
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115491227

CA1
XB
-B56

Publications
145

C-38

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions

First reading, June 13, 2000

THE MINISTER OF FINANCE

C-38

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

Première lecture le 13 juin 2000

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
AUG 14 2000
University of Toronto

90108

C-38

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions

First reading, June 13, 2000

THE MINISTER OF FINANCE

C-38

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

Première lecture le 13 juin 2000

LE MINISTRE DES FINANCES

90108

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions*".

Summary

This enactment establishes the Financial Consumer Agency of Canada responsible for the administration of the consumer provisions governing federal financial institutions. It also amends a number of Acts governing financial institutions and amends legislation related to the regulation of financial institutions. Notable among the amendments are the following:

(*a*) amendments to the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, and the *Trust and Loan Companies Act* dealing with business powers and investments, regulatory and Ministerial approvals, and consumer protection provisions;

(*b*) amendments to the *Bank Act* and the *Insurance Companies Act* dealing with the ownership regime and the establishment of holding company regimes;

(*c*) amendments to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, including the establishment of an administrative monetary penalties regime;

(*d*) amendments to the *Canadian Payments Association Act* respecting corporate governance, eligibility for membership, and the designation of payments systems; and

(*e*) technical amendments to the *Bank of Canada Act* and the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières* ».

Sommaire

Le texte constitue une agence responsable de l'application des dispositions en matière de consommation auxquelles sont assujetties les institutions financières fédérales. Il modifie également certaines lois régissant les institutions financières et la législation relative à la réglementation des institutions financières. Il prévoit notamment ce qui suit :

a) des modifications à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à la *Loi sur les sociétés d'assurances* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* portant sur les activités et les placements, les approbations d'ordre réglementaire et ministérielles et la protection des consommateurs;

b) des modifications à la *Loi sur les banques* et à la *Loi sur les sociétés d'assurances* visant le régime de participation et l'instauration de régimes pour les sociétés de portefeuille;

c) des modifications à la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, notamment l'instauration d'un régime de sanctions monétaires administratives;

d) des modifications à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* relativement à sa gestion, à l'admissibilité aux fins d'adhésion et à la désignation des systèmes de paiements;

e) des modifications matérielles à la *Loi sur les banques* et à la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT OF AGENCY

3. Establishment

COMMISSIONER OF AGENCY

4. Appointment of Commissioner

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

5. Powers, duties and functions of the Commissioner
6. Duties and functions generally

AGREEMENTS

7. Agreements

DEPUTY COMMISSIONERS

8. Appointment of Deputy Commissioner

EXERCISE OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

9. Exercise by personnel

STAFF OF AGENCY

10. Employees
11. Responsibility for personnel management
12. *Official Languages Act*

APPROPRIATION

13. Expenditures out of C.R.F.

CONFLICT OF INTEREST

14. Ownership
15. Borrowing
16. No grant or gratuity to be made

CONFIDENTIALITY

17. Confidential information

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA ET MODIFIANT CERTAINES LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

MISE EN PLACE

3. Constitution

COMMISSAIRE DE L'AGENCE

4. Nomination du commissaire

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

5. Rôle général
6. Incompatibilité de fonctions

ACCORDS

7. Accords

COMMISSAIRES ADJOINTS

8. Nomination de commissaires adjoints

EXERCICE DES ATTRIBUTIONS

9. Exercice par les membres du personnel

PERSONNEL DE L'AGENCE

10. Personnel
11. Attributions en matière de direction du personnel
12. *Loi sur les langues officielles*

FINANCES

13. Prélèvement sur le Trésor

CONFLITS D'INTÉRÊTS

14. Actions
15. Emprunt
16. Dons

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

17. Nature

ASSESSMENTS

18. Commissioner to ascertain expenses

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Violations

19. Regulations
20. Criteria for penalty
21. How act or omission may be proceeded with

Proceedings

22. Commission of violation

Determination of Responsibility and Penalty

23. Payment of penalty

Appeal to Federal Court

24. Right of appeal

Enforcement

25. Debts to Her Majesty
26. Certificate of default

Rules about Violations

27. Violations not offences
28. Due diligence available

General Provisions

29. Evidence
30. Time limit
31. Publication

REGULATIONS

32. Regulations

NO LIABILITY

33. No liability

ANNUAL REPORT

34. Annual report

AMENDMENTS TO ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

35-176. *Bank Act*
177-194. *Bank of Canada Act*
195-208. *Canada Deposit Insurance Corporation Act*
209-239. *Canadian Payments Association Act*
240-332. *Cooperative Credit Associations Act*
333-334. *Green Shield Canada Act*
335-450. *Insurance Companies Act*

COTISATIONS

18. Détermination du commissaire

PÉNALITÉS

Violations

19. Pouvoir réglementaire
20. Critères
21. Précision

Ouverture des procédures

22. Violation

Responsabilité et pénalité

23. Paiement

Appel à la Cour fédérale

24. Droit d'appel

Recouvrement des pénalités

25. Créance de Sa Majesté
26. Certificat de nonëpaiement

Règles propres aux violations

27. Précision
28. Prise de précautions

Dispositions générales

29. Admissibilité du procès-verbal de violation
30. Prescription
31. Publication

RÈGLEMENTS

32. Pouvoir réglementaire

ABSENCE DE RESPONSABILITÉ

33. Immunité judiciaire

RAPPORT ANNUEL

34. Rapport annuel

MODIFICATION DE LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

35-176. *Loi sur les banques*
177-194. *Loi sur la Banque du Canada*
195-208. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*
209-239. *Loi sur l'Association canadienne des paiements*
240-332. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
333-334. *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*
335-450. *Loi sur les sociétés d'assurances*

451-462. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

463-549. *Trust and Loan Companies Act*

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

550-552. *Bankruptcy and Insolvency Act*

553-555. *Companies' Creditors Arrangement Act*

556-559. *Competition Act*

560-561. *Depository Bills and Notes Act*

562. *Pension Benefits Standards Act, 1985 Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

563-565. *Access to Information Act*

566. *Bills of Exchange Act*

567. *Canada Small Business Financing Act*

568. *Financial Administration Act*

569. *Privacy Act*

570. *Public Service Staff Relations Act*

571. *Public Service Superannuation Act*

COMING INTO FORCE

572. Coming into force

573. Authority to substitute actual date

SCHEDULES 1 TO 3

451-462. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

463-549. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

550-552. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

553-555. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

556-559. *Loi sur la concurrence*

560-561. *Loi sur les lettres et billets de dépôt*

562. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

563-565. *Loi sur l'accès à l'information*

566. *Loi sur les lettres de change*

567. *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*

568. *Loi sur la gestion des finances publiques*

569. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

570. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

571. *Loi sur la pension de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

572. Entrée en vigueur

573. Pouvoir de remplacer des renvois

ANNEXES 1 À 3

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this section and in sections 3 to 34.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3.

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a bank holding company as defined in section 2 of the *Bank Act*;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Agency appointed under section 4.

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means

(*a*) paragraphs 157(2)(*e*) and (*f*), sections 413.1, 439.1 to 459.5, subsections 540(2) and (3) and 545(4) and (5), paragraphs 545(6)(*b*) and (*c*) and sections 559 to 576.2 of the *Bank Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(*b*) paragraphs 167(2)(*f*) and (*g*) and sections 385.05 to 385.28 of the *Coop-*

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3 à 34.

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4.

« commissaire adjoint » "*Deputy Commissioner*"

« commissaire adjoint » Commissaire adjoint nommé en vertu de l'article 8.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"

« disposition visant les consommateurs »

a) Les alinéas 157(2)*e*) et *f*), les articles 413.1 et 439.1 à 459.5, les paragraphes 540(2) et (3) et 545(4) et (5), les alinéas 545(6)*b*) et *c*) et les articles 559 à 576.2 de la *Loi sur les banques* et leurs règlements d'application éventuels;

b) les alinéas 167(2)*f*) et *g*) et les articles 385.05 à 385.28 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* et leurs règlements d'application éventuels;

erative Credit Associations Act together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(*c*) paragraphs 165(2)(*f*) and (*g*) and sections 479 to 489.2 and 598 to 607.1 of the *Insurance Companies Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(*d*) paragraphs 161(2)(*e*) and (*f*) and sections 425.1 to 444.3 of the *Trust and Loan Companies Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions; and

(*e*) the provisions referred to in paragraph 17(1)(*f*.1) of the *Green Shield Canada Act* as they apply to Green Shield Canada in accordance with section 17 of that Act together with any regulations made under or for the purposes of those provisions.

"Deputy Commissioner" *« commissaire adjoint »*

"Deputy Commissioner" means a Deputy Commissioner appointed under section 8.

"financial institution" *« institution financière »*

"financial institution" means

(*a*) a bank as defined in section 2 of the *Bank Act*;

(*b*) an authorized foreign bank as defined in section 2 of the *Bank Act*;

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) a retail association as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*e*) a company or foreign company to which the *Insurance Companies Act* applies; and

(*f*) Green Shield Canada.

"governing statute" *« loi d'application »*

"governing statute" means

(*a*) in relation to a bank or authorized foreign bank as defined in the *Bank Act*, that Act;

c) les alinéas 165(2)*f*) et *g*), les articles 479 à 489.2 et 598 à 607.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et leurs règlements d'application éventuels;

d) les alinéas 161(2)*e*) et *f*), les articles 425.1 à 444.3 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et leurs règlements d'application éventuels;

e) les dispositions mentionnées à l'alinéa 17(1)*f*.1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, telles qu'elles s'appliquent au Bouclier vert du Canada en application de l'article 17 de cette loi, et leurs règlements d'application éventuels.

« institution financière » *"financial institution"*

« institution financière »

a) Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) association de détail au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) société ou société étrangère régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) le Bouclier vert du Canada.

« loi d'application » *"governing statute"*

« loi d'application »

a) La *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée au sens de cette loi;

b) la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association de détail à laquelle s'applique cette loi;

c) la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société ou société étrangère à laquelle s'applique cette loi;

(*b*) in relation to a retail association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, that Act;

(*c*) in relation to a company or foreign company to which the *Insurance Companies Act* applies, that Act;

(*d*) in relation to a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, that Act; and

(*e*) in relation to Green Shield Canada, the *Green Shield Canada Act*.

"insurance holding company" *« société de portefeuille d'assurances »*

"insurance holding company" means an insurance holding company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Finance.

"penalty" *« pénalité »*

"penalty" means an administrative monetary penalty.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation.

d) la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société à laquelle s'applique cette loi;

e) la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, dans le cas du Bouclier vert du Canada.

« ministre » Le ministre des Finances. « ministre » *"Minister"*

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire. « pénalité » *"penalty"*

« société de portefeuille bancaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*. « société de portefeuille bancaire » *"bank holding company"*

« société de portefeuille d'assurances » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*. « société de portefeuille d'assurances » *"insurance holding company"*

ESTABLISHMENT OF AGENCY

Establishment

3. (1) There is hereby established an agency of the Government of Canada called the Financial Consumer Agency of Canada over which the Minister shall preside and for which the Minister shall be responsible.

Objects

(2) The objects of the Agency are to

(*a*) supervise financial institutions to determine whether they are in compliance with the consumer provisions applicable to them;

(*b*) promote the adoption by financial institutions of policies and procedures designed to implement consumer provisions applicable to them;

(*c*) monitor the implementation of voluntary codes of conduct that are designed to protect the interests of customers of financial institutions, that have been adopted by financial institutions and that are publicly available;

(*d*) promote consumer awareness about the obligations of financial institutions under

MISE EN PLACE

Constitution

3. (1) Est constituée l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, organisme fédéral placé sous l'autorité et la responsabilité du ministre.

Objectifs

(2) L'Agence a pour mission :

a) de superviser les institutions financières pour s'assurer qu'elles se conforment aux dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables;

b) d'inciter les institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour mettre en oeuvre les dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables;

c) de surveiller la mise en oeuvre de codes de conduite volontaires adoptés par ces institutions financières en vue de protéger les intérêts des clients et qui sont accessibles au public;

d) de sensibiliser les consommateurs en ce qui a trait aux obligations des institutions financières visées par les dispositions visant

consumer provisions applicable to them; and

(*e*) foster, in co-operation with any department, agency or agent corporation of the Government of Canada or of a province, financial institutions and consumer and other organizations, an understanding of financial services and issues relating to financial services.

les consommateurs qui leur sont applicables;

e) de favoriser, en collaboration avec les ministères, sociétés mandataires ou organismes fédéraux ou provinciaux, les institutions financières et les organisations de consommateurs ou autres, la compréhension des services financiers et les questions qui s'y rapportent.

COMMISSIONER OF AGENCY

COMMISSAIRE DE L'AGENCE

Appointment of Commissioner

4. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada. The Commissioner has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada. Le commissaire a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Nomination du commissaire

Tenure of office and removal

(2) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of not more than five years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

(2) Le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat et révocation

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable plus d'une fois.

Nouveau mandat

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner is vacant, the Minister may appoint a qualified person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no person may be so appointed for a term of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à une personne compétente les attributions du commissaire; cependant l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Remuneration

(5) The Commissioner shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

(5) Le commissaire reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(6) The Commissioner and any person appointed under subsection (4) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

(6) Le commissaire et toute personne chargée de l'intérim en vertu du paragraphe (4) sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais

Deemed employment

(7) The Commissioner is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regula-

(7) Le commissaire est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements

Statut

tions made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

Powers, duties and functions of the Commissioner

5. (1) The Commissioner has the powers, duties and functions assigned to the Commissioner by this Act and by the Acts listed in Schedule 1 and shall examine and inquire into, and report to the Minister from time to time on, all matters connected with the administration of this Act and of the consumer provisions of those other Acts.

Rôle général

5. (1) Outre les attributions que lui confère la présente loi, le commissaire exerce celles que lui confèrent les lois mentionnées à l'annexe 1; il examine toutes les questions — et fait enquête sur elles — liées à l'application de la présente loi et des dispositions visant les consommateurs de ces autres lois et en rend compte au ministre.

Review re voluntary codes of conduct

(2) The Commissioner, if a financial institution has adopted a voluntary code of conduct referred to in paragraph 3(2)(*c*), may make or cause to be made any review that he or she considers necessary to monitor compliance with the code.

Étude

(2) Dans les cas où une institution financière a adopté un code de conduite volontaire visé à l'alinéa 3(2)*c*), le commissaire peut procéder ou faire procéder à l'étude qu'il estime nécessaire pour en surveiller l'application.

Respect for other monitors

(3) When acting under subsection (2), the Commissioner shall have due regard for the role of any department, agency or agent corporation of the Government of Canada or of a province or any organization that has a role in monitoring compliance by financial institutions with voluntary codes of conduct.

Ministères ou organismes compétents

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), le commissaire agit compte dûment tenu du rôle des ministères, sociétés mandataires ou organismes fédéraux ou provinciaux ou de toutes autres organisations dont le mandat comporte aussi le contrôle d'application des codes de conduite volontaires adoptés par les institutions financières.

Consumer awareness

(4) The Commissioner may carry on any activity that he or she considers necessary in furtherance of an object described in paragraph 3(2)(*d*) or (*e*).

Sensibilisation des consommateurs

(4) Le commissaire peut exercer les activités qu'il estime nécessaires à la réalisation de sa mission au titre des alinéas 3(2)*d*) et *e*).

Duties and functions generally

6. (1) The Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Commissioner under section 5 and as deputy head of the Agency.

Incompatibilité de fonctions

6. (1) Les attributions du commissaire prévues à l'article 5 et celles qu'il exerce à titre d'administrateur général de l'Agence sont incompatibles avec toutes autres fonctions.

Other duties

(2) Despite subsection (1), the Commissioner may hold any other office under Her Majesty or perform any other duties for Her Majesty, but not for reward.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut occuper un autre poste ou exercer d'autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.

AGREEMENTS

Agreements

7. The Agency, in order to carry out its objects, may enter into an agreement or arrangement with a department or agency of the Government of Canada or of a province or with any other person or body in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name. An agreement or arrangement with a department or agency of a province must be made with the approval of the Governor in Council.

ACCORDS

Accords

7. Pour l'exécution de sa mission, l'Agence peut conclure en son nom ou au nom de Sa Majesté du chef du Canada des accords ou arrangements, avec tous ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux ou avec toute autre personne ou organisation. Les accords ou arrangements conclus avec les ministères ou organismes provinciaux sont assujettis à l'agrément du gouverneur en conseil.

DEPUTY COMMISSIONERS

Appointment of Deputy Commissioner

8. The Commissioner may appoint one or more officers each to be called a Deputy Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada who shall act under the instructions of the Commissioner.

COMMISSAIRES ADJOINTS

Nomination de commissaires adjoints

8. Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada qui se conforment aux directives du commissaire.

EXERCISE OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

Exercise by personnel

9. Except as otherwise provided by the Commissioner and subject to any terms and conditions that may be specified by the Commissioner, a person who is an officer or employee of the Agency may exercise any of the powers and perform any of the duties and functions of the Commissioner under this Act if the person is appointed to serve in the Agency in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty or function.

EXERCICE DES ATTRIBUTIONS

Exercice par les membres du personnel

9. Sauf indication contraire du commissaire et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, les membres du personnel de l'Agence ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions que la présente loi confère au commissaire.

STAFF OF AGENCY

Employees

10. The employees that are necessary to enable the Commissioner to perform the duties of the Commissioner shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

PERSONNEL DE L'AGENCE

Personnel

10. Le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice de ses fonctions est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Responsibility for personnel management

11. (1) In respect of persons appointed under sections 8 and 10, the Commissioner is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under paragraphs 7(1)(*b*) and (*e*) and section 11 of the *Financial Administration Act* that relate to personnel management, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

Attributions en matière de direction du personnel

11. (1) Le commissaire est autorisé, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu des articles 8 et 10, à assumer les responsabilités et à exercer les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor en vertu des alinéas 7(1)*b*) et *e*) et de l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de direction du personnel, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Delegation of powers

(2) The Commissioner may authorize any person employed in the public service of Canada to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commissioner directs, any of the powers and functions of the Commissioner in relation to personnel management in the public service and may, from time to time as the Commissioner sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

Délégation de pouvoirs

(2) Le commissaire peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses pouvoirs en matière de gestion du personnel de la fonction publique à une personne employée au sein de l'administration publique fédérale; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

Sub-delegation of such powers

(3) Any person authorized under subsection (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Commissioner may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under their jurisdiction or any other person to exercise or perform any such power or function.

Subdélégation

(3) Tout délégataire visé au paragraphe (2) peut, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'il a reçus à ses subordonnés ou à toute autre personne.

Official Languages Act

12. For greater certainty, the *Official Languages Act* applies to the Agency.

Loi sur les langues officielles

12. Il demeure entendu que la *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence.

APPROPRIATION

FINANCES

Expenditures out of C.R.F.

13. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in any fiscal year on terms and conditions — including the rate of interest, if any — that are determined by the Minister, advance amounts out of the Consolidated Revenue Fund to the Agency to permit it to defray its costs of operation.

Prélèvement sur le Trésor

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, au cours d'un exercice, prélever sur le Trésor des fonds qu'il avance à l'Agence, aux conditions — et, le cas échéant, au taux d'intérêts — qu'il peut fixer, pour le paiement des dépenses afférentes à ses activités.

Spending authority

(2) In carrying out its responsibilities, the Agency may spend assessments and other revenues received through the conduct of its operations in the fiscal year in which they are received or, unless an appropriation Act provides otherwise, in the next fiscal year. The amount of those assessments or other revenues shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Dépenses

(2) L'Agence peut dépenser les cotisations et autres recettes provenant de ses activités reçues au cours d'un exercice pendant cet exercice ou, sauf disposition contraire d'une loi d'affectation de crédits, pendant l'exercice suivant. Ces sommes sont prélevées sur le Trésor.

CONFLICT OF INTEREST

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Ownership

14. No Commissioner, person appointed under subsection 4(4) or Deputy Commissioner shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution, bank holding company, insurance holding company or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution.

Actions

14. Le commissaire, les personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4) et les commissaires adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances ou dans toute autre personne morale, quel que soit son mode de constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière.

Borrowing

15. No Commissioner, person appointed under subsection 4(4) or Deputy Commissioner shall borrow money from any financial institution or from any member institution as defined in the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* unless the Minister is first informed in writing of the intention of the Commissioner, person or Deputy Commissioner to do so.

Emprunt

15. Le commissaire, les personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4) et les commissaires adjoints ne peuvent faire aucun emprunt auprès d'une institution financière ou d'une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, sans en informer préalablement le ministre par écrit.

No grant or gratuity to be made

16. (1) The Commissioner, a person appointed under subsection 4(4), a Deputy Commissioner and any person appointed under section 10 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution, bank holding company, insurance holding company, or from a director, officer or employee of any of them, and no such financial institution, bank holding company, insurance holding company, director, officer or employee shall make or give any such grant or gratuity.

Dons

16. (1) Il est interdit au commissaire, aux personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4), aux commissaires adjoints et aux personnes nommées en vertu de l'article 10 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière, d'une société de portefeuille bancaire, d'une société de portefeuille d'assurances, ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Offence and punishment

(2) Every person, financial institution, bank holding company or insurance holding company that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $2000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both.

Infraction et peine

(2) Toute personne, institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances qui enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

CONFIDENTIALITY

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

Confidential information

17. (1) Subject to subsection (2) and except as otherwise provided in this Act, information regarding the business or affairs of a financial institution or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1), and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Nature

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes d'une institution financière ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1).

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

ASSESSMENTS

COTISATIONS

Commissioner to ascertain expenses

18. (1) The Commissioner shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of this Act and the consumer provisions, and the amounts of any prescribed categories of those expenses in relation to any prescribed group of financial institutions.

Détermination du commissaire

18. (1) Le commissaire doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer le montant total des dépenses qui ont été engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la présente loi et des dispositions visant les consommateurs, de même que le montant des catégories de telles dépenses que le gouverneur en conseil peut préciser par règlement relativement aux groupes réglementaires d'institutions financières.

Amount conclusive

(2) The amounts ascertained under subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

Caractère définitif

(2) Pour l'application du présent article, la détermination des montants visés au paragraphe (1) est irrévocable.

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts under subsection (1), the Commissioner shall assess a portion of the total amount of expenses against each financial institution to the extent and in the manner that

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination des montants visés au paragraphe (1), le commissaire doit imposer à chaque institution financière une cotisation sur le montant total des dépenses, dans les limites et selon les

the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Interim assessment

(4) The Commissioner may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution.

Assessment is binding

(5) Every assessment and interim assessment is final and conclusive and binding on the financial institution against which it is made.

Recovery

(6) Every assessment and interim assessment constitutes a debt due to Her Majesty, is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

Interest

(7) Interest may be charged on the unpaid amount of an assessment or interim assessment at a rate equal to the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time plus 2%.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Violations

Regulations

19. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, as a violation that may be proceeded with under sections 20 to 31, the contravention of a specified consumer provision, or the non-compliance with a compliance agreement entered into under an Act listed in Schedule 1;

(*b*) fixing, in accordance with subsection (2), a penalty, or a range of penalties, in respect of any violation;

(*c*) respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 20 to 31, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; and

(*d*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 20 to 31.

modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le commissaire peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière.

Caractère obligatoire

(5) Toute cotisation — provisoire ou non — est irrévocable et lie l'institution financière concernée.

Créance de Sa Majesté

(6) Toute cotisation — provisoire ou non — constitue une créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peut être recouvrée à ce titre devant tout tribunal compétent.

Intérêt

(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de 2 % au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants à payer par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

PÉNALITÉS

Violations

Pouvoir réglementaire

19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violations punissables au titre des articles 20 à 31 la contravention à telle ou telle disposition visant les consommateurs, ainsi que le manquement à un accord de conformité conclu en vertu d'une loi mentionnée à l'annexe 1;

b) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à une violation;

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par les articles 20 à 31;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article et des articles 20 à 31.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is $50,000 in the case of a violation that is committed by a natural person, and $100,000 in the case of a violation that is committed by a financial institution.

(2) La pénalité maximale pour une violation est de 50 000 $ si l'auteur est une personne physique, et de 100 000 $ si l'auteur est une institution financière.

Plafond de la pénalité

Criteria for penalty

20. Except if a penalty is fixed under paragraph 19(1)(*b*), the amount of a penalty shall, in each case, be determined taking into account

(*a*) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

(*b*) the harm done by the violation;

(*c*) the history of the person who committed the violation with respect to any prior violation or conviction under an Act listed in Schedule 1 within the five-year period immediately before the violation; and

(*d*) any other criteria that may be prescribed.

20. Sauf dans le cas où il est fixé conformément à l'alinéa 19(1)*b*), le montant d'une pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur;

b) la gravité du tort causé;

c) les antécédents de l'auteur — violation d'une loi mentionnée à l'annexe 1 ou condamnations pour infraction à une telle loi — au cours des cinq ans précédant la violation;

d) tout autre critère prévu par règlement.

Critères

How act or omission may be proceeded with

21. If a contravention or non-compliance that is designated under paragraph 19(1)(*a*) can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

21. S'agissant d'un fait visé à l'alinéa 19(1)*a*) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Précision

Proceedings

Ouverture des procédures

Commission of violation

22. (1) Every contravention or non-compliance that is designated under paragraph 19(1)(*a*) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 19 and 20.

22. (1) Toute contravention ou tout manquement désigné au titre de l'alinéa 19(1)*a*) constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant est déterminé en conformité avec les articles 19 et 20.

Violation

Notice of violation

(2) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, he or she may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

(2) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Procès-verbal

Contents of notice

(3) A notice of violation shall name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out

(*a*) the penalty that the Commissioner proposes to impose;

(*b*) the right of the person, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Commissioner specifies, to pay the penalty or to make represen-

(3) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

a) la pénalité que le commissaire a l'intention de lui imposer;

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours

Contenu du procès-verbal

tations to the Commissioner with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

(*c*) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Commissioner may impose a penalty in respect of it.

suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le commissaire —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti constitue un aveu de responsabilité permettant au commissaire d'imposer la pénalité.

Determination of Responsibility and Penalty

Responsabilité et pénalité

Payment of penalty

23. (1) If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

23. (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement

Representations to Commissioner

(2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Commissioner shall decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may, subject to any regulations made under paragraph 19(1)(*b*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

(2) Si des observations sont présentées, le commissaire détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 19(1)*b*), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Présentations d'observations

Failure to pay or make representations

(3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Commissioner may, subject to any regulations made under paragraph 19(1)(*b*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et permet au commissaire d'imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 19(1)*b*), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore de n'imposer aucune pénalité.

Défaut de payer ou de faire des observations

Notice of decision and right of appeal

(4) The Commissioner shall cause notice of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with notice of the right of appeal under section 24.

(4) Le commissaire fait signifier à l'auteur de la violation la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 24.

Avis de décision et droit d'appel

Appeal to Federal Court

Appel à la Cour fédérale

Right of appeal

24. (1) A person on whom a notice under subsection 23(4) is served may, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Court allows, appeal the decision to the Federal Court.

24. (1) Il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision du commissaire signifiée en conformité avec le paragraphe 23(4), et ce dans les trente jours suivant la signification de cette décision ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder.

Droit d'appel

Court to take precautions against disclosing

(2) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any

(2) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient

Huis clos

person of confidential information referred to in subsection 17(1).

communiqués de par son propre fait ou celui de quiconque des renseignements confidentiels visés au paragraphe 17(1).

Powers of Court

(3) On an appeal, the Court may confirm, set aside or, subject to any regulations made under paragraph 19(1)(*b*), vary the decision of the Commissioner.

(3) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme, annule ou, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 19(1)*b*), modifie la décision.

Pouvoir de la Cour fédérale

Enforcement

Recouvrement des pénalités

Debts to Her Majesty

25. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court.

25. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.

Créance de Sa Majesté

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Prescription

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under sections 19 to 24, this section and sections 26 to 31 is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

(3) Toute pénalité perçue au titre des articles 19 à 24, du présent article et des articles 26 à 31 est versée au receveur général.

Receveur général

Certificate of default

26. (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 25(1) may be certified by the Commissioner.

26. (1) Le commissaire peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 25(1).

Certificat de non-paiement

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement en Cour fédérale

Rules about Violations

Règles propres aux violations

Violations not offences

27. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of one.

27. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Due diligence available

28. (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

28. (1) La prise de précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Prise de précautions

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence in relation to a consumer provision applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition visant les consommateurs s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

General Provisions

Evidence

29. In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice purporting to be issued under subsection 22(2) or 23(4) or a certificate purporting to be made under subsection 26(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Time limit

30. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the subject-matter of the proceedings became known to the Commissioner.

Certificate of Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commissioner, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Publication

31. The Commissioner may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it, and the amount of the penalty imposed.

REGULATIONS

Regulations

32. The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) anything that is required or authorized by this Act to be prescribed; and

(*b*) the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined.

NO LIABILITY

No liability

33. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Commissioner, any Deputy Commissioner, any officer or employee of the Agency or any person acting under the direction of the Commissioner for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under any Act of Parliament are intended or authorized to be executed or performed.

Dispositions générales

Admissibilité du procès-verbal de violation

29. Dans les procédures en violation ou pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 22(2), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 23(4) et le certificat de non-paiement apparemment établi en vertu du paragraphe 26(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Prescription

30. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Certificat du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Publication

31. Le commissaire peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité imposée.

RÈGLEMENTS

Pouvoir réglementaire

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon d'établir ce qui doit ou peut faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire.

ABSENCE DE RESPONSABILITÉ

Immunité judiciaire

33. Sa Majesté, le ministre, le commissaire, les commissaires adjoints, les dirigeants et employés de l'Agence, de même que les personnes exécutant les directives du commissaire, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par une loi fédérale.

ANNUAL REPORT

Annual report

34. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after September 30 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Agency for that year and describing in aggregate form its conclusions on the compliance of financial institutions with the consumer provisions applicable to them in that year.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

34. Chaque année, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après le 30 septembre, le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice précédent, ainsi que des conclusions d'ordre général faisant état de la situation en ce qui a trait au respect par les institutions financières des dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables.

AMENDMENTS TO ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

MODIFICATION DE LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

1991, c. 46

Bank Act

35. (1) The definition "foreign bank subsidiary" in section 2 of the *Bank Act* is repealed.

1991, ch. 46

Loi sur les banques

35. (1) La définition de « filiale de banque étrangère », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est abrogée.

1999, c. 28, s. 1(2)

(2) The definitions "affairs", "annual statement", "central securities register" or "securities register", "head office", "incorporator", "recorded address", "regulatory capital" and "subsidiary" in section 2 of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 1(2)

(2) Les définitions de « adresse enregistrée », « affaires internes », « capital réglementaire », « filiale », « fondateur », « rapport annuel », « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » et « siège », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a bank, an authorized foreign bank or a bank holding company, means the relationships among the bank, authorized foreign bank or bank holding company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank, authorized foreign bank or bank holding company and its affiliates, but does not include the business of the bank, authorized foreign bank or bank holding company or any of its affiliates;

« adresse enregistrée » « *adresse enregistrée* » "*recorded address*"

a) Dans le cas d'un actionnaire d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

b) dans le cas de toute autre personne, en ce qui a trait à une banque, dernière adresse postale selon les livres de la succursale en cause.

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement", in relation to a bank, means the annual financial statement of the bank within the meaning of paragraph 308(1)(*a*) and, in relation to a bank holding company, means the annual financial statement of the bank holding company within the meaning of paragraph 840(1)(*a*);

« affaires internes » "*affairs*"

« affaires internes » Les relations entre une banque, une banque étrangère autorisée ou une société de portefeuille bancaire et les entités de leur groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

"central securities register" or "securities register" « *registre central des valeurs mobilières* » *ou* « *registre des valeurs mobilières* »

"central securities register" or "securities register", in relation to a bank, means the register referred to in section 248 and, in relation to a bank holding company, means the register referred to in section 825;

« capital réglementaire » "*regulatory capital*"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une banque ou d'une société de portefeuille

"head office" *« siège »*

"head office", in relation to a bank, means the office required to be maintained under section 237 and, in relation to a bank holding company, means the office required to be maintained under section 814;

"incorporator" *« fondateur »*

"incorporator", in relation to a bank or a bank holding company, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank or bank holding company, as the case may be;

"recorded address" *« adresse enregistrée »*

"recorded address" means

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a bank or a bank holding company, the latest postal address of the person according to its central securities register, and

(*b*) in relation to a person in any other respect in relation to a bank, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

"regulatory capital" *« capital réglementaire »*

"regulatory capital", in respect of a bank or a bank holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

"subsidiary" *« filiale »*

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity as defined in section 5;

1999, c. 28, s. 1(3)

(3) Paragraph (*c*) of the definition "complainant" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989;

1991, c. 47, par. 756(1)(*a*), c. 48, par. 494(*a*)

(4) Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(*c*) an association incorporated or formed under the *Cooperative Credit Associations Act* or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

bancaire, s'entend au sens des règlements.

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5. « filiale » *"subsidiary"*

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, selon le cas, par lettres patentes. « fondateur » *"incorporator"*

« rapport annuel » Dans le cas d'une banque, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 308(1)*a*) et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 840(1)*a*). « rapport annuel » *"annual statement"*

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Dans le cas d'une banque, le registre visé à l'article 248 et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, le registre visé à l'article 825. « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » *"central securities register" or "securities register"*

« siège » Dans le cas d'une banque, bureau maintenu en application de l'article 237 et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, bureau maintenu en application de l'article 814. « siège » *"head office"*

1999, ch. 28, par. 1(3)

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « plaignant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989.

1991, ch. 47, al. 756(1)*a*), ch. 48, al. 494*a*)

(4) Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

c) une association constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) une société d'assurances ou une société de secours constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(5) The portion of the definition "foreign bank" in section 2 of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

(*g*) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*), that controls a bank incorporated or formed under this Act,

but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 174 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, unless the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies to the bank;

(5) Le passage de la définition de « banque étrangère », à l'article 2 de la même loi, suivant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

g) est une institution étrangère, autre qu'une banque étrangère au sens d'un des alinéas *a*) à *f*), qui contrôle une banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi.

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 174 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, sauf les banques visées par le paragraphe 378(2).

(6) Paragraph (*a*) of the definition "foreign institution" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(6) La définition de « institution étrangère », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée ni formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, à des activités fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution étrangère » "*foreign institution*"

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« Agence » "*Agency*"

« capitaux propres » En ce qui concerne une banque ou une société de portefeuille bancaire, leurs capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« capitaux propres » "*equity*"

appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*a*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"equity" « *capitaux propres* »

"equity", in respect of a bank or a bank holding company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means

(*a*) a bank,

(*b*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(*c*) an association incorporated or formed under the *Cooperative Credit Associations Act* or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act, or

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII of the *Insurance Companies Act*;

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *a*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« institution financière fédérale » "*federal financial institution*"

« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) banque;

b) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) association constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) société d'assurances ou société de secours constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société de portefeuille bancaire » "*bank holding company*"

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV.

« société de portefeuille d'assurances » "*insurance holding company*"

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

36. The Act is amended by adding the following after section 2.1:

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Major shareholder

2.2 For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

Actionnaire important

2.2 Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

2.3 For the purposes of this Act, an entity is widely held if it is

(*a*) a body corporate that has no major shareholder;

(*b*) an insurance company incorporated or formed under a mutual plan;

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or

(*d*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province.

Participation multiple

2.3 Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple l'entité :

a) soit qui est une personne morale qui n'a aucun actionnaire important;

b) soit qui est une compagnie d'assurance constituée en personne morale ou formée selon le principe de mutualité;

c) soit qui est une association coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) soit qui est une société coopérative de crédit constituée ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale.

37. The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

37. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première telle que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

38. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

38. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

Société mère

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

Filiale

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

39. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of subsections 265(1) and 283(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to para-

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des paragraphes 265(1) et 283(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui

graph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

40. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank or a bank holding company if the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank or bank holding company.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank or bank holding company increases that significant interest in the class of shares if the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

41. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and Division 7 of Part XV, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a bank or of a bank holding company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank or of a bank holding company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a bank or bank holding company,

sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

40. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

41. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et de la section 7 de la partie XV, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire dont elles sont les véritables propriétaires;

those persons are deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or bank holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires.

Acting in concert

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a bank or bank holding company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank or bank holding company, or

(*b*) under which no proposal put before the board of directors of the bank or bank holding company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

is deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Action concertée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la banque ou de la société de portefeuille bancaire en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

42. Subsections 11(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

42. Les paragraphes 11(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(2) On application by a bank or bank holding company, the Superintendent may determine that a security of the bank or bank holding company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the bank or bank holding company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a bank or bank holding company issued on the conversion of other securities or issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait

public if those other securities were part of a distribution to the public.

1999, c. 28, s. 4

43. Sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following:

Application of Act

13. This Act is the charter of and applies to each bank.

Schedule I and Schedule II banks

14. (1) Subject to this Act,

(*a*) there shall be set out in Schedule I

(i) the name of every bank named in Schedules I and II as those Schedules read before the day section 174 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was not a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is not a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the place in Canada where the head office of the bank is situated; and

(*b*) there shall be set out in Schedule II

(i) the name of every bank named in Schedule II as that Schedule read before the day section 174 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the place in Canada where the head office of the bank is situated.

Amending the schedules

(2) Where

(*a*) a bank is incorporated,

(*b*) a body corporate is continued as a bank,

(*c*) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank,

(*d*) the name of a bank is changed,

elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

1999, ch. 28, art. 4

43. Les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Champ d'application

13. La présente loi constitue les statuts de chacune des banques et s'applique à elle.

Annexe I ou II

14. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe I :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait aux annexes I ou II dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 174 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui n'était pas la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui n'est pas la filiale d'une banque étrangère,

(iii) le lieu, au Canada, du siège de chacune de ces banques;

b) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe II :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait à l'annexe II dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 174 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui était la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui est la filiale d'une banque étrangère,

(iii) le lieu, au Canada, du siège de chacune de ces banques.

Modification des annexes

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants :

a) constitution d'une banque;

b) prorogation d'une personne morale comme banque;

(*e*) the head office of a bank is changed,

(*f*) a bank becomes, or ceases to be, a subsidiary of a foreign bank, or

(*g*) a bank is dissolved,

Schedules I and II shall be amended accordingly.

Notice of amendments

(3) If in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.

1997, c. 15, s. 2; 1999, c. 28, s. 9

44. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

21. Banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after the day that is five years after this section comes into force, except that, if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

45. Paragraph 23(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) an entity that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, other than an entity that is a foreign bank, a foreign institution or a subsidiary of a foreign bank or foreign institution.

1999, c. 28, s. 10

46. Section 24 of the Act is replaced by the following:

Subsidiary of foreign bank

24. If a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2, and the application for letters patent to incorporate the bank is made by a non-WTO Member foreign bank, letters patent to incorporate the bank may not be

c) fusion d'une ou de plusieurs personnes morales en banque;

d) changement de dénomination sociale de la banque;

e) déplacement du siège de la banque;

f) acquisition par la banque de la qualité de filiale d'une banque étrangère ou perte d'une telle qualité;

g) dissolution de la banque.

Avis

(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

1997, ch. 15, art. 2; 1999, ch. 28, art. 9

44. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

21. Les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

45. L'alinéa 23*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une banque étrangère, d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle banque ou institution.

1999, ch. 28, art. 10

46. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filiale de banque étrangère

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère

issued unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

47. Section 27 of the Act is replaced by the following:

47. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la banque sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée du ou des demandeurs et des membres de son ou de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la banque, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque;

h) l'intérêt du système financier canadien.

1991, c. 47, s. 756(2)

48. (1) Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

48. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, par. 756(2)

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) If the Minister issues letters patent, under section 22, incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act* applies and the paid-in subject-in capital of the bank immediately following its incorporation will be not less than five million dollars or any greater amount that the Minister may specify under subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins cinq millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

Lettres patentes de certaines personnes morales

(2) Subsection 29(9) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 29(9) de la même loi est abrogé.

1994, c. 24, par. 34(1)(*b*)(F)

49. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 24, al. 34(1)*b*)(F)

Federal corporations

33. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a bank holding company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille bancaires, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

1997, c. 15, s. 4; 1999, c. 28, s. 11

50. Sections 39.1 and 39.2 of the Act are replaced by the following:

50. Les articles 39.1 et 39.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 4; 1999, ch. 28, art. 11

This Act ceases to apply

39.1 If section 39.2 or 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the company so continued under that Act.

39.1 Dans le cas où les articles 39.2 ou 402.1 s'appliquent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

Cessation

Other transfer

39.2 A bank may apply for letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) of the *Trust and Loan Companies Act* or amalgamating and continuing the bank as a company under section 228 and subsection 234(1) of that Act.

Demande de prorogation

39.2 La banque peut demander des lettres patentes la prorogeant comme société aux termes du paragraphe 33(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou des lettres patentes de fusion et prorogation en société aux termes de l'article 228 ou du paragraphe 234(1) de cette loi.

1999, c. 28, s. 12

51. Paragraph 40(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) that is reserved under section 43 for another bank or an authorized foreign bank or a proposed bank or a proposed authorized foreign bank or under section 697 for a bank holding company or a proposed bank holding company.

1999, ch. 28, art. 12

51. L'alinéa 40*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque, existante ou projetée, ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée ou, en application de l'article 697, à une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

1996, c. 6, s. 1

52. Section 41 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 1

52. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated bank

41. Despite section 40, a bank that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Banque faisant partie d'un groupe

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

1996, c. 6, s. 3

53. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 3

53. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revoking name

(2) If a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle.

54. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

54. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling shareholders' meeting

46. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued under section 22 from the issue of its shares, the directors of the bank shall without delay call a meeting of the shareholders of the bank.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

46. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

55. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

Deeming

(2) If, on the day this subsection comes into force, an order approving the commencement and carrying on of business by a bank named in Schedule I or II as those Schedules read immediately before that day, has not been made, such an order is deemed to have been made in respect of the bank on that day.

55. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Banques existantes

(2) Une ordonnance d'agrément est réputée avoir été délivrée à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe à toute banque figurant aux annexes I ou II dans leur version antérieure à cette date et à qui une telle ordonnance n'avait pas été délivrée à cette date.

56. Paragraph 52(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the bank has paid-in capital of at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 46(1);

56. L'alinéa 52(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 46(1);

57. The Act is amended by adding the following after section 54:

57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de ce qui suit :

Limit on assets

54.1 (1) The Minister may, by order, require a bank not to have average total assets in any three month period ending on the last day of a month subsequent to the month specified in the order exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order if the Minister is of the opinion that it is in the best interests of the financial system in Canada to do so, after having considered the Superintendent's opinion on

(*a*) the nature and extent of the financial services activities carried out by entities affiliated with the bank; and

(*b*) the impact that the nature and degree of supervision and regulation of those financial services activities have on the supervision and regulation of the bank.

Restrictions quant à l'actif

54.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à celui spécifié à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté s'il l'estime indiqué dans l'intérêt du système financier canadien, après avoir pris en compte l'avis du surintendant quant à :

a) la nature et l'étendue des activités de prestation de services financiers des entités du groupe de la banque;

b) l'influence de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées à ces activités sur la réglementation et la supervision de la banque.

Revocation of order

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances giving rise to the order have ceased to exist or have changed substantially, the Minister may, by further order, revoke the order.

Révocation

(2) Le ministre peut, par un autre arrêté, révoquer l'arrêté visé au paragraphe (1) s'il estime que la situation y ayant donné lieu a cessé d'exister ou a changé de façon significative.

Average total assets

(3) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois du trimestre donné.

Definition of "total assets"

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

1997, c. 15, s. 6(1); 1999, c. 31, s. 9

58. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

58. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 6(1); 1999, ch. 31, art. 9

Permission to subsidiary of foreign bank

55. (1) On the recommendation of the Superintendent, the Minister may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a bank that is the subsidiary of a foreign bank, by further order, grant the subsidiary permission to

(*a*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if those assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the subsidiary was made, were held by the eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary or any affiliate of that eligible foreign institution; and

(*b*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the subsidiary was made, the assets were held by an affiliate of the eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary.

Despite any other provision of this Act or the regulations, the subsidiary may act in accordance with that permission.

Permission à la filiale d'une banque étrangère

55. (1) Sur recommandation du surintendant, le ministre peut, par arrêté, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une banque qui est la filiale d'une banque étrangère :

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par l'institution étrangère admissible, au sens du paragraphe 370(1), qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution;

b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que l'institution étrangère admissible — au sens du paragraphe 370(1) — qui en est la société mère.

Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette autorisation.

59. Subsection 59(5) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 59(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed share conditions

(5) If a right, other than a voting right, of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this subsection or the continuance under this Act, as the case may be, that right is deemed, after the coming

Expression des droits des actionnaires

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

into force of this Part or the continuance, as the case may be, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

60. Subsection 61(3) of the Act is replaced by the following:

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

60. Le paragraphe 61(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

61. (1) Subsection 79(1) of the Act is replaced by the following:

Declaration of dividend

79. (1) The directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank or options or rights to acquire fully paid shares of the bank and, subject to subsections (4) and (5), the directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

61. (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de dividende

79. (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

When dividend not to be declared

(5) The directors of a bank shall not declare and a bank shall not pay a dividend without the approval of the Superintendent if the total of all dividends declared by the bank in any financial year would exceed the aggregate of the bank's net income for that year and of its retained net income for the preceding two financial years.

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration et le versement de dividendes doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que le montant total des dividendes déclarés par la banque au cours d'un exercice donné dépasse la somme de ses bénéfices nets de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

62. Subsection 93(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Relations avec le détenteur inscrit

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

62. Le paragraphe 93(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Relations avec le détenteur inscrit

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

63. Section 138 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Number of eligible votes

(1.1) A bank with equity of five billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

63. L'article 138 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Nombre de voix possibles

(1.1) La banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

64. Section 148 of the Act is replaced by the following:

One share — one vote

148. Subject to section 156.09, if a share of a bank entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

64. L'article 148 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Une voix par action

148. Sous réserve de l'article 156.09, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

65. The Act is amended by adding the following after section 156.08:

Restrictions on Voting

Meaning of "eligible votes"

156.09 (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders on a vote of shareholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders of a bank with equity of five billion dollars or more, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders of any class or series of shares of the bank, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156.08, de ce qui suit :

Restriction du droit de vote

Définition de « voix possibles »

156.09 (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of votes cast by or on behalf of any entity that controls the bank or any entity that is controlled by an entity that controls the bank.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des voix exprimées par une entité qui contrôle la banque ou une entité qui est contrôlée par une entité qui contrôle la banque, ou en leur nom.

Exception

Exception

(5) Subsection (2) does not apply in respect of a vote held under section 218.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 218.

Exception

Validity of vote

(6) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

(6) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Validité du vote

Disposition of shareholdings

(7) If, with respect to any bank, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

(7) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont ils ont la propriété effective.

Disposition des actions

Restriction on voting rights

(8) If the Minister makes an order under subsection (7), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the bank beneficially owned by the person.

(8) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (7), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la banque dont elle a la propriété effective.

Limites au droit de vote

Subsection (8) ceases to apply

(9) Subsection (8) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

(9) Le paragraphe (8) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Cessation d'application du paragraphe (8)

Reliance on number in notice

(10) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 138(1.1).

(10) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 138(1.1).

Fiabilité

Designation of persons

(11) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular bank, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

(11) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une banque donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

Désignation par le ministre

66. Subsection 159(2) of the Act is replaced by the following:

66. Le paragraphe 159(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a bank that is a subsidiary of a foreign bank and at least two thirds of the directors of any other bank must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la banque qui est la filiale d'une banque étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs de toute autre banque doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

1997, c. 15, s. 12

67. Paragraphs 160(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection 156.09(8) from exercising voting rights attached to shares of the bank;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection 156.09(8) from exercising voting rights attached to shares of the bank;

1997, ch. 15, art. 12

67. Les alinéas 160*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à qui le paragraphe 156.09(8) ou les articles 392 ou 401.3 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 156.09(8) ou les articles 392 ou 401.3 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

68. The Act is amended by adding the following after section 160:

Exception

160.1 Paragraph 160(*g*) does not apply to a person if

(*a*) the person is employed in a department or agency of the Government of Canada that is not involved in the regulation or supervision of financial institutions;

(*b*) the person's duties do not involve financial institutions; and

(*c*) the bank is controlled by a local cooperative credit society, as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, in which the following persons, in aggregate, hold more than 50 per cent or, if a percentage has been prescribed for the purpose of this paragraph, the prescribed percentage, of the ownership interests in the local cooperative credit society, namely,

(i) employees of Her Majesty in right of Canada or of a province,

(ii) former employees of Her Majesty in right of Canada or of a province,

(iii) the spouse of a person referred to in subparagraph (i) or (ii), and

(iv) a child who is less than eighteen years of age of a person referred to in subparagraph (i) or (ii).

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Exception

160.1 L'alinéa 160*g*) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne est engagée dans un ministère ou organisme fédéral qui ne s'occupe pas de la réglementation ou de la supervision des institutions financières;

b) ses fonctions ne se rapportent pas aux institutions financières;

c) la banque est contrôlée par une coopérative de crédit locale, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans laquelle les personnes suivantes détiennent plus de cinquante pour cent — ou le pourcentage prévu par règlement — des titres de participation : les employés, anciens ou actuels, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, leur conjoint ou leurs enfants de moins de dix-huit ans.

69. Subsection 163(2) of the Act, as amended by section 13 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is repealed.

69. Le paragraphe 163(2) de la même loi, édicté par l'article 13 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est abrogé.

70. Section 168 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

70. L'article 168 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) Subsection (2) does not apply to a widely held bank with equity of five billion dollars or more or to a bank in respect of which subsection 378(1) applies.

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux banques à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars ni à celles auxquelles s'applique le paragraphe 378(1).

Exception

71. Subsection 172(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 647 or 647.1.

71. Le paragraphe 172(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 647 ou 647.1.

72. Paragraph 183(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of a bank that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

72. L'alinéa 183(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

73. The Act is amended by adding the following after section 183:

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit :

Presence of unaffiliated director

183.1 (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the bank is present.

183.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la banque est présent.

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the bank and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la banque approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

Exception

1997, c. 15, s. 23(1)

74. Paragraph 195(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the bank is complying with Part XI;

(*b*.1) if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding

74. L'alinéa 195(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances

1997, ch. 15, par. 23(1)

company has a significant interest in any class of shares of the bank, establish policies for entering into transactions referred to in section 495.1; and

à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque, établir des principes pour les opérations visées à l'article 495.1;

75. The portion of section 211 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

75. Le passage de l'article 211 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

211. A director, an officer or an employee of a bank is not liable under subsection 158(1) or (2), section 207 or 210 or subsection 506(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

Foi à des déclarations

211. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 158(1) ou (2), des articles 207 ou 210 ou du paragraphe 506(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

76. Section 215 of the Act is replaced by the following:

76. L'article 215 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporating instrument

215. On the application of a bank duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the bank's incorporating instrument.

Acte constitutif

215. Le ministre peut, sur demande de la banque dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

77. Subsection 216(1) of the Act is replaced by the following:

77. Le paragraphe 216(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters patent to amend

216. (1) On receipt of an application referred to in section 215, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

216. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 215, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

78. (1) Subsection 217(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the bank; or

78. (1) Le paragraphe 217(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de la banque;

(2) Subsection 217(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 217(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of a by-law referred to in paragraph (1)(*i*.1), approved by the Superintendent.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*i*.1), à l'approbation du surintendant.

79. Subsection 221(1) of the Act is replaced by the following:

79. Le paragraphe 221(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposal to amend

221. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make an application referred to in section 215 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 217(1) of the bank.

Proposition de modification

221. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la banque visés au paragraphe 217(1) ou de présentation de la demande visée à l'article 215.

80. Section 223 of the Act is replaced by the following:

80. L'article 223 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application to amalgamate

223. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank.

Demande de fusion

223. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque.

Restriction

(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 174 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless

(*a*) the amalgamated bank would be a widely held bank; or

(*b*) the amalgamated bank would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled

(i) the applicant, or

(ii) any other applicant that is a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 174 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 174 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la banque issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle est à participation multiple;

b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait :

(i) soit ce requérant,

(ii) soit un autre requérant qui est une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 174 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2).

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank would be a bank with equity of five billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank is

(*a*) widely held;

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la banque issue de la fusion est une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

(*b*) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or

(*c*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, as defined in subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that controlled one of the applicants at the time the application was made.

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), par une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête;

c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque —, au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête.

81. Subsection 228(3) of the Act is replaced by the following:

81. Le paragraphe 228(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of sections 23 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Application des articles 23 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une banque demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated bank;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated bank;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la requête, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la banque issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque issue de la fusion de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants

on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank and its affiliates may affect the supervision and regulation of the amalgamated bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the amalgamated bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de la banque issue de la fusion, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

82. The Act is amended by adding the following after section 229:

82. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 229, de ce qui suit :

Court enforcement

229.1 (1) If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

229.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

1999, c. 28, s. 14

83. Subsection 230(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by repealing paragraph (*h*).

1999, ch. 28, art. 14

83. L'alinéa 230(1)*h*) de la même loi est abrogé.

84. Section 239 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

84. L'article 239 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Electronic access

(5.1) A bank may make the information contained in records referred to in subsection 238(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 238(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

85. Subsection 245(1) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 245(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Location and processing of information

245. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 238 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the bank from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

245. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la banque de l'application du présent article.

86. Subsection 248(3) of the Act is replaced by the following:

86. Le paragraphe 248(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of certain provisions

(3) Subsections 239(5) and (5.1) and sections 240 and 242 to 245 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 239(5) et (5.1) et les articles 240 et 242 à 245 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

87. Section 307 of the Act is replaced by the following:

87. L'article 307 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Financial year

307. (1) The financial year of a bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

Exercice de la banque

307. (1) L'exercice de la banque se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

First financial year

(2) If a bank, after the first day of July in any year, obtains an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Premier exercice

(2) Dans le cas où la banque fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

88. (1) The portion of paragraph 308(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

88. (1) Le passage de l'alinéa 308(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a list of the subsidiaries of the bank, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 472 or pursuant to a realization of security in accordance with section 473 and which the

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 472 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 473 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à

bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) Section 308 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 308 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

1997, c. 15, s. 35

89. Section 312 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 35

89. L'article 312 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

312. (1) Subject to subsection (2), a bank shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the bank.

Envoi au surintendant

312. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Later filing

(2) If a bank's shareholders sign a resolution under paragraph 152(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the bank shall send a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 152(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle, la banque envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

90. Subsection 369(2) of the Act is replaced by the following:

90. Le paragraphe 369(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank.

Sans préjudice du rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque.

91. (1) The definitions "eligible Canadian financial institution" and "eligible foreign institution" in subsection 370(1) of the Act are replaced by the following:

91. (1) Les définitions de « institution étrangère admissible » et « institution financière canadienne admissible », au paragraphe 370(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"eligible Canadian financial institution" « *institution financière canadienne admissible* »

"eligible Canadian financial institution" means a Canadian financial institution that is a body corporate and that is widely held;

« institution étrangère admissible » Selon le cas :

« institution étrangère admissible » "*eligible foreign institution*"

"eligible foreign institution" « *institution étrangère admissible* »

"eligible foreign institution" means

(*a*) a foreign bank that, in the opinion of the Minister, after consultation with the Superintendent,

a) la banque étrangère à propos de laquelle le ministre estime, après consultation du surintendant que :

(i) soit elle fournit à l'étranger des services qui sont, en grande partie, des services qui seraient autorisés par la présente loi s'ils étaient fournis par

(i) provides services outside Canada, a significant portion of which are services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada and that is regulated as a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, or

(ii) is affiliated with a foreign bank to which subparagraph (i) applies and that is regulated in a manner substantially similar to that of a bank, or

(*b*) a foreign institution that, in the opinion of the Minister,

(i) is, with respect to its provision of financial services, regulated in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, and

(ii) is widely held;

une banque au Canada et est réglementée au même titre qu'une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités,

(ii) soit elle est membre du groupe d'une banque étrangère à laquelle le sous-alinéa (i) s'applique et est réglementée à peu près au même titre qu'une banque;

b) l'institution étrangère qui, de l'avis du ministre, remplit les conditions suivantes :

(i) pour ce qui est de sa prestation de services financiers, elle est réglementée sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités,

(ii) elle est à participation multiple.

« institution financière canadienne admissible » L'institution financière canadienne qui est une personne morale à participation multiple.

« institution financière canadienne admissible » "*eligible Canadian financial institution*"

1991, c. 48, par. 494(*b*)

(2) Subsections 370(2) to (4) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 370(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1991, ch. 48, al. 494*b*)

92. Subsection 371(1) of the Act is replaced by the following:

92. Le paragraphe 371(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Associates

371. (1) For the purpose of determining ownership of a bank, where two persons who each beneficially own shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

Personnes liées

371. (1) Lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions de la banque et sont liées l'une à l'autre, elles sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété de la banque, n'être qu'une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

1991, c. 46, s. 578; 1991, c. 48, par. 494(*c*); 1994, c. 47, ss. 17 to 21; 1997, c. 15, ss. 36 to 41; 1999, c. 28, ss. 18 to 20

93. Sections 372 to 400 of the Act are replaced by the following:

93. Les articles 372 à 400 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 46, art. 578; 1991, ch. 48, al. 494*c*); 1994, ch. 47, art. 17 à 21; 1997, ch. 15, art. 36 à 41; 1999, ch. 28, art. 18 à 20

Constraints on Ownership

Restrictions à la propriété

Significant interest

372. Except as permitted by this Part, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank.

Intérêt substantiel

372. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque sauf autorisation au titre de la présente partie.

Acquisition of significant interest

373. (1) Subject to this Part, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Acquisition d'un intérêt substantiel

373. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results would have a significant interest in a class of shares of a bank, that entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la banque et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Limitations on share holdings

374. (1) No person may be a major shareholder of a bank with equity of five billion dollars or more.

Restrictions

374. (1) Il est interdit d'être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — widely held bank holding company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if

(*a*) the bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the

Exception — société de portefeuille bancaire à participation multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars dans les cas suivants :

bank on the day the bank's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day;

(*b*) the bank holding company acquired control, within the meaning of those paragraphs, of the bank under section 677 or 678 and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the bank since the day the bank holding company acquired control; or

(*c*) the bank was a subsidiary of another bank that was continued under section 684 as the bank holding company and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the bank since the day it came into existence as a bank holding company.

a) elle contrôlait la banque, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint le montant de cinq milliards de dollars et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis;

b) elle a acquis le contrôle, au sens des mêmes alinéas, de la banque en vertu des articles 677 ou 678 et elle n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis la date où elle en a acquis le contrôle;

c) la banque était la filiale d'une banque dont elle est la prorogation dans le cadre de l'article 684 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank on the day the bank's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank since that day:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank.

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique, ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique, qui contrôle la banque.

Exception — other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank;

(*b*) an eligible Canadian financial institution to which subsection (4) applies, other than a bank, that controls the bank; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;

c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque.

Exception — autres entités

Exception

374.1 (1) Despite section 374, if a bank with equity of five billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

374.1 (1) Malgré l'article 374, si la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou du délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Exception

Exception — widely held banks and bank holding companies

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.

Exception — banque ou société de portefeuille bancaire à participation multiple

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — other entities

(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la banque.

Exception — autres entités

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank;

(*b*) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque;

c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque.

Exception — autres entités

Extension

(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Limitation on share holdings

375. (1) If a person is a major shareholder of a bank with equity of less than five billion dollars and the bank's equity reaches five billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank on the day that is three years after the day the bank's equity reached five billion dollars.

375. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si le montant des capitaux propres de la banque passe à cinq milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où le montant est atteint, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

Obligation of widely held bank

376. (1) If a widely held bank with equity of five billion dollars or more controls another bank and a person becomes a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the other bank or entity that controls the other bank,

(*a*) the widely held bank no longer controls the other bank; or

(*b*) the other bank or the entity that controls the other bank does not have any major shareholder other than the widely held bank or any entity that the widely held bank controls.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars or any other amount that is prescribed.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prohibition against significant interest

376.1 No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank with equity of five billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank that is a bank or a bank holding company.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Obligation d'une banque à participation multiple

376. (1) La banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une autre banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de l'autre banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler l'autre banque;

b) soit l'autre banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Intérêt substantiel

376.1 Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une banque ou qui est une société de portefeuille bancaire.

Prohibition against significant interest

376.2 No person who has a significant interest in any class of shares of a bank may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of five billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more, that controls the bank.

Intérêt substantiel

376.2 Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une banque d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle la banque.

Prohibition against control

377. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank with equity of five billion dollars or more.

Interdiction — contrôle

377. (1) Il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).

Restriction on control

377.1 No person shall, without the prior approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a bank with equity of less than five billion dollars.

Restriction — contrôle

377.1 Il est interdit, sans l'agrément préalable du ministre, d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars.

Former Schedule I banks with equity of less than five billion dollars

378. (1) A bank that was named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 174 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force and that had equity of less than five billion dollars on that day is deemed, for the purposes of sections 138, 156.09, 374, 376, 376.1, 376.2, 377, 380 and 382, subsection 383(2) and section 385, to be a bank with equity of five billion dollars or more.

Banques de l'ancienne annexe I avec capitaux propres inférieurs à 5 milliards

378. (1) La banque qui figurait à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 174 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et dont les capitaux propres étaient inférieurs à cinq milliards de dollars à cette date est réputée, pour l'application des articles 138, 156.09, 374, 376, 376.1, 376.2, 377, 380 et 382, du paragraphe 383(2) et de l'article 385, être une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) ceases to apply to a bank that continues to have equity of less than five billion dollars if the Minister specifies that it no longer applies to the bank.

Demande d'exemption

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la banque dont les capitaux propres sont toujours inférieurs à cinq milliards de dollars si le ministre le décide.

Prohibition

378.1 No person may control or be a major shareholder of a bank if the person or an entity affiliated with the person

(*a*) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as

Interdiction

378.1 Il est interdit à toute personne de contrôler une banque ou d'en être un actionnaire important si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du

defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Prohibition

378.2 No person who controls a bank or who is a major shareholder of a bank, and no entity affiliated with that person, may

(*a*) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

378.2 Il est interdit à toute personne qui contrôle une banque ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), s'abstient d'exercer.

Constraint on registration

379. No bank shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Restrictions en matière d'inscription

379. Il est interdit à la banque, sauf si le ministre agrée l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Exemption

380. On application by a bank, other than a bank with equity of five billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank from the application of sections 373 and 379.

Exemption

380. Sur demande d'une banque — sauf une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la banque dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la banque.

Exception for small holdings

381. Despite section 379, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares.

Exception

381. Par dérogation à l'article 379, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

When approval not required

382. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required in respect of a bank with equity of less than five billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

382. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Percentage

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette

entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time after the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the bank by the person referred to in that subsection;

(*b*) if the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank;

catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

When approval not required

383. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the bank to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the bank acquires additional shares of the bank.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a bank with equity of five billion dollars or more.

Pre-approval

384. For the purposes of sections 373 and 379, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares of a bank that may be required in a particular transaction or series of transactions; or

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque.

Agrément non requis

383. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la banque acquiert d'autres actions de celle-ci.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Agrément préalable

384. Pour l'application des articles 373 et 379, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une banque nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank within a specified period.

fixé — d'actions d'une telle banque pendant une période déterminée.

Public holding requirement

385. (1) Every bank with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

385. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) The day referred to in subsection (1) is

(*a*) if the bank had equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars on the day the bank came into existence, the day that is three years after that day; and

(*b*) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank first reaches one billion dollars.

Date applicable

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :

a) dans le cas d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars à la date où elle est constituée en banque, trois ans après cette date;

b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la banque ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer au paragraphe (1).

Public holding requirement

385.1 If a bank to which section 385 applies becomes a bank with equity of five billion dollars, that section continues to apply to the bank until no person is a major shareholder of the bank, other than a person to whom subsections 374(2) to (6) apply.

Obligation en matière de détention publique

385.1 La banque dont les capitaux propres passent à cinq milliards de dollars ou plus reste régie par l'article 385 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes 374(2) à (6), n'en soit un actionnaire important.

Limit on assets

386. (1) Unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 388, if a bank fails to comply with section 385 in any month, the Minister may, by order, require the bank not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

386. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 385 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 388, le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.

Définition de « actif total »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Increase of capital

387. If the Superintendent has, by order, directed a bank with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 385 does not apply in respect of the bank until the time that the Superintendent may, by order, specify.

Augmentation du capital

387. L'article 385 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by order of the Minister

388. (1) On application by a bank, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank from the requirements of section 385, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Demande d'exemption

388. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la banque qui lui en fait la demande de l'application de l'article 385, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Compliance with section 385

(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank expires, the bank shall comply with section 385 as of the day the exemption order expires.

Observation de l'article 385

(2) La banque doit se conformer à l'article 385 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Limit on assets

(3) If a bank fails to comply with section 385 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immedi-

Limites relatives à l'actif

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 385, la banque ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

ately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.

Application of ss. 386(2) and (3)

(4) Subsections 386(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

(4) Les paragraphes 386(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Application des paragraphes 386(2) et (3)

Exception

389. (1) If a bank fails to comply with section 385 as the result of any of the following, section 386 does not apply in respect of the bank until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 385:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the bank;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the bank;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank.

389. (1) L'article 386 ne s'applique à la banque qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 385 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Exception

Shares acquiring voting rights

(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank acquire voting rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 385, section 386 does not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in compliance with section 385 or any later day that the Minister may, by order, specify.

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque avec droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 385, l'article 386 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions avec droit de vote

Acquisition of control permitted

390. (1) Subject to subsection (2) and sections 379 and 391, section 385 does not apply in respect of a bank if a person acquires control of the bank through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any entity controlled by the person.

390. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 379 et 391, l'article 385 ne s'applique pas à la banque si une personne ou une entité qu'elle contrôle en prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de contrôle

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

Engagement préalable

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares.

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Application of section 385

391. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 390(2), section 385 shall apply in respect of the bank to which the undertaking relates.

Application de l'article 385

391. L'article 385 s'applique à la banque visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

Restriction on voting rights

392. (1) If, with respect to any bank, a particular person contravenes section 372, subsection 373(1), 374(1) or 375(1), section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any term or condition imposed under section 397, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the bank beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Limites au droit de vote

392. (1) En cas de manquement à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), à l'article 377.1, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la banque dont l'auteur du manquement ou l'entité qu'il contrôle a la propriété effective;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2), the bank complies with section 385; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 397, the person complies with the term or condition.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la banque, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 390(2), la banque se conforme à l'article 385;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 374(1) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the bank beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the bank, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the bank beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Loss of control — banks and bank holding companies

393. (1) Despite sections 374 and 377, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Loss of control — other entities

393.1 (1) Despite sections 374 and 377, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 374(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la banque dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la banque qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Accord

393. (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Perte de contrôle

393.1 (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser de la contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que l'institution ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Change in status

394. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank with equity of five billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,

(*a*) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank; and

(*b*) it is not a major shareholder of the bank.

Perte de statut d'institution financière admissible

394. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :

a) elle cesse de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque;

b) elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne morale a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

395. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

395. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

396. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 373 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à considérer

396. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 373, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

Exception

(2) The Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but less than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank with equity of five billion dollars or more; or

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la banque sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée du ou des demandeurs et des membres de son ou de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la banque, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais de moins de vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une banque à participation multiple dont les capitaux

(*b*) more than 10 per cent but less than 30 per cent of any class of non-voting shares of such a bank.

b) de plus de dix mais de moins de trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle banque.

Favourable treatment

(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une banque la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement favorable

Terms and conditions

397. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

397. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

398. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

398. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

Notice of decision

399. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 400(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 398(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

399. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et 400(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Avis au demandeur

Notice of decision

(2) Subject to subsections (4) and 400(2), if an application involves the acquisition of control of a bank, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 398(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Délai différent

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une banque et sous réserve des paragraphes (4) et 400(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 398(1).

Extension of period for notice

(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Further extensions

(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou de plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

400. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 399(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

400. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 399(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 399(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within any further period that

Délai pour la présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 399(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision

401. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

401. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

401.1 If the Minister does not send a notice under subsection 399(1) or (3) or 401(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

401.1 Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 399(1) ou (3) ou 401(1) vaut agrément de l'opération faisant l'objet de la demande.

Constraining registration: Crown and foreign governments

401.2 (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government.

Restriction : Couronne et États étrangers

401.2 (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Despite subsection (1), a bank may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country if the bank is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision politique ou un mandataire ou organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

Suspension of voting rights held by governments

401.3 (1) Despite section 148, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank that is beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country and that has a significant interest in a class of shares of a bank that is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

94. (1) Subsection 402(1) of the Act is replaced by the following:

Disposition of shareholdings

402. (1) If, with respect to any bank, a person contravenes section 372 or subsection 373(1), 374(1) or 375(1) or section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any terms and conditions imposed under section 397, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

1999, c. 28, s. 21

(2) Subsections 402(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

Suspension des droits de vote des gouvernements

401.3 (1) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ni à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement et qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque qui est la filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

94. (1) Le paragraphe 402(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition des actions

402. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contrevient à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), à l'article 377.1, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

1999, ch. 28, art. 21

(2) Les paragraphes 402(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.

1997, c. 15, ss. 42(1) and (2)

95. (1) The portion of subsection 410(1) of the Act before paragraph (*d*) is replaced by the following:

95. (1) Le passage du paragraphe 410(1) de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 42(1) et (2)

Additional activities

410. (1) In addition, a bank may

(*a*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*b*) provide prescribed bank-related data processing services;

(*c*) outside Canada or, with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or

(C) any other prescribed information,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*c*.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

Activités supplémentaires

410. (1) La banque peut en outre :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement;

c) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1), ou encore précisée par règlement,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

c.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant ou les gérant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou de portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des

(*c*.2) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;

entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

c.2) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;

1997, c. 15, s. 42(3)

(2) Paragraphs 410(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*c*) to (*c*.2); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 409(2)(*a*) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 409(2)(*c*), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*c*) to (*c*.2).

(2) Le paragraphe 410(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*c*) à *c*.2) et assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 409(2)*a*) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 409(2)*c*).

1997, ch. 15, par. 42(3)

Règlements

95.1 Paragraph 411(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 464(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

95.1 L'alinéa 411(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 464(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

1997, c. 15, s. 43

96. Subsection 413(2) of the Act is repealed.

96. Le paragraphe 413(2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 43

1997, c. 15, s. 43

97. (1) Subsection 413.1(1) of the Act is replaced by the following:

97. (1) Le paragraphe 413.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 43

Notice before opening account

413.1 (1) Before a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies opens a deposit account in Canada, the bank shall give the person requesting the opening of the account, in the prescribed manner,

(*a*) a notice in writing that the deposit will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

413.1 (1) La banque visée à l'alinéa 413(1)*b*) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt au Canada et selon les modalités réglementaires, aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et lui communiquer toute l'information réglementaire.

Avis écrit de la banque

(*b*) any other information that may be prescribed.

1997, c. 15, s. 43

(2) Subsection 413.1(3) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (1) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and

(*b*) respecting notices for the purpose of subsection (2).

98. The Act is amended by adding the following after section 413.1:

Deposits less than $150,000

413.2 (1) A bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Meaning of "deposit"

(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 413(5).

Shared premises

413.3 (1) No bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the bank.

Limitation

(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.

Adjacent premises

(3) No bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the bank, unless the bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which they are carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.

1997, ch. 15, art. 43

(2) Le paragraphe 413.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (1) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;

b) régir les avis prévus au paragraphe (2).

98. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 413.1, de ce qui suit :

Restriction

413.2 (1) La banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada.

Définition de « dépôt »

(2) Au paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens du paragraphe 413(5).

Interdiction de partager des locaux

413.3 (1) La banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.

Interdiction relative aux locaux adjacents

(3) La banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.

99. (1) The portion of subsection 414(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restriction on guarantees

414. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

99. (1) Le paragraphe 414(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions : garanties

414. (1) Il est interdit à la banque de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 44

(2) Subsection 414(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 44

(2) Le paragraphe 414(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

100. Section 417 of the Act is replaced by the following:

100. L'article 417 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on leasing

417. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, as defined in subsection 464(1), is not permitted to engage.

Restrictions : crédit-bail

417. Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

101. Section 419 of the Act is replaced by the following:

101. L'article 419 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policies re security interests

419. (1) The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the bank to secure obligations of the bank and the acquisition by the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Principes en matière de sûretés

419. (1) La banque est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to amend its policies as specified in the order.

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Compliance

(3) A bank shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

Obligation de se conformer

(3) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Regulations and guidelines

419.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a bank of security interests in its property to secure obligations of the bank and the acquisition by

Règlements et lignes directrices

419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 419(1).

the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Exception

419.2 Sections 419 and 419.1 do not apply in respect of a security interest created by a bank to secure an obligation of the bank to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.

419.2 Les articles 419 et 419.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la banque pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Exception

102. Subsection 421(1) of the Act is replaced by the following:

102. Le paragraphe 421(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

421. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

421. (1) La banque ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

103. Subsection 422(1) of the Act is repealed.

103. Le paragraphe 422(1) de la même loi est abrogé.

1999, c. 28, s. 22

104. Section 422.1 of the Act is replaced by the following:

104. L'article 422.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 22

Definition of "non-WTO Member bank subsidiary"

422.1 In section 422.2, "non-WTO Member bank subsidiary" means a bank that is a subsidiary of a foreign bank and that is not controlled by a WTO Member resident.

422.1 Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la banque qui est la filiale, non contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, d'une banque étrangère.

Définition de « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC »

105. Subsection 437(3) of the Act is replaced by the following:

105. Le paragraphe 437(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of trust

(3) A bank is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

(3) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

Payment when bank has notice of trust

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du par. (3)

106. The heading "*Interest and Charges*" before section 440 of the Act is repealed.

106. L'intertitre « *Intérêts et frais* » précédant l'article 440 de la même loi est abrogé.

107. The Act is amended by adding the following before section 440 of the Act:

107. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 440, de ce qui suit :

Definitions

439.1 The definitions in this section apply in this section, sections 445 to 448.2, 458.1, 459.2 and 459.4.

"low-fee retail deposit account" *« compte de dépôt de détail à frais modiques »*

"low-fee retail deposit account" means a retail deposit account that has the prescribed characteristics.

"member bank" *« banque membre »*

"member bank" means a bank that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

"personal deposit account" *« compte de dépôt personnel »*

"personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

"retail deposit account" *« compte de dépôt de détail »*

"retail deposit account" means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

108. Subsection 441(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

109. Section 444 of the Act is repealed.

1997, c. 15, s. 48

110. (1) The portion of subsection 445(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disclosure required on opening a deposit account

445. (1) Subject to subsections (2) to (4), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the bank provides in writing to the individual who requests the opening of the account

1997, c. 15, s. 48

(2) Subsections 445(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the

439.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 445 à 448.2, 458.1, 459.2 et 459.4.

Définitions

« banque membre » *"member bank"*

« banque membre » Banque qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

« compte de dépôt de détail » *"retail deposit account"*

« compte de dépôt de détail » Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 $ ou au montant supérieur fixé par règlement.

« compte de dépôt de détail à frais modiques » *"low-fee retail deposit account"*

« compte de dépôt de détail à frais modiques » Compte de dépôt de détail ayant les caractéristiques prévues par règlement.

« compte de dépôt personnel » *"personal deposit account"*

« compte de dépôt personnel » Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales.

108. Le paragraphe 441(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

109. L'article 444 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 48

110. (1) Le passage du paragraphe 445(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

445. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

1997, ch. 15, art. 48

(2) Les paragraphes 445(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(3) If a bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer, the bank shall not open such an account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la banque à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la banque ne peut ouvrir le compte sauf si elle lui fournit verbalement, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Disclosure in writing

(4) If a bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

Communication écrite

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la banque fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

Droit de fermer le compte

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

Règlements

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

111. Section 448 of the Act is replaced by the following:

111. L'article 448 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

448. Sections 445 to 447 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.

Application

448. Les articles 445 à 447 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Retail deposit accounts

448.1 (1) Subject to regulations made under subsection (3), a member bank shall, at any prescribed point of service in Canada or any branch in Canada at which it opens retail deposit accounts through a natural person, open a retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person.

Comptes de dépôt de détail

448.1 (1) Dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail par l'intermédiaire de personnes physiques, la banque membre est tenue, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (3), d'ouvrir un tel compte sur la demande du particulier qui s'y présente et qui remplit les conditions réglementaires.

No minimum deposit or balance requirements

(2) A member bank shall not require that, in the case of an account opened under subsection (1), the individual make an initial minimum deposit or maintain a minimum balance.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection (1), defining "point of service" and prescribing points of service;

(*b*) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply; and

(*c*) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of subsection (1).

Low-fee retail deposit accounts — regulations

448.2 The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a member bank, at any prescribed point of service in Canada or any branch referred to in subsection 448.1(1), to open a low-fee retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person;

(*b*) for the purposes of paragraph (*a*), defining "point of service" and prescribing points of service;

(*c*) prescribing the characteristics, including the name, of a low-fee retail deposit account;

(*d*) respecting circumstances in which a regulation made under paragraph (*a*) does not apply; and

(*e*) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of paragraph (*a*).

112. Section 449 of the Act, as enacted by section 49 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

Definition of "cost of borrowing"

449. For the purposes of this section and sections 449.1 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

Dépôt minimum et solde créditeur minimum

(2) La banque membre ne peut exiger du particulier visé au paragraphe (1) qu'il fasse un dépôt initial minimum ou qu'il maintienne un solde créditeur minimum.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) définissant « point de service » pour l'application du paragraphe (1) et prévoyant les points de service;

b) concernant les cas d'inapplication du paragraphe (1);

c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1).

Comptes de dépôt de détail à frais modiques

448.2 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) exigeant que, dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale visée au paragraphe 448.1(1), la banque membre ouvre un compte de dépôt de détail à frais modiques sur la demande du particulier qui s'y présente et qui remplit les conditions réglementaires;

b) définissant « point de service » pour l'application de l'alinéa *a*) et prévoyant les points de service;

c) prévoyant les caractéristiques, tel le nom, des comptes visés à l'alinéa *a*);

d) concernant les cas d'inapplication d'un règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

e) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé à l'alinéa *a*).

112. L'article 449 de la même loi, édicté par l'article 49 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Définition de « coût d'emprunt »

449. Pour l'application du présent article et des articles 449.1 à 456, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque :

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the bank; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

113. The Act is amended by adding the following before section 455:

Complaints

114. (1) Paragraph 455(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from a bank;

(2) If this section comes into force before paragraph 455(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 52 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, then section 52 of that Act is repealed.

(3) Subsection 455(2) of the Act is replaced by the following:

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

115. The Act is amended by adding the following after section 455:

Designation of complaints body

455.1 (1) The Minister may, for the purposes of this section, designate a body corporate incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* whose purpose, in the view of the Minister, under its letters patent is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(*a*).

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la banque;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

113. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 455, de ce qui suit :

Réclamations

114. (1) L'alinéa 455(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'alinéa 455(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 52 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 52 est abrogé.

(3) Le paragraphe 455(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt

(2) La banque dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

115. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 455, de ce qui suit :

Désignation d'une organisation par le ministre

455.1 (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une organisation constituée en personne morale sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* et qu'il estime avoir pour mission, en vertu de ses lettres patentes, d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)*a*).

Obligation to be member

(2) A bank shall be a member of any body corporate that is designated under subsection (1).

Directors

(3) The Minister may, in accordance with the letters patent and by-laws of the body corporate designated under subsection (1), appoint the majority of its directors.

Not an agent

(4) A body corporate designated under subsection (1) is not an agent of Her Majesty.

Designation to be published

(5) A designation under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

116. (1) Section 456 of the Act is replaced by the following:

Information on contacting Agency

456. (1) A bank shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 452(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the bank under a consumer provision.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by banks pursuant to paragraph 455(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a bank.

(2) If this section comes into force before subsection 456(1) of the Act, as enacted by section 53 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997,

(2) Toute banque est tenue d'être membre d'une organisation désignée en application du paragraphe (1).

Obligation d'adhésion

Conseil d'administration

(3) Le ministre peut, en conformité avec les lettres patentes et les statuts de l'organisation, nommer la majorité des administrateurs de celle-ci.

Non-mandataire de Sa Majesté

(4) L'organisation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Publication

(5) La désignation faite aux termes du paragraphe (1) est publiée dans la *Gazette du Canada*.

116. (1) L'article 456 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 452(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques en application de l'alinéa 455(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une banque, soit obtenu des produits ou services d'une banque.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant le paragraphe 456(1) de la même loi, édicté par l'article 53 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 53 est abrogé.

comes into force, then section 53 of that Act is repealed.

117. The Act is amended by adding the following after section 458:

117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 458, de ce qui suit :

Cashing of government cheques

458.1 (1) Subject to regulations made under subsection (2), a member bank shall, at any branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, cash a cheque or other instrument for an individual who is considered not to be a customer of the bank under the regulations, if

(*a*) the cheque or other instrument is drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, or is any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund;

(*b*) the individual makes the request to cash it in person and meets the prescribed conditions; and

(*c*) the amount of the cheque or other instrument is not more than the prescribed amount.

Chèques du gouvernement

458.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque membre est tenue, dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire de personnes physiques, d'encaisser un chèque ou autre effet pour le compte d'un particulier qui est considéré comme n'étant pas un client selon les règlements, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale, ou de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;

b) le particulier se présente à la succursale et remplit les conditions réglementaires;

c) le montant du chèque ou autre effet est inférieur ou égal au montant maximal prévu par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply;

(*b*) for the purposes of subsection (1), prescribing the maximum amount of a cheque or other instrument;

(*c*) prescribing conditions to be met by an individual referred to in subsection (1); and

(*d*) prescribing circumstances in which an individual referred to in subsection (1) is considered not to be a customer of the bank.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant les cas d'inapplication du paragraphe (1);

b) fixant le montant maximal du chèque ou autre effet visé au paragraphe (1);

c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1);

d) prévoyant les cas dans lesquels un particulier visé au paragraphe (1) est considéré comme n'étant pas un client de la banque.

1997, c. 15, s. 55; 1999, c. 28, s. 24.1(1) (F)

118. (1) Subsections 459.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

118. (1) Les paragraphes 459.1(1) à (3) sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 55; 1999, ch. 28, par. 24.1(1) (F)

Restriction on tied selling

459.1 (1) A bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the bank.

Restrictions — ventes liées

459.1 (1) Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à se procurer un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un autre produit ou service de la banque.

Favourable bank product or service tied to other sale

(2) For greater certainty, a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(2) Il demeure entendu que la banque peut offrir à une personne de lui fournir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un produit ou service auprès d'une personne donnée.

Favourable other sale tied to bank product or service

(3) For greater certainty, an affiliate of a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the bank.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu qu'une entité du même groupe que la banque peut offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès de la banque.

(2) Section 459.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 459.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Disclosure

(4.1) A bank shall disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches.

Divulgation

(4.1) La banque communique à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, qu'elle affiche et met à leur disposition dans toutes ses succursales.

119. The Act is amended by adding the following after section 459.1:

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 459.1, de ce qui suit :

Notice of branch closure

459.2 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member bank with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.

Avis de fermeture de succursale

459.2 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), la banque membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner may, in prescribed situations, require the bank to convene and hold a meeting between representatives of the bank, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities.

Réunion

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire peut, dans les cas prévus par règlement, exiger que la banque convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Meeting details

(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.

Not statutory instruments

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of rules established under subsection (3).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulations, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included;

(*b*) circumstances in which a member bank is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member bank from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the manner and time in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (*a*); and

(*c*) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

Public accountability statements

459.3 (1) A bank with equity of one billion dollars or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the bank and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Filing

(2) A bank shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Provision of statement to public

(3) A bank shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

Règles de convocation

(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).

Statut des règles

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

b) prévoir les cas où la banque n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités de temps et de forme de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

Déclaration annuelle

459.3 (1) La banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Dépôt

(2) La banque dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Communication de la déclaration

(3) La banque communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) the name, contents and form of the statement referred to in subsection (1) and the time within which it must be prepared;

(*b*) affiliates of a bank referred to in subsection (1);

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a bank's customers and to the public.

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

Regulations re disclosure

459.4 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by banks or any prescribed class of banks, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by banks or any prescribed class of banks relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

Communication de renseignements

459.4 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

Affiliates

459.5 A bank shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its affiliates that is controlled by a bank or a bank holding company and that is a finance entity as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity to sell or further the sale of

Entités de même groupe

459.5 La banque ne peut collaborer — notamment en concluant une entente — avec une entité de son groupe qui est contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire et qui est une entité s'occupant de financement au sens du paragraphe 464(1) ou

a product or service of the bank or the affiliate unless the affiliate complies with the following provisions as if it were a bank:

(*a*) sections 449 to 455, subsections 455.1(2), 458(1) and (3) and section 459.1; and

(*b*) section 456 to the extent that it is applicable to the activities of the affiliate.

une autre entité prévue par règlement en vue de vendre ses produits ou services, ou ceux de l'entité, ou d'en promouvoir la vente, à moins que l'entité ne se conforme, comme si elle était une banque, aux dispositions suivantes :

a) les articles 449 à 455, les paragraphes 455.1(2), 458(1) et (3) et l'article 459.1;

b) l'article 456, dans la mesure où il s'applique aux activités de l'entité.

120. Section 462 of the Act is replaced by the following:

120. L'article 462 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of writ, etc.

462. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a bank, only where the document or a notice of it is served at the branch of the bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) a notice of a support order or support provision.

Effet d'un bref

462. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.

Support orders and support provisions

(3) A notice of a support order or support provision may be served at an office of a bank designated by the regulations in respect of a province if the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) L'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire peut être signifié au bureau d'une banque désigné par règlement pour une province si elle est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Effect of service

(4) A notice of a support order or support provision served under subsection (3) at a designated office of a bank in a province does not have effect until the second day following the day of service.

(4) L'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qui est signifié, au titre du paragraphe (3), au bureau désigné ne produit ses effets qu'à compter du deuxième jour suivant celui de sa signification.

Effet de la signification

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, in relation to any bank, a place in any province for the service of notices of support orders and support provisions under subsection (3);

(*b*) prescribing the manner in which a bank shall publicize the locations of designated offices of the bank; and

(*c*) respecting the information that must accompany notices of support orders and support provisions.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, relativement à toute banque, le lieu de signification, dans la province en cause, des avis relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires visées au paragraphe (3);

b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Règlements

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"designated office" « *bureau désigné* »

"designated office" means a place designated under subsection (3);

« bureau désigné » Bureau désigné en vertu du paragraphe (3).

« bureau désigné » "*designated office*"

"support order" « *ordonnance alimentaire* »

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support, or any process under the laws of a province for the enforcement of any such order or judgment;

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« disposition alimentaire » "*support provision*"

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire ou mesure prise sous le régime du droit provincial pour l'exécution d'une telle ordonnance ou décision.

« ordonnance alimentaire » "*support order*"

"support provision" « *disposition alimentaire* »

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

1991, c. 46, s. 603; 1993, c. 34, s. 9(F); 1997, c. 15, ss. 56 to 66; 1999, c. 28, s. 26

121. Sections 464 to 484 of the Act are replaced by the following:

121. Les articles 464 à 484 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 46, art. 603; 1993, ch. 34, art. 9 (F); 1997, ch. 15, art. 56 à 66; 1999, ch. 28, art. 26

Definitions

464. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

464. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"factoring entity" « *entité s'occupant d'affacturage* »

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« action participante » "*participating share*"

"finance entity" « *entité s'occupant de financement* »

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" « *entité s'occupant de crédit-bail* »

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" « *prêt* » *ou* « *emprunt* »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

« courtier de fonds mutuels » "*mutual fund distribution entity*"

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« courtier immobilier » "*real property brokerage entity*"

« courtier immobilier » Entité dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluati on en matière de biens immeubles.

« entité admissible » "*permitted entity*"

« entité admissible » Entité dans laquelle la banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468.

« entité s'occupant d'affacturage » "*factoring entity*"

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements.

« entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

"mutual fund distribution entity" *« courtier de fonds mutuels »*

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" *« entité s'occupant de fonds mutuels »*

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" *« action participante »*

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" *« entité admissible »*

"permitted entity" means an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468.

"prescribed subsidiary" *« filiale réglementaire »*

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"real property brokerage entity" *« courtier immobilier »*

"real property brokerage entity" means an entity that is primarily engaged in

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » *"finance entity"*

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » *"specialized financing entity"*

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » *"mutual fund entity"*

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » *"prescribed subsidiary"*

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. « prêt » ou « emprunt » *"loan"*

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des : « véhicule à moteur » *"motor vehicle"*

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property; and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property.

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

"specialized financing entity" *« entité s'occupant de financement spécial »*

(2) For the purpose of this Part, a member of a bank's group is any of the following:

Members of a bank's group

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank;

(*b*) a subsidiary of the bank or of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank;

(*c*) an entity in which the bank, or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the bank.

(3) This Part does not apply in respect of

Non-application of Part

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 479(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

General Constraints on Investments

465. The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Investment standards

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une banque :

Membre du groupe d'une banque

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui contrôle la banque;

b) une filiale de la banque ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui contrôle la banque;

c) une entité dans laquelle la banque ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui contrôle la banque ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

(3) La présente partie ne s'applique pas :

Non-application

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 479*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Restrictions générales relatives aux placements

465. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on control and substantial investments

466. (1) Subject to subsections (2) to (4), no bank shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la banque d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) A bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the bank, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the bank.

Exception : placements indirects

(2) La banque peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *j*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la banque,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la banque.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 471;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 472; or

(*c*) a realization of security permitted by section 473.

Exception : placements temporaires

(3) La banque peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 471;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 472;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 473.

Exception: specialized financing regulations

(4) A bank may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 467(*d*) concerning specialized financing.

Exception : règlements

(4) La banque peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 467*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) A bank is deemed not to contravene subsection (1) if the bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank.

Exception : fait involontaire

(5) La banque est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

467. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 466(4).

Règlements

467. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 466(4).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

468. (1) Subject to subsections (4) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a bank;

(*b*) a bank holding company;

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*e*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

(*f*) an insurance holding company;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

Placements autorisés

468. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une banque;

b) une société de portefeuille bancaire;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*a*) to (*d*) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank or any member of the bank's group, namely,

(i) the bank,

(ii) any member of the bank's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)*a*) à *d*) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une banque est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la banque elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(*d*) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the bank or any member of the bank's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction

(3) A bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 415, 417 and 418;

(*b*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*c*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in an entity that a bank is not permitted to control or in which a bank is not permitted to have a substantial investment, except as may be permitted under paragraph 466(3)(*b*) or (*c*) or subsection 466(4); or

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées dans les définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 464(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) La banque ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités que la banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 415, 417 et 418;

b) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités que la banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

c) l'acquisition du contrôle d'une entité que la banque ne peut contrôler ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier que la banque est empêchée de détenir, sauf dans la mesure où elle peut le

(*d*) any prescribed activity.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*c*) to (*j*) or an entity that is primarily engaged in acquiring or holding shares or other ownership interests in entities in which a bank is permitted under this Part to hold or acquire, unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity, a financial leasing entity and a specialized financing entity, unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment.

faire dans le cadre des alinéas 466(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 466(4);

d) des activités prévues par règlement.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la banque du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*c*) à *j*) ou d'une entité dont l'activité principale comprend la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une banque est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail, une entité s'occupant de financement ou une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a bank may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the bank's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*c*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the bank's group:

(i) a factoring entity,

(ii) a financial leasing entity, or

(iii) a specialized financing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la banque ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*c*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail,

(iii) une entité s'occupant de financement spécial;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) or (4)(*c*) unless the bank obtains the approval of the Superintendent.

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la banque ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) ou (4)*c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 469(1).

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération que le ministre a agréée dans le cadre du paragraphe (5) ou qu'il est réputé avoir agréée dans le cadre du paragraphe 469(1).

Control not required

(8) A bank need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank to control the entity.

(8) Il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Giving up control prohibited

(9) A bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*) or (*d*), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.

(9) La banque qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un de ces alinéas sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.

Abandon du contrôle

Prohibition on giving up control in fact

(10) A bank that, under paragraph (4)(*b*) or (*c*), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

(10) La banque qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)*b*) ou *c*) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(11) A bank that, under subsection (4), controls an entity may give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(*c*); and

(*b*) the bank has the prior written approval of the Superintendent.

(11) La banque qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*c*) et si le surintendant lui a donné au préalable son agrément écrit.

Aliénation d'actions

Subsections do not apply

(12) If a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank of its substantial investment in the entity so long as the bank continues to control the entity.

(12) Si la banque contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la banque de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Présomption d'agrément

Approval for indirect investments

469. (1) If a bank obtains the approval of the Minister under subsection 468(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 468(5) or the Superintendent

469. (1) La banque qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 468(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirecte-

Agrément des intérêts indirects

under subsection 468(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

ment dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 468(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If a bank obtains the approval of the Superintendent under subsection 468(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the bank indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

(2) La banque qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 468(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 468(6), à la condition d'avoir informé le surintendant de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

470. (1) If a bank controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

470. (1) La banque qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a bank acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*j*), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 468(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a bank shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), unless the bank obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after control is acquired.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la banque ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

471. (1) Subject to subsection (4), a bank may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

471. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt de groupe financier ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 468(5) is required, the bank must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Placement provisoire

(4) La banque qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 468(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, permit the bank to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(5) Si la banque, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la banque à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

472. (1) Despite anything in this Part, if a bank or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the bank, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

Défaut

472. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la banque ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of bank

(2) If a bank acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the bank shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the bank does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

(2) La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Obligation d'éliminer l'intérêt

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a bank has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the bank and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

Time for holding shares

(6) If a bank acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the bank may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La banque peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(7) La banque qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 468 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

473. (1) Despite anything in this Act, a bank may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries.

Réalisation d'une sûreté

473. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), if a bank acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries, the bank shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the bank no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par elle ou une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par

later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception

(5) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

(5) La banque qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 468 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

Regulations restricting ownership

474. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 468(4);

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 468(5) or (6) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 468(11), permitting a bank to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 468 to 473 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 468(4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 468(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, pour lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une banque à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 468(11);

d) limiter, en application des articles 468 à 473, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des titres

Règlements limitant le droit de détenir des actions

de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions applicables à la banque qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

475. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries under section 472 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 478

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

475. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 478 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property and

(*a*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property; or

(*b*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest under section 472 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la banque ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 472, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Real Property

Limit on total property interest

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

476. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Equities

Limits on equity acquisitions

477. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank has a substantial investment,

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

477. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la banque détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank has a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Limite globale

Limite globale

478. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

479. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a bank in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of banks from the application of sections 475 to 478.

Divers

Règlements

479. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la banque;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de banques de l'application des articles 475 à 478.

Divestment order

480. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de dessaisissement

480. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la banque ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) a bank

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 470(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 470(4) is in default of an undertaking referred to in that subsection and the default is not remedied within ninety days after the

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 470(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 470(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

481. If a bank controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 468(5) or (6), the bank is deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 471 applies.

Asset transactions

482. (1) A bank shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the value of the total assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

c) une entité admissible visée au paragraphe 470(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Placements réputés provisoires

481. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 468(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 471 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

482. (1) Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

(*a*) assets that are debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank;

(*b*) assets that are debt obligations issued

(i) by, or by any agency of,

(A) the Government of Canada,

(B) the government of a province,

(C) a municipality, or

(D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or

(ii) by a prescribed international agency;

(*c*) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*);

(*d*) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;

(*e*) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank; or

(*f*) a transaction or series of transactions by the bank with another financial institution as a result of the bank's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the bank sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236;

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :

(i) soit garantis par une institution financière, sauf la banque,

(ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque,

(iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :

(i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :

(A) le gouvernement du Canada,

(B) le gouvernement d'une province,

(C) une municipalité,

(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa *b*) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la banque;

f) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la banque et une autre institution financière à la suite de la participation de la banque et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236;

(*b*) the bank or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

b) la banque ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi

prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

483. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 471(2), 472(3) and 473(3), be increased after that date.

Dispositions transitoires

483. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 471(2), 472(3) et 473(3).

Saving

484. A loan or investment referred to in section 483 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

484. Le prêt ou placement visé à l'article 483 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

122. Subsection 487(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) transactions approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*; or

(*e*) if a bank is controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

122. Le paragraphe 487(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) si la banque est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

123. The Act is amended by adding the following after section 488:

123. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 488, de ce qui suit :

Deeming

488.1 For the purposes of this Part, a transaction between a bank and another person is deemed to be a transaction with a related party of the bank if the proceeds of the transaction are transferred to or used for the benefit of a related party of the bank or if the transaction otherwise benefits a related party of the bank.

Assimilation

488.1 Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une opération avec un apparenté l'opération effectuée entre la banque et une autre personne si le produit tiré de l'opération est transféré à l'apparenté ou utilisé à son profit ou si l'opération lui profite de quelque autre manière.

124. The Act is amended by adding the following after section 495:

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 495, de ce qui suit :

Transactions with holding companies

495.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 495.2 and 495.3, if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of a bank, the bank may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the bank that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

Opérations avec société de portefeuille

495.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 495.2 et 495.3, la banque dans les actions de laquelle une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Policies and procedures

(2) The bank shall adhere to policies and procedures established under subsection 195(3) when entering into the transaction.

Principes et mécanismes

(2) La banque est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 195(3) en effectuant l'opération.

Restriction

495.2 (1) If a bank enters into a transaction with a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) and that is not a federal financial institution, the bank shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the bank would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the bank with the related party, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the bank's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the bank with such related parties of the bank, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is pre-

Restrictions

495.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la banque ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

scribed, ten per cent of the bank's regulatory capital.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the depositors and creditors of a bank, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the bank; and

(*b*) impose limits on transactions by the bank with related parties with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that are federal financial institutions.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a bank on transactions by the bank with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

Assets transactions

495.3 (1) Despite subsection 494(3), a bank shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the value of the total assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer.

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des déposants et créanciers de la banque, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la banque dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la banque avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

Opérations sur l'actif

495.3 (1) Malgré le paragraphe 494(3), il est interdit à la banque, sans l'agrément du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C cinq pour cent — ou si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur de l'actif total de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 494(1), assets sold under subsection 494(2) or any other assets as may be prescribed.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 494(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 494(2) ou aux autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the bank sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236;

(*b*) the bank or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236;

b) la banque ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou

assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, de la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

125. Paragraph 501(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

125. L'alinéa 501(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in respect of any other transaction,

b) concernant toute autre opération :

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide each party to the transaction with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à chaque partie à l'opération d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

126. Section 506 of the Act is replaced by the following:

126. L'article 506 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order to void contract or to grant other remedy

506. (1) If a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the

Annulation de contrats ou autres mesures

506. (1) Si la banque a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance

transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the bank who authorized the transaction compensate the bank for any loss or damage incurred by the bank.

annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la banque des pertes ou dommages subis.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 505 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 505 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

1991, c. 47, par. 756(1)(*b*); 1994, c. 47, s. 26; 1997, c. 15, ss. 76 to 85; 1999, c. 28, ss. 27 to 34, c. 31, s. 15(F)

127. Part XII of the Act is replaced by the following:

127. La partie XII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1991, ch. 47, al. 756(1)*b*); 1994, ch. 47, art. 26; 1997, ch. 15, art. 76 à 85; 1999, ch. 28, art. 27 à 34, ch. 31, art. 15(F)

PART XII

FOREIGN BANKS

Interpretation and Application

PARTIE XII

BANQUES ÉTRANGÈRES

Définitions et champ d'application

Definitions

507. (1) In this Part,

"Canadian financial entity" « *entité financière canadienne* »

"Canadian financial entity" means a Canadian entity, other than a prescribed Canadian entity or a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), that

(*a*) engages in any activity that a bank is permitted to engage in under section 409, including an activity referred to in the

Définitions

507. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« bureau de représentation » "*representative office*"

« bureau de représentation » Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas sous la direction ou la gestion d'une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou non, employé par la banque étrangère.

definition "specialized financing entity" in this subsection,

(*b*) engages in any activity referred to in the definitions "mutual fund entity" and "mutual fund distribution entity" in this subsection,

(*c*) engages in a prescribed activity, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed,

(*d*) engages in any activity referred to in paragraph 518(5)(*d*) on the conditions referred to in that paragraph, except an activity excluded by the regulations as not being a financial activity,

(*e*) engages in any activity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) as an agent for another entity referred to in any of those paragraphs, or

(*f*) acquires or holds control of, or a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*);

"entity associated with a foreign bank" means an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection (2);

"factoring entity" means a Canadian entity that is a factoring entity as defined in the regulations;

"finance entity" means a Canadian entity that is a finance entity as defined in the regulations;

"financial leasing entity" means a Canadian entity that is a financial leasing entity as defined for the purposes of Part IX;

"foreign cooperative credit society" means an entity that is incorporated or formed, and regulated, by or under the laws of a country other than Canada and that, outside Canada, is engaged in the business of a cooperative credit society;

"foreign insurance company" means a foreign company as defined in subsection 2(1)

« courtier de fonds mutuels » Entité canadienne qui est un courtier de fonds mutuels au sens des règlements. « courtier de fonds mutuels » "*mutual fund distribution entity*"

« courtier de valeurs mobilières étranger » Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime de la législation d'un pays étranger et qui, à l'étranger, fait le commerce des valeurs mobilières. « courtier de valeurs mobilières étranger » "*foreign securities dealer*"

« courtier immobilier » Entité canadienne qui est un courtier immobilier au sens des règlements. « courtier immobilier » "*real property brokerage entity*"

« entité admissible » Selon le cas : « entité admissible » "*permitted entity*"

a) entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468;

b) entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'alinéa 516(1)*b*) ou de l'article 518, exception faite du paragraphe 518(17);

c) entité visée par règlement.

« entité financière canadienne » Entité canadienne, autre qu'une entité canadienne visée par règlement ou une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), qui : « entité financière canadienne » "*Canadian financial entity*"

a) soit exerce les activités qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre de l'article 409, y compris celles visées à la définition de « entité s'occupant de financement spécial » au présent paragraphe;

b) soit exerce les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au présent paragraphe;

c) soit exerce des activités visées par règlement, conformément aux modalités réglementaires éventuelles;

d) soit exerce les activités visées à l'alinéa 518(5)*d*), selon les modalités

"entity associated with a foreign bank" « *entité liée à une banque étrangère* »

"factoring entity" « *entité s'occupant d'affacturage* »

"finance entity" « *entité s'occupant de financement* »

"financial leasing entity" « *entité s'occupant de crédit-bail* »

"foreign cooperative credit society" « *société coopérative de crédit étrangère* »

"foreign insurance company" « *société d'assurances étrangère* »

of the *Insurance Companies Act*;

"foreign securities dealer" means an entity that is incorporated or formed, and regulated, by or under the laws of a country other than Canada and that, outside Canada, is engaged in the business of dealing in securities;

"foreign securities dealer" « *courtier de valeurs mobilières étranger* »

"mutual fund distribution entity" means a Canadian entity that is a mutual fund distribution entity as defined in the regulations;

"mutual fund distribution entity" « *courtier de fonds mutuels* »

"mutual fund entity" means a Canadian entity that is a mutual fund entity as defined in the regulations;

"mutual fund entity" « *entité s'occupant de fonds mutuels* »

"non-bank affiliate of a foreign bank" means a Canadian entity — other than a bank — in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds a substantial investment, or that is controlled by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a bank that is a subsidiary of the foreign bank or the entity associated with a foreign bank controls or has a substantial investment in the Canadian entity;

"non-bank affiliate of a foreign bank" « *établissement affilié à une banque étrangère* »

"permitted entity" means

(*a*) an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468,

(*b*) an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment under paragraph 516(1)(*b*) or section 518, other than under subsection 518(17), or

(*c*) a prescribed entity;

"permitted entity" « *entité admissible* »

"real property brokerage entity" means a Canadian entity that is a real property brokerage entity as defined in the regulations;

"real property brokerage entity" « *courtier immobilier* »

"representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada

"representative office" « *bureau de représentation* »

prévues par celui-ci, à l'exception de celles n'étant pas des activités financières au titre des règlements;

e) soit exerce les activités visées à l'un des alinéas *a*) à *d*) à titre de mandataire d'une entité visée à l'un de ces alinéas;

f) soit acquiert ou détient le contrôle d'une entité visée à l'un des alinéas *a*) à *e*), ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

« entité liée à une banque étrangère » Toute entité liée à une banque étrangère au sens du paragraphe (2).

« entité liée à une banque étrangère » "*entity associated with a foreign bank*"

« entité s'occupant d'affacturage » Entité canadienne qui est une entité s'occupant d'affacturage au sens des règlements.

« entité s'occupant d'affacturage » "*factoring entity*"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité canadienne qui est une entité s'occupant de crédit-bail au sens de la partie IX.

« entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

« entité s'occupant de financement » Entité canadienne qui est une entité s'occupant de financement au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » Entité canadienne qui est une entité s'occupant de financement spécial au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité canadienne qui est une entité s'occupant de fonds mutuels au sens des règlements.

« entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité canadienne, autre qu'une banque, soit dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier, soit qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère. Toutefois, l'entité canadienne n'est pas un tel établissement du simple fait qu'une banque qui est une filiale de la banqu e étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère

« établissement affilié à une banque étrangère » "*non-bank affiliate of a foreign bank*"

that is not subject to the direction of, or management by, an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank;

"specialized financing entity" means a Canadian entity that is a specialized financing entity as defined in the regulations.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) an entity is associated with a foreign bank if

(i) the entity controls, or is controlled by, the foreign bank,

(ii) the entity and the foreign bank are controlled by the same person,

(iii) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the foreign bank and control the entity,

(iv) the foreign bank, or an entity associated with the foreign bank, acting in concert in relation to the entity with one or more other persons would, if they were one person, control the entity, or

(v) a person who controls the entity acts in concert in relation to the foreign bank, with one or more other persons, such that, if they were one person, they would control the foreign bank;

(*b*) an entity may be associated with more than one foreign bank; and

(*c*) a foreign bank may be associated with another foreign bank.

When entity associated with foreign bank

(3) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if

Deemed substantial investment by foreign bank

la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

« société d'assurances étrangère » Société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société d'assurances étrangère » "*foreign insurance company*"

« société coopérative de crédit étrangère » Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime de la législation d'un pays étranger et qui, à l'étranger, exerce les activités d'une société coopérative de crédit.

« société coopérative de crédit étrangère » "*foreign cooperative credit society*"

(2) Pour l'application de la présente partie :

a) une entité est liée à une banque étrangère quand, selon le cas :

(i) elle contrôle celle-ci ou est contrôlée par celle-ci,

(ii) les deux sont contrôlées par la même personne,

(iii) plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque étrangère contrôleraient la banque et l'entité si elles étaient une seule et même personne,

(iv) la banque étrangère, ou une entité liée à elle, et une ou plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité la contrôleraient si elles étaient une seule et même personne,

(v) une personne contrôlant l'entité et une ou plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de la banque étrangère contrôleraient celle-ci si elles étaient une seule et même personne;

b) une entité peut être liée à plus d'une banque étrangère;

c) une banque étrangère peut être liée à une autre banque étrangère.

Liens

(3) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou

Présomption d'intérêt de groupe financier — banque étrangère

(*a*) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(*b*) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Deemed substantial investment by entity associated

(4) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if the entity and one or more other entities associated with the foreign bank would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

(4) Pour l'application de la présente partie, une entité liée à une banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption d'intérêt de groupe financier — entité liée à une banque étrangère

Deemed control by foreign bank

(5) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

(*a*) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(*b*) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

(5) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités, contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption de contrôle — banque étrangère

Deemed control by entity associated

(6) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if the entity and one or more other entities associated with the foreign bank would, if they were one person, control the Canadian entity.

(6) Pour l'application de la présente partie, une entité liée à une banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption de contrôle — entité liée à une banque étrangère

Foreign bank a major owner

(7) For the purposes of this Part, a foreign bank

(*a*) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the foreign bank, either alone or together with one or more entities associated with the foreign bank, beneficially owns more than 35 per cent of the ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(*b*) is a major owner of a Canadian body corporate if the foreign bank, either alone or together with one or more entities associated with the foreign bank, beneficially owns

(7) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si, seule ou avec une ou plusieurs entités liées à elle, elle en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de trente cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une personne morale canadienne si, seule ou avec une ou plusieurs entités liées à elle, elle en détient, à titre de véritable propriétaire :

Propriétaire important — banque étrangère

(i) more than 20 per cent of the outstanding shares of any class of voting shares of the Canadian body corporate, or

(ii) more than 30 per cent of the outstanding shares of any class of non-voting shares of the Canadian body corporate.

(i) soit plus de vingt pour cent des actions avec droit de vote en circulation d'une catégorie quelconque,

(ii) soit plus de trente pour cent des actions sans droit de vote en circulation d'une catégorie quelconque.

Entity associated a major owner

(8) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank

(*a*) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the entity associated with the foreign bank, either alone or together with one or more other entities associated with the foreign bank, beneficially owns more than 35 percent of the ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(*b*) is a major owner of a Canadian body corporate if the entity associated with the foreign bank, either alone or together with one or more other entities associated with the foreign bank, beneficially owns

(i) more than 20 per cent of the outstanding shares of any class of voting shares of the Canadian body corporate, or

(ii) more than 30 per cent of the outstanding shares of any class of non-voting shares of the Canadian body corporate.

(8) Pour l'application de la présente partie, une entité liée à une banque étrangère :

Propriétaire important — entité liée à une banque étrangère

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si, seule ou avec une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère, elle en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de trente cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une personne morale canadienne si, seule ou avec une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère, elle en détient, à titre de véritable propriétaire :

(i) soit plus de vingt pour cent des actions avec droit de vote en circulation d'une catégorie quelconque,

(ii) soit plus de trente pour cent des actions sans droit de vote en circulation d'une catégorie quelconque.

Foreign bank deemed major owner

(9) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to be a major owner of a Canadian entity if

(*a*) the foreign bank is acting in concert in relation to the Canadian entity with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity; or

(*b*) two or more persons who are acting in concert in relation to the Canadian entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the foreign bank and be a major owner of the Canadian entity.

(9) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée être un propriétaire important d'une entité canadienne quand, selon le cas :

Propriétaire important réputé — banque étrangère

a) elle-même et une ou plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité en seraient un propriétaire important si elles étaient une seule et même personne;

b) plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque étrangère contrôleraient celle-ci et seraient un propriétaire important de l'entité si elles étaient une seule et même personne.

Entity associated deemed major owner

(10) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to be a major owner of a Canadian entity if it is acting in concert in relation to the Canadian entity with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity.

Propriétaire important réputé — entité liée à une banque étrangère

(10) Pour l'application de la présente partie, une entité liée à une banque étrangère est réputée être un propriétaire important d'une entité canadienne quand elle-même et une ou plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité canadienne en seraient un propriétaire important si elles étaient une seule et même personne.

Member of foreign bank's group

(11) For the purposes of this Part, a member of a foreign bank's group is any of the following:

(*a*) an entity associated with the foreign bank;

(*b*) an entity in which the foreign bank or an entity associated with the foreign bank holds a substantial investment; and

(*c*) a prescribed entity, in relation to the foreign bank.

Membre du groupe d'une banque étrangère

(11) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une banque étrangère, selon le cas :

a) l'entité liée à elle;

b) l'entité dans laquelle la banque ou une entité liée à elle détient un intérêt de groupe financier;

c) l'entité visée par règlement.

Exemption order of Minister

507.1 (1) The Minister may, by order, determine that this Part, other than this section, sections 507 and 517, subsection 520(3) and sections 521, 522, 522.1 and 522.2, shall not apply to a foreign bank if

(*a*) the foreign bank is not designated under section 517;

(*b*) the foreign bank is not associated with a foreign bank designated under section 517;

(*c*) the conditions for designation described in section 517 are not, in the opinion of the Minister, met by the foreign bank; and

(*d*) the conditions for designation described in section 517 are not, in the opinion of the Minister, met by another foreign bank that is an entity associated with the foreign bank.

Exemption par arrêté

507.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une banque étrangère à l'application des dispositions de la présente partie — à l'exception du présent article, des articles 507 et 517, du paragraphe 520(3) et des articles 521, 522, 522.1 et 522.2 — dans le cas suivant :

a) la banque n'est pas désignée au titre de l'article 517;

b) la banque n'est pas liée à une banque étrangère désignée au titre de l'article 517;

c) il est d'avis que la banque ne satisfait pas aux critères énoncés à l'article 517;

d) il est d'avis qu'une autre banque étrangère étant une entité liée à elle ne satisfait pas aux critères énoncés à l'article 517.

Revocation of order

(2) An order under subsection (1) is deemed to be revoked if the foreign bank, or another foreign bank that is an entity associated with the foreign bank, is designated under section 517; the Minister shall revoke such an order if the Minister is satisfied that the conditions for designation described in that section are met by the foreign bank or by another foreign bank that is an entity associated with the foreign bank.

Annulation de l'arrêté

(2) Est réputé annulé l'arrêté visé au paragraphe (1) si la banque étrangère ou une autre banque étrangère étant une entité liée à elle est désignée au titre de l'article 517; il doit l'être si le ministre est convaincu que la banque ou une autre banque étrangère étant une entité liée à elle satisfait aux critères énoncés à cet article.

Change in circumstances

(3) A foreign bank that is the subject of an order under subsection (1), or another foreign bank that is an entity associated with the foreign bank, shall advise the Minister of any change in circumstances affecting its eligibility for designation under section 517.

Obligation d'aviser le ministre

(3) La banque étrangère régie par l'arrêté visé au paragraphe (1), ou une autre banque étrangère étant une entité liée à elle, est tenue d'aviser le ministre de toute circonstance nouvelle touchant son admissibilité à la désignation visée à l'article 517.

Effect on associated entities

(4) This Part, other than this section, sections 507 and 517, subsection 520(3) and sections 521, 522, 522.1 and 522.2, does not apply to an entity associated with a foreign bank that is the subject of an order under subsection (1).

Effet sur les entités liées

(4) Les dispositions de la présente partie, à l'exception du présent article, des articles 507 et 517, du paragraphe 520(3) et des articles 521, 522, 522.1 et 522.2, ne s'appliquent pas à l'entité liée à la banque étrangère régie par l'arrêté visé au paragraphe (1).

Effect on non-bank affiliates

(5) Section 514 does not apply to a non-bank affiliate of a foreign bank that is a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only of its relation to a foreign bank that is the subject of an order under subsection (1).

Non-application

(5) L'article 514 ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui est un établissement affilié à une banque étrangère en raison seulement de ses liens avec la banque étrangère régie par l'arrêté visé au paragraphe (1).

General Prohibitions and Exceptions

Interdictions générales et exceptions

Prohibited activities

508. (1) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall not

(*a*) engage, in Canada, in

(i) any activity that a bank is permitted to engage in, or is prohibited from engaging in, by or under sections 409 to 418, or

(ii) any trade or business;

(*b*) maintain a branch in Canada for any purpose;

(*c*) establish, maintain or acquire for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or accept data from such a machine, unit or service; or

(*d*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity.

Interdiction

508. (1) La banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère :

a) ne peut, au Canada :

(i) exercer les activités que les banques sont autorisées à exercer et celles dont l'exercice leur est interdit, sous le régime des articles 409 à 418,

(ii) exercer une activité commerciale;

b) ne peut maintenir au Canada des succursales à quelque fin que ce soit;

c) ne peut établir, maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ni recevoir des données qui en proviennent;

d) ne peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Guarantee and acceptance of securities and bills

(2) Subject to subsection (3), sections 515 and 515.1 and subsections 516(4) and 517.1(3),

(*a*) a foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills that are issued by a person

Garantie de titres et acceptation de lettres de change ou de dépôt

(2) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 515 et 515.1 et des paragraphes 516(4) et 517.1(3) :

a) la banque étrangère ne peut garantir des titres ou accepter des lettres de change ou

resident in Canada and that are intended by the issuer or by any party to the security or bill to be sold or traded in Canada; and

(*b*) no person shall participate in any arrangement in connection with a guarantee or acceptance prohibited by paragraph (*a*).

des lettres de dépôt qui sont émis par une personne résidant au Canada et destinés à être vendus ou négociés au Canada;

b) nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities, bills of exchange or depository bills that are

(*a*) issued by a non-bank affiliate of the foreign bank; or

(*b*) issued by any other person resident in Canada and guaranteed or accepted by

(i) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or an entity associated with the foreign bank,

(ii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment,

(iii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) that is controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank,

(iv) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*b*) to (*i*) that is a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(v) a prescribed entity.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la garantie de titres et à l'acceptation de lettres de change ou de lettres de dépôt par la banque étrangère, qui sont émis :

a) soit par un établissement affilié à la banque étrangère;

b) soit par une autre personne résidant au Canada, à la condition d'être garantis ou acceptés, selon le cas :

(i) par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,

(ii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier,

(iii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) qui est contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,

(iv) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*b*) à *i*) qui est un établissement affilié à la banque étrangère,

(v) par une entité visée par règlement.

Accessing accounts

(4) Nothing in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) shall be construed as prohibiting a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, from entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions by which customers of the foreign bank or the entity who are natural persons not ordinarily resident in Canada may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

Accès aux comptes

(4) Les alinéas (1)*a*) à *c*) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère de conclure, avec des institutions financières canadiennes, des ententes permettant à ceux de ses clients qui sont des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par ces institutions.

Quotations

(5) Nothing in paragraph (1)(*c*) shall be construed as prohibiting a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.

Service téléphonique privé

(5) L'alinéa (1)*c*) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne servent pas à la comptabilité ou au traitement de l'information.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations exempting the undertaking of any activities that the Governor in Council may specify from any of the prohibitions set out in subsection (1) or (2).

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure l'exercice des activités qu'il y précise du champ de toute interdiction visée aux paragraphes (1) ou (2).

Transitional

(7) Subject to subsection (8), paragraph (1)(*d*) does not apply in respect of the holding of control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v), as they read immediately before the coming into force of this Part, and that was acquired by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank prior to August 1, 1997 and before

(*a*) the foreign bank became a foreign bank or the entity associated with a foreign bank became an entity associated with a foreign bank, as the case may be; or

(*b*) the Canadian entity's principal activity in Canada became an activity described in those subparagraphs.

Disposition transitoire

(7) Sous réserve du paragraphe (8), l'alinéa (1)*d*) ne s'applique pas à la détention du contrôle d'une entité financière canadienne, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, lorsque l'entité a pour activité principale au Canada l'une de celles visées à l'un des sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v) — dans leur version à l'entrée en vigueur de la présente partie —, qu'elle a été acquise par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère avant le 1er août 1997 et que, lors de l'acquisition :

a) soit la banque étrangère n'était pas une banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère n'était pas une entité liée à une banque étrangère, selon le cas;

b) soit l'activité principale de l'entité canadienne n'était pas une activité visée à ces sous-alinéas.

Restriction

(8) Subsection (7) applies only if the foreign bank or an entity associated with the foreign bank

(*a*) is not an authorized foreign bank; and

(*b*) does not control, and is not a major shareholder of, a bank or a bank holding company.

Restriction

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique que si la banque étrangère ou l'entité liée à la banque étrangère remplit les conditions suivantes :

a) elle n'est pas une banque étrangère autorisée;

b) elle ne contrôle pas une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est pas un actionnaire important.

Activity carried out by agent, etc.

508.1 For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to have carried out anything prohibited by section 508 if it is carried out by

(*a*) a nominee or agent of the foreign bank;

(*b*) an entity controlled by the foreign bank;

(*c*) a nominee or agent of an entity controlled by the foreign bank; or

(*d*) a Canadian entity in which the foreign bank has a substantial investment.

Présomption

508.1 Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par l'article 508 s'il a été accompli par, selon le cas :

a) un de ses délégués ou mandataires;

b) une entité contrôlée par elle;

c) un délégué ou mandataire d'une entité contrôlée par elle;

d) une entité canadienne dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier.

Activity carried out by agent, etc.

508.2 For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to have carried out anything prohibited by section 508 if it is carried out by

(*a*) a nominee or agent of the entity associated with the foreign bank;

(*b*) an entity controlled by the entity associated with the foreign bank;

(*c*) a nominee or agent of an entity controlled by the entity associated with the foreign bank; or

(*d*) a Canadian entity in which the entity associated with a foreign bank has a substantial investment.

Présomption

508.2 Pour l'application de la présente partie, une entité liée à une banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par l'article 508 s'il a été accompli par, selon le cas :

a) un délégué ou mandataire de l'entité;

b) une entité liée contrôlée par l'entité;

c) un délégué ou mandataire d'une entité contrôlée par l'entité;

d) une entité canadienne dans laquelle l'entité a un intérêt de groupe financier.

Representative Offices and Head Offices

Permitted Canadian offices

509. Notwithstanding paragraph 508(1)(*a*) or (*b*), a foreign bank may

(*a*) with the approval of the Superintendent and

(i) subject to any terms and conditions that are attached to the approval, and

(ii) subject to and in accordance with rules that are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel,

maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner; and

(*b*) with the approval of the Governor in Council and subject to any terms and conditions that are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from

Bureaux de représentation et sièges

Bureaux de représentation

509. Par dérogation aux alinéas 508(1)*a*) ou *b*), la banque étrangère peut :

a) avec l'accord du surintendant, maintenir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :

(i) d'une part, des modalités dont l'accord est assorti,

(ii) d'autre part, des règles fixées par règlement en ce qui a trait au fonctionnement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l'étranger.

that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

Examination of representative offices

510. (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made such examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office as the Superintendent considers necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*).

Examen des bureaux de représentation

510. (1) Le surintendant procède aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour vérifier si le fonctionnement des bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel satisfont aux règles visées à l'alinéa 509*a*).

Powers of Superintendent

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent and any person acting under the direction of the Superintendent have the same powers and obligations that the Superintendent has in relation to the examination of banks under this Act.

Pouvoirs du surintendant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations que lui confère la présente loi en matière d'inspection de banques et toute personne agissant sous ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations.

Cancellation of registration

511. The Superintendent may, by order, cancel the registration of a representative office of a foreign bank if

(*a*) the foreign bank requests the Superintendent to cancel the registration; or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that the representative office is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*).

Annulation de l'immatriculation

511. Le surintendant peut, par ordonnance, annuler l'immatriculation d'un bureau de représentation d'une banque étrangère dans les cas suivants :

a) la banque le demande;

b) il estime que le fonctionnement du bureau ou la conduite de son personnel ne satisfont pas aux règles visées à l'alinéa 509*a*).

Business conducted from head office in Canada

512. (1) Subject to subsections (2) and (3), where the head office of a foreign bank is located in Canada pursuant to paragraph 509(*b*), the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office.

Activité commerciale

512. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au Canada conformément à l'alinéa 509*b*) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège.

Exception

(2) Where a foreign bank, immediately prior to the establishment of its head office in Canada pursuant to paragraph 509(*b*), held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank

Exception

(2) Lorsqu'elle détenait, avant l'établissement de son siège au Canada, des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, la même banque peut rembourser ces dépôts ou récla-

may repay those deposits and collect those loans through the head office in Canada.

Exception

(3) Where a foreign bank controlled a bank or was a major shareholder of a bank immediately prior to the establishment of the foreign bank's head office in Canada pursuant to paragraph 509(*b*), the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada any activities that were carried out from the head office of the foreign bank in relation to the bank prior to the establishment of the head office in Canada.

Foreign Bank Conglomerates Offering No Financial Services

Canadian commercial entities

513. (1) Notwithstanding paragraph 508(1)(*d*) but subject to subsections (4) to (7), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), so long as all of the Canadian entity's businesses and activities in Canada, or substantially all of them as determined under the regulations, do not include activities that are referred to in paragraphs (*a*) to (*f*) — other than prescribed activities — of the definition "Canadian financial entity" in subsection 507(1).

Canadian commercial branches

(2) Notwithstanding paragraphs 508(1)(*a*) and (*b*) but subject to subsections (3) to (5), a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank and incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada — may carry on in Canada businesses and activities so long as all of its businesses and activities outside Canada, or substantially all of them as determined under the regulations, do not include

(*a*) activities that are referred to in paragraphs (*a*) to (*e*) — other than prescribed activities — of the definition "Canadian financial entity" in subsection 507(1); or

(*b*) except under prescribed circumstances, activities referred to in paragraph (*f*) of that definition.

mer ces prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada.

Exception

(3) Lorsque, avant l'établissement de son siège au Canada, elle contrôlait une banque ou en était un actionnaire important, la même banque peut continuer à exercer à partir de celui-ci les activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de la banque.

Conglomérat de banques étrangères n'offrant aucun service financier

Entités commerciales canadiennes

513. (1) Par dérogation à l'alinéa 508(1)*d*) mais sous réserve des paragraphes (4) à (7), la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, autre qu'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, pourvu que les activités de l'entité exercées au Canada, dans leur totalité ou, selon les règlements, leur quasi-totalité, ne comprennent pas d'activités visées aux alinéas *a*) à *f*) — autres que celles visées par règlement — de la définition de « entité financière canadienne » au paragraphe 507(1).

Succursales commerciales canadiennes

(2) Par dérogation aux alinéas 508(1)*a*) et *b*) mais sous réserve des paragraphes (3) à (5), la banque étrangère — ou une entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger — peut exercer des activités au Canada pourvu que ses activités exercées à l'étranger, dans leur totalité ou, selon les règlements, leur quasi-totalité, ne comprennent pas :

a) d'activités visées aux alinéas *a*) à *e*) — autres que celles visées par règlement — de la définition de « entité financière canadienne » au paragraphe 507(1);

b) sauf dans les cas prévus par règlement, d'activités visées à l'alinéa *f*) de cette définition.

Businesses and activities of Canadian commercial branches

(3) Subsection (2) applies to a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, so long as all of its businesses and activities in Canada, or substantially all of them as determined under the regulations, do not include activities that are referred to in paragraphs (*a*) to (*f*) — other than prescribed activities — of the definition "Canadian financial entity" in subsection 507(1).

Activités des succursales commerciales canadiennes

(3) Le paragraphe (2) s'applique à la banque étrangère, ou à une entité liée à une banque étrangère, pourvu que ses activités exercées au Canada, dans leur totalité ou, selon les règlements, leur quasi-totalité, ne comprennent pas d'activités visées aux alinéas *a*) à *f*) — autres que celles visées par règlement — de la définition de « entité financière canadienne » au paragraphe 507(1).

Canadian financial branches

(4) Subsections (1), (2), (6) and (7) and 516(2) do not apply to a foreign bank or an entity associated with a foreign bank if it or any entity associated with the foreign bank

(*a*) is an authorized foreign bank;

(*b*) is a foreign insurance company; or

(*c*) is a foreign securities dealer, or a foreign cooperative credit society, that has received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*f*).

Succursales financières canadiennes

(4) Les paragraphes (1), (2), (6), (7) et 516(2) ne s'appliquent pas à la banque étrangère ni à une entité liée à une banque étrangère si elle-même ou une entité liée à la banque étrangère est, selon le cas :

a) une banque étrangère autorisée;

b) une société d'assurances étrangère;

c) un courtier de valeurs mobilières étranger ou une société coopérative de crédit étrangère qui est régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*f*).

Canadian financial institutions or entities

(5) Subsections (1), (2), (6) and (7) and 516(2) do not apply to a foreign bank or an entity associated with a foreign bank if it or any entity associated with the foreign bank controls, or is a major owner of,

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*); or

(*b*) a Canadian entity referred to in subsection 518(5) that is a Canadian financial entity.

Institutions ou entités financières canadiennes

(5) Les paragraphes (1), (2), (6), (7) et 516(2) ne s'appliquent pas à la banque étrangère ni à une entité liée à une banque étrangère si elle-même ou une entité liée à la banque étrangère contrôle soit une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), soit une entité canadienne visée au paragraphe 518(5) qui est une entité financière canadienne, ou en est un propriétaire important.

Acquisition of substantial investment by foreign bank

(6) Notwithstanding subsection (1) and paragraph 508(1)(*d*), a foreign bank may acquire or hold a substantial investment in

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*), or

(*b*) a Canadian entity referred to in subsection 518(5) that is a Canadian financial entity,

so long as the foreign bank and any entity associated with it meet the conditions set out in subsections (4) and (5).

Acquisition d'un intérêt de groupe financier par une banque étrangère

(6) Par dérogation au paragraphe (1) et à l'alinéa 508(1)*d*), la banque étrangère peut, pourvu qu'elle-même et toute entité liée à elle remplissent les conditions énoncées aux paragraphes (4) et (5), acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier :

a) dans une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*);

b) dans une entité canadienne visée au paragraphe 518(5) qui est une entité financière canadienne.

Acquisition of substantial investment by entity associated

(7) Notwithstanding subsection (1) and paragraph 508(1)(*d*), an entity associated with a foreign bank may acquire or hold a substantial investment in

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*), or

(*b*) a Canadian entity referred to in subsection 518(5) that is a Canadian financial entity,

so long as the entity and any other entity associated with the foreign bank meet the conditions set out in subsections (4) and (5).

Non-application

(8) Paragraphs 508(1)(*a*) and (*b*) do not apply to a Canadian entity referred to in subsection (1), (6) or (7).

Restrictions on Non-Bank Affiliates

Non-bank affiliates — prohibited activities

514. (1) Notwithstanding any provision of this Part except section 507.1, a non-bank affiliate of a foreign bank shall not, in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities;

(*b*) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

(i) an authorized foreign bank,

(ii) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*f*), or

(iii) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*), (*c*), (*d*) and (*h*) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(*g*); or

(*c*) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.

Acquisition d'un intérêt de groupe financier par une entité liée à une banque étrangère

(7) Par dérogation au paragraphe (1) et à l'alinéa 508(1)*d*), une entité liée à une banque étrangère peut, pourvu qu'elle-même et toute autre entité liée à la banque étrangère remplissent les conditions énoncées aux paragraphes (4) et (5), acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier :

a) dans une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*);

b) dans une entité canadienne visée au paragraphe 518(5) qui est une entité financière canadienne.

Non-application

(8) Les alinéas 508(1)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas à l'entité canadienne visée aux paragraphes (1), (6) ou (7).

Restrictions applicables aux établissements affiliés à une banque étrangère

Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

514. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 507.1, il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère, au Canada :

a) dans le cadre de son activité commerciale, d'accepter des dépôts;

b) dans le cadre de son activité commerciale, d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas :

(i) une banque étrangère autorisée,

(ii) une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*f*),

(iii) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*), *c*), *d*) et *h*) ou une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)*g*);

c) de déclarer au public que les instruments qu'il émet ou les dettes qu'il contracte sont des dépôts.

Disclosure of status

(2) A non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the non-bank affiliate is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred by the non-bank affiliate through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the non-bank affiliate is not regulated as a financial institution in Canada.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Exception for certain borrowing

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

Exception — deposit-taking institutions

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a non-bank affiliate that is

(*a*) a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) a Canadian entity referred to in paragraph 468(1)(*d*) or (*h*); or

(*c*) a prescribed entity.

Obligation de communication

(2) L'établissement affilié à une banque étrangère dont une partie des activités consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) il n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) il n'est pas réglementé au Canada au même titre qu'une institution financière.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exclusion de certains emprunts

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni à ceux contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne ni à ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exception — institutions acceptant des dépôts

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :

a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une entité canadienne visée aux alinéas 468(1)*d*) ou *h*);

c) une entité visée par règlement.

Exception — insurance company or securities dealer

(6) Subsection (2) does not apply where the non-bank affiliate is

(*a*) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) a bank holding company or an insurance holding company;

(*c*) an entity controlled by a bank holding company or an insurance holding company or in which a bank holding company or an insurance holding company has a substantial investment;

(*d*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*e*) a prescribed entity.

Exception — société d'assurances et courtier de valeurs mobilières

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :

a) une société d'assurances constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances;

c) une entité qu'une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances contrôle ou dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier;

d) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition « institution financière » à l'article 2;

e) une entité visée par règlement.

Deposits prohibited

514.1 (1) Notwithstanding any provision of this Part except section 507.1, a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank and incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada — shall not, as part of its business in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities;

(*b*) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

(i) an authorized foreign bank,

(ii) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*f*), or

(iii) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*), (*c*), (*d*) and (*h*) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(*g*); or

(*c*) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.

Interdiction : acceptation de dépôts

514.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 507.1, il est interdit à la banque étrangère, et à l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger :

a) dans le cadre de son activité commerciale, d'accepter des dépôts;

b) dans le cadre de son activité commerciale, d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas :

(i) une banque étrangère autorisée,

(ii) une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*f*),

(iii) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*), *c*), *d*) et *h*) ou une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)*g*);

c) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.

Disclosure of status

(2) A foreign bank or entity referred to in subsection (1) that carries on, as part of its business in Canada, the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the foreign bank or entity is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the foreign bank or entity is not regulated as a financial institution in Canada.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Exception for certain borrowing

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

Exception — authorized foreign banks and foreign cooperative credit societies

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to

(*a*) a foreign bank that is an authorized foreign bank; or

(*b*) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*f*).

Obligation de communication

(2) La banque étrangère ou l'entité visée au paragraphe (1) dont une partie des activités exercées au Canada consiste à fournir des services financiers ne peut y contracter un emprunt auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exclusion de certains emprunts

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou un genre prévus par règlement ni à ceux contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne ni à ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exception — banque étrangère autorisée et société coopérative de crédit étrangère

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

a) la banque étrangère est une banque étrangère autorisée;

b) la société coopérative de crédit étrangère est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*f*).

Exception — foreign insurance company or securities dealer

(6) Subsection (2) does not apply to a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is

(*a*) a foreign insurance company; or

(*b*) a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*f*).

Exception — société d'assurances étrangère et courtier de valeurs mobilières étranger

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la banque étrangère, ni à l'entité liée à une banque étrangère, qui est :

a) soit une société d'assurances étrangère;

b) soit un courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*f*).

Exceptions for Foreign Financial Institutions

Exceptions s'appliquant aux institutions financières étrangères

Foreign insurance company

515. Paragraphs 508(1)(*a*) to (*c*) and subsection 508(2) do not apply to a foreign insurance company in relation to its insurance business in Canada.

Société d'assurances étrangère

515. Les alinéas 508(1)*a*) à *c*) et le paragraphe 508(2) ne s'appliquent pas à la société d'assurances étrangère en ce qui touche ses activités d'assurance exercées au Canada.

Business in Canada of authorized foreign bank

515.1 Paragraphs 508(1)(*a*) to (*c*) and subsection 508(2) do not apply in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank.

Activités des banques étrangères autorisées

515.1 Les alinéas 508(1)*a*) à *c*) et le paragraphe 508(2) ne s'appliquent pas aux activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée.

Real property holding and management

515.2 Paragraphs 508(1)(*a*) and (*b*) do not apply in respect of holding, managing and other dealing with real property in Canada by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank.

Opérations relatives aux biens immeubles

515.2 Les alinéas 508(1) *a*) et *b*) ne s'appliquent pas à la détention ou la gestion, par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, de biens immeubles situés au Canada ou à toutes opérations effectuées à leur égard.

Exceptions relative to Federal Financial Institutions

Exceptions concernant les institutions financières fédérales

Control or substantial investment

516. (1) Notwithstanding paragraph 508(1)(*d*) and section 518, a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, other than one that holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity under subsection 513(1) or that carries on businesses or activities under subsection 513(2), may acquire or hold control of, or a substantial investment in,

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*); and

(*b*) any other Canadian entity, by way of an acquisition of control of a Canadian entity referred to in paragraph (*a*) that has control of, or a substantial investment in, the Canadian entity.

Contrôle et intérêt de groupe financier

516. (1) Par dérogation à l'alinéa 508(1)*d*) et l'article 518, la banque étrangère, ou une entité liée à une banque étrangère, autre que celle détenant le contrôle d'une entité canadienne au titre du paragraphe 513(1), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, ou que celle exerçant les activités visées au paragraphe 513(2), peut acquérir ou détenir le contrôle :

a) d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*);

b) de toute autre entité canadienne, par l'acquisition du contrôle d'une entité canadienne visée à l'alinéa *a*) qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Elle peut par ailleurs acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans cette entité canadienne.

Substantial investment

(2) Notwithstanding subsection (1) and paragraph 508(1)(*d*), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity under subsection 513(1) or that carries on businesses or activities under subsection 513(2) may acquire or hold a substantial investment in a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) so long as the foreign bank and any entity associated with the foreign bank meet the conditions set out in subsections 513(4) and (5).

Intérêt de groupe financier

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à l'alinéa 508(1)*d*), la banque étrangère, ou une entité liée à une banque étrangère, qui détient le contrôle d'une entité canadienne au titre du paragraphe 513(1), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, ou qui exerce les activités visées au paragraphe 513(2) peut acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) pourvu que la banque étrangère et toute entité liée à elle remplissent les conditions énoncées aux paragraphes 513(4) et (5).

Activities in Canada of certain entities

(3) Paragraphs 508(1)(*a*) to (*c*) do not apply to a Canadian entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or subsection (2).

Activités exercées au Canada par certaines entités

(3) Les alinéas 508(1)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas à l'entité canadienne visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ou au paragraphe (2).

Guarantee and acceptance of securities and bills

(4) Subsection 508(2) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities or bills of exchange or depository bills that are issued by

(*a*) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank;

(*b*) a Canadian entity in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment; or

(*c*) a Canadian entity controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank.

Garantie de titres et acceptation de lettres de change ou de dépôt

(4) Le paragraphe 508(2) ne s'applique pas à la garantie de titres ni à l'acceptation de lettres de change ou de lettres de dépôt par une banque étrangère, qui sont émis :

a) soit par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle;

b) soit par une entité canadienne dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier;

c) soit par une entité canadienne contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle.

Designation of Foreign Banks

Désignation de banques étrangères

Power of Minister

517. (1) The Minister may, by order, designate a foreign bank

(*a*) if the Minister is of the opinion, after consulting with the Superintendent,

(i) that the foreign bank provides services outside Canada, a significant portion of which are services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada, and that the foreign

Pouvoir du ministre

517. (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner une banque étrangère dans les cas suivants :

a) il est d'avis, après consultation du surintendant, que :

(i) soit elle fournit à l'étranger des services qui sont, en grande partie, des services qui seraient autorisés par la présente loi s'ils étaient fournis par une

bank is regulated as a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, or

(ii) that the business of taking deposits outside Canada constitutes a significant portion of the foreign bank's business and that the foreign bank is, with respect to its provision of financial services, regulated in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business;

(*b*) if the Minister is of the opinion that the foreign bank is an entity associated with a foreign bank to which paragraph (*a*) applies; or

(*c*) after taking into consideration any other aspect of its business or regulation or that of any entity associated with the foreign bank.

banque au Canada et est réglementée au même titre qu'une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités,

(ii) soit elle exerce à l'étranger des activités qui consistent, en grande partie, à accepter des dépôts et est réglementée, pour ce qui est de sa prestation de services financiers, sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

b) il est d'avis qu'elle est une entité liée à une banque étrangère à laquelle l'alinéa *a*) s'applique;

c) il est d'avis qu'il peut le faire, compte tenu de tout autre aspect concernant les activités ou la réglementation de la banque étrangère ou de toute entité liée à elle.

Deeming

(2) A foreign bank that was designated under subsection 521(1.06) before the repeal of that subsection and whose designation has not been revoked is deemed to have been designated under subsection (1).

Présomption

(2) Est réputée faire l'objet d'une désignation au titre du paragraphe (1) la banque étrangère qui, avant l'abrogation du paragraphe 521(1.06), faisait l'objet d'un arrêté pris au titre de ce paragraphe et non annulé.

Effect of order

(3) No foreign bank that has been designated under subsection (1), and no other foreign bank that is an entity associated with the foreign bank, may be the subject of an order under subsection 507.1(1).

Effet de l'arrêté

(3) La banque étrangère désignée au titre du paragraphe (1), et toute autre banque étrangère étant une entité liée à elle, ne peut faire l'objet d'un arrêté au titre du paragraphe 507.1(1).

Foreign Financial Branches

Succursales financières étrangères

Foreign securities dealers and cooperatives

517.1 (1) Notwithstanding paragraphs 508(1)(*a*) and (*b*), a foreign bank designated under section 517 or an entity associated with such a foreign bank may, subject to paragraph 518.2(1)(*f*),

(*a*) engage in a business or activity in Canada that a Canadian entity referred to in paragraph 468(1)(*i*) may engage in, so long as

(i) that business or activity is carried on in accordance with provincial laws relating to securities dealing, and

Courtiers de valeurs mobilières étrangers et sociétés coopératives de crédit étrangères

517.1 (1) Par dérogation aux alinéas 508(1)*a*) et *b*), la banque étrangère désignée au titre de l'article 517 ou une entité liée à une telle banque peut, sous réserve de l'alinéa 518.2(1)*f*) :

a) soit exercer au Canada les activités pouvant être exercées par une entité canadienne visée à l'alinéa 468(1)*i*), à la condition de les exercer conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières et d'être un courtier de valeurs mobilières étranger;

(ii) the foreign bank or entity associated with the foreign bank is a foreign securities dealer; or

(*b*) engage in a business or activity in Canada that a Canadian entity referred to in paragraph 468(1)(*h*) may engage in, so long as

(i) that business or activity is carried on in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies, and

(ii) the foreign bank or entity associated with the foreign bank is a foreign cooperative credit society.

b) soit exercer au Canada les activités pouvant être exercées par une entité canadienne visée à l'alinéa 468(1)*h*), à la condition de les exercer conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit et d'être une société coopérative de crédit étrangère.

Automated services

(2) Notwithstanding paragraph 508(1)(*c*), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*f*) may

(*a*) if it is a foreign securities dealer that has also received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*i*), engage in the activities referred to in paragraph 508(1)(*c*) so long as they relate to its business of dealing in securities carried on by it in accordance with provincial laws relating to securities dealing; and

(*b*) if it is a foreign cooperative credit society, engage in the activities referred to in paragraph 508(1)(*c*) so long as they relate to its business as a cooperative credit society carried on by it in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies.

Services automatisés

(2) Par dérogation à l'alinéa 508(1)*c*), la banque étrangère, ou une entité liée à une banque étrangère, qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*f*) peut :

a) s'agissant d'un courtier de valeurs mobilières étranger également régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*i*), exercer les activités visées à l'alinéa 508(1)*c*), à la condition qu'elles soient liées aux activités concernant le commerce des valeurs mobilières qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières;

b) s'agissant d'une société coopérative de crédit étrangère, exercer les activités visées à l'alinéa 508(1)*c*), à la condition qu'elles soient liées aux activités de société coopérative de crédit qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit.

Guarantee and acceptance of securities and bills

(3) Notwithstanding subsection 508(2), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*f*) may,

(*a*) if it is a foreign securities dealer, guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills in relation to its business of dealing in securities carried on by it in accordance with provincial laws relating to securities dealing; and

(*b*) if it is a foreign cooperative credit society, guarantee any securities or accept

Garantie de titres et acceptation de lettres de change ou de dépôt

(3) Par dérogation au paragraphe 508(2), la banque étrangère, ou une entité liée à une banque étrangère, qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*f*) peut :

a) s'agissant d'un courtier de valeurs mobilières étranger, garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt en ce qui touche les activités concernant le commerce des valeurs mobilières qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières;

any bills of exchange or depository bills in relation to its business as a cooperative credit society carried on by it in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies.

b) s'agissant d'une société coopérative de crédit étrangère, garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt en ce qui touche les activités de société coopérative de crédit qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit.

Foreign Bank Conglomerates Offering Financial Services

Conglomérat de banques étrangères offrant des services financiers

Acquisition of Canadian entity

518. (1) Notwithstanding paragraph 508(1)(*d*), a foreign bank designated under section 517 or an entity associated with such a foreign bank may, subject to subsection 516(1) and section 518.2,

(*a*) acquire or hold control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*);

(*b*) acquire or hold control of a Canadian entity referred to in subsection (5) that is a Canadian financial entity whose business does not include any business or activity referred to in subsection (6); or

(*c*) become a major owner of a Canadian entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Acquisition d'une entité canadienne

518. (1) Par dérogation à l'alinéa 508(1)*d*), la banque étrangère désignée au titre de l'article 517 ou une entité liée à une telle banque peut, sous réserve du paragraphe 516(1) et de l'article 518.2 :

a) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*);

b) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne visée au paragraphe (5) qui est une entité financière canadienne dont l'activité commerciale ne comprend pas d'activités visées au paragraphe (6);

c) devenir un propriétaire important d'une entité canadienne visée aux alinéas *a*) ou *b*).

Foreign banks with branches, Canadian financial institutions and entities

(2) Notwithstanding paragraph 508(1)(*d*), where a foreign bank designated under section 517, or an entity associated with such a foreign bank,

(*a*) is an authorized foreign bank,

(*b*) is a foreign insurance company,

(*c*) is a foreign securities dealer or foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*f*),

(*d*) controls a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or a Canadian entity referred to in any of paragraphs (5)(*a*) to (*f*) that is a Canadian financial entity, or

(*e*) is a major owner of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or a Canadian entity referred to in any of paragraphs (5)(*a*) to (*f*) that is a Canadian financial entity,

Banques étrangères ayant des succursales, institutions et entités financières canadiennes

(2) Par dérogation à l'alinéa 508(1)*d*), si la banque étrangère désignée au titre de l'article 517 ou une entité liée à une telle banque satisfait à l'un des alinéas *a*) à *e*), elle-même ou toute entité liée à la banque étrangère peut, sous réserve du paragraphe 516(1) et de l'article 518.2, acquérir ou détenir le contrôle soit d'une entité canadienne visée au paragraphe (3), soit, de la manière visée aux alinéas (4)*a*), *b*) ou *c*), d'une entité canadienne, ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans de telles entités :

a) elle est une banque étrangère autorisée;

b) elle est une société d'assurances étrangère;

c) elle est un courtier de valeurs mobilières étranger ou une société coopérative de crédit étrangère qui est régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*f*);

the foreign bank and any entity associated with the foreign bank may, subject to subsection 516(1) and section 518.2, acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in subsection (3) or acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity in the way described in paragraph (4)(*a*), (*b*) or (*c*).

d) elle contrôle une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), ou une entité canadienne visée à l'un des alinéas (5)*a*) à *f*) qui est une entité financière canadienne;

e) elle est un propriétaire important d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), ou d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas (5)*a*) à *f*) qui est une entité financière canadienne.

Permitted investments

(3) Subsection (2) applies in respect of the acquisition or holding of the control of, or a substantial investment in,

(*a*) a Canadian entity referred to in subsection (5) whose business does not include any business or activity referred to in subsection (6); or

(*b*) a Canadian entity referred to in subsection (18) or in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*).

(3) Le paragraphe (2) s'applique :

a) à l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée au paragraphe (5) dont l'activité commerciale ne comprend pas d'activités visées au paragraphe (6), ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) à l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée au paragraphe (18) ou à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*), ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Placements autorisés

Other permitted investments

(4) Subsection (2) applies in respect of the acquisition or holding of the control of, or a substantial investment in, a Canadian entity by way of

(*a*) an indirect investment permitted by subsection (8);

(*b*) a temporary investment permitted by any of subsections (9) to (13); or

(*c*) a realization of security or a loan workout permitted by any of subsections (14) to (16).

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne, ou de son contrôle :

a) soit au moyen d'un placement indirect permis par le paragraphe (8);

b) soit au moyen d'un placement provisoire permis par l'un des paragraphes (9) à (13);

c) soit par suite de la réalisation d'une sûreté ou de l'exercice d'un droit aux termes d'un accord relatif à un prêt permis par l'un des paragraphes (14) à (16).

Autres placements autorisés

Financial and related investments

(5) A foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is referred to in subsection (1) or (2) may, subject to subsection (6) and section 518.2, acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity — other than an entity described in paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) — whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*a*) to (*d*), in any activity engaged in in accordance with

(5) La banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, visée aux paragraphes (1) ou (2) peut, sous réserve du paragraphe (6) et de l'article 518.2, acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre que celle visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) — ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'activité commerciale de celle-ci se limite à une ou plusieurs des activités suivantes :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)*a*) à *d*), toute

Placements financiers et autres

regulations made under paragraph 519(*a*) concerning specialized financing, or in any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities that a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, is permitted to acquire or hold under this section, other than subsection (17), or under subsection 516(1), including shares or ownership interests acquired or held in accordance with the regulations made under paragraph 519(*a*) concerning specialized financing;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the Canadian entity is providing those services to the foreign bank or any member of the foreign bank's group, namely,

(i) the foreign bank,

(ii) any member of the foreign bank's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a foreign bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the foreign bank or any member of the foreign bank's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the Canadian entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is

activité exercée conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 519*a*) concernant le financement spécial ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention ou l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités dans lesquelles la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère est autorisée, dans le cadre du présent article — exception faite du paragraphe (17) — ou du paragraphe 516(1), à acquérir ou détenir de tels actions ou titres, y compris les actions ou titres acquis ou détenus conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 519*a*) concernant le financement spécial;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque étrangère elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la banque étrangère elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque étrangère peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque étrangère ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité canadienne consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité

primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 507(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 507(1);

f) les activités visées par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Additional restriction

(6) A foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is referred to in subsection (1) or (2) may not acquire or hold control of, or a substantial investment in, or become or be a major owner of, a Canadian entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (5)(*a*) to (*e*) if the entity engages in a business referred to in paragraph 514(1)(*a*) or (*b*) or if the activities of the Canadian entity include

(*a*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 412, 415, 417 or 418;

(*b*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416, if the Canadian entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*c*) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is referred to in subsection (18), or a Canadian entity that a foreign bank is not permitted to control or in which a foreign bank is not permitted to hold a substantial investment under this section or subsection 516(1), unless the acquisition or holding

(i) is permitted under any of subsections (14) to (16),

(ii) is in accordance with the regulations made under paragraph 519(*a*) concerning specialized financing, or

(iii) is permitted by the regulations made under paragraph 519(*e*); or

(*d*) any prescribed activity.

Autres restrictions

(6) La banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, visée aux paragraphes (1) ou (2) ne peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, ni ne peut en devenir ou en être un propriétaire important, si l'activité commerciale de l'entité canadienne comporte une activité visée aux alinéas (5)*a*) à *e*) et si celle-ci exerce une activité visée aux alinéas 514(1)*a*) ou *b*) ou si ses activités comportent, selon le cas :

a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 415, 417 ou 418;

b) dans le cas où l'entité canadienne exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité éventuellement visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

c) l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée au paragraphe (18), ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, l'acquisition ou la détention soit du contrôle d'une entité canadienne qu'une banque étrangère est empêchée, par le présent article ou le paragraphe 516(1), de contrôler, soit d'un intérêt de groupe financier dans une entité dans laquelle elle est empêchée par ces mêmes dispositions de détenir un tel intérêt, sauf si l'acquisition ou la détention est, selon le cas :

(i) permise par l'un des paragraphes (14) à (16),

(ii) conforme aux règlements pris en vertu de l'alinéa 519*a*) concernant le financement spécial,

(iii) permitted by regulations made under paragraph 519(*e*), or

(*d*) of a prescribed activity.

Application of regulations

(7) Any regulations made for the purposes of sections 409 to 411 apply for the purposes of paragraph (5)(*a*) and subsection 518.2(1) unless otherwise provided in the regulations.

Règlement

(7) Les règlements d'application des articles 409 à 411 s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (5)*a*) et du paragraphe 518.2(1), sauf disposition à l'effet contraire prévue par règlement.

Indirect investments

(8) Notwithstanding paragraph 508(1)(*d*), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is referred to in subsection (2) may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity — other than a Canadian entity that a foreign bank is permitted to control or in which a foreign bank is permitted to hold a substantial investment under this section or subsection 516(1) — by way of

(*a*) an acquisition or holding of the control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or of a prescribed Canadian entity, that has control of or a substantial investment in the Canadian entity; or

(*b*) an acquisition or holding of shares or ownership interests in the Canadian entity by

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or a prescribed Canadian entity, that is controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, or

(ii) a Canadian entity controlled by a Canadian entity referred to in subparagraph (i).

Placements indirects

(8) Par dérogation à l'alinéa 508(1)*d*), la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, visée au paragraphe (2) peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans le cas où l'entité canadienne n'est pas une entité canadienne qu'une banque étrangère est autorisée à contrôler au titre du présent article ou du paragraphe 516(1) ou dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier au titre de ces mêmes dispositions :

a) soit par l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), ou d'une entité canadienne visée par règlement, qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit par l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne par, selon le cas :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), ou une entité canadienne visée par règlement, que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère contrôle,

(ii) une entité canadienne contrôlée par une entité canadienne visée au sous-alinéa (i).

Temporary investments

(9) Notwithstanding paragraph 508(1)(*d*) and subject to subsections (10) to (13), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is referred to in subsection (2) may — by way of temporary investment — acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, but the foreign bank or entity shall do all things necessary to ensure that, within two

Placements provisoires

(9) Par dérogation à l'alinéa 508(1)*d*) et sous réserve des paragraphes (10) à (13), la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, visée au paragraphe (2) peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus

years after acquiring the control or the substantial investment or within any other period that may be specified or approved by the Minister, it no longer controls or holds a substantial investment in the entity.

détenir un intérêt de groupe financier dans les deux ans de son acquisition ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le ministre.

Extension

(10) On application by a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (9) by any further period or periods.

Prolongation

(10) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (9).

Exception

(11) Where a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is referred to in subsection (2) acquires or holds — by way of temporary investment — control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister is required under this Part, the foreign bank or entity associated with a foreign bank shall, within 90 days after acquiring control or after acquiring the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the Canadian entity or to continue to hold the substantial investment in the Canadian entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or holds a substantial investment in the entity.

Exception

(11) Si, au moyen d'un placement provisoire, elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la présente partie, la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, visée au paragraphe (2) doit, dans les quatre-vingt-dix jours de l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par celui-ci ou pour une période indéterminée;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Deemed temporary investment

(12) Where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in subsection (13) and the foreign bank or the entity associated with a foreign bank becomes aware of a change in the business, affairs or activities of the Canadian entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or the substantial investment, would have caused the entity not to be a Canadian entity referred to in subsection (13) or would have been such that approval for the acquisition would have been required under any of paragraphs 518.2(1)(*a*) to (*e*) or (*g*), the foreign bank or the entity associated with a foreign bank is deemed to have acquired, on the day it

Placements réputés provisoires

(12) Dans le cas où elle détient le contrôle d'une entité canadienne visée au paragraphe (13) ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci et qu'elle constate dans l'activité commerciale, les activités ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'entité aurait cessé d'être une entité canadienne visée au paragraphe (13) ou que l'agrément du ministre aurait été nécessaire pour l'acquisition au titre des alinéas 518.2(1)*a*) à *e*) ou *g*), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel les paragraphes (9), (10) et (11) s'appliquent le jour même où elle apprend le changement.

becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which subsections (9), (10) and (11) apply.

Canadian entity for purposes of subsection (12)

(13) Subsection (12) applies only in relation to Canadian entities in which a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment under this section or subsection 516(1).

Entité canadienne — application du paragraphe (12)

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique qu'à l'entité canadienne dans laquelle la banque étrangère est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier au titre du présent article ou du paragraphe 516(1).

Acquisition by loan worked or realization of security

(14) Notwithstanding any other provision of this Part, but subject to subsections (15) and (16) and section 514, where a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(*a*) as a result of a default that has occurred pursuant to the terms of an agreement with respect to a loan made between the foreign bank, or the entity associated with a foreign bank, and the Canadian entity or any of its affiliates, or pursuant to any other documents governing the terms of the loan, or

(*b*) through the realization of a security interest for any loan or advance made by the foreign bank, or the entity associated with a foreign bank, or for any other debt or liability owing to it,

it may retain the control or the substantial investment for five years, but it shall do all things necessary to ensure that, within five years after the acquisition, it no longer controls the Canadian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity.

Acquisition — défaut survenu dans le cadre d'un accord ou réalisation d'une sûreté

(14) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (15) et (16) et de l'article 514, dans le cas où elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pendant une période de cinq ans si l'acquisition ou la détention résulte :

a) soit d'un défaut prévu dans l'accord conclu entre elle et l'entité canadienne ou une entité de son groupe relativement à un prêt ou dans d'autres documents en fixant les modalités;

b) soit de la réalisation d'une sûreté garantissant un prêt ou une avance consenti par elle ou la réalisation d'autres créances envers elle.

Elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier dans les cinq ans de son acquisition.

Extension

(15) On application by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (14) by any further period or periods and subject to any terms and conditions specified by the Minister.

Prolongation

(15) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut lui accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (14) et les assortir de conditions.

Exception

(16) Where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, under subsection (14), acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister is required under this Part, it may retain the control or the substantial investment for any period, or an indeterminate period, that is

Exception

(16) Si, au titre du paragraphe (14), elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la présente partie, la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour toute

approved in writing by the Minister before the end of the period referred to in subsection (14) or any extension granted under subsection (15).

période, même indéterminée, que le ministre agrée par écrit avant l'expiration du délai visé au paragraphe (14) ou de la prolongation accordée au titre du paragraphe (15).

Canadian commercial entities

(17) Notwithstanding paragraph 508(1)(*d*), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is referred to in subsection (2) may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in subsection (18).

(17) Par dérogation à l'alinéa 508(1)*d*), la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, visée au paragraphe (2) peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne visée au paragraphe (18), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Entités commerciales canadiennes

Permitted commercial activities

(18) Subject to subparagraph 518.2(1)(*g*)(i), subsection (17) applies in respect of a Canadian entity, other than a Canadian entity referred to in subsection (5) or in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), if

(*a*) the Canadian entity, in the opinion of the Minister, engages in businesses and activities that are related or incidental to commercial activities outside Canada of the foreign bank or the entity associated with a foreign bank;

(*b*) all of the Canadian entity's businesses and activities, or substantially all of them as determined under the regulations, do not include any business or activity referred to in subsection (5) or (6), other than an activity referred to in paragraph 410(1)(*e*) or subsection 410(2); and

(*c*) the Canadian entity does not engage in personal property leasing activities.

(18) Sous réserve du sous-alinéa 518.2(1)*g*)(i), le paragraphe (17) s'applique à l'entité canadienne, autre que l'entité canadienne visée au paragraphe (5) ou à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), si les conditions suivantes sont remplies :

a) le ministre est d'avis que les activités de l'entité canadienne ont trait ou sont liées à l'activité commerciale exercée à l'étranger par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère;

b) les activités de l'entité canadienne, dans leur totalité ou, selon les règlements, leur quasi-totalité, ne comprennent pas d'activités visées aux paragraphes (5) ou (6), exception faite des activités visées à l'alinéa 410(1)*e*) ou au paragraphe 410(2);

c) l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de crédit-bail mobilier.

Activités autorisées

Commercial holding company

(19) Subject to subparagraph 518.2(1)(*g*)(ii), a Canadian entity referred to in subsection (18) may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in that subsection.

(19) Sous réserve du sous-alinéa 518.2(1)*g*)(ii), l'entité canadienne visée au paragraphe (18) peut acquérir le contrôle d'une entité canadienne visée à ce paragraphe, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Acquisition autorisée

Paragraphs not applicable

(20) Paragraphs 508(1)(*a*) and (*b*) do not apply to a Canadian entity acquired or held in accordance with this section.

(20) Les alinéas 508(1)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas à l'entité canadienne acquise ou détenue en conformité avec le présent article.

Non-application

Paragraph not applicable

(21) Subject to paragraph 518.2(1)(*i*), paragraph 508(1)(*c*) does not apply to a Canadian entity, other than one referred to in subsection (18), that is acquired or held in accordance with this section.

(21) Sous réserve de l'alinéa 518.2(1)*i*), l'alinéa 508(1)*c*) ne s'applique pas à l'entité canadienne, autre que celle visée au paragraphe (18), qui est acquise ou détenue en conformité avec le présent article.

Non-application

Canadian commercial branches

518.1 (1) Notwithstanding paragraphs 508(1)(*a*) and (*b*), a foreign bank that is referred to in subsection 518(2) — or an entity associated with a foreign bank and referred to in subsection 518(2), that is incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada — may, subject to paragraph 518.2(1)(*h*), carry on in Canada businesses and activities so long as all of its businesses and activities outside Canada, or substantially all of them as determined under the regulations, do not include personal property leasing activities or activities that are referred to in paragraphs (*a*) to (*e*), other than prescribed activities, of the definition "Canadian financial entity" in subsection 507(1) or — except under prescribed circumstances — those referred to in paragraph (*f*) of that definition.

Succursales commerciales canadiennes

518.1 (1) Par dérogation aux alinéas 508(1)*a*) et *b*), la banque étrangère visée au paragraphe 518(2) — ou une entité liée à une banque étrangère et visée à ce paragraphe, qui est constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger — peut, sous réserve de l'alinéa 518.2(1)*h*), exercer au Canada une activité commerciale pourvu que ses activités exercées à l'étranger, dans leur totalité ou, selon les règlements, leur quasi-totalité, ne comprennent pas d'activités de crédit-bail mobilier ou d'activités visées aux alinéas *a*) à *e*) — autres que celles visées par règlement — de la définition de « entité financière canadienne » au paragraphe 507(1), ou, sauf dans les cas prévus par règlement, d'activités visées à l'alinéa *f*) de cette définition.

Businesses and activities

(2) Subsection (1) applies to a foreign bank or an entity associated with a foreign bank so long as its businesses and activities in Canada do not include personal property leasing activities and

(*a*) in the opinion of the Minister, its businesses and activities in Canada are related or incidental to its commercial activities outside Canada; and

(*b*) all of its businesses and activities in Canada, or substantially all of them as determined under the regulations, do not include any business or activity referred to in subsection 518(5) or (6), other than an activity referred to in paragraph 410(1)(*e*) or subsection 410(2).

Conditions

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère pourvu que ses activités exercées au Canada ne comprennent pas d'activités de crédit-bail mobilier et que les conditions suivantes soient remplies :

a) le ministre est d'avis que les activités exercées au Canada ont trait ou sont liées à son activité commerciale exercée à l'étranger;

b) les activités exercées au Canada, dans leur totalité ou, selon les règlements, leur quasi-totalité, ne comprennent pas celles pouvant être exercées par une entité canadienne visée aux paragraphes 518(5) ou (6), exception faite des activités visées à l'alinéa 410(1)*e*) ou au paragraphe 410(2).

Minister's approval

518.2 (1) Subject to subsection (2) and the regulations, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister, given by order,

(*a*) acquire control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the foreign bank's group;

(*b*) acquire control of a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 518(5)(*a*)

Agrément du ministre

518.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre donné par arrêté :

a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*);

b) acquérir le contrôle d'une entité canadienne qui exerce une activité visée à l'alinéa 518(5)*a*) et qui exerce, dans le

and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the Canadian entity to material market or credit risk — including a finance entity — if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the foreign bank's group, but does not include a Canadian entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities:

(i) a factoring entity,

(ii) a financial leasing entity, or

(iii) a specialized financing entity;

(*c*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 518(5)(*d*);

(*d*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1);

(*e*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph 518(5)(*f*);

(*f*) engage in a business or activity referred to in paragraph 517.1(1)(*a*) or (*b*);

(*g*) acquire or hold control of, or a substantial investment in,

(i) a Canadian entity referred to in subsection 518(18), or

(ii) a Canadian entity referred to in subsection 518(19);

(*h*) engage in a business or activity referred to in section 518.1; or

(*i*) undertake an activity referred to in paragraph 517.1(2)(*a*) or subsection 518(21).

Approval for indirect investments

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank

(*a*) obtains the approval of the Minister under any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) and (*g*)

cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant de financement, si le contrôle est acquis auprès d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, étant toutefois exclue l'entité canadienne dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail,

(iii) une entité s'occupant de financement spécial;

c) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa 518(5)*d*), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

d) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

e) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités prévues par les règlements d'application de l'alinéa 518(5)*f*), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

f) exercer les activités visées aux alinéas 517.1(1)*a*) ou *b*);

g) acquérir ou détenir :

(i) le contrôle d'une entité canadienne visée au paragraphe 518(18), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,

(ii) le contrôle d'une entité canadienne visée au paragraphe 518(19), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

h) exercer les activités visées à l'article 518.1;

i) exercer les activités visées à l'alinéa 517.1(2)*a*) ou au paragraphe 518(21).

Agrément des placements indirects

(2) La banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère qui reçoit l'agrément donné par le ministre en vertu de l'un des alinéas (1)*a*) à *e*) et *g*) pour l'acquisition ou la

to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, and

(*b*) through that acquisition or holding, indirectly acquires control of, or a substantial investment in, another Canadian entity that would require the approval of the Minister under those paragraphs,

and that indirect acquisition is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank is deemed to have obtained the approval of the Minister for that indirect acquisition.

détention du contrôle d'une entité canadienne, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité canadienne pour laquelle l'agrément du ministre serait requis dans le cadre de ces alinéas, à la condition d'avoir informé par écrit le ministre de cette acquisition indirecte avant l'obtention de l'agrément.

Ministerial approval of more than one entity

(3) If the Minister approves, under paragraph 518.2(1)(*g*), the acquisition or holding of control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in subsection 518(18) or (19) by a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, the Minister may also authorize the foreign bank, or entity associated with a foreign bank, at any time to acquire and hold control of, or a substantial investment in, any other Canadian entity referred to in either of those subsections that engages in activities that are substantially the same as those engaged in by the Canadian entity in respect of which the approval was given.

Agrément à l'acquisition de plusieurs entités

(3) S'il donne, en vertu de l'alinéa 518.2(1)*g*), son agrément à l'acquisition ou la détention, par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, du contrôle d'une entité canadienne visée aux paragraphes 518(18) ou (19), ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité, le ministre peut également autoriser l'acquisition et la détention, en tout temps, du contrôle d'entités canadiennes visées à l'un ou l'autre de ces paragraphes, ou d'un intérêt de groupe financier dans celles-ci, dans le cas où elles exercent des activités à peu près identiques à celles de l'entité canadienne à l'égard de laquelle l'agrément a été donné.

Substantial investment by underwriter

(4) Nothing in this Part precludes a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from acquiring a substantial investment in a Canadian entity if the substantial investment is acquired, in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests in the Canadian entity, by a securities underwriter that is a subsidiary of the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, provided the securities underwriter holds the substantial investment for no longer than six months.

Souscripteur à forfait

(4) Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet d'empêcher la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère d'acquérir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne dans le cas où l'acquisition est le fait d'un souscripteur à forfait qui est sa filiale, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne, pourvu que le souscripteur ne détienne l'intérêt que pour une période d'au plus six mois.

General

Dispositions générales

Regulations

519. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part and, in particular, may make regulations

(*a*) concerning specialized financing, for the purposes of paragraphs 518(5)(*a*) and (*b*) and subparagraph 518(6)(*c*)(ii);

Règlements

519. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'application de la présente partie, et notamment pour :

a) régir le financement spécial pour l'application des alinéas 518(5)*a*) et *b*) et du sous-alinéa 518(6)*c*)(ii);

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 518.2(1) does not apply, or the entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) restricting the ownership by foreign banks, or entities associated with foreign banks, of shares in a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under subsection 513(1), (6) or (7) or section 516 or 518 and imposing terms and conditions applicable to foreign banks, or entities associated with foreign banks, that own such shares or interests;

(*d*) in respect of sections 409 to 411, for the purposes of paragraph 518(5)(*a*) and subsections 518(7) and 518.2(1);

(*e*) permitting the acquisition or holding of control or of a substantial investment, for the purposes of subparagraph 518(6)(*c*)(iii);

(*f*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests;

(*g*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, to or in a person and any persons connected with that person; and

(*h*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*g*).

Divestiture

520. (1) Where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank contravenes section 517.1, 518 or 518.1 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of those sections, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank or entity associated with a foreign bank to divest itself of the control of, or a substantial investment in, a bank or bank holding company.

b) préciser les circonstances dans lesquelles le paragraphe 518.2(1) ne s'applique pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, pour lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

c) limiter, en application des paragraphes 513(1), (6) ou (7) ou des articles 516 ou 518, le droit des banques étrangères et des entités liées aux banques étrangères de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions applicables aux banques étrangères et aux entités liées aux banques étrangères qui en possèdent;

d) prendre, en ce qui touche les articles 409 à 411, les mesures d'application de l'alinéa 518(5)*a*) et des paragraphes 518(7) et 518.2(1);

e) permettre l'acquisition ou la détention du contrôle ou d'un intérêt de groupe financier dans le cadre du sous-alinéa 518(6)*c*)(iii);

f) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts;

g) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées qu'une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut consentir ou acquérir et tous les placements qu'elle peut y effectuer;

h) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *g*).

Aliénation

520. (1) Dans le cas où la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère enfreint les articles 517.1, 518 ou 518.1 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l'arrêté pris à l'égard de ceux-ci, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque ou à l'entité de se départir du contrôle d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou d'un intérêt de groupe financier qu'elle y détient.

Ceasing to carry on business

(2) Where an authorized foreign bank or an entity associated with an authorized foreign bank contravenes section 517.1, 518 or 518.1 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of those sections, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, revoke the order made under subsection 524(1).

Annulation de l'arrêté

(2) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut annuler l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) si la banque étrangère autorisée ou l'entité liée à une banque étrangère autorisée enfreint les articles 517.1, 518 ou 518.1 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l'arrêté pris à l'égard de ceux-ci.

Divestment order

(3) The Minister may, by order, direct a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, within any period that the Minister considers reasonable, to dispose of assets used in a business or activity carried on, or to dispose of the control of an entity or a substantial investment therein acquired or held, in contravention of this Part or in contravention of any terms and conditions imposed

(*a*) under subsection 521(1); or

(*b*) under subsection 518(4) or 521(1.02), as it read immediately before the coming into force of this section.

Arrêté de dessaisissement

(3) Le ministre peut, par arrêté, exiger que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, des éléments d'actif utilisés dans le cadre d'une activité exercée, ou du contrôle ou de l'intérêt de groupe financier acquis ou détenus, en contravention avec les dispositions de la présente partie ou avec les modalités :

a) visées au paragraphe 521(1);

b) visées aux paragraphes 518(4) ou 521(1.02), dans leur version à l'entrée en vigueur du présent article.

Definition

521. (1) In this section, "decision" means an order, approval, extension or other permission or direction of or by the Minister under this Part.

Définition

521. (1) Au présent article, « décision » s'entend d'une décision du ministre qui est un arrêté, un agrément, une prolongation ou une autorisation ou une instruction.

Ministerial terms and condition

(2) A decision may include any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Modalités

(2) Le ministre peut assortir la décision des modalités qu'il estime indiquées.

Effective date of decision

(3) A decision varying or revoking a previous decision takes effect three months after the day it is made, or at any other time that is agreed to by the Minister and the foreign bank, or the entity associated with a foreign bank, to which the decision relates.

Prise d'effet

(3) La décision annulant ou modifiant une décision prend effet trois mois après la date de sa prise, sauf si la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et le ministre conviennent d'une autre date.

Publication

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making or revocation of an order under this Part.

Publication

(4) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté d'application de la présente partie.

Statements and returns

521.1 Not later than six months after the end of its financial year, except to the extent that the Superintendent has exempted it from any of the following requirements, any foreign bank or entity associated with a foreign bank

États et documents d'impression

521.1 Sauf dans la mesure où le surintendant l'en dispense, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui a fait l'objet d'un arrêté, d'un agrément, d'une prolongation ou d'une autorisation du minis-

in respect of which the Minister has issued an order, approval, extension or other permission under this Part shall provide the Superintendent with

(*a*) a copy of its financial statements and those of each non-bank affiliate of the foreign bank for the financial year;

(*b*) a list, in a form satisfactory to the Superintendent, of businesses and activities carried on by it under sections 515.2, 517.1 and 518.1;

(*c*) a list, in a form satisfactory to the Superintendent, of each non-bank affiliate of the foreign bank, with a description of the nature of the business engaged in by it; and

(*d*) any other information that may be prescribed for the purposes of this section.

tre au titre de la présente partie, transmet au surintendant, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice :

a) ses états financiers correspondants et ceux des établissements affiliés à la banque étrangère;

b) la liste, en la forme que ce dernier estime satisfaisante, des activités visées aux articles 515.2, 517.1 et 518.1 qu'elle exerce;

c) la liste, en la forme que ce dernier estime satisfaisante, des établissements affiliés à la banque étrangère, accompagnée d'une description de la nature de leurs activités respectives;

d) tous autres renseignements prévus par règlement pris pour l'application du présent article.

Notification

521.2 Within 90 days after acquiring control or a substantial investment under subsection 518(9) or (12), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall notify the Superintendent of the acquisition.

Avis au surintendant

521.2 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui acquiert le contrôle ou un intérêt de groupe financier au titre des paragraphes 518(9) ou (12) en avise le surintendant dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition.

Investment Canada Act

522. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act apply in lieu of the provisions of the *Investment Canada Act* in respect of any transaction under this Part, including

(*a*) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a bank holding company;

(*b*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is a bank or a bank holding company;

(*c*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, by a foreign bank or entity associated with a foreign bank, including the establishment of the business in Canada of an authorized foreign bank or a foreign insurance company, or a foreign securities dealer or foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 518.2(1)(*f*);

(*d*) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a Canadian entity by

Loi sur Investissement Canada

522. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi sont substituées à celles de la *Loi sur Investissement Canada* pour régir les opérations visées par la présente partie, et notamment :

a) l'acquisition du contrôle, au sens de cette loi, d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire;

b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, si celle-ci est une banque ou une société de portefeuille bancaire;

c) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, y compris la création d'une entreprise dont les activités consistent à exercer au Canada celles d'une banque étrangère autorisée, celles d'une société d'assurances étrangère ou celles d'un courtier de valeurs mobilières étranger ou d'une société coopérative de crédit étrangère qui est régi par un agrément

a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, or the establishment, directly or indirectly, of a new Canadian business, within the meaning of that Act, by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, whose businesses or activities in Canada consist of those referred to in paragraph 508(1)(*a*); and

(*e*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is a representative office referred to in paragraph 509(*a*).

donné par le ministre en vertu de l'alinéa 518.2(1)*f*);

d) l'acquisition du contrôle, au sens de cette loi, d'une entité canadienne par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère ou la création, directe ou indirecte, d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, laquelle entreprise exerce au Canada les activités visées à l'alinéa 508(1)*a*);

e) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, si celle-ci est un bureau de représentation visé à l'alinéa 509*a*).

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) the acquisition or holding of control of, or a substantial investment in, a Canadian entity in accordance with subsection 513(1);

(*b*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of the *Investment Canada Act*, in accordance with subsection 513(2);

(*c*) the acquisition of control of, or a substantial investment in, a Canadian entity other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), by

(i) a foreign bank that is the subject of an order under section 507.1, or

(ii) an entity associated with a foreign bank referred to in subparagraph (i);

(*d*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of the *Investment Canada Act*, in accordance with section 515.2; and

(*e*) the establishment, by a foreign bank that is the subject of an order of the Minister under section 507.1 or an entity associated with such a foreign bank, of a new Canadian business within the meaning of that Act

(i) to which any of paragraphs 508(1)(*a*) to (*c*) applies, and

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à : Exceptions

a) l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, conformément au paragraphe 513(1);

b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur Investissement Canada*, conformément au paragraphe 513(2);

c) l'acquisition du contrôle d'une entité canadienne, autre qu'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*), ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

(i) soit par la banque étrangère faisant l'objet d'un arrêté au titre de l'article 507.1,

(ii) soit par une entité liée à la banque étrangère visée au sous-alinéa (i);

d) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, conformément à l'article 515.2;

e) la création, par une banque étrangère faisant l'objet d'un arrêté au titre de l'article 507.1 ou une entité liée à une telle banque, d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, dans le cas où :

(i) l'un des alinéas 508(1)*a*) à *c*) s'applique à celle-ci,

(ii) celle-ci n'est pas liée à l'établissement d'une entreprise dont les activités

(ii) that does not relate to the establishment of a business in Canada of an authorized foreign bank or a foreign insurance company.

consistent à exercer au Canada celles d'une banque étrangère autorisée ou d'une société d'assurances étrangère.

Transitional

Dispositions transitoires

Transitional

522.1 (1) An order that was made, and not revoked, by the Minister under subsection 507(4) of the Act as it read immediately before the coming into force of this section, continues in force subject to variation or revocation by further order of the Minister.

Disposition transitoire

522.1 (1) Sous réserve de son annulation ou de sa modification par arrêté, demeure en vigueur selon sa teneur l'arrêté pris en vertu du paragraphe 507(4), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article.

Transitional

(2) A variation or revocation takes effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which it relates agree that the variation or revocation shall take effect at another time.

Disposition transitoire

(2) L'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Transitional

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of an order of revocation made under this section.

Disposition transitoire

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté.

Transitional

522.2 A foreign bank is deemed to be the subject of an order under section 507.1 if, immediately before the coming into force of that section, the foreign bank had received consent under subsection 521(1), the consent had not been revoked and the foreign bank or an entity associated with it was not designated under subsection 521(1.06), as those subsections read immediately before the coming into force of section 507.1.

Disposition transitoire

522.2 La banque étrangère est réputée faire l'objet d'un arrêté au titre de l'article 507.1 si, à l'entrée en vigueur de cet article, elle a obtenu le consentement donné en vertu du paragraphe 521(1), le consentement n'a pas été annulé et elle-même ou une entité liée à elle ne fait pas l'objet d'un arrêté au titre du paragraphe 521(1.06), dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 507.1.

Transitional

522.3 The Minister may, by order, revoke or vary an order made under paragraph 518(3)(*b*) or subsection 521(1), as it read immediately before the coming into force of this section.

Disposition transitoire

522.3 Le ministre peut, par arrêté, annuler ou modifier un arrêté pris en vertu de l'alinéa 518(3)*b*) ou du paragraphe 521(1), dans leur version à l'entrée en vigueur du présent article.

Transitional

522.4 (1) Notwithstanding subsections 518(1) and (2), but subject to subsection (2), where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank received consent under subsection 521(1), as that subsection read immediately before the coming into force of this section, to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose businesses or activities include any

Disposition transitoire

522.4 (1) Par dérogation aux paragraphes 518(1) et (2) mais sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'elle a obtenu le consentement donné en vertu du paragraphe 521(1), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, l'autorisant à acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comprend une activité visée au paragraphe 518(5) et une activité visée à

business or activity referred to in subsection 518(5) and an activity referred to in any of paragraphs 518(6)(*a*) to (*d*), and the consent has not been revoked, the foreign bank or entity associated with a foreign bank may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity.

l'un des alinéas 518(6)*a*) à *d*), ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, et que le consentement n'a pas été annulé, la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt.

Transitional

(2) Subsection (1) applies so long as

(*a*) the Canadian entity restricts its businesses and activities in accordance with any terms and conditions in the consent under subsection 521(1), as that subsection read immediately before the coming into force of this section, or in an undertaking to the Minister or Superintendent, other than a term or condition that limits the size of the Canadian entity's assets; and

(*b*) neither the foreign bank nor any entity associated with the foreign bank

(i) is an authorized foreign bank, or

(ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :

a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités énoncées dans le consentement donné en vertu du paragraphe 521(1), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surintendant, à l'exception de toute modalité limitant la valeur de ses actifs;

b) ni la banque étrangère, ni aucune entité liée à elle, selon le cas :

(i) n'est une banque étrangère autorisée,

(ii) ne contrôle une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est un actionnaire important.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections 518(1) and (2), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*), or a Canadian entity referred to in subsection 518(5) whose business does not include any business or activity referred to in subsection 518(6), and the foreign bank or entity associated with a foreign bank is deemed to have received any required approvals under paragraphs 518.2(1)(*a*) to (*e*) in respect of that Canadian entity, if

(*a*) it received the consent under subsection 521(1), as that subsection read immediately before the coming into force of this section, to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity and the consent has not been revoked, or

(*b*) it holds control of, or a substantial investment in, the Canadian entity by virtue of paragraph 518(3)(*b*), as that paragraph read immediately before the coming into

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes 518(1) et (2), la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut détenir le contrôle soit d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*), soit d'une entité canadienne visée au paragraphe 518(5) dont l'activité commerciale ne comprend pas d'activités visées au paragraphe 518(6), ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si, en plus d'informer, dans l'année de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre de la nature de ses activités exercées à la date du dépôt à la Chambre des communes, au cours de la 2e session de la 36e législature, du projet de loi intitulé *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, elle remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle a obtenu le consentement donné en vertu du paragraphe 521(1), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, l'autorisant à acquérir ou détenir le contrôle ou l'intérêt de groupe financier, et le consentement n'a pas été annulé;

force of this section, and any approval of the Minister has not been revoked,

and, within one year after the coming into force of this section, the foreign bank or entity associated with a foreign bank discloses to the Minister the nature of its businesses and activities on the date on which a bill was introduced in the House of Commons during the 2nd session of the 36th Parliament entitled *An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions*.

b) elle détient le contrôle ou l'intérêt de groupe financier au titre de l'alinéa 518(3)*b*), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, et toute approbation donnée par le ministre n'a pas été annulée.

En pareil cas, elle est réputée avoir obtenu tout agrément requis sous le régime des alinéas 518.2(1)*a*) à *e*) à l'égard de l'entité canadienne.

Transitional

(4) Notwithstanding subsections 518(1) and (2), but subject to subsection (5), where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds, by virtue of paragraph 518(3)(*b*), as that paragraph read immediately before the coming into force of this section, control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a Canadian entity referred to in subsection 518(5), and any approval of the Minister under that paragraph has not been revoked, the foreign bank or an entity associated with a foreign bank may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity after the repeal of that paragraph.

Disposition transitoire

(4) Par dérogation aux paragraphes 518(1) et (2) mais sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'elle détient, au titre de l'alinéa 518(3)*b*), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle d'une entité canadienne non visée au paragraphe 518(5), ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, et que l'approbation donnée par le ministre en vertu de cet alinéa n'a pas été annulée, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'abrogation de cet alinéa.

Transitional

(5) Subsection (4) applies so long as

(*a*) the Canadian entity restricts its businesses and activities in accordance with any terms or conditions in the Minister's approval under paragraph 518(3)(*b*), as that paragraph read immediately before the coming into force of this section, or in an undertaking to the Minister or Superintendent;

(*b*) within one year after the coming into force of this section, the foreign bank or entity associated with a foreign bank discloses to the Minister the nature of its businesses and activities on the date on which a bill was introduced in the House of Commons during the 2nd session of the 36th Parliament entitled *An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions*;

Disposition transitoire

(5) Le paragraphe (4) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :

a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités énoncées dans l'approbation donnée par le ministre en vertu de l'alinéa 518(3)*b*), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surintendant;

b) dans l'année de l'entrée en vigueur du présent article, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère informe le ministre de la nature de ses activités exercées à la date du dépôt à la Chambre des communes, au cours de la 2e session de la 36e législature, du projet de loi intitulé *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*;

(*c*) after the coming into force of this section, the Canadian entity does not change the nature of its businesses and activities as of the date referred to in paragraph (*b*), and its businesses and activities remain in conformity with paragraph 518(3)(*a*), as that paragraph read immediately before the coming into force of this section; and

(*d*) the Canadian entity does not engage in personal property leasing activities that a financial leasing entity is prohibited from engaging in.

c) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur du présent article, la nature de ses activités exercées à la date visée à l'alinéa *b*) et les exerce en conformité avec l'alinéa 518(3)*a*), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article;

d) l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail est empêchée d'exercer.

Transitional

(6) Notwithstanding subsections 518(1) and (2), but subject to subsection (7), where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, on the coming into force of this section, holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not referred to in subsection 518(5) and that is not held by virtue of paragraph 518(3)(*b*), as that paragraph read immediately before the coming into force of this section, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank may continue to hold control of, or substantial investment in, the Canadian entity.

Disposition transitoire

(6) Par dérogation aux paragraphes 518(1) et (2) mais sous réserve du paragraphe (7), si, à l'entrée en vigueur du présent article, elle détient le contrôle d'une entité canadienne qui n'est pas visée au paragraphe 518(5) et n'est pas détenue au titre de l'alinéa 518(3)*b*), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt.

Transitional

(7) Subsection (6) applies so long as

(*a*) within one year after the coming into force of this section, the foreign bank or entity associated with a foreign bank discloses to the Minister the nature of its businesses and activities on the date on which a bill was introduced in the House of Commons during the 2nd Session of the 36th Parliament entitled *An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions*;

(*b*) after the coming into force of this section, the Canadian entity does not change the nature of its businesses and activities as of the date referred to in paragraph (*a*), and its businesses and activities remain in conformity with paragraph 518(3)(*a*), as it read immediately before the coming into force of this section;

Disposition transitoire

(7) Le paragraphe (6) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :

a) dans l'année de l'entrée en vigueur du présent article, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère informe le ministre de la nature de ses activités exercées à la date du dépôt à la Chambre de communes, au cours de la 2e session de la 36e législature, du projet de loi intitulé *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*;

b) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur du présent article, la nature de ses activités exercées à la date visée à l'alinéa *a*) et les exerce en conformité avec l'alinéa 518(3)*a*), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article;

c) l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de crédit-bail mobilier qu'une entité

(*c*) the Canadian entity does not engage in personal property leasing activities that a financial leasing entity is prohibited from engaging in; and

(*d*) where the foreign bank, or any entity associated with the foreign bank, is referred to in subsection 518(2), neither the foreign bank nor any entity associated with the foreign bank

(i) is an authorized foreign bank, or

(ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company.

s'occupant de crédit-bail est empêchée d'exercer;

d) dans le cas où la banque étrangère, ou toute entité liée à elle, est visée au paragraphe 518(2), ni la banque, ni aucune entité liée à elle, selon le cas :

(i) n'est une banque étrangère autorisée,

(ii) ne contrôle une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est un actionnaire important.

Transitional

(8) Paragraphs 508(1)(*a*) and (*b*) do not apply to a Canadian entity referred to in any of subsections (1), (3), (4) and (6).

Disposition transitoire

(8) Les alinéas 508(1)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas à l'entité canadienne visée aux paragraphes (1), (3), (4) et (6).

1999, c. 28, ss. 35(1) and (2)

128. Subsection 524(3) of the Act is replaced by the following:

128. Le paragraphe 524(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1) et (2)

Reciprocal treatment

(3) The Minister may make an order only if the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

(3) Le ministre ne donne l'autorisation que s'il est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

129. The Act is amended by adding the following after section 524:

129. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 524, de ce qui suit :

Restriction

524.1 Despite subsection 524(1), the Minister shall not make an order permitting a foreign bank to establish a branch in Canada to carry on business in Canada if the foreign bank or an entity affiliated with the foreign bank

(*a*) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Restriction

524.1 Par dérogation au paragraphe 524(1), le ministre ne peut prendre un arrêté autorisant une banque étrangère autorisée à ouvrir une succursale au Canada si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Prohibition

524.2 No authorized foreign bank and no entity affiliated with an authorized foreign bank may

(*a*) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

524.2 Il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

1999, c. 28, s. 35(1)

130. Section 526 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

130. L'article 526 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Factors to be considered by Minister

526. Before making an order under subsection 524(1), the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the foreign bank as a source of continuing financial support for the carrying on of its business in Canada;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the foreign bank for the future conduct and development of its business in Canada;

(*c*) the business record and past performance of the foreign bank;

(*d*) the reputation of the foreign bank for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the proposed authorized foreign bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations in Canada of the authorized foreign bank with those of its affiliates in Canada on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

Facteurs à prendre en compte

526. Avant de prendre l'arrêté, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers de la banque étrangère, et dans quelle mesure ils permettent d'assurer un soutien financier continu de celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada;

b) le sérieux et la faisabilité de ses plans pour la conduite et l'expansion futures de ses activités au Canada;

c) son expérience et ses antécédents financiers;

d) sa réputation pour ce qui est de son exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque étrangère autorisée projetée, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises au Canada de la banque étrangère autorisée et de celles des membres de son groupe au Canada sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1999, c. 28, s. 35(1)

131. (1) Paragraphs 529(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

131. (1) Les alinéas 529(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*f*) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without having to deposit assets having a value of at least five million dollars, as required by subparagraphs 534(3)(*a*)(ii) and 582(1)(*b*)(i), where the authorized foreign bank continues to hold a substantial investment in

(i) a bank that is a subsidiary of the foreign bank and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the subsidiary under section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the company under section 349 of that Act; or

f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'actif d'une valeur minimale de cinq millions de dollars conformément aux sous-alinéas 534(3)*a*)(ii) et 582(1)*b*)(i) si la banque étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe financier dans une banque qui est la filiale d'une banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Paragraph 529(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to matters described in paragraph (1)(*f*), that purports to be effective more than seven years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank.

(2) Le paragraphe 529(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Restriction

(5) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicable à la banque étrangère autorisée dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque étrangère autorisée, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique d'acquitter les éléments de passif visés par l'autorisation à l'expiration de ce délai; dans les cas visés à l'alinéa (1)*f*), il ne peut délivrer d'autorisation qui serait valable plus de sept ans après l'ordonnance d'agrément.

1999, c. 28, s. 35(1)

132. Paragraph 530(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) reserved under section 43 for an existing or proposed bank or for an existing or proposed authorized foreign bank or under section 697 for an existing or proposed bank holding company.

132. L'alinéa 530(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

e) qui est réservée, en application de l'article 43, comme dénomination sociale d'une banque, existante ou projetée, ou comme dénomination d'une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou en application de l'article 697, pour une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

1999, c. 28, s. 35(1)

133. Subparagraph 534(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in any other case, five million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;

1999, c. 28, s. 35(1)

134. (1) The portion of subsection 539(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Additional activities

539. (1) In addition, an authorized foreign bank may, in Canada,

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Paragraph 539(1)(*b*) of the Act is replaced by the following;

(*b*) provide prescribed bank-related data processing services;

(*b*.1) with the prior written approval of the Minister, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 507(1), or

(C) any other prescribed information,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the authorized foreign bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*b*.2) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

1999, ch. 28, par. 35(1)

133. Le sous-alinéa 534(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas contraire, à cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par lui;

1999, ch. 28, par. 35(1)

134. (1) Le passage du paragraphe 539(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Additional activities

539. (1) In addition, an authorized foreign bank may, in Canada,

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) L'alinéa 539(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement;

b.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 507(1), ou encore précisée par règlement,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

b.2) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant ou les gérant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 507(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(*b*.3) engage in prescribed specialized business management or advisory services;

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 507(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

b.3) fournir des services spéciaux de gestion commerciale, ou des services de consultation, prévus par règlement;

1999, c. 28, s. 35(1)

(3) Paragraphs 539(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what an authorized foreign bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*b*.1) to (*b*.3); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 538(2)(*a*) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 538(2)(*c*), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*b*.1) to (*b*.3).

1999, ch. 28, par. 35(1)

(3) Le paragraphe 539(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*b*.1) à *b*.3) et assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 538(2)*a*) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 538(2)*c*).

135. The Act is amended by adding the following after section 539:

135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 539, de ce qui suit :

Regulations apply

539.1 Regulations made for the purpose of any of sections 409 to 411 apply in respect of authorized foreign banks with any modifications that the circumstances require unless regulations made under subsection 539(3) provide otherwise.

Application de certains règlements

539.1 Les règlements d'application des articles 409 à 411 ou les règlements pris en vertu de ces articles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées, sauf indication contraire des règlements pris en vertu du paragraphe 539(3).

1999, c. 28, s. 35(1)

135.1 Subparagraph 540(4)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a foreign bank that meets the conditions described in subparagraph 517(1)(*a*)(i) or (ii),

1999, ch. 28, par. 35(1)

135.1 Le sous-alinéa 540(4)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit d'une banque étrangère qui remplit les conditions visées aux sous-alinéas 517(1)*a*)(i) ou (ii),

1999, c. 28, s. 35(1)

135.2 Paragraph 543(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

135.2 L'alinéa 543(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 507(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 507(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

1999, c. 28, s. 35(1)

136. Section 550 of the Act is replaced by the following:

136. L'article 550 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Restriction on leasing

550. An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is not permitted to engage.

550. Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restrictions : crédit-bail

1999, c. 28, s. 35(1)

137. Section 552 of the Act is repealed.

137. L'article 552 de la même loi est abrogé.

1999, ch. 28, par. 35(1)

1999, c. 28, s. 35(1)

138. Subsection 553.1(1) of the Act is replaced by the following:

138. Le paragraphe 553.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Restriction on partnerships

553.1 (1) Except with the approval of the Superintendent, an authorized foreign bank may not, in respect of its business in Canada, be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

553.1 (1) La banque étrangère autorisée ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

1999, c. 28, s. 35(1)

139. Subsection 556(3) of the Act is replaced by the following:

139. Le paragraphe 556(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Execution of trust

(3) An authorized foreign bank is not, in respect of its business in Canada, bound to see to the execution of any trust to which a deposit made under the authority of this Act is subject.

(3) La banque étrangère autorisée n'est pas, dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada, tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

Payment when authorized foreign bank has notice of trust

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the authorized foreign bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque étrangère autorisée en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du par. (3)

1999, c. 28, s. 35(1)

140. The headings before section 559 of the Act are replaced by the following:

140. Les intertitres précédant l'article 559 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Accounts

1999, c. 28, s. 35(1)

140.1 Subsection 560(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that is prescribed.

1999, c. 28, s. 35(1)

141. (1) The portion of subsection 564(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disclosure required on opening a deposit account

564. (1) Subject to subsections (2) to (4), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides in writing to the individual who requests the opening of the account

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Subsections 564(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(3) If an authorized foreign bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer, the authorized foreign bank shall not open such an account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Disclosure in writing

(4) If an authorized foreign bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the

Comptes

1999, ch. 28, par. 35(1)

140.1 Le paragraphe 560(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

1999, ch. 28, par. 35(1)

141. (1) Le passage du paragraphe 564(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

564. (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Les paragraphes 564(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la banque étrangère autorisée à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la banque étrangère autorisée ne peut ouvrir le compte sauf si elle lui fournit verbalement, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Communication écrite

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la banque étrangère autorisée fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Droit de fermer le compte

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux

account, other than interest charges, incurred while the account was open.

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

1999, c. 28, s. 35(1)

142. The heading before section 567 of the Act is converted from roman type to italics.

143. Section 567 of the Act, as enacted by subsection 35(4) of *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:

Definition of "cost of borrowing"

567. For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, "cost of borrowing" in respect of a loan made by an authorized foreign bank means

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the authorized foreign bank; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

144. The Act is amended by adding the following before section 573:

Complaints

1999, c. 28, s. 35(1)

145. (1) Paragraph 573(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services from the authorized foreign bank;

relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Règlements

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

1999, ch. 28, par. 35(1)

142. Le caractère romain de l'intertitre précédant l'article 567 de la même loi devient caractère italique.

143. L'article 567 de la même loi, édicté par le paragraphe 35(4) de la *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, chapitre 28 des Lois du Canada (1999), est remplacé par ce qui suit :

Définition de « coût d'emprunt »

567. Pour l'application du présent article et des articles 567.1 à 574, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque étrangère autorisée :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

144. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 573, de ce qui suit :

Réclamations

1999, ch. 28, par. 35(1)

145. (1) L'alinéa 573(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services;

(2) If this section comes into force before paragraph 573(1)(*a*) of the Act, as enacted by subsection 35(9) of *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1999, comes into force, then subsection 35(9) of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'alinéa 573(1)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 35(9) de la *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, chapitre 28 des Lois du Canada (1999), le paragraphe 35(9) est abrogé.

1999, c. 28, s. 35(1)

(3) Subsection 573(2) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

(3) Le paragraphe 573(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedures to be filed with Commissioner

(2) An authorized foreign bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

Dépôt

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

146. The Act is amended by adding the following after section 573:

146. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 573, de ce qui suit :

Obligation to be member

573.1 An authorized foreign bank shall be a member of any body corporate that is designated under subsection 455.1(1).

Obligation d'adhésion

573.1 Toute banque étrangère autorisée est tenue d'être membre d'une organisation visée au paragraphe 455.1(1).

1999, c. 28, s. 35(1)

147. (1) Section 574 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

147. (1) L'article 574 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information on contacting Agency

574. (1) An authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, or about any other obligation of the authorized foreign bank under a consumer provision.

Renseignements

574. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 570(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from an authorized foreign bank.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques étrangères autorisées en application de l'alinéa 573(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits

ou services à une banque étrangère autorisée, soit obtenu des produits ou services d'une banque étrangère autorisée.

(2) If this section comes into force before subsection 574(1) of the Act, as enacted by subsection 35(10) of *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1999, then subsection 35(10) of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant le paragraphe 574(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 35(10) de la *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, chapitre 28 des Lois du Canada (1999), le paragraphe 35(10) est abrogé.

1999, c. 28, s. 35(1)

148. (1) Subsections 576.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

148. (1) Les paragraphes 576.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restriction on tied selling

576.1 (1) An authorized foreign bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the authorized foreign bank.

Restrictions — ventes liées

576.1 (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à se procurer un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un autre produit ou service de la banque étrangère autorisée.

Favourable authorized foreign bank product or service tied to other sale

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(2) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne de lui fournir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès d'une personne donnée.

Favourable other sale tied to authorized foreign bank product or service

(3) For greater certainty, an affiliate of an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the authorized foreign bank.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu qu'une entité du même groupe que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès de la banque étrangère autorisée.

(2) Section 576.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 576.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Disclosure

(4.1) An authorized foreign bank shall disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches.

Divulgation

(4.1) La banque étrangère autorisée communique à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, qu'elle affiche et met à leur disposition dans toutes ses succursales.

149. The Act is amended by adding the following after section 576.1:

149. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 576.1, de ce qui suit :

Regulations re disclosure

576.2 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

Communication de renseignements

576.2 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques étrangères autorisées ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

1999, c. 28, s. 35(1)

150. Section 579 of the Act is replaced by the following:

150. L'article 579 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Effect of writ, etc.

579. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a authorized foreign bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a authorized foreign bank, only where the document or a notice of it is served at the branch of the authorized foreign bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

Effet d'un bref

579. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque étrangère autorisée ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) a notice of a support order or support provision.

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to a authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes the authorized foreign bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.

Support orders and support provisions

(3) A notice of a support order or support provision may be served at an office of a authorized foreign bank designated by the regulations in respect of a province if the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) L'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire peut être signifié au bureau d'une banque étrangère autorisée désigné par règlement pour une province si elle est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Effect of service

(4) A notice of a support order or support provision served under subsection (3) at a designated office of a authorized foreign bank in a province does not have effect until the second day following the day of service.

Effet de la signification

(4) L'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qui est signifié, au titre du paragraphe (3), au bureau désigné ne produit ses effets qu'à compter du deuxième jour suivant celui de sa signification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, in relation to any authorized foreign bank, a place in any province for the service of notices of support orders and support provisions under subsection (3);

(*b*) prescribing the manner in which a authorized foreign bank shall publicize the locations of designated offices of the authorized foreign bank; and

(*c*) respecting the information that must accompany notices of support orders and support provisions.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, relativement à toute banque étrangère autorisée, le lieu de signification, dans la province en cause, des avis relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires visées au paragraphe (3);

b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque étrangère autorisée doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"designated office" « *bureau désigné* »

"designated office" means a place designated under subsection (3);

« bureau désigné » Bureau désigné en vertu du paragraphe (3).

« bureau désigné » "*designated office*"

"support order" « *ordonnance alimentaire* »

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support, or any process under the laws of a province for the enforcement of any such order or judgment;

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« disposition alimentaire » "*support provision*"

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire ou mesure prise sous le régime du droit provincial pour l'exécution d'une telle ordonnance ou décision.

« ordonnance alimentaire » "*support order*"

"support provision" « *disposition alimentaire* »

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

1999, c. 28, s. 35(1)

151. Subparagraph 582(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) five million dollars, and

151. Le sous-alinéa 582(1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) cinq millions de dollars,

1999, ch. 28, par. 35(1)

1999, c. 28, s. 35(1)

152. Subsection 594(1) of the Act is replaced by the following:

152. Le paragraphe 594(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Auditor's report to principal officer

594. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than five months after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.

594. (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les cinq mois qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.

Rapport du vérificateur au dirigeant principal

1999, c. 28, s. 35(1)

153. (1) Paragraph 597(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) accounting records respecting its business in Canada;

153. (1) L'alinéa 597(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les livres comptables afférents à l'exercice de ses activités au Canada;

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Section 597 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 597 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Electronic access

(7) An authorized foreign bank may make the information contained in records referred to in subsection (1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

(7) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe (1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

1999, c. 28, s. 35(1)

154. Subsection 606(1) of the Act is replaced by the following:

154. Le paragraphe 606(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Confidential information

606. (1) Subject to sections 608 and 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank, or regarding a person dealing with an authorized foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of

606. (1) Sous réserve des articles 608 et 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus

Caractère confidentiel des renseignements

the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1999, c. 28, s. 35(1)

155. Section 612 of the Act is replaced by the following:

155. L'article 612 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Report respecting disclosure

612. The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

612. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques étrangères autorisées et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

1999, c. 28, s. 35(1)

156. Subsection 613(1) of the Act is replaced by the following:

156. Le paragraphe 613(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Examination of authorized foreign banks

613. (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the authorized foreign bank is complying with the provisions of this Act and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

613. (1) Afin de vérifier si la banque étrangère autorisée se conforme à la présente loi, le surintendant, au moins une fois par an dans le cas d'une banque qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée et dont il fait rapport au ministre.

Examen des banques étrangères autorisées

157. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 614:

157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 614 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

614.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an authorized foreign bank for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of its depositors and creditors in respect of its business in Canada.

614.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque étrangère autorisée afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts de ses déposants et créanciers à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada.

Accord prudentiel

1999, c. 28, s. 35(1)

158. Subsection 616(1) of the Act is replaced by the following:

158. Le paragraphe 616(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Court enforcement

616. (1) Where an authorized foreign bank or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 614.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 615(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the authorized foreign bank or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

616. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

159. The Act is amended by adding the following after section 617:

159. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 617, de ce qui suit :

Disqualification and Removal of Principal Officers

Rejet des candidatures et destitution

Application

617.1 (1) This section applies only in respect of an authorized foreign bank

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the authorized foreign bank is subject to measures designed to protect the interests of its depositors and creditors in respect of its business in Canada, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 615 or an order made under section 617.

Application

617.1 (1) Le présent article s'applique à la banque étrangère autorisée :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts de ses déposants et créanciers à l'égard de ses activités au Canada, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à exercer ses activités au Canada;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 615 ou par une ordonnance prise en vertu de l'article 617.

Information to be provided

(2) An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with the name of any person who has been selected by the authorized foreign bank for appointment as principal officer, together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La banque étrangère autorisée communique au surintendant le nom de la personne qu'elle a choisie pour être nommée au poste de dirigeant principal. Elle lui communique également les renseignements personnels qui la concernent et les renseignements sur son expérience et son dossier professionnel que le surintendant peut exiger.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least 30 days prior to the date of the appointment or within any shorter period that the Superintendent may allow.

Préavis

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold the position of principal officer, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being appointed to that office.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, s'il est d'avis, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité de la personne, que celle-ci n'est pas qualifiée pour occuper le poste de dirigeant principal, écarter son nom.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada would likely be prejudiced if the person were to take office.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de ses activités au Canada.

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the authorized foreign bank of an order that the Superintendent proposes to make under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque étrangère autorisée relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Prohibition

(7) If an order is made under subsection (4) disqualifying a person from being appointed as principal officer, the person shall not be, and the authorized foreign bank shall not permit the person to be, appointed to that position.

Interdiction

(7) Il est interdit à la personne assujettie à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire nommer au poste de dirigeant principal et à la banque étrangère autorisée de permettre qu'elle se fasse nommer.

Removal

617.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as the principal officer of an authorized foreign bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 615,

(iii) an order made under section 617,

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or

(v) a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent.

Destitution du dirigeant principal

617.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer le dirigeant principal d'une banque étrangère autorisée s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 615,

(iii) à une ordonnance prise en vertu de l'article 617,

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque étrangère autorisée de commencer à exercer ses activités au Canada,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou à un engagement que la banque étrangère autorisée a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as principal officer.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de ses activités au Canada ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the principal officer and the authorized foreign bank of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit au dirigeant principal et à la banque étrangère autorisée relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest is likely to be prejudiced by the principal officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the principal officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour le dirigeant principal d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the principal officer and the authorized foreign bank of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai le dirigeant principal et la banque étrangère autorisée de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The principal officer ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) Le dirigeant principal cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The principal officer or the authorized foreign bank may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) Le dirigeant principal ou la banque étrangère autorisée peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

1999, c. 28, s. 35(1)

160. (1) Paragraph 619(2)(*c*) of the Act is repealed.

1999, ch. 28, par. 35(1)

160. (1) L'alinéa 619(2)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 619(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank that may be materially prejudicial to the interests of the authorized foreign bank's depositors or creditors in respect of its business in Canada or the owners of any assets under the authorized foreign bank's administration in

(2) Le paragraphe 619(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers à l'égard de ses activités au Canada, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre de ses activités au Canada, y compris l'existence de procédures engagées à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

respect of its business in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in respect of the holding body corporate of the authorized foreign bank.

1999, c. 28, s. 35(1)

161. Subsection 627(2) of the Act is replaced by the following:

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank.

162. The title of Part XIII of the Act is replaced by the following:

REGULATION OF BANKS — SUPERINTENDENT

1999, c. 28, s. 39

163. Sections 633 and 634 of the Act are replaced by the following:

Copy of by-laws

633. A bank shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Register of banks

634. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the bank; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 632(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 632.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

161. Le paragraphe 627(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée.

162. Le titre de la partie XIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÉGLEMENTATION DES BANQUES : SURINTENDANT

163. Les articles 633 et 634 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 39

Exemplaire des règlements administratifs

633. La banque transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Registre des banques

634. (1) Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la banque;

b) les renseignements visés aux alinéas 632(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 632.

Forme du registre

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

Preuve

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

1999, c. 28, s. 41

164. Subsection 636(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, art. 41

164. Le paragraphe 636(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

636. (1) Subject to sections 638 and 639, all information regarding the business or affairs of a bank or a foreign bank, or regarding a person dealing with a bank or a foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

636. (1) Sous réserve des articles 638 et 639, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère, ou concernant une personne faisant affaire avec elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1996, c. 6, s. 12; 1999, c. 28, s. 46

165. Section 642 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 12; 1999, ch. 28, art. 46

165. L'article 642 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report respecting disclosure

642. The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

642. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1999, c. 28, s. 46

166. Subsection 643(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, art. 46

166. Le paragraphe 643(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of banks

643. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank is complying with the provisions of this Act and whether the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

643. (1) Afin de vérifier si la banque se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.

167. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 644:

167. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 644 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Prudential agreement

644.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

1999, c. 28, s. 48

168. Subsection 646(1) of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

646. (1) Where a bank or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 644.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 645(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

1996, c. 6, s. 14

169. The heading before section 647 of the Act is replaced by the following:

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Meaning of "senior officer"

646.1 In sections 647 and 647.1, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer.

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49

170. (1) Paragraphs 647(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

Accords prudentiels

Accord prudentiel

644.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

1999, ch. 28, art. 48

168. Le paragraphe 646(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution judiciaire

646. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 645(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

1996, ch. 6, art. 14

169. L'intertitre précédant l'article 647 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rejet des candidatures et destitution

Définition de « cadre dirigeant »

646.1 Pour l'application des articles 647 et 647.1, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une banque ou de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant de la banque.

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, art. 49

170. (1) Les alinéas 647(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1 ou dans un engagement qu'elle a

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 645 or an order made under subsection 485(3).

donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 645 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3).

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(2) Paragraph 647(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the bank for appointment as a senior officer, and

(2) L'alinéa 647(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des personnes que la banque a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(3) The portion of subsection 647(2) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

(3) Le passage du paragraphe 647(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(4) Subsections 647(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the bank.

(4) Les paragraphes 647(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the bank would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et des créanciers de la banque.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(5) Subsection 647(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

(5) Le paragraphe 647(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

171. The Act is amended by adding the following after section 647:

171. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 647, de ce qui suit :

Removal of directors or senior officers

647.1 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 645,

(iii) an order made under subsection 485(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent.

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

647.1 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une banque s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 645,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1 ou à un engagement que la banque a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the bank have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque ou y nuira vraisemblablement.

Risque de préjudice

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Suspension

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la banque de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la banque peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

1997, c. 15, s. 88(3); 1999, c. 28, s. 50

172. (1) Paragraph 648(1.1)(*b*) of the Act is repealed.

172. (1) L'alinéa 648(1.1)*b*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, par. 88(3); 1999, ch. 28, art. 50

(2) Subsection 648(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors or the owners of any assets under the bank's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the bank.

(2) Le paragraphe 648(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1991, c. 46, par. 580(*b*); 1996, c. 6, s. 20; 1997, c. 15, ss. 89 to 92; 1999, c. 28, ss. 58 to 73, c. 31, s. 16

173. Parts XIV and XV of the Act are replaced by the following:

173. Les parties XIV et XV de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

1991, ch. 46, al. 580*b*); 1996, ch. 6, art. 20; 1997, ch. 15, art. 89 à 92; 1999, ch. 28, art. 58 à 73, ch. 31, art. 16

PART XIV

REGULATION OF BANKS — COMMISSIONER

PARTIE XIV

RÉGLEMENTATION DES BANQUES : COMMISSAIRE

Required information

657. A bank or an authorized foreign bank shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the consumer provisions.

657. La banque ou la banque étrangère autorisée fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application des dispositions visant les consommateurs.

Demande de renseignements

Confidential information

658. (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a bank or authorized foreign bank or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting

658. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère autorisée ou

Caractère confidentiel des renseignements

under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

concernant une personne faisant affaire avec elles — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation, for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination of banks

659. (1) The Commissioner, from time to time but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen des banques

659. (1) Afin de s'assurer que la banque ou la banque étrangère autorisée se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records of bank

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a bank or authorized foreign bank; and

(*b*) may require the directors or officers of a bank or authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la banque;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Power of Commissioner on inquiry

660. The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

Pouvoirs du commissaire

660. Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Compliance agreement

661. The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a bank or an authorized foreign bank for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

Accord de conformité

661. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une banque ou une banque étrangère autorisée afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celles-ci des dispositions visant les consommateurs.

PART XV

BANK HOLDING COMPANIES

PARTIE XV

SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

Purpose

Objet

Purpose

662. The purpose of this Part is to provide for the incorporation, formation and regulation of bank holding companies.

Objet

662. La présente partie a pour objet la constitution, la formation et la réglementation des sociétés de portefeuille bancaires.

Division 1

Interpretation

Section 1

Définitions

Definitions

663. (1) The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

663. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"complainant" « *plaignant* »

"complainant", in relation to a bank holding company or any matter concerning a bank holding company, means

« plaignant » En ce qui a trait à une société de portefeuille bancaire ou à toute question la concernant :

« plaignant » "*complainant*"

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank holding company or any of its affiliates;

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank holding company or any of its affiliates; or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989.

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989.

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a bank holding company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank holding company, be subordinate in right of payment to all liabilities of the bank holding company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness.

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société de portefeuille bancaire et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

« titre secondaire » "*subordinated indebtedness*"

Provisions in other Parts

(2) A reference in a provision of this Part to a provision in any other Part is deemed to be a reference to that provision as it has been made applicable by this Part in respect of bank holding companies.

(2) La mention, dans la présente partie, de dispositions d'autres parties vaut mention de ces dispositions dans la version qui s'applique, aux termes de la présente partie, aux sociétés de portefeuille bancaires.

Mentions de dispositions d'autres parties

References in other Parts

(3) A reference in a provision of another Part to a provision that has been made applicable in respect of bank holding companies by this Part is to be read as including a reference to that provision as it has been made applicable in respect of bank holding companies.

(3) La mention, dans une disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une disposition qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires vaut également mention de la disposition dans la version qui s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires.

Mentions dans d'autres parties

DIVISION 2

STATUS AND POWERS

SECTION 2

POUVOIRS

Corporate powers

664. (1) A bank holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

664. (1) La société de portefeuille bancaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Pouvoirs

Powers restricted

(2) A bank holding company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Réserve

Business in Canada

(3) A bank holding company may carry on business throughout Canada.

(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Activité au Canada

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a bank holding company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Capacité extra-territoriale

No invalidity

665. No act of a bank holding company, including any transfer of property to or by a bank holding company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank holding company's incorporating instrument or this Act.

665. Les faits de la société de portefeuille bancaire, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à la présente loi ou à son acte constitutif.

Survie des droits

By-law not necessary

666. It is not necessary for a bank holding company to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank holding company or its directors.

666. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société de portefeuille bancaire ou à ses administrateurs.

Pouvoirs particuliers

No personal liability

667. The shareholders of a bank holding company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank holding company except as otherwise provided by this Act.

667. Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de responsabilité personnelle

No constructive notice

668. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank holding company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the bank holding company.

668. Le seul fait qu'un document relatif à une société de portefeuille bancaire a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de présomption de connaissance

Authority of directors and officers

669. A bank holding company or a guarantor of an obligation of a bank holding company may not assert against a person dealing with the bank holding company or with any person who has acquired rights from the bank holding company that

(*a*) the bank holding company's incorporating instrument or any by-laws of the bank holding company have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the bank holding company in the most recent return sent to the Superintendent under

669. La société de portefeuille bancaire non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier

Irrecevabilité de certaines prétentions

section 951 are not the directors of the bank holding company,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the bank holding company is not the head office of the bank holding company,

(*d*) a person held out by the bank holding company as a director, an officer or a representative of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank holding company or usual for such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the bank holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the bank holding company knowledge to that effect.

relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 951 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Sunset provision

670. Bank holding companies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, bank holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

670. Les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

DIVISION 3

INCORPORATION AND CONTINUANCE

Formalities of Incorporation

SECTION 3

CONSTITUTION ET PROROGATION

Formalités constitutives

Incorporation of bank holding company

671. On the application of one or more persons made in accordance with this Part, the Minister may, subject to this Division, issue letters patent incorporating a bank holding company.

Constitution

671. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société de portefeuille bancaire.

Restrictions on incorporation

672. Letters patent incorporating a bank holding company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Restrictions

672. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

National treatment

673. If a proposed bank holding company would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank holding company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

673. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de portefeuille bancaire ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2 , sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Application for incorporation

674. An application for letters patent to incorporate a bank holding company setting out the names of the first directors of the bank holding company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande

674. La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société de portefeuille bancaire, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Matters for consideration

675. Before issuing letters patent to incorporate a bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants

Facteurs à prendre en compte

675. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un

as a source of continuing financial support for the bank that is proposed to be its subsidiary;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank that is proposed to be its subsidiary;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

soutien financier continu de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est d'être exploitées selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of letters patent

676. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank holding company

(*a*) the name of the bank holding company;

(*b*) the place in Canada where the head office of the bank holding company is to be situated; and

(*c*) the date that the bank holding company came, or is to come, into existence.

Teneur

676. (1) Les lettres patentes d'une société de portefeuille bancaire doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank holding company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank holding company.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company as the Minister considers necessary or appropriate.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Letters patent of incorporation on application of banks

677. (1) If, under section 671, the Minister issues letters patent incorporating a bank holding company on the application of a bank, there may, on the request of the bank, and with the approval of the Minister, be included in the letters patent of incorporation of the bank holding company a provision deeming shares of the bank holding company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the bank in exchange for all the issued and outstanding shares of the bank.

Lettres patentes sur demande d'une banque

677. (1) Les lettres patentes constituant une société de portefeuille bancaire, octroyées par le ministre en vertu de l'article 671 sur demande d'une banque, peuvent, à la demande de la banque et avec l'autorisation du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la société de portefeuille bancaire sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la banque en échange des actions émises et en circulation de cette banque, sur la base d'une action de la société de portefeuille bancaire pour une action de la banque.

Effect of provision

(2) Shares of a bank holding company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the bank for which they are exchanged and the shares of the bank, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank holding company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Effet de la clause

(2) Les actions de la société de portefeuille bancaire, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la banque contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la banque deviennent la propriété de la société, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a bank referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company does not deprive a person who was a holder of shares of the bank immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

Effet de la clause

(3) L'échange des actions de la banque, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la banque, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and voting of shares

(4) Despite subsection (3), no share of a bank holding company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

(4) Malgré le paragraphe (3), les actions de la société de portefeuille bancaire qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente

loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 671 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders of the bank at a shareholders' meeting called to consider the application.

Approbation des actionnaires

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 671 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires de la banque adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company, a share exchange is deemed to have taken place, the bank holding company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank holding company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the bank that were outstanding on the effective date of the letters patent.

Substitution d'actions

(6) La société de portefeuille bancaire dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la banque qui, à la date de prise d'effet de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Proposal involving fundamental change

678. (1) On application, made in accordance with the regulations, by a bank to give effect to a proposal to incorporate a bank holding company as the holding body corporate of the bank and to make any other fundamental change to the bank, including an exchange of any or all of the shares of the bank for shares of the bank holding company, the Minister may, to give effect to the proposal, include in the letters patent of incorporation of the bank holding company issued under section 671 any provision the Minister considers necessary and give any approval that the Minister considers necessary.

Modifications de structure

678. (1) Sur demande présentée conformément aux règlements par une banque pour mettre en oeuvre une proposition visant à constituer une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque et opérer toute autre modification de structure, notamment l'échange d'actions de la banque contre des actions de la société de portefeuille bancaire, le ministre peut inclure dans les lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire toute clause qu'il estime indiquée pour mettre en oeuvre la proposition et donner tout agrément nécessaire.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les

to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by a bank that makes an application under subsection (1); and

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, required by the shareholders of the bank and the effect thereof.

renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la banque qui fait la demande;

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation par les actionnaires et les conséquences de celles-ci.

Notice of issue of letters patent

679. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company.

Avis de délivrance

679. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

680. The first directors of a bank holding company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank holding company.

Premiers administrateurs

680. Les premiers administrateurs d'une société de portefeuille bancaire sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

681. A bank holding company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

681. La société de portefeuille bancaire est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Continuance

Prorogation

Federal corporations

682. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a bank, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.

Personnes morales fédérales

682. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les banques, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente partie.

Application for continuance

683. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), sections 672 to 675 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Demande de prorogation

683. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 672 à 675, compte tenu des modifications nécessaires.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Power to issue letters patent

684. (1) On the application of a body corporate under subsection 682(1) or (2), the Minister may, subject to this Division, issue letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.

Pouvoir de délivrance

684. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente section, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 682.

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 676 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

Lettres patentes de prorogation

(2) L'article 676 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effect of letters patent

685. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under subsection 684(1),

(*a*) the body corporate becomes a bank holding company as if it had been incorporated under this Part; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank holding company.

Effet

685. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société de portefeuille bancaire comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente partie;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de portefeuille bancaire prorogée.

Copy of letters patent

686. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Part.

Transmission des lettres patentes

686. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under this Part.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effects of continuance

687. Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the bank holding company;

(*b*) the bank holding company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank holding company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank holding company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a bank holding company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank holding company.

Effets de la prorogation

687. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Transitional

688. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 684(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank holding company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

Disposition transitoire

688. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 684(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank holding company at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank holding company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the effective date of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the effective date of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de prise d'effet des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille bancaire, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Discontinuance

Transferring to other Acts

689. (1) A bank holding company may, with the approval in writing of the Minister, apply to be continued as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a bank holding company unless the Minister is satisfied that the application of the bank holding company has been authorized by a special resolution.

Meaning of "bank holding company without a bank subsidiary"

690. (1) For the purpose of this section, "bank holding company without a bank subsidiary" means a bank holding company that does not, at any time within one year after it came into existence, have a subsidiary that is a bank or that does not, for a period of one year, have a subsidiary that is a bank.

Obligation to apply

(2) A bank holding company without a bank subsidiary must, within 30 days after becoming a bank holding company without a bank subsidiary, apply to be continued under subsection 689(1).

Cessation

Prorogation sous le régime d'autres lois

689. (1) La société de portefeuille bancaire peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander d'être prorogée en une personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale.

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire.

Définition de « société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire »

690. (1) Pour l'application du présent article, « société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire » s'entend de la société de portefeuille bancaire qui n'a aucune filiale qui est une banque au cours de l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif ou qui n'a plus de telle filiale depuis un an.

Obligation de présenter une demande

(2) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire est tenue de présenter au ministre, conformément au paragraphe 689(1), une demande de prorogation dans les trente jours suivant le moment où elle devient une société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire.

Cessation of existence

(3) Except for the sole purpose of winding up its affairs, a bank holding company without a bank subsidiary that has no other subsidiary that fails to make an application under subsection (2) within the time provided for in that subsection ceases to exist on the expiration of that period.

Cessation d'existence

(3) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire qui n'a aucune autre filiale et qui fait défaut de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (2) n'a plus d'existence légale à l'expiration du délai, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Act ceases to apply

691. On the day specified by the Minister, this Act ceases to apply to the body corporate continued under the other Act of Parliament or under the Act of the legislature of a province.

Cessation d'application

691. À la date spécifiée par le ministre, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale.

Withdrawing application

692. Where a special resolution authorizing the application under subsection 689(1) so states, the directors of a bank holding company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

692. Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Dénomination sociale

Prohibited names

693. A bank holding company may not be incorporated under this Part with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 43 for a bank or an authorized foreign bank or a proposed bank or proposed authorized for-

Dénominations prohibées

693. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée aux termes de la présente partie sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une banque ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée,

eign bank or under section 697 for another bank holding company or a proposed bank holding company.

ou, en application de l'article 697, à une autre société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

Affiliated bank holding company

694. Despite section 693 and subject to section 695, a bank holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Société de portefeuille bancaire faisant partie d'un groupe

694. Par dérogation à l'article 693 mais sous réserve de l'article 695, la société de portefeuille bancaire qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Restriction

695. A bank holding company may not be incorporated or continued with a name that is substantially similar to that of a bank unless the name contains words that, in the opinion of the Superintendent, indicate to the public that the bank holding company is distinct from any bank that is a subsidiary of the bank holding company.

Précision

695. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée ou prorogée sous une dénomination sociale à peu près identique à celle d'une banque que si elle contient des termes qui, selon le surintendant, indique au public qu'elle est distincte de sa filiale bancaire.

French or English form of name

696. (1) The name of a bank holding company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the bank holding company may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

696. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société de portefeuille bancaire : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Mandatory abbreviation

(2) Despite any other provision of this Act and subject to the regulations, every bank holding company shall have as part of its name, the abbreviations "bhc" or "spb".

Abréviation

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des règlements, la dénomination sociale de la société doit comprendre l'abréviation « spb » ou « bhc ».

Alternate name

(3) A bank holding company may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank holding company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(3) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société à l'extérieur du Canada.

Other name

(4) Subject to subsection (5) and section 832, a bank holding company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Autre nom

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 832, la société peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Directions

(5) Where a bank holding company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the

Interdiction

(5) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un nom autre que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdi-

bank holding company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 693(*a*) to (*e*).

re d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 693*a*) à *e*).

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the abbreviations "bhc" or "spb" in the name of bank holding companies.

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'emploi des abréviations « spb » et « bhc ».

Règlements

Reserved name

697. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank holding company or for a bank holding company that intends to change its name.

697. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société de portefeuille bancaire sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Réservation de la dénomination

Directing change of name

698. (1) If through inadvertence or otherwise a bank holding company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 693 or 695, the Superintendent may, by order, direct the bank holding company to change its name and the bank holding company shall comply with that direction.

698. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société de portefeuille bancaire qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par les articles 693 ou 695 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

Revoking name

(2) Where a bank holding company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name of the bank holding company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank holding company is thereafter the name so assigned.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle.

Invalidation

Publication of Information

Publication de renseignements

Publication of information

699. The Superintendent shall, within sixty days after the end of each year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette*, showing

(*a*) the name of every bank holding company; and

699. Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* donnant les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de chaque société de portefeuille bancaire;

b) le lieu, au Canada, de son siège.

Avis

(*b*) the place in Canada where the head office of the bank holding company is situated.

DIVISION 4

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

First directors' meeting

700. (1) After letters patent incorporating a bank holding company are issued, a meeting of the directors of the bank holding company shall be held at which the directors may, subject to this Division,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the bank holding company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the bank holding company.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 770(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank holding company.

Calling shareholders' meeting

701. (1) After the meeting referred to in subsection 700(1) is held, the directors of the bank holding company shall without delay call a meeting of the shareholders of the bank holding company.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank holding company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank holding company;

(*b*) subject to section 756, elect directors to hold office for a term expiring not later than

SECTION 4

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunion constitutive

700. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente section :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 770(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

701. (1) Après la réunion du conseil d'administration, les administrateurs de la société de portefeuille bancaire convoquent sans délai une assemblée des actionnaires.

Assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 756, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Term of first directors

702. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holding company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 701(1).

702. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

DIVISION 5

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

SECTION 5

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

Power to issue shares

703. (1) Subject to this Part and the by-laws of the bank holding company, shares of a bank holding company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank holding company may determine.

703. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Pouvoir d'émission

Shares

(2) Shares of a bank holding company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions

Shares of continued bank holding company

(3) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

(3) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Actions d'une société de portefeuille bancaire prorogée

Deemed share conditions

(4) If a right of a holder of a share with nominal or par value of a body corporate continued as a bank holding company under this Part, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the body corporate was continued under this Part, that right is deemed, after the continuance, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(4) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente partie, à l'exception du droit de vote, sont réputés, après la prorogation, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des droits des actionnaires

Common shares

704. (1) A bank holding company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the bank holding company on dissolution.

Actions ordinaires

704. (1) La société de portefeuille bancaire doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No bank holding company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

Désignation par « ordinaire »

(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Continued bank holding company

(3) A body corporate continued as a bank holding company under this Part that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank holding company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : société de portefeuille bancaire prorogée

(3) Les personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille bancaires en vertu de la présente partie disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Classes of shares

705. (1) The by-laws of a bank holding company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank holding company is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

705. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille bancaire est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank holding company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

Approbation des actionnaires

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

Shares in series

706. (1) The by-laws of a bank holding company made pursuant to section 705 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the bank holding company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

706. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 705 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

707. Where voting rights are attached to a share of a bank holding company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

707. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Shares non-assessable

708. Shares issued by a bank holding company are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank holding company or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité

708. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Considera-tion for share

709. (1) No share of any class of shares of a bank holding company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Contrepartie des actions

709. (1) L'émission par la société de portefeuille bancaire d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Other currencies

(2) When issuing shares, a bank holding company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Monnaie étrangère

(2) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Stated capital account

710. (1) A bank holding company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Compte capital déclaré

710. (1) La société de portefeuille bancaire tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Addition to stated capital account

(2) A bank holding company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank holding company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 804(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank holding company.

Exception

(3) La société peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle, avant l'échange ou à cause de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 804(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issuance of a share, a bank holding company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Limite

(4) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where a bank holding company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the bank holding company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 720(4).

Restriction

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 720(4).

Stated capital of continued bank holding company

711. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the bank holding company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société de portefeuille bancaire prorogée

711. (1) La personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank holding company.

Débit correspondant

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank holding company under this Part and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank holding company for the shares of that class or series.

Émission antérieure

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Pre-emptive right

712. (1) Where the by-laws of a bank holding company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption

712. (1) Si les règlements administratifs prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank holding company.

Exception

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Part; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the bank holding company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

Conversion privileges

713. (1) A bank holding company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank holding company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank holding company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) Where a bank holding company has granted privileges to convert any securities issued by the bank holding company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank holding compa-

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société de portefeuille bancaire.

Exception

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente partie;

b) qui, à la connaissance des administrateurs de la société, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Privilèges de conversion

713. (1) La société de portefeuille bancaire peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transmissibilité

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Réserve d'actions

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

ny shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares

714. Except as provided in sections 715 to 717, or unless permitted by the regulations, a bank holding company shall not

(*a*) hold shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company.

Détention par la société de portefeuille bancaire de ses propres actions

714. Sauf dans les cas prévus aux articles 715 à 717 ou sauf autorisation par les règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

715. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank holding company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Rachat d'actions

715. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A bank holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

Restriction

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux lignes directrices visés à l'article 949.

Donated shares

(3) A bank holding company may accept from any shareholder a share of the bank holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 718.

Donation d'actions

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 718.

Holding as personal representative

716. (1) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank holding company, but only if the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Représentant personnel

716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, soit ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold by way of a security interest shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company, or any ownership interests of any entity that controls the bank holding company, if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank holding company that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) La société peut autoriser ses filiales à détenir, à titre de sûreté, soit ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères qu'elle a établis et qui sont approuvés par écrit par le surintendant.

Cancellation of shares

717. (1) Subject to subsection (2), where a bank holding company purchases shares of the bank holding company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank holding company, the bank holding company shall cancel those shares.

Annulation des actions

717. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) If a subsidiary of a bank holding company, through the realization of security, acquires any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank holding company, the bank holding company shall cause its subsidiary to, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit veiller à ce que ses filiales s'en départissent dans les six mois suivant la réalisation.

Reduction of capital

718. (1) The stated capital of a bank holding company may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

718. (1) La société de portefeuille bancaire peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) A bank holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the reduction would cause the bank holding

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux lignes directrices visés à l'article 949.

company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

Agrément

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a bank holding company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

Condition préalable

(5) Le surintendant ne peut agréer la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the bank holding company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the bank holding company,

(*c*) the bank holding company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the bank holding company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

Pièces justificatives

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;

b) le résultat du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société;

d) les motifs de la réduction projetée.

Recovery by action

719. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 718, a creditor of the bank holding company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the bank holding company.

Action en recouvrement

719. (1) Tout créancier de la société de portefeuille bancaire peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 718.

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank holding company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 794.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 794.

Maintien des recours

Adjustment of stated capital account

720. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank holding company of shares or fractions thereof issued by it, the bank holding company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

720. (1) La société de portefeuille bancaire qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

Adjustment of stated capital account

(2) A bank holding company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 718.

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 718.

Régularisation du compte capital déclaré

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a bank holding company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the bank holding company into shares of another class or series, the bank holding company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

Conversion d'actions

converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank holding company's by-laws, where a bank holding company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a bank holding company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 217(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 217(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

721. On a conversion of any debt obligation of a bank holding company into shares of a class or series of shares, the bank holding company shall

(*a*) deduct from the liabilities of the bank holding company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

721. La société de portefeuille bancaire doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

722. (1) The directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank holding company or options or rights to acquire fully paid shares of the bank holding company and, subject to subsection (4), the directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

722. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a bank holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of a bank holding company are issued in payment of a dividend, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

Dividendes-actions

(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

When dividend not to be declared

(4) The directors of a bank holding company shall not declare and a bank holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux lignes directrices visés à l'article 949.

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

723. (1) A bank holding company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Restriction : titre secondaire

723. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank holding company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, a bank holding company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

Monnaie étrangère

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Sections 81 to 135 apply

724. Sections 81 to 135 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "Part VII" in those sections are to be read as references to "Division 7 of Part XV";

(*d*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*e*) the reference to "subsections 137(2) to (5) and sections 138 to 141 and 145" in subsection 93(1) is to be read as a reference to "subsections 726(2) to (5) and sections 727 to 730 and 734"; and

(*f*) the reference to "section 71 or 77" in subsection 97(3) is to be read as a reference to "section 715 or 720".

Application des art. 81 à 135

724. Les articles 81 à 135 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention de la partie VII vaut mention de la section 7 de la partie XV;

d) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

e) la mention, au paragraphe 93(1), des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145 vaut mention des paragraphes 726(2) à (5) et des articles 727 à 730 et 734;

f) la mention, au paragraphe 97(3), des articles 71 et 77 vaut mention des articles 715 et 720.

DIVISION 6

CORPORATE GOVERNANCE

SECTION 6

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE BANCAIRE

Shareholders

Actionnaires

Place of meetings

725. Meetings of shareholders of a bank holding company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank holding company or, in the absence

Lieu des assemblées

725. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling meetings

726. (1) The directors of a bank holding company

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 701(1), call the first annual meeting of shareholders of the bank holding company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank holding company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*b*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Convocation des assemblées

726. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Fixing record date

(2) For the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(*c*) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Date de référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Record date for meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

Avis d'une assemblée

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

No record date fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

(*a*) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

Absence de fixation de date de référence

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

(*b*) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a bank holding company, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank holding company is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of the bank holding company's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the bank holding company are listed for trading.

En cas de fixation

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions des catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société de portefeuille bancaire et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

Notice of meeting

727. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank holding company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(*a*) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor of the bank holding company.

Avis des assemblées

727. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur.

Number of eligible votes

(2) A bank holding company with equity of five billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting, or if

Nombre de voix possibles

(2) La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent

there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Publication in newspaper

(3) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank holding company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank holding company is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of the bank holding company's shares may be recorded.

(3) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société de portefeuille bancaire est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

Publication dans un journal

When notice not required

728. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank holding company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 726(3) or (4).

728. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 726(3) ou (4).

Exception

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence du défaut

Notice of adjourned meeting

729. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

729. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Notice where adjournment is longer

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 156.04(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 156.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

Special business

730. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial state-

730. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états

Questions particulières

ments, report of the auditor, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, et, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Avis

Waiver of notice

731. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

731. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Renonciation à l'avis

Attendance is waiver

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

Shareholder's proposal

732. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank holding company may

(*a*) submit to the bank holding company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

732. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la société de portefeuille bancaire un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Propositions

Circulation of proposal

(2) A bank holding company shall attach any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders to the notice of the meeting.

(2) La société doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire à soumettre à celle-ci.

Distribution de la proposition

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a bank holding company, the bank holding company shall attach to the notice of the meeting a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

(3) La société doit, sur demande, annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Déclaration à l'appui de propositions

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the bank holding company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Conditions precedent for proposals

(5) A bank holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the bank holding company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank holding company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the bank holding company, at the shareholder's request, attached to the notice of a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a dissident's proxy circular relating to, or was attached to the notice of, a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Immunity for proposal and statement

(6) No bank holding company or person acting on behalf of a bank holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Présentation de candidatures d'administrateurs

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait jointe à l'avis de l'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires ou jointe à l'avis de l'assemblée et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunité

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Refusal of proposal

733. (1) If a bank holding company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, the bank holding company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to not attach the proposal to the notice of the meeting and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus

733. (1) La société de portefeuille bancaire qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis de l'assemblée doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Appeal to court

(3) A bank holding company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank holding company to not attach the proposal to the notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 732(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société de portefeuille bancaire

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Shareholder list

734. (1) A bank holding company shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 727(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(*a*) if a record date is fixed under subsection 726(3), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Liste des actionnaires

734. (1) La société de portefeuille bancaire dresse la liste — informatique ou autre — alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 727(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 726(3);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list

(2) Where a bank holding company fixes a record date under subsection 726(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*a*) is, subject to this Part, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank holding company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Effect of list

(3) Where a bank holding company does not fix a record date under subsection 726(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*b*) is, subject to this Part, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(*b*)(i), and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank holding company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

Effet de la liste — absence de date

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)*b*)(i);

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Examination of list

(4) A shareholder of a bank holding company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the bank holding company or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Examen de la liste

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

735. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum

735. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Quorum present at opening

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Quorum not present at opening

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

One shareholder meeting

736. If a bank holding company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Assemblée à actionnaire unique

736. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société de portefeuille bancaire, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

One share — one vote

737. Subject to subsection 156.09, if a share of a bank holding company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Une voix par action

737. Sous réserve de l'article 156.09, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Representative shareholder

738. (1) If an entity is a shareholder of a bank holding company, the bank holding company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the bank holding company.

Powers

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.

Joint shareholders

739. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Voting by hands or ballot

740. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Resolution in lieu of meeting

741. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 762 or by an auditor under subsection 853(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Part to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Part relating to meetings of shareholders.

Représentant

738. (1) La société de portefeuille bancaire doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Coactionnaires

739. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Vote au scrutin secret ou à main levée

740. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Résolution tenant lieu d'assemblée

741. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 762 ou au paragraphe 853(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente partie concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Requisitioned meeting

742. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank holding company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Demande de convocation

742. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société de portefeuille bancaire et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank holding company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Forme

(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 726(3) and notice thereof has been given under subsection 726(5);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 727; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 732(5)(*b*) to (*e*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 726(3) a été donné conformément au paragraphe 726(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 727;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 732(5)*b*) à *e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

Procédure

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank holding company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Remboursement

Meeting called by court

743. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of shareholders of a bank holding company in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Part,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

743. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente partie, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Part be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente partie.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank holding company duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

744. (1) A bank holding company or a shareholder or director of a bank holding company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank holding company.

744. (1) La société de portefeuille bancaire, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une élection

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

Pouvoirs du tribunal

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank holding company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to Superintendent

745. (1) A person who makes an application under subsection 743(1) or 744(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

745. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 743(1) ou 744(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Proxies and Voting Restrictions

Procurations et restrictions sur le droit de vote

Sections 156.01 to 156.09 apply

746. Sections 156.01 to 156.09 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) the English version of subsection 156.05(1) is to be read without reference to "or auditors"; and

(*d*) the reference to "subsection 138(1.1)" in subsection 156.09(10) is to be read as a reference to "subsection 727(2)".

Application des art. 156.01 à 156.09

746. Les articles 156.01 à 156.09 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

c) il n'est pas tenu compte du passage « or auditors » dans la version anglaise du paragraphe 156.05(1);

d) la mention, au paragraphe 156.09(10), du paragraphe 138(1.1) vaut mention du paragraphe 727(2).

Directors and Officers

Duties

Duty to manage

747. (1) Subject to this Act, the directors of a bank holding company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank holding company.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank holding company shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 782(3) and (4);

(*b*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*c*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 927.

Exception

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply to the directors of a bank holding company if

(*a*) all the voting shares of the bank holding company are beneficially owned by a Canadian financial institution described in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; and

(*b*) the audit committee of the financial institution performs for and on behalf of the bank holding company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee of the bank holding company under this Part.

Duty of care

748. (1) Every director and officer of a bank holding company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; and

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Obligation de gérer

747. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou en surveillent la gestion.

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 782(3) et (4);

b) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

c) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *b*);

d) élaborer, conformément à l'article 927, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Exceptions

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) le comité de vérification de l'institution exerce pour la société et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente partie à celui de la société.

Diligence

748. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société de portefeuille bancaire;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a bank holding company shall comply with this Act, the regulations, the bank holding company's incorporating instrument and the by-laws of the bank holding company.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank holding company relieves any director, officer or employee of the bank holding company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — nombre et qualités requises

Minimum number of directors

749. (1) A bank holding company shall have at least seven directors.

Nombre d'administrateurs

749. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank and at least two-thirds of the directors of any other bank holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille bancaire qui est la filiale d'une banque étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs des autres sociétés de portefeuille bancaires doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

750. The following persons are disqualified from being directors of a bank holding company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is prohibited by subsection 156.09(8) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited

Incapacité d'exercice

750. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) à qui le paragraphe 156.09(8) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille bancaire;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 156.09(8) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

by subsection 156.09(8) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No shareholder requirement

751. A director of a bank holding company is not required to hold shares of the bank holding company.

Qualité d'actionnaire non requise

751. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société de portefeuille bancaire.

Limit on directors

752. No more than 15 per cent of the directors of a bank holding company may, at each director's election or appointment, be employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company, except that up to four persons who are employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company may be directors of the bank holding company if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank holding company.

Restriction

752. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société de portefeuille bancaire ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — élection et fonctions

Number of directors

753. (1) Subject to section 217, subsection 749(1) and section 756, the directors of a bank holding company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Nombre

753. (1) Sous réserve de l'article 217, du paragraphe 749(1) et de l'article 756, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Term of directors

754. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, a bank holding company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Durée du mandat

754. (1) Sauf dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société de portefeuille bancaire peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

Mandat de un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Tenure of office

(5) If a by-law of a bank holding company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Nomination des administrateurs

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition requirements

(6) If a director of a bank holding company is elected or appointed for a term of more than one year, the bank holding company shall comply with subsection 749(2) and section 752 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Exigences relatives au mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer au paragraphe 749(2) et à l'article 752 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Determining election of directors

755. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank holding company shall be the directors thereof.

Élection des administrateurs

755. (1) Sauf si la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Determining election of directors

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative voting

756. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and

Vote cumulatif

756. (1) Dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le

those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(*h*) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille bancaire.

Vote cumulatif obligatoire

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the bank holding company that are outstanding are beneficially owned by

(*a*) one person,

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person, or

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

Exception

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more or to a widely held bank holding company that controls a bank to which subsection 378(1) applies.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars ni à celle qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique.

Transitional election

(5) Where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the bank holding company shall,

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement admi-

Élection transitoire

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Exception

(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of a bank holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.

Re-election of directors

757. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Void election or appointment

758. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 749(2) or section 752, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

Failure to elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of a bank holding company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

nistratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Exception

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Renouvellement de mandat

757. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Nullité de l'élection ou de la nomination

758. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 749(2) ou de l'article 752 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Élection incomplète

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Directors where elections incomplete or void

759. (1) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(*f*) and 760(1)(*a*), where subsection 758(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a bank holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 758(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(*b*) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

759. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 758(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)*f*) et 760(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(*f*) and 760(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 758(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 758(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)*f*) et 760(1)*a*), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 758(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)*b*).

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Ceasing to hold office

760. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 750 or ineligible to hold office pursuant to subsection 790(2);

Fin du mandat

760. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

(*d*) when the director is removed under section 761; or

(*e*) when the director is removed from office under section 963 or 964.

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 750 ou au paragraphe 790(2);

d) dans le cas de révocation prévu à l'article 761;

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 963 ou 964.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a bank holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date de la démission

Removal of director

761. (1) Subject to paragraph 756(1)(*g*), the shareholders of a bank holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

761. (1) Sous réserve de l'alinéa 756(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Exception

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 756(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 765 or 766.

(3) Sous réserve des alinéas 756(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 765 ou 766.

Vacances

Statement of director

762. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the bank holding company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

762. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille bancaire les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration de l'administrateur

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank holding company, the director shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration en cas de désaccord

Circulation of statement

763. (1) A bank holding company shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 762(1) relating to a matter referred to in paragraph 762(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 762(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

763. (1) La société de portefeuille bancaire envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 762(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 762(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 762(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Diffusion de la déclaration

Immunity for statement

(2) No bank holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

Shareholders filling vacancy

764. The by-laws of a bank holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

(*a*) by a vote of the shareholders; or

(*b*) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

764. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Élection par actionnaires

Directors filling vacancy

765. (1) Notwithstanding section 772 but subject to subsection (2) and sections 764 and 766, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

765. (1) Par dérogation à l'article 772 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 764 et 766, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Élection par administrateurs

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 764 and 772, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the directors who, in the absence of any by-law, would be

(2) Par dérogation aux articles 764 et 772 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un

Composition du conseil contraire à la loi

empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Class vacancy

766. Notwithstanding section 772, where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 764,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

766. Par dérogation à l'article 772, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 764, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

767. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

767. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Additional directors

768. (1) The directors of a bank holding company may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Nominations entre les assemblées annuelles

768. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank holding company.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the bank holding company.

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

Limite quant au nombre

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required

769. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

769. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Nombre minimal de réunions

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Lieu

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Avis

Notice of meeting

770. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 785 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

770. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 785 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

771. (1) Subject to section 772, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

771. (1) Sous réserve de l'article 772, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Quorum

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Quorum

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the bank holding company.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 790(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 790(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

772. (1) The directors of a bank holding company shall not transact business at a meeting of directors unless

(*a*) in the case of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

(*b*) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.

Majorité de résidents canadiens

772. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas où la société de portefeuille bancaire est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank holding company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors present who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

773. (1) Subject to the by-laws of a bank holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

773. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents.

Resolution outside board meeting

774. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Résolution tenant lieu de réunion

774. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 782(3) is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre des tâches prévues au paragraphe 782(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

Dissent of director

775. (1) A director of a bank holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

775. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société de portefeuille bancaire, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a bank holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of a bank holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

Record of attendance

776. (1) A bank holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Registre de présence

776. (1) La société de portefeuille bancaire doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Statement to shareholders

(2) A bank holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

Envoi aux actionnaires

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

Meeting required by Superintendent

777. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank holding company to hold a meeting of directors of the bank holding company to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

777. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille bancaire tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

778. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of a bank holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank holding company.

Règlements administratifs

778. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille bancaire.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Effective date of by-law

(3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

Cessation d'effet

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Shareholder proposal of by-law

779. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 732 and 733, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Proposition d'un actionnaire

779. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 732 et 733, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Deemed by-laws

780. (1) Any matter that, immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank holding company, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate, and that, under this Part, would be provided for in the by-laws of a bank holding company, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank holding company.

Présomption

780. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues, avant la date de prorogation d'une personne morale comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, dans l'acte constitutif de la personne morale.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the bank holding company made in accordance with sections 778 and 779 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 778 et 779, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

781. The directors of a bank holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 747(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 785, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités

781. Outre les comités visés au paragraphe 747(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 785, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

782. (1) The audit committee of a bank holding company shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

782. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank holding company or any of its subsidiaries.

Composition

(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille bancaire ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a bank holding company shall

(*a*) review the annual statement of the bank holding company before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the bank holding company as the Superintendent may specify;

(*c*) require the management of the bank holding company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*d*) review, evaluate and approve those procedures;

(*e*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank holding company as the auditor or any officer of the bank holding company may bring to the attention of the committee;

(*f*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que

(*g*) meet with the chief internal auditor of the bank holding company, or the officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity, and with management of the bank holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank holding company.

la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a bank holding company that under this Part must be approved by the directors of the bank holding company, the audit committee of the bank holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.

Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a bank holding company may call a meeting of the directors of the bank holding company to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

783. The directors of a bank holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 785, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

783. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 785, il peut déléguer ses pouvoirs.

Premier dirigeant

Appointment of officers

784. (1) The directors of a bank holding company may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 785, to manage the business and affairs of the bank holding company.

784. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille bancaire peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 785, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 752, a director of a bank holding company may be appointed to any office of the bank holding company.

(2) Sous réserve de l'article 752, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank holding company may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

785. The directors of a bank holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

785. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

Interdictions

(*a*) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of the auditor of the bank holding company;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the bank holding company pursuant to section 715 of shares issued by the bank holding company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Part, approve the annual statement of the bank holding company and any other financial statements issued by the bank holding company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes;

e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille bancaire en vertu de l'article 715, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

786. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank holding company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank holding company.

Rémunération

786. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société de portefeuille bancaire.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

787. (1) An act of a director or an officer of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

787. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validity of acts

(2) An act of the board of directors of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Validité des actes

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

788. A director of a bank holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

Présence aux assemblées

788. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

789. (1) A director or an officer of a bank holding company who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company,

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company

shall disclose in writing to the bank holding company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

789. (1) Doit faire connaître par écrit à la société de portefeuille bancaire la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Moment de la divulgation

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

Moment de la divulgation

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the bank holding company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the bank holding company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Moment de la divulgation

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Where director must abstain

790. (1) Where subsection 789(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company or an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 799 or for insurance under section 800; or

(*d*) a contract with an affiliate of the bank holding company.

Abstention

790. (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société de portefeuille bancaire ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 799 ou sur l'assurance prévue à l'article 800;

d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui sciemment contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille bancaire ou d'assurances ou d'une institution

director of any bank holding company, any insurance holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a bank holding company, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

(3) Les actes du conseil d'administration de la société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Validité des actes

Continuing disclosure

791. For the purposes of subsection 789(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

791. Pour l'application du paragraphe 789(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par ce paragraphe.

Déclaration suffisante d'intérêt

Avoidance standards

792. A material contract between a bank holding company and one or more of its directors or officers, or between a bank holding company and another entity of which a director or an officer of the bank holding company is a director or an officer or between a bank holding company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 789(2), (3) or (4) or section 791 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank holding company at the time it was approved.

792. Un contrat important entre la société de portefeuille bancaire et soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 789(2) à (4) ou à l'article 791 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Normes relatives à la nullité

Application to court

793. Where a director or an officer of a bank holding company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 789 and 791, a court may, on the application of the bank holding company or a

793. En cas de manquement aux articles 789 et 791, le tribunal peut, à la demande de la société de portefeuille bancaire ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

shareholder of the bank holding company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Liability, Exculpation and Indemnification

Directors' liability

794. (1) The directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liabilities

(2) The directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 715,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 718,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 722, or

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 799,

are jointly and severally liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company.

Contribution

795. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 794 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Responsabilité, exonération et indemnisation

Responsabilité des administrateurs

794. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 709(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 723, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille bancaire la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 715;

b) la réduction du capital en violation de l'article 718;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 722;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 799.

Répétition

795. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 794 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 794 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799;

(*b*) order a bank holding company to return or issue shares to a person from whom the bank holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

Limitation

796. An action to enforce a liability imposed by section 794 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Liability for wages

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the bank holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the bank holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 794 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 715, 718, 722 ou 799.

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 715, 718, 722 ou 799;

b) ordonner à la société de portefeuille bancaire de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Prescription

796. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 794 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

797. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société de portefeuille bancaire, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

(*c*) the bank holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or receiving order.

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité.*

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Limite

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Obligation après exécution

Subrogation of director

(5) Where a director of a bank holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de l'administrateur

Contribution entitlement

(6) A director of a bank holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank holding company who are liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

Reliance on statement

798. A director, an officer or an employee of a bank holding company is not liable under subsection 748(1) or (2) or section 794 or 797 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the bank holding company represented to the director, officer or employee by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

798. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 748(1) ou (2) ou des articles 794 ou 797, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société de portefeuille bancaire reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Foi à des déclarations

Indemnification of directors and officers

799. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank holding company to procure a judgment in its favour, a bank holding company may indemnify

(*a*) a director or an officer of the bank holding company,

(*b*) a former director or officer of the bank holding company, or

(*c*) any person who acts or acted at the bank holding company's request as a director or an officer of an entity of which the bank holding company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) A bank holding company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the bank holding company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank holding company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Indemnisation

799. (1) La société de portefeuille bancaire peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank holding company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank holding company or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Heirs

(4) A bank holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the bank holding company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Héritiers

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Directors' and officers' insurance

800. A bank holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 799 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the bank holding company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the bank holding company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Assurance des administrateurs et dirigeants

800. La société de portefeuille bancaire peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 799 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

801. (1) A bank holding company or a person referred to in section 799 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal

801. (1) À la demande de la société de portefeuille bancaire ou de l'une des personnes visées à l'article 799, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Fundamental Changes

Amendments

Sections 215 to 222 apply

802. Sections 215 to 222 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) the reference to "subsection 159(1) and section 168" in paragraph 217(1)(*i*) is to be read as a reference to "subsection 749(1) and section 756"; and

(*d*) the reference to "sections 143 and 144" in subsection 221(1) is to be read as a reference to "sections 732 and 733".

Modifications de structure

Modifications

Application des articles 215 à 222

802. Les articles 215 à 222 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention, à l'alinéa 217(1)*i*), du paragraphe 159(1) et de l'article 168 vaut mention du paragraphe 749(1) et de l'article 756;

d) la mention, au paragraphe 221(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

Amalgamation

Application to amalgamate

803. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank holding company.

Restriction

(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 174 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other

Fusion

Demande de fusion

803. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille bancaire.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 174 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière*

than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless

(*a*) the amalgamated bank holding company would be a widely held bank holding company; or

(*b*) the amalgamated bank holding company would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled

(i) the applicant, or

(ii) any other applicant that is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 174 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.

financière du Canada, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la société de portefeuille bancaire issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle est à participation multiple;

b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait :

(i) soit ce requérant,

(ii) soit un autre requérant qui est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 174 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2).

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank holding company would be a bank holding company with equity of five billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank holding company is

(*a*) widely held;

(*b*) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or

(*c*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, within the meaning of subsection 370(1), that controlled one of the applicants at the time the application was made.

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la société de portefeuille bancaire issue de la fusion est une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des demandeurs au moment de la présentation de la demande;

c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque —, au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l'un des demandeurs au moment de la présentation de la demande.

Amalgamation agreement

804. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

804. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated bank holding company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank holding company;

(*c*) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated bank holding company;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank holding company; and

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du

provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank holding company.

Approval of agreement by Minister

805. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 806(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Shareholder approval

806. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant that is a body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate.

présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Approbation du ministre

805. L'approbation prévue au paragraphe 806(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation des actionnaires

806. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Droit de vote

(2) Chaque action des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Résolution extraordinaire

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque personne morale requérante.

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short-form amalgamation

807. (1) A bank holding company may, without complying with sections 804 to 806, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank holding company and

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank holding company and of each amalgamating subsidiary; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank holding company in connection with the amalgamation.

Fusion verticale simplifiée

807. (1) La société de portefeuille bancaire peut, sans se conformer aux articles 804 à 806, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank holding company without complying with sections 804 to 806 if

(*a*) at least one of the applicants is a bank holding company;

(*b*) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille bancaire sans se conformer aux articles 804 à 806 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille bancaire;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille bancaire, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société

holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating bank holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled.

issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

808. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 806(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 806(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 807(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

Approbation de la convention par le ministre

808. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 806(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 806(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 807, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application of sections 672 to 674

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 672 to 674 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Application des articles 672 à 674

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille bancaire demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 672 à 674 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à considérer

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

(*a*) the sources of continuing financial support for any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any bank that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

a) les moyens financiers pour le soutien financier continu de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité des plans des demandeurs pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des demandeurs sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute banque qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Issue of letters patent

809. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 808, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 676 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Court enforcement

810. (1) If a bank holding company or any director, officer, employee or agent of a bank holding company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank holding company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Effect of letters patent

811. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 809,

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank holding company becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank holding company;

(*c*) the amalgamated bank holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

809. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 808, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Lettres patentes de fusion

Lettres patentes

(2) L'article 676 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Ordonnance

810. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Effet des lettres patentes

811. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, péna-

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank holding company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank holding company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank holding company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank holding company.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank holding company.

Transitional

812. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 809(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the

les ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Disposition transitoire

812. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille bancaire par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *d*).

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société, qu'il lui sera juridiquement impossible de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent.

b) après la date de prise d'effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Shareholder approval

813. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a bank holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

Approbation des actionnaires

813. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille bancaire sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 727 and 730 shall be sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.

Avis d'assemblée

(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 727 et 730, un avis de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Shareholder approval

(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.

Approbation des actionnaires

(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Right to vote

(4) Each share of the bank holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque action de la société de portefeuille bancaire, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Class vote

(5) The holders of shares of a class or series of shares of the bank holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Special resolution

(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.

Résolution extraordinaire

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.

Abandoning transaction

(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of a bank holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.

Annulation

(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).

Corporate Records

Livres et registres

Head Office and Corporate Records

Siège et livres

Head office

814. (1) A bank holding company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

814. (1) La société de portefeuille bancaire maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of a bank holding company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) A bank holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Avis de changement

(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Bank holding company records

815. (1) A bank holding company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 951(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 951; and

(*d*) particulars of exceptions granted under section 688 or 812 that are from time to time applicable to the bank holding company.

Livres

815. (1) La société de portefeuille bancaire tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 951(1)*a*) et *c*) à *g*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 951;

d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 688 ou 812.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank holding company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records; and

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the board of directors and those of its committees.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.

Continued bank holding companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.

Livre des sociétés de portefeuille bancaires prorogées

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.

Place of records

816. (1) The records described in section 815 shall be kept at the head office of the bank holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

816. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille bancaire ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 815 are not kept at the head office of a bank holding company, the bank holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Inspection

(3) The records described in section 815 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Consultation

(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 815.

Access to bank holding company records

(4) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 815(1) during the usual business hours of the bank holding company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the bank holding company is a distributing bank holding company within the meaning of subsection 265(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

Consultation

(4) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 815(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws

(5) Every shareholder of a bank holding company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank holding company.

Exemplaires

(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Electronic access

(6) An bank holding company may make the information contained in records referred to in subsection 815(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

(6) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 815(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

Shareholder lists

817. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank holding company (in this section referred to as the "applicant") may request the bank holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank holding company shall comply with the request.

817. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de portefeuille bancaire de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Liste des actionnaires

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 819,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 819 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Teneur de la déclaration

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a bank holding company or the personal representative of a shareholder or creditor of a bank holding company is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company, but, if the bank holding company is a distributing bank holding company within the meaning of subsection 265(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company on request therefor.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), toute personne peut obtenir la liste.

Liste des actionnaires

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a bank holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

Liste principale

(*a*) the names of the shareholders of the bank holding company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the bank holding company.

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Remise des listes supplétives

Option holders

818. A person requiring a bank holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank holding company.

818. Il est possible de demander à la société de portefeuille bancaire de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Détenteurs d'options

Use of shareholder list

819. A list of shareholders obtained under section 817 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the bank holding company;

(*b*) an offer to acquire shares of the bank holding company; or

819. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 817 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société de portefeuille bancaire;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;

Utilisation de la liste des actionnaires

(*c*) any other matter relating to the affairs of the bank holding company.

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Form of records

820. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by a bank holding company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

820. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente partie peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme des registres

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

(2) La société de portefeuille bancaire peut changer la forme de ses livres et registres.

Conversion

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 823, a bank holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

(3) Par dérogation à l'article 823, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Destruction

Protection of records

821. A bank holding company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained.

821. La société de portefeuille bancaire et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Précautions

Location and processing of information

822. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 815 unless the Superintendent has, subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the bank holding company from the application of this section.

822. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Lieu de conservation et traitement des données

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), a bank holding company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Information for Superintendent

(3) Where a bank holding company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the bank holding company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Part or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the bank holding company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Bank holding company to comply

(5) A bank holding company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

Retention of records

823. A bank holding company shall retain

(*a*) the records of the bank holding company referred to in subsection 815(1);

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Renseignements à fournir au surintendant

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Traitement des renseignements au Canada

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Obligation de se conformer

(5) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Directives

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Conservation des livres et registres

823. La société de portefeuille bancaire est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 815(1);

b) les livres visés aux alinéas 815(2)*a*) et *b*);

(*b*) any record of the bank holding company referred to in paragraph 815(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 825(1).

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 825(1).

Regulations

824. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Règlements

824. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille bancaire.

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

825. (1) A bank holding company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registre central des valeurs mobilières

825. (1) La société de portefeuille bancaire tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Existing and continued bank holding companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank holding company under this Part before the continuance, or amalgamation, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés de portefeuille bancaires sous le régime de la présente partie avant leur prorogation ou fusion.

Application of certain provisions

(3) Subsection 816(4) and (6) and sections 817 and 819 to 822 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 816(4) et (6) et les articles 817 et 819 à 822 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Branch registers

826. A bank holding company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

Registres locaux

826. La société de portefeuille bancaire peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Agents

827. A bank holding company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Mandataires

827. La société de portefeuille bancaire peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Location of central securities register

828. (1) The central securities register of a bank holding company shall be maintained by the bank holding company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank holding company.

Lieu de conservation

828. (1) La société de portefeuille bancaire tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a bank holding company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank holding company.

Registres locaux

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Effect of registration

829. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Effet de l'enregistrement

829. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Particulars in branch register

830. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

Renseignements dans les registres locaux

830. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

Particulars in central register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank holding company shall also be kept in the central securities register of the bank holding company.

Renseignements dans le registre central

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Destruction of certificates

831. A bank holding company, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 713(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

Destruction des certificats

831. La société de portefeuille bancaire, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Corporate Name and Seal

Publication of name

832. A bank holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank holding company.

Corporate seal

833. An instrument or agreement executed on behalf of a bank holding company by a director, an officer or an agent of the bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Insiders

Sections 265 to 272 apply

834. Sections 265 to 272 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and

(*b*) the reference to "this Act" in subsection 266(3) is to be read as a reference to "this Part".

Prospectus

Sections 273 to 282 apply

835. Sections 273 to 282 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) subsection 274(1) is to be read without reference to "or auditors".

Compulsory Acquisitions

Sections 283 to 292 apply

836. Sections 283 to 292 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

832. Le nom de la société de portefeuille bancaire doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Sceau

833. L'absence du sceau de la société de portefeuille bancaire sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Initiés

Application des art. 265 à 272

834. Les articles 265 à 272 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention, au paragraphe 266(3), de la présente loi vaut mention de la présente partie.

Prospectus

Application des art. 273 à 282

835. Les articles 273 à 282 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 274(1), du fait qu'il peut y avoir plus d'un vérificateur.

Offres publiques d'achat

Application des art. 283 à 292

836. Les articles 283 à 292 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

(*b*) references to "another deposit-taking financial institution" in subsection 287(3) are to be read as references to "a deposit-taking financial institution"; and

(*c*) the reference to "the Minister" in subsection 291(4) is to be read as a reference to "the Receiver General".

b) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 287(3), du mot « autre » dans l'expression « autre institution financière »;

c) la mention, au paragraphe 291(4), du ministre vaut mention du receveur général.

Recovery

837. If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under subsection 291(4), the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

837. Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon le paragraphe 291(4).

Trust Indentures

Acte de fiducie

Sections 294 to 306 apply

838. Sections 294 to 306 apply in respect to bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "subordinated indebtedness" in those sections are to be read as references to "subordinated indebtedness" as defined in subsection 663(1).

Application des art. 294 à 306

838. Les articles 294 à 306 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) le terme « titre secondaire » s'entend au sens du paragraphe 663(1).

Financial Statements and Auditor

États financiers et vérificateur

Annual Financial Statement

Rapport financier annuel

Financial year of bank holding company

839. (1) The financial year of a bank holding company ends, at the election of the bank holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October of each year or the thirty-first day of December of each year.

Exercice de la société de portefeuille bancaire

839. (1) L'exercice de la société de portefeuille bancaire se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

First financial year

(2) If, in any year, a bank holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Premier exercice

(2) Dans le cas où la société de portefeuille bancaire est constituée après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Annual financial statement

840. (1) The directors of a bank holding company shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the bank holding company; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the bank holding company and the results of its operations required by the by-laws of the bank holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a bank holding company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

Additional information

(3) A bank holding company shall include with its annual statement

(*a*) a list of the subsidiaries of the bank holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pur-

Rapport annuel

840. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente partie sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille bancaire;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Renseignements additionnels

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 934 ou en réalisant une

suant to section 934 or pursuant to a realization of security in accordance with section 935 and which the bank holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company; and

(*b*) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

sûreté conformément à l'article 935 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 842(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 842(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

Approval by directors

841. (1) The directors of a bank holding company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

Approbation par le conseil d'administration

841. (1) Le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) A bank holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition préalable à la publication

Statements — subsidiaries

842. (1) A bank holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank holding company.

842. (1) La société de portefeuille bancaire conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts therefrom free of charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Examen

Barring examination

(3) A bank holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank holding company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank holding company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank holding company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

Notice to Superintendent

(5) A bank holding company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Distribution of annual statement

843. (1) A bank holding company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 741(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

843. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 741(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société de portefeuille bancaire fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

Exception

(2) A bank holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank holding company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Effect of default

(3) Where a bank holding company is required to comply with subsection (1) and the bank holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

Ajournement de l'assemblée annuelle

Copy to Superintendent

844. (1) Subject to subsection (2), a bank holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the bank holding company.

844. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Envoi au surintendant

Later filing

(2) If a bank holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 741(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the bank holding company shall send a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 741(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille bancaire envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Envoi à une date postérieure

Auditors

Definitions

845. The definitions in this section apply in this section and sections 846 to 864.

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment of auditor

846. (1) The shareholders of a bank holding company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank holding company until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualification of auditor

847. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank holding company if

(*a*) two or more members thereof are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the bank holding company; and

Vérificateurs

Définitions

845. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 846 à 864.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« membre » "*member*"

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Nomination du vérificateur

846. (1) Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la société. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Conditions à remplir

847. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la société de portefeuille bancaire;

(*b*) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank holding company to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

b) le membre désigné conjointement avec la société pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank holding company if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank holding company within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank holding company acquired pursuant to section 934 or through a realization of security pursuant to section 935.

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 934 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 935.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company and the bank holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank holding company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank holding company.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Duty to resign

848. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 847 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

Obligation de démissionner

848. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 847.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank holding company has ceased to be qualified under section 847 and declaring the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société de portefeuille bancaire ne remplit plus les conditions prévues à l'article 847 et que son poste est vacant.

Revocation of appointment

849. (1) The shareholders of a bank holding company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Révocation

849. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur.

Revocation of appointment

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 846(1) or section 851 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank holding company addressed to the usual place of business of the auditor and the bank holding company.

Révocation

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 846(1) ou à l'article 851 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société de portefeuille bancaire.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 851.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 851.

Ceasing to hold office

850. (1) An auditor of a bank holding company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns; or

(*b*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Filling vacancy

851. (1) Subject to subsection 849(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank holding company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm.

Right to attend meetings

852. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

Duty to attend meeting

(2) If a director or shareholder of a bank holding company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank holding company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting

Fin du mandat

850. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Poste vacant comblé

851. (1) Sous réserve du paragraphe 849(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Droit d'assister à l'assemblée

852. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

at the expense of the bank holding company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Notice to bank holding company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank holding company and the bank holding company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la société

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

853. (1) An auditor of a bank holding company that

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

853. (1) Est tenu de soumettre à la société de portefeuille bancaire et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Déclaration du vérificateur

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a bank holding company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the bank holding company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the bank holding company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

Duty of replacement auditor

854. (1) Where an auditor of a bank holding company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank holding company or

854. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances

Remplaçant

consent to be an auditor of the bank holding company until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank holding company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank holding company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Auditors' examination

855. (1) The auditor of a bank holding company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Part to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 840(1)(*a*)(ii).

855. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente partie, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 840(1)*a*)(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The examination of the auditor referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

Right to information

856. (1) On the request of the auditor of a bank holding company, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank holding company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

856. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société de portefeuille bancaire, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le vérificateur l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Droit à l'information

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of the auditor of the bank holding company.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a bank holding company, the directors of the bank holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable them to perform the duties of the auditor of the bank holding company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Obligation du conseil d'administration : information

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Non-responsabilité

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Auditor's report and extended examination

857. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Rapport du vérificateur au surintendant

857. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company make a particular examination to determine whether any procedures adopted by the bank holding company may be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of any federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, or any other examination as, in the

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à une vérification spéciale visant à déterminer si les méthodes utilisées par la société risquent de porter préjudice aux intérêts des déposants, souscripteurs ou créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Special examination

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank holding company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 847(1) to be an auditor of the bank holding company.

Vérification spéciale

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 847(1).

Expenses payable by bank holding company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank holding company on being approved in writing by the Superintendent.

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

Auditor's report

858. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank holding company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 840(1).

Rapport du vérificateur

858. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 840(1).

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the opinion of the auditor, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4), la situation financière de la société de portefeuille bancaire à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 855(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 855(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 840(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture

company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

859. (1) The auditor of a bank holding company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

859. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société de portefeuille bancaire vérifie tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que le vérificateur leur fait doit indiquer si, à son avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport aux actionnaires

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Envoi du rapport

Auditor of subsidiaries

860. (1) A bank holding company shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has as its auditor the auditor of the bank holding company.

860. (1) La société de portefeuille bancaire prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank holding company as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank holding company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank holding company.

(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Exception

Auditor's attendance

861. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the bank holding company and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard at that meeting.

861. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société de portefeuille bancaire et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Présence du vérificateur

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Présence du vérificateur

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Calling meeting

862. (1) The auditor of a bank holding company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

862. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a bank holding company or any officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the bank holding company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société de portefeuille bancaire occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

863. (1) A director or an officer of a bank holding company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the bank holding company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Avis des erreurs

863. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or former auditor of a bank holding company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the opinion of the auditor the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the bank holding company accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou ceux de ses prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor of a bank holding company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Qualified privilege for statements

864. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor or former auditor of a bank holding company has qualified privilege.

Immunité (diffamation)

864. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente partie.

Remedial Actions

Recours judiciaires

Sections 334 to 338 apply

865. Sections 334 to 338 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part".

Application des art. 334 à 338

865. Les articles 334 à 338 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of "court"

866. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank holding company has its head office.

Définition de « tribunal »

866. Pour l'application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l'article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de portefeuille bancaire.

Non-application of certain provisions

867. (1) Subsection (2) and sections 342 to 365, 368 and 868 do not apply to a bank holding company that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Non-application de certaines dispositions

867. (1) Le paragraphe (2) et les articles 342 à 365, 368 et 868 ne s'appliquent pas aux sociétés de portefeuille bancaires qui sont des personnes insolvables ou des faillis au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Division to dissolve or to liquidate and dissolve a bank holding company shall be stayed if the bank holding company is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente section est suspendue dès la constatation du fait que la société de portefeuille bancaire est une personne insolvable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Winding-up and Restructuring Act does not apply

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* does not apply to a bank holding company.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire.

Returns to Superintendent

868. A liquidator appointed under this Division to wind up the business of a bank holding company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the bank holding company in such form as the Superintendent requires.

Relevés fournis au surintendant

868. Le liquidateur nommé conformément à la présente section pour procéder à la liquidation des activités de la société de portefeuille bancaire doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

Liquidation simple

Sections 342 to 346 apply

869. Sections 342 to 346 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and

(*b*) the reference to "sections 143 and 144" in subsection 343(1) is to be read as a reference to "sections 732 and 733".

Application des art. 342 à 346

869. Les articles 342 à 346 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention, au paragraphe 343(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Sections 347 to 360 apply

870. Sections 347 to 360 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) the reference to "subsection 308(1)" in subsection 353(1) is to be read as a reference to "subsection 840(1)"; and

(*c*) paragraph 354(*a*) is to be read without reference to "or auditors".

Application des art. 347 à 360

870. Les articles 347 à 360 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention, au paragraphe 353(1), du paragraphe 308(1) vaut mention du paragraphe 840(1);

c) il n'est pas tenu compte, à l'alinéa 354*a*), du fait qu'il peut y avoir plus d'un vérificateur.

General

Dispositions générales

Sections 361 to 365 and 368 apply

871. Sections 361 to 365 and 368 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) the reference to "section 632" in subsection 362(2) is to be read as a reference to "section 951";

Application des art. 361 à 365 et 368

871. Les articles 361 à 365 et 368 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

c) la mention, au paragraphe 362(2), de l'article 632 vaut mention de l'article 951;

(*d*) the reference to "section 366" in section 364 is to be read as a reference to "section 872"; and

(*e*) the reference to "sections 366 and 367" in section 365 is to be read as a reference to "section 872".

d) la mention, à l'article 364, de l'article 366 vaut mention de l'article 872;

e) la mention, à l'article 365, des articles 366 et 367 vaut mention de l'article 872.

Unknown claimants

872. (1) On the dissolution of a bank holding company under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.

Créanciers inconnus

872. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une société de portefeuille bancaire en vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Constructive satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.

Dédommagement

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.

Recovery

(3) If at any time a person establishes that he or she is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him or her out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Division 7

Ownership

Constraints on Ownership

Section 7

Propriété

Restrictions à la propriété

Sections 370 and 371 apply

873. Sections 370 and 371 apply in respect of bank holding companies, except that references to "bank" in section 371 are to read as references to "bank holding company".

Application des articles 370 et 371

873. Les articles 370 et 371 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de l'article 371, la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.

Significant interest

874. Except as permitted by this Division, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank holding company.

Intérêt substantiel

874. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire sauf autorisation au titre de la présente section.

Acquisition of significant interest

875. (1) Subject to section 876, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank holding company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank holding company if

Acquisition d'un intérêt substantiel

875. (1) Sous réserve de l'article 876, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille bancaire ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire en question;

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or

(*b*) if the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results would have a significant interest in a class of shares of a bank holding company, that entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Limitations on share holdings

876. (1) No person may be a major shareholder of a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Restrictions

876. (1) Il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — widely held bank holding company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if the widely held bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached five billion dollars and the widely held bank holding company has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception — sociétés de portefeuille bancaires à participation multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars si elle la contrôlait, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint le montant de cinq milliards de dollars et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company since that day:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank holding company.

Exception — other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank, to which subsection (4) applies that controls the bank holding company; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank holding company.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités suivantes qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple visée au paragraphe (2), ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple visée au paragraphe (3), qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception — autres entités

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

c) une institution étrangère admissible visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception

877. (1) Despite section 876, if a bank holding company with equity of five billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank holding company on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank holding company on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

Exception — widely held banks and bank holding companies

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

Exception — other entities

(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank holding company.

Exception

877. (1) Malgré l'article 876, si la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou dans le délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la société.

Exception — banque ou société de portefeuille bancaire à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — autres entités

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank holding company; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company.

Extension

(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

Limitation on share holdings

878. (1) If a person is a major shareholder of a bank holding company with equity of less than five billion dollars and the bank holding company's equity reaches five billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank holding company on the day that is three years after the day the bank holding company's equity reached five billion dollars.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies in respect of the person in respect of the bank holding company.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Prorogation du délai

(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Restriction

878. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si le montant des capitaux propres de la société de portefeuille bancaire passe à cinq milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où le montant est atteint, elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6) à l'égard de la société de portefeuille bancaire.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le

day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Obligation of widely held bank holding company

879. (1) If a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more controls a bank and a person becomes a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the bank or entity that controls it,

(*a*) the widely held bank holding company no longer controls the bank; or

(*b*) the bank or the entity that controls the bank does not have any major shareholder other than the widely held bank holding company or any entity that it controls.

879. (1) La société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une banque ou une entité qui contrôle aussi la banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de la banque ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler la banque;

b) soit la banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.

Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other prescribed amount.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.

Exception

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Prohibition against significant interest

880. No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank holding company that is a bank or a bank holding company.

880. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une société de portefeuille bancaire ou qui est une banque.

Intérêt substantiel

Prohibition against significant interest

881. No person who has a significant interest in any class of shares of a bank holding company may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of five billion dollars or more, or

881. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une

Intérêt substantiel

of any widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more, that controls the bank holding company.

banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Prohibition against control

882. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Interdiction — contrôle

882. (1) Il est interdit à une personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies in respect of the person in respect of the bank holding company.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6).

Exception — banque à participation multiple

Restriction on control

883. No person shall, without the prior approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a bank holding company with equity of less than five billion dollars.

Restriction — contrôle

883. Il est interdit, sans l'agrément préalable du ministre, d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars.

Deeming

884. A bank holding company with equity of less than five billion dollars that controls a bank to which subsection 378(1) applies is deemed, for the purposes of sections 156.09, 727, 876, 879, 880, 881, 882, 888 and 890, subsection 891(2) and section 893, to be a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Contrôle de banques auxquelles s'applique le par. 378(1)

884. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique est réputée, pour l'application des articles 156.09, 727, 876, 879, 880, 881, 882, 888 et 890, du paragraphe 891(2) et de l'article 893, être une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Prohibition

885. No person may control or be a major shareholder of a bank holding company if the person or an entity affiliated with the person

(*a*) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

885. Il est interdit à toute personne de contrôler une société de portefeuille bancaire ou d'être un actionnaire important de celle-ci si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Prohibition

886. No person who controls a bank holding company or who is a major shareholder of a bank holding company, and no entity affiliated with that person, may

(*a*) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

886. Il est interdit à toute personne qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Constraint on registration

887. No bank holding company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Restrictions en matière d'inscription

887. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Exemption

888. On application by a bank holding company, other than a bank holding company with equity of five billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank holding company the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank holding company from the application of sections 875 and 887.

Exemption

888. Sur demande d'une société de portefeuille bancaire — sauf une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 875 et 887 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille bancaire dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille bancaire.

Exception for small holdings

889. Despite section 887, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank holding company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank holding

Exception

889. Par dérogation à l'article 887, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette

company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class, the bank holding company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank holding company as a result of that issue or transfer of shares.

personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société de portefeuille bancaire est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

When approval not required

890. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required in respect of a bank holding company with equity of less than five billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

890. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank holding company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire et où son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de

holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the bank holding company by the person referred to in that subsection;

(*b*) if the person controls the bank holding company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank holding company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the

la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société de portefeuille bancaire par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société de portefeuille bancaire mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société de portefeuille bancaire qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les

voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel d'une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire.

When approval not required

891. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the bank holding company to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the bank holding company acquires additional shares of the bank holding company.

Agrément non requis

891. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société de portefeuille bancaire une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société de portefeuille bancaire acquiert d'autres actions de la société de portefeuille bancaire.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Pre-approval

892. For the purposes of sections 875 and 887, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares of a bank holding company that may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank holding company within a specified period.

Agrément préalable

892. Pour l'application des articles 875 et 887, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société de portefeuille bancaire nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle société de portefeuille bancaire pendant une période déterminée.

Public holding requirement

893. (1) Every bank holding company with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

893. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) The day referred to in subsection (1) is

(*a*) if the bank holding company had equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars on the day the bank holding company was formed or came into existence, the day that is three years after that day; and

(*b*) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank

Date applicable

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :

a) dans le cas d'une société de portefeuille bancaire qui a des capitaux propres égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars à la date où elle est constituée en société de portefeuille bancaire, dans les trois ans suivant cette date;

holding company held after the equity of the bank holding company first reaches one billion dollars.

b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société de portefeuille bancaire ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank holding company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank holding company must comply with subsection (1).

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société de portefeuille bancaire devra se conformer au paragraphe (1).

Prolongation

Public holding requirement

894. If a bank holding company to which section 893 applies becomes a bank holding company with equity of five billion dollars, that section continues to apply to the bank holding company until no person is a major shareholder of the bank holding company, other than a person in respect of whom subsections 876(2) to (6) applies.

894. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres passent à cinq milliards de dollars reste régie par l'article 893 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes 876(2) à (6), ne soit un actionnaire important.

Obligation en matière de détention publique

Limit on assets

895. (1) Unless an exemption order with respect to the bank holding company is granted under section 897, if a bank holding company fails to comply with section 893 in any month, the Minister may, by order, require the bank holding company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

895. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 893, sauf exemption prévue à l'article 897, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société de portefeuille bancaire d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank holding company in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank holding company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société de portefeuille bancaire à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total moyen

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank holding company, has the meaning given that expression by the regulations.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

Increase of capital

896. If the Superintendent has, by order, directed a bank holding company with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 893 does not apply in respect of the bank holding company until the time that the Superintendent may, by order, specify.

Augmentation du capital

896. L'article 893 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by order of the Minister

897. (1) On application by a bank holding company, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank holding company from the requirements of section 893, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Demande d'exemption

897. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la société de portefeuille bancaire qui lui en fait la demande à l'application de l'article 893, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Compliance with section 893

(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank holding company expires, the bank holding company shall comply with section 893 as of the day the exemption order expires.

Observation de l'article 893

(2) La société de portefeuille bancaire doit se conformer à l'article 893 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Limit on assets

(3) If a bank holding company fails to comply with section 893 on the day referred to in subsection (2), the bank holding company shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.

Limites relatives à l'actif

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 893, la société de portefeuille bancaire ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application of ss. 895(2) and (3)

(4) Subsections 895(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

Application des paragraphes 895(2) et (3)

(4) Les paragraphes 895(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Exception

898. (1) If a bank holding company fails to comply with section 893 as the result of any of the following, section 895 does not apply in respect of the bank holding company until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 893:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the bank holding company;

Exception

898. (1) L'article 895 ne s'applique à la société de portefeuille bancaire qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 893 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the bank holding company;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank holding company; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank holding company.

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank holding company acquire voting rights in such number as to cause the bank holding company to no longer be in compliance with section 893, section 895 does not apply in respect of that bank holding company until the expiration of six months after the day the bank holding company ceased to be in compliance with section 893 or any later day that the Minister may, by order, specify.

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille bancaire à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 893, l'article 895 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées du droit de vote

Acquisition of control permitted

899. (1) Subject to subsection (2) and sections 887 and 900, section 893 does not apply in respect of a bank holding company if a person acquires control of the bank holding company through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank holding company by the person or by any entity controlled by the person.

899. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 887 et 900, l'article 893 ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire si une personne ou une entité qu'elle contrôle en prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de contrôle

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank holding company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société de portefeuille bancaire ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Engagement préalable

shareholder of the bank holding company in respect such shares.

Application of section 893

900. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 899(2), section 893 shall apply in respect of the bank holding company to which the undertaking relates.

Application de l'article 893

900. L'article 893 s'applique à la société de portefeuille bancaire visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

Restriction on voting rights

901. (1) If, with respect to any bank holding company, a particular person contravenes section 874, subsection 875(1), 876(1) or 878(1), section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any term or condition imposed under section 907, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the bank holding company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Limites au droit de vote

901. (1) En cas de manquement à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the bank holding company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2), the bank holding company complies with section 893; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 907, the person complies with the term or condition.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société de portefeuille bancaire, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 899(2), la société de portefeuille bancaire se conforme à l'article 893;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 876(1) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the bank holding company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the bank holding company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the bank holding company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 876(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société de portefeuille bancaire dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société de portefeuille bancaire qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Loss of control — bank and bank holding company

902. (1) Despite sections 876 and 882, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

Accord

902. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle l'institution financière devra se conformer à ce paragraphe.

Loss of control — other entities

903. (1) Despite sections 876 and 882, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company if it has entered into an agreement with the

Perte de contrôle

903. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser d'en avoir le

Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Change in status

904. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank holding company with equity of five billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,

(*a*) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company; and

(*b*) it is not a major shareholder of the bank holding company.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Approval Process

Application for approval

905. (1) An application for an approval of the Minister required under this Division must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Division applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que l'institution ou la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Perte de statut d'institution financière admissible

904. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :

a) elle cesse de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire;

b) elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne morale a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Procédure d'agrément

Demande d'agrément

905. (1) L'agrément requis aux termes de la présente section fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente section peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

906. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 875 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support of any bank that is a subsidiary of the bank holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of any bank that is a subsidiary of the bank holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

Exception

(2) The Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but less than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more; or

Facteurs à considérer

906. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 875, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais de moins de vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars;

(*b*) more than 10 per cent but less than 30 per cent of any class of non-voting shares of such a bank holding company.

b) de plus de dix mais de moins de trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société de portefeuille bancaire.

Favourable treatment

(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank holding company to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank, unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société de portefeuille bancaire la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement favorable

Terms and conditions

907. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Division that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

907. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

908. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

908. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

Notice of decision

909. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 910(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 908(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect,

909. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 910(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Avis au demandeur

advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Notice of decision

(2) Subject to subsections (4) and 910(2), if an application involves the acquisition of control of a bank holding company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 908(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Délai différent

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société de portefeuille bancaire et sous réserve des paragraphes (4) et 910(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 908(1).

Extension of period for notice

(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Further extensions

(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

910. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 909(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

910. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 909(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) If after receipt of the notice referred to in paragraph 909(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 909(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

911. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

911. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

912. If the Minister does not send a notice under subsection 909(1) or (3) or 911(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

912. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 909(1) ou (3) ou 911(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Constraining registration: Crown and foreign governments

913. (1) No bank holding company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government.

Restriction : Couronne et États étrangers

913. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Despite subsection (1), a bank holding company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country if the bank holding company is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision politique ou un organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

Suspension of voting rights held by governments

914. (1) Despite section 737, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank holding company that is beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof.

Suspension des droits de vote des gouvernements

914. (1) Par dérogation à l'article 737, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country and that has a significant interest in a class of shares of a bank holding company that is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ou à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement et qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire qui est la filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

Disposition of shareholdings

915. (1) If, with respect to any bank holding company, a person contravenes section 874 or subsection 875(1), 876(1) or 878(1) or section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any terms and conditions imposed under section 907, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank holding company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified

Disposition des actions

915. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société de portefeuille bancaire, contrevient à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille bancaire dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société de portefeuille bancaire en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Observations

Appeal

916. Any person with respect to whom a direction has been made under subsection 915(1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

916. Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.

Appel

Application to court

917. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 915(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

917. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Demande d'ordonnance judiciaire

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the bank holding company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société de portefeuille bancaire concernée de vendre les actions en cause.

Ordonnance

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

Interest of securities underwriter

918. This Division does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

918. La présente section ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Titres acquis par un souscripteur

Arrangements to effect compliance

919. (1) The directors of a bank holding company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Division and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

919. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente section et notamment :

Application

(*a*) require any person in whose name a share of the bank holding company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Division;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société de portefeuille bancaire une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente section;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to obtain from any person in whose name a share of the bank holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille bancaire d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a bank holding company of a direction under subsection (2),

(*a*) the bank holding company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the bank holding company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Exécution

(3) La société de portefeuille bancaire exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank holding company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille bancaire peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

920. A bank holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 919 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

920. La société de portefeuille bancaire, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 919, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Competition Act

921. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

921. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

DIVISION 8

BUSINESS AND POWERS

SECTION 8

ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS

Main business

922. (1) Subject to this Part, a bank holding company shall not engage in or carry on any business other than

(*a*) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;

(*b*) providing management, advisory, financing, accounting, information processing and other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and

(*c*) any other prescribed business.

Activité commerciale principale

922. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :

a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;

b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de comptabilité, de consultation, de traitement de l'information ou tous autres services prévus par règlement;

c) les autres activités commerciales prévues par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des services et des activités commerciales pour l'application du paragraphe (1).

Restriction on guarantees

923. (1) A bank holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.

Garanties

923. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if

(*a*) the person on whose behalf the bank holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank holding company; and

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

a) d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille bancaire s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale;

(*b*) the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the bank holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

b) d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

Règlements

Restriction on partnerships

924. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

924. (1) La société de portefeuille bancaire ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Sens de « société de personnes »

Division 9

Investments

Interpretation

Section 9

Placements

Interprétation

Definitions

925. (1) The definitions in subsection 464(1) apply in respect of bank holding companies, except that the reference to "section 468" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 930" and the reference to "bank" in that definition is to be read as a reference to "bank holding company".

925. (1) Les définitions du paragraphe 464(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille bancaires; toutefois, pour l'application de la définition de « entité admissible », la mention de l'article 468 vaut mention de l'article 930 et la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.

Définitions

Members of a bank holding company's group

(2) For the purpose of this Division, a member of a bank holding company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank holding company;

(*b*) a subsidiary of the bank holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank holding company;

(*c*) an entity in which the bank holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank holding company, has a substantial investment; or

(2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

b) une filiale de la société de portefeuille bancaire ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

c) une entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *f*) qui

Membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire

(*d*) a prescribed entity in relation to the bank holding company.

d) une entité visée par règlement.

Non-application of Division

(3) This Division does not apply in respect of

(3) La présente section ne s'applique pas :

Non-application

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 941(*a*) to be an interest in real property; or

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 941*a*);

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Investments

Placements

Investments

926. Subject to this Division, a bank holding company may invest its funds in permitted entities or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the bank holding company's liquidity.

926. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille bancaire peut placer ses fonds dans des entités admissibles ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

Disposition générale

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

927. The directors of a bank holding company shall establish and the bank holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

927. La société de portefeuille bancaire est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on control and substantial investments

928. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

928. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Intérêt de groupe financier et contrôle

Exception: indirect investments

(2) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(2) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

Exception : placements indirects

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *j*), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company.

contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 933;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 934; or

(*c*) a realization of security permitted by section 935.

Exception : placements temporaires

(3) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 933;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 934;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 935.

Exception: uncontrolled event

(4) A bank holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank holding company.

Exception : fait involontaire

(4) La société de portefeuille bancaire est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

929. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank holding company and its

Règlements

929. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille

prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) prescribing terms and conditions under which a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity.

bancaire et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

930. (1) Subject to subsections (4) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a bank;

(*b*) a bank holding company;

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*e*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

(*f*) an insurance holding company;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the

Placements autorisés

930. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une banque;

b) une société de portefeuille bancaire;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée — avec ou sans la personnalité morale — ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui

business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*a*) to (*d*) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank holding company is permitted under this Division to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank holding company or any member of the bank holding company's group:

(i) the bank holding company,

(ii) any member of the bank holding company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the bank holding company's group, or

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 409(2)*a*) à *d*) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille bancaire est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille bancaire elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de portefeuille bancaire elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par un membre du groupe de la société de portefeuille bancaire,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées dans les définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 464(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 415, 417 and 418;

(*b*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*c*) acquiring control of, or acquiring or holding a substantial investment in, an entity that a bank is not permitted to control or in which a bank is not permitted to have a substantial investment, except as may be permitted under paragraph 466(3)(*b*) or (*c*) or subsection 466(4); or

(*d*) any prescribed activity.

Restriction

(3) La société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 415, 417 et 418;

b) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

c) l'acquisition du contrôle d'une entité qu'une banque ne peut contrôler ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier qu'une banque est empêchée de détenir, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre des alinéas 466(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 466(4);

d) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*c*) to (*j*) or an entity that is primarily engaged in acquiring or holding shares or other ownership interests in entities in which a bank holding company is permitted under this Division to hold or acquire, unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity, a financial leasing entity and a specialized financing entity, unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under para-

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille bancaire du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*c*) à *j*) ou d'une entité dont l'activité principale comprend la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille bancaire est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail, une entité s'occupant de financement ou une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt.

graph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a bank holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the bank holding company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*c*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the bank holding company's group:

(i) a factoring entity,

(ii) a financial leasing entity, or

(iii) a specialized financing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) or (4)(*c*) unless the bank holding company obtains the approval of the Superintendent.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 931(1).

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*c*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail,

(iii) une entité s'occupant de financement spécial;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) ou (4)*c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération que le ministre a agréée dans le cadre du paragraphe (5) ou qu'il est réputé avoir agréée dans le cadre du paragraphe 931(1).

Control not required

(8) A bank holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank holding company to control the entity.

Contrôle non requis

(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille bancaire contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Giving up control prohibited

(9) A bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*) or (*d*), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.

Abandon du contrôle

(9) La société de portefeuille bancaire qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un de ces alinéas sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.

Prohibition on giving up control in fact

(10) A bank holding company that, under paragraph (4)(*b*) or (*c*), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(10) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)*b*) ou *c*) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(11) A bank holding company that, under subsection (4), controls an entity may give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the bank holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 936(*c*); and

(*b*) the bank holding company has the prior written approval of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(11) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*c*) et si le surintendant lui a donné son agrément écrit.

Subsections do not apply

(12) If a bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank holding company of its substantial investment in the entity so long as the bank holding company continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(12) Si la société de portefeuille bancaire contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille bancaire de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Approval for indirect investments

931. (1) If a bank holding company obtains the approval of the Minister under subsection 930(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substan-

Agrément des intérêts indirects

931. (1) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 930(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou

tial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 930(5) or the Superintendent under subsection 930(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 930(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If a bank holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 930(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

(2) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 930(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 930(6), à la condition d'avoir informé le surintendant de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément. Agrément des intérêts indirects

Undertakings

932. (1) If a bank holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

932. (1) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement : Engagement

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a bank holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*g*) to (*j*), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

(2) La société de portefeuille bancaire qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger. Engagement

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 930(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile. Entente

referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Division, a bank holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*), unless the bank holding company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after control is acquired.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille bancaire ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

933. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

933. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(3) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 930(5) is required, the bank holding company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to

Placement provisoire

(3) La société de portefeuille bancaire qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 930(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le

hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour que l'intérêt soit éliminé à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(4) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, permit the bank holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

(4) Si la société de portefeuille bancaire, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 930(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille bancaire à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Placement provisoire

Loan workouts

934. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of a bank holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary,

(*a*) a substantial investment in the entity to which the loan was made;

(*b*) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*c*) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

934. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens de l'article 2 — de l'entité;

c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Défaut

Obligation of bank holding company

(2) If a bank holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the bank holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the bank holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de portefeuille bancaire doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of a bank holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding substantial investment

(5) If a bank holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the bank holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention de l'intérêt

(5) La société de portefeuille bancaire peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(6) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the

Exception

(6) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à

entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Realizations

935. (1) Despite anything in this Part, a bank holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the bank holding company.

Réalisation d'une sûreté

935. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par une de ses filiales.

Disposition

(2) Subject to subsection 717(2), if a bank holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the bank holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 717(2), la société de portefeuille bancaire qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(4) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Regulations restricting ownership

936. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 930(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

(*b*) prescribing the circumstances under which subsections 930(5) or (6) do not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 930(11), permitting a bank holding company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a bank holding company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 930 to 935 and imposing terms and conditions applicable to bank holding companies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

936. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 930(4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 930(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, pour lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société de portefeuille bancaire à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 930(11);

d) limiter, en application des articles 930 à 935, le droit de la société de portefeuille bancaire de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions applicables à la société de portefeuille bancaire qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

937. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 934 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank holding company and its prescribed subsidiaries under sections 938 to 940

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

937. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 934, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille bancaire et de ses filiales réglementaires visés aux articles 938 à 940 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property and

(*a*) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property; or

(*b*) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 934 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille bancaire ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 934, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Real Property

Limit on total property interest

938. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

938. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Equities

Limits on equity acquisitions

939. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a per-

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

939. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles

mitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment,

beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

940. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank holding company has a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries, and

Limite globale

Limite globale

940. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation

(*d*) all interests of the bank holding company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

dans une entité admissible dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

941. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a bank holding company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of bank holding companies from the application of sections 937 to 940.

Divers

Règlements

941. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille bancaires de l'application des articles 937 à 940.

Divestment order

942. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Ordonnance de dessaisissement

942. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille bancaire se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a bank holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the bank holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank holding

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société de portefeuille bancaire, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la société de portefeuille bancaire ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition

company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) a bank holding company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 932(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 932(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 932(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 932(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 932(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank holding company has a substantial investment permitted by this Division.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.

Deemed temporary investment

943. If a bank holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the bank holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisi-

Placements réputés provisoires

943. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieure-

tion of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 930(5) or (6), the bank holding company is deemed to have acquired, on the day the bank holding company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 933 applies.

ment à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 930(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille bancaire est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 933 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

944. (1) A bank holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the value of the total assets of the bank holding company, as shown in the last annual statement of the bank holding company prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

944. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de portefeuille bancaire et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la société de portefeuille bancaire figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) assets that are debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution;

(*b*) assets that are debt obligations issued

(i) by, or by any agency of,

(A) the Government of Canada,

(B) the government of a province,

(C) a municipality, or

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :

(i) soit garantis par une institution financière,

(ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière,

(iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière;

b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :

(i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :

(D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or

(ii) by a prescribed international agency;

(*c*) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*);

(*d*) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;

(*e*) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank holding company; or

(*f*) a transaction or series of transactions by a subsidiary of the bank holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

(A) le gouvernement du Canada,

(B) le gouvernement d'une province,

(C) une municipalité,

(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa *b*) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la société de portefeuille bancaire;

f) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la filiale d'une société de portefeuille bancaire et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the bank holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 930(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is required; or

(*b*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la société de portefeuille bancaire ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 930(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 930(6);

b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou

entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank holding company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, de la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank holding company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

945. Nothing in this Division requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

Dispositions transitoires

945. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente section ne peut être augmenté.

Saving

946. A loan or investment referred to in section 945 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.

946. Le prêt ou placement visé à l'article 945 est réputé ne pas être interdit par la présente section.

Non-interdiction

Meaning of "non-bank entity"

947. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 948 "non-bank entity" means a Canadian entity, other than a bank, that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment.

947. (1) Sous réserve du paragraphe (2), « entité non bancaire » s'entend, pour l'application de l'article 948, d'une entité canadienne, autre qu'une banque, qui est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.

Sens de « entité non bancaire »

Exception

(2) A Canadian entity is not a non-bank entity by reason only that a subsidiary of a bank holding company that is a bank controls, or has a substantial investment, in the Canadian entity.

(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité non bancaire du simple fait qu'une filiale bancaire de la société de portefeuille bancaire la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

Précision

Prohibited activities

948. (1) A non-bank entity shall not, in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities; or

(*b*) represent to the public that any instrument issued by the non-bank entity is a deposit or that any liability incurred by the non-bank entity is a deposit.

948. (1) Il est interdit à une entité non bancaire, au Canada :

a) d'accepter des dépôts dans le cadre de son activité commerciale;

b) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.

Interdiction

Disclosure of status

(2) A non-bank entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the non-bank entity is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred by the non-bank entity through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the non-bank entity is not regulated as a financial institution in Canada.

(2) L'entité non bancaire dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Obligation de communication

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Exception for certain borrowings

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply if the non-bank entity is

(*a*) a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) an entity referred to in paragraph 930(1)(*d*) or (*h*); or

(*c*) a prescribed entity.

Exception

(6) Subsection (2) does not apply if the non-bank entity is

(*a*) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) a bank holding company or an insurance holding company;

(*c*) an entity that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment;

(*d*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*e*) a prescribed entity.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exclusion de certains emprunts

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exception

(5) Les restrictions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est :

a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une entité visée à l'alinéa 930(1)*d*) ou *h*);

c) une entité visée par règlement.

Exception

(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est :

a) une société d'assurances constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances;

c) une entité contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier;

d) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2;

e) une entité visée par règlement.

DIVISION 10

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

949. (1) A bank holding company shall, in relation to its business, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by bank holding companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank holding company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) A bank holding company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

DIVISION 11

REGULATION OF BANK HOLDING COMPANIES

Supervision

Returns

Required information

950. A bank holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

SECTION 10

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et liquidités suffisants

949. (1) La société de portefeuille bancaire est tenue de maintenir, pour ses activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Délai

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

SECTION 11

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

Surveillance

Relevés

Demande de renseignements

950. La société de portefeuille bancaire fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Names of directors and auditor

951. (1) A bank holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the bank holding company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the bank holding company or any affiliate of the bank holding company, and the positions they occupy;

(*e*) the name of each committee of the bank holding company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the bank holding company.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or an auditor of a bank holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the office of auditor of the bank holding company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the bank holding company occurs or is filled,

the bank holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Relevé des noms des administrateurs

951. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille bancaire fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

952. A bank holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

952. La société de portefeuille bancaire transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of bank holding companies

953. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the bank holding company; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 951(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 951.

Registre des sociétés de portefeuille bancaires

953. (1) Pour toute société de portefeuille bancaire, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 951(1)*a*) et *c*) à *g*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 951.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme du registre

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

Accès

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

Preuve

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Production of information and documents

954. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank holding company or any entity that is affiliated with a bank holding company to provide the Superintendent with the information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to

(*a*) determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act; or

Fourniture de renseignements

954. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille bancaire ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.

(*b*) ascertain the financial condition of the bank holding company.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Délai

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank holding company or is affiliated with a bank holding company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

955. (1) All information regarding the business or affairs of a bank holding company, or regarding a person dealing with a bank holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

955. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes du paragraphe 449(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

Regulations

956. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by bank holding companies of prescribed supervisory information.

Règlements

956. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés de portefeuille bancaires des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Inspection of Bank Holding Companies

Enquête sur les sociétés de portefeuille bancaires

Examination of bank holding companies

957. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the bank holding company.

Examen des sociétés de portefeuille bancaires

957. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille bancaire se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Access to records of bank holding company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a bank holding company; and

(*b*) may require the directors, officers and the auditor of a bank holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'aux titres détenus par elle ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les

do so, in respect of the condition and affairs of the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment.

Power of Superintendent on inquiry

958. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Remedial Powers

Prudential Agreements

Prudential agreement

959. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

Directions of Compliance

Superintendent's directions to bank holding company

960. (1) If, in the opinion of the Superintendent, a bank holding company, one of its affiliates or any person with respect to a bank holding company, is committing, or is about to commit, an act — or is pursuing or is about to pursue a course of conduct — that may directly or indirectly be prejudicial to the interest of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, the Superintendent may direct the bank holding company to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;

(*b*) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent that the bank holding company is able to do so;

(*c*) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice; or

renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Pouvoirs du surintendant

958. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Réparation

Accords prudentiels

Accord prudentiel

959. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille bancaire afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe.

Décisions

Décisions du surintendant

960. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille bancaire, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

a) d'y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;

c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;

d) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la

(*d*) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice, to the extent that the bank holding company is able to do so.

situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (4), no direction shall be issued unless the bank holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) pour une période d'au plus quinze jours.

Continued effect

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank holding company that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Court enforcement

961. (1) If a bank holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 959 or a direction of the Superintendent issued to the bank holding company under section 960 or is contravening this Act or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank holding company to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

961. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 960(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (2) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

962. In sections 963 and 964, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank holding company or any other officer reporting directly to the bank holding company's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

962. Pour l'application des articles 963 et 964, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille bancaire ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

Application

963. (1) This section applies only in respect of a bank holding company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 960, or an order made under subsection 949(3).

Application

963. (1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille bancaire :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 960 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3).

Information to be provided

(2) A bank holding company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the bank holding company for appointment as a senior officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the bank holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank holding company,

together with such other information about the background, business record and experience

Renseignements à communiquer

(2) La société de portefeuille bancaire communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

of the person as the Superintendent may require.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within 15 days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank holding company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the bank holding company.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille bancaire de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille bancaire de les laisser continuer d'occuper le poste.

Removal of directors or senior officers

964. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 960,

(iii) an order made under subsection 949(3), or

(iv) a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent.

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

964. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille bancaire s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 960,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3),

(iv) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou à un engagement que la société de portefeuille bancaire a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank holding company of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille bancaire de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille bancaire peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

PART XVI

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to directors and shareholders

965. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank or a bank holding company to be sent to a shareholder or director of the bank or bank holding company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or in the latest return made under section 632 or 951.

Presumption from return

966. A director named in the latest return sent by a bank or a bank holding company to the Superintendent under section 632 or 951 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank or bank holding company referred to in the return.

Presumption of receipt

967. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 965 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(2) If a bank or a bank holding company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 965 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank or bank holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

Service on a bank, bank holding company or authorized foreign bank

968. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank, a bank holding company or an authorized foreign bank may be sent by registered mail to the

PARTIE XVI

APPLICATION

Avis et autres documents

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

965. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632 ou 951.

Présomption

966. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui y est mentionnée.

Présomption

967. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la banque ou la société de portefeuille bancaire n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Avis et signification aux banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères autorisées

968. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque, à une société de portefeuille bancaire ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi

head office of the bank or bank holding company, or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank, bank holding company or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate

969. (1) A certificate issued on behalf of a bank or a bank holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the bank or bank holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the bank or bank holding company.

Certificat

969. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque ou la société de portefeuille bancaire est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register of a bank or a bank holding company; or

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank or a bank holding company.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

970. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank or a bank holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

970. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Verification of documents or fact

971. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

971. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Alternative means of publication

972. (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publicité

972. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Other consequences

(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Approvals — Terms, Conditions and Undertakings

Agréments : conditions et engagements

Definition of "approval"

973. (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

Définition de « agrément »

973. (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordés en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any

Ministre : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que

terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Surintendant : conditions et engagements

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Non-réalisation

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Observations

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

Révocation, suspension ou modification

Orders and Directives

Not statutory instruments

974. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, bank holding company, authorized foreign bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Form

975. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Applications to Superintendent

Content of applications

976. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 65(1), 72(2), 75(4), 80(1), 170(1), 217(3), 421(1), 468(6), 471(1) or (2) or 482(1), subparagraph 487(2)(*a*)(vi), section 490 or subsection 494(3) or (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6), 933(1) or 944(1);

(*b*) applications for consent under subsection 71(1) or 715(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 156.05(3), 245(1) or 822(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 471(3) or (5), 472(4), 473(4), 933(2) or (4), 934(3) or 935(3).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

Arrêts, ordonnances et décisions

Caractère non réglementaire

974. À l'exclusion de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, société de portefeuille bancaire, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Forme

975. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Demandes au surintendant

Demande d'approbation

976. (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 65(1), 72(2), 75(4), 80(1), 170(1), 217(3), 421(1), 468(6), 471(1) ou (2) ou 482(1), au sous-alinéa 487(2)*a*)(vi), à l'article 490 ou aux paragraphes 494(3) ou (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6), 933(1) ou 944(1);

b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 74(1) ou 715(1);

c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 156.05(3), 245(1) ou 822(1);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 471(3) ou (5), 472(4), 473(4), 933(2) ou (4), 934(3) ou 935(3).

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut, dans le délai imparti, de l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, de celui prévu au paragraphe (4) vaut agrément de la demande.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court

977. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 402(1) or 915(1).

Appel

977. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 402(1) ou 915(1).

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank, bank holding company or person making the appeal, provide the bank, bank holding company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Certificat

(3) Sur demande, le ministre remet à la banque, à la société de portefeuille bancaire ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations *Règlements*

Power to make regulations

978. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;

(*c*) respecting the determination of the equity of a bank or a bank holding company;

(*d*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*e*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;

(*f*) respecting the regulatory capital and total assets of a bank or a bank holding company;

(*g*) respecting the retention, in Canada, of assets of a bank or a bank holding company;

(*h*) respecting the value of assets of a bank or a bank holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*i*) respecting the protection and maintenance of assets of a bank or a bank holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank or a bank holding company;

(*j*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 70, 74 and 714;

(*k*) respecting information, in addition to the information required by section 634 or 953, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*l*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

978. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

c) régir la détermination des capitaux propres d'une banque ou société de portefeuille bancaire;

d) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

e) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

f) régir le capital réglementaire et l'actif total de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

g) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

h) prévoir la valeur de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

i) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

j) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 70, 74 et 714;

k) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634 ou 953, à conserver dans le registre mentionné à ces articles;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Delegation

979. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

Délégation

979. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XVII

SANCTIONS

PARTIE XVII

PEINES

Offence

980. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Infraction

980. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Undue preference to creditor

981. Every director, officer or employee of a bank or an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Préférence donnée à un créancier

981. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

982. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(*b*) or 957(2)(*b*) is guilty of an offence.

Défaut de fournir des renseignements

982. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 643(2)*b*) ou 957(2)*b*).

Use of name

983. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank or of a bank holding company in a prospectus, offering memorandum, take-over bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Utilisation du nom

983. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Unauthorized use of title "bank", etc.

(2) Subject to subsections (4) to (6) and (10) to (12), every entity that acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Utilisation non autorisée du titre « banque » etc.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et (10) à (12), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, pour

indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Unauthorized use of the name of a bank holding company

(3) Subject to subsections (7), (8) and (9), every entity that acquires, adopts or retains, in any language, the name of a bank holding company and every person who, in any language, uses the name of a bank holding company to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

(3) Sous réserve des paragraphes (7), (8) et (9), commettent une infraction toute entité qui, dans quelque langue que ce soit, acquiert, adopte ou conserve la dénomination sociale d'une société de portefeuille bancaire, ainsi que toute personne qui, dans quelque langue que ce soit, utilise la dénomination sociale d'une société de portefeuille bancaire pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Utilisation non autorisée du titre « banque » etc.

Permitted use

(4) No person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(*a*) in relation to a business that is not engaged in financial activities, unless the business is carried out by a prescribed entity;

(*b*) in a description of the corporate relationship of an entity controlled by a bank to that bank or in a description of the corporate relationship of an entity controlled by a bank holding company to that bank holding company;

(*c*) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(*d*) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(*e*) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;

(*f*) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a bank or a bank holding company with a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection 507(1) that controls the bank or bank holding company;

(*g*) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a prescribed Canadian entity with a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection 507(1);

(4) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Utilisation autorisée

a) pour une entreprise — autre qu'une entreprise exploitée par une entité visée par règlement — n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une entité à la banque, ou à la société de portefeuille bancaire, qui la contrôle;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

e) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

f) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, au sens du paragraphe 507(1), qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;

g) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une entité canadienne visée par règlement à une

(*h*) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a prescribed entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection 507(1) with the foreign bank or with another prescribed entity;

(*i*) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981;

(*j*) in the identification of a Canadian financial institution that

(i) was controlled by a bank that was a subsidiary of a foreign bank before June 15, 1997 but that has ceased to be so controlled,

(ii) is controlled by a foreign bank that, before June 15, 1997, controlled the subsidiary, and

(iii) used, before June 15, 1997, the word "bank", "banker" or "banking" to identify itself; or

(*k*) in the identification of a bank holding company.

banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, au sens du paragraphe 507(1);

h) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une entité liée à une banque étrangère visée par règlement à une banque étrangère au sens du paragraphe 507(1) ou toute autre entité visée par règlement;

i) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1er juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);

j) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle était contrôlée par une banque qui était la filiale d'une banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l'est plus,

(ii) elle est contrôlée par la banque étrangère qui, avant le 15 juin 1997, contrôlait la filiale,

(iii) elle utilisait, avant le 15 juin 1997, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour se désigner;

k) pour signaler une société de portefeuille bancaire.

Permitted use

(5) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

Utilisation autorisée

(5) Ne constitue pas une infraction l'utilisation par la filiale d'une banque de la dénomination de la banque dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de cette banque.

Permitted use

(6) No financial institution that was controlled by a bank on June 25, 1999 and that had a name that included the word "bank", "banker" or "banking" on that day commits an offence by reason only that it uses that word in its name or in a name under which it carries on business if the financial institution is a subsidiary of a bank holding company that controls the bank.

Utilisation autorisée

(6) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour une institution financière qui était contrôlée par une banque le 25 juin 1999 et qui, à cette date, utilisait le terme « banque » « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale d'utiliser ce terme dans sa dénomination sociale ou la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités si

elle est la filiale d'une société de portefeuille bancaire qui contrôle la banque.

Permitted use

(7) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in the subsidiary's corporate name or in a name under which it carries on business, so long as, if the subsidiary is not a bank or a subsidiary of the bank, it does not use the word "bank", "banker" or banking" in its corporate name or in a name under which it carries on business.

Utilisation autorisée

(7) Ne commet pas une infraction à la présente loi la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(8) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of the bank holding company in carrying on the subsidiary's business, so long as, if the subsidiary is not a bank or a subsidiary of the bank, it does not use any identifying mark, logogram or insignia that includes the word "bank", "banker" or banking".

Utilisation autorisée

(8) Ne commet pas une infraction à la présente loi la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole qui contient les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(9) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in a description of its corporate relationship to the bank holding company.

Utilisation autorisée

(9) Ne commet pas une infraction à la présente loi la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise le nom de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports qui l'unissent à elle.

Permitted use

(10) No Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection 507(1) commits an offence by reason only that it uses

(*a*) the name of the foreign bank or any identifying mark, logogram or insignia of the foreign bank, or

(*a*) the name of another entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection 507(1) or any identifying mark, logogram or insignia of that entity,

so long as it does not use, in any language, the word "bank", "banker" or "banking".

Utilisation autorisée

(10) Ne commet pas une infraction à la présente loi, pourvu qu'elle n'utilise pas dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », l'entité canadienne qui est une entité liée à une banque étrangère, au sens du paragraphe 507(1), du simple fait qu'elle utilise :

a) la dénomination sociale de la banque étrangère ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la banque étrangère;

b) la dénomination sociale d'une autre entité liée à une banque étrangère, au sens du paragraphe 507(1), ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de cette entité.

Permitted use

(11) Subject to subsection (12), no foreign bank that carries on a business or activity referred to in subsection 513(2) or section 515.2, 517.1 or 518.1 and no entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that carries on a business or activity referred to in any of those provisions and that is an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection 507(1) commits an offence by reason only that it uses

(*a*) its name or any of its identifying marks, logograms or insignia, or

(*a*) the name of an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection 507(1) or any identifying mark, logogram or insignia of that entity,

so long as it does not use, in any language, the word "bank", "banker" or "banking".

Utilisation autorisée

(11) Sous réserve du paragraphe (12), ne commet pas une infraction à la présente loi, pourvu qu'elle n'utilise pas dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », la banque étrangère, ou l'entité constituée ou formée sous le régime des lois d'un pays étranger, qui exerce les activités visées au paragraphe 513(2) ou aux articles 515.2, 517.1 ou 518.1 et qui est une entité liée à une banque étrangère, au sens du paragraphe 507(1), du simple fait qu'elle utilise :

a) sa dénomination sociale ou une de ses marques d'identification, signes graphiques ou symboles;

b) la dénomination sociale d'une autre entité liée à une banque étrangère, au sens du paragraphe 507(1), ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de cette entité.

Permitted use

(12) A foreign bank referred to in subsection (11) may use the word "bank", "banker" or "banking" in prescribed circumstances if it does so in accordance with prescribed terms and conditions.

Utilisation autorisée

(12) La banque étrangère visée au paragraphe (11) peut utiliser les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans les cas prévus par règlement, si elle se conforme aux modalités réglementaires.

Deemed use of "bank", etc.

(13) For the purposes of this section, the following are deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking":

(*a*) any statement that a business, other than a bank that is a subsidiary of a foreign bank or the business in Canada of an authorized foreign bank, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank; and

(*b*) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name.

Termes équivalents

(13) Pour l'application du présent article, constituent une utilisation du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la banque qui est la filiale d'une banque étrangère ou la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou d'une dénomination essentiellement identique.

Deeming

(14) For the purposes of Part, the use of the name of a bank holding company is deemed to include the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of the bank

Présomption

(14) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à l'utilisation de la dénomination d'une société de portefeuille bancaire l'utilisation d'une marque d'identification, d'un

holding company or a name substantially similar to any such name.

signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination de la société de portefeuille bancaire ou d'une dénomination essentiellement identique.

Regulations

(15) The Governor in Council may make regulations for the purposes of paragraph (4)(*a*), (*f*), (*g*) or (*h*).

(15) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application des alinéas (4)*a*), *f*), *g*) ou *h*).

Règlements

Making false statements

984. (1) Every person is guilty of an offence who wilfully makes a false statement

(*a*) in a warehouse receipt or bill of lading given to a bank or authorized foreign bank under the authority of this Act; or

(*b*) in a document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555.

984. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à une banque ou à une banque étrangère autorisée conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer une garantie sur des biens à une banque, en vertu des articles 426 ou 427, ou à une banque étrangère autorisée, en vertu des mêmes articles incorporés par l'article 555.

Fausses déclarations

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person is guilty of an offence who, having possession or control of property mentioned in or covered by a warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank or authorized foreign bank in writing before the loan, advance, debt or liability secured by it has been fully paid

(*a*) wilfully alienates or parts with any of the property; or

(*b*) wilfully withholds from the bank or authorized foreign bank possession of any of the property if demand for its possession is made by the bank or authorized foreign bank after failure to pay the loan, advance, debt or liability.

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque ou de la banque étrangère autorisée, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque ou la banque étrangère autorisée la réclame, si celle-ci exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

Non-compliance with requirements for sale

(3) If a debt or liability to a bank or authorized foreign bank is secured by a warehouse receipt or bill of lading or security on property given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555 and is not paid, the bank or

(3) En cas de non-acquittement envers la banque ou la banque étrangère autorisée d'une dette ou d'une obligation garantie par un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou par une garantie sur des biens donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427 ou à la banque étrangère autorisée sous le

Défaut de se conformer aux conditions de vente

authorized foreign bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of the power of sale.

régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, la banque ou la banque étrangère autorisée commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank or authorized foreign bank that acquires or holds a warehouse receipt or bill of lading or a document signed and delivered to it giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, or to give the authorized foreign bank security or property under either of those sections as incorporated by section 555, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(*a*) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

(*b*) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that the warehouse receipt, bill of lading or security would be given to the bank or authorized foreign bank; or

(*c*) the acquisition or holding by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

(4) Commet une infraction toute banque ou banque étrangère autorisée qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque ou à la banque étrangère autorisée conférant à la banque ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427 ou conférant à la banque étrangère autorisée ou visant à lui conférer une garantie prévue aux mêmes articles incorporés par l'article 555, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant que le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie seraient donnés à la banque ou à la banque étrangère autorisée;

c) l'acquisition ou la détention par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Definitions

(5) For the purposes of this section, the expressions "warehouse receipt" and "bill of lading" have the meaning assigned to those expressions by section 425.

Définitions

(5) Pour l'application du présent article, les expressions « récépissé d'entrepôt » et « connaissement » s'entendent au sens de l'article 425.

Punishment

985. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 980 to 984 is

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both, or

Infractions générales à la loi

985. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 980 à 984 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un empri-

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000,000.

sonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

Order to comply

(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance visant au respect de la loi

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentaire

Liability of officers, directors, etc.

986. If an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 985(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

986. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 985(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale

Limitation period

987. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years

987. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le

Prescription

after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or the Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or the Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du surintendant ou du commissaire

Effect of offence on contracts

988. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

988. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Contrats

Compliance or restraining order — bank

989. (1) If a bank or a bank holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the bank or bank holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank or bank holding company may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

989. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque ou de la société de portefeuille bancaire peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance : banques

Compliance or restraining order — authorized foreign bank

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of an order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court

(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnance

Ordonnance : banques étrangères autorisées

for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(3) If a bank or an authorized foreign bank or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(3) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la banque ou à la banque étrangère autorisée ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Dispositions visant les consommateurs

Appeals

990. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

990. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Appel

Recovery and application of fines

991. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

991. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

174. Schedules I and II to the Act are replaced by Schedules I and II set out in Schedule 2 to this Act.

174. Les annexes I et II de la même loi sont remplacées par les annexes I et II figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

Bill C-23

175. If Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, receives royal assent, then on the later of the coming into force of section 3 of that Act and section 68 of this Act, subparagraph 160.1(*c*)(iii) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(iii) the spouse or common-law partner of a person referred to in subparagraph (i) or (ii), and

175. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, à l'entrée en vigueur de l'article 3 de cette loi ou à celle de l'article 68 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 160.1*c*) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

c) la banque est contrôlée par une coopérative de crédit locale, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans laquelle les personnes suivantes détiennent plus de cinquante pour cent — ou le pourcentage prévu par règlement — des titres de participation : les

Projet de loi C-23

employés, anciens ou actuels, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, leur époux ou conjoint de fait ou leurs enfants de moins de dix-huit ans.

Bill C-23

176. If Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, receives royal assent, then on the later of the coming into force of section 6 of that Act and subsection 985(3) of the *Bank Act*, as enacted by section 173 of this Act, subsection 985(3) of the *Bank Act* is replaced by the following:

Projet de loi C-23

176. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de cette loi ou à celle du paragraphe 985(3) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 173 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 985(3) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

Loi sur la Banque du Canada

L.R., ch. B-2

177. The definition "notes" in section 2 of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

177. La définition de « billets », à l'article 2 de la *Loi sur la Banque du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"notes" « *billets* »

"notes" means notes intended for circulation in Canada.

« billets » "*notes*"

« billets » Billets destinés à circuler au Canada.

178. Subsection 5(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

178. Le paragraphe 5(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deputy Minister of Finance to be member of Board

(2) In addition to the members of the Board as constituted by subsection (1), the Deputy Minister of Finance or, if he or she is absent or unable to act or the office is vacant, such other officer of the Department of Finance as the Minister may nominate, is a member of the Board but does not have the right to vote.

Deputy Minister of Finance to be member of Board

(2) In addition to the members of the Board as constituted by subsection (1), the Deputy Minister of Finance or, if he or she is absent or unable to act or the office is vacant, such other officer of the Department of Finance as the Minister may nominate, is a member of the Board but does not have the right to vote.

1997, c. 15, s. 94

179. Paragraph 6(4)(*d*) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 94

179. L'alinéa 6(4)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) except as authorized by or under any Act of Parliament, is a director, partner, officer, employee or shareholder of an institution referred to in any of paragraphs 10(2)(*d*) or (*e*) or of

(i) a clearing house or participant, as defined in section 2 of the *Payment Clearing and Settlement Act*, or

(ii) a member of the Canadian Payments Association that maintains a deposit with the Bank; or

d) sauf autorisation prévue sous le régime d'une loi fédérale, ne pas être administrateur, associé, dirigeant, employé ou actionnaire d'une institution mentionnée aux alinéas 10(2)*d*) ou *e*) ou de l'une des institutions suivantes :

(i) une chambre de compensation ou un établissement participant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*,

(ii) un membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque;

180. Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

180. Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence, etc., of Governor and Deputy

(3) The Board may authorize one of the directors or one of the persons appointed under section 7 to act as the Governor in the event that the Governor and Deputy Governor are absent or unable to act or the offices are vacant, but no such person has authority to act as Governor for a period exceeding one month without the approval of the Governor in Council.

Choix d'un autre intérimaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement des gouverneur et sous-gouverneur ou de vacance de leur poste, le conseil peut autoriser l'un des administrateurs ou l'un des sous-gouverneurs nommés au titre de l'article 7 à exercer provisoirement les fonctions de gouverneur; la durée de l'intérim est, sauf prorogation accordée par le gouverneur en conseil, limitée à un mois.

181. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

181. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors

9. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, shall appoint directors to hold office, during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause, to replace the directors whose terms of office have expired. The term of a director begins on the day he or she is appointed and ends immediately before March 1 of the year that is three years after the year in which the term of office of the director's predecessor expired.

Administrateurs

9. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre nomme les administrateurs à titre inamovible en remplacement des administrateurs dont le mandat a expiré; chaque administrateur est nommé pour un mandat commençant à la date de sa nomination et se terminant la veille du 1er mars qui survient trois ans après l'expiration du mandat de son prédécesseur. Les administrateurs peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Continuation in office

(1.1) If, on the expiry of a director's term of office, no new director is appointed, the director whose term of office expired may continue in office until a director is appointed under subsection (1).

Maintien en poste

(1.1) Si un administrateur n'est pas remplacé après l'expiration de son mandat, il peut rester en poste jusqu'à ce qu'un administrateur soit nommé conformément au paragraphe (1).

(2) Subsection 9(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vacancy

(2) If a person ceases to be a director during the term for which he or she was appointed, the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, appoint a qualified person to hold office for the remainder of the term.

(2) If a person ceases to be a director during the term for which he or she was appointed, the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, appoint a qualified person to hold office for the remainder of the term.

Vacancy

1992, c. 1, s. 142(1)(Sch. V, item 5(2)(E)); 1997, c. 15, s. 95; 1999, c. 28, s. 94

182. (1) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

182. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 142(1), ann. V, par. 5(2)(A); 1997, ch. 15, art. 95; 1999, ch. 28, art. 94

Ineligible persons

(2) No person is eligible to be appointed or to continue as a director if the person is a director, a partner, an officer or an employee of any of the following institutions:

(*a*) a direct clearer as defined in the by-laws of the Canadian Payments Association;

(*b*) a clearing house of a clearing and settlement system designated under subsection 4(1) of the *Payment Clearing and Settlement Act*;

(*c*) a participant in the Large Value Transfer System, or its successor, operated by the Canadian Payments Association;

(*d*) an investment dealer that acts as a distributor of new Government of Canada securities; or

(*e*) an institution that controls, or is controlled by, an institution referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Incompatibilité

(2) Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé de l'une des institutions suivantes :

a) les adhérents au sens des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements;

b) une chambre de compensation d'un système de compensation et de règlement assujetti à la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* en application du paragraphe 4(1) de cette loi;

c) les établissements participant au système de transfert de paiements de grande valeur exploité par l'Association canadienne des paiements;

d) les agences de courtage s'occupant du placement des nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;

e) les institutions qui contrôlent une de celles mentionnées aux alinéas *a*) à *d*) ou qui sont contrôlées par elle.

(2) Subsection 10(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 10(5) de la même loi est abrogé.

183. The Act is amended by adding the following after section 10:

183. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Disclosure of conflict

10.1 (1) A director shall disclose to the Bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of the Board, the nature and extent of the director's interest if the director

(*a*) is a party to a material contract or transaction, or proposed material contract or transaction, with the Bank;

Communication relative au conflit

10.1 (1) Doit communiquer par écrit à la Banque, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :

a) est partie à une opération ou à un contrat importants ou à un projet d'opération ou de contrat importants avec la Banque;

(*b*) is a director or an officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or transaction, or proposed material contract or transaction, with the Bank;

(*c*) is or is likely to be materially affected by any action taken or proposed to be taken by the Bank or the Governor under the *Payment Clearing and Settlement Act*; or

(*d*) is a director or an officer of, or has a material interest in, any person who is or is likely to be materially affected by any action taken or proposed to be taken by the Bank or the Governor under the *Payment Clearing and Settlement Act*.

b) est administrateur ou dirigeant d'une personne partie à de tels contrat, opération ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci;

c) est ou serait vraisemblablement touché de manière importante par une mesure que prend ou se propose de prendre la Banque ou le gouverneur dans le cadre de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*;

d) est administrateur ou dirigeant d'une personne qui est ou serait vraisemblablement touchée de manière importante par une mesure que prend ou se propose de prendre la Banque ou le gouverneur dans le cadre de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* ou détient un intérêt important auprès de cette personne.

Time of disclosure

(2) The disclosure shall be made as soon as the director becomes aware of the contract, transaction or action.

Délai

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) dès qu'il a connaissance du contrat, de l'opération ou de la mesure.

Restriction on voting

(3) A director who is required to make a disclosure shall not vote on any resolution to approve the contract, transaction or action, unless it relates to directors' fees.

Vote

(3) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, l'opération ou la mesure que s'il s'agit de ses honoraires en qualité d'administrateur.

Continuing disclosure

(4) For the purpose of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that he or she is a director or officer of or has a material interest in a person, and that he or she is to be regarded as interested in a contract or transaction entered into with that person or an action that affects that person, is a sufficient declaration of interest in relation to a contract or transaction with that person or action that affects that person.

Communication générale

(4) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil d'administration et où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou toute opération conclus avec elle ou comme pouvant être touché par une mesure qui la toucherait.

184. Section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:

184. L'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chair

12. The Governor is Chair of the Board of Directors.

Chair

12. The Governor is Chair of the Board of Directors.

1997, c. 15, s. 97

185. Section 16 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 97

185. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oath of directors and staff

16. Before a person starts to act as a director, an officer or an employee of the Bank, he or she shall take an oath, or make a solemn affirmation, of fidelity and secrecy, in the form set out in the schedule, before a commissioner for taking affidavits.

Serment ou déclaration solennelle

16. Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, cadres et employés de la Banque sont tenus de prêter le serment de fidélité et de secret professionnel, ou de faire la déclaration solennelle, figurant à l'annexe, devant un commissaire aux serments.

186. (1) Paragraphs 18(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) buy and sell securities issued or guaranteed by the Government of the United States of America or Japan or the government of a country in the European Union;

186. (1) Les alinéas 18*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) acheter et vendre des valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement des États-Unis d'Amérique, du Japon ou d'un pays de l'Union européenne;

1997, c. 15, s. 98(1); 1999, c. 28, s. 95(2)

(2) Paragraphs 18(*g*.1) to (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*g*.1) if the Governor is of the opinion that there is a severe and unusual stress on a financial market or financial system, buy and sell any other securities, treasury bills, obligations, bills of exchange or promissory notes, to the extent determined necessary by the Governor for the purpose of promoting the stability of the Canadian financial system;

(*h*) make loans or advances for periods not exceeding six months to members of the Canadian Payments Association on taking security in any property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

(*i*) make loans or advances for periods not exceeding six months to the Government of Canada or the government of a province on taking security in readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;

1997, ch. 15, par. 98(1); 1999, ch. 28, par. 95(2)

(2) Les alinéas 18*g*.1) à *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g.1) si le gouverneur estime qu'une tension grave et exceptionnelle s'exerce sur un marché financier ou un système financier, acheter et vendre des valeurs ou titres, des bons du Trésor, des obligations, des effets — lettres de change ou billets à ordre — dans la mesure nécessaire, de l'avis de celui-ci, pour favoriser la stabilité du système financier canadien;

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances aux établissements membres de l'Association canadienne des paiements — en grevant d'une sûreté des biens que l'établissement à qui le prêt ou l'avance sont consentis est autorisé à détenir;

i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes d'au plus six mois, au gouvernement du Canada ou d'une province en grevant d'une sûreté des valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou cette province;

Bill S-22

(3) If Bill S-22, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Federal Law — Civil Law Harmonization Act, No. 1*, receives royal assent, then

(*a*) if subsection 58(1) of that Act is not in force before subsection (2) of this section, subsection 58(1) of that Act is repealed; and

(*b*) if subsection 58(1) of that Act and subsection (2) of this section come into

Projet de loi S-22

(3) En cas de sanction du projet de loi S-22, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil* :

***a*) si le paragraphe 58(1) de cette loi n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) du présent article, le paragraphe 58(1) de cette loi est abrogé;**

force on the same day, paragraphs 18(*h*) and (*i*) of the *Bank of Canada Act* are replaced by the following:

(*h*) make loans or advances for periods not exceeding six months to members of the Canadian Payments Association on taking security in any property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

(*i*) make loans or advances for periods not exceeding six months to the Government of Canada or the government of a province on taking security in readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;

***b*) si le paragraphe 58(1) de cette loi et le paragraphe (2) du présent article entrent en vigueur à la même date, les alinéas 18*h*) et *i*) de la *Loi sur la Banque du Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances aux établissements membres de l'Association canadienne des paiements — en grevant d'une sûreté des biens que l'établissement à qui le prêt ou l'avance sont consentis est autorisé à détenir;

i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes d'au plus six mois, au gouvernement du Canada ou d'une province en grevant d'une sûreté des valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou cette province;

1997, c. 15, s. 99; 1999, c. 28, s. 96

187. Sections 19 and 20 of the Act are replaced by the following:

187. Les articles 19 et 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 99; 1999, ch. 28, art. 96

Publication

19. If the Bank takes any action under paragraph 18(*g*.1), the Bank shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* that the Governor has formed an opinion that there is a severe and unusual stress on a financial market or financial system. The notice is to be published as soon as the Governor is of the opinion that its publication will not materially contribute to the stress to which the notice relates.

19. Si elle prend des mesures dans le cadre de l'alinéa 18*g*.1), la Banque fait publier un avis dans la *Gazette du Canada* énonçant que le gouverneur estimait qu'une tension grave et exceptionnelle s'exerce sur un marché financier ou un système financier. L'avis est publié dès que le gouverneur estime que la publication n'aura pas pour effet d'augmenter de façon importante la tension.

Publication

Acquisition of collateral securities

20. The Bank may

(*a*) acquire from any bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* and hold any property held by the bank or authorized foreign bank or member as security under Part VIII of the *Bank Act*; and

(*b*) exercise every right and remedy in respect of any security acquired under paragraph (*a*) that could have been exercised by the bank or authorized foreign bank.

20. La Banque peut :

a) acquérir d'une banque ou banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* et détenir les biens que la banque ou la banque étrangère autorisée détient à titre de garantie dans le cadre de la partie VIII de cette loi;

b) exercer, à leur égard, les droits et recours qu'aurait pu exercer la banque ou la banque étrangère autorisée.

Acquisition de sûretés

1999, c. 28, s. 97(1)

188. The definition "federal financial institution" in subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:

188. La définition de « institution financière fédérale », au paragraphe 22(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 97(1)

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means a bank, an authorized foreign bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies or an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

« institution financière fédérale » Banque, banque étrangère autorisée, société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*. « institution financière fédérale » *"federal financial institution"*

189. Subsection 24(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

189. Le paragraphe 24(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Canadian Government cheques to be paid or negotiated at par

(3) The Bank shall not make any charge for cashing or negotiating a cheque drawn on the Receiver General or on the account of the Receiver General, or for cashing or negotiating any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or on a cheque drawn in favour of the Government of Canada or any of its departments and tendered for deposit in the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Bank shall not make any charge for cashing or negotiating a cheque drawn on the Receiver General or on the account of the Receiver General, or for cashing or negotiating any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or on a cheque drawn in favour of the Government of Canada or any of its departments and tendered for deposit in the Consolidated Revenue Fund. Canadian Government cheques to be paid or negotiated at par

190. (1) Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

190. (1) Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sole right of note issue

25. (1) The Bank has the sole right to issue notes and those notes shall be a first charge on the assets of the Bank.

25. (1) La Banque est seule habilitée à émettre des billets; les détenteurs de ces billets sont les premiers créanciers de la Banque. Droit exclusif

Arrangements for issue

(2) It is the duty of the Bank to make adequate arrangements for the issue of its notes in Canada and to supply those notes as required for circulation in Canada.

(2) Il incombe à la Banque de prendre les mesures indiquées pour l'émission, en quantité suffisante, de ses billets au Canada. Obligations relatives à l'émission

(2) Subsection 25(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 25(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coupures

(3) Les coupures des billets de la Banque, de même que leurs modalités d'impression et de validation, sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil.

(3) Les coupures des billets de la Banque, de même que leurs modalités d'impression et de validation, sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil. Coupures

(3) Subsections 25(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 25(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Form and material

(4) The form and material of the notes of the Bank shall be subject to approval by the Minister, but each note shall be printed in both the English and French languages.

(4) Les billets de la Banque sont imprimés en français et en anglais. Leur forme et leur matière doivent être approuvées par le ministre. Forme et matière

Notes previously printed

(5) Notwithstanding anything contained in this section, each note of the Bank printed before June 23, 1936, whether issued before, on or after that date, is a valid and binding obligation of the Bank.

(5) Les billets de la Banque imprimés avant le 23 juin 1936 doivent, indépendamment de leur date d'émission, être honorés par la Banque. Anciens billets

1997, c. 15, s. 104

191. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Weekly balance sheet

29. (1) The Bank shall, as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week, make up and transmit to the Minister its balance sheet as at the close of business on that day.

Monthly balance sheet

(2) The Bank shall, as soon as practicable after the last business day of each month, make up and transmit to the Minister its balance sheet as at the close of business on that day. The balance sheet shall set out information regarding the Bank's investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada.

Publication of balance sheets

(3) A copy of each balance sheet shall be published in the issue of the *Canada Gazette* next following its transmission to the Minister.

192. The Act is amended by adding the following after section 30:

LIABILITY

No liability if in good faith

30.1 No action lies against Her Majesty, the Minister, any officer, employee or director of the Bank or any person acting under the direction of the Governor for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

193. Sections 31 to 33 of the Act are replaced by the following:

Holding office when ineligible

31. Every person who holds office or continues to hold office as the Governor or as a Deputy Governor or director of the Bank, knowing that he or she is not eligible for that office, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Verifying false statement, account or list

32. Every director, officer or auditor of the Bank who verifies any statement, account or list required to be furnished to the Minister pursuant to this Act, or who has to do with the delivering or transmitting of that statement,

1997, ch. 15, art. 104

191. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

État hebdomadaire

29. (1) Tous les mercredis, dans les meilleurs délais après la fermeture de ses bureaux, la Banque transmet au ministre son bilan à l'heure de fermeture.

État mensuel

(2) Dans les meilleurs délais après le dernier jour ouvrable du mois, la Banque transmet au ministre son bilan à l'heure de fermeture de ce jour; ce bilan doit comprendre des renseignements sur ses placements en valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

Publication des états

(3) Les bilans visés aux paragraphes (1) et (2) sont publiés dans le numéro de la *Gazette du Canada* qui suit leur transmission au ministre.

192. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

IMMUNITÉ

Immunité judiciaire

30.1 Sa Majesté, le ministre, les administrateurs, les cadres ou les employés de la Banque ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

193. Les articles 31 à 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Occupation illégale de poste

31. Quiconque occupe le poste de gouverneur, celui de sous-gouverneur ou l'un des postes d'administrateur de la Banque tout en sachant qu'il ne répond pas — ou plus — aux conditions de nomination commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Apurement de faux compte, état ou liste

32. L'administrateur, le cadre ou le vérificateur de la Banque qui apure un compte, un état ou une liste à transmettre au ministre aux termes de la présente loi, ou qui intervient à un titre quelconque dans leur transmission au

account or list to the Minister, knowing it to be false in any material particular, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

ministre, tout en sachant qu'il est faux sur un point important, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Contravention of Act

33. Any officer of the Bank or any officer of a bank or any other person who fails or omits to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and, unless otherwise provided by this Act, liable on summary conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Infraction générale

33. Quiconque omet de se conformer à la présente loi commet une infraction et, sauf disposition contraire de celle-ci, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

1997, c. 15, ss. 107 to 110

194. Schedules I to III to the Act are replaced by the schedule set out in Schedule 3 to this Act.

1997, ch. 15, art. 107 à 110

194. Les annexes I à III de la même loi sont remplacées par l'annexe figurant à l'annexe 3 de la présente loi.

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

L.R., ch. C-3

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

195. The definitions "federal institution" and "member institution" in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are replaced by the following:

"federal institution" « *institution fédérale* »

"federal institution" means a bank, company or association referred to in section 8;

"member institution" « *institution membre* »

"member institution" means a corporation that has deposit insurance under this Act;

195. Les définitions de « institution fédérale » et « institution membre », à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« institution fédérale » Banque, société ou association mentionnée à l'article 8. « institution fédérale » "*federal institution*"

« institution membre » Personne morale qui bénéficie de l'assurance-dépôts dans le cadre de la présente loi. « institution membre » "*member institution*"

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 48

196. (1) Paragraph 5(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the persons who for the time being hold the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance, the Superintendent of Financial Institutions and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 48

196. (1) L'alinéa 5(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le gouverneur de la Banque du Canada, le sous-ministre des Finances, le surintendant des institutions financières et le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;

(2) Paragraph 5(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) not more than five other members appointed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

(2) L'alinéa 5(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au plus cinq autres administrateurs nommés par le ministre avec l'agrément du gouverneur en conseil.

197. Section 8 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) an association incorporated or formed by or under the *Cooperative Credit Associations Act*.

197. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) toute association constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

198. Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) settle or compromise any claim by or against the Corporation; and

198. Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la Société ou les régler;

1996, c. 6, s. 29

199. The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 29

199. Le passage du paragraphe 23(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the lesser of

(*a*) the annual premium for that member determined by by-law made under subsection 21(2) based on an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, and

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux *n*/365 — où *n* est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du moins élevé des montants suivants :

a) la prime fixée dans le cadre des règlements administratifs prévus au paragraphe 21(2) en fonction du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre;

Calcul de la première prime

1996, c. 6, s. 30

200. Section 24.1 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 30

200. L'article 24.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No set-off on premium payment

24.1 No member institution shall, without the prior agreement of the Corporation, reduce or extinguish a premium payment, interest or other payment to be made to the Corporation by reason of a set-off or claim by the member institution against the Corporation.

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, invoquer la compensation ou l'existence d'une créance contre la Société pour réduire ou supprimer le paiement notamment d'une prime ou de l'intérêt.

Pas de compensation

1997, c. 15, s. 114

201. Paragraph 26.03(1)(*a*) of the Act is repealed.

1997, ch. 15, art. 114

201. L'alinéa 26.03(1)*a*) de la même loi est abrogé.

1996, c. 6, s. 34; 1999, c. 28, s. 106

202. Section 29 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 34; 1999, ch. 28, art. 106

202. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination considerations

29. (1) The person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make all examinations or inspections that the person considers necessary to

(*a*) provide, by way of a rating or any other means, an assessment of the safety and soundness of the member institution, including its financial condition;

(*b*) comment on the operations of the member institution, taking into account the standards of sound business and financial practices established by the by-laws; and

(*c*) if the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, comment on whether the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

Buts de l'examen

29. (1) Le responsable de l'examen prévu aux articles 27 et 28 doit faire tous les examens qu'il estime nécessaire :

a) pour fournir une évaluation de la fiabilité et de la solidité de l'institution, y compris sa situation financière, en lui donnant une cote ou d'une autre manière;

b) pour donner son avis sur le fonctionnement de l'institution, compte tenu des normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

c) s'agissant d'une institution membre qui est une institution provinciale, pour donner son avis, sous réserve de l'accord entre la Société et lui-même, sur l'observation par celle-ci des dispositions législatives qui la régissent.

Reports

(2) The person shall provide written reports to the Corporation on the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) in a timely manner.

Rapport

(2) Le responsable de l'examen transmet des rapports sur les questions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) à la Société, par écrit et dans les meilleurs délais.

Right of Corporation to information

(3) The Corporation is entitled to all information obtained by or produced by or for the person, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, regarding the affairs of the member institution or any of its affiliates or subsidiaries or of any person dealing with the member institution or any of its affiliates or subsidiaries, that relates to the safety and soundness, or the operations, of the member institution.

Droit de la Société aux renseignements

(3) La Société a droit à tous les renseignements recueillis par le responsable d'un examen ou produits par ou pour lui, dans le cadre de l'examen ou d'une autre manière, relatifs aux affaires de l'institution membre, des filiales de celle-ci, des membres du groupe de celle-ci ou de toute personne traitant avec eux et qui portent sur toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Obligation to provide other information

(4) Without limiting subsection (3), the person shall provide the Corporation with any information that the person considers relevant to any matter referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) or to any report provided under subsection (2).

Obligation de fournir les renseignements

(4) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (3), le responsable de l'examen est tenu de fournir à la Société les renseignements qu'il estime utiles à l'examen de toute question visée aux alinéas (1)*a*) à *c*) ou à tout rapport transmis dans le cadre du paragraphe (2).

Obligation to inform

(5) The person shall without delay inform the Corporation if, at any time, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, there comes to the attention of the person any change in the

Obligation d'informer

(5) Le responsable de l'examen est tenu d'informer la Société si à un moment quelconque, au cours d'un examen ou d'une autre manière, il constate que des changements survenus dans la situation de l'institution

circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer.

Review of returns

29.1 If requested to do so by the Corporation, the person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall review, or cause another person to review on the person's behalf, within the time specified by the Corporation, the correctness of the returns made by the member institution on which its premiums are based and through which its premium classification is in part determined.

Certain reports to be provided to Corporation

29.2 When a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 643 of the *Bank Act*, section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* or section 437 of the *Cooperative Credit Associations Act*, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

1996, c. 6, s. 41

203. (1) Paragraph 39.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*,

1996, c. 6, s. 41

(2) Paragraph 39.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

1996, c. 6, s. 41

(3) Paragraph 39.1(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

membre peuvent avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur.

Vérification des déclarations

29.1 Sur demande de la Société, le responsable de l'examen dont a fait l'objet une institution membre doit, dans le délai précisé par la Société, assurer ou faire assurer en son nom la vérification de l'exactitude des déclarations de l'institution à partir desquelles est déterminé le montant de la prime payable par elle et qui sert à déterminer, en partie, sa catégorie de prime.

Envoi de certains rapports

29.2 Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 643 de la *Loi sur les banques*, de l'article 505 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de l'article 437 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

1996, ch. 6, art. 41

203. (1) Le paragraphe 39.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport du surintendant

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, d'autre part.

1996, ch. 6, art. 41

(2) L'alinéa 39.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

1996, ch. 6, art. 41

(3) Le paragraphe 39.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*, and

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu, le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

Rapport du surintendant

1996, c. 6, s. 41

204. (1) Subsection 39.15(3) of the Act is replaced by the following:

204. (1) Le paragraphe 39.15(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 41

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Act* and the by-laws and rules of that Association.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi canadienne sur les paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Accords de compensation

1996, c. 6, s. 41

(2) Paragraph 39.15(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 39.15(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 41

(*b*) the Superintendent, on the application of the federal member institution, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection before the making of an order under subsection 39.13(1).

b) soit le surintendant a, sur demande de l'institution, soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe avant la prise d'une ordonnance dans le cadre du paragraphe 39.13(1).

1996, c. 6, s. 41

205. (1) Paragraphs 39.19(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

205. (1) Les alinéas 39.19(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 41

(*a*) sections 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1 379, 385, 401.2 and 401.3 of the *Bank Act*;

a) les articles 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1, 379, 385, 401.2 et 401.3 de la *Loi sur les banques*;

(*b*) sections 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 and 430 of the *Insurance Companies Act*; and

b) les articles 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 et 430 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(*c*) sections 375, 375.1, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

c) les articles 375, 375.1, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1996, c. 6, s. 41

(2) Subsection 39.19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 39.19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 41

Public holding requirement re parent

(2) An exemption from the application of section 385 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 388 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382

(2) L'exemption de l'application de l'article 385 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 388 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414

Maintien en vigueur de l'exemption

of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*).

de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

1996, c. 6, s. 43

206. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

206. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 43

Confidentiality

45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained or produced by or for the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

45.2 Les renseignements recueillis par la Société, ou produits par ou pour elle, sur les affaires d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

Confidentialité

1996, c. 6, s. 45

207. Section 47 of the Act is replaced by the following:

207. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 45

False statements

47. A person is guilty of an offence if the person prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or other document required to be submitted to the Corporation under this Act, the by-laws or an application to become a member institution or a policy of deposit insurance that

(*a*) contains any false or deceptive information; or

(*b*) fails to present fairly information required to be submitted to the Corporation.

47. Commet une infraction la personne qui rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document exigés par la Société en application de la présente loi, un règlement administratif ou un formulaire pour devenir une institution membre ou une police d'assurance-dépôts contenant des renseignements faux ou trompeurs ou n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société.

Fausses déclarations

208. Subsection 2(4) of the schedule to the Act is repealed.

208. Le paragraphe 2(4) de l'annexe de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

Loi sur l'Association canadienne des paiements

L.R., ch. C-21

209. The long title of the *Canadian Payments Association Act* is replaced by the following:

An Act respecting the Canadian Payments Association and the regulation of systems and arrangements for the making of payments

209. Le titre intégral de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'Association canadienne des paiements et la réglementation des systèmes et arrangements relatifs aux paiements

210. Section 1 of the Act is replaced by the following:

210. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Payments Act*.

1. *Loi canadienne sur les paiements.*

Titre abrégé

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 33(2)

211. (1) The definitions "federation of cooperative credit societies" or "federation" and "Superintendent" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

(2) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

(3) The definition "payment item" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"payment item" means a bill of exchange drawn on a member and includes any other class of items approved by by-law;

"payment item" « *instrument de paiement* »

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"cooperative credit association" means an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

"cooperative credit association" « *association coopérative de crédit* »

"life insurance company" means

(*a*) a life company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*,

(*b*) a foreign life company within the meaning of section 571 of that Act, acting in respect of its insurance business in Canada, or

(*c*) a body corporate that carries on under a constating instrument issued under an Act of the legislature of a province a business substantially similar to the business of a life company referred to in paragraph (*a*);

"life insurance company" « *société d'assurance-vie* »

"money market mutual fund" means a fund

(*a*) the assets of which are fully or principally invested in short-term and highly liquid debt securities, and

"money market mutual fund" « *fonds mutuel en instruments du marché monétaire* »

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 33(2)

211. (1) Les définitions de « fédération de sociétés coopératives de crédit » ou « fédération » et « surintendant », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « instrument de paiement », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« instrument de paiement » Lettre de change tirée sur un membre. La présente définition comprend toute autre catégorie d'instruments approuvés par règlement administratif.

« instrument de paiement » "*payment item*"

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« association coopérative de crédit » Association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

« association coopérative de crédit » "*cooperative credit association*"

« courtier en valeurs mobilières » Personne morale autorisée, sous le régime des lois d'une province, à se livrer au commerce des valeurs mobilières, en qualité de mandataire ou pour son propre compte.

« courtier en valeurs mobilières » "*securities dealer*"

« fiduciaire » Fiduciaire d'une fiducie admissible, qui est une personne morale.

« fiduciaire » "*trustee*"

« fiducie admissible » Fiducie non testamentaire dont :

a) chaque bénéficiaire possède une participation qui est définie par rapport aux unités de la fiducie, à l'égard desquelles il a été déposé, aux termes des lois de la province où elles ont été émises, un prospectus, lesquelles unités sont assorties des conditions selon lesquelles le fiduciaire doit accepter, à la demande de leur détenteur et à un prix déterminé et à payer conformément aux conditions fixées, de racheter les unités, en totalité ou en partie, qui sont entièrement libérées;

b) la juste valeur marchande de ces unités n'est pas inférieure à 95 % de la juste

« fiducie admissible » "*qualified trust*"

(*b*) that satisfies conditions prescribed by regulation;

"qualified corporation" « *société admissible* »

"qualified corporation" means a body corporate

(*a*) that has issued shares to the public under a prospectus, filed in accordance with the laws of the province in which the shares were issued, having conditions attached to the shares requiring the body corporate to accept the surrender of any fully-paid shares, or fractions or portions of the shares,

(i) at the demand of their holder, and

(ii) at prices determined and payable in accordance with specified conditions,

(*b*) whose shares referred to in paragraph (*a*) have a fair market value, determined without regard to any voting rights attached to the shares, that is not less than 95% of the fair market value of all of the issued shares of the capital stock of the body corporate, and

(*c*) having assets that constitute a money market mutual fund;

"qualified trust" « *fiducie admissible* »

"qualified trust" means an *inter vivos* trust

(*a*) in which the interest of its beneficiaries is described by reference to units of the trust that have been issued to the public under a prospectus, filed in accordance with the laws of the province in which the units were issued, having conditions attached to the units requiring the trustee to accept the surrender of any fully-paid units, or fractions or portions of the units,

(i) at the demand of their holder, and

(ii) at prices determined and payable in accordance with specified conditions,

(*b*) whose units referred to in paragraph (*a*) have a fair market value, determined without regard to any voting rights attached to the units, that is not less than 95% of the fair market value of all of the issued units of the trust, and

valeur marchande de toutes les unités émises de la fiducie, cette juste valeur marchande étant déterminée compte non tenu des droits de vote que peuvent comporter les actions de son capital-actions;

c) les éléments d'actif constituent un fonds mutuel en instruments du marché monétaire.

« fonds mutuel en instruments du marché monétaire » "*money market mutual fund*"

« fonds mutuel en instruments du marché monétaire » Fonds dont les éléments d'actif sont, en totalité ou principalement, investis dans des titres de créances à court terme susceptibles d'être convertis sans délai en espèces, et qui satisfait aux conditions prévues par règlement.

« société admissible » "*qualified corporation*"

« société admissible » Personne morale dont :

a) des actions émises à l'égard desquelles il a été déposé, aux termes des lois de la province où elles ont été émises, un prospectus sont assorties des conditions selon lesquelles la personne morale doit accepter, à la demande de leur détenteur et moyennant un prix déterminé et à payer conformément aux conditions fixées, de racheter les actions, en totalité ou en partie, qui sont entièrement libérées;

b) la juste valeur marchande de ces actions n'est pas inférieure à 95 % de la juste valeur marchande de toutes les actions émises de son capital-actions, cette juste valeur marchande étant déterminée compte non tenu des droits de vote que peuvent comporter les actions de son capital-actions;

c) les éléments d'actif constituent un fonds mutuel en instruments du marché monétaire.

« société d'assurance-vie » "*life insurance company*"

« société d'assurance-vie » Personne morale qui :

a) soit est une société d'assurance-vie au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(*c*) whose assets constitute a money market mutual fund;

"securities dealer" « *courtier en valeurs mobilières* »

"securities dealer" means a body corporate that is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities, as agent or for its own behalf;

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee", in respect of a qualified trust, means a trustee that is a body corporate;

"user" « *usager* »

"user" means

(*a*) in Part 1, a person who is a user of payment services but is not a member, and

(*b*) in Part 2, a person who is a user of services provided by a payment system but is not a participant in the system.

(5) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board referred to in section 15;

1991, c. 45, s. 546(2)

(6) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

Societies and federations

(2) For the purposes of Part 1, a local cooperative credit society, a cooperative credit association, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies is deemed not to be a loan company or a trust company.

212. The Act is amended by adding the following after section 2:

ACT BINDING ON HER MAJESTY

Her Majesty

2.1 (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Her Majesty in right of a province

(2) If Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Act is binding on Her Majesty in right of the province.

213. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

b) soit est une société d'assurance-vie étrangère, au sens de l'article 571 de cette loi, agissant à l'égard de ses activités d'assurance au Canada;

c) soit exerce, en vertu d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables à celles d'une société visée à l'alinéa *a*).

« usager » "user"

« usager » Personne qui utilise des services relatifs aux paiements :

a) pour l'application de la partie 1, sans être un membre;

b) pour l'application de la partie 2, sans être un participant du système de paiement.

(5) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board referred to in section 15;

1991, ch. 45, par. 546(2)

(6) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(2) Pour l'application de la partie 1, une société coopérative de crédit locale, une association coopérative de crédit, une société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie ni des sociétés de prêt.

212. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

2.1 (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Sa Majesté du chef d'une province

(2) Lorsque Sa Majesté du chef d'une province devient membre de l'Association, elle est liée par la présente loi.

213. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PART 1

CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION

Establishment and Membership

214. The heading before section 4 of the Act is repealed.

215. (1) Paragraph 4(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any other person who is entitled under this Part to be a member and who, on application to the Association for membership in the Association, establishes entitlement to be a member.

(2) Subsections 4(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Entitled members

(2) Each of the following persons is entitled to be a member of the Association if they meet the requirements set out in the regulations and the by-laws:

(*a*) a central, a trust company, a loan company and any other person, other than a local that is a member of a central or a cooperative credit association, that accepts deposits transferable by order to a third party;

(*b*) a federation, if the federation has as one of its members a central that is a member of the Association, except that the federation may not vote at any meeting of members of the Association;

(*c*) Her Majesty in right of a province or an agent thereof, if Her Majesty in right of the province or the agent thereof accepts deposits transferable by order to a third party;

(*d*) a life insurance company;

(*e*) a securities dealer;

(*f*) a cooperative credit association;

(*g*) the trustee of a qualified trust; and

(*h*) a qualified corporation, on behalf of its money market mutual fund.

(3) Paragraph 4(2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (2), is repealed.

(4) Subsection 4(6) of the Act is replaced by the following:

PARTIE 1

ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS

Constitution et adhésion

214. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est abrogé.

215. (1) L'alinéa 4(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) toute autre personne qui a droit d'être membre en vertu de la présente partie et qui établit sa qualité au moment où elle présente sa demande d'adhésion à l'Association.

(2) Les paragraphes 4(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Membres admissibles

(2) Si elles satisfont aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs, ont droit d'être membres de l'Association les personnes suivantes :

a) une centrale, une société de fiducie, une société de prêt et toute autre personne, sauf une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une centrale ou d'une association coopérative de crédit, qui acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers;

b) une fédération dont l'une des centrales est membre, celle-ci ne pouvant toutefois voter aux assemblées des membres;

c) Sa Majesté du chef d'une province ou son mandataire, s'ils acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers;

d) une société d'assurance-vie;

e) un courtier en valeurs mobilières;

f) une association coopérative de crédit;

g) le fiduciaire d'une fiducie admissible;

h) une société admissible, à titre de représentant de son fonds mutuel en instruments du marché monétaire.

(3) L'alinéa 4(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est abrogé.

(4) Le paragraphe 4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Termination of membership

(6) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*), ceases being a member of the Association three days after the day on which the Board adopts a resolution, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member does not meet the requirements set out in the regulations and the by-laws.

Fin de l'adhésion

(6) Un membre qui n'est pas visé aux alinéas (1)*a*) à *c*) cesse d'être membre de l'Association trois jours après l'adoption d'une résolution du conseil à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs qui ont participé au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ne satisfait pas aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs.

(5) Paragraph 4(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) eligible, despite any other provision of this Part, for readmission to the Association as a member until a resolution is adopted by the Board, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member or former member concerned meets the requirements set out in the regulations and the by-laws; or

(5) L'alinéa 4(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ne peut, malgré toute disposition contraire de la présente partie, redevenir membre de l'Association avant l'adoption d'une résolution à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs participant au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ou l'ancien membre intéressé satisfait aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs;

216. Section 5 of the Act is replaced by the following:

216. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objects

5. (1) The objects of the Association are to

(*a*) establish and operate national systems for the clearing and settlement of payments and other arrangements for the making or exchange of payments;

(*b*) facilitate the interaction of its clearing and settlement systems and related arrangements with other systems or arrangements involved in the exchange, clearing or settlement of payments; and

(*c*) facilitate the development of new payment methods and technologies.

Mission de l'Association

5. (1) L'Association a pour mission :

a) d'établir et de mettre en oeuvre des systèmes nationaux de compensation et de règlement, ainsi que d'autres arrangements pour effectuer ou échanger des paiements;

b) de favoriser l'interaction de ses systèmes et arrangements avec d'autres systèmes et arrangements relatifs à l'échange, la compensation et le règlement de paiements;

c) de favoriser le développement de nouvelles technologies et méthodes de paiement.

Duty of Association

(2) In pursuing its objects, the Association shall promote the efficiency, safety and soundness of its clearing and settlement systems and take into account the interests of users.

Devoirs de l'Association

(2) Dans la réalisation de sa mission, l'Association favorise l'efficacité, la sécurité et le bien-fondé des systèmes de compensation et de règlement et tient compte des intérêts des usagers.

217. The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

217. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Powers

6. (1) The Association may, in carrying out its objects,

Pouvoirs

6. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Association peut :

218. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Composition

8. There shall be a Board of Directors of the Association consisting of sixteen persons elected or appointed in accordance with section 9.

219. (1) Paragraph 9(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (*a*) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

1993, c. 34, s. 46(F); 1999, c. 28, s. 112

(2) Subsections 9(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Appointments by Minister

(1.1) The Minister shall appoint three directors of the Association to hold office for a term of not more than three years, except that the first director appointed shall be appointed to hold office for a term of three years, the second shall be appointed to hold office for a term of two years and the third shall be appointed to hold office for a term of one year.

Disqualifications

(1.2) No person is eligible to be appointed under subsection (1.1) or, having been appointed under that subsection, to continue as a member of the Board who is

(*a*) a director, an officer or an employee of a person that is eligible to apply to be a member of the Association, or of an affiliate of such a person;

(*b*) a member of the Stakeholder Advisory Council;

(*c*) employed in any capacity in the public service of Canada or a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; or

(*d*) a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial legislature.

218. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition

8. Le conseil d'administration de l'Association se compose de seize personnes élues ou nommées conformément à l'article 9.

219. (1) L'alinéa 9(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (*a*) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

1993, ch. 34, art. 46(F); 1999, ch. 28, art. 112

(2) Les paragraphes 9(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination par le ministre

(1.1) Le ministre nomme trois administrateurs pour un mandat maximal de trois ans; le premier administrateur nommé a un mandat de trois ans, le deuxième un mandat de deux ans et le troisième un mandat d'un an.

Incompatibilité

(1.2) Les fonctions des administrateurs nommés dans le cadre du paragraphe (1.1) sont incompatibles avec :

a) la qualité d'administrateur, de dirigeant ou d'employé d'une personne qui est admissible à faire une demande pour devenir membre de l'Association ou d'une personne du même groupe;

b) la qualité de membre du comité consultatif des intervenants;

c) l'occupation d'un emploi au sein d'une administration publique, fédérale ou provinciale, ou d'un poste rémunéré avec des fonds publics;

d) la qualité de membre du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale.

Election by members

(2) Subject to subsection (3), twelve directors of the Association shall be elected by the members to hold office for a term of three years, except that of those first elected four shall be elected for a term of three years, four for a term of two years and four for a term of one year.

Élection par les membres

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres élisent douze administrateurs de l'Association dont le mandat est de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs élus, quatre ont un mandat de trois ans, quatre ont un mandat de deux ans et quatre autres ont un mandat d'un an.

Composition of Board

(3) For the purpose of election of directors, the members, other than the Bank of Canada, shall be grouped into seven classes, namely,

(*a*) banks and authorized foreign banks;

(*b*) centrals and cooperative credit associations;

(*c*) trust companies and loan companies;

(*d*) qualified corporations and trustees of qualified trusts;

(*e*) securities dealers;

(*f*) life insurance companies; and

(*g*) other members.

Each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

Composition du conseil

(3) Les membres, autres que la Banque du Canada, sont, pour l'élection des administrateurs, répartis en sept catégories, à savoir :

a) les banques et les banques étrangères autorisées;

b) les centrales et les associations coopératives de crédit;

c) les sociétés de fiducie et les sociétés de prêt;

d) les sociétés admissibles et les fiduciaires de fiducies admissibles;

e) les courtiers en valeurs mobilières;

f) les sociétés d'assurance-vie;

g) les autres membres.

Chaque catégorie peut élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

Removal of director

(4) If a resolution passed by a two-thirds majority of the members of a class described in subsection (3) who are present at a special meeting of members of that class called to consider the resolution provides for the recall of a director elected by that class, then, despite subsection (2), that director ceases to be a director of the Association at the time notice of the resolution is given to the director or at any other time that may be fixed by by-law.

Révocation d'un administrateur

(4) Lorsqu'une résolution adoptée par une majorité des deux tiers des membres d'une catégorie visée au paragraphe (3) présents lors d'une réunion extraordinaire convoquée pour l'examen de cette résolution révoque un administrateur élu par les membres de cette catégorie, le mandat de cet administrateur prend fin, malgré le paragraphe (2), à la date où l'avis de la résolution lui est donné ou à toute autre date fixée par règlement administratif.

Remuneration of directors

(5) A director appointed under subsection (1.1) shall be paid by the Association such remuneration as may be fixed by by-law.

Rémunération des administrateurs

(5) Les administrateurs visés au paragraphe (1.1) reçoivent de l'Association la rémunération fixée par règlement administratif.

Affiliated bodies corporate

(6) For the purposes of paragraph (1.2)(*a*),

(*a*) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and

Groupes

(6) Pour l'application de l'alinéa (1.2)*a*) :

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est la filiale de l'autre, qui sont toutes deux filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

(*b*) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

Definition of control

(7) In paragraph (6)(*a*), "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise.

(7) À l'alinéa (6)*a*), « contrôle » s'entend d'une situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, notamment au moyen d'une fiducie, d'un accord, d'une entente ou de la propriété d'une personne morale.

Définition de « contrôle »

1993, c. 34, s. 47(F); 1999, c. 28, s. 113

220. Section 10 of the Act is repealed.

220. L'article 10 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 34, art. 47(F); 1999, ch. 28, art. 113

221. Section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:

221. L'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election of alternates

12. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

12. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

Election of alternates

222. Subsections 13(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

222. Les paragraphes 13(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Quorum

(2) At a meeting of a class of members at which a director is to be elected, the members of that class present or deemed to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are entitled to cast a majority of the votes that may be cast for the election of a director by all members of that class.

(2) Le quorum d'une assemblée des membres d'une catégorie convoquée pour élire un administrateur est atteint lorsque les membres disposant de la majorité des voix qui peuvent s'exprimer à cette assemblée sont présents, réputés l'être ou représentés.

Quorum

223. The heading before section 15 of the Act is replaced by the following:

223. L'intertitre précédant l'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

Président

224. Subsection 15(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

224. Le paragraphe 15(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional vote

(3) The Chairperson or, in the absence or incapacity of the Chairperson, his or her alternate, has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting of the Board, a second vote.

(3) The Chairperson or, in the absence or incapacity of the Chairperson, his or her alternate, has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting of the Board, a second vote.

Additional vote

225. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

By-laws

18. (1) The Board may make such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) respecting the procedure in all business at meetings of the Board, or its committees;

(*b*) establishing, subject to this Part, requirements for membership in the Association;

(*c*) for the administration and management of the business of the Association;

(*c.1*) respecting the remuneration of directors appointed under subsection 9(1.1);

(*d*) respecting the exchange and clearing of payment items and related matters;

(*e*) respecting settlements and related matters;

(*f*) respecting the payment of dues by the members and establishing the method of determining the amount of those dues;

(*f.1*) respecting the payment of fees for services performed by or on behalf of the Association and establishing the method of determining the amount of those fees;

(*g*) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules, and procedures in respect of the imposition of penalties;

(*h*) respecting the authenticity and integrity of payment items and messages; and

(*i*) respecting the identification and authentication of members.

225. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

18. (1) Le conseil peut prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, notamment des règlements administratifs portant sur :

a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;

b) les conditions d'adhésion à l'Association, sous réserve des autres dispositions de la présente partie;

c) la conduite des affaires de l'Association;

c.1) la rémunération des administrateurs nommés en application du paragraphe 9(1.1);

d) l'échange et la compensation des instruments de paiement et les questions connexes;

e) le règlement des paiements et les questions connexes;

f) les modalités de calcul et de paiement des cotisations des membres;

f.1) le paiement des droits pour les services rendus par l'Association ou en son nom ainsi que le mode d'établissement de ces droits;

g) les amendes exigibles des membres en cas de manquement aux règlements administratifs et aux règles et la marche à suivre à l'égard de l'imposition de ces amendes;

h) l'authenticité et l'intégrité des instruments de paiement et des communications afférentes à un paiement;

i) l'identification et l'authentification des membres.

226. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

Rules

19. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association and, without limiting the generality of the foregoing, may make rules

(*a*) respecting payment items acceptable for exchange, clearing or settlement;

226. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règles

19. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut établir les règles qu'il juge nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, notamment des règles portant sur :

a) les instruments de paiement acceptables pour l'échange, la compensation ou le paiement;

(*b*) establishing standards and procedures in respect of the exchange and clearing of payment items;

(*c*) respecting settlements and related matters; and

(*d*) respecting the authenticity and integrity of payment items and messages.

(2) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

Rules to be available

(3) The Association shall make a copy of every rule available to members in the manner determined by the General Manager.

Copies of rules to be sent to Minister

(4) A copy of every rule shall be sent to the Minister within ten days after it is made.

227. The Act is amended by adding the following after section 19:

Statements of principle and standards

19.1 Subject to the by-laws and rules, the Board may make such statements of principle and standards as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association.

Disallowance

Effective date of rule

19.2 (1) A rule, including an amendment to or a repeal of a rule, made under subsection 19(1) shall not come into force before the thirtieth day after a copy of it is sent to the Minister in accordance with subsection 19(4), but the Minister may declare the rule to be in force at any time before that period expires.

Extension of time

(2) If the Minister is of the opinion that an extension of the period mentioned in subsection (1) is necessary to permit adequate review of a rule, the Minister may within 10 days after its receipt, on written notice to the sender of the rule, extend that period by up to 30 days.

Minister's disallowance

(3) The Minister may disallow the whole or a part of a rule.

b) la marche à suivre et les normes relatives à l'échange et à la compensation des instruments de paiement;

c) le règlement des paiements et les questions connexes;

d) l'authenticité et l'intégrité des instruments de paiement et des communications afférentes à un paiement.

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accessibilité des règles

(3) L'Association rend le texte des règles accessible aux membres selon les modalités fixées par le directeur général.

Exemplaire des règles envoyé au ministre

(4) Un exemplaire des règles est envoyé au ministre dans les dix jours de leur établissement.

227. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Normes et déclarations de principe

19.1 Sous réserve des règlements administratifs et des règles, le conseil peut établir les déclarations de principe et les normes qu'il juge nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association.

Annulation

Date d'entrée en vigueur des règles

19.2 (1) Les règles — y compris leurs modifications ou leur abrogation — établies en vertu du paragraphe 19(1) ne peuvent entrer en vigueur qu'à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de l'envoi au ministre d'un exemplaire de celles-ci, en conformité avec le paragraphe 19(4); ce dernier peut cependant déclarer les règles en vigueur à tout moment avant l'expiration de cette période.

Prorogation des délais

(2) S'il l'estime nécessaire pour lui permettre un examen approprié des règles, le ministre peut, en envoyant un avis écrit à leur expéditeur dans les dix jours suivant leur réception, proroger le délai visé au paragraphe (1) d'un maximum de trente jours.

Annulation par le ministre

(3) Le ministre peut annuler la totalité des règles ou une partie seulement de celles-ci.

Directives

Directives by Minister

19.3 (1) If the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, the Minister may, in writing, direct the Association to make, amend or repeal a by-law, rule or standard.

Consultation

(2) Before a directive is given to the Association, the Minister shall consult the Board, and may consult any interested party, with respect to the content and effect of the directive.

Notification of implementation

(3) As soon as is practicable after implementing a directive and completing any action required to be taken in connection with it, the Association shall notify the Minister that the directive has been implemented and the action completed.

Directive not statutory instrument

(4) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Implementation

(5) The Board shall ensure that a directive is implemented in a prompt and efficient manner.

Duty to comply

(6) Every director, officer and employee of the Association shall comply with any directive given to the Association.

Information Requirements

Request by Minister

19.4 For the purpose of the administration of this Part, the Association shall provide the Minister with such information and documents as the Minister may from time to time request.

228. The heading before section 20 of the Act is replaced by the following:

Instructions

Instructions du ministre

19.3 (1) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, donner par écrit des instructions à l'intention de l'Association pour prendre ou établir un règlement administratif, une règle ou une norme, les modifier ou les révoquer.

Consultation

(2) Avant que ne soient données les instructions, le ministre consulte le conseil sur leur teneur et leurs effets, et peut consulter les intéressés à cet égard.

Avis de mise en oeuvre

(3) L'Association avise dès que possible le ministre de la mise en oeuvre des instructions ainsi que de celle de toute mesure connexe.

Statut des instructions

(4) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Mise en oeuvre

(5) Le conseil veille à la rapidité et à l'efficacité de la mise en oeuvre des instructions.

Observation

(6) Les instructions lient les administrateurs, dirigeants et employés de l'Association.

Communication de renseignements

Demande du ministre

19.4 L'Association fournit au ministre les renseignements et les documents que celui-ci peut exiger pour l'application de la présente partie.

228. L'intertitre précédant l'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Committees

229. Subsection 20(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairperson

(2) The Chairperson is the chairperson of the Executive Committee.

230. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Other committees

21. The Board may, subject to the regulations, establish other committees consisting of such persons as the Board considers appropriate.

Powers and duties

21.1 Subject to the by-laws, the Board may delegate to its committees such powers and duties as the Board considers appropriate.

Stakeholder Advisory Council

21.2 (1) There shall be a Stakeholder Advisory Council consisting of not more than twenty persons appointed in accordance with subsections (3) and (4).

Object

(2) The object of the Council is to provide counsel and advice to the Board on payment and clearing and settlement matters and any other matter relating to the objects of the Association.

Appointment of directors

(3) The Board shall appoint up to two directors elected under subsection 9(2) to be members of the Council.

Appointment of other members

(4) The remaining members shall be appointed by the Board, in consultation with the Minister, for a term of not more than three years, except that the first ten members of the Council shall be appointed for a term of one year.

Representative character

(5) The Council must be broadly representative of users and service providers to payment systems.

Comités

229. Le paragraphe 20(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

(2) The Chairperson is the chairperson of the Executive Committee.

230. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres comités

21. Le conseil peut, sous réserve des règlements, constituer d'autres comités composés de personnes qu'il estime indiquées.

Pouvoirs et fonctions

21.1 Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut déléguer à ses comités les pouvoirs et fonctions qu'il estime indiqués.

Comité consultatif des intervenants

21.2 (1) Est constitué le comité consultatif des intervenants, composé d'au plus vingt personnes nommées conformément aux paragraphes (3) et (4).

Mission

(2) Le comité consultatif a pour mission de donner au conseil des avis et des conseils sur les questions liées aux paiements, à leur compensation et à leur règlement ainsi que sur toute autre question qui touche la mission de l'Association.

Nomination de certains membres

(3) Le conseil nomme au plus deux des membres du comité consultatif parmi les administrateurs élus en application du paragraphe 9(2).

Nomination des autres membres

(4) Les autres membres du comité consultatif sont nommés par le conseil, en consultation avec le ministre, pour un mandat maximal de trois ans; toutefois, les dix premiers membres nommés le sont pour un mandat de un an.

Représentativité

(5) Le comité consultatif doit être, dans l'ensemble, représentatif des usagers et de ceux qui lui fournissent des services.

Chairperson and vice-chairperson

(6) The members of the Council shall elect a chairperson and a vice-chairperson of the Council from among the members of the Council for a term of not more than two years.

(6) Les président et vice-président du comité consultatif sont élus par les membres du comité consultatif, en leur sein, pour un mandat maximal de deux ans.

Président et vice-président

Remuneration

(7) The members of the Council shall serve without remuneration but may be paid by the Association any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.

(7) Les membres du comité consultatif ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils peuvent être indemnisés par l'Association des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 34

231. The heading before section 27 and sections 27 and 28 of the Act are replaced by the following:

231. L'intertitre précédant l'article 27 et les articles 27 et 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 34

Fiscal Year

Exercice

Fiscal year

27. The fiscal year of the Association is the calendar year.

27. L'exercice de l'Association coïncide avec l'année civile.

Exercice

Electronic Meetings

Participation par moyen électronique

Electronic meetings

28. (1) Subject to the by-laws, a meeting of the Board or of a committee of the Board, a meeting of the members or a meeting of the Stakeholder Advisory Council may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

28. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités, une réunion du comité consultatif des intervenants ou une assemblée des membres peuvent se tenir par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation par téléphone

Deemed present

(2) A person participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

(2) Les personnes qui participent à une réunion ou une assemblée selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputées, pour l'application de la présente partie, y être présentes.

Présomption de présence

1991, c. 48, s. 489; 1997, c. 15, s. 115; 1999, c. 28, s. 114

232. Section 30 of the Act and the heading before it are repealed.

232. L'article 30 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1991, ch. 48, art. 489; 1997, ch. 15, art. 115; 1999, ch. 28, art. 114

1993, c. 34, s. 48(E)

233. Section 33 of the Act and the heading before it are repealed.

233. L'article 33 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1993, ch. 34, art. 48(A)

234. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

234. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from *Canada Corporations Act*

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Association.

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à l'Association.

Non-application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

235. Section 35 of the Act is replaced by the following:

235. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations by Governor in Council

35. The Governor in Council may make regulations

(*a*) establishing the number of members of committees of the Board and the number of members of the Board that shall be designated by the Board from each class of members established under subsection 9(3);

(*b*) determining the number of directors to be elected from each class of members established under subsection 9(3);

(*c*) determining the number of votes that a member is entitled to cast for the election of directors;

(*d*) establishing requirements for membership in the Association to be met by persons or classes of persons;

(*e*) respecting the conditions that a money market mutual fund must satisfy; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements du gouverneur en conseil

35. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le nombre de membres des comités du conseil ainsi que le nombre de membres du conseil que celui-ci doit choisir au sein de chaque catégorie de membres visée au paragraphe 9(3);

b) fixer le nombre d'administrateurs à élire au sein de chaque catégorie de membres visée au paragraphe 9(3);

c) fixer le nombre de voix dont dispose chaque membre à l'élection des administrateurs;

d) préciser les exigences à remplir par une personne ou une catégorie de personnes pour être membre de l'Association;

e) fixer les conditions à satisfaire par un fonds mutuel en instruments du marché monétaire;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

236. The Act is amended by adding the following after section 35:

236. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

PART 2

DESIGNATED PAYMENT SYSTEMS

Interpretation

PARTIE 2

SYSTÈMES DE PAIEMENT DÉSIGNÉS

Définitions

Definitions

36. The definitions in this section apply in this Part.

"designated payment system" means a payment system designated under subsection 37(1).

"participant" means a party to an arrangement in respect of a payment system.

"payment system" means a system or arrangement for the exchange of messages effecting, ordering, enabling or facilitating the making of payments or transfers of value.

"rule" means a rule, by whatever name called, that governs a designated payment system. It includes an amendment to or a repeal of a rule.

Définitions

36. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« participant » Toute partie à un arrangement relatif à un système de paiement.

« règles » Indépendamment de leur appellation, les règles régissant un système de paiement désigné, y compris leurs modifications ou leur révocation.

« système de paiement » Système ou arrangement destiné à l'échange de communications effectuant, ordonnant, permettant ou facilitant les paiements ou les transferts de valeurs.

« système de paiement désigné » Système de paiement désigné en vertu du paragraphe

"designated payment system" « *système de paiement désigné* »

"participant" « *participant* »

"payment system" « *système de paiement* »

"rule" « *règle* »

« participant » "*participant*"

« règles » "*rule*"

« système de paiement » "*payment system*"

« système de paiement désigné » "*designated payment system*"

37(1).

Designation

Designation by Minister

37. (1) The Minister may, if he or she considers that it is in the public interest to do so, designate a payment system that in the opinion of the Minister

(*a*) is national or substantially national in its scope; or

(*b*) plays a major role in supporting transactions in Canadian financial markets or the Canadian economy.

Factors

(2) The following factors shall be considered in a determination of whether it is in the public interest to designate a payment system:

(*a*) the level of financial safety provided by the payment system to the participants and users;

(*b*) the efficiency and competitiveness of payment systems in Canada; and

(*c*) the best interests of the financial system in Canada.

Consultation

(3) Before a payment system is designated, the Minister shall consult the manager of the payment system or, if there is none, the participants and may consult interested parties, with respect to the effect of the designation.

Notice

(4) The Minister shall notify the manager of a designated payment system or, if there is none, the participants of the designation in such manner as the Minister considers appropriate.

Designation not statutory instrument

(5) A designation is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Désignation

Désignation par le ministre

37. (1) Le ministre peut, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, désigner un système de paiement qui, à son avis :

a) soit est de portée nationale ou l'est dans une large mesure;

b) soit joue un rôle important pour favoriser les opérations sur le marché financier canadien ou l'économie canadienne.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour décider s'il est dans l'intérêt public de désigner un système de paiement, les facteurs suivants doivent être pris en compte :

a) la sécurité financière qu'offre le système de paiement à ses participants et ses usagers;

b) l'efficacité et la compétitivité des systèmes de paiement au Canada;

c) l'intérêt du système financier canadien.

Consultation

(3) Avant de désigner un système de paiement, le ministre consulte sur les effets de la désignation le gestionnaire du système de paiement ou, à défaut, les participants et peut consulter les intéressés à cet égard.

Avis

(4) Le ministre donne au gestionnaire du système de paiement ou, à défaut, aux participants un avis de désignation de la manière qu'il juge à propos.

Statut des désignations

(5) Les désignations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Rules

Copies of rules to be sent to Minister

38. (1) A copy of every rule governing a designated payment system shall be sent by the manager of the designated payment system or, if there is none, by the participants to the Minister

(*a*) in the case of a rule made before the designation of the payment system, within 30 days after the designation; and

(*b*) in the case of a rule made after the designation, within 10 days after it is made.

Effective date of rule

(2) A rule, other than a rule referred to in paragraph (1)(*a*), does not come into force before the thirtieth day after a copy of it is sent to the Minister under subsection (1), but the Minister may declare the rule to be in force at any time before that period expires.

Extension of time

(3) If the Minister is of the opinion that an extension of the period mentioned in subsection (2) is necessary to permit adequate review of a rule, the Minister may within 10 days after its receipt, on written notice to the sender of the rule, extend that period by up to 30 days.

Disallowance

(4) The Minister may disallow the whole or a part of a rule.

Exemption

(5) The Minister may exempt a designated payment system from the application of subsection (2).

Guidelines and Directives

Minister may issue guidelines

39. (1) The Minister may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Part.

Guidelines public

(2) Guidelines shall be made available to the public and the Minister shall give notice of them in any manner that the Minister considers appropriate.

Règles

Exemplaires des règles envoyés au ministre

38. (1) Le gestionnaire d'un système de paiement désigné ou, à défaut, les participants envoient au ministre un exemplaire :

a) de toute règle régissant le système de paiement établie avant la désignation, dans les trente jours suivant la désignation;

b) de toute autre règle régissant le système de paiement, dans les dix jours suivant son établissement.

Date d'entrée en vigueur des règles

(2) Les règles autres que celles visées à l'alinéa (1)*a*) ne peuvent entrer en vigueur qu'à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de l'envoi au ministre d'un exemplaire de celles-ci, en conformité avec le paragraphe (1); ce dernier peut cependant déclarer les règles en vigueur à tout moment avant la fin de cette période.

Prorogation des délais

(3) S'il l'estime nécessaire pour lui permettre un examen approprié des règles, le ministre peut, en envoyant un avis écrit à leur expéditeur dans les dix jours suivant leur réception, proroger le délai visé au paragraphe (2) d'un maximum de trente jours.

Annulation

(4) Le ministre peut annuler la totalité des règles ou une partie seulement de celles-ci.

Exemption

(5) Le ministre peut exempter un système de paiement désigné de l'application du paragraphe (2).

Lignes directrices et instructions

Lignes directrices

39. Le ministre peut établir des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente partie.

Accès au public

(2) Le ministre rend publiques les lignes directrices et en donne avis de toute façon qu'il estime indiquée.

Minister may issue directive

40. (1) The Minister may issue a written directive to the manager or a participant of a designated payment system in respect of

(*a*) the conditions a person must meet to become a participant in the designated payment system;

(*b*) the operation of the designated payment system;

(*c*) the interaction of the designated payment system with other payment systems; or

(*d*) the relationship of the designated payment system with users.

Consultation

(2) Before a directive is given, the Minister shall consult the manager of a designated payment system or, if there is none, the participants, and may consult any interested party with respect to the content and effect of the directive.

Content

(3) The Minister may specify in a directive that a manager of a designated payment system or a participant shall, within such time as the Minister considers necessary,

(*a*) cease or refrain from engaging in an act or course of conduct;

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Minister are necessary in the public interest; or

(*c*) make, amend or repeal a rule.

Notification of implementation

(4) As soon as is practicable after implementing a directive and completing any actions required to be taken in connection with it, the person to whom it is given shall notify the Minister that the directive has been implemented and the action completed.

Directive not statutory instrument

(5) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Duty to comply

(6) A directive is binding on the person to whom it is given.

Instructions du ministre

40. (1) Le ministre peut donner des instructions par écrit au gestionnaire d'un système de paiement désigné ou à un participant à l'égard :

a) des conditions à remplir pour devenir un participant du système de paiement désigné;

b) de son fonctionnement;

c) de son interaction avec les autres systèmes de paiement;

d) de ses relations avec ses usagers.

Consultation

(2) Avant de donner les instructions, le ministre consulte le gestionnaire du système de paiement désigné ou, à défaut, les participants sur leur teneur et leurs effets et peut consulter les intéressés à cet égard.

Contenu des instructions

(3) Le ministre peut préciser dans ses instructions que le gestionnaire du système de paiement désigné ou un participant doit, dans le délai qu'il estime nécessaire :

a) mettre fin ou renoncer à certains agissements;

b) prendre les autres mesures qu'il estime nécessaires dans l'intérêt public;

c) établir une règle, la modifier ou la révoquer.

Avis de mise en oeuvre

(4) Les destinataires des instructions avisent dès que possible le ministre de leur mise en oeuvre ainsi que de celle de toute mesure connexe.

Statut des instructions

(5) Les instructions données ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Observation

(6) Les instructions lient leurs destinataires.

Information Requirements

Information requests

41. (1) If the Minister requires information in order to determine whether a payment system should be designated under subsection 37(1), the Minister may request that the manager of the payment system or a participant provide the Minister with any information and documents regarding the system that the Minister may require.

Ongoing information requests

(2) Every manager of a designated payment system or, if there is none, the participants shall, in respect of the designated payment system, provide the Minister with such information and documents as the Minister may from time to time request.

Compliance with request required

(3) Every person to whom a request is directed shall comply with the request.

Participants

Responsibility if foreign system manager

42. (1) If a designated payment system does not have a Canadian manager, the Canadian participants

(a) shall comply with the obligations imposed under this Part on a manager of a designated payment system, and

(b) have all the rights conferred by this Part on a manager of a designated payment system

in the same manner and to the same extent as if the Canadian participants were the manager of the designated payment system on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, any action that the Minister may take in respect of the manager of the designated payment system may only be taken in respect of its Canadian participants.

Failure to comply of system manager

(2) If a manager of a designated payment system fails to comply with the obligations imposed on it under this Part in respect of the designated payment system or otherwise contravenes this Part, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as the manager.

Communication de renseignements

Renseignements demandés

41. (1) Afin de décider si un système de paiement devrait être désigné en vertu du paragraphe 37(1), le ministre peut exiger du gestionnaire du système ou d'un participant les renseignements et les documents nécessaires.

Autres renseignements

(2) Le gestionnaire d'un système de paiement désigné ou, à défaut, les participants doivent, à l'égard du système, fournir au ministre les renseignements et les documents que celui-ci peut exiger.

Caractère contraignant

(3) Toute requête du ministre est contraignante pour les destinataires.

Participants

Assimilation

42. (1) Si le système de paiement désigné n'a pas de gestionnaire canadien, les participants canadiens sont, à l'égard de ce système, assimilés au gestionnaire. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente partie et le ministre ne peut prendre que contre eux les recours qu'il pourrait prendre contre le gestionnaire du système de paiement.

Responsabilité résiduaire

(2) Les participants sont solidairement responsables des manquements ou infractions à la présente partie commis par le gestionnaire à l'égard d'un système de paiement désigné auquel ils participent et sont tenus de se conformer à la présente partie de la même façon et dans la même mesure que le gestionnaire.

Interpretation

(3) In subsection (1), a manager of a designated payment system or a participant is "Canadian" if the manager or participant is incorporated or formed under an enactment of Canada or a province.

Sens de « canadien »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un gestionnaire ou un participant est canadien s'il a été constitué sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

PART 3

GENERAL

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Information is confidential

43. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

43. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Minister from disclosing any information or documents to

(*a*) any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions, as defined in section 2 of the *Bank Act*, for purposes related to that regulation,

(*b*) the Bank of Canada or any officer of the Bank authorized in writing by the Governor of the Bank, and

(*c*) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Minister is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by the agency, body or person to whom they are disclosed.

Exception

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par le destinataire, le ministre peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des institutions financières, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) à la Banque du Canada ou à tout fonctionnaire que le gouverneur de celle-ci a délégué par écrit;

c) au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

No liability if in good faith

44. No action lies against Her Majesty, the Minister, any officer or employee of the Department of Finance or any person acting under the direction of the Minister for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

Absence de responsabilité

44. Sa Majesté, le ministre, les dirigeants et les employés du ministère des Finances ou toute autre personne agissant sous les ordres du ministre bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Compliance orders

45. If a person fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Minister under subsection 19.3(1) or 40(1) in connection with any matter under this

Ordonnance judiciaire

45. Le ministre peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à une personne de se conformer à la présente loi ou aux instructions données par

Act, or a person to whom a request referred to in section 41 is directed fails to comply with the request, the Minister may apply to a superior court for an order directing the person to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

lui aux termes des paragraphes 19.3(1) ou 40(1), ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre de l'article 41 de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

No stay on judicial review

46. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of a designation under subsection 37(1) or of a directive issued under subsection 19.3(1) or 40(1), no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Pas de sursis

46. La désignation faite en vertu du paragraphe 37(1) ou les instructions données en vertu du paragraphe 19.3(1) ou 40(1) ne peuvent voir leur effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas statué définitivement sur la demande.

Offence and punishment

47. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000.

Infraction et peine

47. Quiconque, sans motif valable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 $.

Replacement of "Chairman" with "Chairperson"

237. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsection 15(1) and (2);

(*b*) subsection 16(2);

(*c*) subsection 19(2);

(*d*) subsection 20(1); and

(*e*) subsection 20(3).

Remplacement de « Chairman » par « Chairperson »

237. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) les paragraphes 15(1) et (2);**

***b*) le paragraphe 16(2);**

***c*) le paragraphe 19(2);**

***d*) le paragraphe 20(1);**

***e*) le paragraphe 20(3).**

238. The headings before sections 5, 7, 8, 16, 17, 22, 25, 26, 29, 31, 34 and 35 of the Act are converted from roman to italic type to conform with the format of the new Parts enacted by this Act.

238. Afin d'uniformiser le style des caractères avec ceux de la nouvelle partie édictée par la présente loi, le caractère romain des intertitres précédant les articles 5, 7, 8, 16, 17, 22, 25, 26, 29, 31, 34 et 35 de la même loi devient caractère italique.

Chairperson continued

239. (1) The person who holds the office of Chairperson of the Board of the Canadian Payments Association immediately before section 8 of the *Canadian Payments Act*, as amended by section 218 of this Act, comes into force continues in office as the Chairperson of the Board for the remainder of the term for which that person was appointed Chairperson.

Directors continued

(2) Each person who holds office as a director of the Canadian Payments Association immediately before the day subsection 9(2) of the *Canadian Payments Act*, as amended by subsection 219(2) of this Act, comes into force ceases to hold office at the close of the next annual meeting of the members of the Association that is held after the coming into force of that subsection. The new directors of the Board shall be elected at that meeting.

Dispositions transitoires : président du conseil

239. (1) Le titulaire de la charge de président du conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements à la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi canadienne sur les paiements*, édicté par l'article 218 de la présente loi, continue d'exercer ses fonctions, à titre de président du conseil, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Autres membres

(2) Les personnes qui occupent la charge d'administrateur de l'Association canadienne des paiements à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les paiements*, édicté par le paragraphe 219(2) de la présente loi, cessent d'exercer leurs fonctions à la fin de l'assemblée annuelle des membres de l'Association qui suit l'entrée en vigueur de ce paragraphe. À cette réunion, les nouveaux administrateurs sont élus.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

1991, ch. 48

Loi sur les associations coopératives de crédit

240. (1) The definition "subsidiary" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

240. (1) La définition de « filiale », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacée par ce qui suit :

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale » "*subsidiary*"

1991, c. 48, par. 497(*a*)

(2) Paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

1991, ch. 48, al. 497*a*)

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) une société d'assurances ou une société de secours constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"branch" « *bureau* »

"branch", in respect of an association, means an agency, the head office and any other office of the association;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« Agence » "*Agency*"

« association de détail » Pour l'application de telle disposition de la présente loi, s'entend au sens des règlements.

« association de détail » "*retail association*"

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*b*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means

(*a*) an association or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1),

(*b*) a bank as defined in section 2 of the *Bank Act*,

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, or

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

"league" « *confédération* »

"league" means a cooperative corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies and whose principal purpose is the provision of administrative, technical, research and consultative services, and goods related to those services, to any cooperative credit society or to persons intending to organize or operate such a society;

"retail association" « *association de détail* »

"retail association", for the purpose of any particular provision of this Act, means an association as defined in the regulations;

« bureau » "*branch*"

« bureau » Tout bureau d'une association, y compris son siège et ses agences.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« confédération » "*league*"

« confédération » Coopérative constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales et dont l'objectif principal est d'offrir des biens et services en matière de recherche et de consultation et des biens et services administratifs et techniques aux coopératives de crédit ou à quiconque se propose d'en fonder ou d'en exploiter une.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *b*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« institution financière fédérale » "*federal financial institution*"

« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) association constituée ou formée sous le régime de la présente loi ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1);

b) banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) société d'assurances ou société de secours constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

241. The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*), an entity if the aggregate of

241. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*), *b*) ou *d*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété

effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

242. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

242. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Société mère

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

Filiale

243. Subsection 6(2) of the Act is repealed.

243. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

244. The Act is amended by adding the following after section 13:

244. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

References in other Acts

13.1 A reference in any other Act of Parliament to "an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies" is to be construed as not including a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

13.1 N'est pas visée par la mention, dans une autre loi, d'une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* la coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1).

Renvois dans les autres lois

245. Section 14 of the Act is replaced by the following:

245. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of Act

14. This Act applies to the former-Act association, and to every body corporate incorporated or formed by or under this Act, so long as it is not discontinued under this Act.

14. La présente loi s'applique à l'association antérieure et aux personnes morales, constituées ou formées sous son régime, auxquelles elle ne met pas fin.

Champ d'application

1997, c. 15, s. 116

246. Section 22 of the Act is replaced by the following:

246. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 116

Sunset provision

22. Associations shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, associations may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

22. Les associations ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporarisation

247. The heading of Part III of the Act is replaced by the following:

247. Le titre de la partie III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

248. Sections 23 and 24 of the Act are replaced by the following:

Incorporation of association

23. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating an association.

Who may apply for incorporation

24. An application for incorporation of an association may only be made by

(*a*) an association; or

(*b*) persons who are entitled to be members of an association under Part IV that include at least

(i) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province,

(ii) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province, or

(iii) two or more leagues not all of which are incorporated under the laws of one province.

249. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate an association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the association;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the association;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

248. Les articles 23 et 24 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Constitution

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer à la ou aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une association.

Demandeurs possibles

24. La demande de constitution par lettres patentes ne peut être présentée que par :

a) soit une association;

b) soit des personnes à qui l'adhésion à l'association est réservée au titre de la partie IV et qui comportent au moins :

(i) ou bien deux centrales non constituées dans la même province,

(ii) ou bien dix coopératives locales non constituées dans la même province,

(iii) ou bien deux confédérations non constituées dans la même province.

249. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de l'association;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de l'association;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer

(*e*) whether the association will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the association on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de l'association sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

250. The Act is amended by adding the following after section 31:

250. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Continuance

Federal corporations

31.1 (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an association.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an association.

Continuance for the purpose of amalgamation

(3) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an association if the body corporate proposes to be continued under this Act for the purpose of amalgamating with another body corporate in compliance with this Act.

Application for continuance

31.2 (1) When a body corporate applies for letters patent under section 31.1, sections 24 to 27 apply in respect of the application, with any modifications that the circumstances require.

Special resolution approval

(2) When a body corporate applies for letters patent under section 31.1, the application must be duly authorized by a special resolution.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution must be filed with the application.

Prorogation

Personnes morales fédérales

31.1 (1) Les personnes morales constituées sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Prorogation en vue d'une fusion

(3) La personne morale constituée ou prorogée autrement que sous le régime de la présente loi peut demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi si elle a l'intention d'être prorogée en vertu du présent article afin de fusionner avec une autre personne morale conformément à la présente loi.

Demande de prorogation

31.2 (1) La demande de prorogation prévue à l'article 31.1 est assujettie aux articles 24 à 27, avec les adaptations nécessaires.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Power to issue letters patent

31.3 (1) On the application of a body corporate under subsection 31.1(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as an association if the body corporate

(*a*) satisfies the requirements for incorporation as an association or will, immediately after the letters patent are issued, satisfy those requirements;

(*b*) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or will, immediately after the letters patent are issued, be organized and operated and carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) has a capital and corporate structure that, if set out in the letters patent and by-laws, would meet the requirements of this Act.

Pouvoir de délivrance

31.3 (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme association sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 31.1(1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle se conforme ou, une fois les lettres patentes délivrées, se conformera aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi;

b) elle est organisée et exploitée, et exerce ses activités, selon le principe coopératif ou, une fois les lettres patentes délivrées, sera organisée et exploitée, et exercera ses activités, selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, si elles étaient énoncées dans ses lettres patentes et ses règlements administratifs, satisferaient aux exigences de la présente loi.

Power to issue letters patent

(2) On the application of a body corporate under subsection 31.1(3), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as an association only if the Minister is of the opinion that the association that results from the amalgamation will

(*a*) satisfy the requirements for incorporation as an association;

(*b*) be organized and operated and carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) have a capital and corporate structure that meet the requirements of this Act.

Délivrance de lettres patentes dans les cas de prorogation en vue d'une fusion

(2) Si la demande est faite aux termes du paragraphe 31.1(3), le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes de prorogation s'il estime que l'association qui sera issue de la fusion remplira les conditions suivantes :

a) elle se conformera aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi;

b) elle sera organisée et exploitée, et exercera ses activités, selon le principe coopératif;

c) elle aura une structure de capital et une structure d'entreprise conformes aux exigences de la présente loi.

Issue of letters patent

(3) If letters patent are issued to a body corporate under subsection (1) or (2), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with any modifications that the circumstances require.

Lettres patentes de prorogation

(3) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation dans le cadre des paragraphes (1) et (2).

Effect of letters patent

31.4 On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as an association under section 31.3,

(*a*) the body corporate becomes an association as if it had been incorporated under this Act; and

Effet

31.4 À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation prévues à l'article 31.3 :

a) la personne morale devient une association comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de l'association prorogée.

Copy of letters patent

31.5 (1) When a body corporate is continued as an association under section 31.3, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was incorporated.

Transmission des lettres patentes

31.5 (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de l'article 31.3, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort de leur constitution.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as an association.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effects of continuance

31.6 Where a body corporate is continued as an association,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the association;

(*b*) the association continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the association;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the association;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes an association, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of the security, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the association.

Effets de la prorogation

31.6 Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme association sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à l'association;

b) l'association assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre l'association;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de l'association;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de l'association.

Transitional

31.7 (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to an association in respect of which letters patent were issued under section 31.3 permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that an association is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the association was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the association at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the association was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of those records or registers.

Duration

(2) The permission shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, if the activity is conducted under an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Transition

31.7 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser l'association à laquelle ont été délivrées des lettres patentes de prorogation dans le cadre de l'article 31.3 à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, si l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) dans les autres cas, deux ans.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an association a permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the association that the association will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters referred to in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par l'association de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de l'association, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

1998, c. 1, s. 382

251. Section 32 of the Act is replaced by the following

1998, ch. 1, art. 382

251. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transferring to other federal Acts

32. (1) An association may

(*a*) apply for letters patent continuing the association as a company under subsection 33(1) of the *Trust and Loan Companies Act* or amalgamating and continuing the association as a company under section 228 and subsection 234(1) of that Act;

(*b*) apply for letters patent continuing the association as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the association as a bank under section 223 and subsection 229(1) of that Act;

(*c*) apply for letters patent continuing the association as a bank holding company under subsection 684(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the association as a bank holding company under section 803 and subsection 809(1) of that Act;

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

32. (1) L'association peut :

a) demander des lettres patentes de prorogation en société de fiducie ou de prêt aux termes du paragraphe 33(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie ou de prêt* ou de fusion et prorogation en société de fiducie ou de prêt aux termes de l'article 228 et du paragraphe 234(1) de cette loi;

b) demander des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes de l'article 223 ou du paragraphe 229(1) de cette loi;

c) demander des lettres patentes de prorogation en société de portefeuille bancaire aux termes du paragraphe 684(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en

(*d*) with the approval of the Minister, apply for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*e*) with the approval of the Minister, apply for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, under section 285 of the *Canada Cooperatives Act*.

société de portefeuille bancaire aux termes de l'article 803 ou du paragraphe 809(1) de cette loi;

d) demander, avec l'agrément écrit du ministre, le certificat de prorogation prévu à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

e) demander, dans le cadre de l'article 285 de la *Loi canadienne sur les coopératives* et avec l'agrément du ministre, un certificat de prorogation ou un certificat de prorogation et un certificat de fusion.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in paragraph (1)(*d*) or (*e*) may be given to an association unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application has been authorized by a special resolution of the members; and

(*b*) the association holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément dans le cadre des alinéas (1)*d*) ou *e*) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés;

b) l'association ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

252. Section 36 of the Act is replaced by the following:

252. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Name

36. The name of an association shall include

(*a*) the word "cooperative" or "coopérative", along with another word or expression indicating the financial nature of the association,

(*b*) the phrase "central credit union", "credit union central" or "fédération de caisses populaires", or

(*c*) any word or phrase specified by the Minister

or any combination or derivative thereof.

Dénomination

36. La dénomination sociale d'une association doit comporter :

a) soit les termes « coopérative », « cooperative » ou tout autre terme exprimant son activité, ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci;

b) soit les termes « fédération de caisses populaires », « central credit union », « credit union central », ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci;

c) soit les termes spécifiés par le ministre ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci.

1996, c. 6, s. 50

253. Section 37 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 50

253. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entity

37. Despite section 35, an association that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

1996, c. 6, s. 52

254. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Revoking name

(2) If an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with section 219 or 221, the name of the association is thereafter the name so assigned.

255. Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

Members

41. (1) Only a person that is an association, a central cooperative credit society, a local cooperative credit society, a cooperative corporation, a league, a deposit protection agency or an unincorporated organization consisting wholly of any of those entities may be admitted to membership in an association.

256. Subsection 41(3) of the Act is repealed.

1998, c. 1, s. 38

257. Section 50 of the Act is replaced by the following:

Minimum membership

50. (1) The membership in an association must include at least

(*a*) an association;

(*b*) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province;

(*c*) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province; or

(*d*) two or more leagues not all of which are incorporated under the laws of one province.

Where minimum not attained

(2) If, at any time, the membership in an association is not in accordance with subsection (1), the association shall without delay take the steps that are necessary to

(*a*) apply for a certificate of continuation or letters patent referred to in subsection 32(1); or

254. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 52

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 219 ou 221, sa dénomination officielle.

255. Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adhésion

41. (1) L'adhésion à une association est réservée aux autres associations, aux coopératives centrales, aux coopératives locales et aux autres coopératives, aux confédérations ainsi qu'aux agences d'assurance-dépôts et aux organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement de telles entités.

256. Le paragraphe 41(3) de la même loi est abrogé.

257. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 1, art. 38

Effectif minimal

50. (1) L'effectif de l'association doit comporter :

a) soit au moins une association;

b) soit au moins deux centrales non constituées dans la même province;

c) soit au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province;

d) soit au moins deux confédérations non constituées dans la même province.

Cas où l'effectif n'est pas conforme

(2) Si son effectif n'est pas conforme au paragraphe (1), l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue soit de demander un certificat de prorogation dans le cadre du paragraphe 32(1), soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

(*b*) liquidate and dissolve the association under Part VII.

258. Section 52 of the Act is replaced by the following:

No control

52. No person other than an association may control an association.

259. Paragraph 60(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the association has paid-in capital of at least five million dollars or such greater amount as the Minister may specify;

260. Section 61 of the Act is replaced by the following:

Conditions of order

61. An order approving the commencement and carrying on of business by an association may contain any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate.

261. Subsection 70(2) of the Act is replaced by the following:

Approval required

(2) A by-law referred to in subsection (1) must be approved by special resolution.

262. Section 74 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

When approval not necessary

(3) The by-laws of an association may, with the approval of the Superintendent, provide for a formula or procedure for valuing a member of the association or any of its assets or liabilities when the member, or the asset or liability, is proposed to be acquired by the association in exchange for membership shares or shares of the association. The approval of the Superintendent under subsection (1) is not necessary when such shares are issued in accordance with such a by-law.

1997, c. 15, s. 118

263. The portion of subsection 75(2.1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Exception

(2.1) Despite subsection (2), an association may, subject to subsection (2.2), record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the

258. L'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

52. Nul, sauf une association, ne peut prendre le contrôle d'une association.

259. L'alinéa 60(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur que le ministre peut fixer;

260. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions

61. L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions que le surintendant juge utiles.

261. Le paragraphe 70(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation

(2) Ces règlements doivent être approuvés par résolution extraordinaire.

262. L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Cas où l'agrément n'est pas nécessaire

(3) Les règlements administratifs peuvent, avec l'agrément du surintendant, prévoir la formule ou le mode d'évaluation d'un associé ou d'éléments d'actif ou de passif de celui-ci dans le cadre de l'acquisition par l'association de cet associé ou de ces éléments en échange de parts sociales ou d'actions de l'association; l'agrément du surintendant visé au paragraphe (1) n'est pas nécessaire pour l'émission de parts sociales ou d'actions faite conformément à ces règlements administratifs.

1997, ch. 15, art. 118

263. Le passage du paragraphe 75(2.1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Exception visant les opérations en cas d'existence d'un lien de dépendance

(2.1) Malgré le paragraphe (2), l'association peut, sous réserve du paragraphe (2.2), porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or property of any other prescribed person, or

(ii) shares of, or another interest in, a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*; or

(i) de biens d'une personne avec qui, au moment de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou de biens de personnes visées par règlement,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci, si l'association avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien;

264. (1) Subsection 86(1) of the Act is replaced by the following:

Declaration of dividend

86. (1) The directors of an association may declare and an association may pay a dividend by issuing fully paid membership shares or options or rights to acquire membership shares to members or fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares to members or shareholders and, subject to subsections (4) and (5), the directors of an association may declare and an association may pay a dividend in money or property, and if a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

264. (1) Le paragraphe 86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de dividende

86. (1) Les administrateurs de l'association peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission de parts sociales entièrement libérées aux associés ou d'actions entièrement libérées aux associés ou aux actionnaires ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles valeurs, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Section 86 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 86 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

When dividend not to be declared

(5) The directors of an association shall not declare and an association shall not pay a dividend without the approval of the Superintendent if the total of all dividends declared by the association in any financial year would exceed the aggregate of the association's net income for that year and of its retained net income for the preceding two financial years.

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration ou le versement de dividendes doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que le montant total des dividendes déclarés par l'association au cours d'un exercice donné dépasserait la somme de ses bénéfices nets pour l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

265. Subsection 167(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) in the case of a retail association, establish procedures to provide disclosure of information to customers of the association that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by section 385.22; and

(*g*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred

265. Le paragraphe 167(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) instaurer des mécanismes de communication aux clients de l'association de détail des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes de l'article 385.22;

g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'applica-

to in paragraph (*f*) and satisfy itself that they are being adhered to by the retail association.

tion des mécanismes visés à l'alinéa *f*) et s'assurer que ces mécanismes soient respectés par l'association de détail.

266. Subsection 169(2) of the Act is replaced by the following:

266. Le paragraphe 169(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residency requirement

(2) At least two thirds of the directors of an association must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

(2) Au moins les deux tiers des administrateurs d'une association doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Résidence

267. Subsection 179(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

267. Le paragraphe 179(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) when the director is removed from office under section 441.2.

e) dans les cas de destitution prévus à l'article 441.2.

1997, c. 15, s. 127(2)

268. Paragraph 200(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

268. L'alinéa 200(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 127(2)

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the association is complying with Part XII; and

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de cette partie;

269. The portion of section 215 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

269. Le passage de l'article 215 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

215. A director, an officer or an employee of an association is not liable under subsection 168(1) or (2) or section 211 or 214 or subsection 430(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

215. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 168(1) ou (2), des articles 211 ou 214 ou du paragraphe 430(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Foi à des déclarations

270. Section 219 of the Act is replaced by the following:

270. L'article 219 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporating instrument

219. On the application of an association duly authorized by special resolution of the members, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the association's incorporating instrument.

219. Le ministre peut, sur demande de l'association dûment autorisée par résolution extraordinaire des associés, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Acte constitutif

271. Subsection 220(1) of the Act is replaced by the following:

271. Le paragraphe 220(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters patent to amend

220. (1) On receipt of an application referred to in section 219, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

220. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 219, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

Lettres patentes modificatives

272. (1) Subsection 221(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the association; or

(2) Subsection 221(2) of the Act is replaced by the following:

Effective date of by-law

(2) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under paragraph (1)(*i*.1) is not effective until it is approved by the Superintendent.

273. Subsection 224(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

224. (1) Subject to subsection (2), a member may, in accordance with sections 152 and 153, make a proposal to make an application referred to in section 219 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 221(1) of the association.

274. Section 226 of the Act is replaced by the following:

Application to amalgamate

226. On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including associations, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one association if the proposed capital and corporate structure of the amalgamated association meets the requirements for an association to be incorporated under this Act.

275. Section 230 of the Act is renumbered as subsection 230(1) and is amended by adding the following:

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as an association without complying with sections 227 to 229 if

(*a*) at least one of the applicants is an association;

(*b*) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(*d*) the resolutions provide that

272. (1) Le paragraphe 221(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de l'association;

(2) Le paragraphe 221(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(2) L'entrée en vigueur des règlements administratifs pris au titre de l'alinéa (1)*i*.1), ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à l'agrément du surintendant.

273. Le paragraphe 224(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

224. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout associé peut, conformément aux articles 152 et 153, présenter une proposition de la demande visée à l'article 219 ou de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs visés au paragraphe 221(1).

274. L'article 226 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de fusion

226. Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris des associations, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une association, pourvu que la structure de capital et la structure d'entreprise prévues pour l'association issue de la fusion soient conformes aux exigences de la présente loi visant les associations constituées sous son régime.

275. L'article 230 de la même loi devient le paragraphe 230(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même association sans se conformer aux articles 227 à 229 si les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une association;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is an association, will be cancelled without any repayment of capital in respect of those shares,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated association will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating association whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating association and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating association whose shares are not cancelled.

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une association, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de l'association fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de l'association fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

276. Section 231 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

276. L'article 231 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application of sections 24 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is an association, apply for letters patent under subsection (1), sections 24 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

(3) Si plusieurs personnes morales dont aucune n'est une association demandent la délivrance de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 24 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Application des articles 24 à 26

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated association;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated association;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated association will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des demandeurs pour le soutien financier continu de l'association issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de l'association issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

Facteurs à considérer

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des demandeurs sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

277. The Act is amended by adding the following after section 232:

277. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 232, de ce qui suit :

Court enforcement

232.1 (1) If an association or any director, officer, employee or agent of an association is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the association or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

232.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

278. The Act is amended by adding the following after section 233:

278. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 233, de ce qui suit :

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Sale by association

233.1 (1) An association may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, a bank holding company or an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution, bank holding company or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the association.

Vente par l'association

233.1 (1) L'association peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, à une société de portefeuille bancaire ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution, la société de portefeuille bancaire ou la banque acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de l'association.

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 233.2, subsections 233.3(1) and (4) and section 233.5 referred to as a "sale agreement") must set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

Convention de vente

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée « convention de vente » au paragraphe (3), à l'article 233.2, aux paragraphes 233.3(1) et (4) et à l'article 233.5).

Consideration

(3) Despite anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution, bank holding company or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution, bank holding company or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

Contrepartie

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière, de la société de portefeuille bancaire ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Meaning of "authorized foreign bank" and "bank holding company"

(4) In this section, "authorized foreign bank" and "bank holding company" have the meaning assigned to those expressions by section 2 of the *Bank Act*.

Définition de « banque étrangère autorisée »

(4) Au présent article, « banque étrangère autorisée » et « société de portefeuille bancaire » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Agreement to Minister

233.2 A sale agreement must be submitted to the Minister before the sending of the sale agreement to members and shareholders of the selling association under subsection 233.3(1).

Envoi de convention au ministre

233.2 La convention de vente doit être communiquée au ministre avant d'être soumise aux associés et aux actionnaires de l'association vendeuse conformément au paragraphe 233.3(1).

Approval

233.3 (1) The directors of a selling association shall submit a sale agreement for approval to a meeting of the members, and to a meeting of shareholders, of the association and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the association.

Approbation

233.3 (1) Le conseil d'administration de l'association vendeuse doit soumettre la convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des associés et à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of a selling association carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 233.1(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action de l'association vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 233.1(1).

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling association are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 233.1(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Special resolution

(4) A sale agreement is approved when the members and shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series under subsection (3), of the selling association have approved the sale by special resolution.

Résolution extraordinaire

(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des associés et des actionnaires de l'association vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).

Abandoning sale

233.4 If a special resolution approving a sale under subsection 233.3(4) so states, the directors of a selling association may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the members and shareholders.

Annulation

233.4 Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de l'association venderesse peut, après approbation de la vente par les actionnaires et les associés, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 233.3(4).

Application to Minister

233.5 (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 233.4, the selling association shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 233.3(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

Demande au ministre

233.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association venderesse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 233.3(4), soumettre la convention de vente à l'agrément du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 233.4.

Conditions precedent to application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

(*a*) a notice of intention to make the application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling association is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the selling association has complied with the requirements of sections 233.1 to 233.4 and this section.

Conditions préalables

(2) La demande d'agrément visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de l'association venderesse;

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que l'association venderesse s'est conformée aux exigences des articles 233.1 à 233.4 et du présent article.

Approval by Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

Agrément du ministre

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Approval by Minister

(4) If an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.

Agrément du ministre

(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).

279. Section 236 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

279. L'article 236 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Electronic access

(4.1) An association may make the information contained in records referred to in subsection 235(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(4.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 235(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

280. Subsection 242(1) of the Act is replaced by the following:

Location and processing of information

242. (1) Subject to subsection (3), an association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 235 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section.

280. Le paragraphe 242(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lieu de conservation et traitement des données

242. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article.

281. Subsection 245(3) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions

(3) Subsections 236(4) and (4.1) and sections 237 and 239 to 242 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

281. Le paragraphe 245(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 236(4) et (4.1) et les articles 237 et 239 à 242 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

282. (1) The portion of paragraph 292(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) a list of the subsidiaries of the association, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 394 or pursuant to a realization of security in accordance with section 395 and which the association would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

282. (1) Le passage de l'alinéa 292(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 394 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 395 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) Section 292 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

(2) L'article 292 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

1997, c. 15, s. 135

283. Section 296 of the Act is replaced by the following:

Copy to Superintendent

296. (1) Subject to subsection (2), an association shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of members of the association.

283. L'article 296 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 135

Envoi au surintendant

296. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Later filing

(2) If an association's shareholders or members sign a resolution under paragraph 161(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the association shall send a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les associés ou les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 161(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle, l'association envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

284. Subsection 353(2) of the Act is replaced by the following:

284. Le paragraphe 353(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an association.

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une association.

1993, c. 34, s. 54

285. Subsections 354(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 54

285. Les paragraphes 354(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(3) On application by an association, the Superintendent may exempt from the application of this section and section 355 any class of shares of the association that do not amount to more than 30% of the equity of the association.

Exemption

(3) Sur demande de l'association, le surintendant peut soustraire à l'application du présent article et de l'article 355 toute catégorie de ses actions qui ne représente pas plus de trente pour cent de ses capitaux propres.

Definition of "equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of an association, means its equity as determined in accordance with the regulations.

Définition de « capitaux propres »

(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend au sens des règlements.

286. The Act is amended by adding the following after section 354:

286. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 354, de ce qui suit :

No acquisition of control without approval

354.1 No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*e*), of an association without the prior approval of the Minister.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

354.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*), d'une association sans l'agrément préalable du ministre.

287. Subsection 357(1) of the Act is replaced by the following:

287. Le paragraphe 357(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When approval not required

357. (1) Despite subsections 354(1) and (2) and section 355, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the association to increase its capital and shares of the association are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the association acquires additional shares of the association.

Agrément non requis

357. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à l'association une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), l'association acquiert d'autres actions de l'association.

288. Sections 358 and 359 of the Act are replaced by the following:

Application for approval

358. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Matters for consideration

358.1 If an application for an approval under subsection 354(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the association;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the association;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the association will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the association on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

288. Les articles 358 et 359 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande d'agrément

358. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Facteurs à considérer

358.1 Pour décider s'il agrée ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes du paragraphe 354(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de l'association;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de l'association;

c) leur expérience et dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de l'association sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Terms and conditions

359. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

359. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

289. Section 361 of the Act is replaced by following:

289. L'article 361 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of decision to applicant

361. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 362, the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 360(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

361. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 362, le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Notice of decision

(2) Subject to subsections (4) and 362(2), if an application involves the acquisition of control of an association, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 360(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Délai différent

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une association et sous réserve des paragraphes (4) et 362(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 360(1).

Extension of period for notice

(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Further extensions

(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

290. Section 362 of the Act is renumbered as subsection 362(1) and is amended by adding the following after subsection (1):

290. L'article 362 de la même loi devient le paragraphe 362(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Reasonable opportunity to make representations

(2) If after receipt of the notice referred to in paragraph 361(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 361(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

291. Sections 363 and 364 of the Act are replaced by the following:

291. Les articles 363 et 364 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of decision

363. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 362(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

363. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 362(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 362(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 362(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

364. If the Minister does not send a notice under subsection 361(1) or (3) or 363(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

364. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 361(1) ou (3) ou 363(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

292. The portion of subsection 368(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

292. Le passage du paragraphe 368(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

368. (1) If, with respect to any association, a person contravenes section 354 or 354.1 or fails to comply with any terms and conditions imposed under section 359, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

Disposition des actions

368. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une association, contrevient aux articles 354 ou 354.1 ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 359, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

293. The Act is amended by adding the following immediately before section 375:

293. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 375, de ce qui suit :

General Business

Activités commerciales générales

1997, c. 15, s. 137

294. (1) The portion of subsection 375(1) of the Act before subparagraph (*a*)(i) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 137

294. (1) Le passage du paragraphe 375(1) de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Main business

375. (1) Subject to this Act, an association shall not engage in or carry on any business other than such business as generally appertains to the business of

Activité commerciale principale

375. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité commerciale de l'association doit se rattacher à la prestation :

(*a*) providing financial services to one or more of the following:

a) de services financiers à :

1997, c. 15, s. 137

(2) Subparagraph 375(1)(*a*)(v) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 137

(2) Le sous-alinéa 375(1)*a*)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) an entity controlled by an entity or group of entities described by any of subparagraphs (i) to (iv); and

(v) une entité, ou un ensemble d'entités, que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iv);

(3) Subsection 375(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 375(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) Subject to any order that may be made by the Superintendent under section 61 or 62, an association shall not receive money on deposit from a local cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is not a member of the association.

Restriction : dépôts

(3) Sous réserve de toute ordonnance que peut prendre le surintendant en vertu des articles 61 ou 62, l'association ne peut recevoir des sommes en dépôt de coopératives locales ou d'autres coopératives qui ne sont pas de ses associés.

1997, c. 15, s. 138

295. Section 376 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 138

295. L'article 376 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional businesses

375.1 (1) In addition to engaging in or carrying on any business that an association is permitted to engage in or carry on under subsection 375(1), an association may, with the approval of the Minister and subject to any order of the Superintendent that may be made under section 61 or 62,

Activités supplémentaires

375.1 (1) L'association peut, avec l'agrément du ministre et sous réserve de toute ordonnance que peut prendre le surintendant en vertu des articles 61 ou 62, exercer, outre les activités visées au paragraphe 375(1), les activités commerciales suivantes :

(*a*) provide financial services to persons or entities that are not persons or entities referred to in any of subparagraphs 375(1)(*a*)(i) to (v); or

a) la prestation de services financiers à d'autres personnes ou entités que celles visées aux sous-alinéas 375(1)*a*)(i) à (v);

b) la prestation de services de compensation, de règlement ou de paiement et de services connexes aux membres de l'Association canadienne des paiements.

(*b*) provide clearing, settlement and payment services to members of the Canadian Payments Association and engage in or carry on ancillary services related to those clearing, settlement and payment services.

Terms and conditions

(2) The Minister may impose any terms and conditions in respect of the provision of financial services provided by a retail association as the Minister considers necessary or appropriate. The Minister may also vary or revoke any of those terms and conditions.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what an association may or may not do with respect to the provision of services and products referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of services and products referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Additional activities

376. (1) In addition, an association may

(*a*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*b*) act as a custodian of property on behalf of any entity referred to in paragraph 375(1)(*a*) or, if the association is a retail association, on behalf of any person to whom the association may provide financial services;

(*c*) receive money on deposit, on such terms as to interest and time and mode of repayment as may be agreed on, from

(i) the government of Canada, a province or a municipality in Canada, or any agency thereof, and

(ii) a deposit protection agency;

(*d*) make loans to and investments in entities that are not members of the association;

(*e*) make loans to officers and employees of the association;

(*f*) provide management, investment, administrative, advisory, educational, promotional, technical, research and consultative

Conditions d'agrément

(2) Le ministre peut imposer les conditions ou modalités qu'il juge utiles à la prestation de services financiers par l'association de détail; il peut en outre annuler ou modifier ces conditions ou modalités.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que l'association peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*a*) ou *b*) et assortir de conditions la fourniture des produits et services visés à ces alinéas.

Activités supplémentaires

376. (1) L'association peut en outre :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) faire fonction de gardien de biens pour le compte des entités visées à l'alinéa 375(1)*a*) ou, si elle est une association de détail, pour le compte de toute personne à laquelle elle peut fournir des services financiers;

c) recevoir des sommes en dépôt, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, l'époque et le mode de remboursement, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une municipalité, ou d'un de leurs organismes, ou d'une agence d'assurance-dépôts;

d) consentir des prêts à des entités qui ne sont pas de ses associés, ou y faire des investissements;

e) consentir des prêts à ses dirigeants et à son personnel;

f) offrir des services en matière d'administration, de placement, de conseil, d'éduca-

services to the entities described in paragraph 375(1)(*a*);

(*g*) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, provide the following services to entities described in paragraph 375(1)(*a*) or, if the association is a retail association, to any person:

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 386(1), or

(C) any other prescribed information,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the association is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*h*) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 386(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances; and

(*i*) if it is a retail association,

(i) act as a financial agent,

tion, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques aux entités visées à l'alinéa 375(1)*a*);

g) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, fournir les services suivants aux entités visées à l'alinéa 375(1)*a*) ou, si l'association est une association de détail, à toute personne :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 386(1), ou encore précisée par règlement,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

h) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant ou les gérant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 386(1),

(ii) provide investment counselling services and portfolio management services,

(iii) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan,

(iv) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the association,

(v) engage in the sale of

(A) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(B) urban transit tickets, and

(C) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments, and

(vi) act as receiver, liquidator or sequestrator.

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

i) si elle est une association de détail :

(i) agir à titre d'agent financier,

(ii) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille,

(iii) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, utiliser un système de telles cartes,

(iv) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle,

(v) vendre des billets :

(A) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(B) de transport en commun urbain,

(C) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre,

(vi) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.

Specialized business management or advisory services

(2) A retail association may engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services.

Autres activités dans certains cas

(2) L'association de détail peut, aux conditions éventuellement fixées par règlement, fournir des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation.

Restriction

(3) Except as authorized by or under this Act, an association shall not deal in goods or engage in any trade or business.

Interdiction

(3) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à l'association d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what an association may or may not do with respect to the provision of services and products referred to in paragraphs (1)(*g*) and (*h*) and subsection (2); and

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que l'association peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*g*) et *h*) et au paragraphe (2) et assortir de conditions la prestation de services de conseil en placement

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services and the provision of services and products referred to in paragraphs (1)(*g*) and (*h*) and subsection (2).

et de gestion de portefeuille, ainsi que la fourniture des produits et services visés à ces alinéas et à ce paragraphe.

296. Paragraph 377(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) act as agent for any entity referred to in paragraph 375(1)(*a*), any member of a cooperative credit society or, if the association is a retail association, any other person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 386(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

296. L'alinéa 377*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit faire fonction de mandataire pour toute entité visée à l'alinéa 375(1)*a*) ou pour tout membre d'une coopérative de crédit ou, si elle une association de détail, pour toute autre personne, relativement à la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 386(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

297. The Act is amended by adding the following after section 378:

297. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 378, de ce qui suit :

Restriction on deposit taking

378.1 A retail association shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Restrictions : dépôts

378.1 Il est interdit à l'association de détail d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

298. (1) The portion of subsection 379(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

298. (1) Le paragraphe 379(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on guarantees

379. (1) An association shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

Restriction : garanties

379. (1) Il est interdit à l'association de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 139

(2) Subsection 379(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 139

(2) Le paragraphe 379(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de l'association garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de l'association garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

(3) Subsection 379(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 379(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a guarantee given on behalf of a central, within the meaning of section 472, or a local cooperative credit society if the payment guaranteed represents the obligation of the central or the local cooperative credit society to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

Exception

(3) L'obligation du paragraphe (1) relativement à la somme d'argent ne s'applique pas si la garantie est fournie au nom d'une centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1) ou d'une coopérative locale et si le paiement en cause représente l'obligation de cette centrale ou coopérative locale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

299. Sections 382 and 383 of the Act are replaced by the following:

299. Les articles 382 et 383 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restriction on leasing

382. An association shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 386(1), is not permitted to engage.

Restrictions : crédit-bail

382. Il est interdit à l'association d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 386(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction on residential mortgages

382.1 (1) A retail association shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75% of the value of the property at the time of the loan.

Restrictions : hypothèques

382.1 (1) Il est interdit à l'association de détail de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the association may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;

(*c*) the acquisition by the association from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the association to the entity against the issue of such securities; or

(*d*) a loan secured by a mortgage where

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par l'association, d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par l'association à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

(i) the mortgage is taken back by the association on a property disposed of by the association, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the association for the property.

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à l'association en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Policies re security interests

383. (1) The directors of an association shall establish and the association shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the association to secure obligations of the association and the acquisition by the association of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Principes en matière de sûretés

383. (1) L'association est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct an association to amend its policies as specified in the order.

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'arrêté.

Compliance

(3) An association shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

Obligation de se conformer

(3) L'association est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Regulations and guidelines

383.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by an association of security interests in its property to secure obligations of the association and the acquisition by the association of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Règlements et lignes directrices

383.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 383(1).

Exception

383.2 Sections 383 and 383.1 do not apply in respect of a security interest created by an association to secure an obligation of the association to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.

Exception

383.2 Les articles 383 et 383.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par l'association pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.

300. Subsection 385(1) of the Act is replaced by the following:

300. Le paragraphe 385(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

385. (1) Except with the approval of the Superintendent, an association may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

385. (1) L'association ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

301. The Act is amended by adding the following after section 385:

301. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 385, de ce qui suit :

Deposit Acceptance

Deposit acceptance

385.01 (1) A retail association may, without the intervention of any other person,

(*a*) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(*b*) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest on that principal to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply if, before payment, the money deposited in the association pursuant to paragraph (1)(*a*) is claimed by some other person

(*a*) in any action or proceeding to which the association is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the association; or

(*b*) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the association not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the association.

If such a claim is made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Execution of trust

385.02 (1) An association is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

Payment when association has notice of trust

(2) Subsection (1) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the association has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

Dépôts

Dépôts

385.01 (1) L'association de détail peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter, de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de l'association conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle l'association est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à l'association de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à l'association.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Exécution d'une fiducie

385.02 (1) L'association de détail n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si l'association en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Unclaimed Balances

Unclaimed balances

385.03 (1) Where

(*a*) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(*b*) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a retail association on another branch of the association but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of an association) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by an association in Canada and no payment has been made in respect of the instrument for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the retail association shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the association from all liability in respect of the deposit or instrument.

Particulars

(2) A retail association shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 431.1(3) or 431.2(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

Soldes non réclamés

Versement à la Banque du Canada

385.03 (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, l'association de détail verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par un de ses bureaux sur un autre de ses bureaux mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère l'association de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Détails à fournir

(2) Lors du versement, l'association de détail est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 431.1(3) ou 431.2(2).

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, if a payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(*a*) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(*b*) at the rate and computed in the manner that the Minister determines.

Paiement au réclamant

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Exécution de l'obligation

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, after the day that subsection comes into force.

Application du paragraphe (1)

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés après son entrée en vigueur.

Notice of unpaid amount

385.04 (1) A retail association shall mail to each person, insofar as is known to the association, to whom a deposit referred to in paragraph 385.03(1)(*a*) is payable, or to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 385.03(1)(*b*) was issued, certified or accepted, at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

Avis de Non-paiement

385.04 (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, l'association de détail expédie par la poste un avis de Non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) must be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

Date d'exigibilité de l'avis

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

(*b*) in the case of any other deposit in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(*c*) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Accounts

Comptes

Definitions

385.05 The definitions in this section apply in this section, sections 385.1 to 385.13, 385.27 and 385.28.

385.05 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 385.1 à 385.13, 385.27 et 385.28.

Définitions

"member association" « *association membre* »

"member association" means a retail association that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

« association membre » Association de détail qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

« association membre » "*member association*"

"personal deposit account" « *compte de dépôt personnel* »

"personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

« compte de dépôt de détail » Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 $ ou au montant supérieur fixé par règlement.

« compte de dépôt de détail » "*retail deposit account*"

"retail deposit account" « *compte de dépôt de détail* »

"retail deposit account" means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

« compte de dépôt personnel » Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales.

« compte de dépôt personnel » "*personal deposit account*"

Account charges

385.06 A retail association shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the association and a customer or by order of a court.

385.06 Pour la tenue d'un compte au Canada, l'association de détail ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais de tenue de compte

Disclosure on opening account

385.07 (1) A retail association shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the association discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the association to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

385.07 (1) L'association de détail ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

Exception

Disclosure in advertisements

385.08 No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a retail association on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Publicité

385.08 Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une association de détail sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit communiqué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Disclosure regulations

385.09 The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a retail association of

(i) interest rates applicable to debts of the association and deposits with the association, and

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated;

(*b*) the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed by a retail association to its customers and when the disclosure is to be made; and

(*c*) any other matters or things that may be necessary to carry out the requirements of sections 385.06 to 385.08.

Règlements — communication

385.09 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la date et les modalités de communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de l'association de détail, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) la date et les modalités d'information des clients par l'association de détail au sujet des frais de tenue de leur compte;

c) toute autre mesure d'application des articles 385.06 à 385.08.

Disclosure required on opening a deposit account

385.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), a retail association shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the retail association provides in writing to the individual who requests the opening of the account

(*a*) a copy of the account agreement with the association;

(*b*) information about all charges applicable to the account;

(*c*) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

(*d*) information about the association's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

385.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'association de détail ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

e) tous autres renseignements prévus par règlement.

(*e*) any other information that may be prescribed.

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the retail association shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(3) If a retail association has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer, the retail association shall not open such an account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Disclosure in writing

(4) If a retail association opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

Disclosure of charges

385.11 A retail association shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the association and the usual amount, if any, charged by the association for services normally provided by the association to its customers and to the public.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, l'association de détail avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à l'association de détail à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, l'association de détail ne peut ouvrir le compte sauf si elle lui fournit verbalement, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Communication écrite

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), l'association de détail fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Droit de fermer le compte

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Règlements

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

Communication des frais

385.11 L'association de détail est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément aux règlements, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

No increase or new charges without disclosure

385.12 (1) A retail association shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the association or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the association unless the association discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Augmentations interdites

385.12 (1) L'association de détail ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément aux règlements, à chaque titulaire d'un tel compte.

No increase or new charges without disclosure

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a retail association shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the association or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the association unless the association discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Augmentations interdites

(2) L'association de détail ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément aux règlements, à chaque titulaire d'un tel compte.

Application

385.13 Sections 385.1 to 385.12 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the retail association in Canada and services provided by it in Canada.

Application

385.13 Les articles 385.1 à 385.12 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une association de détail au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of "cost of borrowing"

385.14 For the purposes of this section and sections 385.15 to 385.24, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a retail association,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the association; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

385.14 Pour l'application du présent article et des articles 385.15 à 385.24, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par l'association de détail :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à l'association;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

Rebate of borrowing costs

385.15 (1) If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the association shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Diminution d'une partie du coût d'emprunt

385.15 (1) L'association de détail qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 385.16 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Disclosing borrowing costs

385.16 (1) A retail association shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 385.17, and other prescribed information have in the prescribed manner and at the prescribed time been disclosed by the association to the borrower.

Communication du coût d'emprunt

385.16 (1) L'association de détail ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 385.17 et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

Calculating borrowing costs

385.17 The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Calcul du coût d'emprunt

385.17 Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Additional disclosure

385.18 (1) If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the association shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

Autres renseignements à déclarer

385.18 (1) L'association de détail qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 385.16 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated;

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan;

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée;

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'entente relative au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Disclosure in credit card applications

(2) A retail association shall, in accordance with the regulations, at such time and in such manner as may be prescribed, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Communication dans les demandes de carte de crédit

(2) L'association de détail fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Disclosure re credit cards

(3) If a retail association issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the association shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

Communication concernant les cartes de crédit

(3) L'association de détail qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'entente relative au prêt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(4) If a retail association enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (3) applies, the association shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Autres formes de prêts

(4) L'association de détail qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 385.16, mais non les paragraphes (1) et (3) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Renewal statement

385.19 If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the association shall disclose to the borrower, at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

385.19 L'association de détail doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 385.16 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Disclosure in advertising

385.2 No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 385.18(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a retail association, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations, in such form and manner as may be prescribed.

Publicité

385.2 Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 385.18(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par l'association de détail aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement en la forme réglementaire.

Regulations re borrowing costs

385.21 The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a retail association is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 385.18;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a retail association to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 385.15, subsection 385.16(1) or 385.18(1) or (4) or section 385.19 or 385.2 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 385.15 to 385.2 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 385.18 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

Règlements relatifs au coût d'emprunt

385.21 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une association de détail à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 385.18;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que l'association est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 385.15, des paragraphes 385.16(1) ou 385.18(1) ou (4), des articles 385.19 ou 385.2 ou de tout ou partie des règlements;

f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 385.15 à 385.2;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 385.18 ou en fixer le plafond;

h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 385.18(1)*b*), (3)*a*) ou (4)*a*) et du coût supporté par l'association qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

(*h*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 385.18(1)(*b*), (3)(*a*) or (4)(*a*) and the costs of the retail association that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*i*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 385.18(1)(*a*)(ii);

(*j*) respecting advertisements made by a retail association regarding arrangements referred to in subsection 385.18(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(*k*) respecting the renewal of loans; and

(*l*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 385.15 to 385.2.

i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 385.18(1)*a*)(ii);

j) régir les annonces que font les associations de détail concernant les arrangements visés au paragraphe 385.18(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

k) régir le renouvellement des prêts;

l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 385.15 à 385.2.

Complaints

Réclamations

Procedures for dealing with complaints

385.22 (1) A retail association shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the retail association;

(*b*) designate an officer or employee of the association to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the association to receive and deal with those complaints.

385.22 (1) L'association de détail est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en oeuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

Procédure d'examen des réclamations

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A retail association shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

(2) L'association dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Dépôt

Obligation to be member

385.23 In any province, if there is no law of the province that makes a retail association subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a retail association, the retail association shall be a member

385.23 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une association de détail à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'associations de détail dans cette province, elle est tenue de devenir

Obligation d'adhésion

of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by retail associations under paragraph 385.22(1)(*a*).

membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 385.22(1)*a*).

Information on contacting Agency

385.24 (1) A retail association shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 385.18(4), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the retail association under a consumer provision.

Renseignements

385.24 (1) L'association de détail est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 385.18(4), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de l'association de détail découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by retail associations pursuant to paragraph 385.22(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a retail association.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les associations de détail en application de l'alinéa 385.22(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à des associations de détail, soit obtenu des produits ou services d'associations de détail.

Miscellaneous

Divers

Prepayment protected

385.25 (1) A retail association shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Remboursement anticipé de prêts

385.25 (1) Il est interdit à l'association de détail de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the retail association and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a retail association to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower

Solde minimum

(2) Sauf entente expresse entre l'association de détail et l'emprunteur, l'association ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à l'association.

maintain a minimum credit balance with the association.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is

(*a*) secured by a mortgage on real property; or

(*b*) made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

Non-application du paragraphe (1)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

a) garantis par une hypothèque immobilière;

b) consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Government cheques

(4) A retail association shall not make a charge

(*a*) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in an association or in any other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

(*b*) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(*c*) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

(4) L'association de détail ne peut réclamer de frais :

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une association ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Deposits of Government of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a retail association concerning

(*a*) compensation for services performed by the association for the Government of Canada; or

(*b*) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the association.

Dépôts du gouvernement du Canada

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et l'association de détail concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de l'association.

Regulations re customer information

385.26 The Governor in Council may make regulations

Règlements

385.26 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) requiring a retail association to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or any class of customers;

(*b*) requiring a retail association to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*c*) respecting the disclosure by a retail association of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a retail association to designate the officers and employees of the association who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the association about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*e*) requiring a retail association to report information relating to

(i) complaints made by customers of the association about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the association to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

a) obliger les associations de détail à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les associations de détail à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les associations de détail des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les associations de détail à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les associations de détail à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et des règlements pris en vertu de ceux-ci, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

Notice of branch closure

385.27 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member association with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.

Avis de fermeture de succursale

385.27 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), l'association membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner may, in prescribed situations, require the member association to convene and hold a meeting between representatives of the member association, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities.

Réunion

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire peut, dans les cas prévus par règlement, exiger que l'association membre convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Meeting details

(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.

Règles de convocation

(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).

Not statutory instruments

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply to rules established under subsection (3).

Statut des règles

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulation, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included;

(*b*) circumstances in which a member association is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member association from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the manner and time in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (*a*); and

(*c*) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

b) prévoir les cas où l'association membre n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités de temps et de forme de la communication de l'avis prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

Regulations re disclosure

385.28 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by retail associations or any prescribed class of retail associations, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed including information relating to

Communication de renseignements

385.28 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les associations de détail ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement, by retail associations or any prescribed class of retail associations, relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

Bank Act security

385.29 A bank that is continued as an association under this Act that, immediately before that continuance, held any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act* may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the association as though it were a bank.

Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*

385.29 La banque prorogée comme association en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques* peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation continuent de s'appliquer à l'association comme s'il s'agissait d'une banque.

Transmission in case of death

385.3 (1) If the transmission of a debt owing by a retail association by reason of a deposit, of property held by a retail association as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the association of

(*a*) an affidavit or declaration in writing in a form satisfactory to the association signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(*b*) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a

Cession pour cause de décès

385.3 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que l'association de détail a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation la remise à l'association :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour l'association, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament.

Transmission in case of death

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a retail association from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the association such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une association de détail de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Cession pour cause de décès

Branch of account with respect to deposits

385.31 (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(*a*) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by an agreement between the retail association and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(*b*) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (*a*), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the retail association by notice in writing to the depositor.

385.31 (1) Pour l'application de la présente loi, le bureau de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre l'association de détail et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication du bureau ou de l'accord prévus à l'alinéa *a*), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par l'association au déposant.

Bureau de tenue de compte

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a retail association by reason of a deposit in a deposit account in the association is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the association.

Where debt payable

(3) Despite subsection (2), a retail association may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the association is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the association to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the association other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a retail association by reason of a deposit in a deposit account in the association shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

Effect of writ, etc.

385.32 (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of an association, or on money owing to a person by reason of a deposit account in an association, only where the document or a notice of it is served at the branch of the association that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) a notice of a support order or support provision.

Lieu du paiement de la dette

(2) La dette de l'association de détail résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement au bureau de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à un autre bureau.

Lieu du paiement de la dette

(3) Nonobstant le paragraphe (2), l'association de détail peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à un bureau autre que celui de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

(4) La dette de l'association de détail résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé le bureau de tenue du compte.

Effet d'un bref

385.32 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, au bureau de l'association ayant la possession des biens ou à celui de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to an association with respect to a customer of the association, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the association and fixes the association with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the association that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à l'association concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de l'association que s'ils ont été envoyés au bureau où se trouve le compte du client et que si le bureau les a reçus.

Support orders and support provisions

(3) A notice of a support order or support provision may be served at an office of an association designated by the regulations in respect of a province if the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) L'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire peut être signifié au bureau d'une association désigné par règlement pour une province si elle est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Effect of service

(4) A notice of a support order or support provision served under subsection (3) at a designated office of an association in a province does not have effect until the second day following the day of service.

Effet de la signification

(4) L'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qui est signifié, au titre du paragraphe (3), au bureau désigné ne produit ses effets qu'à compter du deuxième jour suivant celui de sa signification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, in relation to any association, a place in any province for the service of notices of support orders and support provisions under subsection (3);

(*b*) prescribing the manner in which an association shall publicize the locations of designated offices of the association; and

(*c*) respecting the information that must accompany notices of support orders and support provisions.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, relativement à toute association, le lieu de signification, dans la province en cause, des avis relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires visées au paragraphe (3);

b) prévoir les modalités selon lesquelles l'association doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"designated office" *« bureau désigné »*

"designated office" means a place designated under subsection (3).

« bureau désigné » Bureau désigné en vertu du paragraphe (3).

« bureau désigné » *"designated office"*

"support order" *« ordonnance alimentaire »*

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support, or any process under the laws of a province for the enforcement of any such order or judgment.

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« disposition alimentaire » *"support provision"*

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en

« ordonnance alimentaire » *"support order"*

"support provision" « *disposition alimentaire* »

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

matière alimentaire ou mesure prise sous le régime du droit provincial pour l'exécution d'une telle ordonnance ou décision.

1993, c. 34, s. 55(F); 1997, c. 15, ss. 140 to 149; 1999, c. 28, s. 116

302. Sections 386 to 408 of the Act are replaced by the following:

302. Les articles 386 à 408 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 55(F); 1997, ch. 15, art. 140 à 149; 1999, ch. 28, art. 116

Definitions

386. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

386. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by an association, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« action participante » "*participating share*"

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« courtier de fonds mutuels » "*mutual fund distribution entity*"

« courtier immobilier » Entité dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« courtier immobilier » "*real property brokerage entity*"

« entité admissible » Entité dans laquelle l'association est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 390.

« entité admissible » "*permitted entity*"

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements.

« entité s'occupant d'affacturage » "*factoring entity*"

the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient : « entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the association with a financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the association,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the association, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the association,

(vii) a loan to another association under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, or

(viii) a loan to any prescribed entity under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the association,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the association, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the association,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. « prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas : « prêt commercial » "*commercial loan*"

a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(v) debt obligations that are issued by another association under prescribed terms and conditions, if any are prescribed,

(vi) debt obligations of an entity controlled by the association, or

(vii) debt obligations of a prescribed entity that are issued under prescribed terms and conditions, if any are prescribed; and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the association, or

(iii) participating shares.

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

"factoring entity" *« entité s'occupant d'affacturage »*

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"finance entity" *« entité s'occupant de financement »*

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

"financial leasing entity" *« entité s'occupant de crédit-bail »*

soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" *« prêt » ou « emprunt »*

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" *« véhicule à moteur »*

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

"mutual fund distribution entity" *« courtier de fonds mutuels »*

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par l'association auprès d'une institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou par une garantie d'une institution financière, autre que l'association,

(vii) consenti à une autre association aux conditions éventuellement fixées par règlement;

(viii) consenti à une entité visée par règlement aux conditions éventuellement fixées par règlement;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf l'association,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

"mutual fund entity" « *entité s'occupant de fonds mutuels* »

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which an association is permitted to acquire a substantial investment under section 390.

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"real property brokerage entity" « *courtier immobilier* »

"real property brokerage entity" means an entity that is primarily engaged in

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property; and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property.

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance émis par une autre association aux conditions éventuellement fixées par règlement,

(vi) des titres de créance d'une entité qu'elle contrôle;

(vii) des titres de créance d'une entité visée par règlement émis aux conditions éventuellement fixées par règlement;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions et titres de participation d'une entité contrôlée par l'association,

(iii) des actions participantes.

« véhicule à moteur » *"motor vehicle"*

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Members of an association's group

(2) For the purpose of this Part, a member of an association's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in paragraph 390(1)(*a*) that controls the association;

(*b*) a subsidiary of the association or of an entity referred to in paragraph 390(1)(*a*) that controls the association;

(*c*) an entity in which the association, or an entity referred to in paragraph 390(1)(*a*) that controls the association, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the association.

Membre du groupe d'une association

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une association :

a) toute entité visée à l'alinéa 390(1)*a*) qui contrôle l'association;

b) une filiale de l'association ou de toute entité visée à l'alinéa 390(1)*a*) qui contrôle l'association;

c) une entité dans laquelle l'association ou toute entité visée à l'alinéa 390(1)*a*) qui contrôle l'association ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 403(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Non-application

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 403*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

387. The directors of an association shall establish and the association shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

387. L'association est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on control and substantial investments

388. (1) Subject to subsections (2) to (4), no association shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

388. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à l'association d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) An association may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*h*), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

Exception : placements indirects

(2) L'association peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)*a*) à *h*), d'une entité s'occupant de financement spécial ou

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*h*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the association, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*h*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the association.

d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)*a*) à *h*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle l'association,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)*a*) à *h*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle l'association.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An association may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 393;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 394; or

(*c*) a realization of security permitted by section 395.

Exception : placements provisoires

(3) L'association peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement provisoire prévu à l'article 393;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 394;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 395.

Exception: specialized financing regulations

(4) A retail association may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 389(*d*) concerning specialized financing.

Exception : règlements

(4) L'association de détail peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 389*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) An association is deemed not to contravene subsection (1) if the association acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the association.

Exception : fait involontaire

(5) L'association est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

389. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

Règlements

389. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an association and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 388(4).

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que l'association et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 388(4).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

390. (1) Subject to subsections (4) to (6) and Part XII, an association may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an association;

(*b*) a bank or a bank holding company as that expression is defined in section 2 of the *Bank Act*;

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) an insurance company, a fraternal benefit society or an insurance holding company incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*f*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*h*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society,

Placements autorisés

390. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de la partie XII, l'association peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une association;

b) une banque ou une société de portefeuille bancaire au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une société d'assurances, une société de secours mutuel ou une société de portefeuille d'assurances constituée ou formée sous le régime de *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

h) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la pres-

the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XII, an association may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a retail association is permitted to engage in under subsection 375(2) or section 376 or 377;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which an association is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the association or any member of the association's group:

(i) the association,

(ii) any member of the association's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a retail association is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the association or any member of the association's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XII, l'association peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *h*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une association de détail est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 375(2) ou des articles 376 ou 377;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une association est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à l'association elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) l'association elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité admissible dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse, le cas échéant, selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une association de détail peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par l'association ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une

cial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 386(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées dans les définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 386(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent, le cas échéant, selon les modalités fixées par règlement.

Restriction

(3) An association may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that an association is not permitted to engage in under any of sections 378, 380, 382 and 382.1;

(*b*) activities that an association is not permitted to engage in under section 381 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*c*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in an entity that an association is not permitted to control or in which an association is not permitted to have a substantial investment, except as may be permitted under paragraph 388(3)(*b*) or (*c*) or subsection 388(4); or

(*d*) any prescribed activity.

Restriction

(3) L'association ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités que l'association est empêchée d'exercer par les articles 378, 380, 382 et 382.1;

b) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités que l'association est empêchée d'exercer par l'article 381;

c) l'acquisition du contrôle d'une entité que l'association ne peut contrôler ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier que l'association est empêchée de détenir, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre des alinéas 388(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 388(4);

d) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, an association may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*) or an entity that is primarily engaged in acquiring or holding shares or other ownership interests in entities in which an association is permitted under this Part to hold or acquire, unless

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par l'association du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *h*) ou d'une entité dont l'activité principale comprend la détention et l'acqui-

(i) the association controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*e*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the association is permitted by regulations made under paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity, a financial leasing entity and a specialized financing entity, unless

(i) the association controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*e*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the association is permitted by regulations made under paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment.

sition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une association est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de ses activités commerciales, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail, une entité s'occupant de financement ou une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, an association may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*e*) to (*g*) from a person who is not a member of the association's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*h*) or (4)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*) that is not a member of the association's group:

(i) a factoring entity,

(ii) a financial leasing entity, or

(iii) a specialized financing entity;

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, l'association ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*e*) à *g*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *d*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*h*) ou (4)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail,

(iii) une entité s'occupant de financement spécial;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 376(1)(*g*) or (*h*); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 376(1)*g*) ou *h*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, an association may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*e*) to (*g*) or (4)(*b*), unless the association obtains the approval of the Superintendent.

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, l'association ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*e*) à *g*) ou (4)*b*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Agrément du surintendant

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 391(1).

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération que le ministre a approuvée dans le cadre du paragraphe (5) ou qu'il est réputé avoir approuvée dans le cadre du paragraphe 391(1).

Exception

Control not required

(8) An association need not control an entity referred to in paragraph (1)(*h*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the association to control the entity.

(8) Il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*h*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Prohibition on giving up control in fact

(9) An association that, under paragraph (4)(*b*), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*e*), of the entity while it continues to control the entity.

(9) L'association qui contrôle une entité en vertu de l'alinéa (4)*b*) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*e*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(10) An association that, under subsection (4), controls an entity may give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the association is permitted to do so by regulations made under paragraph 396(*c*); and

(10) L'association qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*c*) et si le surintendant lui a donné au préalable son agrément écrit.

Aliénation d'actions

(*b*) the association has the prior written approval of the Superintendent.

Subsections do not apply

(11) If an association controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the association of its substantial investment in the entity so long as the association continues to control the entity.

Approval for indirect investments

391. (1) If an association obtains the approval of the Minister under subsection 390(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the association indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 390(5) or the Superintendent under subsection 390(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the association is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Approval for indirect investments

(2) If an association obtains the approval of the Superintendent under subsection 390(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the association indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the association is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Undertakings

392. (1) If an association controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*d*), the association shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Présomption d'agrément

(11) Si l'association contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par l'association de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Agrément des intérêts indirects

391. (1) L'association qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 390(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 390(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

(2) L'association qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 390(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 390(6), à la condition d'avoir informé le surintendant de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Engagement

392. (1) L'association qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 390(1)*a*) à *d*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If an association acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*e*) to (*g*), the association shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) L'association qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)*e*) à *g*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*e*) to (*g*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 390(1)*e*) à *g*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, an association shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*d*), unless the association obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after control is acquired.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'association ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 390(1)*a*) à *d*), que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

393. (1) Subject to subsection (4), an association may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

393. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'association peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if an association that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the association shall, within two years, or any other period that is

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui existait le 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou

specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If an association, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 390(5) is required, the association must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Placement provisoire

(4) L'association qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 390(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour que l'intérêt soit éliminé à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If an association, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 390(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular association that makes an application under this subsection, permit the association to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(5) Si l'association, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 390(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser l'association à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

394. (1) Despite anything in this Part, if an association or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the association, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the association may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

Obligation of association

(2) If an association acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the association shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the association does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if an association that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the association shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection

Défaut

394. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre l'association ou une de ses filiales et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, l'association peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if an association has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the association and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the association may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, l'association peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If an association acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the association may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) L'association peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), an association acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 390, the association may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(7) L'association qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 390 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration des délais prévus aux paragraphes (2) ou (3) et prolongés, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

395. (1) Despite anything in this Act, an association may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest

Réalisation d'une sûreté

395. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'association peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

held by the association or any of its subsidiaries.

Disposition

(2) Subject to subsection 81(2), if an association acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the association or any of its subsidiaries, the association shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the association no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if an association that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the association shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) If, under subsection (1), an association acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 390, the association may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

c) acquérir un intérêt immobilier.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par elle ou une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais de cinq ans visés aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) L'association qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 390 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration des délais prévus aux paragraphes (2) ou (3) et prolongés, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

396. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 390(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 390(5) or (6) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 390(10), permitting an association to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by an association of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 390 to 395 and imposing terms and conditions applicable to associations that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

396. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 390(4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 390(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, pour lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une association à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 390(10);

d) limiter, en application des articles 390 à 395, le droit de l'association de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions applicables à l'association qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

397. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an association and any of its prescribed subsidiaries under section 394 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the association and its prescribed subsidiaries under sections 398 to 402

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

397. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par l'association et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 394, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de l'association et de ses filiales réglementaires visés aux articles 398 à 402 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 403 to be an interest in real property and

(*a*) the association or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 403 to be an interest in real property; or

(*b*) the association or the subsidiary acquired the investment or interest under section 394 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 403 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 403, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que l'association ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 403, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 394, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 403, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Loans

Prêts commerciaux

Lending limit: regulatory capital of $25 million or less

398. An association with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan, or

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries to exceed, 5% of the total assets of the association.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins

398. Il est interdit à l'association dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

399. An association with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

(*a*) make or acquire commercial loans, or

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans,

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars

399. L'association dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commer-

if the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5% of the total assets of the association only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

ciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Meaning of "total assets"

400. For the purposes of sections 398 and 399, "total assets", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de « actif total »

400. Pour l'application des articles 398 et 399, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une association, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

401. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the association or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the association in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the association.

Limite relative aux intérêts immobiliers

401. Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

402. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the association has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the association has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the association has a substantial investment,

Limites relatives à l'acquisition d'actions

402. Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles l'association détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

beneficially owned by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the association.

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Miscellaneous

Divers

Regulations

403. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of an association in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of associations from the application of sections 397 to 402.

Règlements

403. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de l'association;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories d'associations de l'application des articles 397 à 402.

Divestment order

404. (1) The Superintendent may, by order, direct an association to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de dessaisissement

404. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que l'association se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by an association or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the association to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the association or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the association, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the association, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer controls the body corporate or unin-

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par l'association, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit l'association ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

corporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Divestment order

(3) If

(*a*) an association

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 392(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 392(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the association, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 392(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 392(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 392(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an association has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

405. If an association controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the association becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 390(5) or (6), the association is deemed to have acquired, on the day the association becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 393 applies.

Placements réputés provisoires

405. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 390(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, l'association est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 393 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

406. (1) An association shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the association and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is 10% of the value of the total assets of the association, as shown in the last annual statement of the association prepared before the acquisition or transfer.

Restriction

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of a transaction or series of transactions between an association and a member of the association.

Exception

(3) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (vi) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by an association with another financial institution as a result of the association's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(4) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the association sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 233.5; or

(*b*) the association or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VIII or subsection 390(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 390(6) is required.

Opérations sur l'actif

406. (1) Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que l'association et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de l'association figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Restriction

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération ou la série d'opérations effectuées entre l'association et un de ses associés.

Exception

(3) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (vi) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre l'association et une autre institution financière à la suite de la participation de l'association et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(4) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente agréée par le ministre en vertu de l'article 233.5;

b) l'association ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VIII ou du paragraphe 390(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 390(6).

Value of assets

(5) For the purposes "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the association after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the association prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the association before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(5) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de l'association après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de l'association établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the association or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the association, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une association et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de l'association après l'acquisition, de la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(7) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the association or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the association prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the association before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(7) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une association et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de l'association établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

407. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

Dispositions transitoires

407. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 393(2), 394(3) and 395(3), be increased after that date.

Saving

408. A loan or investment referred to in section 407 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

1997, c. 15, s. 151(1)

303. (1) Paragraph 410(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is a director or senior officer of the association or of a body corporate that controls the association;

(2) Subsection 410(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) is an entity in which a person who controls the association has a substantial investment; or

(3) Section 410 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Related party of retail association

(1.1) Subject to the regulations, for the purposes of this Part, a person is a related party of a retail association if the person is

(*a*) a member of the association or of an association that controls, or has a significant interest in, the association;

(*b*) a director or senior officer of the association or of a body corporate that controls the association;

(*c*) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) an entity that is controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*); or

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 393(2), 394(3) et 395(3).

Non-interdiction

408. Le prêt ou placement visé à l'article 407 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

1997, ch. 15, par. 151(1)

303. (1) L'alinéa 410(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association ou d'une personne morale qui la contrôle;

(2) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle l'association a un intérêt de groupe financier;

(3) L'article 410 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Apparenté — association de détail

(1.1) Sous réserve des règlements, est apparentée à l'association de détail, pour l'application de la présente partie, la personne qui :

a) est un de ses associés ou est un associé d'une association qui contrôle l'association ou a un intérêt substantiel dans celle-ci;

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association ou d'une personne morale qui la contrôle;

c) est le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité contrôlée au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa

(*e*) a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

e) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (2) ou (3) — ou considérée — au titre du paragraphe (4) — comme telle.

Exception — subsidiaries and substantial investments of associations

(1.2) If an entity in which an association has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the association only because a person who controls the association controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the association, the entity is not a related party of the association.

(1.2) L'entité dans laquelle une association a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à l'association du seul fait qu'une personne qui contrôle l'association contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle l'association.

Exception — filiales et associations avec intérêt de groupe financier

304. (1) Paragraph 411(2)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):

304. (1) L'alinéa 411(2)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii.1) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as an association under Part III,

(ii.1) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme association sous le régime de la partie III,

(2) Paragraph 411(2)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(2) L'alinéa 411(2)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VII, or

(iii.1) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VII,

(3) Section 411 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 411 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of an association other than a retail association is not a related party of the association.

(4) Sauf dans le cas d'une association de détail, la société mère d'une association n'est pas apparentée à celle-ci.

Société mère — exception

Substantial investment — related party exception

(5) If a holding body corporate of an association is, because of subsection (4), not a related party of the association, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the association if no related party of the association has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

(5) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), une société mère n'est pas apparentée à l'association, l'entité dans laquelle une société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à l'association si aucun apparenté de l'association n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

Exception

305. The Act is amended by adding the following after section 412:

Deeming

412.1 For the purposes of this Part, a transaction between an association and another person is deemed to be a transaction with a related party of the association if the proceeds of the transaction are transferred to or used for the benefit of a related party of the association or if the transaction otherwise benefits a related party of the association.

305. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 412, de ce qui suit :

Assimilation

412.1 Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une opération avec un apparenté l'opération effectuée entre l'association et une autre personne si le produit tiré de l'opération est transféré à l'apparenté ou utilisé à son profit ou si l'opération lui profite de quelque autre manière.

306. Section 418 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Asset transactions in restructuring

(3.1) Despite any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the association as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

306. L'article 418 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, l'association peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

307. (1) Subsection 419(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) in the case of a retail association, involves, subject to subsection (4), the provision of services, other than loans or guarantees, normally provided to the public by the association in the ordinary course of business;

307. (1) Le paragraphe 419(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) sous réserve du paragraphe (4) et si elle est une association de détail, la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, qu'une association offre normalement au public;

(2) Section 419 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Loans or guarantees not included

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(*a*.1), does not include the making of loans or guarantees.

(2) L'article 419 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exceptions

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*.1), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.

1997, c. 15, s. 153(1)

308. (1) Subparagraphs 420(1)(*a*)(i) and (ii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(i) a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

1997, ch. 15, par. 153(1)

308. (1) Les sous-alinéas 420(1)*a*)(i) et (ii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

1997, c. 15, s. 153(1)

(2) Subparagraphs 420(1)(*b*)(i) and (ii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(i) a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

1997, ch. 15, par. 153(1)

(2) Les sous-alinéas 420(1)*b*)(i) et (ii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

1997, c. 15, s. 153(2)

(3) Subsection 420(2) of the Act is replaced by the following:

Loans to full-time senior officers

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

1997, ch. 15, par. 153(2)

(3) Le paragraphe 420(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêt au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

1997, c. 15, s. 153(3)

(4) Subsection 420(5) of the Act is replaced by the following:

Preferred terms — loan to spouse of senior officer

(4.1) Despite section 425, an association may make a loan referred to in paragraph 415(*b*) to the spouse of a senior officer of the association on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), by the association if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the association.

1997, ch. 15, par. 153(3)

(4) Le paragraphe 420(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions plus favorables — prêt au conjoint

(4.1) Par dérogation à l'article 425, l'association peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 415*b*) à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms — other financial services

(5) Despite section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the association, or to the spouse, or to a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), if

(*a*) the financial services are offered by the association to employees of the association on those favourable terms and conditions; and

Conditions plus favorables — autres services financiers

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation

(*b*) the conduct review committee of the association has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the association or to the spouses, or to the children under eighteen years of age, of senior officers of the association.

de ces services à des cadres dirigeants ou à leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

1997, c. 15, s. 155

309. Section 422 of the Act is replaced by the following:

309. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 155

Margin loans

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to a director or senior officer of the association.

Prêts sur marge

422. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'association à ses administrateurs ou à ses cadres dirigeants.

310. Subsection 425(2) of the Act is replaced the following:

310. Le paragraphe 425(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(*a*) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the association in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the association in the ordinary course of business; and

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide each party to the transaction with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par l'association dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à chaque partie à l'opération d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

311. Section 430 of the Act is replaced by the following:

311. L'article 430 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voidable contracts

430. (1) If an association enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the association or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the association involved in the transaction account to the association for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the association who authorized the transaction compensate the association for any loss or damage incurred by the association.

Annulation de contrats ou autres mesures

430. (1) Si l'association a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à l'association tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser l'association des pertes ou dommages subis.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 429 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 429 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

312. The title of Part XIII of the Act is replaced by the following:

312. Le titre de la partie XIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATION OF ASSOCIATIONS — SUPERINTENDENT

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS : SURINTENDANT

313. The Act is amended by adding the following after section 431:

313. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 431, de ce qui suit :

Report of unclaimed deposits

431.1 (1) A retail association shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the association in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

Relevé des dépôts non réclamés

431.1 (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, l'association de détail fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(*b*) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

until the date of the return under that subsection.

Calcul de la période

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

Content of return

(3) A return made under subsection (1) must show, insofar as is known to the association,

(*a*) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

(*b*) the recorded address of each such depositor;

(*c*) the outstanding amount of each deposit; and

(*d*) the branch of the association at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that transaction.

Teneur du relevé

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où l'association en a connaissance :

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux;

c) le solde de chacun des dépôts;

d) le bureau de l'association où la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Amounts under one hundred dollars

(4) If the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the association may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

Solde inférieur à cent dollars

(4) L'association n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Return on unclaimed bills of exchange

431.2 (1) A retail association shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the association on another branch of the association but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the association) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the association at branches of the association in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of

Relevé des effets non réclamés

431.2 (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, l'association de détail fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par un de ses bureaux sur un autre de ceux-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses bureaux au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période d'au moins neuf ans, laquelle se termine à la date du relevé et a pour point de départ la date de la dernière des opérations suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

Content of return

(2) A return made under subsection (1) must show, insofar as is known to the association,

(*a*) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;

(*b*) the recorded address of each such person;

(*c*) the name of the payee of each instrument;

(*d*) the amount and date of each instrument;

(*e*) the name of the place where each instrument was payable; and

(*f*) the branch of the association at which each instrument was issued, certified or accepted.

Teneur du relevé

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où l'association en a connaissance :

a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;

b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;

c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;

d) le montant et la date de chaque effet;

e) le nom du lieu où chaque effet était payable;

f) le bureau de l'association où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Amounts under one hundred dollars

(3) If the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the association may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).

Effet inférieur à cent dollars

(3) L'association n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Money orders

(4) A retail association may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

Mandat-poste

(4) L'association peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Total to be reported

431.3 If a retail association, under subsection 431.1(4) or 431.2(3) or (4), omits from a return required by subsection 431.1(1) or 431.2(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted must be reported in the return.

Mention obligatoire de la valeur globale

431.3 Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 431.1(1) ou 431.2(1), l'association de détail doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

314. Sections 433 and 434 of the Act are replaced by the following:

314. Les articles 433 et 434 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Copy of by-laws

433. An association shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

433. L'association transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of associations

434. (1) The Superintendent shall, in respect of each association, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the association; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 432(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 432.

Registre des associations

434. (1) Pour toute association, le surintendant fait tenir un registre contenant un exemplaire de l'acte constitutif de l'association et les renseignements visés aux alinéas 432(1)*a*) et *c*) à *g*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 432.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme du registre

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

Accès

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

Preuve

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

315. (1) Subsection 435(1) of the Act is replaced by the following:

315. (1) Le paragraphe 435(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

435. (1) Subject to section 436, all information regarding the business or affairs of an association, or regarding a person dealing with an association, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

435. (1) Sous réserve de l'article 436, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

(2) Subsection 435(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*.1) and by adding the following after paragraph (*a*.1):

(2) Le paragraphe 435(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

(*a*.2) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

a.2) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

316. The Act is amended by adding the following after section 435.1:

316. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435.1, de ce qui suit :

Publication

435.2 The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* the information contained in each of the returns made under sections 431.1 and 431.2 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

Publicité

435.2 Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements figurant dans les relevés visés aux articles 431.1 et 431.2 dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.

1996, c. 6, s. 57

317. Section 436.3 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 57

317. L'article 436.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report respecting disclosure

436.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by associations and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

436.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

318. Subsection 437(1) of the Act is replaced by the following:

318. Le paragraphe 437(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of associations

437. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each association that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the association is complying with the provisions of this Act and whether the association is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

437. (1) Afin de vérifier si l'association se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de l'association et dont il fait rapport au ministre.

319. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 438:

319. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 438 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

438.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an association for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

Accord prudentiel

438.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une association afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

320. Subsection 441(1) of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

441. (1) Where an association or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 438.1 or a direction of the Superintendent issued to the association or person pursuant to subsection 439(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the association or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the association or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

320. Le paragraphe 441(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution judiciaire

441. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 438.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 439(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

1996, c. 6, s. 59

321. The heading before section 441.1 of the Act is replaced by the following:

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

1996, ch. 6, art. 59

321. L'intertitre précédant l'article 441.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

441.01 In sections 441.1 and 441.2, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer, controller of an association or any other officer reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

441.01 Pour l'application des articles 441.1 et 441.2, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une association ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

1996, c. 6, s. 59

322. (1) Paragraphs 441.1(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the association is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 438.1 or

1996, ch. 6, art. 59

322. (1) Les alinéas 441.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 438.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

an undertaking given by the association to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 439 or an order made under subsection 409(3).

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 439 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 409(3).

1996, c. 6, s. 59

(2) Paragraph 441.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the association for appointment as a senior officer,

(2) L'alinéa 441.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant.

1996, ch. 6, art. 59

1996, c. 6, s. 59

(3) The portion of subsection 441.1(2) of the French version of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

(3) Le passage du paragraphe 441.1(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 59

1996, c. 6, s. 59

(4) Subsections 441.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 441.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 59

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being elected or appointed as a director of an association or from being appointed as a senior officer.

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause, écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant.

Absence de qualification

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the association would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de l'association.

Risque de préjudice

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the association of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à l'association relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

323. The Act is amended by adding the following after section 441.1:

323. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441.1, de ce qui suit :

Removal of directors or senior officers

441.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of an association if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 439,

(iii) an order made under subsection 409(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 438.1 or an undertaking given by the association to the Superintendent.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the association have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the association of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

441.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une association s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 439,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 409(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à l'association de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 438.1 ou à un engagement que l'association a donné au surintendant.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de l'association ou y nuira vraisemblablement.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à l'association relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance

may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the association of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et l'association de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the association may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou l'association peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

1996, c. 6, s. 60

324. (1) Paragraphs 442(1.1)(*b*) to (*f*) of the Act are replaced by the following:

324. (1) Les alinéas 442(1.1)*b*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 60

(*c*) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its depositors and creditors;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et ses créanciers;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

(*e*) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors and creditors;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants et ses créanciers risquent d'être lésés;

(*f*) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(*a*);

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dans le cas d'une association de détail, dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada;

(*g*) in the case of a retail association, the association's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(*h*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of the depositors or creditors of the association or to those of the owners of any assets under the association's administration.

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants et créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre.

(2) Subsection 442(2) of the Act is replaced by the following:

Objectives of Superintendent

(2) If, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the association.

(2) Le paragraphe 442(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et des créanciers de celle-ci.

325. The Act is amended by adding the following after section 452:

325. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 452, de ce qui suit :

PART XIII.1

REGULATION OF RETAIL ASSOCIATIONS — COMMISSIONER

PARTIE XIII.1

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS DE DÉTAIL : COMMISSAIRE

Required information

452.1 A retail association shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the consumer provisions.

Demande de renseignements

452.1 L'association de détail fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application des dispositions visant les consommateurs.

Confidential information

452.2 (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a retail association or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

452.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de l'association de détail ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination

452.3 (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

452.3 (1) Afin de s'assurer que l'association de détail se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records of retail association

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a retail association; and

(*b*) may require the directors or officers of a retail association to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de l'association de détail;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Power of Commissioner on inquiry

452.4 The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

Pouvoirs du commissaire

452.4 Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Compliance agreement

452.5 The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a retail association for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

Accord de conformité

452.5 Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une association de détail afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

326. The Act is amended by adding the following after section 459.1:

326. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 459.1, de ce qui suit :

Approvals: Terms, Conditions and Undertakings

Agréments : conditions et engagements

Definition of "approval"

459.2 (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

Définition de « agrément »

459.2 (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordés en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

Ministre : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

Surintendant : conditions et engagements

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Non-réalisation

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

Révocation, suspension ou modification

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

327. The Act is amended by adding the following after section 461:

327. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 461, de ce qui suit :

Applications to Superintendent

Demandes au surintendant

Content of applications

461.1 (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 74(1), 80(2), 82(4), 87(1), 177(1), 221(2), 385(1), 390(6), 393(1) or (2) or 406(1), subparagraph 411(2)(*a*)(iv), section 414 or subsection 418(3) or (3.1);

(*b*) applications for consent under subsection 79(1);

Demande d'approbation

461.1 (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 74(1), 80(2), 82(4), 87(1), 177(1), 221(2), 385(1), 390(6), 393(1) ou (2) ou 406(1), au sous-alinéa 411(2)*a*)(iv), à l'article 414 ou aux paragraphes 418(3) ou (3.1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 166.05(3) or 242(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 393(3) or (5), 394(4) or 395(4).

b) les demandes d'accord visées au paragraphe 79(1);

c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 166.05(3) ou 242(1);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 393(3) ou (5), 394(4) ou 395(4).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut, dans le délai imparti, de l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, de celui prévu au paragraphe (4) vaut agrément de la demande.

328. Section 463 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) respecting the determination of the equity of an association;

328. L'article 463 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) régir la détermination des capitaux propres d'une association;

(*i*.2) respecting persons who are a related party to a retail association; and

i.2) préciser les personnes qui sont apparentées à l'association de détail et les régir;

329. The Act is amended by adding the following after section 467:

329. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 467, de ce qui suit :

Limitation period

467.1 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

467.1 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

330. Section 469 of the Act is replaced by the following:

330. L'article 469 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compliance or restraining order

469. (1) If an association or any director, officer, employee or agent of an association does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the association, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the association, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

469. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de l'association peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a retail association or any director, officer, employee or agent of a retail association does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for

Dispositions visant les consommateurs

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à l'association de détail ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les

an order directing the retail association, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the retail association, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

1997, c. 15, s. 163

331. Paragraph 474(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) Parts IX to XV and XVII, other than subsection 375(3), section 375.1 and paragraph 442(1.1)(*g*),

331. Le paragraphe 474(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 163

Portée de l'ordonnance

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des alinéas 167(2)*a*) et *b*), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3), de l'article 375.1 et de l'alinéa 442(1.1)*g*). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

Bill C-23

332. If Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act* ("that Act"), receives royal assent, then

(*a*) on the later of the coming into force of paragraph 86(*a*) of that Act and subsection 303(3) of this Act, paragraph 410(1.1)(*c*) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(*c*) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

(*b*) on the later of the coming into force of paragraph 86(*b*) of that Act and subsection 308(1) of this Act, subparagraph 420(1)(*a*)(ii) of the English version of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association; or

Projet de loi C-23

332. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* (appelé « autre loi » au présent article) :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 86*a*) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 303(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 410(1.1)*c*) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :**

c) est l'époux ou le conjoint de fait ou un enfant de moins de dix-huit ans d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

***b*) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 86*b*) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 308(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 420(1)*a*)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :**

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association; or

(*c*) on the later of the coming into force of paragraph 86(*c*) of that Act and subsection 308(2) of this Act, subparagraph 420(1)(*b*)(ii) of the English version of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

(*d*) on the later of the coming into force of section 84 of that Act and subsection 308(4) of this Act, subsections 420(4.1) and (5) of the *Cooperative Credit Associations Act* are replaced by the following:

c) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 86*c*) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 308(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 420(1)*b*)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

***d*) à l'entrée en vigueur de l'article 84 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 308(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 420(4.1) et (5) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* sont remplacés par ce qui suit :**

Preferred terms — loan to spouse or common-law partner of senior officer

(4.1) Despite section 425, an association may make a loan referred to in paragraph 415(*b*) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the association on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), by the association if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the association.

Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou au conjoint de fait

(4.1) Par dérogation à l'article 425, l'association peut consentir à l'époux ou au conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 415*b*) à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Preferred terms — other financial services

(5) Despite section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the association, or to the spouse or common-law partner, or to a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), if

(*a*) the financial services are offered by the association to employees of the association on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the association has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the association or to the spouses or the common-law partner, or to

Conditions plus favorables — autres services financiers

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants ou à leurs époux ou conjoints de fait ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

the children under eighteen years of age, of senior officers of the association.

1992, c. 56 *Green Shield Canada Act* *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* 1992, ch. 56

1997, c. 15, s. 164(1)

333. (1) The portion of subsection 17(1) of the *Green Shield Canada Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

333. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 164(1)

Application of the *Insurance Companies Act*

17. (1) Subject to any other provision of this Act, the following provisions of the *Insurance Companies Act* as amended or enacted by *An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions*, enacted during the second session of the thirty-sixth Parliament, together with any regulations made under or for the purposes of those provisions, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require:

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans leur version modifiée ou édictée par la *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, sanctionnée au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

1997, c. 15, s. 164(2)

(2) Paragraph 17(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) sections 160 to 162, paragraphs 165(*a*) to (*e*), (*h*) and (*i*), sections 166 and 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), 174(7) (excepting therefrom the reference to subsection 173(4)) and 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196, 202 and 203, subsections 204(1) and (2), paragraphs 204(3)(*a*) to (*c*), subsections 204(4) to (6), sections 205 and 206, paragraphs 207(*a*), (*b*), (*c*), (*f*), (*h*) and (*i*), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(*d*) and (*e*), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(*a*) and (*c*), sections 218 to 223, 244, 254 to 256 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(*a*) and (*b*), sections 270, 278, 279 and 330, subsections 331(1) and (2), paragraphs 331(3)(*b*) and (*c*), subsections 331(4) and (6), sections 332 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(*a*), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

(2) L'alinéa 17(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les articles 160 à 162, les alinéas 165*a*) à *e*), *h*) et *i*), les articles 166 et 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1), (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l'exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu'il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196, 202 et 203, les paragraphes 204(1) et (2), les alinéas 204(3)*a*), *b*) et *c*), les paragraphes 204(4) à (6) et les articles 205 et 206, les alinéas 207*a*), *b*), *c*), *f*), *h*), et *i*), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)*d*) et *e*), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)*a*) et *c*), les articles 218 à 223, 244, 254 à 256 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269*a*) et *b*), les articles 270, 278, 279 et 330, les paragraphes 331(1) et (2), les alinéas 331(3)*b*) et *c*), les paragraphes 331(4) et (6), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l'alinéa 381(1)*a*), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la Partie VI;

(3) Paragraph 17(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 17(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) subsection 441(3) and sections 448, 450, 465 to 472 and 476 to 478 of Part VIII;

(*f*.1) paragraphs 165(2)(*f*) and (*g*) of Part VI and sections 479 to 489 and 489.2 of Part VIII;

(4) Paragraphs 17(1)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*h*) sections 515 to 517 of Part X; and

(*i*) Part XI, except sections 528.1 to 528.3, and Parts XV, XVI, XVIII and XIX.

334. Subsection 17(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*l*.1) a reference to a consumer provision shall be deemed to be a reference to a provision referred to in paragraph (*e*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

f) le paragraphe 441(3) et les articles 448, 450, 465 à 472 et 476 à 478 de la Partie VIII;

f.1) les alinéas 165(2)*f*) et *g*) de la Partie VI et les articles 479 à 489 et 489.2 de la Partie VIII;

(4) Les alinéas 17(1)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) les articles 515 à 517 de la Partie X;

i) la Partie XI, sauf les articles 528.1 à 528.3, et les Parties XV, XVI, XVIII et XIX.

334. Le paragraphe 17(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

l.1) la mention de dispositions visant les consommateurs vaut mention d'une des dispositions visées à l'alinéa *e*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;*

1991, c. 47

Insurance Companies Act

1996, c. 6, s. 66

335. (1) Paragraph (*a*) of the definition "provincial company" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is repealed.

1996, c. 6, s. 66

(2) The definitions "annual statement", "central securities register" or "securities register", "head office", "incorporator", "recorded address", "regulatory capital", "subsidiary" and "total assets" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement", in relation to a company, means the annual financial statement of the company within the meaning of paragraph 331(1)(*a*) and, in relation to an insurance holding company, means the annual financial statement of the insurance holding company within the meaning of paragraph 887(1)(*a*);

"central securities register" or "securities register" « *registre central des valeurs mobilières* » *ou* « *registre des valeurs mobilières* »

"central securities register" or "securities register", in relation to a company or an insurance holding company, means the register referred to in section 271;

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

1996, ch. 6, par. 66(2)

335. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est abrogé.

1996, ch. 6, par. 66(2)

(2) Les définitions de « actif total », « adresse enregistrée », « capital réglementaire », « filiale », « fondateur », « rapport annuel », « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » et « siège », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« actif total » "*total assets*"

« actif total » S'entend au sens des règlements, en ce qui touche la société, la société de secours, la société provinciale ou la société de portefeuille d'assurances.

« adresse enregistrée » "*recorded address*"

« adresse enregistrée »

a) Dans le cas d'un actionnaire d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société ou de la société de portefeuille d'assurances;

"head office" « *siège* »

"head office" means

(*a*) in relation to a company, the office required to be maintained by the company under section 260,

(*b*) in relation to a society, the office required to be maintained by the society under section 544, and

(*c*) in relation to an insurance holding company, the office required to be maintained by the insurance holding company under section 868;

"incorporator" « *fondateur* »

"incorporator", in relation to a company or an insurance holding company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company or insurance holding company, as the case may be;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »

"recorded address" means

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a company or an insurance holding company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company or the insurance holding company, as the case may be, and

(*b*) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the company or insurance holding company;

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a company, a society, a provincial company or an insurance holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

"total assets" « *actif total* »

"total assets", in respect of a company, society, provincial company or insurance holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

b) dans le cas de toute autre personne, dernière adresse postale selon les livres de la société ou de la société de portefeuille d'assurances.

« capital réglementaire » « capital réglementaire » "*regulatory capital*"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances, s'entend au sens des règlements.

« filiale » « filiale » "*subsidiary*"

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« fondateur » « fondateur » "*incorporator*"

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société ou de la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, par lettres patentes.

« rapport annuel » « rapport annuel » "*annual statement*"

« rapport annuel » Dans le cas d'une société, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 331(1)*a*) et, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 887(1)*a*).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*" *or* "*securities register*"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Dans le cas d'une société et d'une société de portefeuille d'assurances, le registre visé à l'article 271.

« siège » « siège » "*head office*"

« siège » Dans le cas d'une société, bureau maintenu en application de l'article 260, dans le cas d'une société de secours, bureau maintenu en application de l'article 544 et, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances, bureau maintenu en application de l'article 868.

(3) Paragraph (*c*) of the definition "complainant" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 371, 375 or 1031;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « plaignant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 371, 375 ou 1031.

1991, c. 48, par. 495(1)(*a*)

(4) Paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) an association incorporated or formed under the *Cooperative Credit Associations Act* or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

1991, ch. 48, al. 495(1)*a*)

(4) L'alinéa *d*) de la définition de « institution financière », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) une association constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »
"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »
"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV of the *Bank Act*;

"Commissioner" « *commissaire* »
"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »
"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*c*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"converted company" « *société transformée* »
"converted company" means a mutual company that has been converted under this Act into a company with common shares;

"equity" « *capitaux propres* »
"equity", in respect of a company or an insurance holding company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »
"federal financial institution" means

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » "*Agency*"
« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« capitaux propres » "*equity*"
« capitaux propres » En ce qui concerne une société ou une société de portefeuille d'assurances, leurs capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« commissaire » "*Commissioner*"
« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"
« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *c*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« institution financière fédérale » "*federal financial institution*"
« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) société d'assurances ou société de secours;

b) banque;

(*a*) a company or a society,

(*b*) a bank,

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, or

(*d*) an association incorporated or formed under the *Cooperative Credit Associations Act* or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act;

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII;

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) association constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi.

« société de portefeuille bancaire » « *bank holding company* »

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille d'assurances » « *insurance holding company* »

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII.

« société transformée » « *converted company* »

« société transformée » Société mutuelle transformée dans le cadre de la présente loi en société avec actions ordinaires.

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Major shareholder

(3) For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

Actionnaire important

(3) Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque d'actions de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque d'actions de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

(4) For the purposes of this Act, a body corporate is widely held if it has no major shareholder.

Participation multiple

(4) Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple la personne morale qui n'a aucun actionnaire important.

336. The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

336. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

337. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

337. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

Société mère

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

Filiale

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

338. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

338. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of Divisions VIII and X of Part VI and Subdivisions 8 and 10 of Division 6 of Part XVII, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des sections VIII et X de la partie VI et des sous-sections 8 et 10 de la section 6 de la partie XVII, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

339. Section 8 of the Act is replaced by the following:

339. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company or an insurance holding company if the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company or insurance holding company, as the case may be.

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company or insurance holding company increases that significant interest in the class of shares if the person or any entity controlled by the person

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

340. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

340. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and Division 7 of Part XVII, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a company or of an insurance holding company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company or of an insurance holding company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company or insurance holding company,

those persons are be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or insurance holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et de la section 7 de la partie XVII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances — dont elles sont les véritables propriétaires.

Acting in concert

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or insurance holding company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company or insurance holding company, as the case may be, or

Action concertée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

(*b*) under which no proposal put before the board of directors of the company or insurance holding company, as the case may be, may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

is deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société ou de la société de portefeuille d'assurances;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société ou de la société de portefeuille d'assurances en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

341. Subsections 11(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

341. Les paragraphes 11(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(2) On application by a company or insurance holding company, the Superintendent may determine that a security of the company or insurance holding company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company or insurance holding company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société ou de la société de portefeuille d'assurances en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company or insurance holding company issued on the conversion of other securities or issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

1999, c. 31, s. 138

341.1 The portion of subsection 13(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

341.1 Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31, art. 138

Application of certain provisions

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII, XV, XVI, XVIII and XIX apply to every body corporate

Champ d'application

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII, XV, XVI, XVIII et XIX s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

1997, c. 15, s. 168

342. Section 21 of the Act is replaced by the following:

342. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 168

Sunset provision

21. Companies and societies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies and societies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

21. Les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

1999, c. 28, s. 120

343. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, art. 120

343. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

National treatment

24. (1) If a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

24. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société, autre qu'une société de secours, ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

344. Section 27 of the Act is replaced by the following:

344. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate a company or society, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company or society;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company or society;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

(*e*) whether the company or society will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicant or applicants with those of the company or society on the conduct of those operations and businesses; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

345. The Act is amended by adding the following after section 28:

345. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Letters patent of incorporation on application of converted companies

28.1 (1) If the Minister, under section 22, issues letters patent incorporating a company on the application of a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies, the Minister may include in the letters patent of incorporation of the company a provision deeming shares of the company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the converted company in exchange for all the issued and outstanding shares of the converted company.

Lettres patentes sur demande d'une société transformée

28.1 (1) Les lettres patentes constituant une société, autre qu'une société de secours, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22, peuvent, à la demande de la société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, contenir une clause prévoyant que les actions de la société sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société transformée en échange des actions émises et en circulation de la société transformée, sur la base d'une action de la société pour une action de la société transformée.

Effect of provision

(2) Shares of a company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the converted company for which they are exchanged and the shares of the converted company, on the issuance of the letters patent, become the property of the company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Effet de la clause

(2) Les actions de la société, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la société transformée contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société transformée deviennent la propriété de la société, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a converted company referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating a company does not deprive a person who was a holder of shares of the converted company immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

Effet de la clause

(3) L'échange des actions de la société transformée, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société transformée, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant, ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and voting of company shares

(4) Despite subsection (3), no share of a company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating a company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la société qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

Shareholder and policyholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 22 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders and policyholders of the converted company who are entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders called to consider the application.

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de la société transformée adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating a company, a share exchange is deemed to have taken place, the company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the converted company that were outstanding on the day the letters patent were issued.

(6) La société dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la société transformée qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Substitution d'actions

Proposal involving fundamental change

28.2 (1) On application, made in accordance with the regulations, by a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies to give effect to a proposal to incorporate a company as the holding body corporate of the converted company and to make any other fundamental change to the converted company, including an exchange of any or all of the shares of the converted company for shares of the company, the Minister may, to give effect to the proposal, include in the letters patent of incorporation of the company issued under section 22 any provision the Minister considers necessary and give any approval that the Minister considers necessary.

28.2 (1) Sur demande, présentée conformément aux règlements par une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, de mise en oeuvre d'une proposition visant à constituer une société qui soit la société mère de la société transformée et à opérer toute autre modification de structure, notamment l'échange d'actions de la société transformée contre des actions de la société, le ministre peut inclure dans les lettres patentes constituant la société toute clause qu'il estime indiquée pour mettre en oeuvre la proposition et donner tout agrément nécessaire.

Modifications de structure

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by a converted company that makes an application under subsection (1); and

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, required by the shareholders and policyholders of the converted company and the effect thereof.

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la société transformée qui fait la demande;

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation par les actionnaires et les souscripteurs et les conséquences de celles-ci.

1997, c. 15, s. 170(1) (F)

346. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

346. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 170(1)(F)

Federal corporations

32. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including an insurance holding company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille d'assurances, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

1991, c. 47, s. 759; 1994, c. 24, par. 34(1)(*l*) (F)

347. Sections 39 to 41 of the Act are replaced by the following:

347. Les articles 39 à 41 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 47, art. 759; 1994, ch. 24, al. 34(1)*l*)(F)

Transferring to other federal Acts

39. (1) A company or society may

(*a*) apply, with the approval in writing of the Minister, for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*b*) apply for letters patent continuing the company or society as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company or society as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act.

39. (1) La société peut :

a) demander, avec l'agrément écrit du ministre, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) demander des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 223(1) et 229(1) de cette loi.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

Transferring to other federal Acts — societies

(1.1) A society may also, with the approval in writing of the Minister,

(*a*) apply, under section 156 of the *Canada Corporations Act*, for letters patent creating it as a corporation under Part II of that Act; or

(*b*) apply, under section 285 of the *Canada Cooperatives Act*, for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, under that Act.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales — sociétés de secours

(1.1) La société de secours peut en outre, avec l'agrément écrit du ministre :

a) demander, dans le cadre de l'article 156 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, l'émission de lettres patentes la constituant en une corporation sous le régime de la partie II de cette loi;

b) demander, dans le cadre de l'article 285 de la *Loi canadienne sur les coopératives*, un certificat de prorogation ou un certificat de prorogation et un certificat de fusion.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in paragraph (1)(*a*) may be given to a company or society and no approval referred to in subsection (1.1) may be given to a society unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application has been authorized by a special resolution;

(*b*) the company or society has discharged, or provided for the discharge of, all its policy liabilities; and

(*c*) unless the company or society is an entity referred to in paragraph 47(2)(*b*) or (*c*), the company or society will not use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name after a certificate or letters patent referred to in subsection (1) or (1.1) are issued in respect of the company or society.

Conditions

(2) Le ministre ne peut donner son agrément dans le cadre de l'alinéa (1)*a*) et du paragraphe (1.1) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) la société a rempli toutes ses obligations aux termes de ses polices d'assurance, ou a pris les mesures nécessaires pour les remplir;

c) sauf si elle est visée aux alinéas 47(2)*b*) ou *c*), la société s'est engagée à ne pas utiliser le mot « assurance », « assurances » ou « insurance » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat ou des lettres patentes prévus aux paragraphes (1) ou (1.1).

Withdrawing application

(3) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of a company or society may, without further approval of the shareholders, policyholders entitled to vote or members, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

(3) Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires, les souscripteurs habiles à exercer leur droit de vote ou les membres dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Day this Act ceases to apply

(4) On the day specified in the certificate or letters patent, this Act ceases to apply to the body corporate to which the certificate or letters patent relate.

Date de cessation d'application de la présente loi

(4) À la date indiquée sur le certificat ou les lettres patentes, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale à qui ils ont été délivrés.

1996, c. 6, s. 67

348. Paragraph 42(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed

1996, ch. 6, art. 67

348. L'alinéa 42(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou

company or society or under section 734 for an insurance holding company or a proposed insurance holding company.

projetée ou, en application de l'article 734, à une société de portefeuille d'assurances existante ou projetée.

1996, c. 6, s. 68

349. Section 43 of the Act is replaced by the following:

349. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 68

Affiliated company or society

43. Despite section 42, a company or society that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Société faisant partie d'un groupe

1996, c. 6, s. 70

350. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

350. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 70

Revoking name

(2) If a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with section 224, 238 or 544.1, the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 224, 238 ou 544.1, sa dénomination officielle.

Invalidation

351. Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) an insurance holding company;

351. Le paragraphe 47(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la société de portefeuille d'assurances;

1996, c. 6, s. 70

352. Section 48 of the Act is replaced by the following:

352. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 70

Subsidiaries

48. Despite subsection 47(1), a subsidiary of a company or society may use the company's or society's name in its name.

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société peut utiliser dans sa dénomination sociale celle de la société.

Filiales

353. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

353. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling shareholders' meeting

50. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a company, other than a mutual company, in respect of which letters patent were issued under section 22 from the issue of its shares, the directors of the company shall without delay call a meeting of the shareholders of the company.

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société, autre qu'une société mutuelle ou une société de secours, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

354. Clause 57(1)(*a*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 50(1), in the case of a company other than a mutual company,

354. La division 57(1)*a*)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) dans le cas d'une société autre qu'une société visée à la division (A), à cinq millions de dollars ou au montant supérieur exigé par le ministre en vertu du paragraphe 50(1),

355. The Act is amended by adding the following after section 59:

Limit on assets

59.1 (1) The Minister may, by order, require a company that is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time not to have average total assets in any three month period ending on the last day of a month subsequent to the month specified in the order exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order if the Minister is of the opinion that it is in the best interests of the financial system in Canada to do so, after having considered the Superintendent's opinion on

(*a*) the nature and extent of the financial services activities carried out by entities affiliated with the company; and

(*b*) the impact that the nature and degree of supervision and regulation of those financial services activities have on the supervision and regulation of the company.

355. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

Restrictions quant à l'actif

59.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à la société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe 407(8) ou à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à celui spécifié à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté s'il l'estime indiqué dans l'intérêt du système financier canadien, après avoir pris en compte l'opinion du surintendant quant à :

a) la nature et l'étendue des activités de prestation de services financiers des entités du groupe de la société;

b) l'influence que pourraient avoir la réglementation et la supervision de ces activités sur la nature et l'étendue de la réglementation et de la supervision de la société.

Revocation of order

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances giving rise to the order have ceased to exist or have changed substantially, the Minister may, by further order, revoke the order.

Révocation

(2) Le ministre peut, par un autre arrêté, révoquer l'arrêté visé au paragraphe (1) s'il estime que la situation y ayant donné lieu a cessé d'exister ou a changé de façon significative.

Average total assets

(3) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois du trimestre.

356. Subsection 65(3) of the Act is replaced by the following:

356. Le paragraphe 65(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders and policyholders at the meeting referred to in subsection (2).

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée visée au paragraphe (2).

1997, c. 15, s. 183

357. The portion of section 76.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 183

357. L'article 76.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Holding in market-indexed segregated fund

76.1 A company may hold shares of the company or shares or ownership interests of an entity that controls the company, if

Caisse séparée fondée sur un indice boursier

76.1 La société peut détenir ses actions ou les actions ou titres de participation d'une entité qui la contrôle si ces actions ou titres sont des éléments d'actif d'une caisse séparée constituée aux termes de l'article 451 et si l'actif de la caisse est composé, dans les mêmes proportions, des valeurs mobilières sur lesquelles se fonde un indice boursier généralement reconnu.

358. Section 83 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

358. L'article 83 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

When dividend not to be declared

(5) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend without the approval of the Superintendent if the total of all dividends declared by the company in any financial year would exceed the aggregate of the company's net income for that year and its retained net income for the preceding two financial years.

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration et le versement de dividendes doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que le montant total des dividendes déclarés par la société au cours d'un exercice donné dépasse la somme de ses bénéfices nets de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

359. Section 143 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

359. L'article 143 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Number of eligible votes

(1.01) A converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 164.08(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining the shareholders or policyholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders or policyholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Nombre de voix possibles

(1.01) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique doivent indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 164.08(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires ou souscripteurs qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

360. Subsections 150(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

360. Les paragraphes 150(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Policyholders

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of policyholders is present at a meeting of policyholders if at least five hundred policyholders who are entitled to vote at the meeting, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, are present in person or represented by proxyholders.

Souscripteurs

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de souscripteurs lorsqu'au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter sont présents ou représentés.

Shareholders and policyholders

(3) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders and policyholders is present at a meeting of shareholders and policyholders if the holders of a majority of the shares and at least five hundred policyholders, or one per cent of the total number of policyholders, whichever is lesser, who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Actionnaires et souscripteurs

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs lorsque sont présents ou représentés :

a) les détenteurs d'une majorité d'actions habiles à y voter;

b) au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter.

361. Section 152 of the Act is replaced by the following:

361. L'article 152 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

One share — one vote

152. Subject to section 164.08, if a share of a company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders or shareholders and policyholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Une voix par action

152. Sous réserve de l'article 164.08, l'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs, d'une voix par action avec droit de vote.

362. The Act is amended by adding the following after section 164.07:

362. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 164.07, de ce qui suit :

DIVISION I.2

RESTRICTIONS ON VOTING

SECTION I.2

RESTRICTION DU DROIT DE VOTE

Meaning of "eligible votes"

164.08 (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders and policyholders on a vote of shareholders or shareholders and policyholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Définition de « voix possibles »

164.08 (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires, les actionnaires et les souscripteurs, ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders and policyholders of a company in respect of which subsection 407(4) applies or of a company to which subsection 407(5) applies, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or shareholders and policyholders or holders of any class or series of shares of the company, cast votes in respect of any shares

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs d'une société à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires,

beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

des actionnaires et des souscripteurs, ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Fondé de pouvoir

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of votes cast by or on behalf of

(*a*) a company to which subsection 407(5) applies, or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, that controls the company; or

(*b*) any entity that is controlled by a company or an insurance holding company referred to in paragraph (*a*).

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des voix exprimées par les entités suivantes ou en leur nom :

a) une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, qui contrôle la société;

b) une entité qui est contrôlée par une société ou société de portefeuille d'assurances visée à l'alinéa *a*).

Exception

Exception

(5) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of a vote held under section 239.

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 239.

Exception

Validity of vote

(6) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

(6) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Validité du vote

Disposition of shareholdings

(7) If, with respect to any company, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

(7) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont ils ont la propriété effective.

Disposition des actions

Restriction on voting rights

(8) If the Minister makes an order under subsection (7), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the company beneficially owned by the person.

(8) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (7), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la société dont elle a la propriété effective.

Limites au droit de vote

Subsection (8) ceases to apply

(9) Subsection (8) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Cessation d'application du paragraphe (8)

(9) Le paragraphe (8) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Reliance on number in notice

(10) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 143(1.01).

Fiabilité

(10) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 143(1.01).

Designation of persons

(11) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular company, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

Désignation par le ministre

(11) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une société donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

363. Subsection 167(2) of the Act is replaced by the following:

363. Le paragraphe 167(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution and at least two thirds of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

1997, c. 15, s. 200

364. Paragraphs 168(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 200

364. Les alinéas 168(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*e*) a person who is prohibited by subsection 164.08(8) or section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

e) à qui le paragraphe 164.08(8) ou les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by subsection 164.08(8) or section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 164.08(8) ou les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

365. Subsection 171(2) of the Act, as amended by section 201 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is repealed.

365. Le paragraphe 171(2) de la même loi, édicté par l'article 201 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est abrogé.

366. Section 176 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

366. L'article 176 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) Subsection (2) does not apply to a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies.

Exception

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ni à une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique.

367. Subsection 180(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 678.1 or 678.2.

367. Le paragraphe 180(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 678.1 ou 678.2.

368. The Act is amended by adding the following after section 192:

Presence of unaffiliated director

192.1 (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the company is present.

Exception

(2) Despite subsection (1), business transacted at a meeting of directors at which only directors who are affiliated with the company are present is valid only if a director who is not affiliated with the company approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business.

368. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 192, de ce qui suit :

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

192.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la société est présent.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la société approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

369. Subsection 197(3) of the Act is replaced by the following:

Separate vote

(2.1) If a by-law made, amended or repealed under subsection (1) deals with the quorum of policyholders at a meeting of shareholders and policyholders, the policyholders who are entitled to vote on a resolution to confirm or amend the by-law, amendment or repeal are entitled to vote on it separately from the shareholders.

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders and policyholders under subsection (2) or (2.1) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

369. Le paragraphe 197(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vote séparé

(2.1) Les souscripteurs ont le droit de voter séparément sur la résolution visant à confirmer un règlement administratif ou à modifier une proposition de modification ou de révocation d'un règlement administratif portant sur le quorum des souscripteurs aux assemblées des actionnaires et des souscripteurs.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires et souscripteurs dans le cadre des paragraphes (2) ou (2.1), elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

1997, c. 15, s. 211(1)

370. Paragraph 204(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the company is complying with Part XI;

1997, ch. 15, par. 211(1)

370. L'alinéa 204(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

(*b*.1) if an insurance holding company or a bank holding company that is widely held has a significant interest in any class of shares of the company, establish policies for entering into transactions referred to in section 528.1; and

b.1) si une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société, établir des principes pour les opérations visées à l'article 528.1;

371. The portion of section 220 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

371. Le passage de l'article 220 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

220. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 166(1) or (2), section 216 or 219 or subsection 539(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

220. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 166(1) ou (2), des articles 216 ou 219 ou du paragraphe 539(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Foi à des déclarations

1997, c. 15, s. 214

372. Section 224 of the Act is replaced by the following:

372. L'article 224 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 214

Incorporating instrument

224. On the application of a company or society duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the incorporating instrument of the company or society.

224. Le ministre peut, sur demande de la société ou de la société de secours dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Acte constitutif

373. Subsection 225(1) of the Act is replaced by the following:

373. Le paragraphe 225(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters patent to amend

225. (1) On receipt of an application referred to in section 224, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

225. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 224, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

Lettres patentes modificatives

374. (1) Subsection 238(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the company;

374. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de la société;

(2) Subsection 238(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders and policyholders under subsection (2) and, in the case of a by-law referred to in paragraph (1)(*i*.1), approved by the Superintendent.

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires et souscripteurs conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*i*.1), à l'approbation du surintendant.

Date d'entrée en vigueur

375. Subsection 243(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

243. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder or policyholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders of a company may, in accordance with sections 147 and 148, make a proposal to make an application referred to in section 224 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 238(1) of the company.

376. Subsections 245(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application to amalgamate

245. (1) On the joint application of two or more bodies corporate, incorporated by or under an Act of Parliament, including companies and insurance holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one mutual company.

Application to amalgamate

(2) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including companies — other than mutual companies — and insurance holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

1997, c. 15, s. 222(2)

377. Subsection 250(3) of the Act is replaced by the following:

Application of sections 23 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a company or society, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated company;

375. Le paragraphe 243(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur, tout actionnaire ou tout souscripteur ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 147 et 148, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 238(1) ou de présentation de la demande visée à l'article 224.

376. Les paragraphes 245(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de fusion

245. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés et les sociétés de portefeuille d'assurances, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société mutuelle.

Demande de fusion

(2) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés — à l'exclusion des sociétés mutuelles — et les sociétés de portefeuille d'assurances, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société.

1997, ch. 15, par. 222(2)

377. Le paragraphe 250(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 23 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société ou une société de secours demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la requête, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la société issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société issue de la fusion;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) if one of the applicants is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time, or a body corporate that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), such a company, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated company and its affiliates may affect the supervision and regulation of the amalgamated company, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the amalgamated company and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated company; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

Restriction

(5) The Minister may not, before January 1, 2002, issue letters patent under section 251 amalgamating a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies, a company to which subsection 407(5) or (12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies with any other body corporate.

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) la réputation des requérants pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8), une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué ou une personne morale qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de la société issue de la fusion, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la société issue de la fusion et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Restriction

(5) Le ministre ne peut toutefois délivrer des lettres patentes de fusion dans le cadre de l'article 251 avant le 1er janvier 2002 fusionnant une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle

Restriction

(6) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, or a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, the Minister may not issue the letters patent of amalgamation unless the amalgamated company is

(*a*) widely held; or

(*b*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a company to which subsection 407(5) applies, or by an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, that controlled one of the applicants at the time the application was made.

Deeming

(7) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies and the letters patent of amalgamation are issued, the amalgamated company is deemed to be a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies, as the case may be.

Réserve

(6) Dans le cas où l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si la société issue de la fusion est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête.

Précision

(7) Si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et si des lettres patentes de fusion sont délivrées, la société issue de la fusion est réputée être une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, selon le cas.

378. The Act is amended by adding the following after section 251:

378. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 251, de ce qui suit :

Court enforcement

251.1 (1) If a company or society, or any director, officer, employee or agent of a company or society, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or society, or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

251.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou société de secours ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

1997, c. 15, s. 226(1)

379. (1) The portion of subsection 254(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

379. (1) Le passage du paragraphe 254(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 226(1)

Restricted transactions

254. (1) Except in accordance with this section or an order made under subsection 678.5(1), a company or society shall not

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sauf aux termes du présent article et dans le cas d'une ordonnance visée au paragraphe 678.5(1) :

Restrictions relatives aux opérations

(2) Subsection 254(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.1):

(2) Le paragraphe 254(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

(*a*.2) transfer all or any portion of its policies to any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance being transferred;

a.2) transférer tout ou partie de ses polices à une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause;

(*a*.3) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken by it by any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with

(i) the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate,

(ii) the body corporate, or

(iii) the appropriate official or public body and the body corporate;

a.3) se réassurer aux fins de prise en charge auprès d'une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit, dans le cas où le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux;

380. Section 257 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

380. L'article 257 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

When section does not apply

(8) This section does not apply if the transfer or reinsurance is made under an order made under subsection 678.5(1).

(8) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où le transfert ou la réassurance se font en vertu d'une ordonnance prévue au paragraphe 678.5(1).

Non-application

381. Section 262 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

381. L'article 262 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Electronic access

(5.1) A company may make the information contained in records referred to in subsection 261(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 261(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

382. Subsection 268(1) of the Act is replaced by the following:

382. Le paragraphe 268(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Location and processing of information

268. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 261 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

268. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Lieu de conservation et traitement des données

383. Subsection 271(3) of the Act is replaced by the following:

383. Le paragraphe 271(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of certain provisions

(3) Subsections 262(5) and (5.1) and sections 263 and 265 to 268 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

(3) Les paragraphes 262(5) et (5.1) et les articles 263 et 265 à 268 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Application de certaines dispositions

384. (1) The portion of paragraph 331(3)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) a list of the subsidiaries of the company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 499 or pursuant to a realization of security in accordance with section 500 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

384. (1) Le passage de l'alinéa 331(3)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 499 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 500 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) Section 331 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 331 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*b*).

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*b*).

Règlements

1997, c. 15, s. 235

385. Section 335 of the Act is replaced by the following:

Copy to Superintendent

335. (1) Subject to subsection (2), a company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders and policyholders of the company.

Later filing

(2) If a company's shareholders and policyholders sign a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

1997, ch. 15, art. 235

385. L'article 335 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi au surintendant

335. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires et souscripteurs ont signé la résolution, visée à l'alinéa 158(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

1993, c. 34, s. 79; 1997, c. 15, s. 241; 1999, c. 1, s. 7

386. Subsections 407(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Exemption

(3) On application by a company, other than a converted company in respect of which subsection (4) or (11) applies or a company to which subsection (5) or (12) applies, the Superintendent may exempt from the application of subsection (1) and section 408 any class of non-voting shares of the company if

(*a*) the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company; or

(*b*) in the case of a mutual company, the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company and the surplus of the company.

Limitations on share holdings

(4) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of a converted company having an aggregate of surplus and minority interests of five billion dollars or more according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company.

1993, ch. 34, art. 79; 1997, ch. 15, art. 241; 1999, ch. 1, art. 7

386. Les paragraphes 407(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(3) Sur demande d'une société — sauf une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes (4) ou (11) s'appliquent ou une société à laquelle les paragraphes (5) ou (12) s'appliquent —, le surintendant peut soustraire à l'application du paragraphe (1) et de l'article 408 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société :

a) dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société;

b) dans le cas d'une société mutuelle, dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent du total de la valeur comptable des actions en circulation de la société et de son excédent.

Restrictions

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to a widely held company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company if it

(*a*) controlled the converted company on the day on which the letters patent of conversion that gave effect to the conversion of the converted company became effective and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since that day; or

(*b*) acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company under section 28.1 or 28.2 and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it acquired control.

Exception — widely held insurance holding company

(6) Subsection (4) does not apply to a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if

(*a*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company or of the company to which subsection (5) applies, as the case may be, under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day the insurance holding company acquired control; or

(*b*) the converted company was a subsidiary of the company to which subsection (5) applies that was continued under section 721 as the insurance holding company and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company since the day it came into existence as an insurance holding company.

Exception — other entities

(7) Subsection (4) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the entity is controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a company to which subsection (5) applies, or by an insurance holding company to which subsection (6)

Exception — société à participation multiple

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la société à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) soit elle la contrôlait, au sens du même alinéa, à la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation et n'a pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis;

b) soit elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée conformément aux articles 28.1 ou 28.2 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception — société de portefeuille d'assurances à participation multiple

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*) la société transformée et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée ou de la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique, selon le cas, en vertu des articles 714 ou 715 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle;

b) la société transformée était la filiale de la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique et dont la société de portefeuille d'assurances est, en vertu de l'article 721, la prorogation et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — autres entités

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une entité qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui est elle-même contrôlée, au sens du même alinéa, par une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (6)

applies, that is permitted under that subsection to be a major shareholder of the converted company.

s'applique, et qui peut être un actionnaire important de la société transformée.

Exception

(8) The Minister may, at any time after the day that is two years after December 31, 1999, by order, determine that subsection (4) no longer applies in respect of any particular company.

Cessation d'application

(8) Le ministre peut, par arrêté et une fois que se sont écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, déclarer que le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société donnée.

Limitation on share holdings

(9) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of a company to which subsection (5) applies.

Restrictions

(9) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique.

Exception

(10) Subsection (9) does not apply to a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a company to which subsection (5) applies if the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the company under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the company since the day the insurance holding company acquired control.

Exception

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique si elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société en vertu des articles 714 ou 715 et n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Limitations on share holdings

(11) Despite subsection (1), until a day that is two years after December 31, 1999, no person may have a significant interest in any class of shares of a converted company having an aggregate of surplus and minority interests in an amount that is one billion dollars or more but less than five billion dollars, according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company.

Restrictions

(11) Malgré le paragraphe (1) et tant que ne se sont pas écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, il est interdit à toute personne de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, inférieurs à cinq milliards de dollars mais égaux ou supérieurs à un milliard de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply to a company if no person has a significant interest in any class of shares of the company and the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if it

(*a*) controlled the converted company on the day on which the letters patent of conversion that gave effect to the conversion of the converted company became effective and it has continued to control,

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la société qui contrôle la société transformée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si :

a) soit elle contrôlait la société transformée à la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation et n'a pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis;

within the meaning of that paragraph, the converted company since that day; or

(*b*) acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company under section 28.1 or 28.2 and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it acquired control.

b) soit elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée dans le cadre des articles 28.1 ou 28.2 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception — insurance holding company

(13) Subsection (11) does not apply to an insurance holding company if no person has a significant interest in any class of shares of the insurance holding company and the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if

(*a*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company or of the company to which subsection (12) applies, as the case may be, under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day the insurance holding company acquired control; or

(*b*) the converted company was a subsidiary of the company to which subsection (12) applies that was continued under section 721 as the insurance holding company and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it came into existence as an insurance holding company.

Exception — société de portefeuille d'assurances

(13) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances qui contrôle la société transformée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si :

a) soit elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée ou de la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique, selon le cas, en vertu des articles 714 ou 715 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle;

b) soit la société transformée était la filiale de la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique et dont la société de portefeuille d'assurances est, en vertu de l'article 721, la prorogation et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — other entities

(14) Subsection (11) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by a company to which subsection (12) applies, or by an insurance holding company to which subsection (13) applies, that is permitted under that subsection to have a significant interest in any class of shares of the converted company.

Exception — autres entités

(14) Le paragraphe (11) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (13) s'applique, et qui peut, dans le cadre de ces paragraphes, avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société transformée.

Limitation on share holdings

(15) Despite subsection (1), no person may have a significant interest in any class of shares of a company to which subsection (12) applies.

Restrictions

(15) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique.

Exception

(16) Subsection (15) does not apply to an insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a company to which subsection (12) applies if

(*a*) no person has a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; and

(*b*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, under section 714 or 715 of the company to which subsection (12) applies and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the company since the day the insurance holding company acquired control.

Exception

(16) Le paragraphe (15) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société en vertu des articles 714 ou 715 et n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société depuis la date où elle a acquis le contrôle.

387. The Act is amended by adding the following after section 407:

387. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 407, de ce qui suit :

Life companies — major shareholder

407.01 (1) If a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies controls a life company and a person becomes a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company, as the case may be, must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the converted company or the company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the converted company or the company, as the case may be, or any entity that the converted company or the company controls.

Société d'assurance-vie — actionnaire important

407.01 (1) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique qui contrôlent une société d'assurance-vie sont tenues, si une personne devient un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elles-mêmes ou une entité qu'elles contrôlent.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Life companies — significant interest

407.02 (1) If a converted company in respect of which subsection 407(11) applies or a company to which subsection 407(12) applies controls a life company and a person acquires a significant interest in any class of shares of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company, as the case may be, must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person acquired the significant interest in the class of shares of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the converted company or the company no longer controls the life company; or

(*b*) no person has a significant interest in any class of shares of the life company or the entity that controls the life company, other than the converted company or the company, as the case may be, or any entity that the converted company or the company controls.

Société d'assurance-vie — intérêt substantiel

407.02 (1) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique et qui contrôlent une société d'assurance-vie sont tenues, si une personne acquiert un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne a acquis l'intérêt :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit personne d'autre qu'elles ou les entités qu'elles contrôlent n'aient d'intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prohibition against significant interest

407.03 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or of a company to which subsection 407(5) applies may have a signifi-

Intérêt substantiel

407.03 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à laquelle le

cant interest in any class of shares of a subsidiary of the converted company or company, as the case may be, that is a life company or an insurance holding company.

Prohibition against significant interest

(2) No person who has a significant interest in any class of shares of a life company may have a significant interest in any class of shares of

(*a*) a converted company in respect of which subsection 407(4) applies that controls the life company;

(*b*) a company to which subsection 407(5) applies that controls the life company; or

(*c*) an insurance holding company to which subsection 407(6) applies that controls the life company.

paragraphe 407(5) s'applique d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une filiale de la société transformée ou de la société, selon le cas, qui est une société d'assurance-vie ou qui est une société de portefeuille d'assurances.

Intérêt substantiel

(2) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société d'assurance-vie d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions des entités suivantes qui contrôlent la société d'assurance-vie :

a) une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique;

b) une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique;

c) une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique.

388. The Act is amended by adding the following after section 407.1:

388. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 407.1, de ce qui suit :

Prohibition against control

407.2 (1) Despite section 407.1, no person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or a company to which subsection 407(5) or (12) applies.

Interdiction — contrôle

407.2 (1) Malgré l'article 407.1, il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a company to which subsection 407(5) or (12) applies or to an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies that is permitted to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), under those subsections, the converted company.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent ou à la société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent et qui sont autorisées, dans le cadre de ces paragraphes, à contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée.

Exception

(2.1) Subsection (1) does not apply to an insurance holding company to which subsection 407(10) or (16) applies that is permitted to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), under those subsections, the company.

Exception

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(10) ou (16) s'appliquent et qui est autorisée, dans le cadre de ces paragraphes, à contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société.

Exception — other entities

(3) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company or company, as the case may be, if the entity is controlled, within the meaning of that para-

Exception — autres entités

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée ou la société, selon le cas, et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par une société

graph, by a company to which subsection 407(5) or (12) applies, or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies, that is permitted to be a major shareholder of the converted company or company, as the case may be, or to have a significant interest in any class of shares of the converted company or company, as the case may be.

à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent, et qui peut être un actionnaire important de la société transformée ou de la société, selon le cas, ou avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions de la société transformée ou de la société, selon le cas.

Loss of control

(4) Despite subsections (1) and 407(4), if the converted company referred to in subsection (1) is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies may be a major shareholder of the converted company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the company or the insurance holding company, as the case may be, has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the converted company on the expiration of the day specified in the agreement.

(4) Par dérogation au paragraphe (1) et au paragraphe 407(4), la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, peut être un actionnaire important de la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Perte de contrôle

Exception

(4.1) Despite subsections (1) and 407(9), if the company referred to in subsection (1) is a company to which subsection 407(5) applies, an insurance holding company to which subsection 407(6) applies may be a major shareholder of the company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the company if the insurance holding company has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the company on the expiration of the day specified in the agreement.

(4.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(9), la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique peut être un actionnaire important de la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique et cesser de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Perte de contrôle

Extension

(5) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the company or the insurance holding company, as the case may be, has used its best efforts to be in compliance with subsection (4) or (4.1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

(5) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer aux paragraphes (4) ou (4.1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Loss of control

(6) Despite subsections (1) and 407(11), if the converted company referred to in subsection (1) is a converted company in respect of which subsection 407(11) applies, a company to which subsection 407(12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(13) applies may have a significant interest in a class of shares of the converted company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the company or the insurance holding company, as the case may be, has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it does not have a significant interest in any class of shares of the converted company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

(6) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(11), la société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique, ou la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique, peut avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour ne plus avoir d'intérêt substantiel dans le délai précisé dans l'accord.

Exception

(6.1) Despite subsections (1) and 407(15), if the company referred to in subsection (1) is a company to which subsection 407(12) applies, an insurance holding company to which subsection 407(13) applies may have a significant interest in a class of shares of the company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the company if the insurance holding company has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it does not have a significant interest in any class of shares of the company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

(6.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(15), la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique peut avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique et cesser de la contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour ne plus avoir d'intérêt substantiel dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(7) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the company or the insurance holding company, as the case may be, has used its best efforts to be in compliance with subsection (6) or (6.1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(7) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer aux paragraphes (6) ou (6.1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle l'institution financière devra se conformer à ces paragraphes.

389. Subsections 409(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

389. Les paragraphes 409(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Where approval not required

409. (1) Despite subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required in respect of a company, other than a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies, if a person

Agrément non requis

409. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire pour une société autre qu'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou une société à laquelle le paragraphe 407(5)

with a significant interest in a class of shares of the company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the company purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

s'applique dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle

entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

390. Subsection 410(1) of the Act is replaced by the following:

When approval not required

410. (1) Despite subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the company acquires additional shares of the company.

390. Le paragraphe 410(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agrément non requis

410. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société acquiert d'autres actions de la société.

Exception

(1.1) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or a company to which subsection 407(5) or (12) applies.

Exception

(1.1) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou à la société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent.

391. Section 411 of the Act is replaced by the following:

Public holding requirement

411. (1) Every company shall, from and after the day determined under this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

391. L'article 411 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation en matière de détention publique

411. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) If the company has equity of one billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders and policyholders of the company held after the equity of the company first reaches one billion dollars.

(2) Dans le cas d'une société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars à la date de sa constitution, la date applicable se situe trois ans après cette date; dans les autres cas, la date applicable se situe trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs de la société suivant le moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Détermination de la date

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

Prolongation

392. Subsection 412(1) of the Act is replaced by the following:

392. Le paragraphe 412(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limit on assets

412. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 414, if a company fails to comply with section 411 in any month, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

412. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 414 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 388, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Limites relatives à l'actif

393. (1) The portion of subsection 414(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

393. (1) Le passage du paragraphe 414(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order of Minister

414. (1) An entity that controls a company and that is

(*a*) an insurance holding company that is in compliance with section 938,

(*b*) a widely held bank,

414. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 411 toute société qu'elles contrôlent :

a) une société de portefeuille d'assurances qui se conforme à l'article 938;

Demande d'exemption

(*b*.1) a bank that would be in compliance with section 411 if it were a company,

(*b*.2) a widely held bank holding company,

(*b*.3) a bank holding company that would be in compliance with section 411 if it were a company,

b) une banque à participation multiple;

b.1) une banque qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

b.2) une société de portefeuille bancaire à participation multiple;

b.3) une société de portefeuille bancaire qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

(2) Paragraph 414(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control the company;

(2) L'alinéa 414(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société;

394. Section 416 of the Act is replaced by the following:

394. L'article 416 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquisition of control permitted

416. (1) Subject to subsection (2) and sections 408 and 417, section 411 does not apply in respect of a company if a person acquires control of a company with equity of one billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

416. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 408 et 417, l'article 411 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins un milliard de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de contrôle

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent l'acquisition de la société ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Engagement préalable

1997, c. 15, s. 246

395. (1) The portion of subsection 418(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

395. (1) Le passage du paragraphe 418(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 246

Restriction on voting rights

418. (1) If, with respect to any company, a particular person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

Limites au droit de vote

418. (1) En cas de manquement aux paragraphes 407(1), (4), (9), (11) ou (15), aux articles 407.03, 407.1 ou 407.2, à l'engagement visé au paragraphe 416(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

1997, c. 15, s. 246

(2) Subsection 418(2) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 246

(2) Le paragraphe 418(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), the company complies with section 411; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 421, the person complies with the term or condition.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 416(2), la société se conforme à l'article 411;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 407(4) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the converted company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the converted company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the converted company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 407(4) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société transformée dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société transformée qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Saving

(4) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 407(9) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Cas particulier

(4) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 407(9) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

396. Section 419 of the Act is replaced by the following:

396. L'article 419 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for approval

419. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

419. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

397. Subsection 420(1) of the Act is replaced by the following:

397. Le paragraphe 420(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

420. (1) Subject to subsection (1.1), if an application for an approval under section 407 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à considérer

420. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné à l'article 407, le ministre, sous réserve du paragraphe (1.1), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) if the company is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time, or a company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), such a converted company, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulations of the company, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the company and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the company;

(*g*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) s'agissant d'une société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphes 407(8), d'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué ou d'une société qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle du ou des demandeurs et des membres de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la société, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la société et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société;

g) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(1.1) The Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but less than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or of a company to which subsection 407(5) applies; or

Exception

(1.1) Le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais de moins de vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société transformée à l'égard de laquelle s'applique le paragraphe 407(4) ou d'une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique;

(*b*) more than 10 per cent but less than 30 per cent of any class of non-voting shares of such a converted company or company.

b) de plus de dix mais de moins de trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société transformée ou d'une telle société.

398. Section 421 of the Act is replaced by the following:

398. L'article 421 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

421. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

421. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

399. (1) Subsection 422(1) of the Act is replaced by the following:

399. (1) Le paragraphe 422(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certifying receipt of application

422. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

422. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

(2) Subsection 422(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 422(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

1996, c. 6, s. 78

400. (1) The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 78

400. (1) Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

432. (1) If, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Disposition des actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux paragraphes 407(1), (4), (9), (11) ou (15), aux articles 407.03, 407.1 ou 407.2, à l'engagement visé au paragraphe 416(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

(2) Subsections 432(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 1020.

(2) Les paragraphes 432(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 1020.

1997, c. 15, s. 247

401. (1) The portion of subsection 441(1) of the Act before paragraph (*e*) is replaced by the following:

401. (1) Le passage du paragraphe 441(1) de la même loi précédant l'alinéa *e*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 247

Additional activities

441. (1) In addition, a company may

(*a*) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*c*) provide information processing services in Canada that the company has developed for its own use and that are an integral part of the company's operations to entities in which the company has a substantial investment that do not provide information processing services to other entities;

(*d*) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 490(1), or

(C) any other prescribed information,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the company is

Activités supplémentaires

441. (1) La société peut en outre :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égards;

c) fournir au Canada à des entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier des services de traitement de données qu'elle a établis pour son propre usage et qui font partie intégrante de ses activités, à la condition que celles-ci ne fournissent pas de services de traitement de données à d'autres personnes;

(*d*) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 490(1), ou encore précisée par règlement,

(ii) la prestation de service consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéa (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fa-

engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*d*.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 490(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

brication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

d.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant ou les gérant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information que sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 490(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

1997, c. 15, s. 247(4)

(2) Subsection 441(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 441(1.1) de le même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 247(4)

Additional activities — life companies

(1.1) A life company may engage under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services.

(1.1) La société d'assurance-vie peut fournir aux conditions éventuellement fixées par règlement des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation.

Activités supplémentaires

1997, c. 15, s. 247(5)

(3) Paragraphs 441(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(3) Le paragraphe 441(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 247(5)

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*d*) and (*d*.1) and subsection (1.1); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 440(2)(*b*), and

(ii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*d*) and (*d*.1) and subsection (1.1).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*d*) et *d*.1) et au paragraphe (1.1) et assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés aux alinéas (1)*a*) et 440(2)*b*).

Règlements

401.1 Paragraph 442(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity

401.1 L'alinéa 442(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admis-

as defined in subsection 490(1) or a prescribed entity;

sible, au sens du paragraphe 490(1), ou par une entité visée par règlement;

402. Section 470 of the Act is replaced by the following:

402. L'article 470 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policies re security interests

470. (1) The directors of a company shall establish and the company shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the company to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

470. (1) La société est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Principes en matière de sûretés

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to amend its policies as specified in the order.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Ordonnance de modification

Compliance

(3) A company shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

(3) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Obligation de se conformer

Regulations and guidelines

470.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a company of security interests in its property to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

470.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 470(1).

Règlements et lignes directrices

Exception

470.2 Sections 470 and 470.1 do not apply in respect of a security interest created by a company to secure an obligation of the company to the Bank of Canada.

470.2 Les articles 470 et 470.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la société pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada.

Exception

403. Subsection 472(1) of the Act is replaced by the following:

403. Le paragraphe 472(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

472. (1) Except with the approval of the Superintendent, a company may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

472. (1) La société ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Sociétés de personnes

404. (1) The portion of subsection 474(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

404. (1) Le paragraphe 474(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on guarantees

474. (1) A life company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

474. (1) Il est interdit à la société d'assurance-vie de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée

Garanties

inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 254

(2) Subsection 474(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 474(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 254

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

405. Section 475 of the Act is replaced by the following:

405. L'article 475 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on leasing

475. A life company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 490(1), is not permitted to engage.

Crédit-bail

475. Il est interdit à la société d'assurance-vie d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 490(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

1997, c. 15, s. 255

406. Subsection 477(1) of the Act is replaced by the following:

406. Le paragraphe 477(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 255

Restriction on guarantees

477. (1) A property and casualty company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the company and has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Garanties

477. (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si la personne au nom de qui elle fournit la garantie est l'une de ses filiales et s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

407. Section 479 of the Act, as enacted by section 256 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

407. L'article 479 de la même loi, édicté par l'article 256 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

479. For the purposes of this section and sections 479.1 to 487, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance;

(*b*) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

479. Pour l'application du présent article et des articles 479.1 à 487, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

408. (1) Sections 486 and 487 of the Act are replaced by the following:

408. (1) Les articles 486 et 487 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Complaints

Réclamations

Procedures for dealing with complaints

486. (1) A company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the company;

(*b*) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

486. (1) En ce qui concerne les réclamations, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procédure d'examen des réclamations

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

(2) La société dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Dépôt

Obligation to be member of complaints body

486.1 In any province, if there is no law of the province that makes a company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a company, the company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by companies under paragraph 486(1)(*a*).

486.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application du paragraphe 486(1).

Obligation d'adhésion

Information on contacting Agency

487. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 482(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, or about any other obligation of the company under a consumer provision.

487. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 482(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt, l'avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Renseignements

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by companies pursuant to paragraph 486(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a company.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés en application du paragraphe 486(1);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société, soit obtenu des produits ou services d'une société.

(2) If this section comes into force before paragraph 486(1)(*a*) and subsection 487(1) of the Act, as enacted, respectively, by sections 260 and 261 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, come into force, then sections 260 and 261 of that Act are repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant les paragraphes 486(1) et 487(1) de la même loi, édictés respectivement par les articles 260 et 261 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), les articles 260 et 261 sont abrogés.

409. The Act is amended by adding the following after section 489:

409. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 489, de ce qui suit :

Public accountability statements

489.1 (1) A company with equity of $1 billion or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the company and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Déclaration annuelle

489.1 (1) La société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Filing

(2) A company shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Provision of statement to public

(3) A company shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Communication de la déclaration

(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time in which it must be prepared;

(*b*) affiliates of a company referred to in subsection (1);

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

Regulations re disclosure

489.2 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by companies or any prescribed class of companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by companies or any prescribed class of companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

Communication de renseignements

489.2 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

1991, c. 47, s. 760; 1993, c. 34, ss. 81(F), 82, 83; 1997, c. 15, ss. 264 to 274; 1999, c. 28, ss. 122 to 124

410. Sections 490 to 513 of the Act are replaced by the following:

1991, ch. 47, art. 760; 1993, ch. 34, art. 81(F), 82, 83; 1997, ch. 15, art. 264 à 274; 1999, ch. 28, art. 122 à 124

410. Les articles 490 à 513 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definitions

490. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"commercial loan" *« prêt commercial »*

"commercial loan" means

Définitions

490. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » *"participating share"*

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que : « courtier de fonds mutuels » *"mutual fund distribution entity"*

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« entité admissible » Entité dans laquelle la société est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 495. « entité admissible » *"permitted entity"*

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant d'affacturage » *"factoring entity"*

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient : « entité s'occupant de crédit-bail » *"financial leasing entity"*

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » *"finance entity"*

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » *"specialized financing entity"*

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 469(2)(*d*),

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat et l'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci. « prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas : « prêt commercial » "*commercial loan*"

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company,

(vii) an advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, or

(viii) a loan to an entity controlled by the company;

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations of an entity controlled by the company; and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares.

"factoring entity" « *entité s'occupant d'affacturage* »

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

"finance entity" « *entité s'occupant de financement* »

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" « *entité s'occupant de crédit-bail* »

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" « *prêt* » *ou* « *emprunt* »

"loan" includes an acceptance, advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase

de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) si le prêt est visé à l'alinéa 469(2)*d*),

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société,

(vii) qui consiste en une avance garantie par une police ou la valeur de rachat de celle-ci,

(viii) consenti à une entité que la société contrôle;

agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" *« véhicule à moteur »*

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

"mutual fund distribution entity" *« courtier de fonds mutuels »*

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" *« entité s'occupant de fonds mutuels »*

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" *« action participante »*

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance d'une entité que la société contrôle;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

« véhicule à moteur » *"motor vehicle"*

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'im-

in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

portants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which a company is permitted to acquire a substantial investment under section 495.

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

Members of a company's group

(2) For the purpose of this Part, a member of a company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*b*) a subsidiary of the company or of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*c*) an entity in which the company, or an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the company.

Membre du groupe d'une société

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une société :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

b) une filiale de la société ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

c) une entité dans laquelle la société ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement à l'égard de la société.

Exclusion of assets and liabilities of segregated funds

(3) A reference in this Part to the assets or liabilities of a company does not include

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451; or

(*b*) liabilities of the company under the policies and for the amounts in respect of which such a fund is maintained.

Exclusion de l'actif et du passif des caisses séparées

(3) Dans la présente partie, la mention de l'actif ou du passif de la société ne comprend pas :

a) l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) les éléments du passif de la société liés aux polices et sommes à l'égard desquelles cette caisse est tenue.

Non-application of Part

491. This Part does not apply in respect of

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451;

(*b*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is

Non-application

491. La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée

prescribed under paragraph 509(*a*) to be an interest in real property; or

(*c*) the holding of a security interest in securities of an entity.

comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 509*a*);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

492. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

492. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on control and substantial investments

493. (1) Subject to subsections (2) to (4), no company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

493. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la société d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Intérêt de groupe financier et contrôle

Exception: indirect investments

(2) A company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company.

(2) La société peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société.

Exception : placements indirects

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 498;

(3) La société peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 498;

Exception : placements temporaires

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 499; or

(*c*) a realization of security permitted by section 500.

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 499;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 500.

Exception: specialized financing regulations

(4) A life company may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 494(*d*) concerning specialized financing.

Exception — règlements

(4) La société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 494*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) A company is deemed not to contravene subsection (1) if the company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the company.

Exception : fait involontaire

(5) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations

494. The Governor in Council may make regulations

Règlements

494. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 493(4).

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 493(4).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

495. (1) Subject to subsections (6) to (8) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance holding company;

(*c*) a bank;

(*d*) a bank holding company;

(*e*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

Placements autorisés

495. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société d'assurances ou une société de secours;

b) une société de portefeuille d'assurances;

c) une banque;

(*f*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

d) une société de portefeuille bancaire;

e) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

f) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments — life companies

(2) Subject to subsections (3) and (6) to (8) and Part XI, a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a life company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

Placements autorisés — sociétés d'assurance-vie

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) à (8) et de la partie XI, la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurance-vie est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a life company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the life company or any member of the life company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" as defined in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction — life company

(3) A life company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurance-vie peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société d'assurance-vie ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées dans les définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) La société d'assurance-vie ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 468, 469 and 475;

(*b*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 489 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*c*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in an entity that a company is not permitted to control or in which a company is not permitted to have a substantial investment, except as may be permitted under paragraph 493(3)(*b*) or (*c*) or subsection 493(4); or

(*d*) any prescribed activity.

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 468, 469 ou 475;

b) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 489;

c) l'acquisition du contrôle d'une entité que la société ne peut contrôler ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier que la société est empêchée de détenir, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre des alinéas 493(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 493(4);

d) des activités prévues par règlement.

Permitted investments — property and casualty companies

(4) Subject to subsections (5) to (8) and Part XI, a property and casualty company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a property and casualty company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a property and casualty company is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

Placements autorisés — sociétés d'assurances multirisques

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8) et de la partie XI, la société d'assurances multirisques peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société d'assurances multirisques est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a property and casualty company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the property and casualty company or any member of the property and casualty company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" as defined in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction — property and casualty company

(5) A property and casualty company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (4)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 468, 469 and 478;

(*b*) any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including the activities of a finance entity, a factoring entity, a financial leasing entity and a specialized financing entity;

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurances multirisques peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société d'assurances multirisques ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées dans les définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(5) La société d'assurances multirisques ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (4)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 468, 469 ou 478;

b) des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment celles d'une entité s'occupant d'affacturage, d'une entité s'occupant de crédit-bail, d'une entité

(*c*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in an entity that a company is not permitted to control or in which a company is not permitted to have a substantial investment, except as may be permitted under paragraph 493(3)(*b*) or (*c*); or

(*d*) any prescribed activity.

s'occupant de financement ou d'une entité s'occupant de financement spécial;

c) l'acquisition du contrôle d'une entité que la société ne peut contrôler ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier que la société est empêchée de détenir, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre des alinéas 493(3)*b*) ou *c*);

d) des activités prévues par règlement.

Control

(6) Subject to subsection (10) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*) or an entity that is primarily engaged in acquiring or holding shares or other ownership interests in entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity, a financial leasing entity and a specialized financing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment.

Contrôle

(6) Sous réserve du paragraphe (10) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*) ou d'une entité dont l'activité principale comprend la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail, une entité s'occupant de financement ou une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt.

Minister's approval

(7) Subject to the regulations, a company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (6)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the company's group:

(i) a factoring entity,

(ii) a financial leasing entity, or

(iii) a specialized financing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*) or (4)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(*d*) or (*d*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*) or (4)(*f*).

Agrément du ministre

(7) Sous réserve des règlements, la société ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (6)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail,

(iii) une entité s'occupant de financement spécial;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou (4)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 441(1)*d*) ou *d*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou (4)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(8) Subject to subsection (9) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) or (6)(*b*) unless the company obtains the approval of the Superintendent.

Agrément du surintendant

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et des règlements, la société ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) ou (6)*b*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(9) Subsection (8) does not apply in respect of a particular transaction if the Minister has approved the transaction under subsection (7) or is deemed to have approved it under subsection 496(1).

Exception

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à une opération que le ministre a approuvée dans le cadre du paragraphe (7) ou qu'il est réputé avoir approuvée dans le cadre du paragraphe 496(1).

Control not required

(10) A company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the company to control the entity.

(10) Il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Prohibition on giving up control in fact

(11) A company that, under subsection (6), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

(11) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (6) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(12) A company that, under subsection (6), controls an entity may give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(*c*); and

(*b*) the company has the prior written approval of the Superintendent.

(12) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (6) peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*c*) et si le surintendant lui a donné au préalable son agrément écrit.

Aliénation d'actions

Subsections do not apply

(13) If a company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), an entity, subsections (7) and (8) do not apply in respect of any subsequent increases by the company of its substantial investment in the entity so long as the company continues to control the entity.

(13) Si la société contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), une entité, les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Présomption d'agrément

Approval for indirect investments

496. (1) If a company obtains the approval of the Minister under subsection 495(7) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 495(7) or the Superintendent under subsection 495(8) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

496. (1) La société qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 495(7) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 495(7) ou (8), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

Approval for indirect investments

(2) If a company obtains the approval of the Superintendent under subsection 495(8) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 495(8) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 495(8), à la condition d'avoir informé le surintendant de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

497. (1) If a company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

497. (1) La société qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 495(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*g*) to (*j*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 495(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*), unless the company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after control is acquired.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 495(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

498. (1) Subject to subsection (4), a company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or acquiring or increasing the substantial investment, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

498. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 495(7) is required, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and

Placement provisoire

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 495(7) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

b) soit prendre les mesures nécessaires pour que l'intérêt soit éliminé à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required, the Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

499. (1) Despite anything in this Part, if a company or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the company, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

Défaut

499. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens du paragraphe 2(1) — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens du paragraphe 2(1) —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of company

(2) If a company acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the company shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées au paragraphe

ensure that the company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the company and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Time for holding shares

(6) If a company acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Exception

(7) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or

(1) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Période de détention

(6) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 495 ou acquiert

increase under section 495, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

500. (1) Despite anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries.

Réalisation d'une sûreté

500. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 77(2), if a company acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries, the company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 77(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 495, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 495 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

501. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 495(6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 495(7) or (8) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 495(12), permitting a company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 495 to 500 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

501. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 495(6);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 495(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, pour lequelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 495(12);

d) limiter, en application des articles 495 à 500, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions applicables à la société qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

502. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries under section 499 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 503 to 508

Restriction

502. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 499, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 503 à 506 :

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 499 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 499, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Lending by Life Companies

Prêts commerciaux : sociétés d'assurance-vie

Lending limit: companies with regulatory capital of $25 million or less

503. Subject to section 504, a life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

503. Sous réserve de l'article 504, il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

504. A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or a life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 503 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

504. La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Consumer and Commercial Lending by Property and Casualty Companies

Lending limit — property and casualty companies

505. A property and casualty company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person, or

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or loans to natural persons

if the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the loan or the acquisition of control of the permitted entity would cause the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the company.

Prêts commerciaux et à la consommation : sociétés d'assurances multirisques

Limite relative aux prêts commerciaux et à la consommation

505. Il est interdit à la société d'assurances multirisques — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques, soit d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur de tels prêts détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société.

Real Property

Limit on total property interest

506. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

506. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts

in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Equities

Limits on equity acquisitions

507. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the company has a substantial investment,

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Aggregate Limit

Aggregate limit

508. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the company has a substantial investment, or

immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

507. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Limite globale

Limite globale

508. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

509. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests;

(*c*) exempting classes of companies from the application of sections 502 to 508; or

(*d*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 506, 507 and 508.

Divers

Règlements

509. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de l'application des articles 502 à 508;

d) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 506, 507 ou 508.

Divestment order

510. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de dessaisissement

510. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

b) soit la société ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 497(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 497(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 497(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 497(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 497(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

511. If a company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 495(7) or (8), the company is deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 498 applies.

Placements réputés provisoires

511. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte qu'un agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 495(7) ou (8) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 498 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

512. (1) A company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the value of the total assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

512. (1) Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under subsection 254(2);

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 495(7) is required or the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*.

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 254(2);

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 495(7) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, de la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

513. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 498(2), 499(3) and 500(3), be increased after that date.

Dispositions transitoires

513. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 498(2), 499(3) et 500(3).

1996, c. 6, s. 81

411. Section 515 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 81

411. L'article 515 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adequacy of capital and liquidity — companies and societies

515. (1) A company and society shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any regulations in relation to adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Sociétés d'assurances et sociétés de secours

515. (1) La société d'assurances et la société de secours sont tenues de maintenir, pour leur fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant peut donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société d'assurances et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par

company or society to increase its capital or to provide additional liquidity in any forms and amounts that the Superintendent may require.

ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(4) A company and society shall comply with an order made under subsection (3) within the time that the Superintendent specifies in the order.

(4) Le cas échéant, la société d'assurance et la société de secours sont tenues de se conformer à l'ordonnance dans le délai que leur fixe le surintendant dans celle-ci.

Délai

412. Subsection 519(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) transactions approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*; or

(*f*) if a company is controlled by a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

412. Le paragraphe 519(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*;

f) si la société est contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

413. The Act is amended by adding the following after section 520:

413. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 520, de ce qui suit :

Deeming

520.1 For the purposes of this Part, a transaction between a company and another person is deemed to be a transaction with a related party of the company if the proceeds of the transaction are transferred to or used for the benefit of a related party of the company or if the transaction otherwise benefits a related party of the company.

520.1 Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une opération avec un apparenté l'opération effectuée entre la société et une autre personne si le produit tiré de l'opération est transféré à l'apparenté ou utilisé à son profit ou si l'opération lui profite de quelque autre manière.

Assimilation

414. The Act is amended by adding the following after section 528:

414. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 528, de ce qui suit :

Transactions with holding companies

528.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 528.2 and 528.3, if a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company has a significant interest in any class of shares of a company, the company may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the company that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

528.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 528.2 et 528.3, la société dans les actions de laquelle une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Opérations avec société de portefeuille

Policies and procedures

(2) The company shall adhere to policies and procedures established under subsection 204(3) when entering into the transaction.

Principes et mécanismes

(2) La société est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 204(3) en effectuant l'opération.

Restriction

528.2 (1) If a company enters into a transaction with a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) and that is not a federal financial institution, the company shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the company would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the company with the related party, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the company's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the company with such related parties of the company, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the company's regulatory capital.

Restrictions

528.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la société ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the policyholders and creditors of a company, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the company; and

(*b*) impose limits on transactions by the company with related parties with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) that are federal financial institutions.

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la société dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la société avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a company on transactions by the company with related

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des

parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

Assets transactions

528.3 (1) Despite subsection 527(3), a company shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the value of the total assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 527(1), assets sold under subsection 527(2) or any other assets that may be prescribed.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under subsection 254(2);

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 495(7) is required or the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*.

apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

Opérations sur l'actif

528.3 (1) Malgré le paragraphe 527(3), il est interdit à la société, sans l'autorisation du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C cinq pour cent — ou si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur de l'actif total de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 527(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 527(2) ou tous autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 254(2);

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 495(7) ou dans un cas où l'agrément du

surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, de la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

415. Paragraph 534(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide each party to the transaction with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

415. L'alinéa 534(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à chaque partie à l'opération d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

416. Section 539 of the Act is replaced by the following:

Order to void contract or to grant other remedy

539. (1) If a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the company who authorized the transaction compensate the company for any loss or damage incurred by the company.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 538 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

416. L'article 539 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de contrats ou autres mesures

539. (1) Si la société a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la société des pertes ou dommages subis.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 538 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

417. (1) Subsection 540(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

417. (1) Le paragraphe 540(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"permitted entity" *« entité admissible »*

"permitted entity" means an entity in which a society is permitted to acquire a substantial investment under section 554.

« entité admissible » *"permitted entity"*

« entité admissible » Entité dans laquelle la société de secours est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 554.

(2) Subsection 540(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 540(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members of a society's group

(2) For the purpose of section 554, a member of a society's group is any of the following:

(*a*) a subsidiary of the society;

(*b*) an entity in which the society has a substantial investment; or

(*c*) a prescribed entity in relation to the society.

Membre du groupe d'une société de secours

(2) Pour l'application de l'article 554, est membre du groupe d'une société de secours :

a) une filiale de la société de secours;

b) une entité dans laquelle la société de secours a un intérêt de groupe financier;

c) une entité visée par règlement, à l'égard de la société de secours.

Words of Part IX

(3) Words and expressions that are defined for the purposes of Part IX and referred to in this Part, other than "permitted entity", have, for the purposes of this Part, the meanings assigned to them by that Part with any modifications that the circumstances require.

Application de la présente partie

(3) Pour l'application de la présente partie, les termes utilisés dans la présente partie et définis à la partie IX, à l'exception du terme « entité admissible », s'entendent au sens de cette dernière, avec les adaptations nécessaires.

1997, c. 15, s. 285

418. Section 542.07 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 285

418. L'article 542.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policies re security interests

542.07 (1) The directors of a society shall establish and the society shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the society to secure obligations of the society and the acquisition by the society of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Principes en matière de sûretés

542.07 (1) La société de secours est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a society to amend its policies as specified in the order.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de secours à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Ordonnance de modification

Compliance

(3) A society shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

(3) La société de secours est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant dans celle-ci.

Obligation de se conformer

Regulations and guidelines

542.071 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a society of security interests in its property to secure obligations of the society and the acquisition by the society of beneficial interests in property that is subject to security interests.

542.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 542.07(1).

Règlements et lignes directrices

1997, c. 15, s. 285

419. Section 542.09 of the Act is replaced by the following:

419. L'article 542.09 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 285

Restriction on partnerships

542.09 Except with the approval of the Superintendent, a society may not be a general partner in a limited partnership or a partner in any partnership other than a limited partnership.

542.09 La société de secours ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes autre qu'une société en commandite que si le surintendant l'y autorise.

Sociétés de personnes

1997, c. 15, s. 285

420. (1) The portion of subsection 542.11(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

420. (1) Le paragraphe 542.11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 285

Restriction on guarantees

542.11 (1) A society shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

542.11 (1) Il est interdit à la société de secours de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si :

Garanties

a) d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts;

b) d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 285

(2) Subsection 542.11(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 542.11(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 285

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Exception

421. The Act is amended by adding the following after section 544:

421. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 544, de ce qui suit :

Change of name

544.1 (1) Despite anything contained in its incorporating instrument, a society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the name of the society.

Modification de la dénomination sociale

544.1 (1) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, modifier la dénomination sociale de la société de secours.

Notice

(2) A society shall send a notice of a change to its name to the Superintendent within fifteen days after the change is made.

Avis au surintendant

(2) La société de secours doit aviser le surintendant de la modification de sa dénomination sociale dans les quinze jours qui suivent.

1997, c. 15, s. 290 to 293; 1999, c. 31, s. 144

422. Sections 552 to 560 of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 290 à 293; 1999, ch. 31, art. 144

422. Les articles 552 à 560 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restriction on control and substantial investments

552. (1) Subject to subsections (2) and (3), no society shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

552. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de secours d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) A society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or a prescribed entity, that is controlled by the society, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or a prescribed entity, that is controlled by the society.

Exception : placements indirects

(2) La société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de secours,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de secours.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 557;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 558; or

(*c*) a realization of security permitted by section 559.

Exception : placements temporaires

(3) La société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 557;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 558;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 559.

Exception: uncontrolled event

(4) A society is deemed not to contravene subsection (1) if the society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the society.

Exception : fait involontaire

(4) La société de secours est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

553. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of sections 550 to 570;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a society and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

Règlements

553. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application des articles 550 à 570;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de secours et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

554. (1) Subject to subsections (4) and (5), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province; or

(*c*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the

Placements autorisés

554. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société de secours peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société ou société de secours;

b) une société d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of insurance.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (5), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a property and casualty company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a society is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the society or any member of the society's group:

(i) the society,

(ii) any member of the society's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a society is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the society or any member of the society's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred

c) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, serait l'assurance.

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *c*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de secours est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de secours elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de secours elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société de secours peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société de secours ou un membre de son groupe,

to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" as defined in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées dans les définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au sens du paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A society may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a property and casualty company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 478;

(*b*) any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including the activities of a finance entity, a factoring entity, a financial leasing entity and a specialized financing entity;

(*c*) dealing in securities;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in an entity that a society is not permitted to control or in which a society is not permitted to have a substantial investment, except as may be permitted under paragraph 552(3)(*b*) or (*c*); or

(*e*) any prescribed activity.

Restriction

(3) La société de secours ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société d'assurances multirisques est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 ou 478;

b) toute activité d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment celle d'une entité s'occupant d'affacturage, d'une entité s'occupant de crédit-bail, d'une entité s'occupant de financement ou d'une entité s'occupant de financement spécial;

c) le commerce de valeurs mobilières;

d) l'acquisition du contrôle d'une entité que la société de secours ne peut contrôler ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier que la société de secours est empêchée de détenir, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre des alinéas 552(3)*b*) ou *c*);

e) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (6) and the regulations, a society may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (6) et des règlements, la société de secours ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *c*) ou d'une entité dont l'activité

paragraphs (1)(*a*) to (*c*) or an entity that is primarily engaged in acquiring or holding shares or other ownership interests in entities in which a society is permitted under this Part to hold or acquire unless the society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity.

principale consiste en la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de secours est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de telles actions ou titres, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, que si elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*).

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a society may not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted entity.

(5) Sous réserve des règlements, la société de secours ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, acquérir le contrôle d'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Agrément du ministre

Control not required

(6) A society need not control an entity referred to in paragraph (1)(*c*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the society to control the entity.

(6) Il n'est pas nécessaire que la société de secours contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*c*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Prohibition on giving up control in fact

(7) A society that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

(7) La société de secours qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Subsections do not apply

(8) If a society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), an entity, subsection (5) does not apply in respect of any subsequent increases by the society to its substantial investment in the entity so long as the society continues to control the entity.

(8) Si la société de secours contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), une entité, le paragraphe (5) ne s'applique pas aux augmentations postérieures par la société de secours de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Présomption d'agrément

Approval for indirect investments

555. If a society obtains the approval of the Minister under subsection 554(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the society indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 554(5) and that indirect

555. La société de secours qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 554(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait

Agrément des intérêts indirects

acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the society is deemed to have obtained the approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre serait requis dans le cadre du paragraphe 554(5), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

556. (1) If a society controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), the society shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

556. (1) La société de secours qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 554(1)*a*) à *c*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a society acquires control of an entity referred to in paragraph 554(1)(*b*) or (*c*), the society shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société de secours qui acquiert le contrôle d'une entité visée aux alinéas 554(1)*b*) ou *c*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in paragraph 554(1)(*b*) or (*c*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 554(1)*b*) ou *c*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a society shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in paragraph 554(1)(*a*), unless the society obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after control is acquired.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société de secours ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée à l'alinéa 554(1)*a*), que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

557. (1) Subject to subsection (4), a society may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or acquiring or increas-

Placements provisoires dans des entités

557. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société de secours peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle

ing the substantial investment, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the society shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours qui existait au 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Temporary investment

(4) If a society, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 554(5) is required, the society must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

(4) La société de secours qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 554(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour que l'intérêt soit éliminé à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

Loan workouts

558. (1) Despite anything in this Part, if a society or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the society, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the society may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

Obligation

(2) If a society acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the society shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the society does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Défaut

558. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société de secours ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de secours doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a society has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the society and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the society may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a society acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the society may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La société de secours peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(7) La société de secours qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 554 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

559. (1) Despite anything in this Act, a society may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the society or any of its subsidiaries.

Réalisation d'une sûreté

559. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société de secours peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) If a society acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the society or any of its subsidiaries, the society shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the society no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) La société de secours qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La société de secours qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 554 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

560. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership under sections 554 to 559 by a society of shares of a body corporate or of ownership interest in an unincorporated entity and imposing terms and

Règlements limitant le droit de détenir des actions

560. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 554 à 559, le droit de la société de secours de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation dans une entité

conditions applicable to societies that own such shares or interests.

423. Paragraph 562(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or loans to natural persons

1993, c. 34, s. 84(F); 1997, c. 15, ss. 295 and 296

424. Sections 563 to 566 of the Act are replaced by the following:

Limit on total property interest

563. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of all interests of the society in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Regulations

564. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a society in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; and

(*c*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 563, 565 and 566.

Equities

Limits on equity acquisitions

565. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

non constituée en personne morale et lui imposer des conditions applicables aux sociétés de secours qui en possèdent.

423. L'alinéa 562*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts.

1993, ch. 34, art. 84(F); 1997, ch. 15, art. 295, 296

424. Les articles 563 à 566 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limite relative aux intérêts immobiliers

563. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Règlements

564. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de secours;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 563, 565 et 566.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

565. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquel-

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the society has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the society has a substantial investment,

beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

les la société de secours détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

566. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the society has a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the society in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Limite globale

Limite globale

566. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de secours et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de secours visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

1997, c. 15, s. 297

425. Sections 568 and 569 of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 297

425. Les articles 568 et 569 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deemed temporary investment

568. If a society controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the society becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 554(5), the society is deemed to have acquired, on the day the society becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 557 applies.

Placements réputés provisoires

568. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu du paragraphe 554(5) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de secours est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 557 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

569. (1) A society shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the society and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the value of the total assets of the society, as shown in the last annual statement of the society prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

569. (1) Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de secours et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la société de secours figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a society with another financial institution as a result of the society's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société de secours et une autre institution financière à la suite de la participation de la société de secours et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the society sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under subsection 254(2); or

(*b*) the society or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 554(5) is required.

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 254(2);

b) la société de secours ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 554(5).

Exception

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the society after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the society prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the society before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de secours après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the society or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the society, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de secours et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de secours après l'acquisition, de la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the society or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the society prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the society before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de secours et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

426. The Act is amended by adding the following after section 570:

426. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 570, de ce qui suit :

Saving

570.001 A loan or investment referred to in section 570 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

570.001 Le prêt ou placement visé à l'article 570 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

1997, c. 15, s. 303

427. (1) The portion of subsection 587.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 303

427. (1) Le passage du paragraphe 587.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restricted transactions

587.1 (1) Except in accordance with this section or an order made under subsection 678.6(1), a foreign company shall not

Restrictions relatives aux opérations

587.1 (1) La société étrangère ne peut, sauf aux termes du présent article et dans le cas d'une ordonnance visée au paragraphe 678.6(1) :

(2) Subsection 587.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) transfer all or any portion of its policies in Canada to any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance being transferred;

(*a*.2) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with

(i) the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate,

(ii) the body corporate, or

(iii) the appropriate official or public body and the body corporate;

(2) Le paragraphe 587.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) transférer tout ou partie de ses polices au Canada à une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause;

a.2) se réassurer aux fins de prise en charge auprès d'une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit à l'égard de ses polices au Canada, dans le cas où le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux;

427.1 Section 598 of the Act, as enacted by section 307 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

427.1 L'article 598 de la même loi, édicté par l'article 307 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

598. For the purposes of this section and sections 598.1 to 605, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a foreign company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance;

(*b*) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the foreign company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

598. Pour l'application du présent article et des articles 598.1 à 605, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société étrangère et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société étrangère;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

428. (1) Sections 604 and 605 of the Act are replaced by the following:

428. (1) Les articles 604 et 605 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Complaints

Réclamations

Procedures for dealing with complaints

604. (1) A foreign company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons in Canada having requested or received products or services in Canada from the foreign company;

(*b*) designate an officer or employee of the foreign company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the foreign company to receive and deal with those complaints.

Procédure d'examen des réclamations

604. (1) En ce qui concerne les réclamations de personnes au Canada, la société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes au Canada qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A foreign company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

Dépôt

(2) La société étrangère dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Obligation to be member of complaints body

604.1 In any province, if there is no law of the province that makes a foreign company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a foreign

Obligation d'adhésion

604.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société étrangère à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés étrangères dans cette

company, the foreign company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by foreign companies under paragraph 604(1)(*a*).

province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application du paragraphe 604(1).

Information on contacting Agency

605. (1) A foreign company shall, in the prescribed manner, provide a person in Canada requesting or receiving a product or service in Canada from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 601(3), a payment, credit or charge card referred to in subsection 601(2), the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada, or about any other obligation of the foreign company under a consumer provision.

Renseignements

605. (1) La société étrangère est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes au Canada qui lui demandent des produits ou services au Canada ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 601(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement visés au paragraphe 601(2), la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt pour un prêt remboursable au Canada ou pour l'avance garantie par une police au Canada ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société étrangère découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a foreign company.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés étrangères en application du paragraphe 604(1);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société étrangère, soit obtenu des produits ou services d'une société étrangère.

(2) If this section comes into force before paragraph 604(1)(*a*) and subsection 605(1) of the Act, as enacted, respectively, by sections 311 and 312 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, come into force, then sections 311 and 312 of that Act are repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant les paragraphes 604(1) et 605(1) de la même loi, édictés respectivement par les articles 311 et 312 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), les articles 311 et 312 sont abrogés.

429. The Act is amended by adding the following after section 607:

429. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 607, de ce qui suit :

Regulations re disclosure

607.1 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by foreign companies or any prescribed class of foreign companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom, information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by foreign companies or any prescribed class of foreign companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

Communication de renseignements

607.1 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés étrangères ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

1996, c. 6, ss. 87(2), (3), (4)(F)

430. Subsections 608(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

1996, ch. 6, par. 87(2), (3), (4)(F)

430. Les paragraphes 608(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Adequacy of assets and liquidity — foreign property and casualty companies

(2) A foreign property and casualty company shall, in relation to its insurance risks in Canada, maintain an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any regulations in relation to an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity.

Actif et liquidités suffisants : sociétés étrangères multirisques

(2) La société d'assurances multirisques étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses risques d'assurance au Canada, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Liabilities

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the liabilities in Canada of a foreign company include the reserve included in the annual return required under subsection 665(2).

Passif au Canada

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), font partie du passif au Canada d'une société étrangère les réserves à inclure dans le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Guidelines

(4) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*a*).

Directives

(5) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*a*) or guidelines made under subsection (4), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase the margin of its assets in Canada over its liabilities in Canada or to provide additional liquidity in the forms and the amounts that the Superintendent requires.

Compliance

(6) A foreign company shall comply with an order made under subsection (5) within the time that the Superintendent specifies in the order.

431. Paragraph 610(1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the maintenance by foreign companies of adequate margins of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity;

432. Subsections 611(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Vesting in trust

611. (1) The assets that a foreign company is required to maintain in Canada under sections 608 and 609 and the regulations made under section 610 must be vested in trust in a Canadian financial institution chosen by the foreign company.

Conflict of interest

(2) No Canadian financial institution may be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the Canadian financial institution's role as trustee and any other of its roles.

433. Paragraph 647(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) accounting records respecting its insurance business in Canada; and

434. Paragraphs 660(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) require the management of the provincial company to establish procedures for complying with Part XI;

Lignes directrices

(4) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*a*).

Ordre du surintendant

(5) Même si la société étrangère se conforme aux règlements pris en vertu de l'alinéa 610(1)*a*) et aux lignes directrices du paragraphe (4), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Délai de conformité

(6) La société étrangère est tenue d'exécuter l'ordonnance visée au paragraphe (5) dans le délai que lui fixe le surintendant dans celle-ci.

431. L'alinéa 610(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) respecting the maintenance by foreign companies of adequate margins of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity;

432. Les paragraphes 611(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Placement en fiducie

611. (1) L'actif qu'une société étrangère est tenue de maintenir au Canada conformément aux articles 608, 609 et aux règlements pris en vertu de l'article 610 est placé en fiducie auprès de l'institution financière canadienne désignée par la société.

Conflit d'intérêts

(2) La société étrangère ne peut désigner comme fiduciaire une institution financière canadienne qui serait ainsi placée en conflit d'intérêts sérieux.

433. L'alinéa 647(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les livres comptables afférents à ses opérations d'assurance au Canada;

434. Les alinéas 660(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the provincial company is complying with Part XI;

(*b*.1) if an insurance holding company or a bank holding company that is widely held has a significant interest in any class of shares of the provincial company, establish policies for entering into transactions referred to in section 528.1; and

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société provinciale, établir des principes pour les opérations visées à l'article 528.1;

435. The title of Part XV of the Act is replaced by the following:

435. Le titre de la partie XV de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATION OF COMPANIES, SOCIETIES, FOREIGN COMPANIES AND PROVINCIAL COMPANIES — SUPERINTENDENT

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS, SOCIÉTÉS DE SECOURS, SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES ET SOCIÉTÉS PROVINCIALES : SURINTENDANT

436. Section 669 of the Act is replaced by the following:

436. L'article 669 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy of by-laws

669. A company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

669. La société proprement dite transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

1997, c. 15, s. 324

437. (1) Subsection 670(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

437. (1) L'alinéa 670(2)*c*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 324

1997, c. 15, s. 324

(2) Subsection 670(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

(2) L'alinéa 670(3)*c*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 324

1997, c. 15, s. 324

(3) Subsection 670(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 670(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 324

Form

(4) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(4) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme du registre

Access

(5) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

(5) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

Evidence

(6) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

Preuve

(6) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

438. Subsection 672(1) of the Act is replaced by the following:

438. Le paragraphe 672(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

672. (1) Subject to section 673, all information regarding the business or affairs of a company, society, foreign company or provincial company, or regarding a person dealing with any of them, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

672. (1) Sous réserve de l'article 673, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1996, c. 6, s. 93

439. Section 673.3 of the Act is replaced by the following:

1996, ch.6, art. 93

439. L'article 673.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report respecting disclosure

673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

440. Subsections 674(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

440. Les paragraphes 674(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examination of companies, etc.

674. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each company, society, foreign company and provincial company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the company, society, foreign company or provincial company is complying with the provisions of this Act and whether the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each

Examen

674. (1) Afin de vérifier si la société se conforme à la présente loi et si elle ou les opérations d'assurance au Canada de la société étrangère sont en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examination need not be made annually

(2) If, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of a company, a provincial company or a foreign company that is not a fraternal benefit society, the examination and inquiry may be made less frequently than annually but not less frequently than triennially.

Intervalle entre les examens

(2) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête d'une société, société provinciale ou société étrangère qui n'est pas une société de secours moins d'une fois par année mais au moins tous les trois ans.

Examination need not be made annually

(2.1) If, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of a society or a foreign company that is a fraternal benefit society, the examination and inquiry may be made less frequently than annually.

Intervalle entre les examens

(2.1) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête d'une société de secours ou d'une société étrangère qui est une société de secours moins d'une fois par année.

441. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 675:

441. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 675 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

675.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a company, society or provincial company for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness or with a foreign company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of its policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada.

Accord prudentiel

675.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société, société de secours ou société provinciale afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière, ou encore, avec une société étrangère afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

442. Subsection 678(1) of the Act is replaced by the following:

442. Le paragraphe 678(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

678. (1) Where a company, society, foreign company, provincial company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 675.1 or a direction of the Superintendent issued to the company, society, foreign company, provincial company or person pursuant to subsection 676(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company, society, foreign company, provincial company or person,

Exécution judiciaire

678. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 676(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company, society, foreign company, provincial company or person to comply with the prudential agreement or direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

1996, c. 6, s. 95

443. The heading before section 678.1 of the Act is replaced by the following:

443. L'intertitre précédant l'article 678.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 95

Disqualification and Removal

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

678.01 In sections 678.1 and 678.2, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer, controller or actuary of a company, society or provincial company, or any other officer reporting directly to its board of directors or chief executive officer.

678.01 Pour l'application des articles 678.1 et 678.2, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier, du contrôleur ou de l'actuaire d'une société, société de secours ou société provinciale ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

Définition de « cadre dirigeant »

1996, c. 6, s. 95

444. (1) Paragraphs 678.1(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the company, society or provincial company is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the company, society or provincial company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 676 or an order made under subsection 515(3) or 516(4).

444. (1) Les alinéas 678.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 95

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 676 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 515(3) ou en application du paragraphe 516(4).

1996, c. 6, s. 95

(2) Paragraph 678.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the company, society or provincial company for appointment as a senior officer, and

(2) L'alinéa 678.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 95

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

1996, c. 6, s. 95

(3) The portion of subsection 678.1(2) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 95

(3) Le passage du paragraphe 678.1(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, c. 6, s. 95

(4) Subsections 678.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of the company, society or provincial company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the company, society or provincial company.

1996, ch. 6, art. 95

(4) Les paragraphes 678.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, société de secours ou société provinciale.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company, society or provincial company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société, société de secours ou société provinciale relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

1996, c. 6, s. 95

(5) Subsection 678.1(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

1996, ch. 6, art. 95

(5) Le paragraphe 678.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

445. The Act is amended by adding the following after section 678.1:

Removal of directors or senior officers

678.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a company, society or provincial company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 676,

(iii) an order made under subsection 515(3) or 516(4),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business by the company, society or provincial company, or

(v) a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the company, society or provincial company to the Superintendent.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

445. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678.1, de ce qui suit :

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

678.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société, société de secours ou société provinciale s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 676,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3) ou 516(4),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la société, société de secours ou société provinciale de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou à un engagement que la société, société de secours ou société provinciale a donné au surintendant.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, société de secours ou société provinciale ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company, society or provincial company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société, société de secours ou société provinciale relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the company, society or provincial company of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société, société de secours ou société provinciale de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the company, society or provincial company, as the case may be, may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société, société de secours ou société provinciale peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Application

678.3 (1) This section applies only in respect of a foreign company

Application

678.3 (1) Le présent article s'applique à la société étrangère :

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the foreign company is subject to measures designed to protect the interests of its policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the foreign company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 676 or an order made under subsection 608(5) or 609(2).

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 676 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 608(5) ou 609(2).

Information to be provided

(2) A foreign company shall provide the Superintendent with the name of any person who has been selected by the foreign company for appointment as chief agent together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La société étrangère communique au surintendant le nom de la personne qu'elle a choisie pour être nommée au poste d'agent principal. Elle lui communique également les renseignements personnels qui la concernent et les renseignements sur son expérience et son dossier professionnel qu'il peut exiger.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least 30 days prior to the date of the appointment or within any shorter period that the Superintendent may allow.

Préavis

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold the position of chief agent, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being appointed to that office.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, s'il est d'avis, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité de la personne que celle-ci n'est pas qualifiée pour occuper le poste d'agent principal, écarter son nom.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the foreign company in respect of its insurance business in Canada would likely be prejudiced if the person were to take office.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne nuira vraisemblablement aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société étrangère à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the foreign company of an order that the Superintendent proposes to make under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société étrangère relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Prohibition

(7) If an order is made under subsection (4) disqualifying a person from being appointed as chief agent, the person shall not be, and the foreign company shall not permit the person to be, appointed to that position.

Interdiction

(7) Il est interdit à la personne assujettie à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire nommer au poste d'agent principal et à la société étrangère de permettre qu'elle se fasse nommer.

Removal

678.4 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as the chief agent of a foreign company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 676,

(iii) an order made under subsection 608(5) or 609(2),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company, or

(v) a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the foreign company to the Superintendent.

Destitution de l'agent principal

678.4 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer l'agent principal d'une société étrangère s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 676,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 608(5) ou 609(2),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou à un engagement que la société étrangère a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the foreign company in respect of its insurance business in Canada have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as chief agent.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société étrangère à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the chief agent and the foreign company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à l'agent principal et à la société étrangère relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest is likely to be prejudiced by the chief agent continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the chief agent. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'agent principal d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the chief agent and the foreign company of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'agent principal et la société étrangère de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The chief agent ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'agent principal cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The chief agent or the foreign company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) L'agent principal ou la société étrangère peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

446. The Act is amended by adding the following before section 679:

446. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 679, de ce qui suit :

Direction to transfer policies or to reinsure risks — society

678.5 (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.1)(*a*) to (*e*) or (*g*) exist in respect of a society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies to, or cause itself to be reinsured

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance - — société de secours

678.5 (1) Dans les cas où la société de secours se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.1)*a*) à *e*) ou *g*), le surintendant peut par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société étrangè-

against all or any portion of the risks undertaken by it by, any company, society, foreign company or body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

re, ou personne morale constituée sous le régime des lois provinciales, autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

Compliance

(2) The society shall comply with the order within the time that the Superintendent specifies in the order or within any further period specified by the Superintendent.

(2) La société de secours est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que fixe le surintendant dans celle-ci ou dans le délai supérieur qu'il lui accorde.

Obligation de se conformer

Opportunity for representations

(3) No order shall be issued to a society under subsection (1) unless the society is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(3) Le surintendant ne peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de secours de présenter ses observations à cet égard.

Observations

Direction to transfer policies or to reinsure risks — foreign company that is a fraternal benefit society

678.6 (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.2)(*a*) to (*d*) or (*f*) exist in respect of a foreign company that is a fraternal benefit society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies in Canada to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by, any company, society, foreign company or body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

678.6 (1) Dans les cas où une société étrangère qui est une société de secours se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.2)*a*) à *d*) ou *f*), le surintendant peut, par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices au Canada à une société, société de secours ou société étrangère, ou personne morale constituée sous le régime des lois provinciales, autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause ou à se réassurer pour les risques découlant de ses polices au Canada auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance — société étrangère qui est une société de secours

Compliance

(2) The foreign company shall comply with the order within the time that the Superintendent specifies in the order or within any further period specified by the Superintendent.

(2) La société étrangère est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que fixe le surintendant dans celle-ci ou dans le délai supérieur qu'il lui accorde.

Obligation de se conformer

Opportunity for representations

(3) No order shall be issued to a foreign company under subsection (1) unless the foreign company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(3) Le surintendant ne peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société étrangère de présenter ses observations à cet égard.

Observations

1997, c. 15, s. 326(3)

447. (1) Paragraph 679(1.1)(*b*) of the Act is repealed.

447. (1) L'alinéa 679(1.1)*b*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, par. 326(3)

1996, c. 6, s. 96

(2) Subsection 679(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraph (*f*) with the following:

(2) L'alinéa 679(1.1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui

1996, ch. 6, art. 96

(*f*) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent made under subsection 515(3) to increase its capital or with an order of the Superintendent made under subsection 516(4) or 678.5(1); or

(*g*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of the company's, society's or provincial company's policyholders or creditors or the owners of any assets under the company's, society's or provincial company's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the company or provincial company.

enjoignant d'augmenter son capital ou l'ordonnance qu'il a prise en vertu des paragraphes 516(4) ou 678.5(1);

g) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1996, c. 6, s. 96

(3) Paragraph 679(1.2)(*b*) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 679(1.2)*b*) de la même loi est abrogé.

1996, ch. 6, art. 96

1996, c. 6, s. 96

(4) Subsection 679(1.2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) it has failed to comply with an order of the Superintendent made under subsection 608(5) to increase the margin of its assets in Canada over its liabilities in Canada or with an order of the Superintendent made under subsection 609(2) or 678.6(1); or

(*f*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the foreign company that may be materially prejudicial to the interests of the foreign company's policyholders or creditors in Canada or the owners of any assets under the foreign company's administration in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the foreign company.

(4) L'alinéa 679(1.2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 96

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(5) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou l'ordonnance qu'il a prise en vertu des paragraphes 609(2) ou 678.6(1);

f) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre au Canada, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1997, c. 15, s. 328

448. Section 692 of the French version of the Act is replaced by the following:

448. L'article 692 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 328

Réduction de la cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou à l'alinéa 161(1)*d*), au paragraphe 161(6) ou à l'alinéa 161(8)*d*) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard d'une société est imputé dans la mesure et selon les modalités réglementaires.

Réduction de la cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou à l'alinéa 161(1)*d*), au paragraphe 161(6) ou à l'alinéa 161(8)*d*) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard d'une société est imputé dans la mesure et selon les modalités réglementaires.

1991, c. 47, par. 704(4)(*b*); 1996, c. 6, ss. 102, 103; 1997, c. 15, ss. 329 to 332; 1999, c. 31, s. 145(F)

449. Parts XVI to XVIII of the Act are replaced by the following:

449. Les parties XVI à XVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

1991, ch. 47, al. 702(4)*b*); 1996, ch. 6, art. 102, 103; 1997, ch. 15, art. 329 à 332; 1999, ch. 31, art. 145(F)

PART XVI

REGULATION OF COMPANIES AND FOREIGN COMPANIES — COMMISSIONER

PARTIE XVI

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS ET SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES : COMMISSAIRE

Definition of "société"

693. In the French version of this Part, "société" means a "société" or "société étrangère" within the meaning of section 2.

693. Pour l'application de la présente partie, « société » s'entend d'une société proprement dite — au sens de l'article 2 — et d'une société étrangère.

Définition

Required information

694. A company or foreign company shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the consumer provisions.

694. La société fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application des dispositions visant les consommateurs.

Demande de renseignements

Confidential information

695. (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a company or foreign company or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

695. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Caractère confidentiel des renseignements

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

Communication autorisée

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to any compensation association designated by order of the Minister under subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination

696. (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

696. (1) Afin de s'assurer que la société se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a company or foreign company; and

(*b*) may require the directors or officers of a company or foreign company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la société;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Power of Commissioner on inquiry

697. The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

Pouvoirs du commissaire

697. Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Compliance agreement

698. The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a company or foreign company for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

Accord de conformité

698. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une société afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

PART XVII

INSURANCE HOLDING COMPANIES

Purpose

Purpose

699. The purpose of this Part is to provide for the incorporation, formation and regulation of insurance holding companies that are holding bodies corporate of life companies.

PARTIE XVII

SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

Objet

Objet

699. La présente partie a pour objet la constitution, la formation et la réglementation des sociétés de portefeuille d'assurances qui sont les sociétés mères de sociétés d'assurance-vie.

Division 1

Interpretation

Definitions

700. (1) The definitions in this section apply in this Part.

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to an insurance holding company, means the relationships among the insurance holding company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the insurance holding company and its affiliates, but does not include the business of the insurance holding company or any of its affiliates.

"complainant" « *plaignant* »

"complainant", in relation to an insurance holding company or any matter concerning an insurance holding company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of the

Section 1

Définitions

Définitions

700. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« affaires internes » "*affairs*"

« affaires internes » Les relations entre une société de portefeuille d'assurances, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« plaignant » "*complainant*"

« plaignant » En ce qui a trait à une société de portefeuille d'assurances ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

insurance holding company or any of its affiliates;

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of the insurance holding company or any of its affiliates; or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 912, 916 or 1031.

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of an insurance holding company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the insurance holding company, be subordinate in right of payment to all liabilities of the insurance holding company except those liabilities that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness.

Provisions in other Parts

(2) A reference in a provision in this Part to a provision in any other Part is deemed to be a reference to that provision as it has been made applicable by this Part in respect of insurance holding companies.

References in other Parts

(3) A reference in a provision of another Part to a provision that has been made applicable in respect of insurance holding companies by this Part is to be read as including a reference to that provision as it has been made applicable in respect of insurance holding companies.

DIVISION 2

STATUS AND POWERS

Corporate powers

701. (1) An insurance holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers restricted

(2) An insurance holding company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 912, 916 ou 1031.

« titre secondaire » *"subordinated indebtedness"*

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société de portefeuille d'assurances et prévoyant que, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de toutes les dettes de la société de portefeuille d'assurances et celui de tous ses créances, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

Mentions de dispositions d'autres parties

(2) La mention, dans la présente partie, de dispositions d'autres parties vaut mention de ces dispositions dans la version qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Mentions dans d'autres parties

(3) La mention, dans une disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une disposition qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances vaut également mention de la disposition dans la version qui s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances.

SECTION 2

POUVOIRS

Pouvoirs

701. (1) La société de portefeuille d'assurances a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Réserve

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) An insurance holding company may carry on business throughout Canada.

(3) La société de portefeuille d'assurances peut exercer son activité sur l'ensemble du territoire canadien.

Activité au Canada

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, an insurance holding company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société de portefeuille d'assurances jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Capacité extra-territoriale

No invalidity

702. No act of an insurance holding company, including any transfer of property to or by an insurance holding company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the insurance holding company's incorporating instrument or this Act.

702. Les faits de la société de portefeuille d'assurances, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

Survie des droits

By-law not necessary

703. It is not necessary for an insurance holding company to pass a by-law in order to confer any particular power on the insurance holding company or its directors.

703. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société de portefeuille d'assurances ou à ses administrateurs.

Pouvoirs particuliers

No personal liability

704. The shareholders of an insurance holding company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the insurance holding company except as otherwise provided by this Act.

704. Les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de la société, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de responsabilité personnelle

No constructive notice

705. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning an insurance holding company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the insurance holding company.

705. Le seul fait qu'un document relatif à une société de portefeuille d'assurances a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de présomption de connaissance

Authority of directors and officers

706. An insurance holding company or a guarantor of an obligation of an insurance holding company may not assert against a person dealing with the insurance holding company or with any person who has acquired rights from the insurance holding company that

(*a*) the insurance holding company's incorporating instrument or any by-laws of the insurance holding company have not been complied with,

706. La société de portefeuille d'assurances non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

Irrecevabilité de certaines prétentions

(*b*) the persons named as directors of the insurance holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 994 are not the directors of the insurance holding company,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the insurance holding company is not the head office of the insurance holding company,

(*d*) a person held out by the insurance holding company as a director, an officer or a representative of the insurance holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the insurance holding company or usual for any such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the insurance holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the insurance holding company knowledge to that effect.

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société de portefeuille d'assurances dans le dernier état envoyé au surintendant aux termes de l'article 994 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Sunset provision

707. Insurance holding companies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, insurance holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

707. Les sociétés de portefeuille d'assurances ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou dans les trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

DIVISION 3

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of insurance holding company

708. On the application of one or more persons made in accordance with this Part, the Minister may, subject to this Division, issue letters patent incorporating an insurance holding company.

SECTION 3

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution d'une société de portefeuille d'assurances

708. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société de portefeuille d'assurances.

Restrictions on incorporation

709. Letters patent incorporating an insurance holding company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Restrictions

709. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

National treatment

710. (1) If a proposed insurance holding company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the insurance holding company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for insurance holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

710. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de portefeuille d'assurances ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés de portefeuille d'assurances régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Part XII of the *Bank Act*

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Application for incorporation

711. An application for letters patent to incorporate an insurance holding company setting out the names of the first directors of the insurance holding company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande

711. La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société de portefeuille d'assurances, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Matters for consideration

712. Before issuing letters patent to incorporate an insurance holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company that is proposed to be its subsidiary;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company that is proposed to be its subsidiary;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the insurance holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

Facteurs à prendre en compte

712. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille d'assurances et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of letters patent

713. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating an insurance holding company

(*a*) the name of the insurance holding company;

(*b*) the place in Canada where the head office of the insurance holding company is to be situated; and

(*c*) the date that the insurance holding company came, or is to come, into existence.

Teneur

713. (1) Les lettres patentes d'une société de portefeuille d'assurances doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating an insurance holding company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed insurance holding company.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société de portefeuille d'assurances projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating an insurance holding company as the Minister considers necessary or appropriate.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société de portefeuille d'assurances aux conditions qu'il estime indiquées.

Letters patent of incorporation on application of life company

714. (1) If the Minister, under section 708, issues letters patent incorporating an insurance holding company on the application of a life company, including a converted company, there may, on the request of the company, and with the approval of the Minister, be included in the letters patent of incorporation of the insurance holding company a provision deeming shares of the insurance holding company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

Lettres patentes sur demande d'une société d'assurance-vie

714. (1) Les lettres patentes constituant une société de portefeuille d'assurances, octroyées par le ministre en vertu de l'article 708 sur demande d'une société d'assurance-vie, y compris une société transformée, peuvent, à la demande de la société et avec l'autorisation du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la société de portefeuille d'assurances sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société en échange des actions émises et en circulation de cette société, sur la base d'une action de la société de portefeuille d'assurances pour une action de la société.

Effect of provision

(2) Shares of an insurance holding company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the insurance holding company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Effet de la clause

(2) Les actions de la société de portefeuille d'assurances, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la société contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société deviennent la propriété de la société de portefeuille d'assurances, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

Effet de la clause

(3) L'échange des actions de la société, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société de portefeuille d'assurances, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent

être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and voting of company shares

(4) Despite subsection (3), no share of an insurance holding company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

(4) Malgré le paragraphe (3), les actions de la société de portefeuille d'assurances qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

Shareholder and policyholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 708 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders and the policyholders of the company who are entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders called to consider the application.

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 708 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs de la société adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company, a share exchange is deemed to have taken place, the insurance holding company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the insurance holding company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the effective date of the letters patent.

(6) La société de portefeuille d'assurances dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la société qui, à la date de prise d'effet de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Substitution d'actions

Proposal involving fundamental change

715. (1) On application, made in accordance with the regulations, by a life company, including a converted company, to give effect to a proposal to incorporate an insurance holding company as the holding body corporate of the company and to make any other fundamental change to the company, including an exchange of any or all of the shares of the company for shares of the insurance holding company, the Minister may, to give effect to the proposal, include in the letters patent of incorporation of the insurance holding company issued under section 708 any provision the Minister considers necessary and give any approval that the Minister considers necessary.

715. (1) Sur demande présentée conformément aux règlements par une société d'assurance-vie, y compris une société transformée, de mise en oeuvre d'une proposition visant à constituer une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société et à opérer toute autre modification de structure, notamment l'échange d'actions de la société contre des actions de la société de portefeuille d'assurances, le ministre peut inclure dans les lettres patentes constituant la société de portefeuille d'assurances toute clause qu'il estime indiquée pour mettre en oeuvre la proposition et donner tout agrément nécessaire.

Modifications de structure

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by the company that makes an application under subsection (1); and

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, required by the shareholders and policyholders of the company and the effect thereof.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la société qui fait la demande;

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation par les actionnaires et les souscripteurs et les conséquences de celles-ci.

Notice of issue of letters patent

716. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating an insurance holding company.

Avis de délivrance

716. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

717. The first directors of an insurance holding company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the insurance holding company.

Premiers administrateurs

717. Les premiers administrateurs d'une société de portefeuille d'assurances sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

718. An insurance holding company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

718. La société de portefeuille d'assurances est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Continuance

Prorogation

Federal corporations

719. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

Personnes morales fédérales

719. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant

body corporate as an insurance holding company under this Part.

comme sociétés de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie.

Application for continuance

720. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 719(1) or (2), sections 709 to 712 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

720. (1) La demande de prorogation est, dans les trois cas, assujettie aux articles 709 à 712, avec les adaptations nécessaires.

Demande de prorogation

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 719(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Autorisation par résolution extraordinaire

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Copie de la résolution

Power to issue letters patent

721. (1) On the application of a body corporate under subsection 719(1) or (2), the Minister may, subject to this Division, issue letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

721. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente section, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 719(1) ou (2).

Pouvoir de délivrance

Issue of letters patent

(2) Section 713 applies in respect of the issue of letters patent under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

(2) L'article 713 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Lettres patentes de prorogation

Effect of letters patent

722. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as an insurance holding company under subsection 721(1),

(*a*) the body corporate becomes an insurance holding company as if it had been incorporated under this Part; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued insurance holding company.

722. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société de portefeuille d'assurances comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente partie;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de portefeuille d'assurances prorogée.

Effet

Copy of letters patent

723. (1) Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Part.

723. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Transmission des lettres patentes

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as an insurance holding company under this Part.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effects of continuance

724. Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the insurance holding company;

(*b*) the insurance holding company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the insurance holding company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the insurance holding company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes an insurance holding company, is the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of it, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the insurance holding company.

Effets de la prorogation

724. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à la société de portefeuille d'assurances;

b) la société de portefeuille d'assurances assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société de portefeuille d'assurances;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société de portefeuille d'assurances;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société de portefeuille d'assurances.

Transitional

725. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to an insurance holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 721(1) permission to

Disposition transitoire

725. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille d'assurances à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 721(1) à :

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the insurance holding company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by the body corporate continued as the insurance holding company at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if the body corporate continued as the insurance holding company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the effective date of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the effective date of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de prise d'effet des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an insurance holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of continuance issued to continue the insurance holding company under this Part, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the insurance holding company that the insurance holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of continuance issued to continue the insurance holding company under this Part.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Discontinuance

Cessation

Transferring to other Acts

726. (1) An insurance holding company may, with the approval in writing of the Minister, apply to be continued as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Prorogation sous le régime d'autres lois

726. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander d'être prorogée en une personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an insurance holding company unless the Minister is satisfied that the application of the insurance holding company has been authorized by a special resolution.

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire.

Meaning of "insurance holding company without a life company subsidiary"

727. (1) For the purpose of this section, "insurance holding company without a life company subsidiary" means an insurance holding company that does not, at any time within one year after it came into existence, have a subsidiary that is a life company or that

Définition de « société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie »

727. (1) Pour l'application du présent article, « société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie » s'entend de la société de portefeuille d'assurances qui n'a aucune filiale qui est une société d'assurance-vie au cours de l'année qui suit la date de prise

does not, for a period of one year, have a subsidiary that is a life company.

Obligation to apply

(2) An insurance holding company without a life company subsidiary must, within thirty days after becoming an insurance holding company without a life company subsidiary, apply to be continued under subsection 726(1).

Cessation of existence

(3) Except for the sole purpose of winding up its affairs, an insurance holding company without a life company subsidiary that has no other subsidiary that fails to make an application under subsection (2) within the time provided for in that subsection ceases to exist on the expiration of that period.

Act ceases to apply

728. On the day specified by the Minister, this Act ceases to apply to the body corporate continued under the other Act of Parliament or under the Act of the legislature of a province.

Withdrawing application

729. Where a special resolution authorizing the application under subsection 726(1) so states, the directors of an insurance holding company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Corporate Name

Prohibited names

730. An insurance holding company may not be incorporated under this Part with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-

d'effet de son acte constitutif ou qui n'a plus de telle filiale depuis un an.

Obligation de présenter une demande

(2) La société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie est tenue de présenter au ministre, conformément au paragraphe 726(1), une demande de prorogation dans les trente jours suivant le moment où elle devient une société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie.

Cessation d'existence

(3) La société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie qui n'a aucune autre filiale et qui fait défaut de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (2) n'a plus d'existence légale à l'expiration du délai, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation d'application

728. À la date spécifiée par le ministre, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale prorogée.

Retrait de la demande

729. Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Dénomination sociale

Dénominations prohibées

730. La société de portefeuille d'assurances ne peut être constituée aux termes de la présente partie sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à

mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for a company or society or a proposed company or society or under section 734 for another insurance holding company or a proposed insurance holding company.

cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, pour une société ou société de secours, existante ou projetée ou, en application de l'article 734, pour une autre société de portefeuille d'assurances existante ou projetée.

Affiliated insurance holding company

731. Despite section 730 and subject to section 732, an insurance holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Société de portefeuille d'assurances faisant partie d'un groupe

731. Par dérogation à l'article 730 mais sous réserve de l'article 732, la société de portefeuille d'assurances qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Restriction

732. An insurance holding company may not be incorporated or continued with, or change its name to, a name that is substantially the same as that of a company unless the name contains words that, in the opinion of the Superintendent, indicate to the public that the insurance holding company is distinct from any company that is a subsidiary of the insurance holding company.

Précision

732. La société de portefeuille d'assurances ne peut être constituée ou prorogée sous une dénomination sociale à peu près identique à celle d'une société que si elle contient des termes qui, selon le surintendant, indique au public qu'elle est distincte de sa filiale qui est une société; elle ne peut non plus modifier sa dénomination sociale à une telle dénomination.

French or English form of name

733. (1) The name of an insurance holding company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the insurance holding company may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

733. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société de portefeuille d'assurances : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Mandatory abbreviation

(2) Despite any other provision of this Act and subject to the regulations, every insurance holding company shall have as part of its name, the abbreviations "ihc" or "spa".

Abréviation

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des règlements, la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances doit comprendre l'abréviation « spa » ou « ihc ».

Alternate name

(3) An insurance holding company may identify itself outside Canada by its name in any language and the insurance holding company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

(3) La société de portefeuille d'assurances peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société à l'extérieur du Canada.

Dénomination pour l'étranger

Other name

(4) Subject to subsection (5) and section 880, an insurance holding company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 880, la société de portefeuille d'assurances peut exercer son activité ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Autre nom

Directions

(5) Where an insurance holding company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 730(*a*) to (*e*).

(5) Dans le cas où la société de portefeuille d'assurances exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 730*a*) à *e*).

Interdiction

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the abbreviations "ihc" or "spa" in the name of insurance holding companies.

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'emploi des abréviations « spa » et « ihc ».

Règlements

Reserved name

734. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed insurance holding company or for an insurance holding company that intends to change its name.

734. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société de portefeuille d'assurances sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Réservation de la dénomination

Directing change of name

735. (1) If through inadvertence or otherwise an insurance holding company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 730 or 732, the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company to change its name and the insurance holding company shall comply with that direction.

735. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société de portefeuille d'assurances qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par les articles 730 ou 732 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

Revoking name

(2) Where an insurance holding company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination

Invalidation

Part, the Superintendent may revoke the name of the insurance holding company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 849 or 851, the name of the insurance holding company is thereafter the name so assigned.

qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 849 ou 851, sa dénomination officielle.

Subsidiaries

736. Despite subsection 47(1), a subsidiary of an insurance holding company may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Filiales

736. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société de portefeuille d'assurances peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Definition of "reserved name"

737. (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Définition de « raison sociale prohibée »

737. (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of an insurance holding company,

shall control the insurance holding company one year after the date of acquisition of the control.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of an insurance holding company,

shall control the insurance holding company one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit la prise de contrôle de la société de portefeuille d'assurances.

Continuing control prohibited

(4) Despite subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) acquires control of an insurance holding company,

the entity shall not control the insurance holding company one year after the date on which the entity acquires control of the insurance holding company.

prohibée et contrôle une société de portefeuille d'assurances ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle de la société de portefeuille d'assurances.

Exceptions

(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying on business in Canada under a reserved name on June 25, 1999.

Exceptions

(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, le 25 juin 1999, exploitait une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée.

Publication of Information

Publication de renseignements

Publication of information

738. The Superintendent shall, within sixty days after the end of each year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette*, showing

(*a*) the name of every insurance holding company; and

(*b*) the place in Canada where the head office of the insurance holding company is situated.

Avis

738. Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* donnant les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de chaque société de portefeuille d'assurances;

b) le lieu, au Canada, de son siège.

Division 4

Organization and Commencement

Section 4

Organisation et fonctionnement

First directors' meeting

739. (1) After letters patent incorporating an insurance holding company are issued, a meeting of the directors of the insurance holding company shall be held at which the directors may, subject to this Division,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the insurance holding company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the meeting called under subsection 740(1);

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the insurance holding company.

Réunion constitutive

739. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société de portefeuille d'assurances, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente section :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe 740(1);

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 817(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the insurance holding company.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société de portefeuille d'assurances — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 817(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Calling shareholders' meeting

740. (1) After the meeting referred to in subsection 739(1) is held, the directors of the insurance holding company shall without delay call a meeting of the shareholders of the insurance holding company.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

740. (1) Après la réunion du conseil d'administration, les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances convoquent sans délai une assemblée des actionnaires.

Meeting of shareholders or incorporators

(2) The shareholders of an insurance holding company shall, by resolution at the meeting of shareholders called under subsection (1),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the insurance holding company;

(*b*) subject to section 803, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Assemblée des actionnaires ou fondateurs

(2) Les actionnaires doivent par résolution adoptée lors de l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe (1) :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 803, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante des actionnaires;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

Term of first directors

741. A director named in the application for letters patent to incorporate an insurance holding company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called under subsection 740(1).

Mandat des premiers administrateurs

741. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires convoquée aux termes du paragraphe 740(1).

Division 5

Capital Structure

Share Capital

Section 5

Structure du capital

Capital-actions

Power to issue shares

742. (1) Subject to this Part and the by-laws of the insurance holding company, shares of an insurance holding company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the insurance holding company may determine.

Pouvoir d'émission

742. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille d'assurances peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Shares

(2) Shares of an insurance holding company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions

Shares of continued insurance holding company

(3) If a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

(3) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Actions d'une société de portefeuille d'assurances prorogée

Deemed share conditions

(4) If any right of a holder of a share with nominal or par value of a body corporate continued as an insurance holding company under this Part, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the continuance under this Part that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(4) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente partie, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après la prorogation, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des droits des actionnaires

Common shares

743. (1) An insurance holding company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the insurance holding company on dissolution.

743. (1) La société de portefeuille d'assurances doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf dans les cas où sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société de portefeuille d'assurances lors de sa dissolution.

Actions ordinaires

Designations of shares

(2) No insurance holding company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Désignation par « ordinaire »

Continued insurance holding company

(3) A body corporate continued as an insurance holding company under this Part that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as an insurance holding company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

(3) Les personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Non-conformité : société de portefeuille d'assurances prorogée

Classes of shares

744. (1) The by-laws of an insurance holding company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the insurance holding company is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

744. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille d'assurances est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the insurance holding company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

Approbation des actionnaires

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote des actionnaires à l'assemblée générale suivante.

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

Shares in series

745. (1) The by-laws of an insurance holding company made pursuant to section 744 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the insurance holding company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

745. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 744 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

746. Where voting rights are attached to a share of an insurance holding company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

746. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Shares non-assessable

747. Shares issued by an insurance holding company are non-assessable and the shareholders are not liable to the insurance holding company or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité

747. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Consideration for share

748. (1) No share of any class of shares of an insurance holding company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Contrepartie des actions

748. (1) L'émission par la société de portefeuille d'assurances d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Other currencies

(2) When issuing shares, an insurance holding company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Monnaie étrangère

(2) La société de portefeuille d'assurances peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Stated capital account

749. (1) An insurance holding company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Compte capital déclaré

749. (1) La société de portefeuille d'assurances tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Addition to stated capital account

(2) An insurance holding company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société de portefeuille d'assurances verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insurance holding company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 858(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated insurance holding company.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issuance of a share, an insurance holding company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where an insurance holding company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the insurance holding company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 759(4).

Stated capital of continued insurance holding company

750. (1) Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, the insurance holding company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

Exception

(3) La société de portefeuille d'assurances peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle la société de portefeuille d'assurances, avant l'échange ou à cause de l'échange, avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 858(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Limite

(4) Au moment de l'émission d'une action, la société de portefeuille d'assurances ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Restriction

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société de portefeuille d'assurances ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 759(4).

Capital déclaré : société de portefeuille d'assurances prorogée

750. (1) La personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the insurance holding company that is attributable to those shares.

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the insurance holding company.

(2) Le compte surplus d'apport de la société de portefeuille d'assurances est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Débit correspondant

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as an insurance holding company under this Part and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the insurance holding company for the shares of that class or series.

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure

Pre-emptive right

751. (1) Where the by-laws of an insurance holding company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

751. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Droit de préemption

Exception

(2) Despite the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an insurance holding company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the insurance holding company.

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société de portefeuille d'assurances.

Exception

Exception

(3) Despite the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an insurance holding company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Part; or

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas non plus aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente partie;

Exception

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the insurance holding company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

752. (1) An insurance holding company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the insurance holding company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Privilèges de conversion

752. (1) La société de portefeuille d'assurances peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of an insurance holding company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Transmissibilité

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Reserved shares

(3) Where an insurance holding company has granted privileges to convert any securities issued by the insurance holding company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the insurance holding company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Réserve d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Holding of own shares

753. Except as provided in sections 754 to 756, or unless permitted by the regulations, an insurance holding company shall not

(*a*) hold shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company;

Détention par la société de portefeuille d'assurances de ses propres actions

753. Sauf dans les cas prévus aux articles 754 à 756 ou sauf autorisation par les règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company.

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

754. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, an insurance holding company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Rachat d'actions

754. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille d'assurances peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restrictions on purchase and redemption

(2) An insurance holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that it is, or the payment would cause it to be, in contravention of a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or a direction made under subsection 992(3).

Restriction

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou aux lignes directrices visées au paragraphe 992(3).

Donated shares

(3) An insurance holding company may accept from any shareholder a share of the insurance holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 757.

Donation d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 757.

Holding as personal representative

755. (1) An insurance holding company may permit its subsidiaries to hold, in the capacity of a personal representative, shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the insurance holding company, but only if the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Représentant personnel

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) An insurance holding company may permit its subsidiaries to hold, by way of a security interest, shares of the insurance holding company or of any body corporate

Sûreté

(2) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, à titre de sûreté, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres

that controls the insurance holding company or any ownership interests of any entity that controls the insurance holding company if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the insurance holding company that have been approved in writing by the Superintendent.

de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

Cancellation of shares

756. (1) Subject to subsection (2), where an insurance holding company purchases shares of the insurance holding company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the insurance holding company, the insurance holding company shall cancel those shares.

Annulation des actions

756. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille d'assurances est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) If a subsidiary of an insurance holding company, through the realization of security, acquires any shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the insurance holding company, the insurance holding company shall cause its subsidiary to, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par une filiale de la société de portefeuille d'assurances — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par la société de portefeuille d'assurances ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société de portefeuille d'assurances doit veiller à ce que sa filiale s'en départisse dans les six mois suivant la réalisation.

Reduction of capital

757. (1) The stated capital of an insurance holding company may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

757. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) An insurance holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the reduction would cause the insurance holding company to be, in contravention of a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or in a direction made under subsection 992(3).

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société de portefeuille d'assurances contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux lignes directrices visés à l'article 992.

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of an insurance holding company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the insurance holding company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the insurance holding company,

(*c*) the insurance holding company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the insurance holding company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société de portefeuille d'assurances;

b) le résultat du vote des souscripteurs et du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société de portefeuille d'assurances;

d) les motifs de la réduction projetée.

Pièces justificatives

Recovery by action

758. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 757, a creditor of the insurance holding company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the insurance holding company.

758. (1) Tout créancier de la société de portefeuille d'assurances peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 757.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the insurance holding company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société de portefeuille d'assurances à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 841.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 841.

Adjustment of stated capital account

759. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by an insurance holding company of shares or fractions thereof issued by it, the insurance holding company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Régularisation du compte capital déclaré

759. (1) La société de portefeuille d'assurances qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Adjustment of stated capital account

(2) An insurance holding company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 757.

Régularisation du compte capital déclaré

(2) De même, la société de portefeuille d'assurances régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 757.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of an insurance holding company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the insurance holding company into shares of another class or series, the insurance holding company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or

Conversion d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the insurance holding company's by-laws, where an insurance holding company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société de portefeuille d'assurances, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by an insurance holding company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 851(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 851(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

760. On a conversion of any debt obligation of an insurance holding company into shares of a class or series of shares, the insurance holding company shall

(*a*) deduct from the liabilities of the insurance holding company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

760. La société de portefeuille d'assurances doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

761. (1) The directors of an insurance holding company may declare and an insurance holding company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the insurance holding company or options or rights to acquire fully paid shares of the insurance holding company and, subject to subsection (4), the directors of an insurance holding company may declare and an insurance holding company may pay a dividend in money or property, and, where a dividend is to be paid

Déclaration de dividende

761. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en espèces ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Notice to Superintendent

(2) The directors of an insurance holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Avis au surintendant

Share dividend

(3) If shares of an insurance holding company are issued in payment of a dividend, the insurance holding company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(3) La société de portefeuille d'assurances inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

Dividendes-actions

When dividend not to be declared

(4) The directors of an insurance holding company shall not declare and an insurance holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the payment would cause the insurance holding company to be, in contravention of a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or in a direction made under subsection 992(3).

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société de portefeuille d'assurances contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou aux lignes directrices visées au paragraphe 992(3).

Non-versement de dividendes

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

762. (1) An insurance holding company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

762. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by an insurance holding company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société de portefeuille d'assurances, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un titre secondaire

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, an insurance holding company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the

(3) La société de portefeuille d'assurances peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Monnaie étrangère

generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

Security Certificates and Transfers

Sections 85 to 139 apply

763. Sections 85 to 139 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "Part VII" in those sections are to be read as references to "Division 7 of Part XVII";

(*d*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*e*) paragraph 92(1)(*a*) is to be read without reference to the words "other than section 427";

(*f*) the reference to "sections 142 to 145 and section 149" in subsection 97(1) is to be read as a reference to "sections 766 to 769 and 772"; and

(*g*) the reference to "section 75 or 81" in subsection 101(3) is to be read as a reference to "section 754 or 759".

DIVISION 6

CORPORATE GOVERNANCE

Subdivision 1

Shareholders

Place of Meetings

Place of meetings

764. Meetings of shareholders of an insurance holding company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the insurance holding company or,

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Application des articles 85 à 139

763. Les articles 85 à 139 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention de la partie VII vaut mention de la section 7 de la partie XVII;

d) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

e) il n'est pas tenu compte du passage « sauf à l'article 427 » au paragraphe 92(1);

f) la mention, au paragraphe 97(1), des articles 142 à 145 et 149 vaut mention des articles 766 à 769 et 772;

g) la mention, au paragraphe 101(3), des articles 75 et 81 vaut mention des articles 754 et 759.

SECTION 6

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

Sous-section 1

Actionnaires

Lieu des assemblées

Lieu des assemblées

764. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling Meetings

Calling meetings

765. The directors of an insurance holding company

(*a*) shall, after the meeting called under subsection 740(1), call the first annual meeting of shareholders of the insurance holding company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the insurance holding company;

(*b*) shall subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*c*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Convocation des assemblées

Convocation des assemblées

765. Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles d'actionnaires lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Record Dates

Fixing record date

766. (1) For the purpose of determining

(*a*) shareholders entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) shareholders entitled to participate in a liquidation distribution, or

(*c*) who is a shareholder for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Dates de référence

Date de référence

766. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer :

a) les actionnaires ayant droit à des dividendes;

b) les actionnaires habilités à participer au partage consécutif à une liquidation;

c) les actionnaires à toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter;

Record date for meetings

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede the date on which the meeting is to be held by more than fifty days or less than twenty-one days.

Date de référence — avis d'assemblée

(2) Pour déterminer les actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée, le conseil d'administration peut fixer d'avance la date de référence, laquelle doit se situer entre les cinquantième et vingt et unième jours qui précèdent l'assemblée.

No record date fixed under subsection (1)

(3) If no record date is fixed under subsection (1) for the determination of shareholders for any purpose for which a record date could have been fixed under that subsection, the record date for the determination of shareholders for that purpose is the date on which the directors pass the resolution relating to that purpose.

Absence de fixation — cas du par. (1)

(3) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (1), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires à l'une ou l'autre des fins prévues à ce paragraphe, la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs.

No record date fixed for shareholders under subsection (2)

(4) If no record date is fixed under subsection (2) for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting, the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, that meeting is

(*a*) the day immediately before the day on which the notice is given; or

(*b*) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Absence de fixation — certains cas du par. (2)

(4) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (2), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée ou d'y voter, la date de la veille du jour où l'avis est donné ou, si aucun avis n'est donné, celle du jour de l'assemblée.

Notice of record date

(5) Subject to subsection (6), where a record date is fixed for the determination of shareholders for any purpose, notice of the record date shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the insurance holding company is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of the insurance holding company's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the insurance holding company are listed for trading.

Avis de la date de référence

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la date de référence étant choisie pour ce qui est de déterminer les actionnaires, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société de portefeuille d'assurances et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société de portefeuille d'assurances sont cotées.

Exception

(6) Notice of a record date need not be given where the requirement to give the notice is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected by the fixing of the record date whose name is set out in the central securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date.

Exception

(6) Il n'est pas nécessaire de donner avis de la date de référence si est signée une renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernée dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation.

Notices of Meetings

Notice of meeting

767. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting to

(*a*) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) each director; and

(*c*) the auditor of the insurance holding company.

Number of eligible votes

(2) An insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 793(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining the shareholders entitled to receive the notice of meeting, or if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Waiver of notice

(3) An insurance holding company is not required under subsection (1) to send to a person notice of a meeting if the person waives notice of the meeting. That waiver may be in any manner.

Attendance constitutes waiver

(4) A person who attends a meeting of shareholders is deemed to have waived notice of the meeting, except where the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Publication in newspaper

(5) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of an insurance holding company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of the meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the insurance holding company is situated and in each place in Canada where the insurance holding company

Avis des assemblées

Avis des assemblées

767. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre les cinquantième et vingt et unième jours qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur.

Nombre de voix possibles

(2) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 793(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Renonciation à l'avis

(3) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue d'envoyer l'avis de convocation à la personne qui y renonce, la renonciation n'étant soumise à aucune modalité de forme.

Présomption de renonciation

(4) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Publication dans un journal

(5) Doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant la tenue de l'assemblée dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société de portefeuille d'assurances est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

has a transfer agent or where a transfer of the insurance holding company's shares may be recorded.

When notice not required

(6) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the insurance holding company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 766(2) or (4).

Exception

(6) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 766(2) ou (4).

Effect of default

(7) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Conséquence du défaut

(7) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Notice of adjourned meeting

768. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

768. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Notice after longer adjournment

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 788(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 788(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

769. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or at an annual meeting of shareholders are deemed to be special business, except that special business does not include consideration of

(*a*) the financial statements;

(*b*) the auditor's report;

(*c*) the election of directors; or

(*d*) the remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor.

Questions particulières

769. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle :

a) l'examen des états financiers;

b) l'examen du rapport du vérificateur;

c) l'élection des administrateurs;

d) la rémunération des administrateurs et le renouvellement du mandat du vérificateur.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit :

a) préciser la nature de ces questions avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé;

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

b) reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Shareholder Proposals

Propositions des actionnaires

Proposal

770. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of an insurance holding company may

(*a*) submit to the insurance holding company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

770. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la société de portefeuille d'assurances un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Circulation of proposal

(2) An insurance holding company shall attach any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders to the notice of the meeting.

Distribution de la proposition

(2) La société de portefeuille d'assurances doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire à soumettre à l'assemblée.

Proponent's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to an insurance holding company, the insurance holding company shall attach to the notice of the meeting a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société de portefeuille d'assurances doit, sur demande, incorporer ou annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the insurance holding company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Présentation de candidatures d'administrateurs

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Conditions precedent for proposals

(5) An insurance holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the insurance holding company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the insurance holding company or its directors,

Exemptions

(5) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société de portefeuille d'assurances, ou ses administrateurs, ses dirigeants

officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the insurance holding company, at the shareholder's request, attached a proposal to the notice of a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a dissident's proxy circular relating to, or was attached to the notice of, a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir, n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait jointe à l'avis de l'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires ou jointe à l'avis de l'assemblée, et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(6) No insurance holding company or person acting on behalf of an insurance holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Immunité

(6) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Refusal of proposal

771. (1) If an insurance holding company refuses to attach a proposal to the notice of the meeting, the insurance holding company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention not to attach the proposal to the notice of the meeting and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus

771. (1) La société de portefeuille d'assurances qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis de l'assemblée doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by an insurance holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Appeal to court

(3) An insurance holding company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the insurance holding company not to attach the proposal to the notice of the meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 770(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société de portefeuille d'assurances

(3) La société de portefeuille d'assurances ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) ou (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Shareholder List

Liste des actionnaires

Shareholder list

772. (1) For each meeting of shareholders of an insurance holding company, the insurance holding company shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 767(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder.

Liste des actionnaires

772. (1) Pour chaque assemblée d'actionnaires, la société de portefeuille d'assurances dresse la liste — informatique ou autre — alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 767(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent.

Time to prepare list

(2) If a record date is fixed under subsection 766(2), the list referred to in subsection (1) shall be prepared not later than ten days after that record date. If no record date is fixed under that subsection, the list shall be prepared

(*a*) at the close of business on the day before the day on which the notice of the meeting is given; or

(*b*) if no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Délai

(2) Si une date de référence a été fixée conformément au paragraphe 766(2), la liste des actionnaires est dressée au plus tard dix jours après cette date. Si aucune date de référence n'a été fixée, la liste doit être dressée à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis de l'assemblée est donné, ou, si aucun avis n'est donné, le jour de l'assemblée.

Effect of list

(3) Except as otherwise provided in this Part, at a meeting to which a list prepared under subsection (1) relates, a person named in the list is entitled to vote the shares shown on the list opposite the person's name unless

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date fixed under subsection 766(2), or, if no record date is fixed, after the date on which the list was prepared, and

(*b*) the transferee of those shares

Effet de la liste

(3) Les personnes inscrites sur la liste des actionnaires sont, sauf disposition contraire de la présente partie, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée;

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the insurance holding company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas, produit les certificats d'actions régulièrement endossés ou prouve son titre.

Examination of list

(4) A shareholder of an insurance holding company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the insurance holding company or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Examen de la liste

(4) Tout actionnaire peut consulter la liste des actionnaires visée au paragraphe (1) :

a) au siège de la société de portefeuille d'assurances ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

Quorum

Shareholders

773. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Actionnaires

773. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Quorum at opening

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

No quorum at opening

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

One shareholder meeting

774. If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a

Assemblée à actionnaire unique

774. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société de portefeuille d'assurances, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Voting

One share — one vote

775. Subject to section 793, if a share of an insurance holding company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Representative shareholder

776. (1) If an entity is a shareholder of an insurance holding company, the insurance holding company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the insurance holding company.

Powers of representative

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if the entity were a natural person who was a shareholder.

Joint shareholders

777. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Voting by hands or ballot

778. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Vote

Une voix par action

775. Sous réserve de l'article 793, l'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires, d'une voix par action avec droit de vote.

Représentant

776. (1) La société de portefeuille d'assurances doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Coactionnaires

777. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Vote au scrutin secret ou à main levée

778. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of meeting

Résolution tenant lieu d'assemblée

Resolution in lieu of meeting

779. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 809 or by an auditor under subsection 900(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Part to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Part relating to meetings of shareholders.

Résolution tenant lieu d'assemblée

779. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 809 ou au paragraphe 900(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente partie concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Requisitioned Meetings

Demande de convocation

Requisitioned meeting

780. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of an insurance holding company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Demande de convocation

780. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société de portefeuille d'assurances et conférant le droit de vote peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the insurance holding company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Forme

(2) La demande de convocation, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société de portefeuille d'assurances, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 766(2) and notice thereof has been given under subsection 766(5);

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 766(2) a été donné conformément au paragraphe 766(5);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 767; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 770(5)(*b*) to (*e*).

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 767;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 770(5)*b*) à *e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving a requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.

Procédure

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the insurance holding company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société de portefeuille d'assurances rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Remboursement

Powers of the Court

Pouvoirs du tribunal

Meeting called by court

781. (1) A court may order a meeting of shareholders of an insurance holding company to be called, held and conducted in such manner as the court directs where

(*a*) it is impracticable to call the meeting in the manner in which it is otherwise to be called;

(*b*) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Part; or

(*c*) the court thinks fit to make the order for any other reason.

781. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée des actionnaires ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente partie, le tribunal peut ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Who may apply for the order

(2) The court may make that order on the application of

(*a*) the Superintendent;

(*b*) a director; or

(*c*) a shareholder entitled to vote at the meeting.

(2) Peuvent demander l'ordonnance :

a) le surintendant;

b) un administrateur;

c) un actionnaire habile à voter à l'assemblée.

Personnes aptes à faire la demande

Varying quorum

(3) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Part be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Modification du quorum

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente partie.

Valid meeting

(4) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the insurance holding company duly called, held and conducted.

Validité de l'assemblée

(4) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Court review of election

782. (1) An insurance holding company or a shareholder or director of an insurance holding company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the insurance holding company.

Révision d'une élection

782. (1) La société de portefeuille d'assurances, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the insurance holding company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and persons claiming to own shares.

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société de portefeuille d'assurances;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to Superintendent

783. (1) A person who makes an application under subsection 781(1) or 782(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

783. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 781(1) ou 782(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling Agreements

Conventions de vote

Pooling agreement

784. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

Convention de vote

784. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Subdivision 2

Proxies and Restrictions on Voting

Proxies

Sous-section 2

Procurations et restriction du droit de vote

Procurations

Definitions

785. The definitions in this section apply in this Subdivision.

Définitions

785. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

"registrant" *« courtier agréé »*

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » *"registrant"*

"solicit" or "solicitation" *« sollicitation »*

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 788,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 788.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

« sollicitation » *"solicit" or "solicitation"*

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 791, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the insurance holding company.

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 791;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

"solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company" *« sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte »*

« sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte » *"solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company"*

Appointing proxyholder

786. (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

786. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 770(1).

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 770(1).

Limitation

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour

Renseignements à inclure

shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the insurance holding company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of a meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société de portefeuille d'assurances au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou à celle de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Révocation de la procuration

Deposit of proxies

787. (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the insurance holding company or its transfer agent.

787. (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société de portefeuille d'assurances ou à son agent de transfert.

Remise des procurations

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting or the continued meeting by more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays.

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, pour les procurations remplies par les actionnaires.

Date limite de la remise des procurations

Mandatory solicitation

788. (1) Subject to subsection 768(2) and subsection (2), the management of an insurance holding company shall, at the same time as they send notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting under section 767.

788. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 768(2), la direction de la société de portefeuille d'assurances envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis dans le cadre de l'article 767.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) If an insurance holding company has fewer than fifteen shareholders, the management of the insurance holding company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

Exception

(2) La direction de toute société de portefeuille d'assurances de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Soliciting proxies

789. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, is sent to the auditor of the insurance holding company and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the insurance holding company, to each shareholder whose proxy is solicited and to the insurance holding company.

Sollicitation de procuration

789. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction de la société de portefeuille d'assurances ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur ou aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société de portefeuille d'assurances.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 788, and the exemption may be given retroactive effect.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 788.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

790. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

790. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Vote à main levée

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

791. (1) Shares of an insurance holding company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

Devoir du courtier agréé

791. (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an insurance holding company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société de portefeuille d'assurances inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Conditions d'exercice du droit de vote

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Exemplaires

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant — effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Subdivision gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(8) La présente sous-section ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

792. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

792. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Ordonnance

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

Restrictions on Voting

Restriction du droit de vote

Meaning of "eligible votes"

793. (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders on a vote of shareholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

793. (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Sens de « voix possibles »

Restriction

(2) At a meeting of shareholders of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est

Restriction

of any class or series of shares of the company, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of a vote held under section 852.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 852.

Validity of vote

(5) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

Validité du vote

(5) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Disposition of shareholdings

(6) If, with respect to any insurance holding company, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the insurance holding company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

Disposition des actions

(6) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille d'assurances dont ils ont la propriété effective.

Restriction on voting rights

(7) If the Minister makes an order under subsection (6), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the company beneficially owned by the person.

Limites au droit de vote

(7) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (6), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille d'assurances dont elle a la propriété effective.

Subsection (7) ceases to apply

(8) Subsection (7) shall cease to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Cessation d'application du paragraphe (7)

(8) Le paragraphe (7) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Reliance on number in notice

(9) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 767(2).

Fiabilité

(9) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 767(2).

Designation of persons

(10) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular insurance holding company, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

Désignation par le ministre

(10) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une société de portefeuille d'assurances donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

Subdivision 3

Directors and Officers

Duties

Sous-section 3

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Duty to manage

794. (1) Subject to this Act, the directors of an insurance holding company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the insurance holding company.

Obligation de gérer

794. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of an insurance holding company shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 829(3) and (4);

(*b*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*c*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 968.

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 829(3) et (4);

b) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

c) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *b*);

d) élaborer, conformément à l'article 968, les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt.

Exception

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply to the directors of an insurance holding company if

(*a*) all the voting shares of the insurance holding company are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1); and

Exceptions

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre

(*b*) the audit committee of the Canadian financial institution referred to in paragraph (*a*) performs for and on behalf of the insurance holding company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee of the insurance holding company under this Part.

des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1);

b) le comité de vérification de l'institution exerce pour la société de portefeuille d'assurances et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente partie à celui de la société de portefeuille d'assurances.

Duty of care

795. (1) Every director and officer of an insurance holding company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

795. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société de portefeuille d'assurances;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of an insurance holding company shall comply with this Act, the regulations, the insurance holding company's incorporating instrument and the by-laws of the insurance holding company.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of an insurance holding company relieves any director, officer or employee of the insurance holding company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ordinaire ou extraordinaire ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — nombre et qualités

Minimum number of directors

796. (1) An insurance holding company shall have at least seven directors.

Nombre

796. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of an insurance holding company that is a subsidiary of a foreign institution and at least two thirds of the directors of any other insurance holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille d'assurances qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs des autres sociétés de portefeuille d'assurances doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

797. The following persons are disqualified from being directors of an insurance holding company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is prohibited by subsection 793(7) or section 945 or 955 from exercising voting rights attached to shares of the insurance holding company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by subsection 793(7) or section 945 or 955 from exercising voting rights attached to shares of the insurance holding company;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Incapacité d'exercice

797. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) à qui le paragraphe 793(7) et les articles 945 ou 955 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille d'assurances;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 793(7) et les articles 945 ou 955 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille d'assurances;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No requirement to hold shares

798. A director of an insurance holding company is not required to hold shares of the insurance holding company.

Qualité d'actionnaire

798. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société de portefeuille d'assurances.

Limit on directors

799. No more than 15 per cent of the directors of an insurance holding company may, at each director's election or appointment, be employees of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company, except that up to four persons who are employees of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company may be directors of the insurance holding company if those directors constitute not more than one half of the directors of the insurance holding company.

Restriction

799. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société de portefeuille d'assurances ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Election and Tenure — Directors

Number of directors

800. (1) Subject to subsection 796(1) and sections 803 and 851, the directors of an insurance holding company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Term of directors

801. (1) Except where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the insurance holding company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Tenure of office

(5) If a by-law of an insurance holding company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third

Administrateurs — élection et fonctions

Nombre

800. (1) Sous réserve du paragraphe 796(1) et des articles 803 et 851, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal soit d'administrateurs ou soit d'administrateurs pour les actionnaires peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Durée du mandat

801. (1) Sauf dans le cas où ses règlements administratifs ou la présente partie prévoient le vote cumulatif, la société de portefeuille d'assurances peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Mandat de un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Nomination des administrateurs

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

of the directors retire each year if the term is three years.

Composition requirements

(6) Where a director of an insurance holding company is elected or appointed for a term of more than one year, the insurance holding company shall comply with subsection 796(2) and section 799 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société de portefeuille d'assurances doit se conformer au paragraphe 796(2) et à l'article 799 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Exigences relatives au mandat

Determining election of directors

802. (1) Except where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of an insurance holding company shall be the directors thereof.

802. (1) Sauf si la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Élection des administrateurs

Equal number of votes

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Nombre égal de voix

Cumulative voting

803. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number determined by by-law, and not a minimum and maximum number, of directors;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors to be elected by cumulative voting has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected by cumulative voting, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote shall be taken with respect to each candidate nominated for a

803. (1) Dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs à élire par vote cumulatif disposent d'un nombre de voix égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire par vote cumulatif; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur à pourvoir par vote cumulatif fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

Vote cumulatif

position that is to be filled by cumulative voting unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director elected by cumulative voting ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director elected by cumulative voting may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected; and

(*h*) the number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of an insurance holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur élu par vote cumulatif prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur élu par vote cumulatif ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs.

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the insurance holding company that are outstanding are beneficially owned by

(*a*) one person;

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person; or

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies.

Transitional election

(5) Where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the insurance holding company shall

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Class or series of shares

(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of an insurance holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.

Re-election of directors

804. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Void election or appointment

805. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 796(2) or section 799, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille d'assurances sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique.

Élection transitoire

(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Catégorie ou série d'actions

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Renouvellement de mandat

804. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Nullité de l'élection ou de la nomination

805. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 796(2) ou de l'article 799 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé

forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Failure to elect minimum

(2) If, at the close of a meeting of shareholders of an insurance holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of an insurance holding company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Élection incomplète

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Directors where elections incomplete or void

806. (1) Despite subsections 801(2) and (3) and paragraphs 803(1)(*f*) and 807(1)(*a*), where subsection 805(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of an insurance holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 805(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 805(1) or paragraph 805(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

806. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 805(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 801(2) et (3) et aux alinéas 803(1)*f*) et 807(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 805(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 805(1) ou de l'alinéa 805(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Despite subsections 801(2) and (3) and paragraphs 803(1)(*f*) and 807(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 805(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 805(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 801(2) et (3) et aux alinéas 803(1)*f*) et 807(1)*a*), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 805(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 805(1) or paragraph 805(2)(*b*) applies.

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans les cas d'application de l'alinéa 805(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration, dans les cas d'application du paragraphe 805(1) ou de l'alinéa 805(2)*b*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Ceasing to hold office

807. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 797 or ineligible to hold office pursuant to subsection 837(2);

(*d*) when the director is removed under section 808; or

(*e*) when the director is removed from office under section 1006 or 1007.

807. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 797 ou au paragraphe 837(2);

d) dans le cas de révocation prévu à l'article 808;

e) dans les cas de destitution prévus au paragraphe 1006 ou 1007.

Fin du mandat

Date of resignation

(2) The resignation of a director of an insurance holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the insurance holding company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date de la démission

Removal of director

808. (1) Subject to paragraph 803(1)(*g*) and this section, the shareholders of an insurance holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

808. (1) Sous réserve de l'alinéa 803(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des administrateurs

Removal of director

(2) If the holders of any class or series of shares of an insurance holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Révocation des administrateurs

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 803(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 812 or 813.

Vacances

(3) Sous réserve des alinéas 803(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 812 ou 813.

Statement of director

809. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the insurance holding company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Déclaration de l'administrateur

809. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille d'assurances les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement to Superintendent

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of an insurance holding company, the director shall submit to the insurance holding company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Déclaration au surintendant

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société de portefeuille d'assurances doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

810. (1) An insurance holding company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 809(1) relating to a matter referred to in paragraph 809(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 809(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

Diffusion de la déclaration

810. (1) La société de portefeuille d'assurances envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 809(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 809(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 809(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Immunity for statement

(2) No insurance holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(2) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Shareholders filling vacancy

811. The by-laws of an insurance holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only by vote of

(*a*) the shareholders; or

(*b*) the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Directors filling vacancy

812. (1) Despite section 819 but subject to subsection (2) and sections 811 and 813, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

Where composition fails

(2) Despite sections 811 and 819, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 796 or 799, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Class vacancy

813. Despite section 819 but subject to section 811, where the holders of any class or series of shares of an insurance holding company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in, or a failure to elect, the number or minimum number of directors for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 796 or 799, the other directors may fill that vacancy; and

Élection par actionnaires

811. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Élection par administrateurs

812. (1) Par dérogation à l'article 819 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 811 et 813, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 811 et 819, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 796 ou 799, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

813. Par dérogation à l'article 819, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 811, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 796 ou 799, par les autres administrateurs en fonctions;

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

814. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

814. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Additional directors

815. (1) The directors may appoint one or more additional directors if the by-laws of the insurance holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Nominations entre les assemblées annuelles

815. (1) Les administrateurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required

816. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Nombre minimal de réunions

816. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Notice of meeting

817. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 832 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

817. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 832 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

818. (1) Subject to section 819, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

818. (1) Sous réserve de l'article 819, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the insurance holding company.

Quorum

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 837(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 837(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

819. (1) The directors of an insurance holding company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

(*a*) in the case of an insurance holding company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

(*b*) in the case of any other insurance holding company, a majority

of the directors present are resident Canadians.

Majorité de résidents canadiens

819. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of an insurance holding company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

820. (1) Subject to the by-laws of an insurance holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

820. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents.

Resolution outside board meeting

821. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Résolution tenant lieu de réunion

821. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 829(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre du paragraphe 829(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

Dissent of director

822. (1) A director of an insurance holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the insurance holding company immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

822. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société de portefeuille d'assurances, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of an insurance holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of an insurance holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the insurance holding company.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société de portefeuille d'assurances le document dans lequel il exprime son désaccord.

Record of attendance

823. (1) An insurance holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Registre de présence

823. (1) La société de portefeuille d'assurances doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Statement to shareholders

(2) An insurance holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and

Envoi aux actionnaires

(2) La société de portefeuille d'assurances joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

the number of those meetings attended by each director.

Meeting required by Superintendent

824. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require an insurance holding company to hold a meeting of directors of the insurance holding company to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

824. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille d'assurances tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

825. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of an insurance holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the insurance holding company.

Règlements administratifs

825. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Effective date of by-law

(3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of

Cessation d'effet

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

Shareholder proposal of by-law

826. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 770 and 771, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

826. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 770 et 771, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition d'un actionnaire

Deemed by-laws

827. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a body corporate continued as an insurance holding company at the time of continuance that, under this Part, would be provided for in the by-laws of an insurance holding company is deemed to be provided for in the by-laws of the insurance holding company.

827. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, à la date de prorogation.

Présomption

By-law prevails

(2) If a by-law of the insurance holding company made in accordance with sections 825 and 826 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société de portefeuille d'assurances pris conformément aux articles 825 et 826, c'est ce dernier qui prévaut.

Abrogation ou modification

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

828. The directors of an insurance holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 794(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 832, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

828. Outre les comités visés au paragraphe 794(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 832, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Comités

Audit committee

829. (1) The audit committee of an insurance holding company shall consist of at least three directors.

829. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de vérification

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the insurance holding company or of any of its subsidiaries.

(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Composition

Duties of audit committee

(3) The audit committee of an insurance holding company shall

(*a*) review the annual statement of the insurance holding company before the

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances avant son approbation par les administrateurs;

Fonctions du comité

annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the insurance holding company as the Superintendent may specify;

(*c*) require the management of the insurance holding company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*d*) review, evaluate and approve those procedures;

(*e*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the insurance holding company as the auditor or any officer of the insurance holding company may bring to the attention of the committee;

(*f*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*g*) meet with the chief internal auditor of the insurance holding company, or the officer or employee of the insurance holding company acting in a similar capacity, and with management of the insurance holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the insurance holding company.

b) revoir tout relevé de la société de portefeuille d'assurances précisé par le surintendant;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société de portefeuille d'assurances et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of an insurance holding company that under this Part must be approved by the directors of the insurance holding company, the audit committee of the insurance holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.

Rapport

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.

Required meeting of directors

(5) The audit committee of an insurance holding company may call a meeting of the directors of the insurance holding company to consider any matter of concern to the committee.

Réunion des administrateurs

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Directors and Officers — Authority

Chief executive officer

830. The directors of an insurance holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 832, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Appointment of officers

831. (1) The directors of an insurance holding company may, subject to the by-laws, designate the offices of the insurance holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 832, to manage the business and affairs of the insurance holding company.

Directors as officers

(2) Subject to section 799, a director of an insurance holding company may be appointed to any office of the insurance holding company.

Two or more offices

(3) Two or more offices of an insurance holding company may be held by the same person.

Limits on power to delegate

832. The directors of an insurance holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor of the insurance holding company;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the insurance holding company pursuant to section 754 of shares issued by the insurance holding company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

Mandat des administrateurs et dirigeants

Premier dirigeant

830. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 832, il peut déléguer ses pouvoirs.

Nomination des dirigeants

831. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille d'assurances peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 832, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 799, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Interdictions

832. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ceux-ci;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ou pourvoir le poste de vérificateur de la société de portefeuille d'assurances;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes;

e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille d'assurances en vertu de l'article 754, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

(*h*) except as provided in this Part, approve the annual statement of the insurance holding company and any other financial statements issued by the insurance holding company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société de portefeuille d'assurances;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

833. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of an insurance holding company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the insurance holding company.

Rémunération

833. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société de portefeuille d'assurances.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

834. (1) An act of a director or an officer of an insurance holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

834. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validity of acts

(2) An act of the board of directors of an insurance holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Validité des actes

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

835. A director of an insurance holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

Présence aux assemblées

835. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

836. (1) A director or an officer of an insurance holding company who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the insurance holding company,

Divulgation des intérêts

836. (1) Doit faire connaître par écrit à la société de portefeuille d'assurances la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the insurance holding company, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the insurance holding company

shall disclose in writing to the insurance holding company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat important avec la société de portefeuille d'assurances;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat important avec la société de portefeuille d'assurances.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Moment de la divulgation pour l'administrateur

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société de portefeuille d'assurances toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Moment de la divulgation pour le dirigeant

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the insurance holding company, would not require approval by the directors or the shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the insurance holding company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Where director must abstain

837. (1) Where subsection 836(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company or an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 846 or for insurance under section 847; or

(*d*) a contract with an affiliate of the insurance holding company.

Ineligibility

(2) A director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any insurance holding company, any bank holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Moment de la divulgation pour l'administrateur et le dirigeant

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société de portefeuille d'assurances la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Abstention

837. (1) L'administrateur visé au paragraphe 836(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 846 ou sur l'assurance prévue à l'article 847;

d) conclu avec une entité du groupe de la société de portefeuille d'assurances.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille d'assurances, d'une société de portefeuille bancaire ou de toute autre institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of an insurance holding company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

Validité des actes de la société

(3) Les actes du conseil d'administration d'une société de portefeuille d'assurances ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Continuing disclosure

838. For the purposes of subsection 836(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Déclaration suffisante d'intérêt

838. Pour l'application du paragraphe 836(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de son obligation de déclaration d'intérêt.

Avoidance standards

839. A material contract between an insurance holding company and one or more of its directors or officers, or between an insurance holding company and another entity of which a director or an officer of the insurance holding company is a director or an officer or between an insurance holding company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 836(2), (3) or (4) or section 838 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the insurance holding company at the time it was approved.

Normes relatives à la nullité

839. Un contrat important entre la société de portefeuille d'assurances et soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 836(2) à (4) ou à l'article 838 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

840. Where a director or an officer of an insurance holding company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 836 and 838, a court may, on the application of the insurance holding company or a shareholder of the insurance holding company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

840. En cas de manquement aux articles 836 et 838, le tribunal peut, à la demande de la société de portefeuille d'assurances ou d'un actionnaire habile à voter, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Directors' liability

841. (1) The directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liabilities

(2) The directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 754,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 757,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 761, or

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 846

are jointly and severally liable to restore to the insurance holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company.

Contribution

842. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 841 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 841 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 754, 757, 761 or 846.

Responsabilité, exonération et indemnisation

Responsabilité des administrateurs

841. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 748(1) ou de titres secondaires contraire à l'article 762, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille d'assurances la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société de portefeuille d'assurances les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 754;

b) la réduction du capital en violation de l'article 757;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 761;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 846.

Répétition

842. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 841 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 841 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 754, 757, 761 ou 846.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 754, 757, 761 or 846;

(*b*) order an insurance holding company to return or issue shares to a person from whom the insurance holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 754, 757, 761 ou 846;

b) ordonner à la société de portefeuille d'assurances de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Limitation

843. An action to enforce a liability imposed by section 841 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

843. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 841 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

844. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société de portefeuille d'assurances, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the insurance holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the insurance holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) the insurance holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or receiving order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société de portefeuille d'assurances dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société de portefeuille d'assurances ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Limite

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Obligation après exécution

Subrogation of director

(5) Where a director of an insurance holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de l'administrateur

Contribution entitlement

(6) A director of an insurance holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the insurance holding company who are liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

Reliance on statement

845. A director, an officer or an employee of an insurance holding company is not liable under subsection 795(1) or (2) or section 841 or 844 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the insurance holding company represented to the director, officer or employee by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or

(*b*) a report of an accountant, actuary, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

845. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 795(1) ou (2) ou des articles 841 ou 844, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société de portefeuille d'assurances reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les actuaires, avocats, notaires ou comptables.

Foi à des déclarations

Indemnification of directors and officers

846. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the insurance holding company to procure a judgment in its favour, an insurance holding company may indemnify

(*a*) a director or an officer of the insurance holding company,

846. (1) La société de portefeuille d'assurances peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants

Indemnisation

(*b*) a former director or officer of the insurance holding company, or

(*c*) any person who acts or acted at the insurance holding company's request as a director or an officer of an entity of which the insurance holding company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société de portefeuille d'assurances;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative action

(2) An insurance holding company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the insurance holding company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the insurance holding company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Right to indemnity

(3) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the insurance holding company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société de portefeuille d'assurances pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the insurance holding company or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Heirs

(4) An insurance holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the insurance holding company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

(4) La société de portefeuille d'assurances peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and officers' insurance

847. An insurance holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 846 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the insurance holding company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the insurance holding company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

847. La société de portefeuille d'assurances peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 846 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Assurances des administrateurs et dirigeants

Application to court for indemnification

848. (1) An insurance holding company or a person referred to in section 846 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

848. (1) À la demande de la société de portefeuille d'assurances ou de l'une des personnes visées à l'article 846, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Subdivision 4

Fundamental Changes

Amendments — Letters Patent

Sous-section 4

Modifications de structure

Modifications — lettres patentes

Incorporating instrument

849. On the application of an insurance holding company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Part to be set out in the incorporating instrument of the insurance holding company.

Acte constitutif

849. Le ministre peut, sur demande de la société de portefeuille d'assurances dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente partie.

Letters patent to amend

850. (1) On receipt of an application referred to in section 849, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

850. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 849, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Amendments — By-laws

Modifications — règlements administratifs

By-laws

851. (1) The directors of an insurance holding company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 852 to 856, to

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the insurance holding company is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the insurance holding company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the insurance holding company's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different

Règlements administratifs

851. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 852 à 856 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille d'assurances est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors, subject to subsections 796(1) and section 803;

(*j*) change the name of the insurance holding company; or

(*k*) change the place in Canada where the head office of the insurance holding company is to be situated.

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) de modifier le nombre des administrateurs, sous réserve du paragraphe 796(1) et de l'article 803;

j) de changer la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances;

k) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société de portefeuille d'assurances.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders entitled to vote, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires habiles à voter, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in paragraph (1)(*j*), approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*j*), à l'approbation du surintendant.

Class vote

852. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote

Vote par catégorie

852. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le

separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the insurance holding company, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Separate resolutions

853. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 852(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

Revoking resolution

854. Where a special resolution referred to in subsection 851(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.

Proposal to amend

855. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of an insurance holding company may, in accordance with sections 770 and 771, make a proposal to make an application referred to in section 849 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 851(1) of the insurance holding company.

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of an insurance holding company to effect any of the changes referred to in subsection 851(1) is to be considered must set out the proposal.

Rights preserved

856. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an insurance holding company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the insurance holding company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the insurance holding company or any of its directors or officers are a party.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Résolutions distinctes

853. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 852(1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Annulation

854. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires l'y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 851(2), annuler la résolution.

Proposition de modification

855. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 770 et 771, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances visés au paragraphe 851(1) ou de la demande visée à l'article 849.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société de portefeuille d'assurances visant à mettre en oeuvre les modifications prévues au paragraphe 851(1) doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Maintien des droits

856. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Application to amalgamate

857. On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including a company or an insurance holding company but not including a mutual company, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one insurance holding company.

Amalgamation agreement

858. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated insurance holding company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the manner in which any shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated insurance holding company;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated insurance holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated insurance holding company;

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated insurance holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated insurance holding company;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated insurance holding company; and

Fusion

Demande de fusion

857. Le ministre peut délivrer des lettres patentes de fusion et de prorogation en une société de portefeuille d'assurances avec actions ordinaires sur requête conjointe de plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris une société ou une société de portefeuille d'assurances, et dont aucune n'est une société de secours.

Convention de fusion

858. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contenu de la convention

(2) La convention concernant la fusion énonce les modalités de celle-ci et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) les modalités d'échange d'actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

la gestion et l'exploitation de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated insurance holding company.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Minister

859. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval. Any approval of the agreement under subsection 860(4) by the shareholders of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Minister approves the agreement in writing.

859. L'approbation prévue au paragraphe 860(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion.

Approbation du ministre

Approval by shareholders

860. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the shareholders of the body corporate of which they are directors and to the holders of each class or series of shares.

860. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit soumettre la convention de fusion, pour approbation à l'assemblée des actionnaires de la personne morale requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série;

Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when it has been approved by special resolution by the shareholders of each applicant body corporate.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant even though the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate.

Vertical short-form amalgamation

861. (1) An insurance holding company may, without complying with sections 858 to 860, amalgamate with one or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament, and

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the insurance holding company

if

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the insurance holding company and of each amalgamating subsidiary, and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated insurance holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating insurance holding company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated insurance holding company in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament, and

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate

Résolution extraordinaire

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque personne morale requérante.

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si celle-ci comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires des requérantes ou de certaines d'entre elles.

Fusion verticale simplifiée

861. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, sans se conformer aux articles 858 à 860, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont des filiales en propriété exclusive de la même société mère peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille d'assurances sans se conformer aux articles 858 à 860 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

may amalgamate and continue as one insurance holding company without complying with sections 858 to 860 if

(*c*) at least one of the applicants is an insurance holding company,

(*d*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants, and

(*e*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is an insurance holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated insurance holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating insurance holding company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating insurance holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating insurance holding company whose shares are not cancelled.

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille d'assurances;

b) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

c) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille d'assurances, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société de portefeuille d'assurances fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

862. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 860(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 860(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 861(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company.

Approbation de la convention par le ministre

862. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 860(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 860(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 861, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Division relating to amalgamations.

b) les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente section relatives à la fusion.

Application of sections 709 to 711

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is an insurance holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 709 to 711 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille d'assurances demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 709 à 711 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Application des articles 709 à 711

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for any company that will be a subsidiary of the amalgamated insurance holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any company that will be a subsidiary of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) if the insurance holding company is an insurance holding company in respect of which subsection 927(5) applies or an insurance holding company in respect of

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des demandeurs pour le soutien financier continu de toute société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) la réputation des requérants pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des demandeurs sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) s'agissant d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(5) s'applique ou à l'égard de laquelle le paragraphe 927(6) s'est déjà appliqué, l'avis du surintendant quant à

Facteurs à considérer

which subsection 927(6) applied at any time, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated insurance holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any company that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated insurance holding company, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated insurance holding company;

and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute société qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Restriction

(5) The Minister may not, before January 1, 2002, issue letters patent under section 863 amalgamating a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies, a company to which subsection 407(5) or (12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies with any other body corporate.

(5) Le ministre ne peut toutefois délivrer des lettres patentes de fusion dans le cadre de l'article 863 avant le 1er janvier 2002 fusionnant une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent avec une autre personne morale.

Restriction

Restriction

(6) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, or a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which 407(6) applies, the Minister may not issue the letters patent of amalgamation unless the amalgamated insurance holding company is widely held.

(6) Par dérogation aux paragraphes 245(1) ou (2), dans le cas où l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion est à participation multiple.

Réserve

Deeming

(7) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies and the letters

(7) Si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et si des lettres

Précision

patent of amalgamation are issued, the amalgamated insurance holding company is deemed to be an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies.

patentes de fusion sont délivrées, la société issue de la fusion est réputée être une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique.

Issue of letters patent

863. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 862, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company.

863. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 862, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances.

Lettres patentes de fusion

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 713 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

(2) L'article 713 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Lettres patentes

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication d'un avis

Court enforcement

864. (1) If an insurance holding company, or any director, officer, employee or agent of an insurance holding company, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the insurance holding company, or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

864. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille d'assurances ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

Effect of letters patent

865. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 863

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one insurance holding company becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated insurance holding company;

865. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

Effet des lettres patentes

(*c*) the amalgamated insurance holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated insurance holding company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated insurance holding company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated insurance holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated insurance holding company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated insurance holding company.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated insurance holding company.

Transitional

866. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to an insurance holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 863(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obliga-

c) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Disposition transitoire

866. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille d'assurances ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société de portefeuille d'assurances à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en

tions were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister, on the recommendation of the Superintendent, may by order renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an insurance holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effec-

circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille d'assurances par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *d*).

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à

tive more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation issued to effect the amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the insurance holding company that the insurance holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation issued to effect the amalgamation.

l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances, qu'il sera juridiquement impossible à celle-ci de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Shareholder approval

867. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of an insurance holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

Approbation des actionnaires

867. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille d'assurances sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 767 and 769 shall be sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.

Avis d'assemblée

(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 767 et 769, un avis de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Shareholder approval

(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.

Approbation des actionnaires

(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Right to vote

(4) Each share of the insurance holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque action de la société de portefeuille d'assurances, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Class vote

(5) The holders of shares of a class or series of shares of the insurance holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Special resolution

(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.

Résolution extraordinaire

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.

Abandoning transaction

(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of an insurance holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.

Annulation

(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).

Subdivision 5

Head Office and Corporate Records

Sous-section 5

Siège et livres

Head office

868. (1) An insurance holding company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

868. (1) La société de portefeuille d'assurances maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of an insurance holding company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) An insurance holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Avis de changement

(3) La société de portefeuille d'assurances envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Insurance holding company records

869. (1) An insurance holding company shall prepare and maintain records containing

Livres

869. (1) La société de portefeuille d'assurances tient des livres où figurent :

(*a*) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them;

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

(*c*) the information referred to in paragraphs 994(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in all returns provided to the Superintendent under section 994; and

c) les renseignements visés aux alinéas 994(1)*a*) et *c*) à *g*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 994;

(*d*) particulars of exceptions granted under section 725 or 866 that are from time to time applicable to the insurance holding company.

d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 725 ou 866.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), an insurance holding company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records; and

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.

Continued insurance holding companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as an insurance holding company under this Part, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as an insurance holding company under this Part, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.

Livre des sociétés de portefeuille d'assurances prorogées

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.

Place of records

870. (1) The records described in section 869 shall be kept at the head office of the insurance holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

870. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille d'assurances ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 869 are not kept at the head office of an insurance holding company, the insurance holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société de portefeuille d'assurances envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Inspection

(3) The records described in section 869 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Examen

(3) Les administrateurs doivent pouvoir examiner à toute heure convenable les livres visés à l'article 869.

Access to insurance holding company records

(4) Shareholders and creditors of an insurance holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 869(1) during the usual business hours of the insurance holding company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the insurance holding company is a distributing

Consultation

(4) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 869(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société de portefeuille d'assurances et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances ayant fait

insurance holding company within the meaning of subsection 288(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

appel au public au sens du paragraphe 288(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws for shareholders

(5) Every shareholder of an insurance holding company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the insurance holding company.

Exemplaires

(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances.

Electronic access

(6) An insurance holding company may make the information contained in records referred to in subsection 869(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(6) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 869(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Shareholder lists

871. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of an insurance holding company (in this section referred to as the "applicant") may request the insurance holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the insurance holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the insurance holding company shall comply with the request.

Liste des actionnaires

871. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de portefeuille d'assurances de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 873,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 873 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of an insurance holding company or the personal representative of a shareholder or creditor of an insurance holding company is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company, but, if the insurance holding company is a distributing company within the meaning of subsection 288(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company on request therefor.

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société de portefeuille d'assurances, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 288(1), toute personne peut obtenir la liste.

Basic list of shareholders

(4) A basic list of shareholders of an insurance holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the insurance holding company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the insurance holding company.

Liste principale des actionnaires

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring an insurance holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the insurance holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société de portefeuille d'assurances ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) An insurance holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Remise des listes supplétives

(6) La société de portefeuille d'assurances ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

872. A person requiring an insurance holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the insurance holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the insurance holding company.

Détenteurs d'options

872. Il est possible de demander à la société de portefeuille d'assurances de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'options ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Use of shareholder list

873. A list of shareholders obtained under section 871 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the insurance holding company;

(*b*) an offer to acquire shares of the insurance holding company; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the insurance holding company.

Utilisation de la liste des actionnaires

873. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 871 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société de portefeuille d'assurances;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société de portefeuille d'assurances;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances.

Form of records

874. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by an insurance holding company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

874. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente partie peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société de portefeuille d'assurances peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Despite section 877, an insurance holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 877, la société de portefeuille d'assurances peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

875. An insurance holding company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in,

Précautions

875. La société de portefeuille d'assurances et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained.

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

876. (1) Subject to subsection (3), an insurance holding company shall maintain and process in Canada information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 869 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the insurance holding company from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

876. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances doit conserver et traiter au Canada les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), an insurance holding company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société de portefeuille d'assurances peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Information for Superintendent

(3) Where an insurance holding company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the insurance holding company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Renseignements à fournir au surintendant

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société de portefeuille d'assurances en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Part or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the

Traitement des renseignements au Canada

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de portefeuille d'assurances d'y procéder au Canada.

Superintendent shall direct the insurance holding company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Insurance holding company to comply

(5) An insurance holding company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

(5) La société de portefeuille d'assurances doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Obligation de se conformer

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

Retention of records

877. An insurance holding company shall retain

(*a*) the records of the insurance holding company referred to in subsection 869(1);

(*b*) any record of the insurance holding company referred to in paragraph 869(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 271(1).

877. La société de portefeuille d'assurances est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 869(1);

b) les livres visés aux alinéas 869(2)*a*) ou *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 271(1).

Conservation des livres et registres

Regulations

878. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by an insurance holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

878. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille d'assurances.

Règlements

Subdivision 6

Securities Registers

Sous-section 6

Registres des valeurs mobilières

Sections 271 to 277 apply

879. Sections 271 to 277 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) the reference to "Subsection 262(5) and sections 266 to 268" in subsection 271(3) is to be read as a reference to "Subsection 870(4) and sections 874 to 876"; and

(*c*) the reference to "subsection 73(1)" in section 277 is to be read as a reference to "subsection 752(1)".

879. Les articles 271 à 277 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention, au paragraphe 271(3), du paragraphe 262(5) et des articles 266 à 268 vaut mention du paragraphe 870(4) et des articles 874 à 876;

c) la mention, à l'article 277, du paragraphe 73(1) vaut mention du paragraphe 752(1).

Application des articles 271 à 277

Subdivision 7

Corporate Name and Seal

Publication of name

880. An insurance holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the insurance holding company.

Corporate seal

881. An instrument or agreement executed on behalf of an insurance holding company by a director, an officer or an agent of the insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Subdivision 8

Insiders

Sections 288 to 295 apply

882. Sections 288 to 295 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

Subdivision 9

Prospectus

Sections 296 to 306 apply

883. Sections 296 to 306 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

Sous-section 7

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

880. Le nom de la société de portefeuille d'assurances doit figurer lisiblement sur tous les contrats, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Sceau

881. L'absence du sceau de la société de portefeuille d'assurances sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sous-section 8

Initiés

Application des articles 288 à 295

882. Les articles 288 à 295 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

Sous-section 9

Prospectus

Application des articles 296 à 306

883. Les articles 296 à 306 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

Subdivision 10

Compulsory Acquisitions

Sous-section 10

Offres publiques d'achat

Sections 307 to 316 apply

884. Sections 307 to 316 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company"; and

(*b*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

Application des articles 307 à 316

884. Les articles 307 à 316 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

Subdivision 11

Trust Indentures

Sous-section 11

Acte de fiducie

Sections 317 to 329 apply

885. Sections 317 to 329 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision"; and

(*d*) references to "subordinated indebtedness" in those sections are to be read as references to "subordinated indebtedness" as defined in subsection 700(1).

Application des articles 317 à 329

885. Les articles 317 à 329 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section »;

d) le terme « titre secondaire » s'entend au sens du paragraphe 700(1).

Subdivision 12

Financial Statements

Financial year

886. (1) The financial year of an insurance holding company ends, at the election of the insurance holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

First financial year

(2) If, in any year, an insurance holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Annual financial statement

887. (1) The directors of an insurance holding company shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the insurance holding company; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the insurance holding company and the results of its operations required by the by-laws of the insurance holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of an insurance holding company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

Sous-section 12

Rapports financiers

Exercice

886. (1) L'exercice d'une société de portefeuille d'assurances se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Premier exercice

(2) Dans le cas où une société de portefeuille d'assurances est constituée après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Rapport annuel

887. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille d'assurances;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société de portefeuille d'assurances et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) An insurance holding company shall include with its annual statement

(*a*) a list of the subsidiaries of the insurance holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 975 or pursuant to a realization of security in accordance with section 976 and which the insurance holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the insurance holding company and by other subsidiaries of the insurance holding company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the insurance holding company and by other subsidiaries of the insurance holding company; and

(*b*) such other information as may be prescribed in such form as may be prescribed.

Renseignements additionnels

(3) La société de portefeuille d'assurances joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 975 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 976 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société de portefeuille d'assurances et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements réglementaires, en la forme réglementaire.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*a*) and subsection 889(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*a*) et au paragraphe 889(1) sont établis selon les principes

accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Actuarial practices

(5) The valuation of the amount, if any, shown in the balance sheet that is included in the annual statement of an insurance holding in respect of the actuarial and other policy liabilities of the insurance holding company shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

Normes actuarielles

(5) Les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant, s'appliquent à l'évaluation du montant, afférent aux engagements actuariels et autres de la société de portefeuille d'assurances liés à des polices, qui figure dans le bilan présenté dans le rapport annuel de celle-ci.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

Approval by directors

888. (1) The directors of an insurance holding company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the insurance holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Approbation par le conseil d'administration

888. (1) Le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) An insurance holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Condition préalable à la publication

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Statements — subsidiaries

889. (1) An insurance holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the insurance holding company.

États financiers

889. (1) La société de portefeuille d'assurances conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of an insurance holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the insurance holding company and may take extracts therefrom free of charge.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Barring examination

(3) An insurance holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Interdiction

(3) La société de portefeuille d'assurances peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the insurance holding company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the insurance holding company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the insurance holding company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la société de portefeuille d'assurances doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Notice to Superintendent

(5) An insurance holding company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(5) La société de portefeuille d'assurances donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Distribution of annual statement

890. (1) An insurance holding company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 779(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) to each shareholder at the shareholder's recorded address, unless that time period is waived by the shareholder.

Exemplaire au surintendant

890. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 779(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société de portefeuille d'assurances fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3).

Exception

(2) An insurance holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to shareholders who have informed the insurance holding company, in writing, that they do not wish to receive the annual statement.

Exception

(2) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Effect of default

(3) Where an insurance holding company is required to comply with subsection (1) and the insurance holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the annual statement is to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

Ajournement de l'assemblée annuelle

Copy to Superintendent

891. (1) Subject to subsection (2), an insurance holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

891. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille d'assurances fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Envoi au surintendant

Later filing

(2) If an insurance holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 779(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the insurance holding company shall send a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 779(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille d'assurances envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Envoi à une date postérieure

Subdivision 13

Auditors

Interpretation

Sous-section 13

Vérificateur

Définitions

Definitions

892. The definitions in this section apply in this Subdivision.

892. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

Définitions

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

« membre » "*member*"

Appointment

Appointment of auditor

893. (1) The shareholders of an insurance holding company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the insurance holding company until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualifications

Qualification of auditor

894. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of an insurance holding company if

(*a*) two or more members of the firm are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the insurance holding company; and

(*b*) the member of the firm who is jointly designated by the firm and the insurance holding company to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an insurance holding company if that member or any other member of the firm of accountants, or the firm of accountants,

Nomination

Nomination du vérificateur

893. (1) Les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Conditions

Conditions à remplir

894. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la société de portefeuille d'assurances;

b) le membre désigné conjointement avec la société de portefeuille d'assurances pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société de portefeuille d'assurances si lui-même, un autre membre du cabinet de comptables ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) is a director or an officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the insurance holding company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the insurance holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the insurance holding company acquired pursuant to section 975 or through a realization of a security pursuant to section 976.

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société de portefeuille d'assurances ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société de portefeuille d'assurances dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si la société est une filiale de la société acquise conformément à l'article 975 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 976.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of an insurance holding company, the insurance holding company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société de portefeuille d'assurances et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the insurance holding company, the insurance holding company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the insurance holding company and the insurance holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société de portefeuille d'assurances et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the insurance holding company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the insurance holding company.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Duty to resign

895. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 894 shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

Obligation de démissionner

895. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 894.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of an insurance holding company has ceased to be qualified under section 894 and declaring the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société de portefeuille d'assurances ne remplit plus les conditions prévues à l'article 894 et que son poste est vacant.

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

896. (1) The shareholders of an insurance holding company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Révocation

896. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Revocation of appointment

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 893(1) or section 898 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the insurance holding company addressed to the usual place of business of the auditor and the insurance holding company.

Révocation

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 893(1) ou à l'article 898 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société de portefeuille d'assurances.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 898.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 898.

Ceasing to hold office

897. (1) An auditor of an insurance holding company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns; or

(*b*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

Fin du mandat

897. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the insurance holding company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

898. (1) Subject to subsection 896(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of an insurance holding company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

898. (1) Sous réserve du paragraphe 896(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Poste vacant comblé

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le surintendant

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Right to attend meetings

899. (1) The auditor of an insurance holding company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the insurance holding company, to attend and be heard at those meetings on matters relating to the duties of the auditor.

899. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend meeting

(2) If a director or a shareholder of an insurance holding company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the insurance holding company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the insurance holding company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter à l'assemblée donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société de portefeuille d'assurances et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

Notice to insurance holding company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the insurance holding company and the insurance holding company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Avis à la société de portefeuille d'assurances

(3) L'administrateur, l'actionnaire ou le souscripteur qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société de portefeuille d'assurances, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Droit d'assister à l'assemblée

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Statement of auditor

900. (1) An auditor of an insurance holding company who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the insurance holding company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Déclaration du vérificateur

900. (1) Est tenu de soumettre à la société de portefeuille d'assurances et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where an insurance holding company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the insurance holding company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the insurance holding company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la société de portefeuille d'assurances en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle ainsi qu'à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de cette assemblée aux termes de l'alinéa 767(1)*b*).

Duty of replacement auditor

901. (1) If an auditor of an insurance holding company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the insurance holding company until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons

Remplaçant

901. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception

(2) Despite subsection (1), a firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an insurance holding company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an insurance holding company is void if subsection (1) has not been complied with.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Examinations and Reports

Examens et rapports

Auditor's examination

902. (1) The auditor of an insurance holding company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Part to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 887(1)(*a*)(ii).

Examen

902. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente partie, être présentés aux actionnaires à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 887(1)*a*)(ii).

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Normes applicables

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Right to information

903. (1) On the request of the auditor of an insurance holding company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the insurance holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the insurance holding company or any entity in which the insurance holding company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

Droit à l'information

903. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société de portefeuille d'assurances, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société de portefeuille d'assurances ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the insurance holding company.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of an insurance holding company, the directors of the insurance holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and representatives of any entity in which the insurance holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the insurance holding company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Obligation du conseil d'administration : information

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et représentants de toute entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Non-responsabilité civile

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Auditor's report and extended examination

904. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an insurance holding company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Rapport du vérificateur au surintendant

904. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an insurance holding company make a particular examination to determine whether any procedures adopted by the insurance holding company may be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of any federal financial institution that is affiliated with the insurance holding company, or any other

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société de portefeuille d'assurances pour sauvegarder les intérêts des créanciers, déposants et souscripteurs de toute institution financière fédérale qui fait partie de son groupe est adéquate, ainsi qu'à toute autre

examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Special examination

(3) The Superintendent may direct that a special audit of an insurance holding company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 894(1) to be an auditor of the insurance holding company.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 894(1).

Vérification spéciale

Expenses payable by insurance holding company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the insurance holding company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société de portefeuille d'assurances.

Dépenses

Auditor's report

905. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the insurance holding company, make a report in writing to them on the annual statement.

905. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel.

Rapport du vérificateur

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4), la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 902(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 902(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 887(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exerci-

Observations

financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

ce auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

906. (1) The auditor of an insurance holding company shall, if required by the shareholders, audit and report to them on any financial statement submitted to them by the directors, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

906. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport aux actionnaires

Sending report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire, ainsi qu'au surintendant.

Envoi du rapport

Auditor of subsidiaries

907. (1) An insurance holding company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

907. (1) La société de portefeuille d'assurances prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the insurance holding company as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the insurance holding company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the insurance holding company.

(3) Dans le cas où la société de portefeuille d'assurances, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Exception

Auditor's attendance

908. (1) The auditor of an insurance holding company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the insurance holding company and, at the expense of the insurance holding company, to attend and be heard at that meeting.

908. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société de portefeuille d'assurances et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Présence du vérificateur

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Présence du vérificateur

Calling meeting

909. (1) The auditor of an insurance holding company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

909. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of an insurance holding company or any officer or employee of the insurance holding company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the insurance holding company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

910. (1) A director or an officer of an insurance holding company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the insurance holding company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Avis des erreurs

910. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of an insurance holding company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the insurance holding company accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) Where under subsection (2) the auditor or a former auditor of an insurance holding company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires, ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Qualified Privilege

Immunité

Qualified privilege for statements

911. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor or a former auditor of an insurance holding company has qualified privilege.

Immunité

911. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente partie.

Subdivision 14

Remedial Actions

Derivative action

912. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Part in the name and on behalf of an insurance holding company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Part to which the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the insurance holding company or the subsidiary.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the insurance holding company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the insurance holding company or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the insurance holding company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

913. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 912(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

Sous-section 14

Recours judiciaires

Recours similaire à l'action oblique

912. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente partie, une action au nom et pour le compte d'une société de portefeuille d'assurances ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente partie et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal

913. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the insurance holding company who are entitled to participate in its profits or of the subsidiary instead of to the insurance holding company or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the insurance holding company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières qui ont le droit de participer aux bénéfices, et non à la société de portefeuille d'assurances ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société de portefeuille d'assurances ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Despite subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Part, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente partie, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of shareholder approval

914. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the insurance holding company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the insurance holding company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 913.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

914. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société de portefeuille d'assurances et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

No security for costs

915. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 912(1) or section 916.

Absence de caution

915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under this Subdivision, the court may at any time order the insurance holding company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société de portefeuille d'assurances ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Application to rectify records

916. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of an insurance holding company, the insurance holding company, a security holder of the insurance holding company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Demande de rectification

916. (1) La société de portefeuille d'assurances — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the securities register or other record of the insurance holding company to be rectified;

(*b*) an order restraining an insurance holding company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend to shareholders before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the insurance holding company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the insurance holding company and any security holder or alleged security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société de portefeuille d'assurances;

b) enjoindre à la société de portefeuille d'assurances de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée d'actionnaires ni de verser de dividende aux actionnaires avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société de portefeuille d'assurances, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société de portefeuille d'assurances;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Subdivision 15

Liquidation and Dissolution

Interpretation

Definition of "court"

917. In this Subdivision, "court" means a court having jurisdiction in the place where the insurance holding company has its head office.

Application

Application of Subdivision

918. (1) This Subdivision does not apply to an insurance holding company that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Subdivision to dissolve or to liquidate and dissolve an insurance holding company shall be stayed if the insurance holding company is at any time found in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

Winding-up and Restructuring Act does not apply

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* does not apply to an insurance holding company.

Returns to Superintendent

919. A liquidator appointed under this Subdivision to wind up the business of an insurance holding company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the insurance holding company in such form as the Superintendent requires.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

920. (1) An insurance holding company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the insurance holding company.

Sous-section 15

Liquidation et dissolution

Définition

Définition de « tribunal »

917. Pour l'application de la présente sous-section, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de portefeuille d'assurances.

Application

Application de la sous-section

918. (1) La présente sous-section ne s'applique pas aux sociétés de portefeuille d'assurances qui sont des personnes insolvables ou des faillis au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente sous-section, est suspendue dès la constatation du fait que la société de portefeuille d'assurances est une personne insolvable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'applique pas aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Relevés fournis au surintendant

919. Le liquidateur nommé conformément à la présente sous-section pour procéder à la liquidation des activités de la société de portefeuille d'assurances doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

920. (1) La société de portefeuille d'assurances qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the insurance holding company.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par lettres patentes

Effect of letters patent

(3) An insurance holding company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(3) La société de portefeuille d'assurances cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

Proposing liquidation

921. (1) The voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company, other than an insurance holding company referred to in subsection 920(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 770 and 771.

921. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société de portefeuille d'assurances, autre que celle mentionnée au paragraphe 920(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 770 et 771.

Proposition de liquidation et dissolution

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société de portefeuille d'assurances doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Shareholders' resolution

922. Where the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company is proposed, the insurance holding company may apply to the Minister for letters patent dissolving the insurance holding company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the insurance holding company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

922. La société de portefeuille d'assurances visée à l'article 921 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution des actionnaires

Approval of Minister required

923. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company shall be taken by an insurance holding company, other than as provided in sections 921 and 922, until an application made by the insurance holding company pursuant to section 922 has been approved by the Minister.

923. (1) La société de portefeuille d'assurances en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 922 n'a pas été agréée par le ministre.

Approbation préalable du ministre

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made under section 922 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company, the Minister may approve the application.

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 922 with respect to an insurance holding company, the insurance holding company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande agréée, la société de portefeuille d'assurances ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 922 with respect to an insurance holding company, the insurance holding company shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the insurance holding company;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the insurance holding company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

(4) La société de portefeuille d'assurances dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Liquidation

Dissolution instrument

924. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 385(1), the Minister may, if satisfied that the insurance holding company has complied with subsection 923(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the insurance holding company.

924. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 385(1), le ministre peut, s'il estime que la société de portefeuille d'assurances satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 923(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes de dissolution

Insurance holding company dissolved

(2) An insurance holding company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Dissolution de la société de portefeuille d'assurances

(2) La société de portefeuille d'assurances est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Sections 385 to 406 apply

925. Sections 385 to 406 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision";

(*d*) those sections are to be read without reference to "policyholder";

(*e*) the reference to "subsection 331(1)" in paragraph 391(1)(*i*) is to be read as a reference to "subsection 887(1)"; and

(*f*) the reference to "section 668" in subsection 400(2) is to be read as a reference to "section 994".

Application des articles 385 à 406

925. Les articles 385 à 406 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section »;

d) il n'est pas tenu compte de la mention de souscripteur;

e) la mention, à l'alinéa 391(1)*i*), du paragraphe 331(1) vaut mention du paragraphe 887(1);

f) la mention, au paragraphe 400(2), de l'article 668 vaut mention de l'article 994.

Division 7

Ownership

Section 7

Propriété

Section 406.1 applies

926. Section 406.1 applies in respect of insurance holding companies.

Application de l'art. 406.1

926. L'article 406.1 s'applique à la société de portefeuille d'assurances.

Constraining acquisition

927. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of an insurance holding company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of an insurance holding company if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; or

Restrictions à l'acquisition

927. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille d'assurances ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the insurance holding company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of an insurance holding company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the insurance holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Exemption

(3) On application by an insurance holding company, other than an insurance holding company in respect of which subsection (4) or (6) applies, the Superintendent may exempt from the application of subsection (1) and section 934 any class of non-voting shares of the insurance holding company if the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the insurance holding company.

Limitations on share holdings

(4) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of an insurance holding company to which subsection 407(6) applies.

Exception

(5) Subsection (4) no longer applies in respect of any particular insurance holding company if the Minister determines under subsection 407(8) that subsection 407(4) no longer applies in respect of a converted company controlled by the insurance holding company.

Limitations on share holdings

(6) Despite subsection (1), until a day that is two years after December 31, 1999, no person may have a significant interest in any class of shares of an insurance holding company to which subsection 407(13) applies.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Exemption

(3) Sur demande d'une société de portefeuille d'assurances — sauf une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes (4) ou (6) s'appliquent —, le surintendant peut soustraire à l'application du paragraphe (1) et de l'article 934 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille d'assurances dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille d'assurances.

Restrictions

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important de la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique.

Cessation d'application

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société de portefeuille d'assurances donnée lorsque le ministre a déterminé, dans le cadre du paragraphe 407(8), que le paragraphe 407(4) ne s'applique plus à la société transformée contrôlée par la société de portefeuille d'assurances.

Restrictions

(6) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique.

Major shareholder

928. (1) If an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies controls a life company and a person becomes a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must to do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Significant interest

929. (1) If an insurance holding company in respect of which subsection 927(6) applies controls a life company and a person acquires a significant interest in any class of shares of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must to do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person acquired the significant interest in the class of shares of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) no person has a significant interest in any class of shares of the life company or the entity that controls the life company,

Actionnaire important

928. (1) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie est tenue, si une personne devient un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Intérêt substantiel

929. (1) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(6) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie est tenue, si une personne acquiert un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne a acquis l'intérêt :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit personne d'autre qu'elle-même ou les entités qu'elle contrôle n'ait d'intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou dans l'entité qui la contrôle.

other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prohibition against significant interest

930. No person who has a significant interest in any class of shares of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the insurance holding company that is a life company or an insurance holding company.

Intérêt substantiel

930. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de la société de portefeuille d'assurances qui est une société d'assurance-vie ou qui est une société de portefeuille d'assurances.

Prohibition against significant interest

931. No person who has a significant interest in any class of shares of an insurance holding company may have a significant interest in any class of shares of any of the following that controls the insurance holding company, namely,

(*a*) a converted company in respect of which subsection 407(4) applies;

(*b*) a company to which subsection 407(5) applies; or

(*c*) an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies.

Intérêt substantiel

931. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans des actions d'une catégorie quelconque d'une société de portefeuille d'assurances d'avoir un intérêt substantiel dans des actions d'une catégorie quelconque de l'une des entités suivantes qui contrôle la société de portefeuille d'assurances :

a) une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique;

b) une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique;

c) une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique.

No acquisition of control without approval

932. No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of an insurance holding company without the prior approval of the Minister.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

932. Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle d'une société de portefeuille d'assurances, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), sans l'agrément préalable du ministre.

Prohibition against control

933. Despite section 932, no person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) or (6) applies.

Interdiction — contrôle

933. Malgré l'article 932, il est interdit à une personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes 927(4) ou (6) s'appliquent.

Constraining registration

934. No insurance holding company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the insurance holding company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the insurance holding company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company.

Restrictions en matière d'inscription

934. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Exception for small holdings

935. Despite section 934, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an insurance holding company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the insurance holding company in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the insurance holding company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the insurance holding company as a result of that issue or transfer of shares.

Exception

935. Par dérogation à l'article 934, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société de portefeuille d'assurances est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

Where approval not required

936. (1) Despite subsections 927(1) and (2) and section 934, the approval of the Minister is not required in respect of an insurance holding company, other than an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies, if a person with a significant interest in a class of shares of the insurance holding company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the insurance

Agrément non requis

936. (1) Par dérogation aux paragraphes 927(1) et (2) et à l'article 934, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire pour une société de portefeuille d'assurances autre qu'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances — ou une entité qu'elle contrôle —, ac-

holding company purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

quiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of an insurance holding company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou

an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the insurance holding company by the person referred to in that subsection;

(*b*) where the person controls the insurance holding company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the insurance holding company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsec-

du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société de portefeuille d'assurances par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société de portefeuille d'assurances mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société de portefeuille d'assurances qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances par une entité contrôlée par la personne, l'acquisition de cet intérêt n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégo-

tion (2) or (3), whichever is applicable, and the increase is not exempted by the regulations.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

When approval not required

937. (1) Despite subsections 927(1) and (2) and section 934, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the insurance holding company to increase its capital and shares of the insurance holding company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the insurance holding company acquires additional shares of the insurance holding company.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) or (6) applies.

Pre-approval

(3) For the purposes of subsections 927(1) and (2) and section 934, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of an insurance holding company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

rie d'actions de la société de portefeuille d'assurances, cette augmentation n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances.

Agrément non requis

937. (1) Par dérogation aux paragraphes 927(1) et (2) et à l'article 934, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société de portefeuille d'assurances une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société de portefeuille d'assurances acquiert d'autres actions de la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes 927(4) ou (6) s'appliquent.

Agrément préalable

(3) Pour l'application des paragraphes 927(1) et (2) et de l'article 934, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société de portefeuille d'assurances nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société de portefeuille d'assurances pendant une période déterminée.

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of an insurance holding company within a specified period.

Public holding requirement

938. (1) Every insurance holding company shall, from and after the day determined under this section in respect of that insurance holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of the voting shares of the insurance holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

938. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille d'assurances doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) If the insurance holding company has equity of one billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other insurance holding company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the insurance holding company held after the equity of the insurance holding company first reaches one billion dollars.

Détermination de la date

(2) La date applicable se situe trois ans après :

a) dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars, la date de sa constitution;

b) dans les autres cas, la première assemblée annuelle des actionnaires de celle-ci suivant le moment où les capitaux propres de la société de portefeuille d'assurances ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that an insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the insurance holding company must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société de portefeuille d'assurances devra se conformer au paragraphe (1).

Limit on assets

939. (1) Unless an exemption order with respect to the insurance holding company is granted under section 941, if an insurance holding company fails to comply with section 938 in any month, the Minister may, by order, require the insurance holding company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the insurance holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

939. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 941, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société de portefeuille d'assurances d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of an insurance holding company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the insurance holding company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société de portefeuille d'assurances à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Increase of capital

940. Where the Superintendent has, by order, directed an insurance holding company to increase its capital and shares of the insurance holding company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 938 shall not apply in respect of the insurance holding company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

Augmentation du capital

940. L'article 938 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société de portefeuille d'assurances à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by order of Minister

941. (1) An entity that controls an insurance holding company and that is

(*a*) an insurance holding company that is in compliance with section 938,

(*b*) a widely held bank,

(*c*) a bank that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*d*) a widely held bank holding company,

(*e*) a bank holding company that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*f*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

Demande d'exemption

941. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 938 toute société de portefeuille d'assurances qu'elles contrôlent :

a) une société de portefeuille d'assurances qui se conforme à l'article 938;

b) une banque à participation multiple;

c) une banque qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

d) une société de portefeuille bancaire à participation multiple;

e) une société de portefeuille bancaire qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

(*g*) a company that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*h*) a mutual company,

(*i*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*j*) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation,

(*k*) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*l*) a foreign institution, or

(*m*) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minister, when viewed as a whole, primarily financial,

may apply to the Minister to exempt the insurance holding company from the requirements of section 938.

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*l*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Terms and conditions

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(*m*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the exemption is granted, submit to and comply with sections 803 and 938 as though the holding body corporate were an insurance holding company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, an insurance holding company in respect of

f) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

g) une société qui serait conforme à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

h) une société mutuelle;

i) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

j) une société mutuelle constituée en personne morale et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

k) une société coopérative de crédit réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

l) une institution étrangère;

m) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

Conditions

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *l*) aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société de portefeuille d'assurances mère visée à l'alinéa (1)*m*) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 803 et 938 comme si elle était une société de portefeuille d'assurances; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Effet de l'arrêté

(4) La société de portefeuille d'assurances qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 938.

which an exemption order is granted need not comply with section 938.

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this section in respect of an insurance holding company shall expire if

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control the insurance holding company;

(*b*) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*m*) that applied for the exemption order, whether carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;

(*c*) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*m*) that applied for the exemption order ceases to comply with section 803 or 938; or

(*d*) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

Fin de l'exemption

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société de portefeuille d'assurances;

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

c) il y a manquement aux articles 803 ou 938 de la part de la société mère;

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

Compliance with section 938

(6) Where an exemption order granted under this section expires, the insurance holding company in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 938 as of the day the exemption order expires.

Observation de l'article 938

(6) La société de portefeuille d'assurances doit se conformer à l'article 938 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Limit on assets

(7) Where an insurance holding company fails to comply with section 938 on the day referred to in subsection (6), the insurance holding company shall not, until it complies with section 938, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the insurance holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify.

Limites relatives à l'actif

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938, la société de portefeuille d'assurances ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application of subsection 939(2)

(8) Subsection 939(2) applies for the purposes of subsection (7).

Application du paragraphe 939(2)

(8) Le paragraphe 939(2) s'applique au paragraphe (7).

Exception

942. (1) Where an insurance holding company fails to comply with section 938 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the insurance holding company,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the insurance holding company,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the insurance holding company, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the insurance holding company,

section 939 shall not apply in respect of that insurance holding company until the expiration of six months after the day the insurance holding company failed to comply with section 938.

Shares acquiring voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of an insurance holding company acquire voting rights in such number as to cause the insurance holding company to no longer be in compliance with section 938, section 939 shall not apply in respect of that insurance holding company until the expiration of six months after the day the insurance holding company ceased to be in compliance with section 938 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Exemption

(3) Where a holding body corporate referred to in subsection 941(3) fails to comply with section 938 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate,

paragraph 941(5)(*c*) shall not apply in respect of that holding body corporate until the ex-

Exception

942. (1) L'article 939 ne s'applique à la société de portefeuille d'assurances qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 938 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Actions dotées du droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille d'assurances à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 938, l'article 939 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Exception

(3) L'alinéa 941(5)*c*) ne s'applique à la société de portefeuille d'assurances mère visée au paragraphe 941(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 938 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

piration of six months after the day the holding body corporate failed to comply with section 938.

Shares acquiring voting rights

(4) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 941(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 938, paragraph 941(5)(*c*) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 938 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Actions dotées du droit de vote

(4) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille d'assurances mère visée au paragraphe 941(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 938, l'alinéa 941(5)*c*) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Acquisition of control permitted

943. (1) Subject to subsection (2) and sections 934 and 944, section 938 does not apply in respect of an insurance holding company if a person acquires control of an insurance holding company with equity of one billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the insurance holding company by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

943. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 934 et 944, l'article 938 ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances ayant des capitaux propres d'au moins un milliard de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the insurance holding company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of the voting shares of the insurance holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of such shares.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société de portefeuille d'assurances ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Application of section 938

944. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 943(2), section 938 shall apply in respect of the insurance holding company.

Application de l'article 938

944. L'article 938 s'applique à la société de portefeuille d'assurances à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Restriction on voting rights

945. (1) If, with respect to any insurance holding company, a particular person contravenes subsection 927(1), (4) or (6) or section 930, 931, 932 or 933 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2) or with any term or condition imposed under section 948, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the insurance holding company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Limites au droit de vote

945. (1) En cas de manquement aux paragraphes 927(1), (4) ou (6), aux articles 930, 931, 932 ou 933, à l'engagement visé au paragraphe 943(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille d'assurances détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the insurance holding company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2), the insurance holding company complies with section 938; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 948, the person complies with the term or condition.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société de portefeuille d'assurances, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 943(2), la société de portefeuille d'assurances se conforme à l'article 938;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 927(4) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the insurance holding company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 927(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société de portefeuille d'assurances dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont

voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the insurance holding company, the Minister may, after a consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the insurance holding company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société de portefeuille d'assurances qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Application for approval

946. (1) An application for an approval of the Minister required under this Division must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

946. (1) L'agrément requis aux termes de la présente section fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Division applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente section peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

947. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 927 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for any company that is a subsidiary of the insurance holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of any company that is a subsidiary of the insurance holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

Facteurs à considérer

947. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné à l'article 927, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de toute société qui est la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute société qui est la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances, afin de déterminer si

(*e*) whether the insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the insurance holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

Exception

(2) The Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but less than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies; or

(*b*) more than 10 per cent but less than 30 per cent of any class of non-voting shares of such an insurance holding company.

National treatment

(3) Where a transaction in respect of which subsection 927(1) or (2) applies would cause an insurance holding company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, that does not have any other insurance holding company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for insurance holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Part XII of the *Bank Act*

(4) Nothing in subsection (1) or (3) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille d'assurances sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais de moins de vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique;

b) de plus de dix mais de moins de trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société de portefeuille d'assurances.

Traitement national

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société de portefeuille d'assurances une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance dont aucune autre société de portefeuille d'assurances n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés de portefeuille d'assurances régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Terms and conditions

948. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Division that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

948. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

Certifying receipt of application

949. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

949. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notice of decision to applicant

950. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 951(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 949(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

950. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 951(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Notice

(2) Subject to subsections (4) and 951(2), if an application involves the acquisition of control of an insurance holding company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 949(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société de portefeuille d'assurances et sous réserve des paragraphes (4) et 951(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 949(1).

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Extension of period for notice

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

951. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 950(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

951. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 950(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 950(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 950(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

952. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 951(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

952. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 951(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 951(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 951(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

953. Where the Minister does not send a notice under subsection 950(1) or (3) or 952(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

953. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 950(1) ou (3) ou 952(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Constraining registration — Crown and foreign governments

954. (1) No insurance holding company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the insurance holding company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Restriction : Couronne et États étrangers

954. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), an insurance holding company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the insurance holding company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Suspension of voting rights held by governments

955. Notwithstanding section 775, where any voting shares of an insurance holding company are beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

Suspension des droits de vote des gouvernements

955. Par dérogation à l'article 775, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions

no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Disposition of shareholdings

956. (1) If, with respect to any insurance holding company, a person contravenes subsection 927(1), (4) or (6) or section 930, 931, 932 or 933 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2) or with any term or condition imposed under section 948, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the insurance holding company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the insurance holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 1020.

Application to court

957. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 956(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the insurance holding company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Disposition des actions

956. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société de portefeuille d'assurances, contrevient aux paragraphes 927(1), (4) ou (6), aux articles 930, 931, 932 ou 933, à l'engagement visé au paragraphe 943(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille d'assurances dont elle a la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société de portefeuille d'assurances concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 1020.

Demande d'ordonnance judiciaire

957. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société de portefeuille d'assurances concernée de vendre les actions en cause.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

Interest of securities underwriter

958. This Division does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

958. La présente section ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Titres acquis par un souscripteur à forfait

Arrangements to effect compliance

959. (1) The directors of an insurance holding company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Division and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the insurance holding company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Division;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

959. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente section et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société de portefeuille d'assurances une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente section;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Application

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct an insurance holding company to obtain from any person in whose name a share of the insurance holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille d'assurances d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Ordonnance du surintendant

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by an insurance holding company of a direction under subsection (2),

(*a*) the insurance holding company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the insurance holding company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Exécution

(3) La société de portefeuille d'assurances exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, an insurance holding company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille d'assurances peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

960. An insurance holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the insurance holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 959 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the insurance holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

960. La société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 959, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Exemption regulations

961. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Division any transaction or any class of transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Règlement d'exemption

961. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente section toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Competition Act

962. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

962. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

DIVISION 8

BUSINESS AND POWERS

Main business

963. (1) Subject to this Part, an insurance holding company shall not engage in or carry on any business other than

(*a*) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;

(*b*) providing management, advisory, financing, accounting, information processing or other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and

(*c*) any other prescribed business.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1).

Restriction on partnerships

964. (1) Except with the approval of the Superintendent, an insurance holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Restriction on guarantees

965. (1) An insurance holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if

(*a*) the person on whose behalf the insurance holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the insurance holding company; and

(*b*) the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the insurance holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

SECTION 8

ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS

Activité commerciale principale

963. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :

a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;

b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de comptabilité, de consultation ou de traitement de l'information;

c) les autres activités commerciales prévues par règlement.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des activités commerciales et des services pour l'application du paragraphe (1).

Sociétés de personnes

964. (1) La société de portefeuille d'assurances ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Garanties

965. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

a) d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille d'assurances s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale;

b) d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

DIVISION 9

INVESTMENTS

Interpretation

Definitions

966. (1) The definitions in subsection 490(1) apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) the reference to "section 495" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 971"; and

(*b*) the reference to "company" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "insurance holding company".

Members of an insurance holding company's group

(2) For the purpose of this Division, a member of an insurance holding company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company;

(*b*) a subsidiary of the insurance holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company;

(*c*) an entity in which the insurance holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the insurance holding company.

Non-application of Division

(3) This Division does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 984(*a*) to be an interest in real property; or

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

SECTION 9

PLACEMENTS

Interprétation

Définitions

966. (1) Les définitions du paragraphe 490(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces définitions :

a) la mention, dans la définition de « entité admissible », de l'article 495 vaut mention de l'article 971;

b) la mention, dans la définition de « entité admissible », de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances.

Membre du groupe d'une société de portefeuille d'assurances

(2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille d'assurances :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

b) une filiale de la société de portefeuille d'assurances ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

c) une entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application

(3) La présente section ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 984*a*);

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Investments

Investments

967. Subject to this Division, an insurance holding company may invest its funds in permitted entities or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the insurance holding company's liquidity.

General Constraints on Investments

Investment standards

968. The directors of an insurance holding company shall establish and the insurance holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Restriction on control and substantial investments

969. (1) Subject to subsections (2) and (3), no insurance holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Exception: indirect investments

(2) An insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the insurance holding company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*)

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Placements

Disposition générale

967. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille d'assurances peut placer ses fonds dans des entités admissibles ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

968. La société de portefeuille d'assurances est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Intérêt de groupe financier et contrôle

969. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception : placements indirects

(2) La société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille d'assurances,

to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the insurance holding company.

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille d'assurances.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 974;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 975; or

(*c*) a realization of security permitted by section 976.

Exception : placements temporaires

(3) La société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 974;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 975;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 976.

Exception: uncontrolled event

(4) An insurance holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the insurance holding company.

Exception : fait involontaire

(4) La société de portefeuille d'assurances est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

970. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an insurance holding company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) prescribing terms and conditions under which an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity.

Règlements

970. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted investments

971. (1) Subject to subsections (4) to (6), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance holding company;

(*c*) a bank;

(*d*) a bank holding company;

(*e*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*f*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

Filiales et placements

Placements autorisés

971. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société d'assurances ou une société de secours;

b) une société de portefeuille d'assurances;

c) une banque;

d) une société de portefeuille bancaire;

e) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

f) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a life company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which an insurance holding company is permitted under this Division to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the insurance holding company or any member of the insurance holding company's group:

(i) the insurance holding company,

(ii) any member of the insurance holding company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a life company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the insurance holding company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurance-vie est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille d'assurances est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille d'assurances elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de portefeuille d'assurances elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurance-vie peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par un membre du groupe de la société de portefeuille d'assurances,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

"mutual fund distribution entity" as defined in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

e) les activités visées dans les définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) An insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 468, 469 and 475;

(*b*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 489 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*c*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in an entity that a company is not permitted to control or in which a company is not permitted to have a substantial investment, except as may be permitted under paragraph 493(3)(*b*) or (*c*) or subsection 493(4); or

(*d*) any prescribed activity.

Restriction

(3) La société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 468, 469 ou 475;

b) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 489;

c) l'acquisition du contrôle d'une entité que la société ne peut contrôler ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier que la société est empêchée de détenir, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre des alinéas 493(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 493(4);

d) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, an insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*) or an entity that is primarily engaged in acquiring or holding shares or other ownership interests in entities in which an insurance holding company is permitted under this Division to hold or acquire unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille d'assurances du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*) ou d'une entité dont l'activité principale comprend la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille d'assurances est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres, elle ne peut le faire que si :

acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity, a financial leasing entity and a specialized financing entity, unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment.

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail, une entité s'occupant de financement ou une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, an insurance holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the insurance holding company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the insurance holding company's group:

(i) a factoring entity,

(ii) a financial leasing entity, or

(iii) a specialized financing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail,

(iii) une entité s'occupant de financement spécial;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(*d*) or (*d*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 441(1)*d*) ou *d*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, an insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) or (4)(*b*) unless the insurance holding company obtains the approval of the Superintendent.

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) ou (4)*b*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 972(1).

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération que le ministre a agréée dans le cadre du paragraphe (5) ou qu'il est réputé avoir agréée dans le cadre du paragraphe 972(1).

Control not required

(8) An insurance holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the insurance holding company to control the entity.

Contrôle non requis

(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille d'assurances contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Prohibition on giving up control in fact

(9) An insurance holding company that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(9) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(10) An insurance holding company that, under subsection (4), controls an entity may give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the insurance holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 977(*c*); and

Aliénation d'actions

(10) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*c*) et si le surintendant lui a donné son agrément écrit.

(*b*) the insurance holding company has the prior written approval of the Superintendent.

Subsections do not apply

(11) If an insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the insurance holding company of its substantial investment in the entity so long as the insurance holding company continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(11) Si la société de portefeuille d'assurances contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille d'assurances de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Approval for indirect investments

972. (1) If an insurance holding company obtains the approval of the Minister under subsection 971(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the insurance holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 971(5) or the Superintendent under subsection 971(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the insurance holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

972. (1) La société de portefeuille d'assurances qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 971(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 971(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If an insurance holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 971(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the insurance holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the insurance holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société de portefeuille d'assurances qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 971(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 971(6), à la condition d'avoir informé le surintendant de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

973. (1) If an insurance holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*), the insurance holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

973. (1) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 971(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If an insurance holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*g*) to (*j*), the insurance holding company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société de portefeuille d'assurances qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 971(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Division, an insurance holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*), unless the insurance holding company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after control is acquired.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille d'assurances ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 971(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

974. (1) Subject to subsection (3), an insurance holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or acquiring or increasing the substantial investment, it shall do all things necessary to ensure

Placements provisoires dans des entités

974. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisi-

that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Temporary investment

(3) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 971(5) is required, the insurance holding company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(4) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 971(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, permit the insurance holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

tion ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Prolongation

(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Placement provisoire

(3) La société de portefeuille d'assurances qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 971(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour que l'intérêt soit éliminé à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

(4) Si la société de portefeuille d'assurances, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 971(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille d'assurances à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

975. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of an insurance holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the insurance holding company may acquire, through the subsidiary,

(*a*) a substantial investment in the entity to which the loan was made;

(*b*) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*c*) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

Obligation of insurance holding company

(2) If an insurance holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the insurance holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the insurance holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of an insurance holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has

Défaut

975. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille d'assurances a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens du paragraphe 2(1) — de l'entité;

c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens du paragraphe 2(1) —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de portefeuille d'assurances doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille d'assurances a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en

occurred, the insurance holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

fixant les modalités, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding substantial investment

(5) If an insurance holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the insurance holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention de l'intérêt

(5) La société de portefeuille d'assurances peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(6) If, under subsection (1), an insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 971, the insurance holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

(6) La société de portefeuille d'assurances qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 971 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Exception

Realizations

976. (1) Despite anything in this Part, an insurance holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the insurance holding company.

976. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par une de ses filiales.

Réalisation d'une sûreté

Disposition

(2) Subject to subsection 756(2), if an insurance holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the insurance holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

(2) Sous réserve du paragraphe 756(2), la société de portefeuille d'assurances qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Aliénation

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) If, under subsection (1), an insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 971, the insurance holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(4) La société de portefeuille d'assurances qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 971 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Regulations restricting ownership

977. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 971(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 971(5) or (6) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 971(10), permitting an insurance holding company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by an insurance holding company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 971 to 976 and imposing terms and conditions applicable to insurance holding companies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

977. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 971(4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 971(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, pour lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société de portefeuille d'assurances à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 971(10);

d) limiter, en application des articles 971 à 976, le droit de la société de portefeuille d'assurances de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions applicables à la société de portefeuille d'assurances qui en possède.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

978. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an insurance holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 975 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the insurance holding company and its prescribed subsidiaries under sections 979 to 981

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property and

(*a*) the insurance holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property; or

(*b*) the insurance holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 975 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property.

Limites relatives aux placements

Restriction

978. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 975, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille d'assurances et de ses filiales réglementaires visés aux articles 979 à 981 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille d'assurances ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 975, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Lending

Insurance holding companies with regulatory capital of $25 million or less

979. Subject to section 980, an insurance holding company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not acquire control of a permitted entity that holds commercial loans and shall not permit its prescribed subsidiaries to make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company to exceed, 5 per cent of the total assets of the insurance holding company.

Insurance holding companies with regulatory capital over $25 million

980. An insurance holding company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or an insurance holding company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or permit its prescribed subsidiaries to make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company would thereby exceed the limit set out in section 979 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

Real Property

Limit on total property interest

981. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the insurance holding company or any of its

Prêts commerciaux

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

979. Sous réserve de l'article 980, il est interdit à la société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient des prêts commerciaux et de permettre à ses filiales réglementaires de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

980. La société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient des prêts commerciaux ou permettre à ses filiales réglementaires de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

981. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglemen-

prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the insurance holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

taires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Equities

Limits on equity acquisitions

982. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the insurance holding company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the insurance holding company has a substantial investment,

beneficially owned by the insurance holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

982. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

983. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

Limite globale

Limite globale

983. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the insurance holding company has a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the insurance holding company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the insurance holding company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille d'assurances visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

984. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of an insurance holding company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests;

(*c*) exempting classes of insurance holding companies from the application of sections 978 to 983; or

(*d*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 981, 982 and 983.

Divers

Règlements

984. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille d'assurances;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille d'assurances de l'application des articles 978 à 983;

d) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 981, 982 ou 983.

Divestment order

985. (1) The Superintendent may, by order, direct an insurance holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Ordonnance de dessaisissement

985. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille d'assurances se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by an insurance holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the insurance holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the insurance holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the insurance holding company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the insurance holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille d'assurances à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société de portefeuille d'assurances, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la société de portefeuille d'assurances ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) an insurance holding company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 973(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 973(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the insurance holding company of a notice from the Superintendent of the default, or

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille d'assurances à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 973(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 973(1) ou (2) et ne

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 973(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 973(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the insurance holding company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the insurance holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 973(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an insurance holding company has a substantial investment permitted by this Division.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.

Deemed temporary investment

986. If an insurance holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the insurance holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 971(5) or (6), the insurance holding company is deemed to have acquired, on the day the insurance holding company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 974 applies.

Placements réputés provisoires

986. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 971(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille d'assurances est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 974 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

987. (1) An insurance holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the insurance holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person

Opérations sur l'actif

987. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que l'association et ses filiales ont acquis au-

in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the value of the total assets of the insurance holding company, as shown in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the acquisition or transfer.

près de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la société de portefeuille d'assurances figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition referred to in subsection (1) does not apply to

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a subsidiary of the insurance holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre une filiale de la société de portefeuille d'assurances et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the insurance holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 971(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 971(6) is required; or

(*b*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or 678(1) of the *Bank Act*.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la société de portefeuille d'assurances ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 971(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 971(6);

b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the insurance holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the insurance holding company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the insurance holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the insurance holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille d'assurances et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances après l'acquisition, de la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the insurance holding company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the insurance holding company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille d'assurances et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

988. Nothing in this Division requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

Dispositions transitoires

988. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente section ne peut être augmenté.

Saving

989. A loan or investment referred to in section 988 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.

989. Le prêt ou placement visé à l'article 988 est réputé ne pas être interdit par la présente section.

Non-interdiction

Meaning of "non-insurance entity"

990. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 991 "non-insurance entity" means a Canadian entity, other than a company, that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment.

990. (1) Sous réserve du paragraphe (2), « entité ne s'occupant pas d'assurances » s'entend d'une entité canadienne, autre qu'une société d'assurances, qui est contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.

Sens de « entité ne s'occupant pas d'assurances »

Exception

(2) A Canadian entity is not a non-insurance entity by reason only that a subsidiary of an insurance holding company that is a company that controls, or has a substantial investment, in the Canadian entity.

(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité ne s'occupant pas d'assurances du simple fait qu'une filiale qui est une société d'assurances de la société de portefeuille d'assurances la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

Précision

Disclosure of status

991. (1) A non-insurance entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that the non-insurance entity is not regulated as a financial institution in Canada.

991. (1) L'entité ne s'occupant pas d'assurances dont une partie des activités consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans indiquer qu'elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Obligation de communication

Manner of disclosure

(2) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

(2) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Modalités de communication

Exception for certain borrowings

(3) Subsection (1) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

Exclusion de certains emprunts

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the non-insurance entity is

(*a*) an insurance holding company or a bank holding company;

(*b*) a bank;

(*c*) an entity that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment;

(*d*) a trust, loan or insurance corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*e*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2;

(*f*) an entity referred to in paragraph 971(1)(*f*) or (*h*); or

(*g*) a prescribed entity.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'entité ne s'occupant pas d'assurances est :

a) une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire;

b) une banque;

c) une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier;

d) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

e) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2;

f) une entité visée aux alinéas 971(1)*f*) ou *h*);

g) une entité visée par règlement.

DIVISION 10

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

SECTION 10

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of capital and liquidity

992. (1) An insurance holding company shall, in relation to its business, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and comply with any regulations in relation to capital and liquidity.

Suffisance du capital et des liquidités

992. (1) Les sociétés de portefeuille d'assurances sont tenues de maintenir, pour leurs activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by an insurance holding company of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Even if an insurance holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si les sociétés de portefeuille d'assurances se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(4) An insurance holding company shall comply with an order made under subsection (3) within the time specified by the Superintendent in the order.

Délai

(4) Le cas échéant, les sociétés de portefeuille d'assurances sont tenues de se conformer à l'ordonnance dans le délai que leur fixe le surintendant.

Division 11

Regulation of Insurance Holding Companies

Supervision

Returns

Required information

993. An insurance holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Demande de renseignements

993. La société de portefeuille d'assurances fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Names of directors and auditors

994. (1) An insurance holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the insurance holding company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the insurance holding company or any affiliate of the insurance holding company, and the positions they occupy;

Relevé des noms des administrateurs

994. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille d'assurances fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société de portefeuille d'assurances ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

Section 11

Réglementation des sociétés de portefeuille d'assurances

Surveillance

États

(*e*) the name of each committee of the insurance holding company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the insurance holding company.

e) le nom de chaque comité de la société de portefeuille d'assurances dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of an insurance holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the insurance holding company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the insurance holding company occurs or is filled,

the insurance holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société de portefeuille d'assurances fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

995. An insurance holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

995. La société de portefeuille d'assurances transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register for insurance holding company

996. (1) The Superintendent shall, in respect of each insurance holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the insurance holding company; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 994(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return provided to the Superintendent under section 994.

Registre de la société de portefeuille d'assurances

996. (1) Pour toute société de portefeuille d'assurances, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de son acte constitutif;

b) les renseignements visés aux alinéas 994(1)*a*) et *c*) à *g*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre de l'article 994.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

Forme du registre

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Preuve

Production of information and documents

997. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an insurance holding company or any entity that is affiliated with an insurance holding company to provide the Superintendent with such information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to

(*a*) determine whether the insurance holding company is complying with the provisions of this Act; or

(*b*) ascertain the financial condition of the insurance holding company.

997. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille d'assurances ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.

Fourniture de renseignements

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls an insurance holding company or is affiliated with an insurance holding company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille d'assurances ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

Exception

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

998. (1) All information regarding the business or affairs of an insurance holding company, or regarding a person dealing with an insurance holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

998. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1), for purposes related to its operation, and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application du paragraphe 449(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

Regulations

999. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by insurance holding companies of prescribed supervisory information.

Règlements

999. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés de portefeuille d'assurances des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Examination of Insurance Holding Companies

Enquête sur les sociétés de portefeuille d'assurances

Examination of insurance holding companies

1000. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each insurance holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the insurance holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the insurance holding company.

Examen

1000. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille d'assurances se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur son activité commerciale et ses affaires internes.

Access to records of insurance holding company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of an insurance holding company; and

(*b*) may require the directors, officers or auditor of an insurance holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the insurance holding company or any entity in which it has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la société de portefeuille d'assurances ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur d'une société de portefeuille d'assurances qu'ils lui fournisse, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

1001. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

1001. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Prudential Agreements

Prudential agreement

1002. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an insurance holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

Directions of Compliance

Superintendent's directions to insurance holding companies, etc.

1003. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an insurance holding company, one of its affiliates or any person with respect to an insurance holding company, is committing, or is about to commit, an act or is pursuing, or is about to pursue, a course of conduct that may directly or indirectly be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the insurance holding company, the Superintendent may direct the insurance holding company to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;

(*b*) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent it is able to do so;

(*c*) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or minimize the prejudice; or

(*d*) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or minimize the prejudice, to the extent that the insurance holding company is able to do so.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued unless the insurance holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Réparation

Accords prudentiels

Accord prudentiel

1002. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille d'assurances afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe.

Décisions

Décisions du surintendant

1003. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille d'assurances, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société de portefeuille d'assurances est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

a) d'y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) dans la mesure où cela est possible à la société de portefeuille d'assurances, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;

c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;

d) dans la mesure où cela est possible à la société de portefeuille d'assurances, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de portefeuille d'assurances de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) pour une période d'au plus quinze jours.

Duration of temporary direction

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the insurance holding company that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société de portefeuille d'assurances qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Court enforcement

1004. (1) If an insurance holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 1002 or a direction of the Superintendent issued under subsection 1003(1) or (3), or is contravening this Act, or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the insurance holding company to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

1004. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 1003(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille d'assurances en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

1005. In sections 1006 and 1007, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of an insurance holding company or any other officer reporting directly to the insurance holding company's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

1005. Pour l'application des articles 1006 et 1007, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille d'assurances ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

Application

1006. (1) This section applies only in respect of an insurance holding company

Application

1006. (1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille d'assurances :

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the insurance holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 1002 or an undertaking given by the insurance holding company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 1003, or an order made under subsection 992(3).

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 1003 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).

Information to be provided

(2) An insurance holding company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the insurance holding company for appointment as a senior officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the insurance holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the insurance holding company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La société de portefeuille d'assurances communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within 15 days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of an insurance holding company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the insurance holding company.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the insurance holding company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the insurance holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the insurance holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the insurance holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille d'assurances.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille d'assurances relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Interdiction

(7) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille d'assurances de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille d'assurances de les laisser continuer d'occuper le poste.

Removal of directors or senior officers

1007. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of an insurance holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 1003,

(iii) an order made under subsection 992(3), or

(iv) a prudential agreement entered into under section 1002 or an undertaking given by the insurance holding company to the Superintendent.

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

1007. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille d'assurances s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 1003,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3),

(iv) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002 ou à un engagement que la société de portefeuille d'assurances a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the insurance holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille d'assurances ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the insurance holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille d'assurances relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance

may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the insurance holding company of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille d'assurances de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the insurance holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille d'assurances peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

PART XVIII

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

PARTIE XVIII

APPLICATION

Avis et autres documents

Notice to directors, etc.

1008. (1) A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of a company or society, to be sent to a shareholder, policyholder or director of a company, foreign company or provincial company or to a member or director of a society may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company, foreign company or provincial company or its transfer agent;

1008. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société ou société de secours exigent l'envoi aux actionnaires, aux souscripteurs ou aux administrateurs d'une société, société étrangère ou société provinciale ou aux membres ou administrateurs d'une société de secours peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société, société étrangère ou société provinciale ou de son agent de transfert;

Avis aux administrateurs, aux actionnaires et aux souscripteurs

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company, or in the latest return made under section 549, 661 or 668; and

(*c*) the policyholder or the member at the policyholder's or member's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company.

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 549, 661 ou 668;

c) aux souscripteurs ou membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause.

Notice to directors, etc.

(2) A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of an insurance holding company to be sent to a shareholder or director of the insurance holding company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the insurance holding company or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the insurance holding company, or in the latest return made under section 994.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires de la société de portefeuille d'assurances

(2) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société de portefeuille d'assurances ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société de portefeuille d'assurances ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 994.

Presumption from return

1009. A director named in the latest return sent by a company, a society, a provincial society or an insurance holding company to the Superintendent under section 549, 661, 668 or 994 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company, society, provincial company or insurance holding company referred to in the return.

Présomption

1009. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances qui y est mentionnée.

Presumption of receipt

1010. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 1008 to a shareholder, member, policyholder or director is deemed to be received by that person at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that person did not receive the notice or document at that time or at all.

Présomption

1010. (1) Les actionnaires, membres, souscripteurs ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company sends a notice or document to a shareholder, member or policyholder in accordance with section 1008 and the notice or document is returned on three

Retours

(2) En cas de retour, par trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire, au souscripteur ou au membre

consecutive occasions because the shareholder, member or policyholder cannot be found, the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder, member or policyholder until informed in writing of that person's new address.

introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on companies, etc.

1011. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company may be sent by registered mail to the head office or chief agency, as the case may be, of the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une société

1011. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou agence principale, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate of companies, etc.

1012. (1) A certificate issued on behalf of a company, a society or an insurance holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, policyholders or members, or in a contract to which the company, society or insurance holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the company, society or insurance holding company.

Certificat

1012. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register of a company or of an insurance holding company; or

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, policyholders, members, directors or a committee of directors of a company, society or insurance holding company.

Entry in securities register

1013. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company or an insurance holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

1013. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Verification of documents or fact

1014. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

1014. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Alternative means of publication

1015. (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publicité

1015. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Other consequences

(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Approvals: Terms, Conditions and Undertakings

Definition of "approval"

1016. (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition

Agréments : conditions et engagements

Définition de « agrément »

1016. (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordés en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Ministre : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Surintendant : conditions et engagements

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Non-réalisation

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se confor-

or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

mer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Observations

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Révocation, suspension ou modification

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

Orders and Directives

Not statutory instruments

1017. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person, other than an order referred to in section 532, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Arrêts, ordonnances et décisions

Caractère non réglementaire

1017. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 532, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société, société de secours, société étrangère, société provinciale, société de portefeuille d'assurances ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Form

1018. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Forme

1018. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Applications to Superintendent

Content of applications

1019. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 69(1), 76(2), 79(4), 84(1), 178(1) or 238(3), section 453, subsection 472(1), 495(8), 498(1) or (2) or 512(1), subparagraph 519(2)(*b*)(vi), section 522, subsection 523(2), 527(3) or (4), 528.3(1) or 542.03(4), section 542.09, subsection 557(1) or (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6), 974(1) or 987(1);

(*b*) applications for consent under subsection 75(1) or 754(1);

Demandes au surintendant

Demande d'approbation

1019. (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 69(1), 76(2), 79(4), 84(1), 178(1) ou 238(3), à l'article 453, aux paragraphes 472(1), 495(8), 498(1) ou (2) ou 512(1), au sous-alinéa 519(2)*b*)(vi), à l'article 522, aux paragraphes 523(2), 527(3) ou (4), 528.3(1) ou 542.03(4), à l'article 542.09 ou aux paragraphes 557(1) ou (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6), 974(1) ou 987(1);

b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 75(1) ou 754(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 164.04(3), 268(1), 789(3) or 876(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 498(3) or (5), 499(4), 500(4), 557(3) or (5), 558(4), 559(4), 974(2) or (4), 975(3) or 976(3).

c) les demandes de dispense ou d'exemption visées aux paragraphes 164.04(3), 268(1), 789(3) ou 876(1);

d) les demandes de prorogation de délai visées aux paragraphes 498(3) ou (5), 499(4), 500(4), 557(3) ou (5), 558(4), 559(4), 974(2) ou (4), 975(3) ou 976(3).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) or, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, exemption or extension to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut, dans le délai imparti, de l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, de celui prévu au paragraphe (4) vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

Appeals

Appeal to Federal Court

1020. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 432(1) or 956(1).

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person making the appeal, provide the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Appels

Appel

1020. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 432(1) ou 956(1).

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificat

(3) Sur demande de la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances, le ministre remet à celle-ci ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Power to make regulations

1021. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;

(*c*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*d*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;

(*e*) respecting the regulatory capital and total assets of a company, a society, a provincial company or an insurance holding company;

Règlements

Règlements

1021. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

c) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

d) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

e) régir le capital réglementaire et l'actif total d'une société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances;

f) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les socié-

(*f*) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

(*g*) respecting the retention, in Canada, of assets of a company, a society or an insurance holding company;

(*h*) respecting the value of assets of a company, a society or an insurance holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*i*) respecting the protection and maintenance of assets of a company, a society or an insurance holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company, a society or an insurance holding company;

(*j*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 74, 78 or 753;

(*k*) respecting information, in addition to the information required by section 670 or 996, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*l*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Delegation

Delegation

1022. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

PART XIX

SANCTIONS

Offence

1023. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

1024. Every director, officer or employee of a company or a society who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company or society any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

tés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

g) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances;

h) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

i) régir la protection et le maintien de l'actif de la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

j) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 74, 78 ou 753;

k) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 670 ou 996, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Délégation

Délégation

1022. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PARTIE XIX

PEINES

Infraction

1023. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Préférence donnée à un créancier

1024. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société ou société de secours qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

1025. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 674(3)(*b*) or 1000(3)(*b*) is guilty of an offence.

Use of name

1026. Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company or of an insurance holding company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Punishment

1027. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 1023 to 1026 is

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000,000.

Order to comply

(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay,

Défaut de fournir des renseignements

1025. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 674(3)*b*) ou 1000(3)*b*).

Utilisation du nom

1026. Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Infractions générales à la loi

1027. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'un ou l'autre des articles 1023 à 1026 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Liability of officers, directors, etc.

1028. If an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 1027(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

1028. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 1027(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Limitation period

1029. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

1029. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Effect of offence on contracts

1030. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

1030. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Compliance or restraining order

1031. (1) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or, in the case of a company, a society or an insurance holding company, of the incorporating instrument or any by-law of the compa-

Ordonnance

1031. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société, société de secours, société étrangère ou société provinciale peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —,

ny, society or insurance holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company, society or insurance holding company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

ou, dans le cas d'une société ou société de secours, son acte constitutif ou ses règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or a foreign company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, foreign company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, foreign company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Dispositions visant les consommateurs

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou société étrangère ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

1032. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

1032. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

1033. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

1033. Toutes les amendes payables au titre de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

Bill C-23

450. If Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, receives royal assent, then on the later of the coming into force of section 157 of that Act and subsection 1027(3) of the *Insurance Companies Act*, as enacted by section 449 of this Act, subsection 1027(3) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

Projet de loi C-23

450. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, à l'entrée en vigueur de l'article 157 de cette loi ou à celle du paragraphe 1027(3) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, édicté par l'article 449 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 1027(3) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

1991, c. 45, s. 557

451. (1) Paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

(*c*) an association incorporated or formed under the *Cooperative Credit Associations Act* or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

1991, ch. 45, art. 557

451. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est remplacé par ce qui suit :

c) association constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a bank holding company as defined in section 2 of the *Bank Act*;

« société de portefeuille bancaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« *société de portefeuille bancaire* » "*bank holding company*"

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means an insurance holding company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

« société de portefeuille d'assurances » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« *société de portefeuille d'assurances* » "*insurance holding company*"

1997, c. 15, s. 334

452. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

452. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 334

Duties, powers and functions of the Superintendent

6. (1) The Superintendent has the powers, duties and functions assigned to the Superintendent by the Acts referred to in the schedule to this Part and shall examine into and report to the Minister from time to time on all matters connected with the administration of the

Rôle général

6. (1) Le surintendant exerce les attributions que lui confèrent les lois mentionnées à l'annexe de la présente partie; il étudie toutes les questions liées à leur application et en fait rapport au ministre, sauf en ce qui a trait aux dispositions visant les consommateurs au sens

provisions of those Acts except those that are consumer provisions as defined in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

1997, c. 15, s. 336

453. Section 10 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 336

453. L'article 10 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Exercise of Powers, Duties and Functions

Exercice des attributions

Exercise by personnel

10. Except as otherwise provided by the Superintendent and subject to any terms and conditions that may be specified by the Superintendent, a person who is an officer or employee of the Office may exercise any of the powers and perform any of the duties and functions of the Superintendent under this Act if the person is appointed to serve in the Office in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty or function.

Exercice par les membres du personnel

10. Sauf indication contraire du surintendant et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, les membres du personnel du Bureau ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions que la présente loi confère au surintendant.

454. (1) Subsection 18(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada;

454. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;

(2) Subsection 18(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purpose of committee

(3) The purpose of the committee is to facilitate consultations and the exchange of information among its members on all matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies.

Mission du comité

(3) Le comité a pour mission de faciliter la consultation et l'échange d'information entre ses membres sur toutes les questions directement liées à la surveillance des institutions financières, des sociétés de portefeuille bancaires ou des sociétés de portefeuille d'assurances.

(3) Subsection 18(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 18(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access to information

(4) Every member of the committee is entitled to any information on matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies that is in the possession or under the control of any other member and any member requested by another member to provide any such information shall forthwith provide it.

Access to information

(4) Every member of the committee is entitled to any information on matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies that is in the possession or under the control of any other member and any member requested by another member to provide any such information shall forthwith provide it.

455. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Ownership

19. No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution, bank holding company, insurance holding company or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution.

455. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions

19. Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière, une société de portefeuille bancaire, une société de portefeuille d'assurances ou toute autre personne morale, quel que soit son mode de constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière.

456. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

No grant or gratuity to be made

21. (1) The Superintendent, a person appointed under subsection 5(5), a Deputy Superintendent or a person appointed under section 11 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution, bank holding company or insurance holding company, or from a director, officer or employee of any of them, and no such financial institution, bank holding company, insurance holding company, director, officer or employee shall make or give any such grant or gratuity.

456. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dons

21. (1) Il est interdit au surintendant, à toute personne nommée en vertu du paragraphe 5(5), à un surintendant adjoint et à toute personne nommée en vertu de l'article 11 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière, d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances, ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

(2) The portion of subsection 21(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Offence and punishment

(2) Every person, financial institution, bank holding company or insurance holding company that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(2) Le passage du paragraphe 21(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Infraction et peine

(2) Toute personne, institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances qui enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

1991, c. 46, s. 601; 1996, c. 6, s. 109(1)

457. (1) Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

Information is confidential

22. (1) Subject to subsection (3), the following information, and any information prepared from it, is confidential and shall be treated accordingly:

(*a*) information regarding the business or affairs of a financial institution, foreign

457. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 46, art. 601; 1996, ch. 6, par. 109(1)

Nature

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements ci-après, ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci :

a) ceux concernant les activités commerciales et les affaires internes d'une institu-

bank, bank holding company or insurance holding company or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament;

(*b*) information received by any member of the committee established by subsection 18(1), or by any person referred to in subsection 18(5) designated by any member of that committee, in the course of an exchange of information permitted by subsection 18(3); and

(*c*) information furnished to the Superintendent pursuant to section 521.1 of the *Bank Act*.

tion financière, d'une banque étrangère, d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances ou concernant une personne faisant affaire avec l'une d'elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'application de toute loi fédérale;

b) ceux reçus par un membre du comité établi en vertu du paragraphe 18(1) ou par une personne désignée par lui en vertu du paragraphe 18(5) dans le cadre de l'échange d'information prévu au paragraphe 18(3);

c) ceux communiqués au surintendant aux termes de l'article 521.1 de la *Loi sur les banques*.

1999, c. 28, s. 129

(2) Subsection 22(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 22(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 129

Regulations

(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies of prescribed supervisory information.

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les institutions financières, sociétés de portefeuille bancaires ou sociétés de portefeuille d'assurances des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

1996, c. 6, s. 109(3)

(3) Subsection 22(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 22(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, par. 109(3)

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40, respecting the disclosure of information by financial institutions, and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

458. (1) If this section comes into force before section 23 of the Act, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force,

(*a*) subsection 23(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each bank holding company; and

458. (1) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997) :

***a*) le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :**

g) la moyenne du total de l'actif, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de portefeuille bancaires;

(*h*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each insurance holding company.

(*b*) subsection 23(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Amounts conclusive

(2) Any amounts ascertained by the Superintendent under subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

(*c*) subsections 23(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts referred to in subsection (1), the Superintendent shall, subject to this section, assess the amount ascertained under paragraph (1)(*a*) against each financial institution, bank holding company and insurance holding company referred to in subsection (1) to any extent and in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, make an interim assessment against any financial institution, bank holding company or insurance holding company referred to in subsection (1).

Assessment is binding

(5) Every assessment and interim assessment made under this section is final and conclusive and binding on the financial institution, bank holding company or insurance holding company against which it was made.

(2) If section 23 of the Act, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before this section comes into force, subsections 23(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amount referred to in subsection (1), the Superintendent shall assess the amount against each financial institution, bank holding company and insurance holding company to any extent and in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

h) la moyenne du total de l'actif, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de portefeuille d'assurances.

***b*) le paragraphe 23(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Amounts conclusive

(2) Any amounts ascertained by the Superintendent under subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

***c*) les paragraphes 23(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination des chiffres visés au paragraphe (1), le surintendant, sous réserve du présent article, doit imposer, sur le montant visé à l'alinéa (1)*a*), une cotisation à chaque institution financière, société de portefeuille bancaire et société de portefeuille d'assurances visée au paragraphe (1), dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances visée au paragraphe (1).

Caractère obligatoire

(5) La cotisation établie en vertu du présent article est irrévocable et lie l'institution financière, la société de portefeuille bancaire ou la société de portefeuille d'assurances concernée.

(2) Si l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), entre en vigueur avant le présent article, les paragraphes 23(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination du montant visé au paragraphe (1), le surintendant doit imposer, sur ce montant, à chaque institution financière, société de portefeuille bancaire et société de portefeuille d'assurances une cotisation dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution, bank holding company or insurance holding company.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances.

1999, c. 28, s. 131

459. Subsections 23.1(4) and (5) of the Act are repealed.

1999, ch. 28, art. 131

459. Les paragraphes 23.1(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 15, s. 339

460. Subsection 23.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 339

460. Le paragraphe 23.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère obligatoire

23.2 (1) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 est irrévocable et lie la personne à qui elle est imposée.

Caractère obligatoire

23.2 (1) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 est irrévocable et lie la personne à qui elle est imposée.

461. The Act is amended by adding the following after section 23.2:

461. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.2, de ce qui suit :

Administrative Monetary Penalties

Interpretation

Pénalités

Définitions et champ d'application

Definitions

24. (1) The definitions in this subsection apply in this section and in sections 25 to 37.

Définitions

24. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 25 à 37.

"entity" « *entité* »

"entity" means an entity as defined in section 2 of the *Bank Act*.

« entité » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« entité » "*entity*"

"financial institutions Act" « *loi sur les institutions financières* »

"financial institutions Act" means the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Trust and Loan Companies Act*.

« loi sur les institutions financières » La *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« loi sur les institutions financières » "*financial institutions Act*"

"penalty" « *pénalité* »

"penalty" means an administrative monetary penalty.

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire.

« pénalité » "*penalty*"

"person" *Version anglaise seulement*

"person" means a natural person or an entity.

Non-application

(2) This section and sections 25 to 37 do not apply in respect of consumer provisions as defined in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

Non-application

(2) Le présent article et les articles 25 à 37 ne s'appliquent pas aux dispositions visant les consommateurs au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Violations

Regulations

25. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, as a violation that may be proceeded with under sections 26 to 37, the contravention of a specified provision of a financial institutions Act or of a specified provision of a regulation made under one or the non-compliance with

(i) an order made by the Superintendent under a financial institutions Act,

(ii) a direction made under a financial institutions Act to cease or refrain from committing an act or pursuing a course of conduct that is an unsafe or unsound practice, or to perform a remedial act,

(iii) terms and conditions imposed by the Superintendent or an undertaking given to the Superintendent under a financial institutions Act, or

(iv) a prudential agreement entered into with the Superintendent under a financial institutions Act;

(*b*) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(*c*) fixing, in accordance with subsection (2), a penalty, or a range of penalties, in respect of any violation;

(*d*) respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 26 to 37, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of section 24, this section and sections 26 to 37.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is

(*a*) in the case of a violation that is committed by a natural person, $10,000 for a minor violation, $50,000 for a serious violation and $100,000 for a very serious violation; and

Violations

Pouvoir réglementaire

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violations punissables au titre des articles 26 à 37 la contravention à telle ou telle disposition d'une loi sur les institutions financières ou de ses règlements, ainsi que le manquement :

(i) à une ordonnance prise par le surintendant en vertu d'une telle loi,

(ii) à une directive, donnée en vertu d'une telle loi, enjoignant à une personne de cesser ou de s'abstenir de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraire aux bonnes pratiques de commerce ou encore lui enjoignant de prendre des mesures réparatrices,

(iii) à des conditions imposées par le surintendant ou à un engagement donné à celui-ci aux termes d'une telle loi,

(iv) à un accord prudentiel conclu avec le surintendant aux termes d'une telle loi;

b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

c) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à une violation;

d) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par les articles 26 à 37;

e) prendre toute autre mesure d'application de l'article 24, du présent article et des articles 26 à 37.

Plafond de la pénalité

(2) La pénalité maximale pour une violation est, selon que la violation est mineure, grave ou très grave, de 10 000 $, 50 000 $ ou 100 000 $ si l'auteur est une personne physique, et de 25 000 $, 100 000 $ ou 500 000 $ si l'auteur est une entité.

(*b*) in the case of a violation that is committed by an entity, $25,000 for a minor violation, $100,000 for a serious violation and $500,000 for a very serious violation.

Criteria for penalty

26. Except if a penalty is fixed under paragraph 25(1)(*c*), the amount of a penalty shall, in each case, be determined taking into account

(*a*) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

(*b*) the harm done by the violation;

(*c*) the history of the person who committed the violation with respect to any prior violation or conviction under a financial institutions Act within the five-year period immediately before the violation; and

(*d*) any other criteria that may be prescribed by regulation.

Critères

26. Sauf s'il est fixé conformément à l'alinéa 25(1)*c*), le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur;

b) la gravité du tort causé;

c) les antécédents de l'auteur — violation d'une loi sur les institutions financières ou condamnations pour infraction à une telle loi — au cours des cinq ans précédant la violation;

d) tout autre critère prévu par règlement.

How act or omission may be proceeded with

27. If a contravention or non-compliance that is designated under paragraph 25(1)(*a*) can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Précision

27. S'agissant d'un fait visé à l'alinéa 25(1)*a*) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Proceedings

Ouverture des procédures

Commission of violation

28. (1) Every contravention or non-compliance that is designated under paragraph 25(1)(*a*) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 25 and 26.

Violation

28. (1) Toute contravention ou tout manquement désigné au titre de l'alinéa 25(1)*a*) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité dont le montant est déterminé en conformité avec les articles 25 et 26.

Notice of violation

(2) If the Superintendent believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, he or she may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

Procès-verbal

(2) Le surintendant peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Contents of notice

(3) A notice of violation shall name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out

(*a*) the penalty that the Superintendent proposes to impose;

(*b*) the right of the person, within 30 days after the notice is served or within any

Contenu du procès-verbal

(3) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

a) la pénalité que le surintendant a l'intention d'imposer;

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des

longer period that the Superintendent specifies, to pay the penalty or to make representations to the Superintendent with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

(*c*) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Superintendent may impose a penalty in respect of it.

observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le surintendant —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti constitue un aveu de responsabilité permettant au surintendant d'imposer la pénalité.

Determination of Responsibility and Penalty

Responsabilité et pénalité

Payment of penalty

29. (1) If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

29. (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement

Representations to Superintendent

(2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Superintendent shall decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(*c*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

(2) Si des observations sont présentées, le surintendant détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 25(1)*c*), la pénalité mentionnée au procès-verbal, ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Présentations d'observations

Failure to pay or make representations

(3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Superintendent may, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(*c*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et permet au surintendant d'imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 25(1)*c*), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite ou encore de n'imposer aucune pénalité.

Défaut de payer ou de faire des observations

Notice of decision and right of appeal

(4) The Superintendent shall cause notice of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with, in the case of a serious violation or very serious violation, notice of the right of appeal under section 30.

(4) Le surintendant fait signifier à l'auteur de la violation la décision prise au titre du paragraphe (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 30 dans le cas d'une violation grave ou très grave.

Avis de décision et droit d'appel

Appeal to Federal Court

Right of appeal

30. (1) A person on whom a notice under subsection 29(4) in respect of a serious violation or very serious violation is served may, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Court allows, appeal the decision to the Federal Court.

Court to take precautions against disclosing

(2) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any person of confidential information referred to in subsection 22(1).

Powers of Court

(3) On an appeal, the Court may confirm, set aside or, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(*c*), vary the decision of the Superintendent.

Enforcement

Debts to Her Majesty

31. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court.

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under sections 25 to 30, this section and sections 32 to 37 is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

Certificate

32. (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 31(1) may be certified by the Superintendent.

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Appel à la Cour fédérale

Droit d'appel

30. (1) S'agissant d'une violation grave ou très grave, il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision du surintendant signifiée en conformité avec le paragraphe 29(4), et ce dans les trente jours suivant la signification de cette décision ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder.

Huis clos

(2) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou de celui de quiconque des renseignements confidentiels visés au paragraphe 22(1).

Pouvoir de la Cour fédérale

(3) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme, annule ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 25(1)*c*), modifie la décision.

Recouvrement des pénalités

Créance de Sa Majesté

31. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Receveur général

(3) Toute pénalité perçue au titre des articles 25 à 30, du présent article et des articles 32 à 37 est versée au receveur général.

Certificat de Non-paiement

32. (1) Le surintendant peut établir un certificat de Non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 31(1).

Enregistrement en Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Rules about Violations

Violations not offences

33. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of one.

Due diligence available

34. (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders a circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a financial institutions Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Continuing violation

35. A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation for each day during which it is continued.

General Provisions

Evidence

36. In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice purporting to be issued under subsection 28(2) or 29(4) or a certificate purporting to be made under subsection 32(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Time limit

37. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the subject matter of the proceedings became known to the Superintendent, in the case of a minor violation, or two years after the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent, in the case of a serious violation or a very serious violation.

Certificate of Superintendent

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the

Règles propres aux violations

Précision

33. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Prise de précautions

34. (1) La prise de précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi sur les institutions financières s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Violation continue

35. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.

Dispositions générales

Admissibilité du procès-verbal de violation

36. Dans les procédures en violation ou pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 28(2), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 29(4) et le certificat de Non-paiement apparemment établi en vertu du paragraphe 32(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Prescription

37. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation, lorsque celle-ci est mineure, et par deux ans, lorsqu'elle est grave ou très grave.

Certificat du surintendant

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

462. Sections 23.3, 24 and 25 of the Act are renumbered as sections 38, 39 and 40, respectively.

462. Les articles 23.3, 24 et 25 de la même loi deviennent respectivement les articles 38, 39 et 40.

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

463. (1) The definition "subsidiary" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

463. (1) La définition de « filiale », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacée par ce qui suit :

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale » "*subsidiary*"

1991, c. 47, par. 753(*a*), c. 48, par. 493(*a*)

(2) Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(*c*) an association incorporated or formed under the *Cooperative Credit Associations Act* or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

(2) Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

c) une association constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) une société d'assurances ou une société de secours constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

1991, ch. 47, al. 753*a*), ch. 48, al. 493*a*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« Agence » "*Agency*"

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV of the *Bank Act*;

« capitaux propres » En ce qui concerne une société, ses capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« capitaux propres » "*equity*"

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« commissaire » "*Commissioner*"

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*d*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *d*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"

"equity" « *capitaux propres* »

"equity", in respect of a company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means

(*a*) a company,

(*b*) a bank,

(*c*) an association incorporated or formed under the *Cooperative Credit Associations Act* or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act, or

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII of the *Insurance Companies Act*;

« institution financière fédérale » « *institution financière fédérale* »

« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) société;

b) banque;

c) association constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) société d'assurances ou société de secours constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société de portefeuille bancaire » « *société de portefeuille bancaire* »

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille d'assurances » « *société de portefeuille d'assurances* »

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

464. The Act is amended by adding the following before section 3:

464. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 3, de ce qui suit :

Major shareholder

2.1 For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

Actionnaire important

2.1 Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

2.2 For the purposes of this Act, a body corporate is widely held if it has no major shareholder.

Participation multiple

2.2 Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple la personne morale qui n'a aucun actionnaire important.

465. The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

465. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

466. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

466. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

Société mère

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

Filiale

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

467. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

467. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

468. The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

468. Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

1997, c. 15, s. 341

469. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

20. Companies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies may continue to carry on business, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

470. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Subsidiary of foreign institution

23. If a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in trust or loan business and the application for letters patent to incorporate the company is made by a non-WTO Member foreign institution, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

471. Section 26 of the Act is replaced by the following:

Matters for consideration

26. Before issuing letters patent to incorporate a company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

469. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 341

Temporarisation

20. Les sociétés ne peuvent exercer leurs activités cinq ans après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

470. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filiale d'institution étrangère

23. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise de fiducie ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

471. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à prendre en compte

26. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1991, c. 45, par. 559(*a*); 1994, c. 24, par. 34(1)(*g*)(F); 1997, c. 15, s. 343

472. Section 38 of the Act is replaced by the following:

472. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 45, al. 559*a*); 1994, ch. 24, al. 34(1)*g*)(F); 1997, ch. 15, art. 343

Transferring to other federal Acts

38. (1) A company may

(*a*) apply, with the approval in writing of the Minister, for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*b*) apply for letters patent continuing the company as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act.

38. (1) La société peut :

a) demander, avec l'agrément écrit du ministre, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) demander des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 223(1) et 229(1) de la même loi.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

Conditions for approval

(2) No approval referred to in paragraph (1)(*a*) may be given to a company unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application has been authorized by a special resolution;

(*b*) the company

(i) holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, and

(ii) is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412;

and

(*c*) unless authorized pursuant to section 48, the company will not use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie",

(2) Le ministre ne peut donner son agrément dans le cadre de l'alinéa (1)*a*) que s'il est convaincu que :

a) la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) la société, à la fois :

(i) ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*,

(ii) n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

c) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « loan », « loanco », « prêt »,

Conditions suspensives

"loan", "loanco", "prêt", "trust" or "trustco" in its name after a certificate of continuance in respect of the company is issued under the *Canada Business Corporations Act*.

« trust » ou « trustco » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation.

1996, c. 6, s. 113

473. Section 43 of the Act is replaced by the following:

473. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 113

Affiliated company

43. Despite section 41, a company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Société faisant partie d'un groupe

1996, c. 6, s. 115

474. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

474. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 115

Revoking name

(2) If a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 220 or 222, the name of the company is thereafter the name so assigned.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 220 ou 222, sa dénomination officielle.

Invalidation

1996, c. 6, s. 115

474.1 Section 48 of the Act is replaced by the following:

474.1 L'article 48 est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 115

Subsidiaries

48. Despite subsections 47(1) and (2), a subsidiary of a company may use the company's name in its name.

48. Par dérogation aux paragraphes 47(1) et (2), la filiale d'une société peut utiliser dans sa dénomination sociale celle de la société.

Filiales

475. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

475. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling shareholders' meeting

50. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a company in respect of which letters patent were issued under section 21 from the issue of its shares, the directors of the company shall without delay call a meeting of the shareholders of the company.

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 21 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

476. Paragraph 56(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

476. L'alinéa 56(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the company has paid-in capital of at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 50(1);

b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 50(1);

477. Subsection 64(3) of the Act is replaced by the following:

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

477. Le paragraphe 64(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

478. (1) Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

Declaration of dividend

82. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsections (4) and (5), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

478. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de dividende

82. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Section 82 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 82 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

When dividend not to be declared

(5) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend without the approval of the Superintendent if the total of all dividends declared by the company in any financial year would exceed the aggregate of the company's net income for that year and of its retained net income for the preceding two financial years.

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration et le versement de dividendes doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que le montant total des dividendes déclarés par la société au cours d'un exercice donné dépasserait la somme de ses bénéfices nets de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

479. Subsection 163(2) of the Act is replaced by the following.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution and at least two thirds of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

479. Le paragraphe 163(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs de toute autre société doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

480. Subsection 167(2) of the Act, as amended by section 351 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is repealed.

480. Le paragraphe 167(2) de la même loi, édicté par l'article 351 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est abrogé.

481. Subsection 176(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 509.1 or 509.2.

481. Le paragraphe 176(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 509.1 ou 509.2.

482. The Act is amended by adding the following after section 187:

482. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 187, de ce qui suit :

Presence of unaffiliated director

187.1 (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the company is present.

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

187.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la société est présent.

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the company and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la société approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

1997, c. 15, s. 361(1)

483. Paragraph 199(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the company is complying with Part XI;

(*b*.1) if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of the company, establish policies for entering into transactions referred to in section 483.1; and

1997, ch. 15, par. 361(1)

483. L'alinéa 199(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société, établir des principes pour les opérations visées à l'article 483.1;

484. The portion of section 216 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

484. Le passage de l'article 216 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

216. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 162(1) or (2) or section 212 or 215 or subsection 494(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

Foi à des déclarations

216. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 162(1) ou (2), des articles 212 ou 215 ou du paragraphe 494(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

485. Section 220 of the Act is replaced by the following:

485. L'article 220 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporating instrument

220. On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this

Acte constitutif

220. Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte

Act to be set out in the incorporating instrument of the company.

486. Subsection 221(1) of the Act is replaced by the following:

Letters patent to amend

221. (1) On receipt of an application referred to in section 220, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

487. (1) Subsection 222(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the company; or

(2) Subsection 222(3) of the Act is replaced by the following:

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in paragraph (1)(*i*.1), approved by the Superintendent.

488. Subsection 226(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

226. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make an application referred to in section 220 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 222(1) of the company.

489. Subsection 233(3) of the Act is replaced by the following:

Application of sections 22 to 25

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 22 to 25 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated company;

constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

486. Le paragraphe 221(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lettres patentes modificatives

221. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 220, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

487. (1) Le paragraphe 222(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de la société;

(2) Le paragraphe 222(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*i*.1), à l'approbation du surintendant.

488. Le paragraphe 226(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 222(1) ou de la demande visée à l'article 220.

489. Le paragraphe 233(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 22 à 25

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 22 à 25 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des demandeurs pour le soutien financier continu de la société issue de la fusion;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated company;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des demandeurs sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

490. The Act is amended by adding the following after section 234:

490. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 234, de ce qui suit :

Court enforcement

234.1 (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

234.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

491. Section 244 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

491. L'article 244 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Electronic access

(5.1) A company may make the information contained in records referred to in subsection 243(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or

Accès par voie électronique

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 243(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou

any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

492. Subsection 250(1) of the Act is replaced by the following:

492. Le paragraphe 250(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Location and processing of information

250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 243 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

493. Subsection 253(3) of the Act is replaced by the following:

493. Le paragraphe 253(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of certain provisions

(3) Subsections 244(5) and (5.1) and sections 245 and 247 to 250 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 244(5) et (5.1) et les articles 245 et 247 à 250 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

494. (1) The portion of paragraph 313(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

494. (1) Le passage de l'alinéa 313(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a list of the subsidiaries of the company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 457 or pursuant to a realization of security in accordance with section 458 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 457 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 458 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) Section 313 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 313 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

1997, c. 15, s. 371

495. Section 317 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 371

495. L'article 317 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

317. (1) Subject to subsection (2), a company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the company.

Envoi au surintendant

317. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Later filing

(2) If a company's shareholders sign a resolution under paragraph 155(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 155(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

496. Subsection 374(2) of the Act is replaced by the following:

496. Le paragraphe 374(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company.

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société.

497. Subsections 375(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

497. Les paragraphes 375(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(3) On application by a company, the Superintendent may exempt from the application of this section and section 376 any class of non-voting shares of the company if the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company.

Exemption

(3) Sur demande d'une société, le surintendant peut soustraire à l'application du présent article et de l'article 376 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société.

1997, c. 15, s. 372

498. Section 375.1 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 372

498. L'article 375.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No acquisition of control without approval

375.1 No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a company, without the prior approval of the Minister.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

375.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une société sans l'agrément préalable du ministre.

499. Subsection 378(1) of the Act is replaced by the following:

499. Le paragraphe 378(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where approval not required

378. (1) Despite sections 375 and 376, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the company acquires additional shares of the company.

Agrément non requis

378. (1) Par dérogation aux articles 375 et 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société acquiert d'autres actions de la société.

500. Section 379 of the Act is replaced by the following:

500. L'article 379 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public holding requirement

379. (1) Every company shall, from and after the day determined under this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

379. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) If the company has equity of one billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches one billion dollars.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars à la date de sa constitution, la date applicable se situe trois ans après cette date; dans les autres cas, la date applicable se situe trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires de la société suivant le moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

501. Subsection 380(1) of the Act is replaced by the following:

501. Le paragraphe 380(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limit on assets

380. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 382, if a company fails to comply with section 379 in any month, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

380. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 382, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

1991, c. 47, par. 753(*b*)

502. (1)The portion of subsection 382(1) of the Act before paragraph (*e*) is replaced by the following:

Exemption by order of Minister

382. (1) An entity that controls a company and that is

(*a*) a widely held bank,

(*b*) a bank that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*b*.1) a widely held bank holding company,

(*b*.2) a bank holding company that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*c*) a company that is in compliance with section 379,

(*d*) an insurance company, other than a mutual company, to which the *Insurance Companies Act* applies that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*d*.1) a mutual company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(*d*.2) an insurance holding company that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(2) Paragraph 382(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control the company;

1997, c. 15, s. 374

503. Sections 384 to 386 of the Act are replaced by the following:

Acquisition of control permitted

384. (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of a company if a person acquires control of a company with equity of one billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the

502. (1) Le passage du paragraphe 382(1) de la même loi précédant l'alinéa *e*) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, al. 753*b*)

Demande d'exemption

382. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 379 toute société qu'elles contrôlent :

a) une banque à participation multiple;

b) une banque qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

b.1) une société de portefeuille bancaire à participation multiple;

b.2) une société de portefeuille bancaire qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

c) une société qui se conforme à l'article 379;

d) une société d'assurances, à l'exception d'une société de secours, qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

d.1) une société mutuelle ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

d.2) une société de portefeuille d'assurances qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

(2) L'alinéa 382(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société;

1997, ch. 15, art. 374

503. Les articles 384 à 386 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prise de contrôle

384. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins un milliard de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent l'acquisition

Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

de la société ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Application of section 379

385. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 384(2), section 379 shall apply in respect of the company to which the undertaking relates.

385. L'article 379 s'applique à la société visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

Application de l'article 379

Restriction on voting rights

386. (1) If, with respect to any company, a particular person contravenes section 375 or 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any term or condition imposed under section 389, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

386. (1) En cas de manquement aux articles 375 ou 375.1, à l'engagement visé au paragraphe 384(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Limites au droit de vote

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), the company complies with section 379; or

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2), la société se conforme à l'article 379;

Cessation d'application du paragraphe (1)

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 389, the person complies with the term or condition.

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389, la personne se conforme à celles-ci.

504. Section 387 of the Act is replaced by the following:

504. L'article 387 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for approval

387. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

387. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

505. Subsection 388(1) of the Act is replaced by the following:

505. Le paragraphe 388(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

388. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 375 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à considérer

388. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 375, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

506. Section 389 of the Act is replaced by the following:

Terms and conditions

389. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

507. (1) Subsection 390(1) of the Act is replaced by the following:

Certifying receipt of application

390. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

(2) Subsection 390(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

1996, c. 6, s. 119

508. (1) Subsection 401(1) of the Act is replaced by the following:

Disposition of shareholdings

401. (1) If, with respect to any company, a person contravenes section 375 or 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed under section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the

506. L'article 389 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions d'agrément

389. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

507. (1) Le paragraphe 390(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accusé de réception

390. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

(2) Le paragraphe 390(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

1996, ch. 6, art. 119

508. (1) Le paragraphe 401(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition des actions

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 375 ou 375.1, à l'engagement visé au paragraphe 384(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

(2) Subsection 401(4) of the Act is repealed.

1997, c. 15, ss. 375(1) to (3)

509. The portion of subsection 410(1) of the Act before paragraph (*e*) is replaced by the following:

Additional activities

410. (1) In addition, a company may

(*a*) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*c*) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 449(1), or

(C) any other prescribed information,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the company is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*c*.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(2) Le paragraphe 401(4) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, par. 375(1) à (3)

509. Le passage du paragraphe 410(1) de la même loi précédant l'alinéa *e*) est remplacé par ce qui suit :

Activités supplémentaires

410. (1) La société peut en outre :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 449(1), ou encore précisée par règlement,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

c.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant ou les gérant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 449(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(*d*) in Canada, engage in such activities referred to in paragraph (*c*) that the company was engaged in prior to June 1, 1992;

(*d*.1) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;

ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique;

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 449(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

d) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa *c*) qu'elle exerçait avant le 1er juin 1992;

d.1) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;

509.1 Paragraph 411(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 449(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

509.1 L'alinéa 411*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 449(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

510. (1) The portion of subsection 414(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restriction on guarantees

414. (1) A company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

510. (1) Le paragraphe 414(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions : garanties

414. (1) Il est interdit à la société de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 376

(2) Subsection 414(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

1997, ch. 15, art. 376

(2) Le paragraphe 414(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

511. Section 417 of the Act is replaced by the following:

511. L'article 417 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on leasing

417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 449(1), is not permitted to engage.

Restrictions : crédit-bail

417. Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

1999, c. 31, s. 219(E)

512. Section 419 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 31, art. 219(A)

512. L'article 419 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policies re security interests

419. (1) The directors of a company shall establish and the company shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the company to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Principes en matière de sûretés

419. (1) La société est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to amend its policies as specified in the order.

Arrêté de modification

(2) Le surintendant peut, par arrêté, ordonner à la société de modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'arrêté.

Compliance

(3) A company shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

Obligation de se conformer

(3) La société est tenue de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Regulations and guidelines

419.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a company of security interests in its property to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Règlements et lignes directrices

419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 419(1).

Exception

419.2 Sections 419 and 419.1 do not apply in respect of a security interest created by a company to secure an obligation of the company to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.

Exception

419.2 Les articles 419 et 419.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la société pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.

513. Subsection 421(1) of the Act is replaced by the following:

513. Le paragraphe 421(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

421. (1) Except with the approval of the Superintendent, a company may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

421. (1) La société ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

514. Subsection 423(6) of the Act is replaced by the following:

514. Le paragraphe 423(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of trust

(6) A company is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

Exécution d'une fiducie

(6) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

Payment when company has notice of trust

(7) Subsection (6) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the company has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

Application du par. (6)

(7) Le paragraphe (6) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la société en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

515. The heading "*Interest and Charges*" before section 426 of the Act is repealed.

515. L'intertitre « *Intérêts et frais* » précédant l'article 426 de la même loi est abrogé.

516. The Act is amended by adding the following before section 426:

516. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 426, de ce qui suit :

Definitions

425.1 The definitions in this section apply in this section, sections 431 to 434, 444.1 and 444.3.

Définitions

425.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 431 à 434, 444.1 et 444.3.

"member company" « *société membre* »

"member company" means a company that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

« compte de dépôt de détail » Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 $ ou au montant supérieur fixé par règlement.

« compte de dépôt de détail » "*retail deposit account*"

"personal deposit account" « *compte de dépôt personnel* »

"personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

« compte de dépôt personnel » Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales.

« compte de dépôt personnel » "*personal deposit account*"

"retail deposit account" « *compte de dépôt de détail* »

"retail deposit account" means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

« société membre » Société qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

« société membre » "*member company*"

517. Subsection 427(2) of the Act is replaced by the following:

517. Le paragraphe 427(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

518. Section 430 of the Act is repealed.

518. L'article 430 de la même loi est abrogé.

1997, c. 15, s. 378

519. (1) The portion of subsection 431(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 378

519. (1) Le passage du paragraphe 431(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disclosure required on opening a deposit account

431. (1) Subject to subsections (2) to (4), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the company provides in writing to the individual who requests the opening of the account

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

431. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

1997, c. 15, s. 378

(2) Subsections 431(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(3) If a company has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer, the company shall not open such an account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Disclosure in writing

(4) If a company opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

520. Section 434 of the Act is replaced by the following:

Application

434. Sections 431 to 433 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the company in Canada and services provided by the company in Canada.

1997, ch. 15, art. 378

(2) Les paragraphes 431(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la société avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la société à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la société ne peut ouvrir le compte sauf si elle lui fournit verbalement, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Communication écrite

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la société fournit par écrit au client, l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Droit de fermer le compte

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Règlements

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

520. L'article 434 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

434. Les articles 431 à 433 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une société au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

521. Section 435 of the Act, as enacted by section 379 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

Definition of "cost of borrowing"

435. For the purposes of this section and sections 435.1 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

522. The Act is amended by adding the following before section 441:

Complaints

523. (1) Paragraph 441(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the company;

(2) If this section comes into force before paragraph 441(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 382 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, section 382 of that Act is repealed.

(3) Subsection 441(2) of the Act is replaced by the following:

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

524. The Act is amended by adding the following after section 441:

Obligation to be member of complaints body

441.1 In any province, if there is no law of the province that makes a company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having

521. L'article 435 de la même loi, édicté par l'article 379 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Définition de « coût d'emprunt »

435. Pour l'application du présent article et des articles 435.1 à 442, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la société :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

522. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 441, de ce qui suit :

Réclamations

523. (1) L'alinéa 441(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'alinéa 441(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 382 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 382 est abrogé.

(3) Le paragraphe 441(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

524. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :

Obligation d'adhésion

441.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont

requested or received products or services in the province from a company, the company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by companies under paragraph 441(1)(*a*).

demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 441(1)*a*).

525. (1) Section 442 of the Act is replaced by the following:

525. (1) L'article 442 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information on contacting Agency

442. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 438(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the company under a consumer provision.

Renseignements

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 438(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by companies pursuant to paragraph 441(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a company.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés en application de l'alinéa 441(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société, soit obtenu des produits ou services d'une société.

(2) If this section comes into force before subsection 442(1) of the Act, as enacted by section 383 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, section 383 of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant le paragraphe 442(1) de la même loi, édicté par l'article 383 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 383 est abrogé.

526. The Act is amended by adding the following after section 444:

526. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 444, de ce qui suit :

Notice of branch closure

444.1 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member company with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.

Avis de fermeture de succursale

444.1 (1) Sous réserve de règlements pris en vertu du paragraphe (5), la société membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner may, in prescribed situations, require the company to convene and hold a meeting between representatives of the company, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities.

Réunion

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire peut, dans les cas prévus par règlement, exiger que la société convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Meeting details

(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.

Règles de convocation

(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).

Not statutory instruments

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of rules established under subsection (3).

Statut des règles

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulation, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included;

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

(*b*) circumstances in which a member company is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member company from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the manner and time in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (*a*); and

b) prévoir les cas où la société membre n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités de temps et de forme de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

(*c*) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

Public accountability statements

444.2 (1) A company with equity of $1 billion or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the company and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Filing

(2) A company shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Provision of statement to public

(3) A company shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time in which it must be prepared;

(*b*) affiliates of a company referred to in subsection (1);

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.

Regulations re disclosure

444.3 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by companies or any prescribed class of companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

Déclaration annuelle

444.2 (1) La société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Communication de la déclaration

(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

Communication de renseignements

444.3 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by companies or any prescribed class of companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

527. Section 448 of the Act is replaced by the following:

527. L'article 448 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of writ, etc.

448. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a company, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a company, only where the document or a notice of it is served at the branch of the company that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) a notice of a support order or support provision.

Effet d'un bref

448. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, au bureau de la société ayant la possession des biens ou à celui de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to a company with respect to a customer of the company, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the company that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la société concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la société que s'ils ont été envoyés au bureau où se trouve le compte du client et que si le bureau les a reçus.

Support orders and support provisions

(3) A notice of a support order or support provision may be served at an office of a company designated by the regulations in respect of a province if the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) L'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire peut être signifié au bureau d'une société désigné par règlement pour une province si elle est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Effect of service

(4) A notice of a support order or support provision served under subsection (3) at a designated office of a company in a province does not have effect until the second day following the day of service.

(4) L'avis relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qui est signifié, au titre du paragraphe (3), au bureau désigné ne produit ses effets qu'à compter du deuxième jour suivant celui de sa signification.

Effet de la signification

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, in relation to any company, a place in any province for the service of notices of support orders and support provisions under subsection (3);

(*b*) prescribing the manner in which a company shall publicize the locations of designated offices of the company; and

(*c*) respecting the information that must accompany notices of support orders and support provisions.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, relativement à toute société, le lieu de signification, dans la province en cause, des avis relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires visées au paragraphe (3);

b) prévoir les modalités selon lesquelles la société doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Règlements

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"designated office" « *bureau désigné* »

"designated office" means a place designated under subsection (3);

« bureau désigné » Bureau désigné en vertu du paragraphe (3).

« bureau désigné » "*designated office*"

"support order" « *ordonnance alimentaire* »

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support, or any process under the laws of a province for the enforcement of any such order or judgment;

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« disposition alimentaire » "*support provision*"

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire ou mesure prise sous le régime du droit provincial pour l'exécution d'une telle ordonnance ou décision.

« ordonnance alimentaire » "*support order*"

"support provision" « *disposition alimentaire* »

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

1991, c. 45, s. 560; 1993, c. 34, s. 128(F); 1997, c. 15, ss. 386 to 396; 1999, c. 28, ss. 141 to 143

528. Sections 449 to 471 of the Act are replaced by the following:

528. Les articles 449 à 471 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 45, art. 560; 1993, ch. 34, art. 128(F); 1997, ch. 15, art. 386 à 396; 1999, ch. 28, art. 141 à 143

Definitions

449. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

449. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« action participante » "*participating share*"

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que : « courtier de fonds mutuels » "*mutual fund distribution entity*"

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« entité admissible » Entité dans laquelle la société est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 453. « entité admissible » "*permitted entity*"

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant d'affacturage » "*factoring entity*"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient : « entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 418(2)(*d*),

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. « prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas : « prêt commercial » "*commercial loan*"

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company, or

(vii) a loan to an entity controlled by the company;

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the company, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations of an entity controlled by the company; and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou l'acquisition du prêt, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un

(iii) participating shares.

"factoring entity" *« entité s'occupant du facturage »*

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

"finance entity" *« entité s'occupant de financement »*

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" *« entité s'occupant de crédit-bail »*

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" *« prêt » ou « emprunt »*

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" *« véhicule à moteur »*

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) le prêt est visé à l'alinéa 418(2)*d*),

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société,

(vii) consenti à une entité que la société contrôle;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la so-

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

"mutual fund distribution entity" « *courtier de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" « *entité s'occupant de fonds mutuels* »

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which a company is permitted to acquire a substantial investment under section 453.

ciété, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance d'une entité qu'elle contrôle;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

« véhicule à moteur » "motor vehicle"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

"prescribed subsidiary" *« filiale réglementaire »*

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"specialized financing entity" *« entité s'occupant de financement spécial »*

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

Members of a company's group

(2) For the purpose of this Part, a member of a company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*b*) a subsidiary of the company or of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*c*) an entity in which the company, or an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*) that controls the company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the company.

Membre du groupe d'une société

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une société :

a) toute entité visée aux alinéas 453(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

b) une filiale de la société ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

c) une entité dans laquelle la société ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(*b*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 467(*a*) to be an interest in real property; or

(*c*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Non-application

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 467*a*);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

450. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

450. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on control and substantial investments

451. (1) Subject to subsections (2) to (4), no company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

451. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la société d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) A company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company.

Exception : placements indirects

(2) La société peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *j*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 456;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 457; or

(*c*) a realization of security permitted by section 458.

Exception : placements temporaires

(3) La société peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 456;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 457;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 458.

Exception: specialized financing regulations

(4) A company may acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 452(*d*) concerning specialized financing.

Exception : règlements

(4) La société peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 452*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) A company is deemed not to contravene subsection (1) if the company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the company.

Exception : fait involontaire

(5) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations

452. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 451(4).

Règlements

452. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 451(4).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

453. (1) Subject to subsections (6) to (8) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a company;

(*b*) a bank;

(*c*) a bank holding company;

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*e*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

(*f*) an insurance holding company;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the

Placements autorisés

453. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société;

b) une banque;

c) une société de portefeuille bancaire;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et

legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a company is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*b*) to (*d*) or section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société est autorisée à exercer dans le cadre de l'un ou l'autre des paragraphes 409(2)*b*) à *d*) ou des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse

(*d*) engaging in any activity that a company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the company or any member of the company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 449(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction

(3) A company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 415, 417 and 418;

(*b*) acting as an executor, administrator or official guardian or as a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person;

(*c*) being a trustee for a trust;

(*d*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*e*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in an entity

selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées dans les définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 449(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) La société ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 415, 417 ou 418;

b) le fait d'agir comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable;

c) le fait d'agir comme fiduciaire;

d) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 416;

that a company is not permitted to control or in which a company is not permitted to have a substantial investment, except as may be permitted under paragraph 451(3)(*b*) or (*c*) or subsection 451(4); or

(*f*) any prescribed activity.

e) l'acquisition du contrôle d'une entité que la société ne peut contrôler ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier que la société est empêchée de détenir, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre des alinéas 451(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 451(4);

f) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*) or an entity that is primarily engaged in acquiring or holding shares or other ownership interests in entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity, a financial leasing entity and a specialized financing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*) ou d'une entité dont l'activité principale comprend la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail, une entité s'occupant de financement ou une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the company's group:

(i) a factoring entity,

(ii) a financial leasing entity, or

(iii) a specialized financing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail,

(iii) une entité s'occupant de financement spécial;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) or (4)(*b*) unless the company obtains the approval of the Superintendent.

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) ou (4)*b*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 454(1).

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération que le ministre a approuvée dans le cadre du paragraphe (5) ou qu'il est réputé avoir approuvée dans le cadre du paragraphe 454(1).

Control not required

(8) A company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the company to control the entity.

(8) Il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Prohibition on giving up control in fact

(9) A company that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

(9) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(10) A company that, under subsection (4), controls an entity may give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(*c*); and

(*b*) the company has the prior written approval of the Superintendent.

(10) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*c*) et si le surintendant lui a donné au préalable son agrément écrit.

Aliénation d'actions

Subsections do not apply

(11) If a company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the company of its substantial investment in the entity so long as the company continues to control the entity.

(11) Si la société contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Présomption d'agrément

Approval for indirect investments

454. (1) If a company obtains the approval of the Minister under subsection 453(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 453(5) or the Superintendent under subsection 453(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

454. (1) La société qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 453(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 453(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

Approval for indirect investments

(2) If a company obtains the approval of the Superintendent under subsection 453(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 453(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 453(6), à la condition d'avoir informé le surintendant de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

455. (1) If a company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

455. (1) La société qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 453(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*g*) to (*j*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 453(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*), unless the company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after control is acquired.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 453(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

456. (1) Subject to subsection (4), a company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

456. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt, selon le cas, ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsections (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 453(5) is required, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and

Placement provisoire

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 453(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

b) soit prendre les mesures nécessaires pour que l'intérêt soit éliminé à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Placement provisoire

Loan workouts

457. (1) Despite anything in this Part, if a company or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the company, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

457. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens de l'article 2 — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Défaut

Obligation of company

(2) If a company acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the company shall, within five years after acquiring them do all things necessary to ensure that the company does not control the

(2) La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Obligation d'éliminer l'intérêt

entity or have a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the company and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a company acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may

Exception

(7) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 453 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier

retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

458. (1) Despite anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries.

Réalisation d'une sûreté

458. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), if a company acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries, the company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 453 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

459. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 453(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

(*b*) prescribing the circumstances under which subsections 453(5) or (6) do not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 453(10), permitting a company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 453 to 458 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 453(4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 453(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, pour lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 453(10);

d) limiter, en application des articles 453 à 458, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions applicables à la société qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

460. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries under section 457 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 461 to 466

Restriction

460. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 457, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 461 à 466 :

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 457 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 457, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Loans

Prêts commerciaux

Lending limit: companies with regulatory capital of $25 million or less

461. Subject to section 462, a company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

461. Sous réserve de l'article 462, il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

462. A company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or a company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 461 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

462. La société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Meaning of "total assets"

463. For the purposes of sections 461 and 462, "total assets", in respect of a company, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de « actif total »

463. Pour l'application des articles 461 et 462, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une société, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Limit on total property interest

464. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

464. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société.

Equities

Limits on equity acquisitions

465. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

465. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the company has a substantial investment,

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

466. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the company has a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries,

and

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

Limite globale

Limite globale

466. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

467. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of companies from the application of sections 464, 465 and 466.

Divestment order

468. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Divers

Règlements

467. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de l'application des articles 464, 465 et 466.

Ordonnance de dessaisissement

468. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la société ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 455(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 455(4) is in default of an undertaking referred to in that subsection and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 455(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 455(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 455(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

469. If a company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 453(5) or (6), the company is deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 456 applies.

Placements réputés provisoires

469. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte qu'un agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 453(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 456 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

470. (1) A company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

Opérations sur l'actif

470. (1) Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the value of the total assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241;

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 453(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of the *Bank Act* or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur de l'actif total de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 449(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241;

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 453(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, de la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

471. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

Dispositions transitoires

471. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 456(2), 457(3) and 458(3), be increased after that date.

529. Subsection 475(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) transactions approved by the Minister under subsection 678(1) of the *Bank Act* or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*; or

(*f*) if a company is controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

530. The Act is amended by adding the following after section 476:

Deeming

476.1 For the purposes of this Part, a transaction between a company and another person is deemed to be a transaction with a related party of the company if the proceeds of the transaction are transferred to or used for the benefit of a related party of the company or if the transaction otherwise benefits a related party of the company.

531. The Act is amended by adding the following after section 483:

Transactions with holding companies

483.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 483.2 and 483.3, if a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company has a significant interest in any class of shares of a company, the company may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the company that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 456(2), 457(3) et 458(3).

529. Le paragraphe 475(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) si la société est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

530. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 476, de ce qui suit :

Assimilation

476.1 Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une opération avec un apparenté l'opération effectuée entre la société et une autre personne si le produit tiré de l'opération est transféré à l'apparenté ou utilisé à son profit ou si l'opération lui profite de quelque autre manière.

531. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 483, de ce qui suit :

Opérations avec société de portefeuille

483.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 483.2 et 483.3, la société dans les actions de laquelle une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Policies and procedures

(2) The company shall adhere to policies and procedures established under subsection 199(3) when entering into the transaction.

Principes et mécanismes

(2) La société est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 199(3) en effectuant l'opération.

Restriction

483.2 (1) If a company enters into a transaction with a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) and that is not a federal financial institution, the company shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the company would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the company with the related party, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the company's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the company with such related parties of the company, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the company's regulatory capital.

Restrictions

483.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la société ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the depositors and creditors of a company, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the company; and

(*b*) impose limits on transactions by the company with related parties with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) that are federal financial institutions.

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des déposants et créanciers de la société, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la société dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la société avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a company on transactions by the company with related

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des

parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

Assets transactions

483.3 (1) Despite subsection 482(3), a company shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the value of the total assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 482(1), assets sold under subsection 482(2) or any other assets as may be prescribed.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241;

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 453(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of the

apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

Opérations sur l'actif

483.3 (1) Malgré le paragraphe 482(3), il est interdit à la société, sans l'autorisation du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C cinq pour cent — ou si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur de l'actif total de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 482(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 482(2) ou tous autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241;

b) la société ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 453(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6);

Bank Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, de la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

532. Paragraph 489(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

532. L'alinéa 489(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide each party to the transaction with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à chaque partie à l'opération d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

533. Section 494 of the Act is replaced by the following:

533. L'article 494 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order to void contract or to grant other remedy

494. (1) If a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the company who authorized the transaction compensate the company for any loss or damage incurred by the company.

Annulation de contrats ou autres mesures

494. (1) Si la société a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la société des pertes ou dommages subis.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 493 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 493 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait,

evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

534. The title of Part XII of the Act is replaced by the following:

534. Le titre de la partie XII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATION OF COMPANIES — SUPERINTENDENT

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS : SURINTENDANT

535. Sections 500 and 501 of the Act are replaced by the following:

535. Les articles 500 et 501 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Copy of by-laws

500. A company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

500. La société transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

Register of companies

501. (1) The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the company; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 499(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 499.

501. (1) Pour toute société à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 499(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 499.

Registre des sociétés

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme du registre

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité

Preuve

officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

1996, c. 6, s. 122(1)

536. Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company, or regarding a person dealing with a company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

1996, ch. 6, par. 122(1)

536. Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1996, c. 6, s. 124

537. Section 504.4 of the Act is replaced by the following:

Report respecting disclosure

504.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

1996, ch. 6, art. 124

537. L'article 504.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

538. Subsection 505(1) of the Act is replaced by the following:

Examination of companies

505. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the company is complying with the provisions of this Act and whether the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

538. Le paragraphe 505(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen

505. (1) Afin de vérifier si la société se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

539. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 506:

539. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 506 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Prudential agreement

506.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a company for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

Accords prudentiels

Accord prudentiel

506.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

540. Subsection 509(1) of the Act is replaced by the following:

540. Le paragraphe 509(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

509. (1) Where a company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 506.1 or a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to subsection 507(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company or person to comply with the prudential agreement or direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

509. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 507(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

1996, c. 6, s. 126

541. The heading before section 509.1 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 126

541. L'intertitre précédant l'article 509.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

509.01 In sections 509.1 and 509.2, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a company or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

509.01 Pour l'application des articles 509.1 et 509.2, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

1996, c. 6, s. 126

542. (1) Paragraphs 509.1(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 126

542. (1) Les alinéas 509.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the company is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la

in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 506.1 or an undertaking given by the company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 507 or an order made under subsection 473(3).

forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 507 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 473(3).

1996, c. 6, s. 126

(2) Paragraph 509.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the company for appointment as a senior officer, and

(2) L'alinéa 509.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

1996, ch. 6, art. 126

1996, c. 6, s. 126

(3) The portion of subsection 509.1(2) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

(3) Le passage du paragraphe 509.1(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 126

1996, c. 6, s. 126

(4) Subsections 509.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the company.

(4) Les paragraphes 509.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

1996, ch. 6, art. 126

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de la société.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

1996, c. 6, s. 126

(5) Subsection 509.1(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 126

(5) Le paragraphe 509.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

543. The Act is amended by adding the following after section 509.1:

543. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509.1, de ce qui suit :

Removal of directors or senior officers

509.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 507,

(iii) an order made under section 473(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on the company's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 506.1 or an undertaking

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

509.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 507,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 473(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la société de commencer à fonctionner,

given by the company to the Superintendent.

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1 ou à un engagement que la société a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la société ou y nuira vraisemblablement.

Risque de préjudice

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Suspension

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the company of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

1996, c. 6, s. 127

544. (1) Paragraph 510(1.1)(*b*) of the Act is repealed.

544. (1) L'alinéa 510(1.1)*b*) de la même loi est abrogé.

1996, ch. 6, art. 127

(2) Subsection 510(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(2) Le paragraphe 510(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

(*h*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the company's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the company.

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

545. The Act is amended by adding the following after section 520:

545. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 520, de ce qui suit :

PART XII.1

REGULATION OF COMPANIES — COMMISSIONER

PARTIE XII.I

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS : COMMISSAIRE

Required information

520.1 A company shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the consumer provisions.

520.1 La société fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application des dispositions visant les consommateurs.

Demande de renseignements

Confidential information

520.2 (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a company or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

520.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragra-

Caractère confidentiel des renseignements

phe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.*

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination

520.3 (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

520.3 (1) Afin de s'assurer que la société se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records of company

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a company; and

(*b*) may require the directors or officers of a company to provide information and

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la société;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la

explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Power of Commissioner on inquiry

520.4 The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

520.4 Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du commissaire

Compliance agreement

520.5 The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a company for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

520.5 Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une société afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

Accord de conformité

546. The Act is amended by adding the following after section 527.1:

546. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 527.1, de ce qui suit :

Approvals: Terms, Conditions and Undertakings

Agréments : conditions et engagements

Definition of "approval"

527.2 (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

527.2 (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordés en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Définition de « agrément »

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Ministre : conditions et engagements

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Surintendant : conditions et engagements

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

546.1 The Act is amended by adding the following after section 529:

Applications to Superintendent

Content of applications

529.1 (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 68(1), 75(2), 78(4), 83(1), 174(1), 222(3), 421(1), 453(6), 456(1) or (2) or 470(1), subparagraph 475(2)(*b*)(vi), section 478 or subsection 482(3) or (4) or 483.3(1);

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Non-réalisation

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Observations

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Révocation, suspension ou modification

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

546.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 529, de ce qui suit :

Demandes au surintendant

Demande d'approbation

529.1 (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 68(1), 75(2), 78(4), 83(1), 174(1), 222(3), 421(1), 453(6), 456(1) ou (2) ou 470(1), au sous-alinéa 475(2)*b*)(vi), à l'article 478 ou aux paragraphes 482(3) ou (4) ou 483.3(1);

(*b*) applications for consent under subsection 74(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 160.05(3) or 250(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 456(3) or (5), 457(4) or 458(4).

b) les demandes d'accord visées au paragraphe 74(1);

c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 160.05(3) ou 250(1);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 456(3) ou (5), 457(4) ou 458(4).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut, dans le délai imparti, de l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, de celui prévu au paragraphe (4) vaut agrément de la demande.

547. Section 531 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) respecting the determination of the equity of a company;

547. L'article 531 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) régir la détermination des capitaux propres d'une société;

548. The Act is amended by adding the following after section 535:

548. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 535, de ce qui suit :

Limitation period

535.1 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

535.1 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

549. Section 537 of the Act is replaced by the following:

549. L'article 537 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restraining or compliance order

537. (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

537. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements d'application — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Dispositions visant les consommateurs

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

R.S., c. B-3

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3

1992, c. 27, s. 3(2)

550. (1) Paragraph (*b*) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(*b*) every other member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Act*, and

550. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacé par ce qui suit :

b) les membres de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi canadienne sur les paiements*;

1992, ch. 27, par. 3(2)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Superintendent of Financial Institutions" *« surintendant des institutions financières »*

"Superintendent of Financial Institutions" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

« surintendant des institutions financières » Le surintendant des institutions financières nommé en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant des institutions financières » *"Superintendent of Financial Institutions"*

1992, c. 27, s. 30

551. Paragraph 65.1(7)(*b*) of that Act is replaced by the following:

(*b*) to prevent a member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for an insolvent person in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

551. L'alinéa 65.1(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une personne insolvable, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

1992, ch. 27, art. 30

552. The Act is amended by adding the following after section 69.41:

552. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69.41, de ce qui suit :

No stay, etc., in certain cases

69.42 Despite anything in this Act, no provision of this Act shall have the effect of staying or restraining, and no order may be made under this Act staying or restraining,

(*a*) the exercise by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) the exercise by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada Deposit Insurance Corporation of any power, duty or function assigned to them by the

Restrictions

69.42 Malgré les autres dispositions de la présente loi, aucune disposition de la présente loi ne peut avoir pour effet de suspendre ou restreindre et aucune ordonnance ne peut être rendue, pour suspendre ou restreindre :

a) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société d'assurance-dépôts du Canada des attribu-

Canada Deposit Insurance Corporation Act; or

(*c*) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her under paragraph 11(*d*) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

tions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

R.S., c. C-36

Companies' Creditors Arrangement Act

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

L.R., ch. C-36

553. Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

553. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Superintendent of Financial Institutions" « *surintendant des institutions financières* »

"Superintendent of Financial Institutions" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

« surintendant des institutions financières » Le surintendant des institutions financières nommé en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant des institutions financières » "*Superintendent of Financial Institutions*"

1997, c. 12, s. 124

554. Subsection 11.1(2) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 12, art. 124

554. Le paragraphe 11.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No stay, etc., in certain cases

(2) No order may be made under this Act staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment under an eligible financial contract or preventing a member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

Restrictions

(2) Le tribunal ne peut rendre, en application de la présente loi, une ordonnance suspendant ou restreignant le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme, ou une ordonnance empêchant un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

555. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

555. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

No stay, etc., in certain cases

11.11 No order may be made under this Act staying or restraining

(*a*) the exercise by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) the exercise by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada Deposit Insurance Corporation of any power,

Restrictions

11.11 Le tribunal ne peut rendre, en application de la présente loi, une ordonnance suspendant ou restreignant :

a) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société

duty or function assigned to them by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(*c*) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her under paragraph 11(*d*) by the *Winding-up and Restructuring Act*.

d'assurance-dépôts du Canada des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

556. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 29:

556. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Communication to Minister of Finance

29.1 (1) Notwithstanding subsection 29(1), the Commissioner may, if requested to do so by the Minister of Finance in accordance with subsection (3), communicate or allow to be communicated to the Minister of Finance any information referred to in subsection (2) that is specifically requested by the Minister of Finance.

Communication au ministre des Finances

29.1 (1) Par dérogation au paragraphe 29(1), le commissaire peut, sur demande du ministre des Finances conforme au paragraphe (3), communiquer ou permettre que soient communiqués à celui-ci les renseignements visés au paragraphe (2) qu'il demande.

Information

(2) The information that may be communicated under this section is

(*a*) the identity of any person from whom information was obtained under this Act;

(*b*) any information obtained in the course of an inquiry under section 10;

(*c*) any information obtained under section 11, 15, 16 or 114;

(*d*) any information obtained from a person requesting a certificate under section 102;

(*e*) whether notice has been given or information supplied in respect of a particular proposed transaction under section 114; and

(*f*) any information collected, received or generated by or on behalf of the Commissioner, including compilations and analyses.

Nature des renseignements

(2) Les renseignements que peut communiquer le commissaire sont :

a) l'identité d'une personne de qui des renseignements ont été obtenus en application de la présente loi;

b) tout renseignement recueilli dans le cours d'une enquête visée à l'article 10;

c) l'un quelconque des renseignements obtenus en application de l'article 11, 15, 16 ou 114;

d) tout renseignement obtenu d'une personne qui demande un certificat conformément à l'article 102;

e) quoi que ce soit concernant la question de savoir si un avis a été donné ou si des renseignements ont été fournis conformément à l'article 114 à l'égard d'une transaction proposée;

f) les renseignements, y compris les compilations et analyses, recueillis, reçus ou produits par le commissaire ou en son nom.

Contents of request

(3) Requests under this section must be in writing and must

Demande du ministre

(3) La demande du ministre des Finances doit être faite par écrit et :

(*a*) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*) that is required;

(*b*) state that the Minister of Finance requires the information

(i) to consider a merger or proposed merger under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) to permit the Minister of Finance to determine whether he or she should provide the Commissioner with a certificate described in paragraph 94(*b*) in respect of such a merger or proposed merger;

and

(*c*) identify the merger or proposed merger.

Restriction

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purpose of making a decision in respect of the merger or proposed merger.

Confidentiality

(5) No person who performs or has performed duties or functions, in the administration or enforcement of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to other persons who perform those duties or functions.

557. Paragraph 94(*b*) of the Act is replaced by the following:

1991, c. 47, s. 716(2); 1999, c. 2, par. 37(z.8)

(*b*) a merger or proposed merger under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Commissioner the names of the parties and that the merger is in the public interest — or that it would be in the public interest, taking into account any terms and conditions that may be imposed under those Acts.

a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)*a*) à *f*), dont il a besoin;

b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour lui permettre de décider, selon le cas :

(i) s'il doit approuver une fusion ou un projet de fusion dans le cadre de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*,

(ii) s'il doit donner le certificat mentionné à l'alinéa 94*b*) à l'égard d'une telle fusion ou d'un tel projet de fusion;

c) préciser la fusion ou le projet de fusion.

Restriction quant à l'utilisation

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour la prise de la décision concernant la fusion ou le projet de fusion.

Confidentialité

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* de communiquer ou de permettre que soient communiqués les renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une autre personne qui exerce de telles fonctions.

557. L'alinéa 94*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, par. 716(2); 1999, ch. 2, al. 37z.8)

b) d'une fusion réalisée ou proposée aux termes de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au commissaire le nom des parties et certifie que cette fusion est dans l'intérêt public ou qu'elle le serait compte tenu des conditions qui pourraient être imposées dans le cadre de ces lois.

1991, c. 47, s. 717; 1999, c. 2, par. 37(z.14)

558. Paragraph 113(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Commissioner under paragraph 94(*b*) that it is, or would be, in the public interest;

Bill C-26

559. If Bill C-26, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act, the Competition Act, the Competition Tribunal Act and the Air Canada Public Participation Act and to amend another Act in consequence*, receives royal assent, then on the later of the coming into force of section 12 of that Act and section 556 of this Act, section 29.1 of the *Competition Act*, as enacted by section 556 of this Act, is renumbered as section 29.2.

1998, c. 13

Depository Bills and Notes Act

560. The *Depository Bills and Notes Act* is amended by adding the following after section 5:

Payment from assets of partnership, etc.

5.1 For the purposes of sections 4 and 5, an order or a promise to pay is not conditional by reason only that it is limited to payment from the assets of a partnership, unincorporated association, trust or estate.

561. The Act is amended by adding the following after section 15:

Payment from assets of partnership, etc.

15.1 For the purposes of sections 13 and 15, a depository bill or a depository note whose order or promise to pay is limited to payment from the assets of a partnership, unincorporated association, trust or estate is not dishonoured by its drawer or maker if that person provides funds to the clearing house to which it is payable in accordance with the order or promise to pay.

1991, ch. 47, art. 717; 1999, ch. 2, al. 37z.14)

558. L'alinéa 113*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) une transaction à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au commissaire en vertu de l'alinéa 94*b*) qu'elle est ou serait dans l'intérêt public ;

Projet de loi C-26

559. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada, la Loi sur la concurrence, la Loi sur le Tribunal de la concurrence et la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada et modifiant une autre loi en conséquence*, (appelé « autre loi » au présent article) à l'entrée en vigueur de l'article 556 de la présente loi ou à celle de l'article 12 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 29.1 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 556 de la présente loi, devient l'article 29.2.

1998, ch. 13

Loi sur les lettres et billets de dépôt

560. La *Loi sur les lettres et billets de dépôt* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Précision

5.1 Pour l'application des articles 4 et 5, un ordre ou une promesse de paiement n'est pas conditionnel au seul motif que le paiement doit être fait sur l'actif d'une société de personnes, d'une association non dotée de la personnalité morale, d'une fiducie ou d'une succession.

561. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Précision

15.1 Pour l'application des articles 13 et 15, une lettre de dépôt ou un billet de dépôt qui ordonne ou promet que le paiement soit fait sur l'actif d'une société de personnes, d'une association non dotée de la personnalité morale, d'une fiducie ou d'une succession ne constitue pas un refus de paiement par le tireur ou le souscripteur, si celui-ci fournit les fonds à la chambre de compensation à laquelle il est payable en conformité avec l'ordre ou la promesse de paiement.

R.S., c. 32 (2nd Supp.) *Pension Benefits Standards Act, 1985*

562. Subsection 38(4) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

Limitation period

(4) Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent.

Certificate of Superintendent

(4.1) A document appearing to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension L.R., ch. 32 (2e suppl.)

562. Le paragraphe 38(4) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du surintendant

(4.1) Tout document censé délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1 *Access to Information Act*

563. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

564. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "subsection 29(1)" opposite the reference to the *Competition Act* with a reference to "subsections 29(1) and 29.1(5)".

Bill C-26

565. If Bill C-26, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act, the Competition Act, the Competition Tribunal Act and the Air Canada Public Participation Act and to amend another Act in consequence*, receives royal assent, then on the later of the coming into force of section 20 of that Act and section 564 of this Act, Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1

563. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

564. Dans l'annexe II de la même loi, la mention « paragraphe 29(1) » placée en regard de « Loi sur la concurrence » est remplacée par « les paragraphes 29(1) et 29.1(5) ».

Projet de loi C-26

565. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada, la Loi sur la concurrence, la Loi sur le Tribunal de la concurrence et la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada et modifiant une autre loi en conséquence*, (appelé « autre loi » au présent article) à l'entrée en vigueur de l'article 564 de la présente loi ou à celle de l'article 20 de l'autre loi, la

to "subsection 29(1)" opposite the reference to the *Competition Act* with a reference to "subsections 29(1), 29.1(5) and 29.2(5)".

dernière en date étant à retenir, la mention « paragraphe 29(1) » placée en regard de « Loi sur la concurrence », à l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*, est remplacée par « paragraphes 29(1), 29.1(5) et 29.2(5) ».

R.S., c. B-4

Bills of Exchange Act

566. Section 164 of the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:

Definition of "bank"

164. In this Part, "bank" includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Act* and every local cooperative credit society, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that Act, that is a member of the Canadian Payments Association.

L.R., ch. B-4

Loi sur les lettres de change

566. L'article 164 de la *Loi sur les lettres de change* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « banque »

164. Dans la présente partie, « banque » s'entend des membres de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi canadienne sur les paiements*, ainsi que des sociétés coopératives de crédit définies par cette loi et affiliées à une centrale — toujours au sens de cette loi — qui est elle-même membre de cette association.

1998, c. 36

Canada Small Business Financing Act

567. Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "lender" in section 2 of the *Canada Small Business Financing Act* are replaced by the following:

(*a*) a member of the Canadian Payments Association, established by subsection 3(1) of the *Canadian Payments Act*,

(i) referred to in paragraph 4(1)(*b*) or (*c*) or any of paragraphs 4(2)(*a*) to (*c*) of that Act, or

(ii) referred to in any of paragraphs 4(2)(*d*) to (*h*) of that Act if the member meets the prescribed conditions;

(*b*) a local cooperative credit society, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canadian Payments Act*, that is a member of a central cooperative credit society, within the meaning of that subsection, if that central cooperative credit society is a member of the Canadian Payments Association; or

1998, ch. 36

Loi sur le financement des petites entreprises du Canada

567. Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*, sont remplacés par ce qui suit :

a) membre de l'Association canadienne des paiements constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi canadienne sur les paiements* qui est :

(i) soit visé par les alinéas 4(1)*b*) ou *c*) ou l'un des alinéas 4(2)*a*) à *c*) de cette loi,

(ii) soit visé par l'un des alinéas 4(2)*d*) à *h*) de cette loi et qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) société coopérative de crédit locale définie au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les paiements* et membre d'une société coopérative de crédit centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association;

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

568. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Finance".

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

568. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre des Finances » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

569. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

569. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

570. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

570. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act*

571. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

571. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

COMING INTO FORCE

Coming into force

572. The provisions of this Act, other than subsections 114(2), 116(2), 145(2) and 147(2), sections 175 and 176, subsection 186(3), section 332, subsections 408(2) and 428(2), sections 450 and 458, subsections 523(2) and 525(2) and sections 559 and 565, or the provisions of any Act enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Authority to substitute actual date

573. (1) The Governor in Council may, by regulation, amend any provision of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* that contains a reference to the coming into force of any provision of any of those Acts, or a reference to the coming into force of any provision of this Act, by replacing that reference with a reference to the actual date of the coming into force of the provision.

Authority to substitute actual date

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend any provision of the *Bank Act* that contains a reference to the date a bill entitled *An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions* is introduced in the House of Commons in the 2nd session of the 36th Parliament by replacing that reference with a reference to the actual date of introduction.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

572. Exception faite des paragraphes 114(2), 116(2), 145(2) et 147(2), des articles 175 et 176, du paragraphe 186(3), de l'article 332, des paragraphes 408(2) et 428(2), des articles 450 et 458, des paragraphes 523(2) et 525(2) et des articles 559 et 565, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Pouvoir d'insérer une date

573. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, dans toute disposition de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui mentionne l'entrée en vigueur d'une disposition de ces lois ou de la présente loi, remplacer cette mention par la date même de l'entrée en vigueur.

Pouvoir d'insérer une date

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, dans toute disposition de la *Loi sur les banques* qui mentionne le dépôt à la Chambre des communes, au cours de la 2e session de la 36e législature, du projet de loi intitulé *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, remplacer cette mention par la date même du dépôt.

SCHEDULE 1
(*Subsections 5(1) and 19(1) and section 20*)

Bank Act

Loi sur les banques

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

Green Shield Canada Act

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

ANNEXE 1
(*paragraphes 5(1) et 19(1) et article 20*)

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

Green Shield Canada Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les banques

Bank Act

Loi sur les sociétés d'assurances

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Trust and Loan Companies Act

SCHEDULE 2
(*Section 174*)

SCHEDULE I
(*Section 14*)

Name of Bank	Head Office
Bank of Montreal	Montreal
The Bank of Nova Scotia	Halifax
Canadian Imperial Bank of Commerce	Toronto
Canadian Western Bank	Edmonton
Citizens Bank of Canada	Vancouver
First Nations Bank of Canada	Saskatoon
Laurentian Bank of Canada	Montreal
Manulife Bank of Canada	Orillia
National Bank of Canada	Montreal
Royal Bank of Canada	Montreal
The Toronto–Dominion Bank	Toronto

SCHEDULE II
(*Section 14*)

Name of Bank	Head Office
ABN AMRO Bank Canada	Toronto
Amex Bank of Canada	Markham
Banca Commerciale Italiana of Canada	Toronto
Bank of America Canada	Toronto
Bank of China (Canada)	Toronto
Bank of East Asia (Canada)	Richmond Hill
Bank of Tokyo–Mitsubishi (Canada)	Toronto
Bank One Canada	Toronto
BNP Paribas (Canada)	Montreal
CCF Canada Inc.	Montreal
The Chase Manhattan Bank of Canada	Toronto
Citibank Canada	Toronto
Comerica Bank - Canada	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Montreal
Credit Suisse First Boston Canada	Toronto
CTC Bank of Canada	Vancouver
Dai–ichi Kangyo Bank (Canada)	Toronto
Deutsche Bank Canada	Toronto
Dresdner Bank Canada	Toronto

ANNEXE 2
(*article 174*)

ANNEXE I
(*article 14*)

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Toronto
Banque Canadienne de l'Ouest	Edmonton
Banque Citizens du Canada	Vancouver
Banque Laurentienne du Canada	Montréal
Banque Manuvie du Canada	Orillia
Banque de Montréal	Montréal
Banque Nationale du Canada	Montréal
La Banque de Nouvelle–Écosse	Halifax
Banque des Premières Nations du Canada	Saskatoon
Banque Royale du Canada	Montréal
La Banque Toronto–Dominion	Toronto

ANNEXE II
(*article 14*)

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque ABN AMRO du Canada	Toronto
Banque d'Amérique du Canada	Toronto
Banque Amex du Canada	Markham
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Richmond Hill
Banque Chase Manhattan du Canada	Toronto
Banque de Chine (Canada)	Toronto
Banque Comerica - Canada	Toronto
Banque Commerciale Italienne du Canada	Toronto
Banque CTC du Canada	Vancouver
Banque Dai–Ichi Kangyo (Canada)	Toronto
Banque Dresdner du Canada	Toronto
Banque Habib Canadienne	Toronto
Banque Hanvit du Canada	Toronto
Banque HSBC Canada	Vancouver
Banque Industrielle du Japon (Canada)	Toronto
Banque ING du Canada	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Toronto
Banque Korea Exchange du Canada	Toronto
Banque MBNA Canada	Gloucester

Name of Bank	Head Office
Habib Canadian Bank	Toronto
Hanvit Bank Canada	Toronto
HSBC Bank Canada	Vancouver
The Industrial Bank of Japan (Canada)	Toronto
ING Bank of Canada	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Toronto
J.P. Morgan Canada	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Toronto
MBNA Canada Bank	Gloucester
Mellon Bank Canada	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Montreal
Rabobank Canada	Toronto
Republic National Bank of New York (Canada)	Montreal
Sakura Bank (Canada)	Toronto
Sanwa Bank Canada	Toronto
Société Générale (Canada)	Montreal
State Bank of India (Canada)	Toronto
The Sumitomo Bank of Canada	Toronto
Tokai Bank Canada	Toronto
Totta & Sottomayor Bank Canada	Toronto
UBS Bank (Canada)	Toronto
United Overseas Bank (Canada)	Vancouver

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque Mellon du Canada	Toronto
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Montréal
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Toronto
Banque République Nationale de New York (Canada)	Montréal
Banque Sakura (Canada)	Toronto
Banque Sanwa du Canada	Toronto
La Banque Sumitomo du Canada	Toronto
Banque Tokai du Canada	Toronto
Banque de Tokyo–Mitsubishi (Canada)	Toronto
Banque Totta & Sottomayor Canada	Toronto
Banque UBS (Canada)	Toronto
Banque Un Canada	Toronto
Banque United Overseas (Canada)	Vancouver
BNP Paribas (Canada)	Montréal
CCF Canada Inc.	Montréal
Citibanque Canada	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Montréal
Crédit Suisse First Boston Canada	Toronto
Deutsche Bank Canada	Toronto
J.P. Morgan Canada	Toronto
Rabobank Canada	Toronto
Société Générale (Canada)	Montréal

SCHEDULE 3
(*Section 194*)

SCHEDULE
(*Section 16*)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and to the best of my judgement and ability perform the duties that relate to any office or position in the Bank held by me.

I also solemnly swear (*or* affirm) that I will not

communicate or allow to be communicated, to any person not entitled to it, any confidential information that relates to the business or affairs of the Bank that I may learn in the course of performing those duties;

use any such information for any purpose other than to perform those duties; or

allow any person to inspect or have access to any books and records that belong to or that are in the possession of the Bank and that relate to the business or affairs of the Bank, unless the person is legally entitled to inspect them or to have access to them.

ANNEXE 3
(*article 194*)

ANNEXE
(*article 16*)

SERMENT PROFESSIONNEL OU DÉCLARATION SOLENNELLE

Moi, ..., je jure (*ou* déclare solennellement) que je remplirai bien et fidèlement les fonctions attachées à l'emploi (*ou* au poste) que j'occupe à la Banque du Canada.

Je jure (*ou* je déclare solennellement) en outre que je ne communiquerai, ni ne laisserai communiquer, aucun renseignement confidentiel sur les affaires ou les activités de la Banque que j'aurai obtenus en raison de l'exercice de ces fonctions à quiconque n'y a pas droit, que je n'utiliserai un tel renseignement que pour l'exercice de ces fonctions et que je ne permettrai à quiconque n'y a pas droit l'accès aux documents appartenant à la Banque ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires ou à ses activités.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-39

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act and the Petro-Canada Public Participation Act

First reading, June 14, 2000

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

C-39

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

Première lecture le 14 juin 2000

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

0119

Summary

This enactment relates to the mandatory provisions in the articles of Cameco Corporation (formerly Eldorado Nuclear Limited) and Petro-Canada.

The enactment provides that the articles of Cameco Corporation will have to contain a 15% individual non-resident share ownership limit for voting shares as well as a cap on aggregate non-resident share ownership voting rights of 25%.

The enactment also provides that the articles of Petro-Canada will have to be amended to allow for a 20% individual share ownership limit, while the aggregate non-resident share ownership limits will be eliminated. In addition, the prohibition on the sale, transfer or disposal of all or substantially all of Petro-Canada's upstream and downstream assets will be replaced with a similar prohibition on the sale, transfer or disposal of all or substantially all of its assets, without distinguishing between the upstream and downstream sectors of activity.

Sommaire

Le texte porte sur le contenu obligatoire des statuts des sociétés Eldorado Nucléaire Limitée — devenue la société Cameco — et Petro-Canada.

Il prévoit que les statuts de Cameco limiteront à 15 % la proportion d'actions avec droit de vote susceptibles d'être détenues par un non-résident, le nombre de voix exprimées par des non-résidents lors d'une assemblée ne pouvant par ailleurs excéder 25 % du nombre total des voix exprimées.

Il prévoit que les statuts de Petro-Canada porteront à 20 % la proportion maximale d'actions avec droit de vote susceptibles d'être détenues par un non-résident, tout en éliminant le plafond actuellement applicable à la proportion des droits de vote pouvant être exercés par des non-résidents. L'interdiction faite à la société de se départir de la totalité ou de la quasi-totalité de biens, qui ne visait auparavant que les biens de commercialisation et les biens de production, visera désormais tous les biens, sans mention d'un secteur particulier d'activités.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-39 **PROJET DE LOI C-39**

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act and the Petro-Canada Public Participation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1988, c. 41

ELDORADO NUCLEAR LIMITED REORGANIZATION AND DIVESTITURE ACT

1. (1) Subparagraph 5(1)(*b*)(ii) of the *Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act* is replaced by the following:

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than fifteen per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(2) Paragraph 5(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA RÉORGANISATION ET L'ALIÉNATION DE ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE

1988, ch. 41

1. (1) L'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée* est remplacé par ce qui suit :

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de quinze pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

(2) L'alinéa 5(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act

Clause 1: (1) and (2) The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) The articles of the new corporation shall contain

. . .

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the new corporation

. . .

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée

Article 1 : (1) et (2) Texte des passages introductif et visés du paragraphe 5(1) :

5. (1) Les statuts de la nouvelle société comportent obligatoirement :

[. . .]

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou co-propriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt-cinq pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

2. (1) Paragraphs 9(1)(*a*) to (*c*) of the *Petro-Canada Public Participation Act* are replaced by the following:

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

2. (1) Les alinéas 9(1)*a*) à *c*) de la *Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

(2) Paragraph 9(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

(2) L'alinéa 9(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits liés, la totalité ou une partie importante de tous ses biens à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

(3) Paragraph 9(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 9(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Petro-Canada Public Participation Act

Clause 2: (1) to (3) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The articles of amendment for Petro-Canada shall contain

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Petro-Canada and attached to the voting shares of Petro-Canada that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion;

(*d*) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its downstream assets or upstream assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

. . .

(*f*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraphs (*a*) and (*b*); and

Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

Article 2 : (1) à (3) Texte des passages introductif et visés du paragraphe 9(1) :

9. (1) Les clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement à une motion d'une assemblée des actionnaires de Petro-Canada et conférés par les actions avec droit de vote de celle-ci qui, directement ou indirectement, sont détenues ou contrôlées par des non-résidents ou sont la propriété effective de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces droits de vote à vingt-cinq pour cent du nombre total de ceux exercés à l'égard de la motion;

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits liés, la totalité ou une partie importante de ses biens de commercialisation ou de production à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

[. . .]

f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues aux alinéas *a*) et *b*);

(*f*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraph (*a*); and

(4) The portion of subsection 9(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exceptions

(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(*a*) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held

f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues à l'alinéa *a*);

(4) Le passage du paragraphe 9(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(4) Aucune restriction découlant de l'alinéa (1)*a*) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

(4) The relevant portion of subsection 9(4) reads as follows:

(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph 1(*a*) or (*b*) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held

(4) Texte du passage introductif du paragraphe 9(4) :

(4) Aucune restriction découlant des alinéas (1)*a*) ou *b*) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-40

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts

First reading, June 15, 2000

THE MINISTER OF JUSTICE

C-40

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 15 juin 2000

AUG 14 2000

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90048

C-40

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts

First reading, June 15, 2000

THE MINISTER OF JUSTICE

C-40

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 15 juin 2000

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90048

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence* ».

Summary

This enactment consolidates the current administrative services of the Federal Court of Canada, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada into a single "Courts Administration Service".

It amends the *Federal Court Act* and related legislation to create a separate Federal Court of Appeal.

It amends the *Tax Court of Canada Act* and related legislation to change the status of the Tax Court of Canada to that of a superior court.

It also makes consequential amendments to various other federal statutes.

Sommaire

Le texte prévoit le regroupement de tous les services administratifs de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt sous un unique « Service administratif des tribunaux judiciaires ».

Il modifie la *Loi sur la Cour fédérale* et d'autres lois connexes afin de créer une Cour d'appel fédérale distincte.

Il modifie la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* et d'autres lois connexes afin de changer le statut de la Cour canadienne de l'impôt à celui d'une cour supérieure.

Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A BODY THAT PROVIDES ADMINISTRATIVE SERVICES TO THE FEDERAL COURT OF APPEAL, THE FEDERAL COURT, THE COURT MARTIAL APPEAL COURT AND THE TAX COURT OF CANADA, TO AMEND THE FEDERAL COURT ACT, THE TAX COURT OF CANADA ACT AND THE JUDGES ACT, AND TO MAKE RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

PURPOSES OF ACT

2. Purposes

COURTS ADMINISTRATION SERVICE

3. Establishment of Service
4. Principal office

CHIEF ADMINISTRATOR

5. Appointment
6. Salary and expenses

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF ADMINISTRATOR

7. Chief Administrator

CHIEF JUSTICES

8. Judicial functions
9. Direction to Chief Administrator

STAFF OF THE SERVICE

10. Staff to be public servants

CONTRACTING FOR SERVICES

11. Experts

REPORT TO PARLIAMENT

12. Annual report

AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURT ACT

13-58. Amendments to the *Federal Court Act*

AMENDMENTS TO THE TAX COURT OF CANADA ACT

59-80. Amendments to the *Tax Court of Canada Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CRÉATION D'UN SERVICE ADMINISTRATIF POUR LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE, LA COUR FÉDÉRALE, LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE ET LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT ET MODIFIANT LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE, LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT, LA LOI SUR LES JUGES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

OBJET

2. Objet

SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

3. Constitution
4. Siège

ADMINISTRATEUR EN CHEF

5. Nomination
6. Traitement et frais

POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'ADMINISTRATEUR EN CHEF

7. Attributions

JUGES EN CHEF

8. Attributions
9. Instructions

PERSONNEL

10. Nomination

SPÉCIALISTES À CONTRAT

11. Spécialistes

RAPPORT AU PARLEMENT

12. Rapport annuel

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

13-58. Modification de la *Loi sur la Cour fédérale*

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

59-80. Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

81-108. Amendments to the *Judges Act*

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

109-110. *Access to Information Act*
111. *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act*
112. *Army Benevolent Fund Act*
113. *Canada Elections Act*
114-115. *Canada Evidence Act*
116. *Canada Labour Code*
117. *Canada Pension Plan*
118. *Canada Transportation Act*
119. *Canadian Ownership and Control Determination Act*
120. *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*
121. *Commercial Arbitration Act*
122-125. *Competition Act*
126. *Competition Tribunal Act*
127. *Copyright Act*
128. *Corrections and Conditional Release Act*
129. *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*
130. *Customs Act*
131. *Employment Insurance Act*
132. *Energy Supplies Emergency Act*
133-136. *Excise Tax Act*
137. *Extradition Act*
138-139. *Financial Administration Act*
140-143. *Immigration Act*
144-145. *Income Tax Act*
146. *International Sale of Goods Contracts Convention Act*
147. *Interpretation Act*
148. *Investment Canada Act*
149-150. *National Defence Act*
151-152. *Official Languages Act*
153. *Plant Breeders' Rights Act*
154-155. *Privacy Act*
156-157. *Public Sector Compensation Act*
158. *Public Service Employment Act*
159-161. *Public Service Staff Relations Act*

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

81-108. Modification de la *Loi sur les juges*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

109-110. *Loi sur l'accès à l'information*
111. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel*
112. *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*
113. *Loi électorale du Canada*
114-115. *Loi sur la preuve au Canada*
116. *Code canadien du travail*
117. *Régime de pensions du Canada*
118. *Loi sur les transports au Canada*
119. *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*
120. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*
121. *Loi sur l'arbitrage commercial*
122-125. *Loi sur la concurrence*
126. *Loi sur le Tribunal de la concurrence*
127. *Loi sur le droit d'auteur*
128. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
129. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*
130. *Loi sur les douanes*
131. *Loi sur l'assurance-emploi*
132. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
133-136. *Loi sur la taxe d'accise*
137. *Loi sur l'extradition*
138-139. *Loi sur la gestion des finances publiques*
140-143. *Loi sur l'immigration*
144-145. *Loi de l'impôt sur le revenu*
146. *Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises*
147. *Loi d'interprétation*
148. *Loi sur Investissement Canada*
149-150. *Loi sur la défense nationale*
151-152. *Loi sur les langues officielles*
153. *Loi sur la protection des obtentions végétales*
154-155. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
156-157. *Loi sur la rémunération du secteur public*
158. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
159-161. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

162.	*Railway Safety Act*	162.	*Loi sur la sécurité ferroviaire*
163-167.	*Special Import Measures Act*	163-167.	*Loi sur les mesures spéciales d'importation*
168.	*Statutory Instruments Act*	168.	*Loi sur les textes réglementaires*
169-170.	*Supreme Court Act*	169-170.	*Loi sur la Cour suprême*
171.	*Trade-marks Act*	171.	*Loi sur les marques de commerce*
172.	*United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act*	172.	*Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères*
173.	*Veterans Review and Appeal Board Act*	173.	*Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*
174.	*Yukon First Nations Self-Government Act*	174.	*Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*
175.	*Yukon Surface Rights Board Act*	175.	*Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
	References		*Nouvelle terminologie*
176.	Replacement of ''*Federal Court Act*'' with ''*Federal Courts Act*''	176.	Remplacement de « *Loi sur la Cour fédérale* » par « *Loi sur les Cours fédérales* »
177.	General replacement	177.	Remplacement général
178.	Replacement of ''Federal Court—Trial Division'' with ''Federal Court''	178.	Remplacement de « Section de première instance de la Cour fédérale » par « Cour fédérale »
179.	Replacement of ''Federal Court'' and ''Federal Court of Canada'' with ''Federal Court of Appeal''	179.	Remplacement de « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » par « Cour d'appel fédérale »
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
180.	Chief Justice of Federal Court of Canada	180.	Juge en chef de la Cour fédérale
181.	Jurisdiction	181.	Compétence
182.	Judicial review rules to apply to certain appeals	182.	Règles concernant certains appels
183.	Court proceedings to continue	183.	Continuation des procédures
184.	Court premises and supplies	184.	Locaux
185.	Appropriations	185.	Lois de crédits
186.	Rules made previously	186.	Règles antérieures
	CONDITIONAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONDITIONNELLES
187.	2000, c. 9	187.	2000, ch. 9
188.	Bill C-16	188.	Projet de loi C-16
189.	Bill C-22	189.	Projet de loi C-22
190.	Bill C-23	190.	Projet de loi C-23
191.	Bill C-31	191.	Projet de loi C-31
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
192.	Coming into force	192.	Entrée en vigueur
	SCHEDULE		ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Courts Administration Service Act*.

PURPOSES OF ACT

Purposes

2. The purposes of this Act are to

(*a*) facilitate coordination and cooperation among the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada for the purpose of ensuring the effective and efficient provision of administrative services to those courts;

(*b*) enhance judicial independence by placing administrative services at arm's length from the Government of Canada and by affirming the roles of chief justices and judges in the management of the courts; and

(*c*) enhance accountability for the use of public money in support of court administration while safeguarding the independence of the judiciary.

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires.*

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet :

a) de favoriser la coordination au sein de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt et la coopération entre elles, pour faciliter la prestation à celles-ci de services administratifs efficaces;

b) d'accroître l'indépendance judiciaire en chargeant un organisme indépendant du gouvernement du Canada d'assurer les services administratifs des tribunaux et de confirmer le rôle des juges en chef et des juges en ce qui concerne l'administration des tribunaux;

c) d'accroître la responsabilité à l'égard de l'utilisation de fonds publics pour l'administration des tribunaux tout en réitérant le principe de l'indépendance judiciaire.

COURTS ADMINISTRATION SERVICE

Establishment of Service

3. The Courts Administration Service (in this Act referred to as the "Service"), consisting of the Chief Administrator of the Service and employees of the Service, is hereby established as a portion of the public service of Canada.

Principal office

4. (1) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices

(2) The Chief Administrator may, after consultation with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, establish other offices of the Service elsewhere in Canada.

CHIEF ADMINISTRATOR

Appointment

5. (1) The Governor in Council shall appoint the Chief Administrator to hold office during pleasure for a term of up to five years.

Re-appointment

(2) The Chief Administrator is eligible for re-appointment at the end of each term of office.

Consultations

(3) The Minister of Justice shall consult the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada with respect to the appointment and re-appointment of the Chief Administrator and, if applicable, the termination of the Chief Administrator's appointment.

Status of Chief Administrator

(4) The Chief Administrator shall have the rank and status of a deputy head of a department.

Absence or incapacity

(5) If the Chief Administrator is absent or incapacitated or the office of Chief Administrator is vacant, the Minister of Justice shall appoint another person to act as Chief Administrator. That person may not act as Chief Administrator for more than 90 days unless the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice after consultation by that Minister with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal

SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

Constitution

3. Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale, le Service administratif des tribunaux judiciaires (ci-après appelé « Service »), composé de l'administrateur en chef et de ses employés.

Siège

4. (1) Le siège du Service est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Bureaux

(2) L'administrateur en chef peut établir des bureaux du Service ailleurs au Canada après consultation des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt.

ADMINISTRATEUR EN CHEF

Nomination

5. (1) Est créé le poste d'administrateur en chef du Service, dont le titulaire est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour une durée maximale de cinq ans.

Renouvellement

(2) Son mandat est renouvelable.

Consultation obligatoire

(3) La décision de nommer l'administrateur en chef, de renouveler son mandat ou d'y mettre fin ne peut être prise qu'après consultation, par le ministre de la Justice, des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt.

Rang

(4) L'administrateur en chef a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Absence ou empêchement

(5) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur en chef ou de vacance de son poste, le ministre de la Justice nomme un intérimaire; l'intérim ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans que le gouverneur en conseil n'ait confirmé la nomination de l'intérimaire sur recommandation du ministre après consultation par le ministre des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la

Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, confirms that the person may continue to act as Chief Administrator.

cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt.

Powers, duties, functions and remuneration

(6) The person acting as Chief Administrator has all of the powers, duties and functions of the Chief Administrator under this Act or any other Act of Parliament.

(6) L'administrateur en chef intérimaire exerce les pouvoirs et fonctions conférés à l'administrateur en chef par la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Pouvoirs, fonctions et rémunération

Salary and expenses

6. (1) The Chief Administrator shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties and functions under this Act while absent from the Chief Administrator's ordinary place of work.

6. (1) L'administrateur en chef reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de sa résidence habituelle, de ses attributions.

Traitement et frais

Compensation

(2) The Chief Administrator is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) L'administrateur en chef est réputé appartenir à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF ADMINISTRATOR

POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'ADMINISTRATEUR EN CHEF

Chief Administrator

7. (1) The Chief Administrator is the chief executive officer of the Service and has supervision over and direction of its work and staff.

7. (1) L'administrateur en chef est le premier dirigeant du Service. Il est chargé de la gestion du Service et de tout ce qui s'y rattache.

Attributions

Powers

(2) The Chief Administrator has all the powers necessary for the overall effective and efficient management and administration of all court services, including court facilities and libraries and corporate services and staffing.

(2) Il exerce les pouvoirs nécessaires à la prestation de services administratifs efficaces et à la gestion efficiente de ceux-ci, notamment en ce qui a trait aux locaux, aux bibliothèques, aux services généraux et à la dotation en personnel.

Pouvoirs

Duties and functions

(3) The Chief Administrator, in consultation with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, shall establish and maintain the registry or registries for those courts in any organizational form or forms and prepare budgetary submissions for the requirements of those courts and for the related needs of the Service.

(3) Après consultation des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt, il établit un ou plusieurs greffes pour ces tribunaux, en détermine les modalités organisationnelles et en assure le fonctionnement; il prépare également les budgets de fonctionnement de ces tribunaux et du Service.

Consultation

Limitation

(4) The powers of the Chief Administrator do not extend to any matter assigned by law to the judiciary.

Pouvoirs non judiciaires

(4) L'administrateur en chef ne peut exercer des attributions qu'une règle de droit confère au pouvoir judiciaire.

CHIEF JUSTICES

JUGES EN CHEF

Judicial functions

8. (1) The Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada are responsible for the judicial functions of their courts, including the direction and supervision over court sittings and the assignment of judicial duties.

Attributions

8. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt ont autorité sur tout ce qui touche les fonctions judiciaires de leur tribunal respectif, notamment la direction et la surveillance des séances et l'assignation de fonctions aux juges.

Included powers

(2) The direction and supervision over court sittings and the assignment of judicial duties include, without restricting the generality of those terms, the power to

(*a*) determine the sittings of the court;

(*b*) assign judges to sittings;

(*c*) assign cases and other judicial duties to judges;

(*d*) determine the sitting schedules and places of sittings for judges;

(*e*) determine the total annual, monthly and weekly work load of judges; and

(*f*) prepare hearing lists and assign courtrooms.

Pouvoirs inclus

(2) Font partie de ces attributions les pouvoirs suivants :

a) fixer les séances du tribunal;

b) affecter des juges aux séances;

c) assigner des causes et d'autres fonctions judiciaires à chacun des juges;

d) fixer le calendrier des sessions et les lieux où chaque juge doit siéger;

e) déterminer la charge annuelle, mensuelle et hebdomadaire totale de travail de chacun des juges;

f) préparer les rôles et affecter les salles d'audience.

Directions by Chief Justice

(3) Officers, clerks and employees of the Service shall act at the direction of a chief justice in matters that are assigned by law to the judiciary.

Instructions du juge en chef

(3) Le personnel du Service exerce ses fonctions à l'égard des attributions qu'une règle de droit confère au pouvoir judiciaire, en conformité avec les instructions du juge en chef.

Directions by judge

(4) The persons referred to in subsection (3) who are assigned to or present in a courtroom shall act at the direction of the judge presiding over proceedings in the courtroom while the court is in session.

Instructions du juge

(4) Les membres du personnel qui sont affectés à une salle d'audience ou qui y sont présents exercent leurs fonctions en conformité avec les instructions que le juge qui préside leur donne.

Direction to Chief Administrator

9. (1) A chief justice may issue binding directions in writing to the Chief Administrator with respect to any matter within the Chief Administrator's authority.

Instructions

9. (1) Un juge en chef peut, par des instructions écrites, ordonner à l'administrateur en chef du Service de faire toute chose relevant de la compétence de celui-ci.

Statutory Instruments Act not to apply

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to directions issued under subsection (1).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux instructions données en vertu du paragraphe (1).

STAFF OF THE SERVICE

Staff to be public servants

10. The officers, clerks and employees who are required for the purposes of the Service shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

PERSONNEL

Nomination

10. Le personnel nécessaire à l'exercice des attributions du Service est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

CONTRACTING FOR SERVICES

Experts

11. The Chief Administrator may engage on a temporary basis experts or persons who have specialized knowledge for the purposes of advising and assisting the Chief Administrator in the performance of his or her duties and functions in any matter.

SPÉCIALISTES À CONTRAT

Spécialistes

11. L'administrateur en chef peut, pour des travaux déterminés, engager à titre temporaire des spécialistes compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

12. (1) The Chief Administrator shall, within six months after the end of each fiscal year, send to the Minister of Justice a report on the activities of the Service for that year.

Tabling in Parliament

(2) The Minister of Justice shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

12. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur en chef présente au ministre de la Justice un rapport des activités du Service au cours de l'exercice.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

R.S., c. F-7

AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURT ACT

13. The long title of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

An Act respecting the Federal Court of Appeal and the Federal Court

14. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Courts Act*.

15. (1) The definitions "Associate Chief Justice", "Chief Justice", "Court", "Court of Appeal", "Federal Court of Appeal", "judge" and "Trial Division" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

1990, c. 8, s. 1(3)

(2) The definition "federal board, commission or other tribunal" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"federal board, commission or other tribunal" *« office fédéral »*

"federal board, commission or other tribunal" means any body, person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

L.R., ch. F-7

13. Le titre intégral de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale

14. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les Cours fédérales*.

15. (1) Les définitions de « Cour », « Cour d'appel » ou « Cour d'appel fédérale », « juge », « juge en chef », « juge en chef adjoint » et « Section de première instance », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

1990, ch. 8, par. 1(3)

(2) La définition de « office fédéral », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« office fédéral » Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pou-

« office fédéral » *"federal board, commission or other tribunal"*

EXPLANATORY NOTES

Federal Court Act

Clause 13: The long title reads as follows:

An Act respecting the Federal Court of Canada

Clause 14: Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Federal Court Act*.

Clause 15: (1) and (2) The definitions "Associate Chief Justice", "Chief Justice", "Court", "Court of Appeal", "federal board, commission or other tribunal", "Federal Court of Appeal", "judge" and "Trial Division" in subsection 2(1) read as follows:

"Associate Chief Justice" means the Associate Chief Justice of the Court;

"Chief Justice" means the Chief Justice of the Court;

"Court" means the Federal Court of Canada continued by section 3;

"Court of Appeal" means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court—Appeal Division;

"federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la cour fédérale

Article 13. — Titre intégral :

Loi concernant la Cour fédérale du Canada

Article 14. — Texte de l'article 1 :

1. *Loi sur la Cour fédérale*.

Article 15, (1) et (2). — Texte des définitions de « Cour », « Cour d'appel » ou « Cour d'appel fédérale », « juge », « juge en chef », « juge en chef adjoint », « office fédéral » et « Section de première instance » au paragraphe 2(1) :

« Cour » La Cour fédérale du Canada maintenue aux termes de l'article 3.

« Cour d'appel » ou « Cour d'appel fédérale » La Section d'appel de la Cour mentionnée à l'article 4.

« juge » Juge de la Cour, y compris le juge en chef et le juge en chef adjoint.

« juge en chef » Le juge en chef de la Cour.

« juge en chef adjoint » Le juge en chef adjoint de la Cour.

« office fédéral » Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prérogative royale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than the Tax Court of Canada or any of its judges, any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

voirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prérogative royale, à l'exclusion de la Cour canadienne de l'impôt et ses juges, d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Registry" *« greffe »*

"Registry" means a registry established by the Chief Administrator of the Courts Administration Service pursuant to the *Courts Administration Service Act* for the purposes of this Act.

« greffe » Greffe établi, pour l'application de la présente loi, par l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires aux termes de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*.

« greffe » *"Registry"*

1992, c. 49, s. 127; 1993, c. 34, s. 68(F); 1996, c. 22, s. 1

16. The heading before section 3 and sections 3 to 6 of the Act are replaced by the following:

16. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 127; 1993, ch. 34, art. 68(F); 1996, ch. 22, art. 1

THE COURTS

LES COURS

Federal Court— Appeal Division continued

3. The division of the Federal Court of Canada called the Federal Court—Appeal Division is continued under the name "Federal Court of Appeal" in English and "Cour d'appel fédérale" in French. It is continued as an additional court of law, equity and admiralty in and for Canada, for the better administration of the laws of Canada and as a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

3. La Section d'appel, aussi appelée la Cour d'appel ou la Cour d'appel fédérale, est maintenue et dénommée « Cour d'appel fédérale » en français et « Federal Court of Appeal » en anglais. Elle est maintenue à titre de tribunal additionnel de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, propre à améliorer l'application du droit canadien, et continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintien : section d'appel

Federal Court— Trial Division continued

4. The division of the Federal Court of Canada called the Federal Court—Trial Division is continued under the name "Federal Court" in English and "Cour fédérale" in French. It is continued as an additional court of law, equity and admiralty in and for Canada, for the better administration of the laws of Canada and as a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

4. La section de la Cour fédérale du Canada, appelée la Section de première instance de la Cour fédérale, est maintenue et dénommée « Cour fédérale » en français et « Federal Court » en anglais. Elle est maintenue à titre de tribunal additionnel de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, propre à améliorer l'application du droit canadien, et continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintien : Section de première instance

"Federal Court of Appeal" has the meaning given in this section to "Court of Appeal";

"judge" means a judge of the Court and includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;

"Trial Division" means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court—Trial Division.

(3) New.

« Section de première instance » La Section de première instance de la Cour mentionnée à l'article 4.

(3). — Nouveau.

Clause 16: Sections 5.1 to 5.4 are new. The heading before section 3 and sections 3 to 6 read as follows:

THE COURT

3. The court of law, equity and admiralty in and for Canada now existing under the name of the Federal Court of Canada is hereby continued as an additional court for the better administration of the laws of Canada and shall continue to be a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

4. The Court shall consist of two divisions, called the Federal Court—Appeal Division (which may be referred to as the Court of Appeal or Federal Court of Appeal) and the Federal Court—Trial Division.

THE JUDGES

5. (1) The Court shall consist of the following judges:

(*a*) a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of the Court, shall be the president of and a member of the Court of Appeal and shall be *ex officio* a member of the Trial Division;

(*b*) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of and a member of the Trial Division and shall be *ex officio* a member of the Court of Appeal; and

(*c*) not more than twenty-nine other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

(2) For each office of judge of the Court of Appeal and of the Trial Division, there shall be the additional office of supernumerary judge that a judge of that Division may elect under the *Judges Act* to hold.

Article 16. — Les articles 5.1 à 5.4 sont nouveaux. Texte de l'intertitre précédant l'article 3 et des articles 3 à 6 :

LA COUR

3. Tribunal de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, la Cour fédérale du Canada est maintenue à titre de tribunal additionnel propre à améliorer l'application du droit canadien. Elle continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

4. La Cour est formée de la Section d'appel, aussi dénommée la Cour d'appel ou la Cour d'appel fédérale, et de la Section de première instance.

LES JUGES

5. (1) La Cour se compose des juges suivants :

a) le juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale du Canada, qui est président de la Cour, président et membre de la Cour d'appel et membre de droit de la Section de première instance;

b) le juge en chef adjoint, appelé juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada, qui est président et membre de la Section de première instance et membre de droit de la Cour d'appel;

c) vingt-neuf autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

(2) La charge de juge de la Cour d'appel ou de la Section de première instance comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de la section en cause.

THE JUDGES

LES JUGES

Constitution of Federal Court of Appeal

5. (1) The Federal Court of Appeal consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, who is the president of the Federal Court of Appeal, and 10 other judges.

5. (1) La Cour d'appel fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour d'appel fédérale, qui en est le président, et de dix autres juges.

Composition de la Cour d'appel fédérale

Supernumerary judges

(2) For each office of judge of the Federal Court of Appeal, there is an additional office of supernumerary judge that a judge of the Federal Court of Appeal may elect under the *Judges Act* to hold.

(2) La charge de juge de la Cour d'appel fédérale comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de ce tribunal.

Juges surnuméraires

Additional office of judge

(3) For the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal, there is an additional office of judge that the Chief Justice may elect under the *Judges Act* to hold.

(3) La charge de juge en chef de la Cour d'appel fédérale comporte également un poste de simple juge que son titulaire peut décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

Postes supplémentaires

Judges of Federal Court

(4) Every judge of the Federal Court is, by virtue of his or her office, a judge of the Federal Court of Appeal and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Federal Court of Appeal.

(4) Les juges de la Cour fédérale sont d'office juges de la Cour d'appel fédérale et ont la même compétence et les même pouvoirs que les juges de la Cour d'appel fédérale.

Juges d'office

Constitution of Federal Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 19 other judges.

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de dix-neuf autres juges.

Composition de la Cour fédérale

Supernumerary judges

(2) For each office of judge of the Federal Court, there is an additional office of supernumerary judge that a judge of the Federal Court may elect under the *Judges Act* to hold.

(2) La charge de juge de la Cour fédérale comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de ce tribunal.

Juges surnuméraires

Additional office of judge

(3) For the office of Chief Justice of the Federal Court, there is an additional office of judge that the Chief Justice may elect under the *Judges Act* to hold.

(3) La charge de juge en chef de la Cour fédérale comporte également un poste de simple juge que son titulaire peut décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

Postes supplémentaires

Judges of Federal Court of Appeal

(4) Every judge of the Federal Court of Appeal is, by virtue of that office, a judge of the Federal Court and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Federal Court.

(4) Les juges de la Cour d'appel fédérale sont d'office juges de la Cour fédérale et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Cour fédérale.

Juges d'office

Appointment of judges

5.2 The judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court are to be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.

5.2 La nomination des juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau.

Nomination des juges

(3) For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be the additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, as the case may be, may elect under the *Judges Act* to hold.

(4) The judges shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.

(5) Any person may be appointed a judge of the Court who

(*a*) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada,

(*b*) is or has been a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province, or

(*c*) has, for an aggregate of at least ten years,

(i) been a barrister or advocate at the bar of any province, and

(ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held pursuant to a law of Canada or a province.

(6) Ten at least of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

6. (1) The Chief Justice has rank and precedence over all the other judges, and the Associate Chief Justice has rank and precedence after the Chief Justice over all the other judges.

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Exchequer Court of Canada or of the Court.

(3) Where the office of Chief Justice or of Associate Chief Justice is vacant, or the Chief Justice or the Associate Chief Justice is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice or the Associate Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.

(3) Les charges de juge en chef et de juge en chef adjoint comportent chacune un poste de simple juge que les titulaires de ces charges peuvent décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

(4) La nomination des juges se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau.

(5) Les juges sont choisis parmi :

a) les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district;

b) les avocats inscrits pendant ou depuis au moins dix ans au barreau d'une province;

c) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

(6) Au moins dix juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

6. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant les autres juges et préséance sur eux.

(2) Le rang et la préséance des autres juges sont déterminés d'après leur ancienneté cumulative à l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada et à la Cour fédérale.

(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou du juge en chef adjoint ou de vacance de leur poste, l'intérim est assuré par le juge le plus ancien en poste en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant.

Who may be appointed judge

5.3 A person may be appointed a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court if the person

(*a*) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada;

(*b*) is or has been a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of any province; or

(*c*) has, for at least 10 years,

(i) been a barrister or advocate at the bar of any province, and

(ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held under a law of Canada or a province.

Conditions de nomination

5.3 Les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale sont choisis parmi :

a) les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district;

b) les avocats inscrits pendant ou depuis au moins dix ans au barreau d'une province;

c) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

Judges from Quebec

5.4 At least four of the judges of the Federal Court of Appeal and at least six of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

Représentation du Québec

5.4 Au moins quatre juges de la Cour d'appel fédérale et six juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Rank and precedence

6. (1) The Chief Justices of the Federal Court of Appeal and the Federal Court and the other judges of those courts have rank and precedence among themselves in the following order:

(*a*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal;

(*b*) the Chief Justice of the Federal Court;

(*c*) the other judges of the Federal Court of Appeal, according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Federal Court of Canada or the Federal Court of Appeal; and

(*d*) the other judges of the Federal Court, according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Federal Court of Canada or the Federal Court.

Rang et préséance des juges

6. (1) Le rang et la préséance des juges sont déterminés selon l'ordre suivant :

a) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale;

b) le juge en chef de la Cour fédérale;

c) les autres juges de la Cour d'appel fédérale, d'après la date de leur nomination à celle-ci ou à la Cour fédérale du Canada;

d) les autres juges de la Cour fédérale, d'après la date de leur nomination à celle-ci ou à la Cour fédérale du Canada.

Absence or incapacity of a Chief Justice

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the office of the Chief Justice of the Federal Court is vacant, or the Chief Justice of either court is absent from

Absence ou empêchement du juge en chef

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, ou de vacance de son poste, l'intérim est

Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge of the same court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

assuré par le juge du même tribunal le plus ancien en poste — à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges* — en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant.

17. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residence of judges

7. (1) The judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within 40 kilometres of that Region.

7. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.

Lieu de résidence des juges

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 7(1)

18. Subsections 8(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

18. Les paragraphes 8(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (3e suppl.), par. 7(1)

Tenure of office

8. (1) Subject to subsection (2), the judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat

Cessation of office

(2) A judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court ceases to hold office on becoming 75 years old.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale est de soixante-quinze ans.

Limite d'âge

19. Sections 9 to 11 of the Act are replaced by the following:

19. Les articles 9 à 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Oath of office for judges

9. (1) Before judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court begin to perform their duties as judges, they shall take an oath that they will duly and faithfully execute their powers and trusts as judges to the best of their skill and knowledge.

9. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale jurent d'exercer les attributions qui leur sont dévolues, consciencieusement, fidèlement et le mieux possible.

Serment professionnel

How administered — Federal Court of Appeal

(2) The oath shall be administered to the Chief Justice of the Federal Court of Appeal before the Governor General, and to the other judges of that court by the Chief Justice of that court or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge of that court.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale prête serment devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des autres juges de ce tribunal.

Prestation de serment — Cour d'appel fédérale

How administered — Federal Court

(3) The oath shall be administered to the Chief Justice of the Federal Court before the Governor General, and to the other judges of that court by the Chief Justice of that court or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge of that court.

(3) Le juge en chef de la Cour fédérale prête serment devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des autres juges de ce tribunal.

Prestation de serment — Cour fédérale

Clause 17: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres thereof.

Article 17. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Les juges doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.

Clause 18: Subsections 8(1) and (2) read as follows:

8. (1) Subject to subsection (2), the judges hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

(2) A judge shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.

Article 18. — Texte des paragraphes 8(1) et (2) :

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge est de soixante-quinze ans.

Clause 19: Section 10.1 is new. Sections 9 to 11 read as follows:

9. (1) Every judge shall, before entering on the duties of the office of judge, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Court.

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the other judges by the Chief Justice or, in the case of absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge.

10. (1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.

Article 19. — L'article 10.1 est nouveau. Texte des articles 9 à 11 :

9. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges jurent d'exercer les attributions qui leur sont dévolues, consciencieusement, fidèlement et le mieux possible.

(2) Le juge en chef prête le serment visé au paragraphe (1) devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues, reçoit le serment des autres juges.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) nécessite le consentement du juge en chef du tribunal dont l'intéressé est membre ou du procureur général de sa province.

Deputy judges of the Federal Court of Appeal

10. (1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court of Appeal, and while so acting has all the powers of a judge of that court and shall be referred to as a deputy judge of that court.

Juges suppléants — Cour d'appel fédérale

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef de la Cour d'appel fédérale à demander l'affectation à ce tribunal de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour d'appel fédérale.

Deputy judges of the Federal Court

(1.1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court, and while so acting has all the powers of a judge of that court and shall be referred to as a deputy judge of that court.

Juges suppléants — Cour fédérale

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef de la Cour fédérale à demander l'affectation à ce tribunal de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour fédérale.

Consent required

(2) No request may be made under subsection (1) or (1.1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he or she is a member, or of the attorney general of the province.

Consentement

(2) La demande visée aux paragraphes (1) et (1.1) nécessite le consentement du juge en chef du tribunal dont l'intéressé est membre ou du procureur général de sa province.

Approval of Governor in Council

(3) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (1) or (1.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

Portée de l'autorisation du gouverneur en conseil

(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application des paragraphes (1) et (1.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Salary of deputy judge

(4) A person who acts as a judge of a court under subsection (1) or (1.1) shall be paid a salary for the period that the judge acts, at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the court other than the Chief Justice of the court, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

Traitement

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges du tribunal auquel ils sont affectés, autres que le juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Meetings

10.1 The judges of the Federal Court of Appeal shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the court, in order to consider this Act, the Rules and the administration of justice, as shall the judges of the Federal Court on a day fixed by the Chief Justice of that court.

Rencontre annuelle

10.1 Les juges de la Cour d'appel fédérale se réunissent au moins une fois par an à la date fixée par le juge en chef pour examiner la présente loi, les règles de pratique et l'administration de la justice. Les juges de la Cour fédérale font de même sur convocation du juge en chef de ce tribunal.

(3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND SOLICITORS

11. (1) Every person who is a barrister or advocate in a province may practise as a barrister or advocate in the Court.

(2) Every person who is an attorney or solicitor in a superior court of a province may practise as an attorney or solicitor in the Court.

(3) Every person who may practise as a barrister, advocate, attorney or solicitor in the Court is an officer of the Court.

(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour, autres que le juge en chef ou le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

AVOCATS ET PROCUREURS

11. (1) Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour.

(2) Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour.

(3) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour en est fonctionnaire judiciaire.

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND SOLICITORS

AVOCATS ET PROCUREURS

Barrister or advocate

11. (1) Every person who is a barrister or an advocate in a province may practise as a barrister or an advocate in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

11. (1) Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale. Avocats

Attorney or solicitor

(2) Every person who is an attorney or a solicitor in a superior court of a province may practise as an attorney or a solicitor in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(2) Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale. Procureurs

Officers of court

(3) Every person who may practise as a barrister, an advocate, an attorney or a solicitor in the Federal Court of Appeal or the Federal Court is an officer of those courts.

(3) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale, selon le cas, en est fonctionnaire judiciaire. Qualité de fonctionnaire judiciaire

20. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prothonotaries

12. (1) The Governor in Council may appoint as prothonotaries of the Federal Court any fit and proper persons who are barristers or advocates in a province and who are, in the opinion of the Governor in Council, necessary for the efficient performance of the work of that court that, under the Rules, is to be performed by them.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer protonotaires de la Cour fédérale tous avocats remplissant, à son avis, les conditions voulues pour l'exécution des travaux de celle-ci qui, aux termes des règles, incombent à cette catégorie de personnel. Protonotaires

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Immunity from liability

(6) A prothonotary shall have the same immunity from liability as a judge of the Federal Court.

(6) Les protonotaires bénéficient de la même immunité de poursuite que les juges de la Cour fédérale. Immunité

Term of office

(7) A prothonotary shall hold office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.

(7) Les protonotaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil. Mandat

Cessation of office

(8) A prothonotary, whether appointed before or after the coming into force of this subsection, shall cease to hold office on becoming 75 years old.

(8) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de protonotaire est de soixante-quinze ans, quelle que soit la date de nomination du titulaire. Limite d'âge

21. (1) Subsections 13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

21. (1) Les paragraphes 13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sheriff

13. (1) The Governor in Council may appoint a sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court for any geographical area.

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un shérif de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale pour un secteur géographique donné. Shérif

Clause 20: (1) Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The Governor in Council may appoint as prothonotaries of the Court such fit and proper persons who are barristers or advocates in a province as are, in his opinion, necessary for the efficient performance of the work of the Court that, under the Rules, is to be performed by them.

(2) New.

Article 20, (1). — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer protonotaires de la Cour tous avocats remplissant, à son avis, les conditions voulues pour l'exécution des travaux de la Cour qui, aux termes des règles, incombent à cette catégorie de personnel.

(2). — Nouveau.

Clause 21: (1) Subsections 13(1) and (2) read as follows:

13. (1) The Governor in Council may appoint a sheriff of the Court for any geographical area.

Article 21, (1). — Texte des paragraphes 13(1) et (2) :

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un shérif de la Cour pour un secteur géographique donné.

Ex officio sheriffs

(2) If no sheriff is appointed under subsection (1) for a court for a geographical area, the sheriff and deputy sheriffs of the county or other judicial division or part of the county within that geographical area who are appointed under provincial law are *ex officio* sheriff and deputy sheriffs, respectively, of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court.

Shérifs de droit

(2) À défaut de nomination d'un shérif sous le régime du paragraphe (1) pour un secteur géographique donné, les titulaires, nommés sous le régime de lois provinciales, des charges de shérif et shérifs adjoints pour le comté ou tout ou partie d'une autre circonscription judiciaire de ce même secteur sont de droit respectivement shérif et shérifs adjoints de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas.

(2) Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sheriffs are marshals

(4) Every sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court is *ex officio* a marshal of that court and every deputy sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court is *ex officio* a deputy marshal of that court.

Prévôt

(4) Tout shérif ou shérif adjoint de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale en est de droit respectivement prévôt ou prévôt adjoint.

22. Section 14 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

22. L'article 14 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

JUDICIAL ADMINISTRATORS

ADMINISTRATEURS JUDICIAIRES

Designation

14. (1) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal may designate an employee of the Service as the Judicial Administrator of the Federal Court of Appeal, and the Chief Justice of the Federal Court may designate an employee of the Service as the Judicial Administrator of the Federal Court.

Administrateurs judiciaires

14. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale peuvent nommer, pour leur tribunal respectif, un employé du Service administratif des tribunaux judiciaires à titre d'administrateur judiciaire.

Duties — Federal Court of Appeal

(2) The Judicial Administrator of the Federal Court of Appeal shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of that court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including

(*a*) the making of an order fixing the time and place of a hearing, or adjourning a hearing;

(*b*) arranging for the distribution of judicial business in the court; and

(*c*) arranging from time to time for the establishment of any panels of judges of the court that are necessary.

Fonctions — Cour d'appel fédérale

(2) L'administrateur judiciaire de la Cour d'appel fédérale exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef de ce tribunal, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :

a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'instruction ou de l'audience, ou ajournant l'une ou l'autre;

b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal;

c) prendre les dispositions nécessaires pour que soient établies, selon les besoins, des formations de juges de ce tribunal.

(2) Where no sheriff is appointed under subsection (1) for a geographical area, the sheriff and deputy sheriffs of the county or other judicial division or part thereof within that geographical area who are appointed under provincial law are *ex officio* sheriff and deputy sheriffs of the Court.

(2) À défaut de nomination d'un shérif de la Cour sous le régime du paragraphe (1) pour un secteur géographique donné, les titulaires, nommés sous le régime de lois provinciales, des charges de shérif et shérifs adjoints pour le comté ou tout ou partie d'une autre circonscription judiciaire de ce même secteur sont de droit respectivement shérif et shérifs adjoints de la Cour.

(2) Subsection 13(4) reads as follows:

(4) Every sheriff of the Court is *ex officio* a marshal of the Court and every deputy sheriff of the Court is *ex officio* a deputy marshal of the Court.

(2). — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Tout shérif ou shérif adjoint de la Cour est de droit prévôt ou prévôt adjoint de la Cour, selon le cas.

Clause 22: Section 14 and the heading before it read as follows:

ADMINISTRATION OF COURT

14. (1) There is hereby established a Registry of the Court consisting of a principal office of the Court in Ottawa and such other offices of the Court as may be established by the Rules.

(2) Such officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(3) The employees of the Court shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the Rules.

Article 22. — Texte de l'article 14 et de l'intertitre le précédant :

ADMINISTRATION DE LA COUR

14. (1) Le greffe de la Cour se compose du bureau principal, situé à Ottawa, et des autres bureaux prévus par les règles.

(2) La nomination du personnel de la Cour se fait conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(3) Les règles fixent les modalités relatives à l'organisation du personnel et au fonctionnement des bureaux.

Duties — Federal Court

(3) The Judicial Administrator of the Federal Court shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of that court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including

(*a*) the making of an order fixing the time and place of a trial or hearing, or adjourning a trial or hearing; and

(*b*) arranging for the distribution of judicial business in the court.

Fonctions — Cour fédérale

(3) L'administrateur judiciaire de la Cour fédérale exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef de ce tribunal, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :

a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'instruction ou de l'audience, ou ajournant l'une ou l'autre;

b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal.

Revocation of designation

(4) A designation made under subsection (1) may be revoked at any time and is automatically revoked when the Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as Chief Justice.

Nomination révocable

(4) La nomination faite en vertu du paragraphe (1) est révocable à tout moment; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef.

1990, c. 8, s. 2

23. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 2

23. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sittings of the Federal Court

15. (1) Subject to the Rules, any judge of the Federal Court may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the court or any part of it and, when a judge so sits or acts, the judge constitutes the court.

Séances de la Cour fédérale

15. (1) Sous réserve des règles, tout juge de la Cour fédérale peut exercer ses fonctions en tout temps et partout au Canada pour les travaux de ce tribunal; il constitue alors la Cour fédérale.

Arrangements to be made by Chief Justice of the Federal Court

(2) Subject to the Rules, the Chief Justice of the Federal Court shall make all arrangements that may be necessary or proper for the holding of courts, or otherwise for the transaction of business of the Federal Court, and the arrangements from time to time of judges to hold the courts or to transact that business.

Dispositions du ressort du juge en chef de la Cour fédérale

(2) Sous réserve des règles, les dispositions à prendre pour les audiences ou, à quelque autre titre, les travaux de la Cour fédérale, de même que pour l'affectation des juges en conséquence, sont du ressort du juge en chef de celle-ci.

Hearings in different places

(3) The trial or hearing of any matter in the Federal Court may, by order of that court, take place partly at one place and partly at another.

Lieu des audiences

(3) Sur l'ordre de la Cour fédérale, l'instruction de toute affaire devant elle peut se dérouler en plus d'un lieu.

Sittings of the Federal Court of Appeal

16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Federal Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to that court, shall be heard in that court before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges. Otherwise, the business of the Federal Court of Appeal shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice of that court may arrange.

Séances de la Cour d'appel fédérale

16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel fédérale ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel fédérale sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef de celle-ci.

Clause 23: Sections 15 and 16 read as follows:

15. (1) Subject to the Rules, any judge of the Trial Division may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the Court or any part thereof and, when he so sits or acts, he constitutes the Court.

(2) Subject to the Rules, all such arrangements as may be necessary or proper for the holding of courts, or otherwise for the transaction of business of the Trial Division, and the arrangements from time to time of judges to hold such courts or to transact such business, shall be made by the Associate Chief Justice.

(3) The trial of any matter in the Trial Division may, by order of the Court, take place partly at one place and partly at another.

16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to the Court of Appeal, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange.

(2) The Chief Justice shall designate the judges to sit from time to time and the appeals or matters to be heard by them.

(3) The place of each sitting of the Court of Appeal shall be arranged by the Chief Justice to suit, as nearly as may be, the convenience of the parties.

(4) A judge shall not sit on the hearing of an appeal from a judgment he has pronounced.

(5) The Chief Justice when present at any sittings of the Court of Appeal shall preside and, in the absence of the Chief Justice, the senior judge who is present shall preside.

Article 23. — Texte des articles 15 et 16 :

15. (1) Sous réserve des règles, tout juge de la Section de première instance peut exercer ses fonctions en tout temps et partout au Canada pour les travaux de la Cour; il constitue alors la Cour.

(2) Sous réserve des règles, les dispositions à prendre pour les audiences ou, à quelque autre titre, les travaux de la Section de première instance, de même que pour l'affectation des juges en conséquence, sont du ressort du juge en chef adjoint.

(3) L'instruction de toute affaire devant la Section de première instance peut, sur l'ordre de la Cour, se dérouler en plus d'un lieu.

16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.

(2) Le juge en chef répartit en tant que de besoin les appels et autres affaires entre les juges.

(3) Dans la mesure du possible, le juge en chef fixe le lieu des séances de la Cour d'appel à la convenance des parties.

(4) Un juge ne peut entendre en appel une affaire qu'il a déjà jugée.

(5) Les séances de la Cour d'appel sont présidées par le juge en chef ou, en son absence, par celui des juges présents qui est le plus ancien en poste.

Arrangements to be made by Chief Justice of the Federal Court of Appeal

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal shall designate the judges to sit from time to time and the appeals or matters to be heard by them.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale répartit en tant que de besoin les appels et autres affaires entre les juges.

Dispositions du ressort du juge en chef de la Cour d'appel fédérale

Place of sittings

(3) The place of each sitting of the Federal Court of Appeal shall be arranged by the Chief Justice of that court to suit, as nearly as may be, the convenience of the parties.

(3) Dans la mesure du possible, le juge en chef fixe le lieu des séances de la Cour d'appel fédérale à la convenance des parties.

Lieu des séances

No judge to hear appeal from own judgment

(4) A judge shall not sit on the hearing of an appeal from a judgment he or she has pronounced.

(4) Un juge ne peut entendre en appel une affaire qu'il a déjà jugée.

Inhabilité à siéger en appel

Chief Justice of Federal Court of Appeal to preside

(5) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, when present at any sittings of that court, shall preside and, in the absence of the Chief Justice, the senior judge of that court who is present shall preside.

(5) Les séances de la Cour d'appel fédérale sont présidées par le juge en chef de celle-ci ou, en son absence, par celui de ses juges présents qui est le plus ancien en poste.

Présidence

24. The heading before section 17 of the Act is replaced by the following:

24. L'intertitre précédant l'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

JURISDICTION OF FEDERAL COURT

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE

1990, c. 8, s. 3(1)

25. (1) Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

25. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(1)

Relief against the Crown

17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Federal Court has concurrent original jurisdiction in all cases in which relief is claimed against the Crown.

17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Réparation contre la Couronne

1990, c. 8, s. 3(1)

(2) The portion of subsection 17(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 17(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(1)

Cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Federal Court has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

(2) Elle a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

Motifs

1990, c. 8, s. 3(2)

(3) Subsections 17(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 17(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(2)

Crown and subject: consent to jurisdiction

(3) The Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine the following matters:

(3) Elle a compétence exclusive, en première instance, pour les questions suivantes :

Conventions écrites attributives de compétence

(*a*) the amount to be paid if the Crown and any person have agreed in writing that the Crown or that person shall pay an amount to be determined by the Federal Court, the Federal Court—Trial Division or the Exchequer Court of Canada; and

a) le paiement d'une somme dont le montant est à déterminer, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par la Section de première instance de la Cour fédérale;

Clause 24: The heading before section 17 reads as follows:

JURISDICTION OF TRIAL DIVISION

Clause 25: (1) Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown.

(2) The relevant portion of subsection 17(2) reads as follows:

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

(3) Subsections 17(3) and (4) read as follows:

(3) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine the following matters:

(*a*) the amount to be paid where the Crown and any person have agreed in writing that the Crown or that person shall pay an amount to be determined by the Federal Court, the Trial Division or the Exchequer Court of Canada; and

(*b*) any question of law, fact or mixed law and fact that the Crown and any person have agreed in writing shall be determined by the Federal Court, the Trial Division or the Exchequer Court of Canada.

(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.

Article 24. — Texte de l'intertitre précédant l'article 17 :

COMPÉTENCE DE LA SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Article 25, (1). — Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 17(2) :

(2) La Section de première instance a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

(3). — Texte des paragraphes 17(3) et (4) :

(3) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour les questions suivantes :

a) le paiement d'une somme dont le montant est à déterminer, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par sa Section de première instance;

b) toute question de droit, de fait ou mixte à trancher, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par sa Section de première instance.

(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.

(*b*) any question of law, fact or mixed law and fact that the Crown and any person have agreed in writing shall be determined by the Federal Court, the Federal Court—Trial Division or the Exchequer Court of Canada.

b) toute question de droit, de fait ou mixte à trancher, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par la Section de première instance de la Cour fédérale.

Conflicting claims against Crown

(4) The Federal Court has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes in which the Crown is or may be under an obligation and in respect of which there are or may be conflicting claims.

Demandes contradictoires contre la Couronne

(4) Elle a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.

(4) The portion of subsection 17(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 17(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Relief in favour of Crown or against officer

(5) The Federal Court has concurrent original jurisdiction

Actions en réparation

(5) Elle a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées :

1990, c. 8, s. 3(4)

(5) Subsection 17(6) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, par. 3(4)

(5) Le paragraphe 17(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Federal Court has no jurisdiction

(6) If an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Federal Court has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on that court.

Incompétence de la Cour fédérale

(6) Elle n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.

1990, c. 8, s. 4

26. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 4

26. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Extraordinary remedies, federal tribunals

18. (1) Subject to section 28, the Federal Court has exclusive original jurisdiction

Recours extraordinaires: offices fédéraux

18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, pour :

1990, c. 8, s. 4

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 4

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extraordinary remedies, members of Canadian Forces

(2) The Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

Recours extraordinaires : Forces canadiennes

(2) Elle a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

(4) The relevant portion of subsection 17(5) reads as follows:

(5) The Trial Division has concurrent original jurisdiction

(4). — Texte du passage visé du paragraphe 17(5) :

(5) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées :

(5) Subsection 17(6) reads as follows:

(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court.

(5). — Texte du paragraphe 17(6) :

(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.

Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction

Article 26, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

(2) Subsection 18(2) reads as follows:

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

(2). — Texte du paragraphe 18(2) :

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

1990, c. 8, s. 5

27. (1) Subsection 18.1(2) of the Act is replaced by the following:

Time limitation

(2) An application for judicial review in respect of a decision or an order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within 30 days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected by it, or within any further time that a judge of the Federal Court may fix or allow before or after the end of those 30 days.

1990, c. 8, s. 5

(2) The portion of subsection 18.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Powers of Federal Court

(3) On an application for judicial review, the Federal Court may

1990, c. 8, s. 5

(3) The portion of subsection 18.1(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Grounds of review

(4) The Federal Court may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

1990, c. 8, s. 5

(4) Subsection 18.1(5) of the Act is replaced by the following:

Defect in form or technical irregularity

(5) If the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Federal Court may

(*a*) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and

(*b*) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or an order, make an order validating the decision or order, to have effect from any time and on any terms that it considers appropriate.

1990, c. 8, s. 5

28. Sections 18.2 to 19 of the Act are replaced by the following:

Interim orders

18.2 On an application for judicial review, the Federal Court may make any interim orders that it considers appropriate pending the final disposition of the application.

1990, ch. 8, art. 5

27. (1) Le paragraphe 18.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de présentation

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Cour fédérale peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

1990, ch. 8, art. 5

(2) Le passage du paragraphe 18.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour fédérale

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Cour fédérale peut :

1990, ch. 8, art. 5

(3) Le passage du paragraphe 18.1(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Motifs

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises si la Cour fédérale est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

1990, ch. 8, art. 5

(4) Le paragraphe 18.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vice de forme

(5) La Cour fédérale peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

1990, ch. 8, art. 5

28. Les articles 18.2 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mesures provisoires

18.2 La Cour fédérale peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

Clause 27: (1) Subsection 18.1(2) reads as follows:

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within thirty days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

Article 27, (1). — Texte du paragraphe 18.1(2) :

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

(2) The relevant portion of subsection 18.1(3) reads as follows:

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 18.1(3) :

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut :

(3) The relevant portion of subsection 18.1(4) reads as follows:

(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 18.1(4) :

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

(4) Subsection 18.1(5) reads as follows:

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may

(*a*) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and

(*b*) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

(4). — Texte du paragraphe 18.1(5) :

(5) La Section de première instance peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

Clause 28: Sections 18.2 to 19 read as follows:

18.2 On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the application.

Article 28. — Texte des articles 18.2 à 19 :

18.2 La Section de première instance peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

Reference by federal tribunal

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Federal Court for hearing and determination.

Renvoi d'un office fédéral

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

Reference by Attorney General of Canada

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations made under an Act of Parliament to the Federal Court for hearing and determination.

Renvoi du procureur général

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

Hearings in summary way

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Federal Court under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Procédure sommaire d'audition

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Cour fédérale statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

Exception

(2) The Federal Court may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

Exception

(2) Elle peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Exception to sections 18 and 18.1

18.5 Despite sections 18 and 18.1, if an Act of Parliament expressly provides for an appeal to the Federal Court, the Federal Court of Appeal, the Supreme Court of Canada, the Court Martial Appeal Court, the Tax Court of Canada, the Governor in Council or the Treasury Board from a decision or an order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act.

Dérogation aux art. 18 et 18.1

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.

Intergovernmental disputes

19. If the legislature of a province has passed an Act agreeing that the Federal Court, the Federal Court of Canada or the Exchequer Court of Canada has jurisdiction in cases of controversies between Canada and that province, or between that province and any other province or provinces that have passed a like Act, the Federal Court has jurisdiction to determine the controversies.

Différends entre gouvernements

19. Lorsqu'une loi d'une province reconnaît sa compétence en l'espèce, — qu'elle y soit désignée sous le nom de Cour fédérale, Cour fédérale du Canada ou Cour de l'Échiquier du Canada — la Cour fédérale est compétente pour juger les cas de litige entre le Canada et cette province ou entre cette province et une ou plusieurs autres provinces ayant adopté une loi semblable.

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Trial Division for hearing and determination.

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination.

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Trial Division under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

18.5 Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Court Martial Appeal Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act.

19. Where the legislature of a province has passed an Act agreeing that the Court, whether referred to in that Act by its present name or by its former name of the Exchequer Court of Canada, has jurisdiction in cases of controversies

(*a*) between Canada and that province, or

(*b*) between that province and any other province or provinces that have passed a like Act,

the Court has jurisdiction to determine the controversies and the Trial Division shall deal with any such matter in the first instance.

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Section de première instance statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.

19. Lorsque l'assemblée législative d'une province a adopté une loi reconnaissant sa compétence en l'espèce, qu'elle y soit désignée sous son nouveau nom ou celui de Cour de l'Échiquier du Canada, la Cour fédérale est saisie des cas de litige :

a) entre le Canada et cette province;

b) entre cette province et une ou plusieurs autres provinces ayant adopté une loi semblable.

C'est la Section de première instance qui connaît de ces affaires.

29. (1) The portion of subsection 20(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Industrial property, exclusive jurisdiction

20. (1) The Federal Court has exclusive original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise,

29. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Propriété industrielle : compétence exclusive

20. (1) La Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, dans les cas suivants opposant notamment des administrés :

1990, c. 37, s. 34(2)

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 37, par. 34(2)

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Industrial property, concurrent jurisdiction

(2) The Federal Court has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of an Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trademark, industrial design or topography referred to in paragraph (1)(*a*).

Propriété industrielle : compétence concurrente

(2) Elle a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un dessin industriel ou une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.

30. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Citizenship appeals

21. The Federal Court has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought under subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

30. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appels en matière de citoyenneté

21. La Cour fédérale a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

31. (1) Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

Navigation and shipping

22. (1) The Federal Court has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law or any other law of Canada relating to any matter coming within the class of subject of navigation and shipping, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

31. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Navigation et marine marchande

22. (1) La Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans les cas — opposant notamment des administrés — où une demande de réparation ou un recours est présenté en vertu du droit maritime canadien ou d'une loi fédérale concernant la navigation ou la marine marchande, sauf attribution expresse contraire de cette compétence.

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Maritime jurisdiction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), for greater certainty, the Federal Court has jurisdiction with respect to all of the following:

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Compétence maritime

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), elle a compétence dans les cas suivants :

Clause 29: (1) The relevant portion of subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) The Trial Division has exclusive original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise,

(2) Subsection 20(2) reads as follows:

(2) The Trial Division has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of any Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trade-mark, industrial design or topography referred to in paragraph (1)(*a*).

Clause 30: Section 21 reads as follows:

21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

Clause 31: (1) Subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) The Trial Division has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law or any other law of Canada relating to any matter coming within the class of subject of navigation and shipping, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 22(2) reads as follows:

(2) Without limiting the generality of subsection (1), it is hereby declared for greater certainty that the Trial Division has jurisdiction with respect to any one or more of the following:

. . .

(*o*) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his employment;

Article 29, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 20(1) :

20. (1) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans les cas suivants opposant notamment des administrés :

(2). — Texte du paragraphe 20(2) :

(2) La Section de première instance a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un dessin industriel ou une topographie au sens de la *Loi sur les topographies et circuits intégrés*.

Article 30. — Texte de l'article 21 :

21. La Section de première instance a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Article 31, (1). — Texte du paragraphe 22(1) :

22. (1) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas — opposant notamment des administrés — où une demande de réparation ou un recours est présenté en vertu du droit maritime canadien ou d'une loi fédérale concernant la navigation ou la marine marchande, sauf attribution expresse contraire de cette compétence.

(2) et (3). — Texte des passages visés du paragraphe 22(2) :

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Section de première instance a compétence dans les cas suivants :

. . .

o) une demande formulée par un capitaine, un officier ou un autre membre de l'équipage d'un navire relativement au salaire, à l'argent, aux biens ou à toute autre forme de rémunération ou de prestations découlant de son engagement;

(3) Paragraph 22(2)(*o*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*o*) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his or her employment;

(4) The portion of subsection 22(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Jurisdiction applicable

(3) For greater certainty, the jurisdiction conferred on the Federal Court by this section applies

32. The portion of section 23 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Bills of exchange and promissory notes — aeronautics and interprovincial works and undertakings

23. Except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned, the Federal Court has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under an Act of Parliament or otherwise in relation to any matter coming within any of the following classes of subjects:

1990, c. 8, s. 6

33. Sections 24 to 26 of the Act are replaced by the following:

Extraprovincial jurisdiction

25. The Federal Court has original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of the laws of Canada if no other court constituted, established or continued under any of the *Constitution Acts, 1867 to 1982* has jurisdiction in respect of that claim or remedy.

General original jurisdiction

26. The Federal Court has original jurisdiction in respect of any matter, not allocated specifically to the Federal Court of Appeal, in respect of which jurisdiction has been conferred by an Act of Parliament on the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Federal Court of Canada or the Exchequer Court of Canada.

(3) L'alinéa 22(2)(*o*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*o*) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his or her employment;

(4) Le passage du paragraphe 22(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Étendue de la compétence

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour fédérale par le présent article s'étend :

32. Le passage de l'article 23 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Lettres de change et billets à ordre — Aéronautique et ouvrages interprovinciaux

23. Sauf attribution spéciale de cette compétence par ailleurs, la Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou d'autre recours exercé sous le régime d'une loi fédérale ou d'une autre règle de droit en matière :

1990, ch. 8, art. 6

33. Les articles 24 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Compétence extra-provinciale

25. La Cour fédérale a compétence, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou de recours exercé en vertu du droit canadien ne ressortissant pas à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

Tribunal de droit commun

26. La Cour fédérale a compétence, en première instance, pour toute question ressortissant aux termes d'une loi fédérale à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale, à la Cour fédérale du Canada ou à la Cour de l'Échiquier du Canada, à l'exception des questions expressément réservées à la Cour d'appel fédérale.

(4) The relevant portion of subsection 22(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, it is hereby declared that the jurisdiction conferred on the Court by this section is applicable

(4). — Texte du passage visé du paragraphe 22(3) :

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour par le présent article s'étend :

Clause 32: The relevant portion of section 23 reads as follows:

23. Except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned, the Trial Division has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under an Act of Parliament or otherwise in relation to any matter coming within any of the following classes of subjects, namely,

Article 32. — Texte du passage visé de l'article 23 :

23. Sauf attribution spéciale de cette compétence par ailleurs, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou d'autre recours exercé sous le régime d'une loi fédérale ou d'une autre règle de droit en matière :

Clause 33: Sections 24 to 26 read as follows:

24. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court.

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal.

25. The Trial Division has original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of the laws of Canada if no other court constituted, established or continued under any of the *Constitution Acts, 1867 to 1982* has jurisdiction in respect of that claim or remedy.

26. (1) The Trial Division has original jurisdiction in respect of any matter, not allocated specifically to the Court of Appeal, in respect of which jurisdiction has been conferred by any Act of Parliament on the Federal Court, whether referred to as such or as the Exchequer Court of Canada.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may transfer to the Court of Appeal original jurisdiction to hear and determine a specified class of matter to which that subsection applies.

Article 33. — Texte des articles 24 à 26 :

24. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance.

25. La Section de première instance a compétence, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou de recours exercé en vertu du droit canadien ne ressortissant pas à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

26. (1) La Section de première instance a compétence, en première instance, pour toute question ressortissant aux termes d'une loi fédérale à la Cour fédérale — ou à l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada —, à l'exception des questions expressément réservées à la Cour d'appel.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence pour connaître, en première instance, de certaines questions ressortissant normalement à la Section de première instance.

1990, c. 8, s. 7(1)

34. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

Appeals from Federal Court

27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any of the following decisions of the Federal Court:

(*a*) a final judgment;

(*b*) a judgment on a question of law determined before trial;

(*c*) an interlocutory judgment; or

(*d*) a determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada.

34. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Appels des jugements de la Cour fédérale

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour fédérale :

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 11(1); 1993, c. 27, s. 214

(2) Subsection 27(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Appeals from Tax Court of Canada, except from informal procedure

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(*a*) a final judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies;

(*b*) a judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies, on a question of law determined before trial; or

(*c*) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

(2) Le paragraphe 27(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), par. 11(1); 1993, ch. 27, art. 214

Appeals from Tax Court of Canada, except from informal procedure

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(*a*) a final judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies;

(*b*) a judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies, on a question of law determined before trial; or

(*c*) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 11(2); 1990, c. 8, s. 78(1)(E)

(3) Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Appeals from informal procedure in Tax Court of Canada

(1.2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Tax Court of Canada in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

(3) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), par. 11(2); 1990, ch. 8, par. 78(1)(A)

Appel des décisions de la Cour canadienne de l'impôt — procédures informelles

(1.2) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif de la Cour canadienne de l'impôt portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29, 18.3 ou 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Clause 34: (1) Subsection 27(1) reads as follows:

Article 34, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any

(*a*) final judgment,

(*b*) judgment on a question of law determined before trial,

(*c*) interlocutory judgment, or

(*d*) determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada,

of the Trial Division.

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Section de première instance :

(2) and (3) Subsections 27(1.2) to (1.4) are new. Subsections 27(1.1) to (3) read as follows:

(2) et (3). — Les paragraphes 27(1.2) à (1.4) sont nouveaux. Texte des paragraphes 27(1.1) à (3) :

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(*a*) a final judgment,

(*b*) a judgment on a question of law determined before trial, or

(*c*) an interlocutory judgment or order

of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

(1.1) Sauf s'il s'agit d'une décision portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29, 18.3 ou 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour canadienne de l'impôt :

a) jugement définitif;

b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;

c) jugement ou ordonnance interlocutoire.

(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

(*a*) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(*b*) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.

(2) L'appel interjeté dans le cadre du présent article est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour, dans le délai imparti à compter du prononcé du jugement en cause ou dans le délai supplémentaire que la Section de première instance ou la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, peut, soit avant soit après l'expiration de celui-ci, fixer ou accorder. Le délai imparti est de :

a) dix jours, dans le cas d'un jugement interlocutoire;

b) trente jours, compte non tenu de juillet et août, dans le cas des autres jugements.

(3) All parties directly affected by an appeal under this section shall be served forthwith with a true copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed in the Registry of the Court.

(3) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie certifiée conforme de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour.

Grounds for appeal

(1.3) The only grounds for an appeal under subsection (1.2) are that the Tax Court of Canada

(*a*) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;

(*c*) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;

(*d*) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(*e*) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(*f*) acted in any other way that was contrary to law.

Motifs d'appel

(1.3) L'appel ne peut être interjeté aux termes du paragraphe (1.2) que pour l'un des motifs suivants :

a) la Cour canadienne de l'impôt a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) elle n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;

c) elle a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) elle a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose;

e) elle a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;

f) elle a agi de toute autre façon contraire à la loi.

Hearing in summary way

(1.4) An appeal under subsection (1.2) shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Procédure sommaire

(1.4) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1.2) est entendu et tranché immédiatement et selon une procédure sommaire.

Notice of appeal

(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Federal Court of Appeal

(*a*) in the case of an interlocutory judgment, within 10 days after the pronouncement of the judgment or within any further time that a judge of the Federal Court of Appeal may fix or allow before or after the end of those 10 days; and

(*b*) in any other case, within 30 days, not including any days in July and August, after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within any further time that a judge of the Federal Court of Appeal may fix or allow before or after the end of those 30 days.

Avis d'appel

(2) L'appel interjeté dans le cadre du présent article est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour d'appel fédérale, dans le délai imparti à compter du prononcé du jugement en cause ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Cour d'appel fédérale peut, soit avant soit après l'expiration de celui-ci, accorder. Le délai imparti est de :

a) dix jours, dans le cas d'un jugement interlocutoire;

b) trente jours, compte non tenu de juillet et août, dans le cas des autres jugements.

Service

(3) All parties directly affected by an appeal under this section shall be served without delay with a true copy of the notice of appeal, and evidence of the service shall be filed in the Registry of the Federal Court of Appeal.

Signification

(3) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie certifiée conforme de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour d'appel fédérale.

1990, c. 8, s. 8

35. (1) The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Judicial review

28. (1) The Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

(2) Paragraph 28(1)(*l*) of the Act is repealed.

1990, c. 8, s. 8

(3) Subsections 28(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Sections apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Federal Court of Appeal under subsection (1) and, when they apply, a reference to the Federal Court shall be read as a reference to the Federal Court of Appeal.

Federal Court deprived of jurisdiction

(3) If the Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine a matter, the Federal Court has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that matter.

1990, c. 8, s. 9

36. (1) Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

Prejudgment interest — cause of action within province

36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

1990, c. 8, s. 9

(2) The portion of subsection 36(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Prejudgment interest — cause of action outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside a province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest on the payment at any rate that the Federal Court of Appeal or the Federal Court considers reasonable in the circumstances, calculated

1990, ch. 8, art. 8

35. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contrôle judiciaire

28. (1) La Cour d'appel fédérale a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

(2) L'alinéa 28(1)*l*) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 8, art. 8

(3) Les paragraphes 28(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dispositions applicables

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel fédérale comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

Incompétence de la Cour fédérale

(3) La Cour fédérale ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel fédérale.

1990, ch. 8, art. 9

36. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province

36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

1990, ch. 8, art. 9

(2) Le passage du paragraphe 36(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une seule province

(2) Dans toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, estime raisonnable dans les circonstances et :

Clause 35: (1) and (2) The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

. . .

(*l*) the Tax Court of Canada established by the *Tax Court of Canada Act*;

Article 35, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

. . .

l) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;

(3) Subsections 28(2) and (3) read as follows:

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as a reference to the Court of Appeal.

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter.

(3). — Texte des paragraphes 28(2) et (3) :

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel.

Clause 36: (1) Subsection 36(1) reads as follows:

36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

Article 36, (1). — Texte du paragraphe 36(1) :

36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) The relevant portion of subsection 36(2) reads as follows:

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 36(2) :

(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et :

1990, c. 8, s. 9

(3) Paragraph 36(4)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

1990, ch. 8, art. 9

(3) L'alinéa 36(4)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

1990, c. 8, s. 9

(4) Subsection 36(5) of the Act is replaced by the following:

Judicial discretion

(5) The Federal Court of Appeal or the Federal Court may, if it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

1990, ch. 8, art. 9

(4) Le paragraphe 36(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Discrétion judiciaire

(5) La Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

1990, c. 8, s. 9

37. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Judgment interest — causes of action within province

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

1990, ch. 8, art. 9

37. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt sur les jugements — Fait survenu dans une seule province

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Judgment interest — causes of action outside or in more than one province

(2) A judgment of the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising outside a province or in respect of causes of action arising in more than one province bears interest at the rate that court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

Intérêt sur les jugements — Fait non survenu dans une seule province

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, estime raisonnable dans les circonstances.

38. (1) Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Prescription and limitation on proceedings

39. (1) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

38. (1) Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription — Fait survenu dans une province

39. (1) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(3) The relevant portion of subsection 36(4) reads as follows:

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

. . .

(*d*) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(4) Subsection 36(5) reads as follows:

(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 36(4) :

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

. . .

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

(4). — Texte du paragraphe 36(5) :

(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

Clause 37: Section 37 reads as follows:

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A judgment of the Court in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

Article 37. — Texte de l'article 37 :

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement de la Cour porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que celle-ci estime raisonnable dans les circonstances.

Clause 38: (1) and (2) Subsections 39(1) and (2) read as follows:

39. (1) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in any province between subject and subject apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A proceeding in the Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

Article 38, (1) et (2). — Texte des paragraphes 39(1) et (2) :

39. (1) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Le délai de prescription est de six ans à compter du fait générateur lorsque celui-ci n'est pas survenu dans une province.

(2) Subsection 39(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prescription and limitation on proceedings in the Court, not in province

(2) A proceeding in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

1990, c. 8, s. 11

39. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Vexatious proceedings

40. (1) If the Federal Court of Appeal or the Federal Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, it may order that no further proceedings be instituted by the person in that court or that a proceeding previously instituted by the person in that court not be continued, except by leave of that court.

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who is entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

Application for rescission or leave to proceed

(3) A person against whom a court has made an order under subsection (1) may apply to the court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

Court may grant leave

(4) If an application is made to a court under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

No appeal

(5) A decision of the court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

40. (1) Subsections 43(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription and limitation on proceedings in the Court, not in province

(2) A proceeding in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

1990, ch. 8, art. 11

39. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Poursuites vexatoires

40. (1) La Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

Procureur général du Canada

(2) La présentation de la requête visée au paragraphe (1) nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête au tribunal saisi de l'affaire, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant le tribunal.

Pouvoirs du tribunal

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), le tribunal saisi de l'affaire peut, s'il est convaincu que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Décision définitive et sans appel

(5) La décision du tribunal rendue aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

40. (1) Les paragraphes 43(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 39: Section 40 reads as follows:

40. (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

Article 39. — Texte de l'article 40 :

40. (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

Clause 40: (1) Subsections 43(1) to (3) read as follows:

Article 40, (1). — Texte des paragraphes 43(1) à (3) :

Jurisdiction *in personam*

43. (1) Subject to subsection (4), the jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may in all cases be exercised *in personam*.

Compétence en matière personnelle

43. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour fédérale peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière personnelle dans tous les cas.

Jurisdiction *in rem*

(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised *in rem* against the ship, aircraft or other property that is the subject of the action, or against any proceeds from its sale that have been paid into court.

Compétence en matière réelle

(2) Sous réserve du paragraphe (3), elle peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière réelle dans toute action portant sur un navire, un aéronef ou d'autres biens, ou sur le produit de leur vente consigné au tribunal.

Exception

(3) Despite subsection (2), the jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 shall not be exercised *in rem* with respect to a claim mentioned in paragraph 22(2)(*e*), (*f*), (*g*), (*h*), (*i*), (*k*), (*m*), (*n*), (*p*) or (*r*) unless, at the time of the commencement of the action, the ship, aircraft or other property that is the subject of the action is beneficially owned by the person who was the beneficial owner at the time when the cause of action arose.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), elle ne peut exercer la compétence en matière réelle prévue à l'article 22, dans le cas des demandes visées aux alinéas 22(2)*e*), *f*), *g*), *h*), *i*), *k*), *m*), *n*), *p*) ou *r*), que si, au moment où l'action est intentée, le véritable propriétaire du navire, de l'aéronef ou des autres biens en cause est le même qu'au moment du fait générateur.

(2) Paragraph 43(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the parties have agreed that the Federal Court is to have jurisdiction.

(2) L'alinéa 43(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit que les parties aient convenu de la compétence de la Cour fédérale.

(3) Subsection 43(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 43(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to a counter-claim or an action for a collision, in respect of which another action has already been commenced in the Federal Court.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique ni à une demande reconventionnelle ni à une action pour une collision faisant déjà l'objet d'une autre action devant la Cour fédérale.

1990, c. 8, s. 12

(4) Subsections 43(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 12

(4) Les paragraphes 43(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrest

(8) The jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

Saisie de navire

(8) La compétence de la Cour fédérale peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Reciprocal security

(9) In an action for a collision in which a ship, an aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security has been given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, an aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Federal Court may stay the proceedings in the principal action until

Garantie réciproque

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour fédérale peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.

43. (1) Subject to subsection (4), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 may in all cases be exercised *in personam*.

(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against the ship, aircraft or other property that is the subject of the action, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court.

(3) Notwithstanding subsection (2), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 shall not be exercised *in rem* with respect to a claim mentioned in paragraph 22(2)(*e*), (*f*), (*g*), (*h*), (*i*), (*k*), (*m*), (*n*), (*p*) or (*r*) unless, at the time of the commencement of the action, the ship, aircraft or other property that is the subject of the action is beneficially owned by the person who was the beneficial owner at the time when the cause of action arose.

43. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière personnelle dans tous les cas.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Cour peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière réelle dans toute action portant sur un navire, un aéronef ou d'autres biens, ou sur le produit de leur vente consigné au tribunal.

(3) Malgré le paragraphe (2), la Cour ne peut exercer la compétence en matière réelle prévue à l'article 22, dans le cas des demandes visées aux alinéas 22(2)*e*), *f*), *g*), *h*), *i*), *k*), *m*), *n*), *p*) ou *r*), que si, au moment où l'action est intentée, le véritable propriétaire du navire, de l'aéronef ou des autres biens en cause est le même qu'au moment du fait générateur.

(2) The relevant portion of subsection 43(4) reads as follows:

(4) No action *in personam* may be commenced in Canada for a collision between ships unless

. . .

(*c*) the parties have agreed that the Court is to have jurisdiction.

(3) Subsection 43(5) reads as follows:

(5) Subsection (4) does not apply to a counter-claim or an action for a collision, in respect of which another action has already been commenced in the Court.

(4) Subsections 43(8) and (9) read as follows:

(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 43(4) :

(4) Pour qu'une action personnelle puisse être intentée au Canada relativement à une collision entre navires, il faut :

. . .

c) soit que les parties aient convenu de la compétence de la Cour.

(3). — Texte du paragraphe 43(5) :

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique ni à une demande reconventionnelle ni à une action pour une collision faisant déjà l'objet d'une autre action devant la Cour.

(4). — Texte des paragraphes 43(8) et (9) :

(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.

security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.

41. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Mandamus, injunction, specific performance or appointment of receiver

44. In addition to any other relief that the Federal Court of Appeal or the Federal Court may grant or award, a *mandamus*, an injunction or an order for specific performance may be granted or a receiver appointed by that court in all cases in which it appears to the court to be just or convenient to do so. The order may be made either unconditionally or on any terms and conditions that the court considers just.

41. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandamus, injonction, exécution intégrale ou nomination d'un séquestre

44. Indépendamment de toute autre forme de réparation qu'elle peut accorder, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale peut, dans tous les cas où il lui paraît juste ou opportun de le faire, décerner un *mandamus*, une injonction ou une ordonnance d'exécution intégrale, ou nommer un séquestre, soit sans condition, soit selon les modalités qu'elle juge équitables.

42. Section 45 of the Act is replaced by the following:

Giving of judgment after judge ceases to hold office

45. (1) A judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court who resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office may, at the request of the Chief Justice of that court, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

42. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jugement rendu après cessation de fonctions

45. (1) Le juge de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

Taking part in giving of judgment after judge of Federal Court of Appeal ceases to hold office

(2) If a judge of the Federal Court of Appeal who resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office has heard a cause, an action or a matter in the Federal Court of Appeal jointly with other judges of that court, the judge may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, at any time within eight weeks after the resignation, appointment or other ceasing to hold office, take part in the giving of judgment by that court as if he or she had continued in office.

Participation au jugement après cessation de fonctions

(2) À la demande du juge en chef de la Cour d'appel fédérale, le juge de celle-ci qui se trouve dans la situation visée au paragraphe (1) après y avoir instruit une affaire conjointement avec d'autres juges peut, dans le délai fixé à ce paragraphe, concourir au prononcé du jugement par le tribunal.

If judge unable to take part in giving of judgment

(3) If a person to whom subsection (2) applies or any other judge by whom a matter in the Federal Court of Appeal has been heard is unable to take part in the giving of judgment or has died, the remaining judges may give judgment and, for that purpose, are deemed to constitute the Federal Court of Appeal.

Empêchement ou décès

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un juge de la Cour d'appel fédérale — qu'il soit ou non dans la situation visée au paragraphe (2) — y ayant instruit une affaire, les autres juges peuvent rendre le jugement et, à cette fin, sont censés constituer le tribunal.

1990, c. 8, s. 13

43. (1) Paragraphs 45.1(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court;

1990, ch. 8, art. 13

43. (1) Les alinéas 45.1(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et le juge en chef de la Cour fédérale;

Clause 41: Section 44 reads as follows:

44. In addition to any other relief that the Court may grant or award, a *mandamus*, injunction or order for specific performance may be granted or a receiver appointed by the Court in all cases in which it appears to the Court to be just or convenient to do so, and any such order may be made either unconditionally or on such terms and conditions as the Court deems just.

Article 41. — Texte de l'article 44 :

44. Indépendamment de toute autre forme de réparation qu'elle peut accorder, la Cour peut, dans tous les cas où il lui paraît juste ou opportun de le faire, décerner un *mandamus*, une injonction ou une ordonnance d'exécution intégrale, ou nommer un séquestre, soit sans condition soit selon les modalités qu'elle juge équitables.

Clause 42: Section 45 reads as follows:

45. (1) Where a judge resigns his office or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, he may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him as if he had continued in office.

(2) Where a person to whom subsection (1) applies has heard a cause, action or matter in the Federal Court of Appeal jointly with other judges of the Court of Appeal, he may, at the request of the Chief Justice, at any time within the period mentioned in subsection (1) take part in the giving of judgment by that Court as if he were still a judge.

(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any other judge by whom a matter in the Court of Appeal has been heard is unable to take part in the giving of judgment or has died, the remaining judges may give judgment and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Court.

Article 42. — Texte de l'article 45 :

45. (1) À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.

(2) À la demande du juge en chef, le juge qui se trouve dans la situation visée au paragraphe (1) après avoir instruit une affaire quelconque à la Cour d'appel conjointement avec d'autres juges de ce tribunal peut, dans le délai fixé à ce même paragraphe, concourir au prononcé du jugement par la Cour d'appel.

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un juge — qu'il soit ou non dans la situation visée au paragraphe (1) — ayant instruit une affaire à la Cour d'appel, les autres juges peuvent rendre le jugement et, à cette fin, sont censés constituer la Cour d'appel.

Clause 43: (1) Paragraph 45.1(1)(*b*.1) is new. The relevant portion of subsection 45.1(1) reads as follows:

Article 43, (1). — L'alinéa 45.1(1)*b*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 45.1(1) :

(*b*) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and five judges designated by the Chief Justice of the Federal Court;

(*b*.1) the Chief Administrator of the Courts Administration Service;

(*c*) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court; and

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

b.1) l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires;

c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et le juge en chef de la Cour fédérale;

1990, c. 8, s. 13

(2) Subsections 45.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 45.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 13

Representation

(2) The persons referred to in paragraph (1)(*c*) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Federal Court of Appeal and the Federal Court have jurisdiction.

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)*c*) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont compétence.

Représentativité

Chief Justice shall preside

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

(3) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou le membre choisi par lui préside le comité.

Présidence

44. (1) The portion of paragraph 46(1)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

44. (1) Le passage de l'alinéa 46(1)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for regulating the practice and procedure in the Federal Court of Appeal and in the Federal Court, including, without restricting the generality of the foregoing,

a) réglementer la pratique et la procédure à la Cour d'appel fédérale et à la Cour fédérale, et notamment :

(2) Subparagraph 46(1)(*a*)(v) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 46(1)*a*)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) rules governing the taking of evidence before a judge or any other qualified person, in or outside Canada, before or during trial and on commission or otherwise, of any person at a time either before or after the commencement of proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court to enforce the claim or possible claim in respect of which the evidence is required,

(v) régir les dépositions faites devant un juge ou toute autre personne qualifiée — au Canada ou à l'étranger, avant ou pendant l'instruction et, sur commission ou autrement, avant ou après le début de l'instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale —, à l'appui d'une demande effective ou éventuelle,

1990, c. 8, s. 14(2)

(3) Subparagraph 46(1)(*a*)(x) of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa 46(1)*a*)(x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 14(2)

(x) rules governing the material to be furnished to the Federal Court of Appeal or the Federal Court by the Tax Court of Canada or any federal board, commis-

(x) déterminer la documentation à fournir par la Cour canadienne de l'impôt ou par un office fédéral pour les besoins des appels, demandes ou renvois;

45.1 (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

(*a*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;

(*b*) seven judges designated by the Chief Justice;

(*c*) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and

45.1 (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;

b) sept juges désignés par le juge en chef;

c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;

(2) Subsections 45.1(2) and (3) read as follows:

(2) The persons referred to in paragraph (1)(*c*) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.

(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

(2). — Texte des paragraphes 45.1(2) et (3) :

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)*c*) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence.

(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité.

Clause 44: (1) to (7) Paragraphs 46(1)(*i*), (*j*) and (*k*) are new. The relevant portion of subsection 46(1) reads as follows:

46. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders

(*a*) for regulating the practice and procedure in the Trial Division and in the Court of Appeal, including, without restricting the generality of the foregoing,

. . .

(v) rules governing the taking of evidence before a judge or any other qualified person, within or outside Canada, before or during trial and on commission or otherwise, of any person at a time either before or after the commencement of proceedings in the Court to enforce the claim or possible claim in respect of which the evidence is required,

. . .

(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;

. . .

(*c*) for the effectual execution and working of any Act by or under which any jurisdiction is conferred on the Court or any division of it or on any judge of the Court in respect of proceedings in the Court and the attainment of the intention and objects of that Act including, without restricting the generality of the foregoing, a rule deeming any jurisdiction conferred on the Court or a judge to have been conferred on a specified division of the Court;

Article 44, (1) à (7). — Les alinéas 46(1)*i*), *j*) et *k*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 46(1) :

46. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :

a) réglementer la pratique et la procédure à la Section de première instance et à la Cour d'appel, et notamment :

. . .

(v) régir les dépositions faites devant un juge ou toute autre personne qualifiée — au Canada ou à l'étranger, avant ou pendant l'instruction et, sur commission ou autrement, avant ou après le début de l'instance devant la Cour —, à l'appui d'une demande effective ou éventuelle,

. . .

(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;

. . .

c) prendre les mesures nécessaires à l'application de toute loi donnant compétence à la Cour ou à une section ou à un juge de cette dernière en ce qui touche les instances devant elle, et notamment décider de l'attribution de cette compétence à l'une ou l'autre de ses sections;

d) fixer les droits payables au greffe par une partie, relativement aux procédures devant la Cour, pour versement au Trésor;

e) réglementer les attributions des fonctionnaires judiciaires;

. . .

sion or other tribunal, for the purposes of any appeal, application or reference;

(4) Paragraphs 46(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) for the effectual execution and working of any Act by or under which jurisdiction is conferred on the Federal Court of Appeal or the Federal Court or on any judge of either court in respect of proceedings in that court and the attainment of the intention and objects of that Act;

(*d*) for fixing the fees to be paid by a party to the Registry of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of proceedings in those courts;

(5) Paragraph 46(1)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) for regulating the duties of officers of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

(6) Paragraph 46(1)(*g*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*g*) for awarding and regulating costs in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(7) Paragraphs 46(1)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*h*) empowering a prothonotary to exercise any authority or jurisdiction, subject to supervision by the Federal Court, even though the authority or jurisdiction may be of a judicial nature;

(*i*) permitting a judge or prothonotary to vary a rule or to dispense with compliance with a rule in special circumstances;

(*j*) despite subsection 28(3), providing for the enforcement of orders of the Federal Court of Appeal in the Federal Court;

(*k*) designating an act or omission of a person to be in contempt of court, respecting the procedure to be followed in proceedings for contempt and establishing penalties for a finding of contempt; and

(4) Les alinéas 46(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) prendre les mesures nécessaires à l'application de toute loi donnant compétence à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale ou à un juge de celles-ci en ce qui touche les instances devant elles;

d) fixer les droits payables au greffe de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale par une partie, relativement aux procédures devant celle-ci, pour versement au Trésor;

(5) L'alinéa 46(1)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) for regulating the duties of officers of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

(6) L'alinéa 46(1)*g*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*g*) for awarding and regulating costs in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(7) Les alinéas 46(1)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) donner pouvoir aux protonotaires d'exercer une autorité ou une compétence — même d'ordre judiciaire — sous la surveillance de la Cour fédérale;

i) permettre à un juge ou à un protonotaire de modifier une règle ou d'exempter une partie ou une personne de son application dans des circonstances spéciales;

j) par dérogation au paragraphe 28(3), prévoir l'exécution devant la Cour fédérale des ordonnances de la Cour d'appel fédérale;

k) déterminer les gestes — actes ou omissions — qui constituent des cas d'outrage au tribunal, régir la procédure à suivre dans les instances pour outrage au tribunal et

(*d*) for fixing the fees to be paid by a party to the Registry for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of proceedings in the Court;

(*e*) for regulating the duties of officers of the Court;

. . .

(*g*) for awarding and regulating costs in the Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(*h*) empowering a prothonotary to exercise any authority or jurisdiction, subject to supervision by the Court, even though the authority or jurisdiction may be of a judicial nature; and

(*i*) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a rule or the Rules.

g) réglementer les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne la Couronne que les administrés;

h) donner pouvoir aux protonotaires d'exercer une autorité ou une compétence — même d'ordre judiciaire — sous la surveillance de la Cour;

i) trancher toute autre question ressortissant implicitement, selon la présente loi, aux règles.

(*l*) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a rule or the Rules.

l) régir toute autre question ressortissant implicitement, selon la présente loi, aux règles.

45. Sections 48 and 49 of the Act are replaced by the following:

45. Les articles 48 et 49 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

How proceeding against Crown instituted

48. (1) A proceeding against the Crown shall be instituted by filing in the Registry of the Federal Court the original and two copies of a document that may be in the form set out in the schedule and by payment of the sum of $2 as a filing fee.

48. (1) Pour entamer une procédure contre la Couronne, il faut déposer au greffe de la Cour fédérale l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance, qui peut suivre le modèle établi à l'annexe, et acquitter la somme de deux dollars comme droit correspondant.

Acte introductif d'instance contre la Couronne

Procedure for filing originating document

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being forwarded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to "The Registry, The Federal Court, Ottawa, Canada".

(2) Les deux formalités prévues au paragraphe (1) peuvent s'effectuer par courrier recommandé expédié à l'adresse suivante : Greffe de la Cour fédérale, Ottawa, Canada.

Procédure de dépôt

No juries

49. All causes or matters before the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall be heard and determined without a jury.

49. Dans toutes les affaires dont elle est saisie, la Cour fédérale ou la Cour d'appel fédérale exerce sa compétence sans jury.

Audition sans jury

46. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

46. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Stay of proceedings authorized

50. (1) The Federal Court of Appeal or the Federal Court may, in its discretion, stay proceedings in any cause or matter

50. (1) La Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont le pouvoir discrétionnaire de suspendre les procédures dans toute affaire :

Suspension d'instance

(2) Subsections 50(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Stay of proceedings required

(2) The Federal Court of Appeal or the Federal Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown if it appears that the claimant has an action or a proceeding in respect of the same claim pending in another court against a person who, at the time when the cause of action alleged in the action or proceeding arose, was, in respect of that matter, acting so as to engage the liability of the Crown.

(2) Sur demande du procureur général du Canada, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, suspend les procédures dans toute affaire relative à une demande contre la Couronne s'il apparaît que le demandeur a intenté, devant un autre tribunal, une procédure relative à la même demande contre une personne qui, à la survenance du fait générateur allégué dans la procédure, agissait en l'occurrence de telle façon qu'elle engageait la responsabilité de la Couronne.

Idem

Clause 45: Sections 48 and 49 read as follows:

48. (1) A proceeding against the Crown shall be instituted by filing in the Registry of the Court the original and two copies of a document that may be in the form set out in the schedule and by payment of the sum of two dollars as a filing fee.

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being forwarded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to "The Registry, The Trial Division, The Federal Court of Canada, Ottawa, Canada".

(3) When the original and two copies of the originating document have been filed and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the claimant, serve the originating document on Her Majesty by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered, or forwarded by registered mail, to the claimant or the claimant's counsel or solicitor at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry for the purpose.

(5) A certificate under subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate.

49. All causes or matters before the Court shall be heard and determined without a jury.

Clause 46: (1) The relevant portion of subsection 50(1) reads as follows:

50. (1) The Court may, in its discretion, stay proceedings in any cause or matter,

(2) Subsections 50(2) and (3) read as follows:

(2) The Court shall, on the application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown if it appears that the claimant has an action or proceeding in respect of the same claim pending in any other court against a person who, at the time when the cause of action alleged in the action or proceeding arose, was, in respect thereof, acting so as to engage the liability of the Crown.

(3) Any stay ordered under this section may subsequently be lifted in the discretion of the Court.

Article 45. — Texte des articles 48 et 49 :

48. (1) Pour entamer une procédure contre la Couronne, il faut déposer au greffe de la Cour l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance, qui peut suivre le modèle établi à l'annexe, et acquitter la somme de deux dollars comme droit correspondant.

(2) Les deux formalités prévues au paragraphe (1) peuvent s'effectuer par courrier recommandé expédié à l'adresse suivante : Greffe de la Cour fédérale du Canada, Section de première instance, Ottawa, Canada.

(3) Une fois les deux formalités visées au paragraphe (1) accomplies, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, après en avoir vérifié l'exactitude, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté, pour le compte du requérant, en transmettant les copies au bureau du sous-procureur général du Canada.

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, au requérant ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin.

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention.

49. Dans toutes les affaires dont elle est saisie, la Cour exerce sa compétence sans jury.

Article 46, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 50(1) :

50. (1) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de suspendre les procédures dans toute affaire :

(2). — Texte des paragraphes 50(2) et (3) :

(2) Sur demande du procureur général du Canada, la Cour suspend les procédures dans toute affaire relative à une demande contre la Couronne s'il apparaît que le demandeur a intenté, devant un autre tribunal, une procédure relative à la même demande contre une personne qui, à la survenance du fait générateur allégué dans la procédure, agissait en l'occurrence de telle façon qu'elle engageait la responsabilité de la Couronne.

(3) La suspension peut ultérieurement être levée à l'appréciation de la Cour.

Lifting of stay

(3) A court that orders a stay under this section may subsequently, in its discretion, lift the stay.

(3) Le tribunal qui a ordonné la suspension peut, à son appréciation, ultérieurement la lever.

Levée de la suspension

1990, c. 8, s. 16

47. (1) Subsection 50.1(1) of the Act is replaced by the following:

47. (1) Le paragraphe 50.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 16

Stay of proceedings

50.1 (1) The Federal Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Federal Court lacks jurisdiction.

50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour fédérale ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.

Suspension des procédures

1990, c. 8, s. 16

(2) Subsection 50.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 50.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 16

Recommence in provincial court

(2) If the Federal Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted them may recommence the proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

(2) If the Federal Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted them may recommence the proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

Recommence in provincial court

1990, c. 8, s. 16

(3) Subsection 50.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 50.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 16

Prescription and limitation of actions

(3) If proceedings are recommenced under subsection (2) within 100 days after the proceedings are stayed in the Federal Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings is deemed, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, to have been instituted on the day the proceedings in the Federal Court were instituted.

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour fédérale si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.

Prescription

48. Section 51 of the Act is replaced by the following:

48. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reasons for judgment to be filed

51. If a judge gives reasons for a judgment pronounced by the judge or pronounced by a court of which the judge was a member, the judge shall file a copy of the reasons in the Registry of the court.

51. Le juge qui motive un jugement rendu par lui ou par le tribunal dont il est membre dépose une copie de l'énoncé des motifs au greffe du tribunal.

Dépôt des motifs du jugement

49. The heading before section 52 of the Act is replaced by the following:

49. L'intertitre précédant l'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 47: (1) to (3) Section 50.1 reads as follows:

50.1 (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Court lacks jurisdiction.

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted.

Article 47, (1) à (3). — Texte de l'article 50.1 :

50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.

(2) Le demandeur dans l'action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.

Clause 48: Section 51 reads as follows:

51. Where a judge gives reasons for a judgment pronounced by him or pronounced by a court of which he was a member, he shall file a copy of the reasons in the Registry of the Court.

Article 48. — Texte de l'article 51 :

51. Le juge qui motive un jugement rendu par lui ou par le tribunal dont il est membre dépose une copie de l'énoncé des motifs au greffe de la Cour.

Clause 49: The heading before section 52 reads as follows:

Article 49. — Texte de l'intertitre précédant l'article 52 :

JUDGMENTS OF FEDERAL COURT OF APPEAL

50. The portion of section 52 of the Act before subparagraph (*c*)(i) is replaced by the following:

Powers of Federal Court of Appeal

52. The Federal Court of Appeal may

(*a*) quash proceedings in cases brought before it in which it has no jurisdiction or whenever those proceedings are not taken in good faith;

(*b*) in the case of an appeal from the Federal Court,

(i) dismiss the appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the Federal Court should have given or awarded,

(ii) in its discretion, order a new trial if the ends of justice seem to require it, or

(iii) make a declaration as to the conclusions that the Federal Court should have reached on the issues decided by it and refer the matter back for a continuance of the trial on the issues that remain to be determined in light of that declaration; and

(*c*) in the case of an appeal other than an appeal from the Federal Court,

51. Sections 53 and 54 of the Act are replaced by the following:

Taking of evidence

53. (1) The evidence of any witness may by order of the Federal Court of Appeal or the Federal Court be taken, subject to any rule or order that may relate to the matter, on commission, on examination or by affidavit.

Admissibility of evidence

(2) Evidence that would not otherwise be admissible is admissible, in the discretion of the Federal Court of Appeal or the Federal Court and subject to any rule that may relate to the matter, if it would be admissible in a similar matter in a superior court of a province in accordance with the law in force in any province, even though it is not admissible under section 40 of the *Canada Evidence Act*.

JUGEMENTS DE LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

50. Le passage de l'article 52 de la même loi, précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour d'appel fédérale

52. La Cour d'appel fédérale peut :

a) arrêter les procédures dans les causes qui ne sont pas de son ressort ou entachées de mauvaise foi;

b) dans le cas d'un appel d'une décision de la Cour fédérale :

(i) soit rejeter l'appel ou rendre le jugement que la Cour fédérale aurait dû rendre et prendre toutes mesures d'exécution ou autres que celle-ci aurait dû prendre,

(ii) soit, à son appréciation, ordonner un nouveau procès, si l'intérêt de la justice paraît l'exiger,

(iii) soit énoncer, dans une déclaration, les conclusions auxquelles la Cour fédérale aurait dû arriver sur les points qu'elle a tranchés et lui renvoyer l'affaire pour poursuite de l'instruction, à la lumière de cette déclaration, sur les points en suspens;

51. Les articles 53 et 54 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Déposition

53. (1) La déposition d'un témoin peut, par ordonnance de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, et sous réserve de toute règle ou ordonnance applicable en la matière, être recueillie soit par commission rogatoire, soit lors d'un interrogatoire, soit par affidavit.

Admissibilité de la preuve

(2) Par dérogation à l'article 40 de la *Loi sur la preuve au Canada* mais sous réserve de toute règle applicable en la matière, la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont le pouvoir discrétionnaire d'admettre une preuve qui ne serait pas autrement admissible si, selon le droit en vigueur dans une province, elle l'était devant une cour supérieure de cette province.

Clause 50: The relevant portion of section 52 reads as follows:

52. The Federal Court of Appeal may

(*a*) quash proceedings in cases brought before it in which it has no jurisdiction or whenever those proceedings are not taken in good faith;

(*b*) in the case of an appeal from the Trial Division,

(i) dismiss the appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the Trial Division should have given or awarded,

(ii) in its discretion, order a new trial, if the ends of justice seem to require it, or

(iii) make a declaration as to the conclusions that the Trial Division should have reached on the issues decided by it and refer the matter back for a continuance of the trial on the issues that remain to be determined in the light of that declaration; and

(*c*) in the case of an appeal other than an appeal from the Trial Division,

Article 50. — Texte du passage visé de l'article 52 :

52. La Cour d'appel peut :

a) arrêter les procédures dans les causes qui ne sont pas de son ressort ou entachées de mauvaise foi;

b) dans le cas d'un appel d'une décision de la Section de première instance :

(i) soit rejeter l'appel ou rendre le jugement que la Section de première instance aurait dû rendre et prendre toutes mesures d'exécution ou autres que celle-ci aurait dû prendre,

(ii) soit, à son appréciation, ordonner un nouveau procès, si l'intérêt de la justice paraît l'exiger,

(iii) soit énoncer, dans une déclaration, les conclusions auxquelles la Section de première instance aurait dû arriver sur les points qu'elle a tranchés et lui renvoyer l'affaire pour poursuite de l'instruction, à la lumière de cette déclaration, sur les points en suspens;

Clause 51: Sections 53 and 54 read as follows:

53. (1) The evidence of any witness may by order of the Court be taken, subject to any rule or order that may relate to the matter, on commission, on examination or by affidavit.

(2) Evidence that would not otherwise be admissible shall be admissible, in the discretion of the Court and subject to any rule that may relate to the matter, if it would be admissible in a similar matter in a superior court of a province in accordance with the law in force in any province, notwithstanding that it is not admissible by virtue of section 40 of the *Canada Evidence Act*.

54. (1) All persons authorized to take and receive affidavits to be used in any of the superior courts of a province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in that province to be used in the Court.

(2) The Governor in Council may, by commission, empower such person as the Governor in Council thinks necessary, within or outside Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Court.

(3) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made pursuant to this section is as valid and of the same effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Court.

Article 51. — Texte des articles 53 et 54 :

53. (1) La déposition d'un témoin peut, par ordonnance de la Cour et sous réserve de toute règle ou ordonnance applicable en la matière, être recueillie soit par commission rogatoire, soit lors d'un interrogatoire, soit par affidavit.

(2) Par dérogation à l'article 40 de la *Loi sur la preuve au Canada* mais sous réserve de toute règle applicable en la matière, la Cour a le pouvoir discrétionnaire d'admettre une preuve qui ne serait pas autrement admissible si, selon le droit en vigueur dans une province, elle l'était devant une cour supérieure de cette province.

54. (1) Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent, dans cette province, faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour.

(2) Quand il le juge nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, habiliter certaines personnes, au Canada ou à l'étranger, à faire prêter serment et à recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour.

(3) Les serments, affidavits, déclarations ou affirmations solennelles faits en conformité avec le présent article ont la même valeur que s'ils étaient faits devant la Cour.

Who may administer oath, affidavit or affirmation

54. (1) All persons authorized to take and receive affidavits to be used in any of the superior courts of a province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations to be used in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Habilitation à faire prêter serment

54. (1) Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Person empowered by commission

(2) The Governor in Council may, by commission, empower any person who the Governor in Council thinks necessary, in or outside Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Habilitation par commission

(2) Quand il le juge nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, habiliter certaines personnes, au Canada ou à l'étranger, à faire prêter serment et à recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Oath, affidavit or affirmation is valid

(3) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made under this section is as valid and of the same effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Validité des serments faits hors Cour

(3) Les serments, affidavits, déclarations ou affirmations solennelles faits en conformité avec le présent article ont la même valeur que s'ils étaient faits devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Style of commissioner

(4) Every commissioner empowered under subsection (2) shall be styled a commissioner for administering oaths in the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

Titre du commissaire

(4) Tout commissaire habilité en application du paragraphe (2) porte le titre de commissaire aux serments auprès de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale.

1996, c. 31, s. 83

52. (1) Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 31, art. 83

52. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of process

55. (1) The process of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

Champ d'application

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

(2) Subsections 55(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 55(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sheriff to execute process

(4) A sheriff or marshal shall execute the process of the Federal Court of Appeal or the Federal Court that is directed to the sheriff or marshal, whether or not it requires the sheriff or marshal to act outside their geographical jurisdiction, and shall perform all other duties expressly or impliedly assigned to the sheriff or marshal by the Rules.

Fonctions du shérif

(4) Le shérif ou le prévôt exécute les moyens de contrainte de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale qui lui sont adressés même s'il doit pour cela agir en dehors de son ressort : il exerce en outre les fonctions qui peuvent lui être attribuées expressément ou implicitement par les règles.

Federal Court process if absence or incapacity of sheriff

(5) If there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Federal Court shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to any other person provided for by the Rules or by a special order of that court made

Absence ou empêchement du shérif

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance

(4) Every commissioner empowered under subsection (2) shall be styled a commissioner for administering oaths in the Federal Court of Canada.

(4) Tout commissaire habilité en application du paragraphe (2) porte le titre de commissaire aux serments auprès de la Cour fédérale du Canada.

Clause 52: (1) Subsection 55(1) reads as follows:

55. (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

Article 52, (1). — Texte du paragraphe 55(1) :

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

(2) Subsection 55(6) is new. Subsections 55(4) and (5) read as follows:

(4) A sheriff or marshal shall execute the process of the Court that is directed to him, whether or not it requires him to act outside his geographical jurisdiction, and shall perform such other duties as may be expressly or impliedly assigned to him by the Rules.

(5) In any case where there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Court shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to such other person as may be provided by the Rules or by a special order of the Court made for a particular case, and any such person is entitled to take and retain for his own use such fees as may be provided by the Rules or the special order.

(2). — Le paragraphe 55(6) est nouveau. Texte des paragraphes 55(4) et (5) :

(4) Le shérif ou le prévôt exécute les moyens de contrainte de la Cour qui lui sont adressés même s'il doit pour cela agir en dehors de son ressort : il exerce en outre les fonctions qui peuvent lui être attribuées expressément ou implicitement par les règles.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance spécifique de la Cour. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

for a particular case, and that person is entitled to take and retain for their own use the fees provided for by the Rules or the special order.

spécifique de la Cour fédérale. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

Federal Court of Appeal process if absence or incapacity of sheriff

(6) If there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Federal Court of Appeal shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to any other person provided for by the Rules or by a special order of that court made for a particular case, and that person is entitled to take and retain for their own use the fees provided for by the Rules or the special order.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance spécifique de la Cour d'appel fédérale. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

Absence ou empêchement du shérif

53. (1) Subsections 56(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

53. (1) Les paragraphes 56(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Analogy to provincial process

56. (1) In addition to any writs of execution or other process that are prescribed by the Rules for enforcement of its judgments or orders, the Federal Court of Appeal or the Federal Court may issue process against the person or the property of any party, of the same tenor and effect as those that may be issued out of any of the superior courts of the province in which a judgment or an order is to be executed, and if, by the law of that province, an order of a judge is required for the issue of a process, a judge of that court may make a similar order with respect to like process to issue out of that court.

56. (1) Outre les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte prescrits par les règles pour l'exécution de ses jugements ou ordonnances, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale peut délivrer des moyens de contrainte visant la personne ou les biens d'une partie et ayant la même teneur et le même effet que ceux émanant d'une cour supérieure de la province dans laquelle le jugement ou l'ordonnance doivent être exécutés. Si, selon le droit de la province, le moyen de contrainte que doit délivrer la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale nécessite l'ordonnance d'un juge, un de ses juges peut rendre une telle ordonnance.

Analogie avec les moyens de contrainte des tribunaux provinciaux

Process against person

(2) No person shall be taken into custody under process of execution for debt issued out of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(2) La délivrance, par la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, d'un bref de saisie-exécution pour dette ne peut donner lieu à incarcération.

Moyens de contrainte visant une personne

(2) Subsection 56(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 56(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Process against property

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall

(*a*) unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process that are issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall

(*a*) unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process that are issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized

Process against property

Clause 53: (1) to (3) Section 56 reads as follows:

56. (1) In addition to any writs of execution or other process that are prescribed by the Rules for enforcement of its judgments or orders, the Court may issue process against the person or the property of any party, of the same tenor and effect as those that may be issued out of any of the superior courts of the province in which any judgment or order is to be executed, and where, by the law of that province, an order of a judge is required for the issue of any process, a judge of the Court may make a similar order with respect to like process to issue out of the Court.

(2) No person shall be taken into custody under process of execution for debt issued out of the Court.

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall, unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process, issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized is situated, are, by the law of that province, required to be executed, and the writs or other process issued by the Court shall bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers thereunder are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(4) Every claim made by any person to property seized under a writ of execution or other process issued out of the Court, or to the proceeds of the sale of that property, shall, unless otherwise provided by the Rules, be heard and disposed of as nearly as may be according to the procedure applicable to like claims to property seized under similar writs or process issued out of the courts of the province.

Article 53, (1) à (3). — Texte de l'article 56 :

56. (1) Outre les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte prescrits par les règles pour l'exécution des jugements ou ordonnances de la Cour, celle-ci peut délivrer des moyens de contrainte visant la personne ou les biens d'une partie et ayant la même teneur et le même effet que ceux émanant d'une cour supérieure de la province dans laquelle le jugement ou l'ordonnance doivent être exécutés. Si, selon le droit de la province, le moyen de contrainte que doit délivrer la Cour nécessite l'ordonnance d'un juge, un juge de la Cour peut rendre une telle ordonnance.

(2) La délivrance, par la Cour, d'un bref de saisie-exécution pour dette ne peut donner lieu à incarcération.

(3) Sauf disposition contraire des règles, les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte visant des biens — qu'ils soient prescrits par les règles ou autorisés aux termes du paragraphe (1) — sont, quant aux catégories de biens saisissables et au mode de saisie et de vente, exécutés autant que possible de la manière fixée, pour des moyens de contrainte semblables émanant d'une cour supérieure provinciale, par le droit de la province où sont situés les biens à saisir. Ils ont les mêmes effets que ces derniers, quant aux biens en question et aux droits des adjudicataires.

(4) Sauf disposition contraire des règles, l'instruction et le jugement de toute contestation en matière de saisie effectuée en vertu d'un moyen de contrainte de la Cour, ou de toute prétention sur le produit des biens saisis, suivent autant que possible la procédure applicable aux revendications semblables concernant des biens saisis en vertu de moyens de contrainte similaires émanant des tribunaux provinciaux.

is situated are, by the law of that province, required to be executed; and

(*b*) bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers under the writs or process are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(3) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

Claim against property seized

(4) Every claim made by a person to property seized under a writ of execution or other process issued out of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, or to the proceeds of its sale, shall, unless otherwise provided by the Rules, be heard and disposed of as nearly as may be according to the procedure applicable to like claims to property seized under similar writs or process issued out of the courts of the provinces.

is situated are, by the law of that province, required to be executed; and

(*b*) bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers under the writs or process are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(3) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opposition à saisie

(4) Sauf disposition contraire des règles, l'instruction et le jugement de toute contestation en matière de saisie effectuée en vertu d'un moyen de contrainte de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, ou de toute prétention sur le produit des biens saisis, suivent autant que possible la procédure applicable aux revendications semblables concernant des biens saisis en vertu de moyens de contrainte similaires émanant des tribunaux provinciaux.

1990, c. 8, s. 19

54. (1) Subsections 57(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 19

Constitutional questions

57. (1) If the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of a province, or of regulations made under such an Act, is in question before the Federal Court of Appeal or the Federal Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be judged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

Questions constitutionnelles

57. (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

Time of notice

(2) The notice must be served at least 10 days before the day on which the constitutional question is to be argued, unless the Federal Court of Appeal or the Federal Court or the federal board, commission or other tribunal, as the case may be, orders otherwise.

Formule et délai de l'avis

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

1990, c. 8, s. 19

(2) Subsection 57(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 19

(2) Le paragraphe 57(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 54: (1) to (4) Section 57 reads as follows:

57. (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

(2) Except where otherwise ordered by the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question described in that subsection is to be argued.

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question described in subsection (1).

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

(5) Where the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Article 54, (1) à (4). — Texte de l'article 57 :

57. (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

Notice of appeal or application for judicial review

1990, c. 8, s. 19

(3) Subsection 57(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 57(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Federal Court of Appeal or the Federal Court or the federal board, commission or other tribunal, as the case may be, in respect of the constitutional question.

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit des procureurs généraux d'être entendus

1990, c. 8, s. 19

(4) Subsection 57(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 57(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Appeal

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

Appeal

1990, c. 8, s. 19

55. Section 57.1 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 57.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Fees to be paid to Receiver General

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall be paid to the Receiver General unless they are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

Frais payables au receveur général

56. Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

56. Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Law reports editor

58. (1) The Minister of Justice shall appoint or designate a fit and proper person to be editor of the official reports of the decisions of the Federal Court of Appeal and the Federal Court and may appoint a committee of not more than five persons to advise the editor.

58. (1) Le ministre de la Justice nomme ou désigne au poste d'arrêtiste une personne qualifiée chargée d'éditer le recueil des décisions de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale; il peut aussi nommer un comité de cinq personnes au plus pour conseiller l'arrêtiste.

Arrêtiste

Clause 55: Section 57.1 reads as follows:

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.

Article 55. — Texte de l'article 57.1 :

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

Clause 56: Subsections 58(1) and (2) read as follows:

58. (1) The Minister of Justice shall appoint or designate a fit and proper person to be editor of the official reports of the decisions of the Court and may appoint a committee of not more than five persons to advise the editor.

(2) Only such of the decisions of the Court or such parts of such decisions as, in the opinion of the editor, are of sufficient significance or importance to warrant publication in the official reports shall be included therein.

Article 56. — Texte des paragraphes 58(1) et (2) :

58. (1) Le ministre de la Justice nomme ou désigne au poste d'arrêtiste une personne qualifiée chargée d'éditer le recueil des décisions de la Cour; il peut aussi nommer un comité de cinq personnes au plus pour conseiller l'arrêtiste.

(2) Ne sont publiés dans le recueil que les décisions ou les extraits de décisions de la Cour considérés par l'arrêtiste comme présentant suffisamment d'importance ou d'intérêt.

Contents

(2) The editor shall include in the reports only the decisions or the parts of them that, in the editor's opinion, are of sufficient significance or importance to warrant publication in the reports.

(2) Ne sont publiés dans le recueil que les décisions ou les extraits de décisions considérés par l'arrêtiste comme présentant suffisamment d'importance ou d'intérêt.

Contenu des recueils

57. Section 59 of the Act is replaced by the following:

57. L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Police services

59. Any services or assistance in connection with the conduct of the hearings of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court, the security of those courts and their premises and of staff of the Courts Administration Service, or in connection with the execution of orders and judgments of those courts, that may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice of each of those courts, by the Royal Canadian Mounted Police or any other police force that the Governor in Council may designate.

59. Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, la sécurité de leurs membres, de leurs locaux et du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires, ou l'exécution de leurs ordonnances et jugements, sont fournis, à la demande du juge en chef de l'un ou l'autre de ces tribunaux, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

Police

58. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

58. L'annexe de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. T-2

AMENDMENTS TO THE TAX COURT OF CANADA ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

59. (1) The definitions "Associate Chief Judge" and "Chief Judge" in section 2 of the English version of the *Tax Court of Canada Act* are repealed.

59. (1) Les définitions de « Associate Chief Judge » et « Chief Judge », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, sont abrogées.

(2) The definition "judge" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « judge », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;

"judge" means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Justice and Associate Chief Justice.

"judge" « *juge* »

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Registry" « *greffe* »

"Registry" means a registry established by the Chief Administrator of the Courts Administration Service pursuant to the *Courts Administration Service Act* for the purposes of this Act.

« greffe » Greffe établi, pour l'application de la présente loi, par l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires aux termes de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*.

« greffe » "*Registry*"

Clause 57: Section 59 reads as follows:

59. Such services or assistance in connection with the conduct of the Court's hearings, the security of the Court, its premises and staff or the execution of its orders and judgments as may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice, by the Royal Canadian Mounted Police or such other police force as the Governor in Council may designate.

Article 57. — Texte de l'article 59 :

59. Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour, la sécurité de ses membres, de ses locaux et de son personnel, ou l'exécution de ses ordonnances et jugements, sont fournis, à la demande du juge en chef, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

Clause 58: The schedule reads as follows:

SCHEDULE
(*Section 48*)

IN THE FEDERAL COURT OF CANADA TRIAL DIVISION

Between

A.B.

Plaintiff

and

Her Majesty the Queen

Defendant

STATEMENT OF CLAIM

or

DECLARATION

(N.B. Either title may be used)

Facts

(*State with convenient certainty the facts on which the plaintiff relies as entitling him to relief.*)

Relief Sought

The plaintiff therefore claims as follows:

(*a*)

(*b*)

Dated at ..... the ..... day of ....., 19.....

(Signature)
Counsel for Plaintiff
(*or the plaintiff himself if he acts for himself*)

Article 58. — Texte de l'annexe :

ANNEXE
(*article 48*)

COUR FÉDÉRALE DU CANADA SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

entre

A.B.

Demandeur

et

Sa Majesté la Reine

Défenderesse

DÉCLARATION

Exposé des faits

(*Exposer convenablement les faits invoqués par le demandeur à l'appui de sa demande.*)

Réparation visée

En conséquence, le demandeur requiert :

a)

b)

Fait à ....., le .....

(*Signature*)
Avocat du demandeur
(*ou le demandeur en personn s'il agit lui-même*)

(4) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Associate Chief Justice" *« juge en chef adjoint »*

"Associate Chief Justice" means the Associate Chief Justice of the Court;

"Chief Justice" *« juge en chef »*

"Chief Justice" means the Chief Justice of the Court;

(4) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Associate Chief Justice" means the Associate Chief Justice of the Court;

"Chief Justice" means the Chief Justice of the Court;

"Associate Chief Justice" *« juge en chef adjoint »*

"Chief Justice" *« juge en chef »*

60. Section 3 of the Act is replaced by the following:

Tax Court of Canada continued

3. The Tax Court of Canada is continued under the name of the Tax Court of Canada as a superior court of record.

60. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La Cour canadienne de l'impôt est maintenue en cour supérieure d'archives.

Continuité de la Cour canadienne de l'impôt

61. (1) Paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) a chief justice called the Chief Justice of the Tax Court of Canada;

(*b*) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada; and

61. (1) Les alinéas 4(1)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a chief justice called the Chief Justice of the Tax Court of Canada;

(*b*) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada; and

1996, c. 22, s. 3

(2) Paragraph 4(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is or has been a judge of a superior court in Canada;

(2) L'alinéa 4(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure;

1996, ch. 22, art. 3

(3) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

Chief Justice or Associate Chief Justice to be from Quebec

(4) Either the Chief Justice or the Associate Chief Justice shall be a person who is or was a member of the bar of the Province of Quebec.

(3) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint doit être ou avoir été membre du barreau de la province de Québec.

Représentation du Québec

62. (1) Subsections 5(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Chief Justice and Associate Chief Justice to have rank and precedence over all judges

5. (1) The Chief Justice, and after the Chief Justice the Associate Chief Justice, has rank and precedence over all the other judges.

62. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5. (1) The Chief Justice, and after the Chief Justice the Associate Chief Justice, has rank and precedence over all the other judges.

Chief Justice and Associate Chief Justice to have rank and precedence over all judges

Tax Court of Canada Act

Clause 59: (1) and (2) The definitions "Associate Chief Judge", "Chief Judge" and "judge" in section 2 read as follows:

"Associate Chief Judge" means the Associate Chief Judge of the Court;

"Chief Judge" means the Chief Judge of the Court;

"judge" means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Judge and Associate Chief Judge.

(3) New.

(4) New.

Clause 60: Section 3 reads as follows:

3. The Tax Review Board, established by the *Tax Review Board Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, is hereby continued under the name of the Tax Court of Canada as a court of record.

Clause 61: (1) The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The Tax Court of Canada shall consist of the following judges:

(*a*) a chief judge called the Chief Judge of the Tax Court of Canada;

(*b*) an associate chief judge called the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada; and

(2) The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), any person may be appointed a judge of the Court who

(*a*) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada,

(3) Subsection 4(4) reads as follows:

(4) Either the Chief Judge or the Associate Chief Judge shall be or have been a judge of the Superior Court of Quebec or a member of the bar of that province.

Clause 62: (1) and (2) Section 5 reads as follows:

5. (1) The Chief Judge, and after him the Associate Chief Judge, has rank and precedence over all the other judges.

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Judge and the Associate Chief Judge and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 59, (1) et (2). — Texte des définitions de « juge », « juge en chef » et « juge en chef adjoint » à l'article 2 :

« juge » Juge de la Cour; s'entend également, selon le contexte, du juge en chef et du juge en chef adjoint.

« juge en chef » Le juge en chef de la Cour.

« juge en chef adjoint » Le juge en chef adjoint de la Cour.

(3). — Nouveau.

(4). — Nouveau.

Article 60. — Texte de l'article 3 :

3. La continuité de la Commission de révision de l'impôt, instituée par la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1970-71-72, est assurée par la Cour canadienne de l'impôt, constituée en cour d'archives.

Article 61, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au plus vingt autres juges respectivement désignés :

a) juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt;

b) juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les juges sont choisis parmi :

a) les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district;

(3). — Texte du paragraphe 4(4) :

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint doit être ou avoir été un juge de la Cour supérieure du Québec ou un membre du barreau de cette province.

Article 62, (1) et (2). — Texte de l'article 5 :

5. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant les autres juges et préséance sur eux.

(2) Le rang et la préséance des autres juges sont déterminés d'après leur ancienneté cumulative à la Commission de révision de l'impôt et à la Cour.

Rank and precedence among other judges

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 3

(2) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

Incapacity of Chief Justice, etc.

(3) If the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is for any reason unable to act, the powers of the Chief Justice shall be exercised and the duties of the Chief Justice shall be performed

(*a*) by the Associate Chief Justice;

(*b*) in the event of the incapacity of the Associate Chief Justice or if the office of Associate Chief Justice is vacant, by a judge designated by the Chief Justice for that purpose; or

(*c*) in the event of the incapacity of the judge referred to in paragraph (*b*), or if the Chief Justice has not designated a judge under that paragraph, by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

63. Subsection 6(2) of the Act is repealed.

64. (1) Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Oath of office

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of their office, take an oath that they will duly and faithfully, and to the best of their skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in them as a judge of the Court.

(2) Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

How administered

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the other judges by the Chief Justice or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge.

Rank and precedence among other judges

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 3

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint, etc.

(3) En cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de pareille désignation ou encore en cas d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir, et de ne pas avoir choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*.

63. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

64. (1) Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oath of office

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of their office, take an oath that they will duly and faithfully, and to the best of their skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in them as a judge of the Court.

(2) Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mode de prestation du serment

(2) Le gouverneur général reçoit le serment du juge en chef. Celui-ci reçoit le serment des autres juges. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, un autre juge reçoit leur serment.

(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chief Judge shall be exercised and the duties of the Chief Judge shall be performed

(*a*) by the Associate Chief Judge;

(*b*) in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if the office of Associate Chief Judge is vacant, by a judge designated by the Chief Judge for that purpose; or

(*c*) in the event of the absence or incapacity of the judge referred to in paragraph (*b*), or if the Chief Judge has not designated a judge pursuant to paragraph (*b*), by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.

(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de pareille désignation ou encore en cas d'absence ou d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.

Clause 63: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to a person who held office as a member of the Tax Review Board immediately before July 18, 1983 and at that time did not reside in the National Capital Region or within forty kilometres thereof.

Clause 64: (1) and (2) Section 8 reads as follows:

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Court.

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Judge before the Chief Justice of the Federal Court, and to the other judges by the Chief Judge or, in his absence or incapacity, by any other judge.

Article 63. — Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la Commission de révision de l'impôt en exercice le 18 juillet 1983 et ne résidant pas, à cette date, dans la région de la capitale nationale ni à quarante kilomètres au plus de ses limites.

Article 64, (1) et (2). — Texte de l'article 8 :

8. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges prêtent serment d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus.

(2) Le juge en chef de la Cour fédérale reçoit le serment du juge en chef. Celui-ci reçoit le serment des autres juges. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, un autre juge reçoit leur serment.

1998, c. 19, s. 289

65. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Deputy judges of the Court

9. (1) Subject to subsection (3), any judge or former judge of a superior court in Canada or any judge or former judge of any other court who was appointed under an Act of the legislature of a province may, at the request of the Chief Justice made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2) Subsection 9(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Salary

(4) A person who acts as a judge for a period under subsection (1) shall be paid a salary for the period at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to the person under that Act in respect of the period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

66. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

Additional office of judge

11. For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be an additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, respectively, may elect under the *Judges Act* to hold.

67. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Contempt against Court

13. The Court has the power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the Court, whether or not committed in the face of the Court.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

68. Subsection 14(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Arrangements to be made by Chief Justice

(2) Subject to the rules of Court, all arrangements that may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court and the assignment from time to time of judges to transact that business shall be made by the Chief Justice.

1998, ch. 19, art. 289

65. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Juges suppléants

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation auprès de la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure ou encore parmi ceux nommés en application d'une loi provinciale. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

(2) Le paragraphe 9(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary

(4) A person who acts as a judge for a period under subsection (1) shall be paid a salary for the period at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to the person under that Act in respect of the period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

66. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional office of judge

11. For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be an additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, respectively, may elect under the *Judges Act* to hold.

67. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Outrage au tribunal

13. La Cour est compétente pour connaître de tout outrage commis au cours de ses audiences ou en dehors de celles-ci.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

68. Le paragraphe 14(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrangements to be made by Chief Justice

(2) Subject to the rules of Court, all arrangements that may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court and the assignment from time to time of judges to transact that business shall be made by the Chief Justice.

Clause 65: (1) Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Subject to subsection (3), any former judge of the Court, any judge or former judge of a superior, county or district court in Canada or any judge or former judge of any other court who was appointed pursuant to an Act of the legislature of a province may, at the request of the Chief Judge made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and, while so acting, has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

Article 65, (1). — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation auprès de la Cour de juges choisis parmi les anciens juges de la Cour, parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district ou encore parmi les juges, actuels ou anciens, nommés en application d'une loi provinciale. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

(2) Subsection 9(4) reads as follows:

(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

(2). — Texte du paragraphe 9(4) :

(4) Les juges suppléants visés au paragraphe (1) reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit, le cas échéant, aux indemnités de déplacement prévues par la même loi.

Clause 66: Section 11 reads as follows:

11. For each of the offices of Chief Judge and Associate Chief Judge, respectively, there shall be the additional office of judge that the Chief Judge or Associate Chief Judge, as the case may be, may elect under the *Judges Act* to hold.

Article 66. — Texte de l'article 11 :

11. Sont attachés respectivement aux postes de juge en chef et de juge en chef adjoint des postes de simple juge que l'un ou l'autre peut décider d'occuper conformément à la *Loi sur les juges*.

Clause 67: Section 13 reads as follows:

13. The Court has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Article 67. — Texte de l'article 13 :

13. La Cour a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et, d'une façon générale, l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives.

Clause 68: Subsection 14(2) reads as follows:

(2) Subject to the rules of Court, all such arrangements as may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court, and the assignment from time to time of judges to transact such business, shall be made by the Chief Judge.

Article 68. — Texte du paragraphe 14(2) :

(2) Sous réserve des règles de la Cour, toutes les dispositions qu'il peut être nécessaire ou utile de prendre pour l'expédition des affaires de la Cour, notamment à l'égard de l'affectation de juges à l'expédition de ces affaires, doivent être prises par le juge en chef.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

69. Section 14.1 of the Act is replaced by the following:

Police force

14.1 Any services or assistance in connection with the conduct of the Court's hearings, the security of the Court and its premises and of staff of the Courts Administration Service that may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice, by the Royal Canadian Mounted Police or any other police force that the Governor in Council may designate.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

69. L'article 14.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Police

14.1 Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour, la sécurité de ses membres, de ses locaux et du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires, sont fournis, à la demande du juge en chef, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

70. Section 16 of the English version of the Act is replaced by the following:

Giving of judgment after judge ceases to hold office

16. If a judge resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

70. L'article 16 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Giving of judgment after judge ceases to hold office

16. If a judge resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

71. Section 17.4 of the Act is replaced by the following:

Judgment shall be mailed

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, a copy of the judgment and any written reasons for it shall be sent to each party to the proceeding.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

71. L'article 17.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi par la poste

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — est envoyée à chacune des parties.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

72. Sections 17.6 and 17.7 of the Act are replaced by the following:

Appeals to Federal Court of Appeal

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Courts Act*.

Procedure

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal Court of Appeal and all provisions of the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act governing appeals to the Federal Court of Appeal apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the appeal.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

72. Les articles 17.6 et 17.7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appels à la Cour d'appel fédérale

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Procédure

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour d'appel fédérale; l'appel est régi, avec les adaptations nécessaires, par la *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi régissant les appels à ce tribunal.

Clause 69: Section 14.1 reads as follows:

14.1 The Royal Canadian Mounted Police, or such other police force as the Governor in Council designates, shall, at the request of the Chief Judge, provide assistance in connection with the security of the Court, its hearings, its premises and its staff.

Article 69. — Texte de l'article 14.1 :

14.1 La Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier désigné par le gouverneur en conseil est tenu, à la demande du juge en chef, de fournir à la Cour l'assistance voulue pour assurer la sécurité de celle-ci, de ses auditions, de ses locaux et de son personnel.

Clause 70: Section 16 reads as follows:

16. Where a judge resigns or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Judge, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if the judge had continued in office.

Article 70. — Texte de l'article 16 :

16. À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.

Clause 71: Section 17.4 reads as follows:

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the proceeding.

Article 71. — Texte de l'article 17.4 :

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties.

Clause 72: Sections 17.6 and 17.7 read as follows:

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Court Act*.

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal Court and all provisions of the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* governing appeals to the Federal Court of Appeal shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal.

Article 72. — Texte des articles 17.6 et 17.7 :

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale; l'appel est régi, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles de cette cour régissant les appels à la Section d'appel.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

73. Subsection 18.19(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of hearing

18.19 (1) When the date of a hearing has been fixed, a copy of the notice of hearing shall, not later than thirty days before that date, be sent by registered mail to all parties, or served on all parties.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

74. Sections 18.24 and 18.25 of the Act are replaced by the following:

Final judgment

18.24 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Courts Act*.

Costs

18.25 If the Minister of National Revenue appeals a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the appeal shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

1990, c. 45, s. 61

75. The portion of section 18.3008 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Costs on further appeal

18.3008 If a judgment on an appeal referred to in section 18.3001 is appealed by the Minister of National Revenue under section 27 of the *Federal Courts Act*, the reasonable and proper costs of the appeal under that section of the person who brought the appeal referred to in section 18.3001 shall be borne by Her Majesty in right of Canada if that appeal was an appeal for which

76. The Act is amended by adding the following after section 19:

GENERAL

Vexatious proceedings

19.1 (1) If the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, it may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court, and may award costs against the person in accordance with the rules of the Court.

73. Le paragraphe 18.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

Avis d'audition

18.19 (1) Lorsqu'une date d'audition a été fixée, un avis d'audition doit parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause, ou doit leur être signifié, au plus tard trente jours avant cette date.

74. Les articles 18.24 et 18.25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

Appels à la Cour d'appel fédérale

18.24 Appel d'un jugement de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Frais

18.25 Les frais entraînés pour le contribuable par un appel interjeté par le ministre du Revenu national relativement à un jugement visé à l'article 18.24 sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

75. Le passage de l'article 18.3008 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 61

Frais liés à l'appel

18.3008 Dans le cas où le ministre du Revenu national interjette appel, conformément à l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*, du jugement d'un appel visé à l'article 18.3001, les frais entraînés pour la personne qui a interjeté l'appel visé à cet article sont payés par Sa Majesté du chef du Canada si les conditions suivantes sont réunies :

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Poursuites vexatoires

19.1 (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation; elle peut condamner la personne en cause aux frais et dépens en conformité avec les règles de la Cour.

Clause 73: Subsection 18.19(1) reads as follows:

18.19 (1) When the Court has fixed the date for a hearing, the Registrar of the Court shall, not later than thirty days before that date, send by registered mail to all parties, or have served on all parties, a notice of hearing.

Article 73. — Texte du paragraphe 18.19(1) :

18.19 (1) Lorsque la Cour a fixé une date d'audition, le greffier de la Cour fait parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause un avis d'audition, ou le leur fait signifier, au plus tard trente jours avant cette date.

Clause 74: Sections 18.24 and 18.25 read as follows:

18.24 A judgment of the Court on an appeal referred to in section 18 is final and conclusive and is not open to question or review in any court except the Federal Court of Appeal in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

18.25 Where the Minister of National Revenue makes an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the application shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Article 74. — Texte des articles 18.24 et 18.25 :

18.24 Le jugement de la Cour sur un appel visé à l'article 18 est définitif et sans appel sous réserve de la révision prévue à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

18.25 Les frais entraînés pour le contribuable par une demande de révision ou d'annulation présentée par le ministre du Revenu national au titre de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* relativement à un jugement visé à l'article 18.24 sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Clause 75: The relevant portion of section 18.3008 reads as follows:

18.3008 Where the Minister of National Revenue makes an application for judicial review in accordance with section 28 of the *Federal Court Act* of a judgment on an appeal referred to in section 18.3001, the reasonable and proper costs of the person who brought the appeal in respect of the application shall be borne by Her Majesty in right of Canada where the appeal was an appeal for which

Article 75. — Texte du passage visé de l'article 18.3008 :

18.3008 Dans le cas où le ministre du Revenu national présente, conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, une demande de contrôle judiciaire du jugement d'un appel visé à l'article 18.3001, les frais entraînés pour la personne qui a interjeté appel relativement à la demande sont payés par Sa Majesté du chef du Canada si les conditions suivantes sont réunies :

Clause 76: New.

Article 76. — Nouveau.

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who is entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Procureur général du Canada

Application for rescission or leave to proceed

(3) A person against whom the Court has made an order under subsection (1) may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

Court may grant leave

(4) If an application is made to the Court under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Pouvoirs de la Cour

No appeal

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

Décision définitive et sans appel

Constitutional questions

19.2 (1) If the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or its regulations is in question before the Court, the Act or regulations shall not be judged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

19.2 (1) Les lois fédérales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, que si le procureur général du Canada et ceux des provinces ont été avisés conformément au paragraphe (2).

Questions constitutionnelles

Time of notice

(2) The notice must be served at least 10 days before the day on which the constitutional question is to be argued, unless the Court orders otherwise.

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

Formule et délai de l'avis

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal to the Federal Court of Appeal made in respect of the constitutional question.

(3) Les avis d'appel portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

Appel et contrôle judiciaire

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court in respect of the constitutional question.

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit des procureurs généraux d'être entendus

Appeal

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.

Droit d'appel

77. Subsection 20(1.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) designating an act or omission of a person to be in contempt of court, respecting the procedure to be followed in proceedings for contempt and establishing penalties for a finding of contempt; and

(*l*) for awarding and regulating costs in the Court against a person who is subject to an order under subsection 19.1(1).

77. Le paragraphe 20(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) la détermination des gestes — actes ou omissions — qui constituent des cas d'outrage au tribunal, la procédure à suivre dans les instances pour outrage au tribunal et les peines à infliger en cas de condamnation pour outrage au tribunal;

l) l'attribution et la réglementation des frais et dépens contre une personne visée par l'interdiction visée au paragraphe 19.1(1).

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7

78. (1) Paragraphs 22(1)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) the Chief Justice;

(*b*) the Associate Chief Justice;

(2) Paragraph 22(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) three judges of the Court that are designated from time to time by the Chief Justice;

(*c*.1) the Chief Administrator of the Courts Administration Service;

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 7

78. (1) Les alinéas 22(1)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) the Chief Justice;

(*b*) the Associate Chief Justice;

(2) L'alinéa 22(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) trois juges de la Cour choisis par le juge en chef;

c.1) l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires;

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7

(3) Subsection 22(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

President

(2) The Chief Justice or, in the Chief Justice's absence, the Associate Chief Justice shall preside over the rules committee.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 7

(3) Le paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

President

(2) The Chief Justice or, in the Chief Justice's absence, the Associate Chief Justice shall preside over the rules committee.

79. Section 23 of the Act is replaced by the following:

79. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of Judicial Administrator

23. (1) The Chief Justice may designate an employee of the Courts Administration Service as the Judicial Administrator of the Court.

Duties

(2) The Judicial Administrator of the Court shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of the Court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including

Administrateur judiciaire

23. (1) Le juge en chef peut nommer un employé du Service administratif des tribunaux judiciaires à titre d'administrateur judiciaire.

Fonctions

(2) L'administrateur judiciaire exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :

Clause 77: New. The relevant portion of subsection 20(1.1) reads as follows:

(1.1) Without limiting the generality of the foregoing, the rules committee may make rules

Article 77. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 20(1.1) :

(1.1) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de ce qui précède, le comité des règles peut prendre des règles sur les objets suivants :

Clause 78: (1) and (2) Paragraph 22(1)(*c*.1) is new. The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) The rules committee shall be composed of

(*a*) the Chief Judge;

(*b*) the Associate Chief Judge;

(*c*) two judges of the Court that are designated from time to time by the Chief Judge;

Article 78, (1) et (2). — L'alinéa 22(1)*c*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Le comité des règles est composé des personnes suivantes :

a) le juge en chef;

b) le juge en chef adjoint;

c) deux juges de la Cour choisis par le juge en chef;

(3) Subsection 22(2) reads as follows:

(2) The Chief Judge or, in the Chief Judge's absence, the Associate Chief Judge shall preside over the rules committee.

(3). — Texte du paragraphe 22(2) :

(2) Le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef adjoint est le président du comité des règles.

Clause 79: Section 23 reads as follows:

23. (1) There shall be a Registry of the Court consisting of a principal office of the Court in Ottawa and such other offices of the Court as may be established by the rules made or continued under this Act.

(2) Such officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(3) The employees of the Court shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules made or continued under this Act.

Article 79. — Texte de l'article 23 :

23. (1) Le greffe de la Cour se compose du bureau principal, situé à Ottawa, et des bureaux constitués par les règles établies ou maintenues en application de la présente loi.

(2) La nomination du personnel de la Cour se fait conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(3) Les règles établies ou maintenues en application de la présente loi fixent les modalités relatives à l'organisation du personnel et au fonctionnement des bureaux.

(*a*) the making of an order fixing the time and place of a hearing, or adjourning a hearing; and

(*b*) arranging for the distribution of judicial business in the Court.

a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'audience, ou celles de son ajournement;

b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal.

Revocation of designation

(3) A designation made under subsection (1) may be revoked at any time and is automatically revoked when the Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as Chief Justice.

Nomination révocable

(3) La nomination faite en vertu du paragraphe (1) est révocable à tout moment; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef.

80. The English version of the Act is amended by replacing the word "he" with the expression "he or she" in the following provisions:

(*a*) subsection 9(2); and

(*b*) subsection 19(2).

80. Dans la version anglaise de la même loi, notamment dans les passages ci-après, « he » est remplacé par « he or she » :

***a*) le paragraphe 9(2);**

***b*) le paragraphe 19(2).**

R.S., c. J-1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

1992, c. 51, s. 2(2)

81. The definition "judge" in section 2 of the English version of the *Judges Act* is replaced by the following:

81. La définition de « judge », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les juges*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 2(2)

"judge" *« juge »*

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, senior judge and regional senior judge.

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, senior judge and regional senior judge.

"judge" *« juge »*

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

82. (1) Section 10 of the Act is replaced by the following:

82. (1) L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1er suppl.), art. 1, ch. 39 (3e suppl.), par. 1(1)

Federal Court

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

(*a*) The Chief Justice of the Federal Court $139,700

(*b*) The other judges of the Federal Court of Appeal, each $127,700

(*c*) The Associate Chief Justice of the Federal Court $139,700

(*d*) The other judges of the Federal Court, each $127,700

Cour fédérale

10. Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef ..... 139 700 $

b) chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale ..... 127 700 $

c) le juge en chef adjoint ..... 139 700 $

d) chacun des autres juges de la Cour fédérale ..... 127 700 $

(2) Section 10 of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(2) L'article 10 de la même loi édicté par le paragraphe (1) est remplacé par ce qui suit :

Federal Court of Appeal

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court of Appeal are as follows:

Cour d'appel fédérale

10. Les juges de la Cour d'appel fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

Judges Act

Clause 81: The definition "judge" in section 2 reads as follows:

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and regional senior judge.

Clause 82: (1) and (2) Section 10.1 is new. Section 10 reads as follows:

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

(*a*) The Chief Justice of the Federal Court $139,700

(*b*) Ten other judges of the Federal Court of Appeal, each .. $127,700

(*c*) The Associate Chief Justice of the Federal Court $139,700

(*d*) Thirteen other judges of the Trial Division, each $127,700

Loi sur les juges

Article 81. — Texte de la définition de « juge » à l'article 2 :

« juge » Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux et juges principaux régionaux.

Article 82, (1) et (2). — L'article 10.1 est nouveau. Texte de l'article 10 :

10. Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef ..... 139 700 $

b) chacun des dix autres juges de la Cour d'appel fédérale . 127 700 $

c) le juge en chef adjoint ..... 139 700 $

d) chacun des treize autres juges de la Section de première instance ..... 127 700 $

(*a*) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal $139,700

(*b*) The other judges of the Federal Court of Appeal, each $127,700

a) le juge en chef ..... 139 700 $

b) chacun des autres juges ..... 127 700 $

Federal Court

10.1 The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

(*a*) The Chief Justice of the Federal Court $139,700

(*b*) The other judges of the Federal Court, each $127,700

10.1 Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef ..... 139 700 $

b) chacun des autres juges ..... 127 700 $

Juges de la Cour fédérale

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 13

83. Paragraphs 11(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice $139,700

(*b*) The Associate Chief Justice $139,700

83. Les alinéas 11*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) The Chief Justice $139,700

(*b*) The Associate Chief Justice .. $139,700

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 13

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 14; 1996, c. 30, s. 2(1)

84. (1) Subsections 27(3) to (4) of the Act are replaced by the following:

84. (1) Les paragraphes 27(3) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 14; 1996, ch. 30, par. 2(1)

Additional allowance — Federal Courts and Tax Court of Canada

(3) There shall be paid to every judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of their office as judge.

(3) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt rémunérés au titre de la présente loi reçoivent, outre l'indemnité visée au paragraphe (1) et sans avoir à en rendre compte, une indemnité annuelle spéciale de 2 000 $ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnité supplémentaire — Cour d'appel fédérale, Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

Continuance in force of subsection (3)

(4) Subsection (3) shall continue in force for so long as subsection 57(2) continues in force in relation to judges of superior courts in the provinces.

(4) Le paragraphe (3) demeure en vigueur tant que le paragraphe 57(2), applicable aux juges des juridictions supérieures des provinces, le demeure.

Durée d'application

1999, c. 3, s. 73(2)

(2) Subsection 27(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, par. 73(2)

Representational allowance

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of

Representational allowance

Clause 83: The relevant portion of section 11 reads as follows:

11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(*a*) The Chief Judge $139,700

(*b*) The Associate Chief Judge $139,700

Clause 84: (1) Subsections 27(3) to (4) read as follows:

(3) There shall be paid to every judge of the Federal Court who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of their office as judge.

(3.1) There shall be paid to every judge of the Tax Court of Canada an additional yearly allowance of $2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of the office of judge.

(4) Subsections (3) and (3.1) shall continue in force for so long as subsection 57(2) continues in force in relation to judges of superior courts in the provinces.

Article 83. — Texte des passages introductif et visé de l'article 11 :

11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef ..... 139 700 $

b) le juge en chef adjoint ..... 139 700 $

Article 84, (1). — Texte des paragraphes 27(3) à (4) :

(3) Les juges de la Cour fédérale rémunérés au titre de la présente loi reçoivent, outre l'indemnité visée au paragraphe (1) et sans avoir à en rendre compte, une indemnité annuelle spéciale de 2 000 $ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

(3.1) Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent en outre une indemnité annuelle spéciale de 2 000 $ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

(4) Les paragraphes (3) et (3.1) demeurent en vigueur tant que le paragraphe 57(2), applicable aux juges des juridictions supérieures des provinces, le demeure.

(2) Subsection 27(6) reads as follows:

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(2). — Texte du paragraphe 27(6) :

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2), c. 27 (2nd Supp.) s. 4

(3) Paragraphs 27(7)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province $7,000

(*d*) Each other chief justice referred to in sections 10 to 21 ..... $5,000

(3) Les alinéas 27(7)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 ... 7 000 $

d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 ..... 5 000 $

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 5(2), ch. 27 (2e suppl.), art. 4

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2)

(4) Paragraph 27(7)(*f*) of the Act is repealed.

(4) L'alinéa 27(7)*f*) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 5(2)

(5) The definition "chief judge" in subsection 27(9) of the English version of the Act is repealed.

(5) La définition de « chief judge », au paragraphe 27(9) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

85. (1) Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

85. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supernumerary judges of the Federal Court of Appeal, Federal Court and Tax Court of Canada

28. (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall, after giving that notice, hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

28. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Cour d'appel fédérale, Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

(2) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

Fonctions

(3) and (4) The relevant portion of subsection 27(7) reads as follows:

(7) The maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

. . .

(*c*) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province $7,000

(*d*) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 . . . . . $5,000

. . .

(*f*) The Chief Judge of the Tax Court of Canada $5,000

(3) et (4). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 27(7) :

(7) Les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

. . .

c) le juge en chef de la Cour fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 . . . . . 7 000 $

d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 . . . . . 5 000 $

. . .

f) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt . . . . . 5 000 $

(5) The definition "chief judge" in subsection 27(9) reads as follows:

"chief judge" includes an associate chief judge;

(5). — Texte de la définition de « juge en chef » au paragraphe 27(9) :

« juge en chef » Sauf aux alinéas (7)*a*) et *c*), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

Clause 85: (1) Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) Where a judge of the Federal Court or a judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Article 85, (1). — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) Les juges de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

(2) Subsection 28(3) reads as follows:

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(2). — Texte du paragraphe 28(3) :

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

(*a*) by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

(*b*) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court; or

(*c*) by the Chief Justice or the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that Court.

a) s'il appartient à la Cour d'appel fédérale, le juge en chef;

b) s'il appartient à la Cour fédérale, le juge en chef;

c) s'il appartient à la Cour canadienne de l'impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

(3) Subsection 28(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 28(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge of that Court, other than the office of a Chief Justice or Associate Chief Justice.

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge of that Court, other than the office of a Chief Justice or Associate Chief Justice.

86. (1) Subsection 29(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

86. (1) Le paragraphe 29(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supernumerary judges of provincial superior courts

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Supernumerary judges of provincial superior courts

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) The portion of subsection 29(3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 29(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

87. The heading before section 31 of the English version of the Act is replaced by the following:

87. L'intertitre précédant l'article 31 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

(*b*) by the Associate Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court, Trial Division; or

(*c*) by the Chief Judge or the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that Court.

a) s'il appartient à la Cour d'appel fédérale, le juge en chef;

b) s'il appartient à la Section de première instance de la Cour fédérale, le juge en chef adjoint;

c) s'il appartient à la Cour canadienne de l'impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

(3) Subsection 28(4) reads as follows:

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, of the Federal Court or a judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be.

(3). — Texte du paragraphe 28(4) :

(4) Les juges surnuméraires reçoivent le même traitement que les simples juges du tribunal auquel ils appartiennent.

Clause 86: (1) Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Article 86, (1). — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour occuper seulement le poste de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

(2) The relevant portion of subsection 29(3) reads as follows:

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(2). — Texte du paragraphe 29(3) :

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

Clause 87: The heading before section 31 reads as follows:

Article 87. — Texte de l'intertitre précédant l'article 31 :

Chief Justice Continuing as Judge

88. (1) Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Election of Chief or Associate Chief to change to duties of judge only

31. (1) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, he or she shall, after giving that notice, hold only the office of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, and shall be paid the salary annexed to the office of a judge of that Court, until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on election

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada may make the election referred to in subsection (1) only if he or she has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

(2) Subsections 31(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Duties of judge

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of that Court.

Salary of judge

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court or judge (other than the Chief Justice or the

Chief Justice Continuing as Judge

88. (1) Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

31. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, devenir simples juges du tribunal auquel ils appartiennent; le cas échéant, ils exercent cette charge jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Conditions

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef ou au juge en chef adjoint qui occupent leur poste depuis au moins cinq ans ou qui ont occupé l'un et l'autre poste pendant au moins cinq ans au total.

(2) Les paragraphes 31(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duties of judge

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of that Court.

Salary of judge

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court or judge (other than the Chief Justice or the

Chief Justice or Judge continuing as Judge

Clause 88: (1) and (2) Section 31 reads as follows:

31. (1) Where the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, he shall thereupon hold only the office of a judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, and shall be paid the salary annexed to the office of a judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada may make the election referred to in subsection (1) only if he has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

(3) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be.

(4) The salary of a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or a Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, of the Federal Court or judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be.

Faculté accordée aux juges en chef

Article 88, (1) et (2). — Texte de l'article 31 :

31. (1) Les juge en chef et juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, devenir simples juges du tribunal auquel ils appartiennent; le cas échéant, ils exercent cette charge jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef ou juges en chef adjoints qui occupent leur poste depuis au moins cinq ans ou qui ont occupé l'un et l'autre poste pendant au moins cinq ans au total.

(3) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint qui exerce la faculté visée au paragraphe (1) exerce les fonctions normales d'un juge du tribunal auquel il appartient.

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint qui exerce la faculté visée au paragraphe (1) reçoit le traitement attaché au poste de simple juge du tribunal auquel il appartient.

Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

89. Subsection 32(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Election to cease to perform duties of chief justice of provincial superior court

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

1992, c. 51, s. 12

90. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Superior courts

34. (1) Subject to this section and sections 36 to 39, a judge of a superior court who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

1992, c. 51, s. 16

91. (1) Paragraph 40(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is appointed a judge of a superior court and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from his or her place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where the person resided at the time of the appointment;

1989, c. 8, s. 11(1)

(2) Paragraphs 40(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

89. Le paragraphe 32(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election to cease to perform duties of chief justice of provincial superior court

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

1992, ch. 51, art. 12

90. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Juridictions supérieures

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 36 à 39, les juges d'une juridiction supérieure qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

1992, ch. 51, art. 16

91. (1) L'alinéa 40(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination;

1989, ch. 8, par. 11(1)

(2) Les alinéas 40(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 89: Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Article 89. — Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Dans les provinces où une loi a créé pour les postes de juge en chef d'une juridiction supérieure de la province les postes supplémentaires de simple juge nécessaires à l'application du présent article, un juge en chef d'une juridiction supérieure peut, en avisant de sa décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner sa charge de juge en chef pour exercer celle de simple juge; le cas échéant, il occupe cette charge et touche le traitement correspondant jusqu'à la cessation de ses fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Clause 90: Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) Subject to this section and sections 36 to 39, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who for the purposes of performing any function or duty in that capacity attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

Article 90. — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 36 à 39, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

Clause 91: (1) and (2) The relevant portion of subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) A removal allowance shall be paid to

(*a*) a person who is appointed a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from the person's place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where the person resided at the time of the appointment;

. . .

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

Article 91, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 40(1) :

40. (1) Il est versé une allocation de déménagement :

a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination;

. . .

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(*f*) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, if the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

f) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

1989, c. 8, s. 11(2)

(3) Subsection 40(1.2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 40(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8, par. 11(2)

Limitation

(1.2) Paragraphs (1)(*e*) and (*f*) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

(1.2) Les alinéas (1)*e*) et *f*) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas.

Restriction

1992, c. 51, s. 17(1)

92. (1) Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

92. (1) Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 17(1)

Meeting, conference and seminar expenses

41. (1) A judge of a superior court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending.

41. (1) Le juge d'une juridiction supérieure qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

Dépenses entraînées par les colloques

1992, c. 51, s. 17(2)

(2) The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 17(2)

(*f*) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

f) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

(3) Subsection 40(1.2) reads as follows:

(1.2) Paragraphs (1)(*e*) and (*f*) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

(3). — Texte du paragraphe 40(1.2) :

(1.2) Les alinéas (1)*e*) et *f*) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas.

Clause 92: (1) Subsection 41(1) reads as follows:

41. (1) A judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending.

Article 92, (1). — Texte du paragraphe 41(1) :

41. (1) Le juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

(2) The relevant portion of subsection 41(2) reads as follows:

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 41(2) :

Expenses for other meetings, conferences or seminars

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior court who, with the approval of the chief justice of that court,

(*a*) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior courts, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

Frais de déplacement ou d'achat de documentation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d'indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l'achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d'une juridiction supérieure qui, avec l'autorisation du juge en chef du tribunal :

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l'objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l'amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l'uniformisation au sein de ces tribunaux;

1992, c. 51, s. 17(3)

(3) Paragraph 41(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to the judges of any other particular superior court exceeds the greater of $5,000 and the product obtained by multiplying the number of judges of that court by $500,

1992, ch. 51, par. 17(3)

(3) L'alinéa 41(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour toute autre juridiction supérieure, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.

(4) The definition " "chief justice" or "chief judge" " in subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

"chief justice" *« juge en chef »*

"chief justice" of any court of which a particular judge is a member means the chief justice or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but if that court is constituted with divisions, then it means the person having that rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

(4) La définition de « chief justice » ou « chief judge », au paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"chief justice" *« juge en chef »*

"chief justice" of any court of which a particular judge is a member means the chief justice or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but if that court is constituted with divisions, then it means the person having that rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

1998, c. 30, s. 7

93. (1) Subsection 42(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Grant of annuities

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(*a*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

1998, ch. 30, art. 7

93. (1) Le paragraphe 42(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Grant of annuities

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(*a*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,

(*a*) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior courts or the Tax Court of Canada, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d'indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l'achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, avec l'autorisation du juge en chef du tribunal :

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l'objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l'amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l'uniformisation au sein de ces tribunaux;

(3) The relevant portion of subsection 41(3) reads as follows:

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year

. . .

(*b*) to the judges of any other particular superior court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of the product obtained by multiplying the number of judges of that court by five hundred dollars, and five thousand dollars,

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 41(3) :

(3) Le plafond des indemnités annuelles payables au titre du paragraphe (2) est :

. . .

b) pour toute autre juridiction supérieure ou la Cour canadienne de l'impôt, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.

(4) The definition " "chief justice" or "chief judge" " in subsection 41(4) reads as follows:

"chief justice" or "chief judge" of any court of which a particular judge is a member means the chief justice, chief judge or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but where that court is a superior court constituted with divisions, then the person having such rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

(4). — Texte de la définition de « juge en chef » au paragraphe 41(4) :

« juge en chef » Le juge qui, au sein d'un tribunal ou d'une section de celui-ci, a de par la loi un rang ou un statut supérieur aux autres juges ou des pouvoirs de direction.

Clause 93: (1) Subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(*a*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(*b*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

Article 93, (1). — Texte du paragraphe 42(1) :

42. (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers de leur dernier traitement aux juges qui :

a) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans dans le cas où le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt;

b) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et dont la démission sert, de l'avis du gouverneur en conseil, l'administration de la justice ou l'intérêt national;

(*b*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his or her office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(*c*) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of the office of judge and resigns his or her office or by reason of that infirmity is removed from office,

(*d*) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

(*b*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his or her office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(*c*) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of the office of judge and resigns his or her office or by reason of that infirmity is removed from office,

(*d*) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

(2) Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

Definition of "judicial office"

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior or county court.

(2) Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « fonctions judiciaires »

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté.

(3) Subsection 42(4) of the Act, as enacted by section 18 of the *Nova Scotia Courts Amendment Act, 1992*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:

Definition of "judicial office"

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior court.

(3) Le paragraphe 42(4) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 18 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse*, chapitre 51 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :

Définition de « fonctions judiciaires »

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure.

94. (1) Subsection 43(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Annuity payable to supernumerary judge

43. (1) If a supernumerary judge, before becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, the annuity payable to the judge under section 42 is an

94. (1) Le paragraphe 43(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annuity payable to supernumerary judge

43. (1) If a supernumerary judge, before becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, the annuity payable to the judge under section 42 is an

(*c*) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him from the due execution of the office of judge and resigns his office or by reason of that infirmity is removed from office,

(*d*) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

c) démissionnent ou sont révoqués pour incapacité par suite d'une infirmité permanente;

d) ont exercé des fonctions judiciaires pendant au moins dix ans et sont mis à la retraite d'office;

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans et ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

(2) Subsection 42(4) reads as follows:

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada.

(2). — Texte du paragraphe 42(4) :

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt.

(3) Subsection 42(4), as enacted by section 18 of the *Nova Scotia Amendments Act, 1992*, reads as follows:

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

(3). — Texte du paragraphe 42(4), édicté par l'article 18 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse* :

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Clause 94: (1) and (2) Subsections 43(1) and (2) read as follows:

43. (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to the judge under section 42 shall be an annuity equal to two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

Article 94, (1) et (2). — Texte des paragraphes 43(1) et (2) :

43. (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, la charge de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant sa nomination dans ce poste.

annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him or her of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.

(2) Subsection 43(2) of the Act is replaced by the following:

Annuity payable to judge who elected under section 31 or 32

(2) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, has elected to cease to perform his or her duties as such and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him or her under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office held by him or her immediately before his or her election.

1992, c. 51, s. 20

95. (1) The portion of subsection 44(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Annuity to surviving spouse

44. (1) Subject to this section, if, after July 10, 1955, a judge of a superior court died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the judge's surviving spouse an annuity equal to one third of

(2) Paragraph 44(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) the salary annexed, at the date of death, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if he or she had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of death,

96. (1) Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him or her of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.

(2) Le paragraphe 43(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension du juge qui a exercé la faculté visée à l'art. 31 ou 32

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'une juridiction supérieure d'une province, qui exerce la faculté visée à l'article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge, a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant d'exercer cette faculté.

1992, ch. 51, art. 20

95. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pension de réversion

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

(2) L'alinéa 44(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the salary annexed, at the date of death, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if he or she had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of death,

96. (1) Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, has elected to cease to perform his duties as such and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 42 shall be an annuity equal to two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office held by him immediately prior to his election.

(2) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'une juridiction supérieure d'une province, qui exerce la faculté visée à l'article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge, a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant d'exercer cette faculté.

Clause 95: (1) and (2) The relevant portion of subsection 44(1) reads as follows:

44. (1) Subject to this section, where, after July 10, 1955, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one third of

. . .

(*b*) the salary annexed, at the date of the death of the judge, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if the judge had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of his death,

Article 95, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 44(1) :

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

. . .

b) soit, dans les cas où le juge se serait trouvé dans la situation prévue au paragraphe 43(1) ou (2) si la cessation de ses fonctions avait eu une autre cause que le décès, du traitement attaché à la date de celui-ci, au poste de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint que le juge occupait antérieurement.

Clause 96: (1) Subsection 47(3) reads as follows:

Article 96, (1). — Texte du paragraphe 47(3) :

Annuity to surviving children

(3) If a judge of a superior or county court dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

Pension accordée aux enfants

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

(2) Subsection 47(3) of the Act, as enacted by section 22 of the *Nova Scotia Courts Amendment Act, 1992*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 47(3) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse*, chapitre 51 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :

Annuity to surviving children

(3) If a judge of a superior court dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

Pension accordée aux enfants

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

97. Subsection 51(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

97. Le paragraphe 51(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of contributions where no annuity

51. (1) If a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he or she ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his or her having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him or her under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(*a*), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

Return of contributions where no annuity

51. (1) If a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he or she ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his or her having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him or her under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(*a*), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

1996, c. 30, s. 4(1)

98. (1) The portion of subsection 54(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1996, ch. 30, par. 4(1)

98. (1) Le passage du paragraphe 54(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Leave of absence

54. (1) No judge of a superior court shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period

Congés

54. (1) Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures sont subordonnés :

(*a*) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court; or

a) s'ils sont de six mois ou moins, à l'autorisation du juge en chef ou du juge principal de la juridiction supérieure en cause;

1992, c. 51, s. 24; 1996, c. 30, s. 4(1)

(2) Subsections 54(1.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 54(1.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 24; 1996, ch. 30, par. 4(1)

(3) Where, after October 5, 1971, a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

(2) Subsection 47(3), as enacted by section 22 of the *Nova Scotia Amendments Act, 1992*, reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 47(3), édicté par l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse* :

(3) Where, after October 5, 1971, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

Clause 97: Subsection 51(1) reads as follows:

Article 97. — Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) Where a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

51. (1) Les juges qui, à la cessation de leurs fonctions, ne reçoivent pas la pension prévue par la présente loi, notamment parce qu'ils n'y sont pas admissibles, ont droit au remboursement intégral des cotisations qu'ils ont versées aux termes du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 50(2)*a*) ainsi qu'aux intérêts calculés conformément au paragraphe (4).

Clause 98: (1) The relevant portion of subsection 54(1) reads as follows:

Article 98, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 54(1) :

54. (1) No judge of a superior court or of the Tax Court of Canada shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period

(*a*) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court or of the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be; or

54. (1) Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt sont subordonnés :

a) s'ils sont de six mois ou moins, à l'autorisation du juge en chef ou du juge principal de la juridiction supérieure en cause ou du juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas;

(2) Subsections 54(1.1) to (3) read as follows:

(2). — Texte des paragraphes 54(1.1) à (3) :

Notification of leave by chief justice, etc.

(1.1) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(*a*), the chief justice or senior judge of the superior court shall, without delay, notify the Minister of Justice of Canada and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

Avis

(1.1) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)*a*), le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause avise sans délai le ministre de la Justice du Canada. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Notification of leave by Minister of Justice of Canada

(1.2) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(*b*), the Minister of Justice of Canada shall, without delay, notify the chief justice or senior judge of the superior court and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

Avis

(1.2) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)*b*), le ministre de la Justice du Canada avise sans délai le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Report by chief justice, etc., of absence

(2) If it appears to the chief justice or senior judge of a superior court that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties without the approval required by subsection (1), the chief justice or senior judge, as the case may be, shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

Rapport

(2) Le juge en chef ou le juge principal d'une juridiction supérieure doit signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés non autorisés au titre du paragraphe (1) qu'il constate au sein de son tribunal.

Absentee judge to report

(3) Whenever a judge of a superior court is absent from the judge's judicial duties for a period of more than 30 days, the judge shall report the absence and the reasons for it to the Minister of Justice of Canada.

Motifs de l'absence

(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence.

99. Section 55 of the English version of the Act is replaced by the following:

99. L'article 55 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial duties exclusively

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or herself or others, engage in any occupation or business other than his or her judicial duties, but every judge shall devote himself or herself exclusively to those judicial duties.

Judicial duties exclusively

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or herself or others, engage in any occupation or business other than his or her judicial duties, but every judge shall devote himself or herself exclusively to those judicial duties.

100. Subsection 57(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

100. Le paragraphe 57(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses excepted

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his or her moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him or her away from his or her ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service,

Expenses excepted

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his or her moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him or her away from his or her ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service,

(1.1) Whenever a leave of absence is granted pursuant to paragraph (1)(*a*), the chief justice or senior judge of the superior court or the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be, shall, without delay, notify the Minister of Justice of Canada and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

(1.2) Whenever a leave of absence is granted pursuant to paragraph (1)(*b*), the Minister of Justice of Canada shall, without delay, notify the chief justice or senior judge of the superior court or the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be, and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

(2) If it appears to the chief justice or senior judge of a superior court or to the chief judge of the Tax Court of Canada that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties without the approval required by subsection (1), the chief justice, senior judge or chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be, shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

(3) Whenever a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada is absent from the judge's judicial duties for a period in excess of thirty days, the judge shall report the absence and the reasons therefor to the Minister of Justice of Canada.

(1.1) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)*a*), le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause ou le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, avise sans délai le ministre de la Justice du Canada. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

(1.2) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)*b*), le ministre de la Justice du Canada avise sans délai le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause ou le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

(2) Le juge en chef ou le juge principal d'une juridiction supérieure ou le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, doit signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés non autorisés au titre du paragraphe (1) qu'il constate au sein de son tribunal.

(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence.

Clause 99: Section 55 reads as follows:

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or others, engage in any occupation or business other than his judicial duties, but every judge shall devote himself exclusively to those judicial duties.

Article 99. — Texte de l'article 55 :

55. Les juges se consacrent à leurs fonctions judiciaires à l'exclusion de toute autre activité, qu'elle soit exercée directement ou indirectement, pour leur compte ou celui d'autrui.

Clause 100: Subsection 57(3) reads as follows:

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him away from his ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service, in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

Article 100. — Texte du paragraphe 57(3) :

(3) Dans les cas visés au paragraphe (1), le juge peut toutefois être indemnisé de ses frais de transport et des frais de séjour et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence à condition que l'indemnité soit versée par le gouvernement du Canada ou celui de la province, selon le cas; le montant et les modalités de versement de l'indemnité sont ceux qui sont par ailleurs attachés au poste du juge.

in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

101. (1) Paragraph 59(1)(*e*) of the Act is repealed.

101. (1) L'alinéa 59(1)*e*) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 59(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 59(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Substitute member

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he or she is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he or she is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

Substitute member

1992, c. 51, s. 26

102. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

102. (1) Le paragraphe 60(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 26

Objects of Council

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts.

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

Mission du Conseil

(2) Paragraph 60(2)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 60(2)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) establish conferences of chief justices and associate chief justices;

(*a*) establish conferences of chief justices and associate chief justices;

1992, c. 51, s. 27

103. (1) Subsections 63(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

103. (1) Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 27

Inquiries

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(*a*) to (*d*).

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)*a*) à *d*).

Enquêtes obligatoires

Clause 101: (1) The relevant portion of subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) There is hereby established a Council, to be known as the Canadian Judicial Council, consisting of

. . .

(*e*) the Chief Judge and Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.

(2) Subsection 59(4) reads as follows:

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

Clause 102: (1) Subsection 60(1) reads as follows:

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts and in the Tax Court of Canada.

(2) The relevant portion of subsection 60(2) reads as follows:

(2) In furtherance of its objects, the Council may

(*a*) establish conferences of chief justices, associate chief justices, chief judges and associate chief judges;

Clause 103: (1) Subsections 63(1) and (2) read as follows:

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(*a*) to (*d*).

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

Article 101, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 59(1) :

59. (1) Est constitué le Conseil canadien de la magistrature, composé :

. . .

e) des juge en chef et juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.

(2). — Texte du paragraphe 59(4) :

(4) Chaque membre du Conseil peut nommer au Conseil un suppléant choisi parmi les juges du tribunal dont il fait partie; le suppléant fait partie du Conseil pendant la période pour laquelle il est nommé. Le juge en chef du Canada peut choisir son suppléant parmi les juges actuels ou anciens de la Cour suprême du Canada.

Article 102, (1). — Texte du paragraphe 60(1) :

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures et de la Cour canadienne de l'impôt, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 60(2) :

(2) Dans le cadre de sa mission, le Conseil a le pouvoir :

a) d'organiser des conférences des juges en chef et juges en chef adjoints;

Article 103, (1). — Texte des paragraphes 63(1) et (2) :

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt, pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)*a*) à *d*).

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Investigations

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court.

(2) Paragraph 63(4)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) power to summon before it any person or witness and to require him or her to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

1992, c. 51, s. 28

104. Paragraph 69(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a judge of a superior court, or

105. Paragraphs 74(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) prepare budgetary submissions for the requirements of the Council;

(*c*) be responsible for any other administrative arrangements that are necessary to ensure that all reasonable requirements, including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees of the Council for the carrying out of its operations, are provided for in accordance with law; and

106. Section 76 of the Act and the heading before it are repealed.

107. Sections 77 and 78 of the Act are replaced by the following:

Appointment

77. The officers, clerks and employees who are required by the Commissioner to carry out the Commissioner's duties and functions under section 74 shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Commissioner is deputy head

78. The Commissioner and the officers, clerks and employees appointed under section 77 shall be a portion of the public service of Canada that is separate from the Department of Justice and of which the Commissioner shall be the deputy head.

Enquêtes facultatives

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure.

(2) L'alinéa 63(4)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) power to summon before it any person or witness and to require him or her to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

1992, ch. 51, art. 28

104. L'alinéa 69(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) juges des juridictions supérieures;

105. Les alinéas 74(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) établit le budget du Conseil;

c) prend les mesures d'ordre administratif qui s'imposent pour doter le Conseil en personnel, services, locaux et matériel, conformément à la loi;

106. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

107. Les articles 77 et 78 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination

77. Le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice des attributions visées à l'article 74 est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Statut d'administrateur général

78. Le commissaire et le personnel visé à l'article 77 constituent un secteur de l'administration publique fédérale distinct du ministère de la Justice et dont le commissaire est l'administrateur général.

(2) The relevant portion of subsection 63(4) reads as follows:

(4) The Council or an Inquiry Committee in making an inquiry or investigation under this section shall be deemed to be a superior court and shall have

(*a*) power to summon before it any person or witness and to require him to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 63(4) :

(4) Le Conseil ou le comité formé pour l'enquête est réputé constituer une juridiction supérieure; il a le pouvoir de :

a) citer devant lui des témoins, les obliger à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment — ou de l'affirmation solennelle dans les cas où elle est autorisée en matière civile — et à produire les documents et éléments de preuve qu'il estime nécessaires à une enquête approfondie;

Clause 104: The relevant portion of subsection 69(1) reads as follows:

69. (1) The Council shall, at the request of the Minister, commence an inquiry to establish whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

(*a*) a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada, or

Article 104. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 69(1) :

69. (1) Sur demande du ministre, le Conseil enquête aussi sur les cas de révocation — pour les motifs énoncés au paragraphe 65(2) — des titulaires de poste nommés à titre inamovible aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des :

a) juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt;

Clause 105: The relevant portion of subsection 74(1) reads as follows:

74. (1) It shall be the duty and function of the Commissioner, under the Minister, to

. . .

(*b*) prepare budgetary submissions for the requirements of the Federal Court, the Tax Court of Canada and the Council;

(*c*) be responsible for such other administrative arrangements as are necessary to ensure that all reasonable requirements, including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees of the Federal Court, the Tax Court of Canada and the Council for the carrying out of their respective operations, are provided for in accordance with law; and

Article 105. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Le commissaire, sous l'autorité du ministre :

. . .

b) établit le budget de la Cour fédérale, de la Cour canadienne de l'impôt et du Conseil;

c) prend les mesures d'ordre administratif qui s'imposent pour doter en personnel, services, locaux et matériel, conformément à la loi, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt et le Conseil;

Clause 106: Section 76 and the heading before it read as follows:

Deputies of the Commissioner

76. (1) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 74(1)(*b*) and (*c*) relate to the Federal Court, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of that Court.

(2) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 74(1)(*b*) and (*c*) relate to the Tax Court of Canada, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Judge and the Associate Chief Judge of that Court.

Article 106. — Texte de l'article 76 et de l'intertitre le précédant :

Adjoints du commissaire

76. (1) Dans le cas de la Cour fédérale, les attributions visées aux alinéas 74(1)*b*) et *c*) sont exercées sous la direction du commissaire par le délégué que celui-ci se choisit avec l'agrément du juge en chef et du juge en chef adjoint du tribunal.

(2) Dans le cas de la Cour canadienne de l'impôt, les attributions visées aux alinéas 74(1)*b*) et *c*) sont exercées sous la direction du commissaire par le délégué que celui-ci se choisit avec l'agrément du juge en chef et du juge en chef adjoint du tribunal.

108. The English version of the Act is amended by replacing the word "his" with the expression "his or her" in the following provisions:

(*a*) subsection 42(3);

(*b*) subsection 51(2);

(*c*) subsection 53(5);

(*d*) section 64; and

(*e*) paragraph 65(2)(*d*).

108. Dans la version anglaise de la même loi, notamment dans les passages ci-après, « his » est remplacé par « his or her » :

***a*) le paragraphe 42(3);**

***b*) le paragraphe 51(2);**

***c*) le paragraphe 53(5);**

***d*) l'article 64;**

***e*) l'alinéa 65(2)*d*).**

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

109. Subsection 52(1) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

109. Le paragraphe 52(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Applications relating to international affairs or defence

52. (1) An application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(*a*) or (*b*) or section 15 shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)*a*) ou *b*) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires internationales et défense

110. Subsection 55(2) of the Act is replaced by the following:

110. Le paragraphe 55(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and expenses

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(2) Le Commissaire à l'information reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Traitement et frais

1997, c. 33

Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel

1997, ch. 33

111. Subsection 11(2) of the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* is replaced by the following:

111. Le paragraphe 11(2) de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* est remplacé par ce qui suit :

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide any requested document or information within the specified time, the Minister may apply to a judge of a superior court for an order requiring the person to provide it.

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'ordonner à cette personne d'effectuer cette communication.

Demande d'ordonnance judiciaire

(3) An officer appointed or designated under subsection (1) or (2) may be an officer of the Court and, if he is such an officer, may continue to perform his duties as an officer of the Court and may utilize the services of other persons on the staff of the Court in carrying out his duties and functions under this section.

(4) An officer appointed or designated under subsection (1) or (2) shall be known by such title as may be determined from time to time by the Commissioner with the concurrence of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, as the case may be.

(5) An officer appointed or designated under subsection (1) or (2) shall, for the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of Parliament and for purposes relating to the duties and functions of the officer under this section, be deemed to be, as the case may be, the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 14(2) of the *Federal Court Act* or the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 23(2) of the *Tax Court of Canada Act*.

Clause 107: Sections 77 and 78 read as follows:

77. Such officers, clerks and employees as are required by the Commissioner to carry out the Commissioner's duties and functions under section 74 shall, subject to section 76, be appointed under the *Public Service Employment Act*.

78. The Commissioner, the officers appointed or designated under subsections 76(1) and (2) and the officers, clerks and employees appointed under section 77 shall be a portion of the public service of Canada, separate from the Department of Justice, of which the Commissioner shall be the deputy head.

Access to Information Act

Clause 109: Subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) Any application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(*a*) or (*b*) or section 15 shall be heard and determined by the Associate Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear such applications.

Clause 110: Subsection 55(2) reads as follows:

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act

Clause 111: Subsection 11(2) reads as follows:

(2) If a person objects to providing or fails to provide any requested document or information within the specified time, the Minister may apply to a judge of a superior court or the Federal Court—Trial Division for an order requiring the person to provide it.

(3) Les délégués peuvent être choisis parmi les fonctionnaires déjà en poste auprès du tribunal concerné, rien ne s'opposant au cumul des deux postes; ils peuvent, dans le cadre des attributions que leur confère le présent article, se faire assister du personnel du tribunal.

(4) Le titre attaché aux fonctions de délégué est, dans chacun des cas, donné par le commissaire avec l'agrément du juge en chef et du juge en chef adjoint du tribunal concerné.

(5) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et des autres lois fédérales ainsi que pour l'exercice des attributions visées au présent article, chacun des délégués est réputé être l'administrateur général du secteur de l'administration publique fédérale nommé, selon le cas, en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* ou du paragraphe 23(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Article 107. — Texte des articles 77 et 78 :

77. Sous réserve de l'article 76, le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice des attributions visées à l'article 74 est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

78. Le commissaire, les délégués visés aux paragraphes 76(1) et (2) et le personnel visé à l'article 77 constituent un secteur de l'administration publique fédérale distinct du ministère de la Justice et dont le commissaire est l'administrateur général.

Loi sur l'accès à l'information

Article 109. — Texte du paragraphe 52(1) :

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)*a*) ou *b*) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Article 110. — Texte du paragraphe 55(2) :

(2) Le Commissaire à l'information reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou que le juge en chef adjoint; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel

Article 111. — Texte du paragraphe 11(2) :

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure ou de la Section de première instance de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer cette communication.

R.S.c. 1970 c. A-16

Army Benevolent Fund Act

112. Subsection 3(5) of the *Army Benevolent Fund Act* is replaced by the following:

R.S.C., 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 64(2)

Moneys in Fund the property of Her Majesty

(5) All moneys and securities required by this section to be paid or transferred to the Receiver General are hereby declared to be and to have been the property of Her Majesty in right of Canada and may be recovered by action on behalf of Her Majesty in the Federal Court.

S.R.C. 1970, ch. A-16

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

112. Le paragraphe 3(5) de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* est remplacé par ce qui suit :

S.R.C. 1970, ch. 10 (2e suppl.), par. 64(2)

Propriété de Sa Majesté

(5) Toutes les sommes d'argent et valeurs dont le présent article exige le versement ou transfert au receveur général sont déclarés être et avoir été la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, et peuvent être recouvrées par une action, au nom de Sa Majesté, devant la Cour fédérale.

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

113. Subsection 5(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Salary and expenses of Chief Electoral Officer

5. (1) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

L.R., ch. E-2

Loi électorale du Canada

113. Le paragraphe 5(1) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Traitement et frais du directeur général des élections

5. (1) Le directeur général des élections touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

1997, c. 18, s. 117

114. Subsection 23(1) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Evidence of judicial proceedings, etc.

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, any court in a province, any court in a British colony or possession or any court of record of the United States, of a state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in a province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record, purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice, coroner or court stenographer, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice, coroner or court stenographer or other proof whatever.

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

1997, ch. 18, art. 117

114. Le paragraphe 23(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Preuve des procédures judiciaires, etc.

23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne, ou de la Cour suprême, ou de la Cour d'appel fédérale, ou de la Cour fédérale, ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un tribunal d'une province, ou de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, ni autre preuve.

115. Paragraph 37(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

115. L'alinéa 37(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Army Benevolent Fund Act

Clause 112: Subsection 3(5) reads as follows:

(5) All moneys and securities required by this section to be paid or transferred to the Receiver General are hereby declared to be and to have been the property of Her Majesty in right of Canada and may be recovered by action on behalf of Her Majesty in the Federal Court of Canada.

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

Article 112. — Texte du paragraphe 3(5) :

(5) Toutes les sommes d'argent et valeurs dont le présent article exige le versement ou transfert au receveur général sont déclarées, par les présentes, être et avoir été la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, et peuvent être recouvrées par une action, au nom de Sa Majesté, en la Cour fédérale du Canada.

Canada Elections Act

Clause 113: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

Loi électorale du Canada

Article 113. — Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le directeur général des élections touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de ce tribunal. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.

Canada Evidence Act

Clause 114: Subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, Federal Court or Tax Court of Canada, any court in any province, any court in any British colony or possession or any court of record of the United States, of any state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in any province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record, purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice or coroner or court stenographer, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice or coroner or court stenographer or other proof whatever.

Loi sur la preuve au Canada

Article 114. — Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne, ou de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un tribunal d'une province, ou de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, ni autre preuve.

Clause 115: The relevant portion of subsection 37(5) reads as follows:

Article 115. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 37(5) :

(*a*) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court or the Tax Court of Canada; or

a) devant la Cour d'appel fédérale, pour ce qui est de celles de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

116. Section 152 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

116. L'article 152 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

Injunction proceedings

152. The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining any person from continuing any act or default for which the person was convicted of an offence under this Part.

152. Le ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une juridiction supérieure une ordonnance interdisant toute contravention à la présente partie — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci — ou visant à faire cesser l'acte ou le défaut ayant donné lieu à l'infraction pour laquelle il y a eu déclaration de culpabilité en application de la présente partie.

Procédure d'injonction

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

117. (1) Paragraphs 83(5)(*a*) and (*b*) of the *Canada Pension Plan* are replaced by the following:

117. (1) Les alinéas 83(5)*a*) et *b*) du *Régime de pensions du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

(*a*) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or a superior court of a province; and

a) un président et un vice-président qui doivent tous deux être juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province;

(*b*) not less than one and not more than ten other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or a superior court of a province.

b) de une à dix autres personnes, chacune de celles-ci étant juge de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province.

1995, c. 33, s. 36(2)

(2) Subsection 83(5.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 83(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, par. 36(2)

Temporary members of the Board

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (5.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board for whom provision is made by subsection (5), any judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (5.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions prévus au paragraphe (5), tout juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure ou de district d'une province, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'un tel tribunal peut, sur demande du président de la Commission assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.

Membres suppléants de la Commission

1995, c. 33, s. 36(2)

(3) Paragraph 83(5.2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 83(5.2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, par. 36(2)

(5) An appeal lies from a determination under subsection (2) or (3)

(*a*) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court—Trial Division; or

(5) L'appel des décisions rendues en vertu des paragraphes (2) ou (3) se fait :

a) devant la Cour d'appel fédérale, pour ce qui est de celles de la Section de première instance de la Cour fédérale;

Canada Labour Code

Clause 116: Section 152 reads as follows:

152. The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court or the Federal Court-Trial Division for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining any person from continuing any act or default for which the person was convicted of an offence under this Part.

Code canadien du travail

Article 116. — Texte de l'article 152 :

152. Le ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une juridiction supérieure ou de la Section de première instance de la Cour fédérale une ordonnance interdisant toute contravention à la présente partie — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci — ou visant à faire cesser l'acte ou le défaut ayant donné lieu à l'infraction pour laquelle il y a eu déclaration de culpabilité en application de la présente partie.

Canada Pension Plan

Clause 117: (1) Subsection 83(5) reads as follows:

(5) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

(*a*) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court or of a superior court of a province; and

(*b*) not less than one and not more than ten other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province.

Régime de pensions du Canada

Article 117, (1). — Texte du paragraphe 83(5) :

(5) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que nomme le gouverneur en conseil :

a) un président et un vice-président qui doivent tous deux être juges de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province;

b) de une à dix autres personnes, chacune de celles-ci étant soit juge de la Cour fédérale, soit juge d'une cour supérieure, d'une cour de district ou d'une cour de comté d'une province.

(2) Subsection 83(5.1) reads as follows:

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (5.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board for whom provision is made by subsection (5), any judge or former judge of the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.

(2). — Texte du paragraphe 83(5.1) :

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (5.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions prévus au paragraphe (5), tout juge de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure ou de district d'une province, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'un tel tribunal peut, sur demande du président de la Commission assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.

(3) The relevant portion of subsection 83(5.2) reads as follows:

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 83(5.2) :

(*a*) to a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

a) pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général du Canada;

1996, c. 10

Canada Transportation Act

118. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Enforcement of decision or order

33. (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

118. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Homologation

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

R.S., c. C-20

Canadian Ownership and Control Determination Act

1990, c. 8, s. 48

119. Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is replaced by the following:

Judicial review

27. A person that is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1) may apply for judicial review under the *Federal Courts Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within 30 days after the determination or redetermination is made, or within any further time that the Court or a judge of the Court may fix or allow before or after the end of those 30 days.

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

L.R., ch. C-20

1990, ch. 8, art. 48

119. L'article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* est remplacé par ce qui suit :

Révision judiciaire

27. Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur les Cours fédérales* en déposant une demande auprès de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

1999, c. 35

Civil International Space Station Agreement Implementation Act

120. Subsection 7(2) of the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act* is replaced by the following:

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile

1999, ch. 35

120. Le paragraphe 7(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile* est remplacé par ce qui suit :

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

(5.2) Except in relation to a former judge, no request may be made under subsection (5.1)

(*a*) to a judge of the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

(5.2) Sauf en ce qui concerne une personne qui a occupé le poste de juge d'un tribunal, les demandes prévues au paragraphe (5.1) sont subordonnées :

a) pour les juges de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal ou du procureur général du Canada;

Canada Transportation Act

Clause 118: Subsection 33(1) reads as follows:

33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

Loi sur les transports au Canada

Article 118. — Texte du paragraphe 33(1) :

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Canadian Ownership and Control Determination Act

Clause 119: Section 27 of reads as follows:

27. Where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), that person may apply for judicial review under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court—Trial Division within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Trial Division or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

Article 119. — Texte de l'article 27 :

27. Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la section ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

Civil International Space Station Agreement Implementation Act

Clause 120: Subsection 7(2) reads as follows:

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or the Trial Division of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile

Article 120. — Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

Commercial Arbitration Act

121. Section 6 of the *Commercial Arbitration Act* is replaced by the following:

Definition of "court" or "competent court"

6. In the Code, "court" or "competent court" means a superior, county or district court, except when the context requires otherwise.

Loi sur l'arbitrage commercial

L.R., ch. 17 (2e suppl.)

121. L'article 6 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « tribunal » ou « tribunal compétent »

6. Dans le Code, « tribunal » ou « tribunal compétent » s'entend, sauf indication contraire du contexte, de toute cour supérieure, de district ou de comté.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24; 1999, c. 2, par. 37(*d*)

122. The portion of subsection 11(1) of the *Competition Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Order for oral examination, production or written return

11. (1) If, on the *ex parte* application of the Commissioner or his or her authorized representative, a judge of a superior or county court is satisfied by information on oath or solemn affirmation that an inquiry is being made under section 10 and that a person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order the person to

122. Le passage du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la concurrence* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance exigeant une déposition orale ou une déclaration écrite

11. (1) Sur demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté peut, lorsqu'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 10 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

123. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

Application to court

(3) A judge of a superior or county court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with an order made by the presiding officer under subsection (2).

123. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

Demande à la cour

(3) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2).

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24; 1999, c. 2, par. 37(*g*)

124. The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Warrant for entry of premises

15. (1) If, on the *ex parte* application of the Commissioner or his or her authorized representative, a judge of a superior or county court is satisfied by information on oath or solemn affirmation

124. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24; 1999, ch. 2, al. 37*g*)

Mandat de perquisition

15. (1) À la demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté est convaincu :

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

125. Paragraphe 17(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court; or

125. L'alinéa 17(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat

Commercial Arbitration Act

Clause 121: Section 6 reads as follows:

6. In the Code, "court" or "competent court" means the Federal Court or any superior, county or district court, except where the context otherwise requires.

Loi sur l'arbitrage commercial

Article 121. — Texte de l'article 6 :

6. Dans le Code, « tribunal » ou « tribunal compétent » s'entend, sauf indication contraire du contexte, de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure, de district ou de comté.

Competition Act

Clause 122: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or the authorized representative of the Director, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or solemn affirmation that an inquiry is being made under section 10 and that any person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order that person to

Loi sur la concurrence

Article 122. — Texte du passage visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Sur demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, lorsqu'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 10 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

Clause 123: Subsection 14(3) reads as follows:

(3) A judge of a superior or county court or of the Federal Court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with any order made by the presiding officer under subsection (2).

Article 123. — Texte du paragraphe 14(3) :

(3) Un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2).

Clause 124: The relevant portion of subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or the authorized representative of the Director, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or solemn affirmation

Article 124. — Texte du passage visé du paragraphe 15(1) :

15. (1) À la demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale est convaincu :

Clause 125: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where a record or other thing is seized pursuant to paragraph 15(1)(*d*), subsection 15(7) or section 16, the Director or the authorized representative of the Director shall, as soon as practicable,

(*a*) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court or of the Federal Court; or

Article 125. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)*d*), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le commissaire ou son représentant autorisé doit, dès que possible :

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale;

n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I

Competition Tribunal Act

Loi sur le Tribunal de la concurrence

L.R., ch. 19 (2e suppl.), Partie I

126. Subsection 13(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

126. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

Appeal

13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient définitives, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la Cour fédérale.

Appel

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

127. Subsection 66.7(2) of the French version of the *Copyright Act* is replaced by the following:

127. Le paragraphe 66.7(2) de la version française de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Assimilation

(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieur; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 59

128. Subsection 155.1(2) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

128. Le paragraphe 155.1(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 59

Judge to conduct inquiry

(2) If the Minister considers it appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 155.2 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

Nomination de l'enquêteur

1984, c. 18

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

1984, ch. 18

129. Subsection 55(2) of the English version of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

129. Le paragraphe 55(2) de la version anglaise de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

(2) Notwithstanding the *Federal Courts Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

(2) Notwithstanding the *Federal Courts Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

Competition Tribunal Act

Clause 126: Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court—Trial Division.

Loi sur le Tribunal de la concurrence

Article 126. — Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient définitives, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la Section de première instance de cette Cour.

Copyright Act

Clause 127: Subsection 66.7(2) reads as follows:

(2) Any decision of the Board may, for the purposes of its enforcement, be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order thereof.

Loi sur le droit d'auteur

Article 127. — Texte du paragraphe 66.7(2) :

(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 128: Subsection 155.1(2) reads as follows:

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 155.2 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 128. — Texte du paragraphe 155.1(2) :

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Clause 129: Subsection 55(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Article 129. — Texte du paragraphe 55(2) :

(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n'a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

130. Subsection 135(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

Loi sur les douanes

130. Le paragraphe 135(2) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

Action ordinaire

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1996, c. 23

Employment Insurance Act

1998, c. 19, s. 270

131. (1) Subsection 112(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Judges acting as umpires

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge of a superior, county or district court or a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while so acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

(2) Subsection 112(5) of the Act is replaced by the following:

Salary and travel allowance

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

(*a*) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and

(*b*) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

1998, ch. 19, art. 270

131. (1) Le paragraphe 112(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Juges exerçant les fonctions de juges-arbitres

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de district ou nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

(2) Le paragraphe 112(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

1996, c. 10, s. 222(1)

132. Subsection 42(1) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Injunctions and orders

42. (1) When it appears to the Board that a person or an organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of a provision of a regulation made under this Act or in con-

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

1996, ch. 10, par. 222(1)

132. Le paragraphe 42(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Injonctions

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à

Customs Act

Clause 130: Subsection 135(2) reads as follows:

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

Loi sur les douanes

Article 130. — Texte du paragraphe 135(2) :

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Employment Insurance Act

Clause 131: (1) Subsection 112(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge of a superior court or a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while so acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

Loi sur l'assurance-emploi

Article 131, (1). — Texte du paragraphe 112(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge d'une cour supérieure ou tout juge ou ancien juge nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

(2) Subsection 112(5) reads as follows:

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

(*a*) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the Judges Act for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and

(*b*) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

(2). — Texte du paragraphe 112(5) :

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

Energy Supplies Emergency Act

Clause 132: Subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 132. — Texte du paragraphe 42(1) :

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

travention of a decision or an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in a superior court to enjoin those acts or practices.

quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1), c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 5(3))

133. (1) Subsections 81.28(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

133. (1) Les paragraphes 81.28(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1), ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., no 5(3)

Institution of appeal to Court

81.28 (1) An appeal to the Federal Court under section 81.2, 81.22 or 81.24 shall be instituted

(*a*) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set out in section 48 of the *Federal Courts Act*; and

(*b*) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made under the *Federal Courts Act* for the commencement of an action.

81.28 (1) Un appel à la Cour fédérale en vertu des articles 81.2, 81.22 ou 81.24 doit être interjeté :

a) dans le cas d'un appel interjeté par une personne, autre que le ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur les Cours fédérales*;

b) dans le cas d'un appel interjeté par le ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à cette loi pour l'introduction d'une action.

Introduction d'un appel à la Cour fédérale

Counter-claim or cross-demand

(2) If the respondent in an appeal under section 81.24 from a decision of the Tribunal desires to appeal that decision, the respondent may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counter-claim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act.

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision du Tribunal en vertu de l'article 81.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article soit expiré ou non, en introduisant une demande reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur les Cours fédérales* et des règles établies conformément à cette loi.

Demande reconventionnelle

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

(2) The portion of subsection 81.28(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 81.28(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

Procedure

(3) An appeal to the Federal Court under this Part is deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals and except that

(3) Un appel à la Cour fédérale en vertu de la présente partie est réputé être une action devant celle-ci à laquelle la *Loi sur les Cours fédérales* et les règles établies conformément à cette loi s'appliquent comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que :

Procédure

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

(3) Paragraph 81.28(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 81.28(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

Excise Tax Act

Clause 133: (1) Subsections 81.28(1) and (2) read as follows:

81.28 (1) An appeal to the Federal Court—Trial Division under section 81.2, 81.22 or 81.24 shall be instituted,

(*a*) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set out in section 48 of the *Federal Court Act*; and

(*b*) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made pursuant to the *Federal Court Act* for the commencement of an action.

(2) If the respondent in an appeal under section 81.24 from a decision of the Tribunal desires to appeal that decision, he may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counter-claim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Court Act* and the rules made pursuant thereto.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 81.28(3) reads as follows:

(3) An appeal to the Federal Court—Trial Division under this Part shall be deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act* and the rules made pursuant thereto applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals and except that

. . .

(*b*) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court—Trial Division pursuant to subsection 81.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by him on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

Loi sur la taxe d'accise

Article 133, (1). — Texte des paragraphes 81.28(1) et (2) :

81.28 (1) Un appel à la Section de première instance de la Cour fédérale en vertu des articles 81.2, 81.22 ou 81.24 doit être interjeté :

a) dans le cas d'un appel interjeté par une personne, autre que le ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*;

b) dans le cas d'un appel interjeté par le ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* pour l'introduction d'une action.

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision du Tribunal en vertu de l'article 81.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article soit expiré ou non, en introduisant une demande reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur la Cour fédérale* et des règles établies conformément à cette loi.

(2) et (3). — Texte des passages visés du paragraphe 81.28(3) :

(3) Un appel à la Section de première instance de la Cour fédérale en vertu de la présente partie est réputé être une action devant la Cour fédérale à laquelle la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles établies conformément à cette loi s'appliquent comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que :

. . .

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale conformément au paragraphe 81.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès du tribunal par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le ministre;

(*b*) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court under subsection 81.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by that person on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Cour fédérale conformément au paragraphe 81.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès du tribunal par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le ministre;

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

134. Subsection 81.37(1) of the Act is replaced by the following:

134. Le paragraphe 81.37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

Reference to Federal Court

81.37 (1) If the Minister and a person agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act should be determined by the Federal Court, the question shall be determined by that Court under subsection 17(3) of the *Federal Courts Act*.

81.37 (1) Lorsque le ministre et une personne conviennent par écrit qu'une question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi devrait être déterminée par la Cour fédérale, cette question est déterminée par le tribunal en application du paragraphe 17(3) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Renvoi à la Cour fédérale

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1), c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 5(3))

135. The portion of subsection 81.38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

135. Le passage du paragraphe 81.38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1), ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 5(3)

Payment by Minister on appeal

81.38 (1) If the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal under this Part,

81.38 (1) Lorsque le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada a, en statuant sur un appel sous le régime de la présente partie :

Paiement à la suite d'un appel

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1), c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 5(3))

136. Subsection 86(8) of the Act is replaced by the following:

136. Le paragraphe 86(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1), ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 5(3)

Delay when agreement

(8) Despite subsections (1) to (7), if a person has served a notice of objection under section 81.15 or has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than under section 81.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*d*) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed, deter-

(8) Par dérogation aux paragraphes (1) à (7), dans les cas où une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15 ou a appelé d'une cotisation au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, à l'exclusion de l'article 81.33, et où la personne conclut un accord écrit avec le ministre à l'effet de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soient rendus dans une autre instance devant le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)*a*) à *d*) en vue de

Délai en cas d'accord

Clause 134: Subsection 81.37(1) reads as follows:

81.37 (1) Where the Minister and a person agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act should be determined by the Federal Court—Trial Division, that question shall be determined by the Court pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*.

Article 134. — Texte du paragraphe 81.37(1) :

81.37 (1) Lorsque le ministre et une personne conviennent par écrit qu'une question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi devrait être déterminée par la Section de première instance de la Cour fédérale, cette question est déterminée par le tribunal en application du paragraphe 17(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Clause 135: The relevant portion of subsection 81.38(1) reads as follows:

81.38 (1) Where the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal under this Part,

Article 135. — Texte du passage visé du paragraphe 81.38(1) :

81.38 (1) Lorsque le Tribunal, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada a, en statuant sur un appel sous le régime de la présente partie :

Clause 136: Subsection 86(8) reads as follows:

(8) Notwithstanding subsections (1) to (7), where a person has served a notice of objection under section 81.15 or has appealed to the Tribunal or the Federal Court—Trial Division under this Part, otherwise than pursuant to section 81.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*d*) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Tribunal or Court in the other action at any time after the Minister notifies that person in writing that such decision or judgment has been rendered.

Article 136. — Texte du paragraphe 86(8) :

(8) Par dérogation aux paragraphes (1) à (7), dans les cas où une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15 ou a appelé d'une cotisation au Tribunal ou à la Section de première instance de la Cour fédérale en application de la présente partie, à l'exclusion de l'article 81.33, et où la personne conclut un accord écrit avec le ministre à l'effet de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soient rendus dans une autre instance devant le Tribunal, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)*a*) à *d*) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendus par le Tribunal ou le tribunal dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

mined in a manner consistent with the decision or judgment of the Tribunal or Court in the other action, at any time after the Minister notifies the person in writing that the decision or judgment has been rendered.

la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendus par le Tribunal ou le tribunal dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

1999, c. 18 — *Extradition Act*

137. (1) Subsection 57(1) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

Review of order

57. (1) Despite the *Federal Courts Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

(2) Subsection 57(7) of the Act is replaced by the following:

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Federal Court may grant relief under subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*.

R.S., c. F-11 — *Financial Administration Act*

1992, c. 1, s. 72

138. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the references to

Registry of the Federal Court of Canada

Greffe de la Cour fédérale du Canada

Registry of the Tax Court of Canada

Greffe de la Cour canadienne de l'impôt

and the corresponding references in column II to the "Minister of Justice".

139. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

Loi sur l'extradition — 1999, ch. 18,

137. (1) Le paragraphe 57(1) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

Révision judiciaire

57. (1) Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.

(2) Le paragraphe 57(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs

(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Loi sur la gestion des finances publiques — L.R., ch. F-11

1992, ch. 1, art. 72

138. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Greffe de la Cour canadienne de l'impôt

Registry of the Tax Court of Canada

Greffe de la Cour fédérale du Canada

Registry of the Federal Court of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice » placée, dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

139. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Extradition Act

Clause 137: (1) Subsection 57(1) reads as follows:

57. (1) Despite the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

(2) Subsection 57(7) reads as follows:

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief under subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Loi sur l'extradition

Article 137, (1). — Texte du paragraphe 57(1) :

57. (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.

(2). — Texte du paragraphe 57(7) :

(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

R.S., c. I-2 *Immigration Act* *Loi sur l'immigration* L.R., ch. I-2

1992, c. 49, s. 53

140. Subsection 63.1(2) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

Appointment

(2) If the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

1992, ch. 49, art. 53

140. Le paragraphe 63.1(2) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Nomination de l'enquêteur

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

1992, c. 49, s. 73

141. Subsection 83(4) of the Act is replaced by the following:

Refusal not subject to appeal

(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.

1992, ch. 49, art. 73

141. Le paragraphe 83(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de droit d'appel de l'absence de certification

(4) Il est entendu que le refus de la Cour fédérale de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave de portée générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.

1992, c. 49, s. 73

142. Subsection 84(1) of the Act is replaced by the following:

Rules

84. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the *Federal Courts Act* may make rules governing the practice and procedure in relation to

(*a*) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review,

(*b*) applications for judicial review under that Act with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations made under this Act, and

(*c*) appeals referred to in section 83,

and those rules shall be binding despite any rule or practice that would otherwise be applicable.

1992, ch. 49, art. 73

142. Le paragraphe 84(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règles

84. (1) Le comité des règles établi aux termes de l'article 45.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de cette loi et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles —, ainsi qu'aux appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

143. Subsection 102.17(2) of the Act is replaced by the following:

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

143. Le paragraphe 102.17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Action ordinaire

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Immigration Act

Clause 140: Subsection 63.1(2) reads as follows:

(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

Clause 141: Subsection 83(4) reads as follows:

(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court—Trial Division to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.

Clause 142: Subsection 84(1) reads as follows:

84. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to

(*a*) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review,

(*b*) applications for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder, and

(*c*) appeals referred to in section 83,

and those rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

Clause 143: Subsection 102.17(2) reads as follows:

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.

Loi sur l'immigration

Article 140. — Texte du paragraphe 63.1(2) :

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

Article 141. — Texte du paragraphe 83(4) :

(4) Il est entendu que le refus par la Section de première instance de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave de portée générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.

Article 142. — Texte du paragraphe 84(1) :

84. (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles —, ainsi qu'aux appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Article 143. — Texte du paragraphe 102.17(2) :

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

R.S., c. 1 (5th Supp.) *Income Tax Act* *Loi de l'impôt sur le revenu* L.R., ch. 1 (5e suppl.)

144. The heading before section 169 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Division J—Appeals to the Tax Court of Canada and the Federal Court of Appeal

144. L'intertitre précédant l'article 169 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Section J — Appels auprès de la Cour canadienne de l'impôt et de la Cour d'appel fédérale

145. Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

Documents to be transferred to Federal Court of Appeal

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the registry of that Court copies of all documents that are relevant to the decision of the Minister appealed from.

145. Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents à transmettre à la Cour d'appel fédérale

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la cour une copie des documents pertinents à l'appel.

1991, c. 13 *International Sale of Goods Contracts Convention Act* *Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises* 1991, ch. 13

146. Section 7 of the *International Sale of Goods Contracts Convention Act* is replaced by the following:

146. L'article 7 de la *Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises* est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

7. The Federal Court and the superior courts of the provinces are courts of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

Compétence

7. La Cour fédérale et les cours supérieures des provinces sont compétentes pour tout ce qui touche à l'application de la présente loi et de la Convention.

R.S., c. I-21 *Interpretation Act* *Loi d'interprétation* L.R., ch. I-21

147. (1) The definitions "Federal Court", "Federal Court—Appeal Division" or "Federal Court of Appeal" and "Federal Court—Trial Division" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* are repealed.

147. (1) Les définitions de « Cour fédérale », « Section d'appel de la Cour fédérale » ou « Cour d'appel fédérale » et « Section de première instance de la Cour fédérale », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, sont abrogées.

(2) The portion of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the Act after paragraph (*e*) is replaced by the following:

and includes the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada;

(2) Le passage de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » Outre la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt :

« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » "*superior court*"

Income Tax Act

Clause 144: The heading before section 169 reads as follows:

Division J — Appeals to the Tax Court of Canada and the Federal Court

Clause 145: Subsection 176(2) reads as follows:

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents that are relevant to the decision of the Minster appealed from.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 144. — Texte de l'intertitre précédant l'article 169 :

Section J — Appels auprès de la Cour canadienne de l'impôt et de la Cour fédérale

Article 145. — Texte du paragraphe 176(2) :

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la Cour fédérale une copie des documents pertinents à l'appel.

International Sale of Goods Contracts Convention Act

Clause 146: Section 7 reads as follows:

7. The Federal Court or any superior, district or county court is a court of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises

Article 146. — Texte de l'article 7 :

7. La Cour fédérale et toute cour supérieure, de district ou de comté sont compétentes pour tout ce qui touche à l'application de la présente loi et de la Convention.

Interpretation Act

Clause 147: (1) The definitions "Federal Court", "Federal Court—Appeal Division" or "Federal Court of Appeal" and "Federal Court—Trial Division" in subsection 35(1) read as follows:

"Federal Court" means the Federal Court of Canada;

"Federal Court—Appeal Division" or "Federal Court of Appeal" means that division of the Federal Court of Canada called the Federal Court—Appeal Division or referred to as the Court of Appeal or Federal Court of Appeal by the *Federal Court Act*;

"Federal Court—Trial Division" means that division of the Federal Court of Canada so named by the *Federal Court Act*;

(2) The relevant portion of the definition "superior court" in subsection 35(1) reads as follows:

"superior court" means

. . .

and includes the Supreme Court of Canada and the Federal Court;

Loi d'interprétation

Article 147, (1). — Texte des définitions de « Cour fédérale », « Section d'appel de la Cour fédérale » ou « Cour d'appel fédérale » et « Section de première instance de la Cour fédérale » au paragraphe 35(1) :

« Cour fédérale » La Cour fédérale du Canada.

« Section d'appel de la Cour fédérale » ou « Cour d'appel fédérale » S'entend au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

« Section de première instance de la Cour fédérale » S'entend au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2). — Texte du passage visé de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure » au paragraphe 35(1) :

« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » Outre la Cour suprême du Canada et la Cour fédérale :

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

148. Subsection 40(6) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

Definition of "superior court"

(6) In this section, "superior court" has the same meaning as in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* but does not include the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Tax Court of Canada.

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1er suppl.)

148. Le paragraphe 40(6) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « cour supérieure »

(6) Au présent article, « cour supérieure » a le sens que lui donne le paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* mais ne vise pas la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale et la Cour canadienne de l'impôt.

R.S., c. N-5

National Defence Act

149. Subsection 234(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Judges

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are

(*a*) not fewer than four judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court to be designated by the Governor in Council; and

(*b*) any additional judges of a superior court of criminal jurisdiction who are appointed by the Governor in Council.

Deputy judges of the Court

(2.1) Subject to subsection (2.2), any former judge of the Court Martial Appeal Court may, at the request of the Chief Justice of that Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

Approval of Governor in Council

(2.2) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (2.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under that subsection.

Salary

(2.3) A person who acts as a judge under subsection (2.1) shall be paid a salary for the period he or she acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, other than a Chief Justice, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

149. Le paragraphe 234(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Juges

(2) La Cour d'appel de la cour martiale est composée de la façon suivante :

a) au moins quatre juges de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale désignés par le gouverneur en conseil;

b) tout autre juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommé par le gouverneur en conseil.

Juges suppléants

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les anciens juges de la Cour. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

Portée de l'autorisation du gouverneur en conseil

(2.2) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (2.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Traitement

(2.3) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, autres qu'un juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Investment Canada Act

Clause 148: Subsection 40(6) reads as follows:

(6) In this section, "superior court" has the same meaning as in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* but does not include the Supreme Court of Canada.

Loi sur Investissement Canada

Article 148. — Texte du paragraphe 40(6) :

(6) Au présent article, « cour supérieure » a le sens que lui donne le paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* mais ne vise pas la Cour suprême du Canada.

National Defence Act

Clause 149: Subsections 234(2.1) to (2.4) are new. Subsection 234(2) reads as follows:

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are not less than four judges of the Federal Court to be designated by the Governor in Council and such additional judges of a superior court of criminal jurisdiction as are appointed by the Governor in Council.

Loi sur la défense nationale

Article 149. — Les paragraphes 234(2.1) à (2.4) sont nouveaux. Texte du paragraphe 234(2) :

(2) La Cour d'appel de la cour martiale se compose d'au moins quatre juges de la Cour fédérale désignés par le gouverneur en conseil et des autres juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommés par celui-ci.

Giving of judgment after judge ceases to hold office

(2.4) If a judge of the Court Martial Appeal Court resigns his or her office or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, he or she may, at the request of the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him or her as if he or she had continued in office.

(2.4) Le juge de la Cour d'appel de la cour martiale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

Jugement rendu après cessation de fonctions

150. Subsection 236(3) of the Act is replaced by the following:

150. Le paragraphe 236(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Staff

(3) The officers, clerks and employees appointed to the Courts Administration Service shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.

(3) Les membres du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.

Personnel

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

151. Subsection 16(3) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

151. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) No federal court, other than the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.

(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

Mise en oeuvre progressive

152. Section 17 of the Act is replaced by the following:

152. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority to make implementing rules

17. (1) The Governor in Council may make any rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, that the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

Pouvoir d'établir des règles de procédure

Supreme Court, Federal Court of Appeal, Federal Court and Tax Court of Canada

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make any rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, that they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

Cour suprême, Cour d'appel fédérale, Cour fédérale, Cour canadienne de l'impôt

Clause 150: Subsection 236(3) reads as follows:

(3) The officers, clerks and employees appointed to the Federal Court shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.

Article 150. — Texte du paragraphe 236(3) :

(3) Les membres du personnel de la Cour fédérale exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.

Official Languages Act

Clause 151: Subsection 16(3) reads as follows:

(3) No federal court, other than the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.

Loi sur les langues officielles

Article 151. — Texte du paragraphe 16(3) :

(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

Clause 152: Section 17 reads as follows:

17. (1) The Governor in Council may make such rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make such rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, as they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

Article 152. — Texte de l'article 17 :

17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

1990, c. 20 *Plant Breeders' Rights Act* *Loi sur la protection des obtentions végétales* 1990, ch. 20

153. Subsection 49(1) of the *Plant Breeders' Rights Act* is replaced by the following:

153. Le paragraphe 49(1) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales* est remplacé par ce qui suit :

Recording judicial invalidation

49. (1) A certificate of a decision of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch. P-21

154. Subsection 51(1) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

154. Le paragraphe 51(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

Actions relating to international affairs and defence

51. (1) Any application under section 41 or 42 relating to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 19(1)(*a*) or (*b*) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 to contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21, shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of the Court that the Chief Justice may designate to hear the applications.

51. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)*a*) ou *b*) ou à l'article 21 et sur les cas concernant la présence des dossiers dans chacun desquels dominent des renseignements visés à l'article 21 dans des fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires internationales et défense

155. Subsection 54(2) of the Act is replaced by the following:

155. Le paragraphe 54(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and expenses

(2) The Privacy Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Act or any other Act of Parliament.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Traitement et frais

Plant Breeders' Rights Act

Clause 153: Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) A certificate of a decision of the Federal Court or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

Loi sur la protection des obtentions végétales

Article 153. — Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

Privacy Act

Clause 154: Subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) Any application under section 41 or 42 relating to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 19(1)(*a*) or (*b*) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 to contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21, shall be heard and determined by the Associate Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear the applications.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 154. — Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)*a*) ou *b*) ou à l'article 21 et sur les cas concernant la présence des dossiers dans chacun desquels dominent des renseignements visés à l'article 21 dans des fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 sont exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Clause 155: Subsection 54(2) reads as follows:

(2) The Privacy Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Act or any other Act of Parliament.

Article 155. — Texte du paragraphe 54(2) :

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou que le juge en chef adjoint; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

1991, c. 30 *Public Sector Compensation Act*

156. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Federal Court of Canada, Staff of

Cour fédérale du Canada, Personnel de la

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

157. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

Loi sur la rémunération du secteur public 1991, ch. 30

156. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Cour fédérale du Canada, Personnel de la

Federal Court of Canada, Staff of

157. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

R.S., c. P-33 *Public Service Employment Act*

1992, c. 54, s. 16

158. Section 21.1 of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

Appeal to Federal Court of Appeal

21.1 Despite the *Federal Courts Act*, an application to the Federal Court for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to the application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound administration of that part of the Public Service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter were heard and determined by the Federal Court and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique L.R., ch. P-33

158. L'article 21.1 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 54, art. 16

Appel à la Cour fédérale

21.1 Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Cour fédérale contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel fédérale soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de celle-ci rendue au motif que le délai d'audition devant la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale éventuel serait préjudiciable à la bonne administration du secteur de la fonction publique relevant de la compétence de l'administrateur général en cause.

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

1992, c. 54, s. 32(4)

159. Paragraph (*a*) of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

(*a*) confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

159. L'alinéa *a*) de la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 54, par. 32(4)

a) Poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du

Public Service Employment Act

Clause 158: Section 21.1 reads as follows:

21.1 Notwithstanding the *Federal Court Act*, an application to the Federal Court—Trial Division for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to that application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound administration of that part of the Public Service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter were heard and determined by the Federal Court—Trial Division and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 158. — Texte de l'article 21.1 :

21.1 Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Section de première instance contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de la Cour d'appel rendue au motif que le délai d'audition devant la Section de première instance et d'appel éventuel serait préjudiciable à la bonne administration du secteur de la fonction publique relevant de la compétence de l'administrateur général en cause.

Public Service Staff Relations Act

Clause 159: The relevant portion of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) reads as follows:

"managerial or confidential position" means a position

(*a*) confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada or the Federal Court, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 159. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) :

« poste de direction ou de confiance »

a) Poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada ou de la Cour fédérale, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

Tax Court of Canada, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

160. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Staff of the Federal Court

Personnel de la Cour fédérale

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

160. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Personnel de la Cour fédérale

Staff of the Federal Court

161. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

161. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

162. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

162. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

Enforcement through court

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

1993, c. 44, s. 207(2)(E)

163. Subsection 12(1.1) of the English version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

163. Le paragraphe 12(1.1) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 207(2)(A)

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the

Railway Safety Act

Clause 162: Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 162. — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Special Import Measures Act

Clause 163: Subsection 12(1.1) reads as follows:

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 163. — Texte du paragraphe 12(1.1) :

(1.1) Dans le cas où l'ordonnance ou les conclusions ainsi annulées sont remplacées, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises visées, par une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions originales par l'importateur ou en son nom lui sont restitués, exception faite des droits payables en vertu de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions, dès que celles-ci ont été rendues.

extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

1990, c. 8, s. 71(2)(E)

164. Paragraph 44(2)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Secretary shall without delay give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, under subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Courts Act* was made; and

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(5))

165. Paragraph 59(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and

1993, c. 44, s. 218

166. The portion of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) of the Act after paragraph (*j*) is replaced by the following:

in so far as it applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

1988, c. 65, s. 42

167. The portion of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) of the Act after paragraph (*j*) is replaced by the following:

that applies to or in respect of particular goods of the United States, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

1990, ch. 8, par. 71(2)(A)

164. L'alinéa 44(2)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the Secretary shall without delay give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, under subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Courts Act* was made; and

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 10(5)

165. L'alinéa 59(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;

1993, ch. 44, art. 218

166. Le passage de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises d'un pays ALÉNA, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

« décisions finales » "*definitive decision*"

1988, ch. 65, art. 42

167. Le passage de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises des États-Unis, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

« décisions finales » "*definitive decision*"

Clause 164: The relevant portion of subsection 44(2) reads as follows:

(2) Where an inquiry is recommenced pursuant to subsection (1) with respect to any goods,

(*a*) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and

Article 164. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 44(2) :

(2) En cas de réouverture d'enquête aux termes du paragraphe (1) :

a) le secrétaire donne sans délai avis de la réouverture à toute personne à qui il a envoyé une copie de l'ordonnance ou des conclusions en cause en application du paragraphe 43(2);

Clause 165: The relevant portion of subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made in respect of any imported goods

. . .

(*d*) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and

Article 165. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 59(1) :

59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut réexaminer les décisions ou révisions, concernant des marchandises importées, prévues aux articles 55, 56 ou 57 :

. . .

d) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;

Clause 166: The relevant portion of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) reads as follows:

"definitive decision" means

. . .

in so far as it applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

Article 166. — Texte du passage visé de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1) :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises d'un pays ALÉNA, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

Clause 167: The relevant portion of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) reads as follows:

"definitive decision" means

. . .

that applies to or in respect of particular goods of the United States, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

Article 167. — Texte du passage visé de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1) :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises des États-Unis, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

R.S., c. S-22 *Statutory Instruments Act* *Loi sur les textes réglementaires* L.R., ch. S-22

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 22

168. Subsection 3(4) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

Application

(4) Paragraph (2)(*d*) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court.

168. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les textes réglementaires* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 22

Application

(4) L'alinéa (2)*d*) ne s'applique pas aux projets de règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour d'appel de la cour martiale du Canada.

R.S., c. S-26 *Supreme Court Act* *Loi sur la Cour suprême* L.R., ch. S-26

169. Paragraphs 30(1)(*a*) and (*b*) of the *Supreme Court Act* are replaced by the following:

(*a*) of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada; or

(*b*) if the judges of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada are absent from Ottawa or for any reason are unable to sit, of a judge of a provincial superior court to be designated in writing by the chief justice, or in the absence of the chief justice, by any acting chief justice or the senior puisne judge of that provincial court on that request being made to that acting chief justice or that senior puisne judge in writing.

169. Les alinéas 30(1)*a*) et *b*) de la *Loi sur la Cour suprême* sont remplacés par ce qui suit :

a) soit un juge de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt;

b) soit, si les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt sont absents d'Ottawa ou dans l'incapacité de siéger, un juge d'une cour supérieure provinciale désigné par écrit, sur demande formelle à lui adressée, par le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef suppléant ou le doyen des juges puînés de ce tribunal provincial.

170. Section 64 of the Act is replaced by the following:

Exceptions

64. The provisions of this Act requiring the deposit of security for costs do not apply to appeals by or on behalf of the Crown or in election cases, in cases in the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in criminal cases or in proceedings for or on a writ of *habeas corpus*.

170. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

64. Le dépôt d'un cautionnement n'est pas exigible dans le cas d'appels interjetés par la Couronne ou en son nom, de contestations électorales, de causes devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, d'affaires pénales ou de procédures relatives à un bref d'*habeas corpus*.

R.S., c. T-13 *Trade-marks Act* *Loi sur les marques de commerce* L.R., ch. T-13

171. Section 61 of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

171. L'article 61 de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

Statutory Instruments Act

Clause 168: Subsection 3(4) reads as follows:

(4) Paragraph (2)(*d*) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court of Canada.

Loi sur les textes réglementaires

Article 168. — Texte du paragraphe 3(4) :

(4) L'alinéa (2)*d*) ne s'applique pas aux projets de règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour d'appel de la cour martiale du Canada.

Supreme Court Act

Clause 169: Subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) Where at any time there is not a quorum of the judges available to hold or continue any session of the Court, owing to a vacancy or vacancies, or to the absence through illness or on leave or in the discharge of other duties assigned by statute or order in council, or to the disqualification of a judge or judges, the Chief Justice of Canada, or in the absence of the Chief Justice, the senior puisne judge, may in writing request the attendance at the sittings of the Court, as an *ad hoc* judge, for such period as may be necessary,

(*a*) of a judge of the Federal Court; or

(*b*) should the judges of the Federal Court be absent from Ottawa or for any reason unable to sit, of a judge of a provincial superior court to be designated in writing by the chief justice or in his absence by any acting chief justice or the senior puisne judge of that provincial court on such request being made to him in writing.

Loi sur la Cour suprême

Article 169. — Texte du paragraphe 30(1) :

30. (1) Dans les cas où, par suite de vacance, d'absence ou d'empêchement attribuable à la maladie, aux congés ou à l'exercice d'autres fonctions assignées par loi ou décret, ou encore de l'inhabilité à siéger d'un ou plusieurs juges, le quorum n'est pas atteint pour tenir ou poursuivre les travaux de la Cour, le juge en chef ou, en son absence, le doyen des juges puînés peut demander par écrit que soit détaché, pour assister aux séances de la Cour à titre de juge suppléant et pendant le temps nécessaire :

a) soit un juge de la Cour fédérale;

b) soit, si les juges de la Cour fédérale sont absents d'Ottawa ou dans l'incapacité de siéger, un juge d'une cour supérieure provinciale désigné par écrit, sur demande formelle à lui adressée, par le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef suppléant ou le doyen des juges puînés de ce tribunal provincial.

Clause 170: Section 64 reads as follows:

64. The provisions of this Act requiring the deposit of security for costs do not apply to appeals by or on behalf of the Crown or in election cases, in cases in the Federal Court, in criminal cases or in proceedings for or on a writ of *habeas corpus*.

Article 170. — Texte de l'article 64 :

64. Le dépôt d'un cautionnement n'est pas exigible dans le cas d'appels interjetés par la Couronne ou en son nom, de contestations électorales, de causes devant la Cour fédérale, d'affaires pénales ou de procédures relatives à un bref d'*habeas corpus*.

Trade-marks Act

Clause 171: Section 61 reads as follows:

Loi sur les marques de commerce

Article 171. — Texte de l'article 61 :

Judgments to be filed

61. An officer of the Registry of the Federal Court shall file with the Registrar a certified copy of every judgment or order made by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to any trade-mark on the register.

Production des jugements

61. Un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale produit au registraire une copie certifiée de tout jugement ou de toute ordonnance de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relativement à une marque de commerce figurant au registre.

R.S., c. 16 (2nd Supp.)

United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act

L.R., ch. 16 (2e suppl.)

Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères

172. Section 6 of the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act* is replaced by the following:

172. L'article 6 de la *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères* est remplacé par ce qui suit :

Application to court

6. For the purpose of seeking recognition and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application may be made to the Federal Court or any superior, district or county court.

Demande au tribunal

6. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention peut être faite à toute cour supérieure, de district ou de comté.

1995, c. 18

Veterans Review and Appeal Board Act

1995, ch. 18

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

173. Subsection 42(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

173. Le paragraphe 42(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

Judge to conduct inquiry

(2) If the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

Nomination de l'enquêteur

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

1994, ch. 35

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

174. Subsection 15(2) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

174. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Federal Court of Appeal or Federal Court

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Cour d'appel fédérale ou Cour fédérale

(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

61. An officer of the Registry of the Federal Court shall file with the Registrar a certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or by the Supreme Court of Canada relating to any trade-mark on the register.

61. Un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale produit au registraire une copie certifiée de tout jugement ou de toute ordonnance rendue par la Cour fédérale ou par la Cour suprême du Canada relativement à une marque de commerce figurant au registre.

United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act

Clause 172: Section 6 reads as follows:

6. For the purpose of seeking recognition and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application may be made to the Federal Court or any superior, district or county court.

Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères

Article 172. — Texte de l'article 6 :

6. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention peut être faite à la Cour fédérale ou à toute cour supérieure, de district ou de comté.

Veterans Review and Appeal Board Act

Clause 173: Subsection 42(2) reads as follows:

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Article 173. — Texte du paragraphe 42(2) :

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

Yukon First Nations Self-Government Act

Clause 174: Subsection 15(2) reads as follows:

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Canada.

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Article 174. — Texte du paragraphe 15(2) :

(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour fédérale du Canada.

175. Subsection 76(1) of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

175. Le paragraphe 76(1) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Application for judicial review

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(*b*) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

Demande de contrôle judiciaire

76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b*) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.

References — *Nouvelle terminologie*

Replacement of "*Federal Court Act*" with "*Federal Courts Act*"

176. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "*Federal Court Act*" with the expression "*Federal Courts Act*":

(*a*) section 45 of the *Access to Information Act*;

(*b*) subsection 14.02(5) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*c*) subsection 12(2) of the *Canada Agricultural Products Act*;

(*d*) subsections 39.34(1) and 39.35(3) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(*e*) subsections 22(1), 23(3) and 58(3) of the *Canada Labour Code*;

(*f*) the portion of subsection 84(1) of the *Canada Pension Plan* after paragraph (*f*) and paragraphs 86.1(*b*) and (*c*) of that Act;

(*g*) subsection 63(1), section 65 and subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act*;

(*h*) paragraph 28(*c*) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;

(*i*) section 16 of the *Citizenship Act*;

Remplacement de « *Loi sur la Cour fédérale* » par « *Loi sur les Cours fédérales* »

176. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute autre loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » :

***a*) l'article 45 de la *Loi sur l'accès à l'information*;**

***b*) le paragraphe 14.02(5) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;**

***c*) le paragraphe 12(2) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;**

***d*) les paragraphes 39.34(1) et 39.35(3) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;**

***e*) les paragraphes 22(1), 23(3) et 58(3) du *Code canadien du travail*;**

***f*) le passage du paragraphe 84(1) suivant l'alinéa *f*) et les alinéas 86.1*b*) et *c*) du *Régime de pensions du Canada*;**

***g*) le paragraphe 63(1), l'article 65 et le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;**

***h*) l'alinéa 28*c*) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;**

***i*) l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté*;**

Yukon Surface Rights Board Act

Clause 175: Subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Court Act*, the Federal Court—Trial Division has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(*b*) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

Article 175. — Texte du paragraphe 76(1) :

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b*) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.

(*j*) subsection 31(7) of the *Crown Liability and Proceedings Act*;

(*k*) subsection 37(9) of the *Cultural Property Export and Import Act*;

(*l*) subsection 52(3) of the *Emergencies Act*;

(*m*) subsections 30(3) and 39(8) of the *Employment Equity Act*;

(*n*) sections 105 and 118 and subsection 132(3) of the *Employment Insurance Act*;

(*o*) subsection 32.4(3) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*p*) subsection 311(5) of the *Excise Tax Act*;

(*q*) subsection 36(3) of the *First Nations Land Management Act*;

(*r*) subsection 46.04(3.1), subparagraph 49(1)(*c*)(i), subsection 82.1(1), section 82.2 and subsection 84(2) of the *Immigration Act*;

(*s*) the portion of subsection 164(4.1) of the *Income Tax Act* after paragraph (*d*) and subsection 174(4.1) of that Act;

(*t*) subsection 31(2) of the *Indian Act*;

(*u*) subsection 31(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(*v*) paragraph (*c*) of the definition "public office holder" in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act*;

(*w*) section 32 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*;

(*x*) subsection 14(2) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*;

(*y*) section 29.15 of the *National Defence Act*, as enacted by section 7 of *An Act to amend the National Defence Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998;

(*z*) section 19 of the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(*z*.1) subsections 24(2) and 27(2) of the *Northern Pipeline Act*;

(*z*.2) section 80 of the *Official Languages Act*;

j) le paragraphe 31(7) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*;

k) le paragraphe 37(9) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

l) le paragraphe 52(3) de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

m) les paragraphes 30(3) et 39(8) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;

n) les articles 105 et 118 et le paragraphe 132(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

o) le paragraphe 32.4(3) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

p) le paragraphe 311(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

q) le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;

r) le paragraphe 46.04(3.1), le sous-alinéa 49(1)*c*)(i), le paragraphe 82.1(1), l'article 82.2 et le paragraphe 84(2) de la *Loi sur l'immigration*;

s) le passage du paragraphe 164(4.1) suivant l'alinéa *d*) et le paragraphe 174(4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

t) le paragraphe 31(2) de la *Loi sur les Indiens*;

u) le paragraphe 31(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

v) l'alinéa *c*) de la définition de « titulaire d'une charge publique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*;

w) l'article 32 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

x) le paragraphe 14(2) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*;

y) l'article 29.15 de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, chapitre 35 des Lois du Canada (1998);

(*z*.3) subsections 28(2) and (3) of the *Old Age Security Act*;

(*z*.4) section 17 and subsection 54(2) of the *Patent Act*;

(*z*.5) section 21 of the *Payment Clearing and Settlement Act*;

(*z*.6) section 44 of the *Privacy Act*;

(*z*.7) subsections 32(1), 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*;

(*z*.8) subsections 9(1) and 12(1), section 44, subsections 76(1), 77.01(2) and 77.011(2), (5) and (7), section 77.012, subsection 77.02(3), section 77.027, subsections 77.031(1) and (2), 77.1(2) and 77.11(2), (4) and (6), section 77.12, subsections 77.2(3), 96.1(5) and 96.11(1) and section 96.2 of the *Special Import Measures Act*;

(*z*.9) section 76 and subsections 77.012(1) and 77.12(1) of the *Special Import Measures Act*, as enacted by sections 36, 39 and 41 of *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1999; and

(*z*.10) subsections 21(1) and 37(3) of the *Status of the Artist Act*.

z) l'article 19 de la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

z.1) les paragraphes 24(2) et 27(2) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

z.2) l'article 80 de la *Loi sur les langues officielles*;

z.3) les paragraphes 28(2) et (3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

z.4) l'article 17 et le paragraphe 54(2) de la *Loi sur les brevets*;

z.5) l'article 21 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*;

z.6) l'article 44 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

z.7) les paragraphes 32(1), 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

z.8) les paragraphes 9(1) et 12(1), l'article 44, les paragraphes 76(1), 77.01(2), 77.011(2), (5) et (7), l'article 77.012, le paragraphe 77.02(3), l'article 77.027, les paragraphes 77.031(1) et (2), 77.1(2), 77.11(2), (4) et (6), l'article 77.12, les paragraphes 77.2(3), 96.1(5) et 96.11(1) et l'article 96.2 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

z.9) l'article 76 et les paragraphes 77.012(1) et 77.12(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictés respectivement par les articles 36, 39 et 41 de la *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, chapitre 12 des Lois du Canada (1999);

z.10) les paragraphes 21(1) et 37(3) de la *Loi sur le statut de l'artiste*.

Other reference to *Federal Court Act*

(2) The definition "Rules" in section 687 of the English version of the *Canada Shipping Act* is amended by replacing the expression "*Federal Court Act*" with the expression "*Federal Courts Act*".

Autres mentions

(2) Dans la définition de « Rules » à l'article 687 de la version anglaise de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, « *Federal Court Act* » est remplacé par « *Federal Courts Act* ».

General replacement

177. Unless the context requires otherwise, the expression "*Federal Court Act*" is replaced by the expression "*Federal Courts Act*" in

Remplacement général

177. Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » dans :

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or

(ii) by order or under the authority of the Governor in Council.

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Replacement of "Federal Court—Trial Division" with "Federal Court"

178. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Federal Court—Trial Division" with the expression "Federal Court":

(*a*) the definition "Court" in section 3 of the *Access to Information Act*;

(*b*) paragraph 525(1)(*b*) of the *Canada Elections Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2000;

(*c*) paragraph 37(3)(*a*) of the *Canada Evidence Act*;

(*d*) paragraph (*g*) of the definition "court" in section 103 of the *Canada Marine Act*;

(*e*) the definition "Court" in subsection 2(1) of the *Citizenship Act*;

(*f*) paragraph (*g*) of the definition "court" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act*;

(*g*) subsection 34(3), sections 73 and 74.09 and subsection 74.18(1) of the *Competition Act*;

(*h*) paragraph 3(2)(*a*) of the *Competition Tribunal Act*;

(*i*) subsection 13(2) of the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*;

(*j*) subsections 3(3), 4(3), 5(3) and 23(2) of the *Divorce Act*;

(*k*) sections 81.2 and 81.21, subsections 81.22(1) and (2), paragraph 81.23(1)(*a*), subsection 81.23(2), sections 81.24, 81.29 and 81.3 and subsections 81.31(1), (2) and (4), 81.32(3), 81.34(1) to (3), 81.36(1) and (6) and 86(6) of the *Excise Tax Act*;

(*l*) subsection 8(1) of the *Foreign Publishers Advertising Services Act*;

Remplacement de « Section de première instance de la Cour fédérale » par « Cour fédérale »

178. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute autre loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :

a) la définition de « Cour » à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) le paragraphe 525(1) de la *Loi électorale du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2000);

c) l'alinéa 37(3)*a*) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

d) l'alinéa *g*) de la définition de « tribunal » à l'article 103 de la *Loi maritime du Canada*;

e) la définition de « Cour » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*;

f) l'alinéa *g*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

g) le paragraphe 34(3), les articles 73 et 74.09 et le paragraphe 74.18(1) de la *Loi sur la concurrence*;

h) l'alinéa 3(2)*a*) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*;

i) le paragraphe 13(2) de la *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*;

j) les paragraphes 3(3), 4(3), 5(3) et 23(2) de la *Loi sur le divorce*;

k) les articles 81.2 et 81.21, les paragraphes 81.22(1) et (2), l'alinéa 81.23(1)*a*), le paragraphe 81.23(2), les articles 81.24, 81.29 et 81.3 et les paragraphes 81.31(1), (2) et (4), 81.32(3), 81.34(1) à (3), 81.36(1) et (6) et 86(6) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(*m*) paragraph 46.04(3.1)(*b*), subparagraph 49(1)(*c*)(ii), subsections 77(3.2) and (3.3) and 82.1(1), (3) to (5) and (10), section 82.2 and subsections 83(1) to (3), 102.17(1) and 107.1(1) of the *Immigration Act*;

(*n*) subsection 180(2) of the *Income Tax Act*;

(*o*) subsection 14(1) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*;

(*p*) section 101 of the *National Energy Board Act*;

(*q*) subsection 27(1) of the *Northern Pipeline Act*;

(*r*) section 76 of the *Official Languages Act*;

(*s*) the definition "Court" in subsection 2(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*;

(*t*) the definition "Court" in section 3 of the *Privacy Act*; and

(*u*) section 38 of the *Supreme Court Act*.

l) le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*;

m) l'alinéa 46.04(3.1)*b*), le sous-alinéa 49(1)*c*)(ii), les paragraphes 77(3.2) et (3.3), 82.1(1), (3) à (5) et (10), l'article 82.2, les paragraphes 83(1) à (3), 102.17(1) et 107.1(1) de la *Loi sur l'immigration*;

n) le paragraphe 180(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

o) le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*;

p) l'article 101 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

q) le paragraphe 27(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

r) l'article 76 de la *Loi sur les langues officielles*;

s) la définition de « Cour » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*;

t) la définition de « Cour » à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

u) l'article 38 de la *Loi sur la Cour suprême*.

References to Federal Court—Trial Division generally

(2) Unless the context requires otherwise, the expression "*Federal Court Act*" is replaced by the expression "*Federal Courts Act*" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or

(ii) by order or under the authority of the Governor in Council.

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » dans :

Remplacement de « Section de première instance de la Cour fédérale » par « Cour fédérale »

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Replacement of "Federal Court" and "Federal Court of Canada" with "Federal Court of Appeal"

179. The *Income Tax Act* is amended by replacing the expressions "Federal Court" and "Federal Court of Canada" with the expression "Federal Court of Appeal" in the following provisions:

(*a*) paragraph 152(1.7)(*b*);

(*b*) the portion of subsection 152(1.8) before paragraph (*a*);

(*c*) subsection 164(4.1);

(*d*) section 179; and

(*e*) subparagraph 191.2(1)(*b*)(iv).

Remplacement de « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » par « Cour d'appel fédérale »

179. Dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, notamment dans les passages ci-après, « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » sont remplacés par « Cour d'appel fédérale » :

***a*) l'alinéa 152(1.7)*b*);**

***b*) le passage du paragraphe 152(1.8) précédant l'alinéa *a*);**

***c*) le paragraphe 164(4.1);**

***d*) l'article 179;**

***e*) le sous-alinéa 191.2(1)*b*)(iv).**

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Chief Justice of Federal Court of Canada

180. (1) The person holding the office of Chief Justice of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as Chief Justice of the Federal Court of Appeal.

Juge en chef de la Cour fédérale

180. (1) La personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions à titre de juge en chef de la Cour d'appel fédérale.

Associate Chief Justice of Federal Court of Canada

(2) The person holding the office of Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as Chief Justice of the Federal Court.

Juge en chef adjoint de la Cour fédérale

(2) La personne qui occupe le poste de juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions à titre de juge en chef de la Cour fédérale.

Other judges in the Federal Court—Appeal Division

(3) Every other person holding office as a judge or supernumerary judge of the Federal Court—Appeal Division on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as a judge or supernumerary judge, as the case may be, of the Federal Court of Appeal.

Juges de la Section d'appel

(3) Les personnes qui occupent le poste de juge ou de juge surnuméraire de la Section d'appel de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi restent en fonctions à titre de juge ou de juge surnuméraire, selon le cas, de la Cour d'appel fédérale.

Other judges in the Federal Court—Trial Division

(4) Every other person holding office as a judge or supernumerary judge of the Federal Court—Trial Division on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as a judge or supernumerary judge, as the case may be, of the Federal Court.

Juges de la Section de première instance

(4) Les personnes qui occupent le poste de juge ou de juge surnuméraire de la Section de première instance de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi restent en fonctions à titre de juge ou de juge surnuméraire, selon le cas, de la Cour fédérale.

Prothonotaries

(5) Every person holding office as prothonotary, Senior Prothonotary or Associate Senior Prothonotary of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as prothonotary, Senior Prothonotary or Associate Senior Prothonotary, as the case may be, of the Federal Court.

Protonotaires

(5) Les personnes qui occupent les postes de protonotaire, protonotaire en chef et protonotaire en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, restent respectivement en fonctions à titre de protonotaire, protonotaire en chef et protonotaire adjoint de la Cour fédérale.

Sheriffs

(6) Every person holding office as sheriff or deputy sheriff of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as sheriff or deputy sheriff, as the case may be, of the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

(6) Les personnes qui occupent les postes de shérifs ou de shérifs adjoints de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, restent respectivement en fonctions à titre de shérifs ou de shérifs adjoints de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale.

Shérifs

Commissioner for taking oaths

(7) Every person who on the coming into force of section 1 of this Act was empowered to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning proceedings in the Federal Court of Canada because of a commission under subsection 54(2) of the *Federal Court Act* is empowered in or outside Canada to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning proceedings in the Federal Court of Appeal and the Federal Court as though the person had been so empowered by a commission under subsection 54(2) of the *Federal Courts Act*.

(7) Les personnes qui, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, avaient le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles en application du paragraphe 54(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* ont le pouvoir, au Canada ou à l'étranger, de faire prêter serment et de recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour fédérale ou la Cour d'appel fédérale en application du paragraphe 54(2) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Commissaires

Chief Justice of the Tax Court of Canada

(8) The person holding the office of Chief Judge of the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office with their title in English being changed to Chief Justice of the Tax Court of Canada.

(8) La personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions et l'appellation anglaise de son poste passe de « *Chief Judge of the Tax Court of Canada* » à « *Chief Justice of the Tax Court of Canada* ».

Juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt

Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada

(9) The person holding the office of Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office with their title in English being changed to Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada.

(9) La personne qui occupe le poste de juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions et l'appellation anglaise de son poste passe de « *Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada* » à « *Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada* ».

Juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt

Deputy judges of Tax Court of Canada

(10) A person who, on the coming into force of section 1 of this Act, was authorized to act as a deputy judge of the Tax Court of Canada may act as a deputy judge of that Court if requested to do so by the Chief Justice of the Court.

(10) Les personnes remplissant, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, les fonctions de juge suppléant de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, à la demande du juge en chef adjoint, continuer de les remplir si elles sont autorisées de la même manière.

Juges suppléants de la Cour canadienne de l'impôt

For greater certainty

(11) For greater certainty, for the purposes of sections 31, 43 and 44 of the English version of the *Judges Act*, "Chief Justice" and "Associate Chief Justice" include

(11) Il demeure entendu que, pour l'application des articles 31, 43 et 44 de la version anglaise de la *Loi sur les juges*, « Chief Justice » et « Associate Chief Justi-

Précision

"Chief Judge" and "Associate Chief Judge", respectively.

ce » visent également « Chief Judge » et « Associate Chief Judge ».

Letters patent

(12) Letters patent under the Great Seal may be issued under the authority of the Governor in Council to each of the persons referred to in subsections (1) to (4) and (8) to (10) evidencing the person's office by virtue of this section.

Lettres patentes

(12) Peuvent être délivrées sous l'autorité du gouverneur en conseil à chacune des personnes mentionnées aux paragraphes (1) à (4) et (8) à (10) des lettres patentes portant le grand sceau et établissant qu'elles occupent leur poste en vertu du présent article.

Transfer of court employees

(13) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee, as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, who, immediately before the coming into force of section 1 of this Act, occupied a position in or was a member of the staff of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, except that the employee, on that coming into force, occupies that position in the Courts Administration Service under the authority of the Chief Administrator of that Service.

Postes

(13) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, occupaient un poste à la Cour fédérale du Canada ou à la Cour canadienne de l'impôt ou faisait partie de leur personnel, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au Service administratif des tribunaux judiciaires, sous l'autorité de l'administrateur en chef du Service.

Jurisdiction

181. Any jurisdiction of the Federal Court of Appeal or the Federal Court created by this Act shall be exercised in respect of matters arising before or after the coming into force of section 1 of this Act.

Compétence

181. Toute compétence conférée par la présente loi à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale doit être exercée relativement aux questions soulevées soit avant soit après l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi.

Judicial review rules to apply to certain appeals

182. (1) The provisions of the *Federal Court Rules, 1998* that govern applications to the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Courts Act* apply to appeals to the Federal Court of Appeal under subsection 27(1.2) of that Act, with any modifications that the circumstances require, until other provisions are made to govern those appeals.

Règles concernant certains appels

182. (1) Les appels interjetés aux termes du paragraphe 27(1.2) de la *Loi sur les Cours fédérales* sont, jusqu'à ce que soient prises des règles concernant ces appels, régis par les dispositions des *Règles de la Cour fédérale (1998)* s'appliquant aux demandes de révision judiciaire visées à l'article 28 de cette loi, avec les adaptations nécessaires.

Other provisions to remain in force

(2) All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure in the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act remain in force until amended, repealed or otherwise determined, to the extent that they are not inconsistent with the provisions of this Act.

Maintien des dispositions du droit et des règles

(2) Les dispositions du droit et des règles et ordonnances régissant la pratique et la procédure devant la Cour fédérale du Canada qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi demeurent en vigueur, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de celle-ci, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées, abrogées ou qu'il en ait été autrement disposé.

Court proceedings to continue

183. Every proceeding taken in the Federal Court of Canada before the coming into force of section 1 of this Act shall be continued in conformity with the *Federal Courts Act*.

Continuation des procédures

183. Toute procédure engagée devant la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi est continuée conformément à la *Loi sur les Cours fédérales*.

Court premises and supplies

184. All premises and supplies assigned to the Federal Court of Canada and the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act shall be assigned to the Courts Administration Service.

Locaux

184. Tous les locaux et tout le matériel assignés à la Cour fédérale du Canada et à la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi sont censés avoir été assignés au Service administratif des tribunaux judiciaires.

Appropriations

185. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Registry of the Federal Court of Canada and the Registry of the Tax Court of Canada, is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Courts Administration Service.

Lois de crédits

185. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits qui découle des prévisions budgétaires pour cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du Greffe de la Cour fédérale et du Greffe de la Cour canadienne de l'impôt sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses du Service administratif des tribunaux judiciaires.

Rules made previously

186. Rules that were made under section 46 of the *Federal Court Act* before the coming into force of section 44 of this Act are deemed to have been validly made and continue to have force as though they had been made under section 46 of the *Federal Courts Act*, as amended by section 44 of this Act.

Règles antérieures

186. Les règles établies en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale* avant l'entrée en vigueur de l'article 44 de la présente loi sont réputées avoir été établies validement et s'appliquent comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 46 de la *Loi sur les Cours fédérales*, tel que modifié par l'article 44 de la présente loi.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

2000, c. 9

187. If the *Canada Elections Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2000, comes into force before the coming into force of section 113 of this Act, then that section and the heading before it are repealed.

2000, ch. 9

187. Si l'article 113 de la présente loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de la *Loi électorale du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2000), il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.

Bill C-16

188. If Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then

Projet de loi C-16

188. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi :

(*a*) in the following provisions of the other Act, the expression "Federal Court—Trial Division" is replaced by the expression "Federal Court":

(i) paragraph 17(1)(*a*),

***a*) dans les passages ci-après de l'autre loi, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :**

(i) l'alinéa 17(1)*a*),

(ii) subsections 17(2) and (3), and

(iii) paragraph 43(*g*); and

(*b*) in the following provisions of the other Act, the expression "*Federal Court Act*" is replaced by the expression "*Federal Courts Act*":

(i) subsection 18(4),

(ii) subsection 29(2), and

(iii) section 62 and the heading before it.

(ii) les paragraphes 17(2) et (3),

(iii) l'alinéa 43*g*);

***b*) dans les passages ci-après de l'autre loi, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » :**

(i) le paragraphe 18(4),

(ii) le paragraphe 29(2),

(iii) l'article 62 et l'intertitre le précédant.

Bill C-22

189. If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then subsection 30(2) of the other Act is replaced by the following:

Projet de loi C-22

189. En cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, le paragraphe 30(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

Action ordinaire

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

Bill C-23

190. (1) If Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

Projet de loi C-23

190. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of subsection 84(2) of this Act and section 168 of the other Act, subsection 27(6) of the English version of the *Judges Act* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 84(2) de la présente loi ou à celle de l'article 168 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

Representational allowance

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of

Representational allowance

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of

the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(3) On the later of the coming into force of subsection 91(2) of this Act and subsection 160(2) of the other Act, paragraph 40(1)(*f*) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(*f*) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, if the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

(4) On the later of the coming into force of subsection 95(1) of this Act and section 169 of the other Act, the portion of subsection 44(1) of the *Judges Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Annuity to survivor

44. (1) Subject to this section, if, after July 10, 1955, a judge of a superior court died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the judge's survivor an annuity equal to one third of

Bill C-31

191. If Bill C-31, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then

the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 91(2) de la présente loi ou à celle du paragraphe 160(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 40(1)*f*) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

f) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 95(1) de la présente loi ou à celle de l'article 169 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 44(1) de la *Loi sur les juges* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pension de réversion

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

Projet de loi C-31

191. En cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi :

(*a*) in the following provisions of the other Act, the expression "Federal Court—Trial Division" is replaced by the expression "Federal Court":

(i) paragraph 66(3)(*a*), and

(ii) subsection 71(1);

(*b*) in the following provisions of the other Act, the expression "*Federal Court Act*" is replaced by the expression "*Federal Courts Act*":

(i) subsection 69(2), and

(ii) subsection 73(3); and

(*c*) subsection 69(1) of the other Act is replaced by the following:

Rules

69. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the *Federal Courts Act* may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeal. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

a) dans les passages ci-après de l'autre loi, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :

(i) l'alinéa 66(3)*a*),

(ii) le paragraphe 71(1);

b) dans les passages ci-après de l'autre loi, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » :

(i) le paragraphe 69(2),

(ii) le paragraphe 73(3);

c) le paragraphe 69(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Règles

69. (1) Le comité des règles établi aux termes de l'article 45.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la demande d'autorisation et de contrôle judiciaire et à l'appel; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

COMING INTO FORCE

Coming into force

192. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 187 to 191, and the provisions of any Act enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Exception

(2) Subsection 82(1) is deemed to have come into force on February 1, 1993.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

192. (1) Sous réserve du paragraphe (2), exception faite des articles 187 à 191, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Exception

(2) Le paragraphe 82(1) est réputé entré en vigueur le 1er février 1993.

SCHEDULE
(*Section 58*)

SCHEDULE
(*Section 48*)

FEDERAL COURT

Between

A.B.

Plaintiff

and

Her Majesty the Queen

Defendant

STATEMENT OF CLAIM

Facts

(*State with convenient certainty the facts on which the plaintiff relies as entitling the plaintiff to relief.*)

Relief Sought

The plaintiff therefore claims as follows:

(*a*)

(*b*)

Dated at ..... the ..... day of ....., 20.....

(*Signature*)
Counsel for Plaintiff
(*or the plaintiff himself or herself if the plaintiff acts for himself or herself*)

ANNEXE
(*article 58*)

ANNEXE
(*article 48*)

COUR FÉDÉRALE

entre

A.B.

Demandeur

et

Sa Majesté la Reine

Défenderesse

DÉCLARATION

Exposé des faits

(*Exposer convenablement les faits invoqués par le demandeur à l'appui de sa demande.*)

Réparation visée

En conséquence, le demandeur requiert :

a)

b)

Fait à ....., le .....

(*Signature*)
Avocat du demandeur
(*ou le demandeur en personne s'il agit lui-même*)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

3
B56

Government
Publications

C-41

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits

First reading, June 15, 2000

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-41

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants

Première lecture le 15 juin 2000

LE MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS



90118

C-41

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits

First reading, June 15, 2000

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-41

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants

Première lecture le 15 juin 2000

LE MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS

90118

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants* ».

Summary

This enactment amends various Acts govern-ing veterans' benefits. Specifically, it

(*a*) amends the *Civilian War-related Benefits Act* to provide access — equal to that of armed forces veterans — to benefits under the *Pension Act* and the *War Veterans Allowance Act*, for civilian groups that served overseas closely with, or under analogous conditions to, the wartime forces, namely,

(i) the Newfoundland Overseas Forestry Unit,

(ii) the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom,

(iii) nursing aids and other members of the Canadian Red Cross and St. John's Ambulance who served in the Voluntary Aid Detachment of the First World War or as overseas welfare workers of the Second World War and the Korean War, and

(iv) Ferry Command personnel;

(*b*) amends the *Pension Act* to allow Canadian Forces members in the regular force who have service-related disabilities to receive disability pensions while still serving, thereby ensuring equality with members whose disabilities arose in special duty area service (*i.e.* peacekeeping) and reserve force service;

(*c*) permits veteran disability pensioners who are married to, or living common-law with, each other to both receive the married rate;

(*d*) extends remission authority to all types of overpayments of veterans' benefits, while improving the ability to collect without causing hardship;

(*e*) reformulates the provisions governing the assessment of outside disability benefits (*e.g.* workers' compensation, United Nations disability compensation, court-awarded damages for personal injury);

(*f*) provides for a one-year continuation of a deceased veteran's pension to the guardian of the veteran's orphaned children;

(*g*) changes the pension indexation formula to accommodate declines in the Consumer Price Index;

(*h*) consolidates the provisions relating to service in special duty areas (*i.e.* peacekeeping), as well as those relating to Korean War service, directly into the *Pension Act*;

(*i*) clarifies the rules governing the exchange and use of client information, both within the Department of Veterans Affairs and between the Department of Veterans Affairs and other departments;

(*j*) protects client information from having to be disclosed by public servants in non-criminal, non-appellate legal proceedings;

Sommaire

Le texte modifie certaines lois relatives aux avantages des anciens combattants notamment en vue :

a) de modifier la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* afin que les groupes de civils qui ont servi outre-mer, ou dans des conditions analogues, en étroite collaboration avec les forces du temps de guerre, aient le même accès que les anciens combattants des forces armées aux avantages prévus dans la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur allocations aux anciens combattants*, soit :

(i) la Newfoundland Overseas Forestry Unit,

(ii) le Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni,

(iii) les aides-infirmières et les autres membres de la Croix-Rouge canadienne et de l'Ambulance Saint-Jean qui ont servi au sein du Détachement des auxiliaires volontaires (Première Guerre mondiale) ou à titre de préposés d'assistance sociale lors de la Seconde Guerre mondiale et de la guerre de Corée,

(iv) le personnel du Ferry Command;

b) de modifier la *Loi sur les pensions* afin de permettre aux membres des Forces canadiennes atteints d'invalidités liées au service de recevoir des pensions d'invalidité pendant qu'ils sont militaires actifs, de manière à assurer l'égalité avec les membres atteints d'invalidités consécutives au service dans des zones de service spécial (maintien de la paix) et dans les forces de réserve;

c) de permettre aux pensionnés pour invalidité qui sont mariés ou conjoints de fait de toucher ensemble une pension au taux applicable à une personne mariée;

d) d'élargir le pouvoir de remise à tous les types de trop-perçus d'avantages d'ancien combattant, tout en améliorant le processus de recouvrement sans causer de préjudice aux intéressés;

e) de reformuler les dispositions sur l'évaluation des prestations d'invalidité provenant de l'extérieur (indemnisation des accidentés du travail, pension d'invalidité des Nations Unies, montant adjugé par la cour pour blessure personnelle);

f) d'assurer le versement, pendant un an, de la pension d'un ancien combattant décédé à l'égard de la personne ayant la garde de ses enfants;

g) de modifier la formule d'indexation des pensions pour tenir compte des diminutions de l'indice des prix à la consommation;

h) d'intégrer les dispositions sur le service dans des zones de service spécial (maintien de la paix), et le service pendant la guerre de Corée, dans la *Loi sur les pensions*;

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

(*k*) reformulates the provisions governing the amount of income support under the *War Veterans Allowance Act* when income has declined since the previous year;

(*l*) allows compassionate awards to be continued to survivors without the necessity of a high-level re-adjudication;

(*m*) makes organizational changes in the veterans' land program;

(*n*) deletes penal provisions from veterans' legislation where the provisions are either unnecessary or are substantially duplicated by the *Criminal Code*; and

(*o*) makes technical housekeeping changes to clarify regulation-making authorities, improve wording, ensure the use of gender-neutral language in English, correct cross-references, correct the French name of the Department of Veterans Affairs, and repeal obsolete Acts and provisions.

i) de clarifier le processus d'échange et d'utilisation des renseignements sur les clients, au sein du ministère et avec les autres ministères;

j) de veiller à ce que les renseignements sur les clients n'aient pas à être communiqués par des fonctionnaires dans des instances non susceptibles d'appel ou à caractère non pénal;

k) de reformuler les dispositions sur le montant du soutien du revenu établi en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* en cas de diminution du revenu au cours de l'année précédente;

l) de permettre de continuer le versement des allocations de commisération aux survivants sans nouvel arbitrage;

m) d'apporter des modifications organisationnelles au programme relatif aux terres destinées aux anciens combattants;

n) d'éliminer les dispositions à caractère pénal dans la législation visant les anciens combattants (superflues ou déjà couvertes par le *Code criminel*);

o) d'apporter des modifications techniques afin de clarifier les pouvoirs réglementaires, d'améliorer la rédaction, d'assurer l'utilisation d'une terminologie neutre en anglais, de corriger les renvois, de corriger le nom français du ministère des Anciens combattants, et d'abroger les lois et dispositions désuètes.

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT

1. The *Civilian War-related Benefits Act* is amended by adding the following after section 2:

Persons considered to be members of certain groups

2.1 A person who served in a theatre of actual war, within the meaning of paragraph 37(8)(*b*) or (*c*) of the *War Veterans Allowance Act*, with a group or organization mentioned in Part II.1, III, VII.1 or X or paragraph (*e*), (*f*), (*h*) or (*i*) of the definition "civilian" in subsection 56(1) in an auxiliary, reserve, junior, support or ground crew capacity, whether or not the person was enrolled as a member of that group or organization, shall, for the purposes of that Part or paragraph, be considered to have been a member of that group or organization if the person functioned closely with, or functioned alongside, that group or organization under conditions of service that were substantially similar to wartime conditions of service of a member of the forces.

2. Section 4 of the Act is repealed.

3. The heading before section 17 and sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES PRESTATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

1. La *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Personnes réputées membres de certains groupes

2.1 La personne qui a servi sur un théâtre réel de guerre, au sens des alinéas 37(8)*b*) ou *c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, au sein d'un groupe ou organisme mentionné à la partie II.1, III, VII.1 ou X, ou aux alinéas *e*), *f*), *h*) ou *i*) de la définition de « civil » au paragraphe 56(1), à titre d'auxiliaire ou à titre de membre de la réserve ou du personnel débutant, de soutien ou de piste, qu'elle ait été ou non inscrite comme membre de ce groupe ou de cet organisme, est, pour l'application de cette partie ou de cet alinéa, censée avoir été membre de ce groupe ou de cet organisme si elle travaillait étroitement ou en coopération avec ce groupe ou cet organisme dans des conditions de service essentiellement analogues à celles d'un membre des forces en temps de guerre.

2. L'article 4 de la même loi est abrogé.

3. L'intertitre précédant l'article 17 et les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. C-31; 1999, c. 10, s. 19

L.R., ch. C-31; 1999, ch. 10, art. 19

1995, c. 18, par. 85(*a*)

1995, ch. 18, al. 85*a*)

1999, c. 10, s. 28

1999, ch. 10, art. 28

EXPLANATORY NOTES

Civilian War-related Benefits Act

Clause 1: New.

Clause 2: Section 4 reads as follows:

4. Every department of the Government of Canada shall furnish the Minister with such information and material as the Minister may from time to time require for the purpose of considering applications for pensions, allowances and compensation under Parts I to X.

Clause 3: The heading before section 17 and sections 17 and 18 read as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les prestations de guerre pour les civils

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : Texte de l'article 4 :

4. Chaque ministère du gouvernement du Canada doit fournir au ministre les renseignements et données que celui-ci peut requérir pour étudier les demandes de pensions, d'allocations et d'indemnités visées par les parties I à X.

Article 3 : Texte de l'intertitre précédant l'article 17 et des articles 17 et 18 :

Supervisors and Helpers

Application of *Pension Act*

17. The *Pension Act* applies to and in respect of supervisors and helpers as though their service as such during the War had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

4. The Act is amended by adding the following after section 19:

PART II.1

NEWFOUNDLAND OVERSEAS FORESTRY UNIT

Application of *Pension Act*

19.1 The *Pension Act* applies to and in respect of members of the Newfoundland Overseas Forestry Unit as though their service as such during the War had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

1999, c. 10, s. 28

5. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Application of *Pension Act*

20. The *Pension Act* applies to and in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom as though their service as such during the War had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

6. The Act is amended by adding the following after section 42:

PART VII.1

VOLUNTARY AID DETACHMENT (WORLD WAR I)

Application of *Pension Act*

42.1 (1) The *Pension Act* applies to and in respect of Canadian members of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross during World War I as though their service as such had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

Surveillants et auxiliaires

Application de la *Loi sur les pensions*

17. La *Loi sur les pensions* s'applique aux surveillants et auxiliaires, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

PARTIE II.1

LA NEWFOUNDLAND OVERSEAS FORESTRY UNIT

Application de la *Loi sur les pensions*

19.1 La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres de la Newfoundland Overseas Forestry Unit, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

1999, ch. 10, art. 28

5. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi sur les pensions*

20. La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

PARTIE VII.1

DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES VOLONTAIRES (PREMIÈRE GUERRE MONDIALE)

Application de la *Loi sur les pensions*

42.1 (1) La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres canadiens du détachement des auxiliaires volontaires de la Croix-Rouge britannique pendant la Première Guerre mondiale, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi comme membre des forces au sens de cette loi.

Supervisors

17. In respect of their service as supervisors rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of supervisors who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

Helpers

18. In respect of their service as helpers rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of helpers who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service.

Clause 4: New.

20. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* for members of the Canadian army forces or the Canadian Forces, to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*.

Clause 5: Section 20 reads as follows:

20. Pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* for members of the Canadian army forces or the Canadian Forces, to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*.

Clause 6: New.

Surveillants

17. Pour les services rendus comme surveillants entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux surveillants, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Auxiliaires

18. Pour les services rendus comme auxiliaires entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux auxiliaires, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Article 4 : Nouveau.

20. Des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Article 5 : Texte de l'article 20 :

20. Des pensions ou allocations sont accordées aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, au titre de toute blessure ou maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et attribuable au service ou survenue au cours de celui-ci.

Article 6 : Nouveau.

Meaning of "Canadian member"

(2) For the purposes of subsection (1), a person was a Canadian member if, at the commencement of the person's service as a member, the person was

(*a*) a Canadian citizen;

(*b*) a Canadian national as defined in section 2 of the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927; or

(*c*) a British subject domiciled in Newfoundland.

Définition de « membre canadien »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne était un membre canadien si, au commencement de son service comme membre, elle était, selon le cas :

a) citoyen canadien;

b) ressortissant canadien au sens de l'article 2 de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts revisés du Canada de 1927;

c) sujet britannique domicilié à Terre-Neuve.

7. The heading "VOLUNTARY AID DETACHMENT" before section 43 of the Act is replaced by the following:

VOLUNTARY AID DETACHMENT (WORLD WAR II)

7. L'intertitre « DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES VOLONTAIRES » précédant l'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES VOLONTAIRES (SECONDE GUERRE MONDIALE)

1999, c. 10, s. 33

8. Part IX of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 10, art. 33

8. La partie IX de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PART IX

OVERSEAS WELFARE WORKERS (WORLD WAR II AND KOREAN WAR)

PARTIE IX

PRÉPOSÉS D'ASSISTANCE SOCIALE OUTRE-MER (SECONDE GUERRE MONDIALE ET GUERRE DE CORÉE)

Definitions

48. The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

48. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"Korean War" *« guerre de Corée »*

"Korean War" means the military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea, and the period denoted by the term "Korean War" is the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, inclusive.

« guerre de Corée » Les opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de ramener la paix dans la République de Corée. La période visée commence le 25 juin 1950 et se termine le 27 juillet 1953.

« guerre de Corée » *"Korean War"*

"overseas welfare worker" *« préposé d'assistance sociale outremer »*

"overseas welfare worker" means a person who, under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada,

(*a*) served outside Canada during the War as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver or member of the Overseas Headquarters Staff or in any other capacity, including orthopaedic nurses selected by, and orthopaedic surgeons enrolled by, the Canadian Red Cross Society for service overseas with the Scottish Ministry of Health; or

« préposé d'assistance sociale outre-mer » Personne qui, sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada, a servi hors du Canada :

a) pendant la guerre comme préposé d'assistance sociale, aide-infirmier, conducteur d'ambulance ou de train motorisé, membre du personnel central d'outre-mer, ou en toute autre qualité, y compris comme infirmier ou chirurgien en orthopédie choisi par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour service outre-mer auprès du ministère écossais de la Santé;

« préposé d'assistance sociale outre-mer » *"overseas welfare worker"*

Clause 8: Part IX reads as follows:

PART IX

OVERSEAS WELFARE WORKERS

48. In this Part,

"enemy action or counteraction against the enemy" includes extraordinary hazards occasioned by the War;

"Overseas Welfare Worker" means a person who, under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada, proceeded from Canada to serve as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver or member of the Overseas Headquarters Staff or in any other capacity and includes Orthopaedic Nurses selected by the Canadian Red Cross Society for service overseas with the Scottish Ministry of Health;

"service" means service during the War as an Overseas Welfare Worker between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the Canadian Red Cross Society, St. John Ambulance Brigade of Canada or the Scottish Ministry of Health.

49. Subject to this Part, pensions and allowances shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III of the *Pension Act* to or in respect of Overseas Welfare Workers who, during service, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death was a direct result of enemy action or counteraction against the enemy.

50. Where an Overseas Welfare Worker is in receipt of a disability pension under the *Pension Act*, the amount of pension payable under this Part shall not at any time exceed the amount by which the pension authorized by that Act for total disability exceeds the pension of which that person is in receipt under that Act.

Article 8 : Texte de la partie IX :

PARTIE IX

PRÉPOSÉES D'ASSISTANCE SOCIALE OUTRE-MER

48. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« opération de l'ennemi ou contre-opération » Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou contre-opération les risques extraordinaires occasionnés par la guerre.

« préposée d'assistance sociale outreé-mer » Personne qui, sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada, a quitté le Canada pour servir comme préposée d'assistance sociale, aide-infirmière, conductrice d'ambulance ou de train motorisé, membre du personnel central d'outre-mer, ou en toute autre qualité, y compris les infirmières en orthopédie choisies par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour service outre-mer auprès du ministère écossais de la Santé.

« service » Le service pendant la guerre, à titre de préposée d'assistance sociale outre-mer, entre le moment d'embarquement pour service à l'extérieur du Canada et la discontinuation de ce service par la Société canadienne de la Croix-Rouge, la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada ou le ministère écossais de la Santé.

49. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions ou allocations sont accordées, aux taux énoncés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, aux préposées d'assistance sociale outre-mer — ou à leur égard — qui, pendant leur service, ont subi une blessure ou une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité ou le décès et causée directement par une opération de l'ennemi ou une contre-opération.

50. Lorsqu'une préposée d'assistance sociale outre-mer reçoit une pension pour invalidité prévue dans la *Loi sur les pensions*, le montant de la pension payable aux termes de la présente partie ne peut, à aucun moment, excéder le montant par lequel la pension autorisée par la *Loi sur les pensions* pour une invalidité totale excède la pension qu'elle reçoit en vertu de la *Loi sur les pensions*.

(*b*) served outside Canada in the Korean War in a capacity similar to one referred to in paragraph (*a*).

b) dans la guerre de Corée dans le cadre de fonctions similaires à celles visées à l'alinéa *a*).

Application of *Pension Act*

49. The *Pension Act* applies to and in respect of overseas welfare workers as though their service as such had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

49. La *Loi sur les pensions* s'applique aux préposés d'assistance sociale outre-mer, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi comme membres des forces au sens de cette loi.

Application de la *Loi sur les pensions*

1995, c. 18, par. 85(*k*); 1999, c. 10, s. 34

9. Part X of the Act is replaced by the following:

9. La partie X de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 18, al. 85*k*); 1999, ch. 10, art. 34

PART X

FERRY COMMAND

PARTIE X

LE FERRY COMMAND

Definition of "civilian member of Ferry Command"

52. In this Part, "civilian member of Ferry Command" means a person, other than a member of the forces, who

52. Dans la présente partie, « membre civil du Ferry Command » s'entend d'une personne, autre qu'un membre des forces, qui, à la fois :

Définition de « membre civil du Ferry Command »

(*a*) was employed during the War by the Air Ministry of the United Kingdom;

(*b*) was domiciled in Canada or Newfoundland at the commencement of that employment; and

(*c*) served during the War as air crew with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization on a flight ferrying the aircraft being flown

(i) between Canada and a place other than Canada or Newfoundland,

(ii) between Newfoundland and a place other than Canada or Newfoundland, or

(iii) within Canada or Newfoundland, or between Canada and Newfoundland, if the flight, in the Minister's opinion, was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.

a) était employée, pendant la guerre, par le ministère de l'Air du Royaume-Uni;

b) était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve au début de cet emploi;

c) a servi pendant la guerre à titre de membre du personnel navigant avec le groupe nº 45 du Royal Air Force Transport Command, le groupe nº 45 du Royal Air Force Ferry Command ou l'Atlantic Ferrying Organization à bord d'un aéronef faisant l'objet d'un convoyage :

(i) soit entre le Canada et un lieu autre que le Canada ou Terre-Neuve,

(ii) soit entre Terre-Neuve et un lieu autre que le Canada ou Terre-Neuve,

(iii) soit à l'intérieur des limites du Canada ou de Terre-Neuve, ou entre le Canada et Terre-Neuve, si le vol, de l'avis du ministre, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou de ses alliés.

Application of *Pension Act*

53. The *Pension Act* applies to and in respect of civilian members of Ferry Command as though their service as such had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

53. La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres civils du Ferry Command, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

Application de la *Loi sur les pensions*

51. Any pension awarded under this Part in respect of disability or death shall be reduced by the amount of any grant, allowance, compensation, pension or other payment of a like nature, payable in respect of the disability or death out of funds to which the Overseas Welfare Worker made no direct contribution.

51. Toute pension accordée aux termes de la présente partie à l'égard d'une invalidité ou d'un décès doit être réduite du montant de toute indemnité, allocation, compensation, pension ou autre versement de même nature, payable à l'égard de cette invalidité ou de ce décès sur des fonds auxquels la préposée d'assistance sociale outre-mer n'a fait aucune contribution directe.

Clause 9: Part X reads as follows:

PART X

CANADIAN CIVILIAN AIR CREW OF THE ROYAL AIR FORCE TRANSPORT COMMAND

52. In this Part,

"Civilian Member of Overseas Air Crew" means a person, other than a member of the forces, who was employed by the Air Ministry of the United Kingdom to make trans-Atlantic flights ferrying aircraft from Canada, and who, at the commencement of that employment, was domiciled in Canada;

"enemy action or counteraction against the enemy" includes extraordinary aerial or other hazards occasioned by the War;

"service" means service during the War with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization, between the date of engagement for service outside Canada and the termination of that service by the Air Minister of the United Kingdom.

53. Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, a surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, a dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension and allowances, not exceeding the rates payable under Schedules I, II and III of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

54. Any award authorized under this Part in respect of disability or death shall be reduced by the amount of any grant, allowance, compensation, pension or other payment of a like nature, payable in respect of the disability or death out of public funds to which the Civilian Member of Overseas Air Crew made no direct contribution.

55. Whenever an application for pension is made under this Part, the Minister may, before awarding the pension, require the applicant to take all or any steps that may be necessary to obtain payment of any compensation that the applicant is entitled to receive from any person or under the laws of any province or country for the disability or death in respect of which the application for pension under this Part is made.

Article 9 : Texte de la partie X :

PARTIE X

PERSONNEL CIVIL CANADIEN DU *ROYAL AIR FORCE TRANSPORT COMMAND*

52. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« membre civil du personnel navigant (outre-mer) » Personne, autre qu'un membre des forces, qui était employée par le ministère de l'Air du Royaume-Uni pour faire des envolées transatlantiques et livrer des avions provenant du Canada, et qui, au début de cet emploi, était domiciliée au Canada.

« opération de l'ennemi ou contre-opération » Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou contre-opération tous les risques extraordinaires aériens ou autres occasionnés par la guerre.

« service » Le service pendant la guerre avec le groupe nº 45 du *Royal Air Force Transport Command*, le groupe nº 45 du *Royal Air Force Ferry Command*, ou l'*Atlantic Ferrying Organization*, entre la date d'engagement pour service à l'extérieur du Canada et la discontinuation de ce service par le ministère de l'Air du Royaume-Uni.

53. Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure ou contracté une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité grave ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, le ministre peut accorder telle pension ou allocation, à concurrence des taux payables indiqués dans les annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

54. Toute pension autorisée en vertu de la présente partie à l'égard d'une invalidité ou d'un décès doit être réduite du montant de toute indemnité, allocation, compensation, pension ou autre versement de même nature, payable à l'égard de cette invalidité ou de ce décès sur des fonds publics auxquels le membre civil du personnel navigant (outre-mer) n'a fait aucune contribution directe.

55. Chaque fois qu'une demande de pension est faite sous le régime de la présente partie, le ministre peut, avant d'accorder la pension, exiger que le requérant prenne toutes mesures qui peuvent être nécessaires pour obtenir le paiement de toute compensation que le requérant a droit de recevoir d'une personne ou selon les lois d'une province ou d'un pays pour l'invalidité ou le décès à l'égard duquel la demande de pension prévue par la présente partie est faite.

10. (1) Paragraphs (*e*) to (*i*) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who was a member of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act*,

(*f*) a person who was a Canadian member, within the meaning of section 42.1, of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross during World War I and served during World War I in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*b*) of the *War Veterans Allowance Act*,

(*g*) a person who

(i) was an overseas welfare worker within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "overseas welfare worker" in section 48 and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act*, or

(ii) was an overseas welfare worker within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "overseas welfare worker" in section 48,

(*h*) a person who was a civilian member of Ferry Command within the meaning of section 52 and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act*,

(*i*) a person who was a member of the Newfoundland Overseas Forestry Unit and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act*, and

(2) Paragraph 56(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the United Nations military operations in Korea shall be deemed to have commenced on June 25, 1950 and to have terminated on July 27, 1953.

10. (1) Les alinéas *e*) à *i*) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

e) membre du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

f) membre canadien, au sens de l'article 42.1, du détachement des auxiliaires volontaires de la Croix-Rouge britannique pendant la Première Guerre mondiale qui a servi pendant la Première Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*b*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

g) préposé d'assistance sociale outremer :

(i) au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 48, qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*,

(ii) au sens de l'alinéa *b*) de la définition de ce terme à l'article 48;

h) membre civil du Ferry Command, au sens de l'article 52, qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

i) membre de la Newfoundland Overseas Forestry Unit qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

(2) L'alinéa 56(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les opérations militaires des Nations Unies en Corée sont réputées avoir commencé le 25 juin 1950 et avoir pris fin le 27 juillet 1953.

Clause 10: (1) The relevant portion of the definition "civilian" in subsection 56(1) read as follows:

"civilian" means

. . .

(*e*) a person who was a member of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who served in the United Kingdom during World War II for a continuous period of at least six months,

(*f*) a Canadian citizen, a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or a British subject domiciled in Newfoundland at the commencement of his qualifying service who served during World War I as a member of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross

(i) on the continent of Europe, or

(ii) in the United Kingdom,

(*g*) a person who during World War II

(i) under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada served overseas for a continuous period of at least six months as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver, member of the Overseas Headquarters Staff or in any other capacity, or

(ii) was selected by the Canadian Red Cross Society for service overseas and served with the Scottish Ministry of Health as an orthopaedic nurse for a continuous period of at least six months,

(*h*) a person who

(i) served during World War II for a continuous period of at least six months with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization as an Air Crew member,

(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trans-oceanic flight, and

(iii) was domiciled in Canada or Newfoundland at the commencement of the service,

(*i*) a person who served in the United Kingdom with the Newfoundland Overseas Forestry Unit during World War II

(i) for a period of more than six months, or

(ii) for any period, if the service was terminated on medical grounds, and

Article 10 : (1) Texte du passage visé de la définition de « civil » au paragraphe 56(1) :

. . .

e) personne qui était un membre du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni et qui a servi au Royaume-Uni durant la Seconde Guerre mondiale pendant une période continue minimale de six mois;

f) citoyen canadien, ressortissant canadien au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts revisés du Canada de 1927, ou sujet britannique domicilié à Terre-Neuve au commencement de son service ouvrant droit à une allocation, qui a servi durant la Première Guerre mondiale à titre de membre du *Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross* :

(i) soit sur le continent européen,

(ii) soit au Royaume-Uni;

g) personne qui, durant la Seconde Guerre mondiale, selon le cas :

(i) sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada a servi outre-mer pendant une période continue minimale de six mois comme préposé d'assistance sociale, aide-infirmier, conducteur d'ambulance ou de train motorisé, membre du personnel central d'outre-mer, ou en toute autre qualité,

(ii) a été choisie par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour servir outre-mer et a servi auprès du ministère écossais de la Santé comme infirmier en orthopédie pendant une période continue minimale de six mois;

h) personne qui, à la fois :

(i) a servi durant la Seconde Guerre mondiale pendant une période continue minimale de six mois avec le groupe nº 45 du *Royal Air Force Transport Command*, le groupe nº 45 du *Royal Air Force Ferry Command* ou l'*Atlantic Ferrying Organization* à titre de membre du personnel navigant,

(ii) durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i) a fait au moins une envolée transocéanique,

(iii) était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve au commencement de son service;

i) personne qui a servi au Royaume-Uni avec le *Newfoundland Overseas Forestry Unit* durant la Seconde Guerre mondiale :

(i) soit pendant une période supérieure à six mois,

(ii) soit pendant une période quelconque, si le service a été interrompu pour raison de santé;

(2) The relevant portion of subsection 56(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this section,

. . .

(*c*) the United Nations military operations in Korea shall be deemed to have commenced on July 2, 1950 and to have terminated on July 27, 1953.

(2) Texte du passage introductif du paragraphe 56(2) :

(2) Pour l'application du présent article

Amendments

11. Paragraph 4(*a*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(*a*) the administration of such Acts of Parliament, and of such orders of the Governor in Council, as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any Minister thereof, relating to

(i) the care, treatment or re-establishment in civil life of any person who served in the Canadian Forces or merchant navy or in the naval, army or air forces or merchant navies of Her Majesty, of any person who has otherwise engaged in pursuits relating to war, and of any other person designated by the Governor in Council, and

(ii) the care of the dependants or survivors of any person referred to in subparagraph (i); and

12. The Act is amended by adding the following after section 4:

Gifts and bequests

4.1 The Minister may accept and administer any property and moneys that are conveyed to the Minister for the benefit of a class or subclass of persons referred to in subparagraph 4(*a*)(i) or (ii), on such terms and conditions as are set out in the conveyance or, if none are set out, on such terms and conditions as the Minister deems reasonable.

13. (1) Subsection 5(1) of the Act is renumbered as section 5.

(2) The portion of section 5 of the Act before paragraph (*d*) is replaced by the following:

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying the persons or classes of persons, from within those referred to in subparagraphs 4(*a*)(i) and (ii), who are entitled to any or all of the care, treatment or other benefits authorized by regulations made under this section, and respecting the

Modifications

11. L'alinéa 4*a*) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

a) à l'exécution des lois fédérales et des décrets en conseil ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres ou ministères et liés :

(i) aux soins, au traitement ou à la réinsertion dans la vie civile de personnes ayant servi soit dans les Forces canadiennes ou dans la marine marchande du Canada, soit dans la marine, la marine marchande, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté, de personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités reliées à la guerre, et de personnes désignées par le gouverneur en conseil,

(ii) aux soins de leurs survivants ou des personnes à leur charge;

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Dons et legs

4.1 Le ministre peut accepter et administrer les biens et sommes d'argent qui lui sont transférés pour le bénéfice de catégories ou sous-catégories de personnes visées aux sous-alinéas 4*a*)(i) ou (ii) aux conditions stipulées ou, si l'acte n'en prévoit pas, à celles qu'il estime indiquées.

13. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi devient l'article 5.

(2) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) précisant celles des personnes ou catégories de personnes visées à l'alinéa 4*a*) qui ont droit à tout ou partie des soins, traitements ou autres avantages prévus par les règlements d'application du présent article et régissant les modalités de prestation de ceux-ci;

Department of Veterans Affairs Act

Clause 11: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. The powers, duties and functions of the Minister extend and apply to

(*a*) the administration of such Acts of Parliament, and of such orders of the Governor in Council, as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any Minister thereof, relating to the care, treatment, training or re-establishment in civil life of any person who served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty, of any person who has otherwise engaged in pursuits relating to war, and of any other person designated by the Governor in Council, and to the care of the dependants of any such person; and

Loi sur le ministère des Anciens combattants

Article 11 : Texte des passages introductif et visé de l'article 4 :

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale :

a) à l'exécution des lois fédérales et des décrets en conseil ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres ou ministères et liés aux soins, au traitement, à la formation ou à la réinsertion dans la vie civile de personnes ayant servi dans les Forces canadiennes ou dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté, de personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités reliées à la guerre, et de personnes désignées par le gouverneur en conseil, ainsi qu'au soutien des personnes à leur charge;

Clause 12: New.

Article 12 : Nouveau.

Clause 13: (1) to (8) Paragraphs 5(*c*.1) and (*e*.1) are new. The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make such regulations as he may deem necessary and advisable

(*a*) for the control and management of any hospital, workshop, home, school or other institution, owned, acquired or used by Her Majesty for the care, treatment or training of persons who served with the Canadian Forces, the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, and of the persons entitled to care, treatment or training therein, or who receive any benefit administered by the Minister;

(*b*) respecting the care, treatment or training to be furnished in any hospital, workshop, home, school or elsewhere and providing for the care, treatment or training therein of persons entitled thereto, under any statute or order of the Governor in Council administered by the Minister;

(*c*) for the marking or stamping of artificial limbs or appliances issued from the Department, and to prevent the removal or defacement of such stamps or marks or the use of any counterfeit thereof, and to prevent the purchase, sale, receiving or other disposal of such artificial limbs or appliances without the authority of the Minister; to forbid any false statement, suggestion or representation

Article 13 : (1) à (8) Les alinéas 5*c*.1) et *e*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 5 :

5. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre prend les règlements qu'il juge opportuns :

a) en ce qui concerne la gestion et le contrôle de tout hôpital, atelier, foyer, école ou autre établissement possédé en propriété ou utilisé par Sa Majesté, en vue de soigner, de traiter ou de former des personnes ayant servi dans les Forces canadiennes ou dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés ainsi que les personnes habilitées à y recevoir de tels services ou bénéficiant de prestations du ministère;

b) en vue des soins, du traitement ou de la formation à dispenser dans tout hôpital, atelier, foyer, école ou autre endroit — ainsi que de la fourniture de tels services à assurer aux personnes y ayant droit — en vertu d'une loi ou d'un décret en conseil dont l'exécution relève de sa compétence;

c) pour le marquage ou le timbrage de prothèses ou d'autres appareils distribués par le ministère; pour empêcher l'enlèvement ou l'oblitération de ces timbres ou marques ou l'emploi de toute contrefaçon de ces timbres ou marques, ainsi que l'achat, la vente, l'entrée en possession ou tout usage de ces prothèses ou autres appareils sans l'autorisation du ministre; pour interdire toutes fausses déclaration, proposition ou représentation relatives aux

circumstances in which a person may receive any such care, treatment or other benefit;

(*b*) for the control and management of any hospital, home or other institution used by Her Majesty for the care or treatment of persons referred to in subparagraph 4(*a*)(i) or (ii), including regulations setting out the grounds on which the Minister may discharge a person from such a hospital, home or other institution;

(*c*) respecting

(i) with respect to any hospital, home or institution described in paragraph (*b*), the care or treatment to be provided, and

(ii) with respect to any hospital, home or institution other than one described in paragraph (*b*), the care or treatment that the Minister will pay for in whole or in part, the circumstances in which the Minister will pay in whole or in part, and the circumstances in which the Minister may cease to pay in whole or in part;

(*c*.1) respecting

(i) the circumstances in which a person is required to make payments in respect of all or part of the cost of accommodation and meals in a hospital, home or institution, whether or not it is one described in paragraph (*b*),

(ii) the calculation of the payments referred to in subparagraph (i), and

(iii) the method and arrangement for making the payments referred to in subparagraph (i);

b) en ce qui concerne la gestion et le contrôle de tout hôpital, foyer ou autre établissement utilisé par Sa Majesté, en vue de soigner ou de traiter les personnes visées à l'alinéa 4*a*), y compris les motifs que le ministre peut invoquer pour donner congé à l'une de ces personnes;

c) en ce qui concerne les soins ou traitement à fournir dans les établissements visés à l'alinéa *b*) et, pour tous autres établissements, ceux dont le ministre prendra en charge tout ou partie des frais, les modalités afférentes et les cas de cessation totale ou partielle de la prise en charge;

c.1) en ce qui concerne les cas où sera exigée une contribution à tout ou partie des frais d'hébergement et d'alimentation dans tout établissement — visé ou non à l'alinéa *b*) —, le calcul et les modalités de la contribution;

(3) Paragraph 5(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) respecting payments, grants or allowances to be made to persons and their dependants and survivors whenever such persons are receiving or have received care, treatment or other benefits under

(i) regulations made under this section, or

(ii) any other enactment that incorporates by reference regulations made under this section;

(3) L'alinéa 5*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) en ce qui concerne les sommes, subventions ou allocations à verser aux bénéficiaires ou anciens bénéficiaires de soins, traitements ou autres avantages fournis au titre des règlements d'application du présent article ou de tout autre texte législatif qui les incorpore par renvoi, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants;

with respect to any artificial limbs, appliances or other goods manufactured in or for or issued from the Department;

. . .

(*e*) for prescribing the payments, grants or allowances, if any, to be made to persons or their dependants whenever such persons are being cared for under the provisions of this Act, either by medical treatment, training or otherwise;

(*f*) with respect to reciprocal or other arrangements with the government of any country for

(i) the care, treatment and training of persons who have served in the naval, army or air forces of any such government when cared for under the provisions of this Act, either by medical treatment, training or otherwise, or of their dependants,

(ii) the issue of payments, grants or allowances to the persons mentioned in subparagraph (i),

. . .

(*g*) subject to such appropriations as Parliament may provide, for furnishing former members of the Canadian Forces, the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies with the following services, advantages and financial aid:

(i) sheltered employment, including after-care of the tuberculous,

(ii) free transportation in Canada in the case of former members pensioned for total blindness or for a disability necessitating an escort when travelling,

(iii) [Repealed, 1990, c. 43, s. 1]

(iv) the treatment of former members classified as wholly incurable or chronically recurrent cases needing institutional care,

(v) measures of unemployment relief to both former members and their dependants, and

(vi) compensation in respect of industrial accidents;

(*g*.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing, maintaining and replacing gravemarkers and for providing financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, such former merchant navy personnel and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

(i) the death of the eligible person was caused wholly or in part by a disability in respect of which an award was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,

(ii) the eligible person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i),

(iii) there are insufficient funds, as determined under the regulations, for the eligible person's funeral, burial or cremation, or

. . .

prothèses et autres appareils ou articles fabriqués au ministère, ou pour son compte, ou distribués par ce dernier;

. . .

e) en ce qui a trait aux sommes, subventions ou allocations à verser éventuellement aux bénéficiaires de soins médicaux, de cours de formation ou de toute autre aide dispensés dans le cadre de la présente loi, ou aux personnes à leur charge;

f) concernant les arrangements, réciproques ou non, conclus avec le gouvernement d'un autre pays en vue :

(i) des soins, du traitement et de la formation à donner soit aux personnes ayant servi dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de ce pays et bénéficiant de soins médicaux, de cours de formation ou de toute autre aide dispensés dans le cadre de la présente loi, soit aux personnes à leur charge,

(ii) du versement des sommes, subventions ou allocations aux personnes visées au sous-alinéa (i),

. . .

g) en ce qui concerne toutes les mesures suivantes — celles-ci étant subordonnées aux crédits votés par le Parlement — s'appliquant aux anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés :

(i) des mesures visant à leur réserver des emplois, y compris en matière de surveillance des tuberculeux en convalescence,

(ii) leur transport gratuit au Canada lorsqu'ils sont pensionnés pour cécité totale ou pour une infirmité les obligeant à se déplacer accompagnés,

(iii) [abrogé]

(iv) leur traitement lorsqu'ils sont reconnus être totalement incurables ou souffrir de maladies chroniques nécessitant des soins dans un établissement de santé,

(v) l'attribution d'indemnités de chômage à leur intention et à celle des personnes à leur charge,

(vi) leur indemnisation dans le cas d'accidents du travail;

g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d'admissibilité conforme aux règlements, la fourniture, l'entretien et le remplacement de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, soit des anciens membres de la marine marchande, soit des personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

(i) la mort de la personne admissible a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une compensation sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l'objet d'une incorporation par renvoi,

(ii) au moment de sa mort, la personne admissible recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements,

(iii) les ressources sont insuffisantes, selon les règlements, pour payer les funérailles, la sépulture, ou la crémation,

(*e*.1) respecting occasional financial assistance to be given to persons and their dependants and survivors to meet emergencies or unexpected financial contingencies or to relieve financial distress;

e.1) en ce qui concerne la fourniture d'une aide pécuniaire d'appoint à des personnes, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants, en vue de leur permettre de faire face aux cas d'urgence ou à des obligations imprévues ou d'alléger leur fardeau financier;

(4) Subparagraphs 5(*f*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the care, treatment and other benefits for persons who have served in the naval, army or air forces or merchant navy of any such government,

(ii) the issue of payments, grants or allowances to the persons mentioned in subparagraph (i) and their dependents and survivors,

(4) Les sous-alinéas 5*f*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) des soins, du traitement et des autres avantages à donner aux personnes ayant servi dans la marine, la marine marchande, l'armée de terre ou l'aviation de ce pays,

(ii) du versement de sommes, subventions ou allocations à ces personnes, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants,

1990, c. 43, s. 1(3)

(5) Paragraph 5(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) for furnishing persons with the following benefits:

(i) free transportation in Canada, in the case of a person pensioned for total blindness or for a disability necessitating an escort when travelling, and

(ii) the treatment of persons classified as wholly incurable, or chronically recurrent cases needing institutional care;

1990, ch. 43, par. 1(3)

(5) L'alinéa 5*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) en ce qui concerne les avantages suivants :

(i) le transport gratuit au Canada des personnes recevant une pension pour cécité totale ou pour une infirmité les obligeant à se déplacer accompagnées,

(ii) le traitement des personnes reconnues comme totalement incurables ou souffrant de maladies chroniques nécessitant des soins dans un établissement de santé;

1999, c. 10, s. 37

(6) The portion of paragraph 5(*g*.1) of the Act before subparagraph (iv) is replaced by the following:

(*g*.1) for providing, maintaining and replacing gravemarkers and for providing financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of a person, in cases where

(i) the death of the person was caused wholly or in part by a disability in respect of which an award was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,

(ii) the person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect

1999, ch. 10, art. 37

(6) Le passage de l'alinéa 5*g*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (iv) est remplacé par ce qui suit :

g.1) prévoyant la fourniture, l'entretien et le remplacement de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation dans les cas suivants :

(i) la mort de l'intéressé a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une compensation sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi,

. . .

(*g*.3) respecting

(i) procedures and terms and conditions relating to the provision of any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (*g*.1), and

(ii) the recovery or remission of any overpayment;

. . .

(*h*) for the administration and disposal of canteen funds;

(*i*) for imposing punishment for contravention of any regulation by way of fine not exceeding two hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months enforceable on summary conviction; and

. . .

g.3) concernant les modalités de prestation d'un service visé à l'alinéa *g*.1), ainsi que le recouvrement ou l'abandon des trop-payés;

. . .

h) pour l'administration et l'emploi des fonds de cantine;

i) pour l'imposition de peines en cas de contravention à un règlement, par voie d'amende maximale de deux cents dollars ou d'emprisonnement maximal de trois mois, exécutoires après déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

of a disability described in subparagraph (i),

(iii) there are insufficient funds, as determined under the regulations, for the person's funeral, burial or cremation, or

(ii) au moment de sa mort, il recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements,

(iii) les ressources sont insuffisantes, selon les règlements, pour payer les funérailles, la sépulture, ou la crémation,

1999, c. 10, s. 37

(7) Paragraph 5(*g*.3) of the Act is replaced by the following:

(*g*.3) respecting procedures and terms and conditions relating to the provision of any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (*g*.1);

(7) L'alinéa 5*g*.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g.3) concernant les modalités de prestation d'un service visé à l'alinéa *g*.1);

1999, ch. 10, art. 37

(8) Paragraphs 5(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*h*) respecting

(i) the provision of benefits, similar to those provided under regulations made under paragraphs (*b*) to (*g*.7) or to those provided under Acts and orders referred to in paragraph 4(*a*), to persons who were employees or agents of the Government of Canada during World War II as that war is defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*, and to their dependants and survivors, and

(ii) the application of any of the provisions of the Acts and orders referred to in paragraph 4(*a*) to those benefits, persons, dependants and survivors; and

(8) Les alinéas 5*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) en ce qui concerne :

(i) la prestation d'avantages tels ceux visés aux alinéas *b*) à *g*.7) ou aux textes mentionnés à l'alinéa 4*a*) à quiconque était un fonctionnaire ou un mandataire du gouvernement fédéral pendant la Seconde Guerre mondiale, au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants,

(ii) l'application de tout ou partie des textes mentionnés à l'alinéa 4*a*) à ces avantages et à ces personnes;

14. Section 6 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

OVERPAYMENTS

Definition of "overpayment"

5.2 (1) In this section, "overpayment", in relation to any period, means

(*a*) a payment that was paid to a person in respect of that period and to which the person had no entitlement under the regulations made under section 5; or

(*b*) if a payment was paid to a person in respect of that period that was in excess of the amount of the payment to which the person was entitled under the regulations made under section 5, the amount of that excess.

TROP-PERÇU

Définition de « trop-perçu »

5.2 (1) Au présent article, « trop-perçu » vise, pour une période donnée, soit le paiement fait à une personne alors que, selon les règlements d'application de l'article 5, elle n'y avait pas droit, soit celui fait en excédent du montant auquel elle avait droit.

Clause 14: Section 5.2 and the heading before it are new. Section 6 reads as follows:

6. The Minister may appoint a person or persons to hear and receive evidence with respect to any matter pertaining to the Department or the procedure of the Department under this Act, and such person or persons have authority to administer oaths and to hear and receive evidence under oath and to take affidavits in any part of Canada.

Article 14 : L'article 5.2 et l'intertitre qui le précède sont nouveaux. Texte de l'article 6 :

6. Le ministre peut nommer des personnes pour recevoir des éléments de preuve sur toute question touchant au ministère ou à la procédure du ministère en ce qui concerne la présente loi. Ces personnes sont habilitées, sur tout le territoire canadien, à faire prêter serment, à recevoir les témoignages sous serment et à recueillir toute autre déclaration écrite faite sous serment.

Recovery of overpayments

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person or by that person's estate or succession, and

(*a*) may be recovered by deduction from any future payments made under the regulations made under section 5 to that person or to that person's estate or succession;

(*b*) may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; and

(*c*) may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire et ses ayants droit recouvrable par compensation contre tout paiement à faire au titre des règlements d'application de l'article 5, conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou devant la juridiction compétente.

Remission of overpayments

(3) If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered,

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person, or

(*d*) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Remise

(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait à l'intéressé un préjudice abusif;

d) le trop-perçu résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

Recovery from survivor

(4) Where a survivor of a deceased person retains any amount paid to that person after the last day of the month in which that person died, that amount may be deducted from any amount payable to the survivor under the regulations made under section 5.

Recouvrement contre le survivant

(4) La somme d'un paiement payée à une personne décédée et retenue par son survivant après le dernier jour du mois du décès peut être déduite de celle à payer à celui-ci au titre des règlements d'application de l'article 5.

OATHS AND AFFIDAVITS

SERMENTS ET AFFIDAVITS

Taking oaths, etc.

6. (1) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the

Serments, déclarations solennelles et affidavits

6. (1) Avec l'autorisation du ministre, les cadres et fonctionnaires du ministère peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, mais sous réserve des autres lois fédérales et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'applica-

administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

tion de la présente loi ou de ses règlements. Ils disposent dès lors des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc.

(2) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any officer or employee of

(*a*) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, or

(*b*) a department of the government of a province

who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Prestation de serments

15. Section 6.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

15. L'article 6.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Inconsistency with other provisions

(3) If there is any inconsistency between subsection (2) and any other provision of this Act or any provision of any other enactment administered by the Minister, subsection (2) prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres textes législatifs relevant du ministre.

Incompatibilité

16. The Act is amended by adding the following after section 6.2:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Forms

6.3 Every application or other document required or permitted by the regulations, or by any enactment incorporating the regulations by reference, must be made or given in the form required by the Minister.

6.3 Les formules à utiliser pour toute demande ou tout document prévus par les règlements ou tout texte législatif qui les incorpore par renvoi sont prescrites par le ministre.

Formules

Definition of "personal information"

6.4 In sections 6.5 to 6.9, "personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*.

6.4 Pour l'application des articles 6.5 à 6.9, « renseignements personnels » s'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Définition de « renseignements personnels »

Combining information

6.5 The Minister may combine in any single document, and in any electronic form, the collection of personal information required for the purposes of this Act, the regulations, and other enactments administered by the Minister.

6.5 Le ministre peut réunir en un seul document, notamment sur support électronique, les renseignements personnels nécessaires à l'application de la présente loi, des règlements et de tout autre texte législatif relevant de sa compétence.

Renseignements

Clause 15: New.

Article 15 : Nouveau.

Clause 16: New.

Article 16 : Nouveau.

Information that shall be made available to Minister

6.6 The following personal information relating to a person referred to in subparagraph 4(*a*)(i) shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the service or medical history of the person in order to determine eligibility for a benefit under the regulations or under any enactment incorporating the regulations by reference:

(*a*) personal information collected or obtained by the Department of National Defence in the administration of the *National Defence Act* or the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(*c*) personal information collected or obtained by the Department of Indian Affairs and Northern Development in the administration of the *Indian Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(*d*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Accès du ministre aux renseignements

6.6 En vue d'établir l'admissibilité à un avantage prévu par les règlements ou tout texte législatif qui les incorpore par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant une personne visée au sous-alinéa 4*a*)(i) — à l'exclusion de ses survivants et des personnes à sa charge — pour déterminer ses états de service ou dresser un bilan médical et obtenus par les organismes ci-après dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs suivants et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

a) le ministère de la Défense nationale pour la *Loi sur la défense nationale* et les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*;

b) le ministère des Transports pour la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour la *Loi sur les Indiens*;

d) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada.*

Information that Minister may disclose

6.7 Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act, the regulations, or any enactment incorporating this Act or the regulations by reference, may be disclosed by the Minister

(*a*) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act, the regulations, or any other enactment administered by the Minister;

Communication de renseignements par le ministre

6.7 Le ministre peut communiquer, dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins mentionnées, les renseignements personnels qu'il a obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente loi ou des règlements, ou de tout texte législatif qui les incorpore par renvoi :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi, des règlements ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère, pour la mise en oeuvre de la présente loi

(*b*) to any officer or employee of the Department, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act, the regulations, or any other enactment administered by the Minister;

(*c*) to any person or body, to the extent that the disclosure is required for the purpose of obtaining a payment due to Canada by

(i) the United Nations, or

(ii) another international organization or another country, pursuant to an international agreement;

(*d*) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(*e*) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) à quiconque, pour le recouvrement d'une dette envers le Canada soit des Nations Unies, soit, au titre d'une entente internationale, d'un autre organisme international ou d'un autre pays;

d) au ministère du Développement des ressources humaines, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

e) au Service correctionnel du Canada, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Disclosure in legal proceedings

6.8 Notwithstanding any other Act or law, no member of the public service of Canada shall be required to disclose personal information that has been collected or obtained for the purposes of this Act, the regulations, or any enactment incorporating this Act or the regulations by reference, in any legal proceedings, except

(*a*) criminal proceedings; or

(*b*) proceedings on a review, appeal, reconsideration or judicial review relating to an application made under this Act, the regulations, or any enactment incorporating this Act or the regulations by reference.

Communication en justice

6.8 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les membres de l'administration publique fédérale ne sont pas tenus de communiquer en justice les renseignements obtenus pour l'application de la présente loi, ou des règlements, ou de tout autre texte législatif qui les incorpore par renvoi sauf s'il s'agit de poursuites criminelles ou d'un recours judiciaire visant une demande faite sous leur régime.

Social Insurance Numbers

6.9 If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a person referred to in paragraph 4(*a*), the minister or other authority having custody of those records and the Minister may use the Social Insurance Number for the purpose of making available those records.

Numéro d'assurance sociale

6.9 Le ministre ou tout autre ministre ou autorité responsable du dossier médical ou des états de service de la personne visée à l'alinéa 4*a*) peut utiliser le numéro d'assurance sociale pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

Related Provisions

Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) Regulations

17. For greater certainty, the *Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) Regulations* are deemed to have been valid and in force from the time they were first enacted until the coming into force of this section, and continue in force subject to being amended or repealed under paragraph 5(*e*.1) of the *Department of Veterans Affairs Act*.

Civilian Government Employees (War) Compensation Order

18. For greater certainty,

(*a*) the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order*, P.C. 45/8848 of November 22, 1944, is deemed to have been valid and in force from the time it was made until the coming into force of this section, and continues in force subject to being amended or repealed under paragraph 5(*h*) of the *Department of Veterans Affairs Act*; and

(*b*) all references in that Order to the *Pension Act* are deemed to be, and always to have been, references to that Act as amended from time to time.

Dispositions corrélatives

Règlement sur le fonds de secours (allocations aux anciens combattants et allocations de guerre pour les civils)

17. Il est entendu que le *Règlement sur le fonds de secours (allocations aux anciens combattants et allocations de guerre pour les civils)* est réputé en vigueur et valide depuis sa prise et, après l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé au titre de l'alinéa 5*e*.1) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*.

Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État

18. Il est entendu que :

a) l'*Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État* est réputée en vigueur et valide depuis sa prise et, après l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée ou abrogée au titre de l'alinéa 5*h*) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*;

b) toute mention, dans l'ordonnance, de la *Loi sur les pensions* vaut mention de la loi dans sa version modifiée.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

19. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Director of Soldier Settlement

Directeur de l'établissement de soldats

The Director, The Veterans' Land Act

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

19. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Directeur de l'établissement de soldats

Director of Soldier Settlement

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

The Director, The Veterans' Land Act

R.S., c. P-6

PENSION ACT

Amendments

20. (1) The definition "treatment allowance" in subsection 3(1) of the *Pension Act* is repealed.

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

Modifications

20. (1) La définition de « allocation de traitement », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

Pension Act

Clause 20: (1) and (2) The definitions "award" and "treatment allowance" in subsection 3(1) read as follows:

"award" means a pension, compensation, allowance, bonus or grant payable under this Act;

"treatment allowance" means an allowance paid or payable by the Department to or on behalf of a person while under treatment by the Department for a pensionable disability;

Loi sur les pensions

Article 20 : (1) et (2) Texte des définitions de « allocation de traitement » et « compensation » au paragraphe 3(1) :

« allocation de traitement » Allocation payée ou payable par le ministère à une personne, ou pour son compte, pendant qu'elle suit un traitement donné par le ministère pour une invalidité ouvrant droit à pension.

« compensation » Pension, indemnité, allocation, boni ou subvention payable en vertu de la présente loi.

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 2(1)

(2) The definition "award" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

"award" *« compensation »*

"award" means a pension, compensation, an allowance or a bonus payable under this Act;

(2) La définition de « compensation », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), par. 2(1)

« compensation » *"award"*

« compensation » Pension, indemnité, allocation ou boni payable en vertu de la présente loi.

1999, c. 10, s. 4

(3) Paragraph (*a*) of the definition "member of the forces" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who has served in the Canadian Forces at any time since the commencement of World War I, and

(3) La définition de « membre des forces », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1999, ch. 10, art. 4

« membre des forces » *"member of the forces"*

« membre des forces » Quiconque a servi dans les Forces canadiennes à tout moment depuis le commencement de la Première Guerre mondiale. La présente définition vise aussi les marins marchands canadiens de la Première ou Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1.

(4) Paragraph (*b*) of the definition "service in a theatre of actual war" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any service as a member of the naval forces or merchant navy of Canada in the period described in paragraph (*a*) on the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy, and

(4) L'alinéa *b*) de la définition de « service sur un théâtre réel de guerre », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) tout service à titre de membre des forces navales ou de la marine marchande du Canada au cours de la période visée à l'alinéa *a*), en haute mer ou en n'importe quel lieu où le contact avec les forces hostiles de l'ennemi a été établi, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi;

(5) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian Forces" *« Forces canadiennes »*

"Canadian Forces" means the armed forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*, and includes any predecessor naval, army or air forces of Canada or Newfoundland;

« contingent spécial » Le Contingent spécial de l'armée canadienne constitué pour la guerre de Corée.

« contingent spécial » *"special force"*

« Forces canadiennes » Les forces armées visées à l'article 14 de la *Loi sur la défense nationale*, ainsi que les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve qui les ont précédées.

« Forces canadiennes » *"Canadian Forces"*

"Korean War" *« guerre de Corée »*

"Korean War" means the military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea, and the period denoted by the term "Korean War" is the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, inclusive;

« guerre de Corée » Les opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de ramener la paix dans la République de Corée. La période visée commence le 25 juin 1950 et se termine le 27 juillet 1953.

« guerre de Corée » *"Korean War"*

"personal information" *« renseignements personnels »*

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*;

(3) The relevant portion of the definition "member of the forces" in subsection 3(1) reads as follows:

"member of the forces" means

(*a*) a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I, and

(3) Texte de la définition de « membre des forces » au paragraphe 3(1) :

« membre des forces » Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale. La présente définition vise aussi les marins marchands canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1.

(4) The relevant portion of the definition "service in a theatre of actual war" in subsection 3(1) reads as follows:

"service in a theatre of actual war" means

. . .

(*b*) any service as a member of the naval forces of Canada in the period described in paragraph (*a*) on the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy, and

(4) Texte du passage visé de la définition de « service sur un théâtre de guerre » au paragraphe 3(1) :

« service sur un théâtre réel de guerre »

. . .

b) tout service à titre de membre des forces navales du Canada au cours de la période visée à l'alinéa *a*), en haute mer ou en n'importe quel lieu où le contact avec les forces hostiles de l'ennemi a été établi, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi;

(5) New.

(5) Nouveau.

"service in a special duty area" « *service spécial* »

"service in a special duty area" means service in an area designated as a special duty area by an order made or continued under section 91.1 in the period during which that designation applies to that area;

"service in the Korean War" « *service accompli pendant la guerre de Corée* »

"service in the Korean War" means

(*a*) in the case of a member of the Canadian Forces, any service from the day of the member's departure from Canada or the United States, including Alaska, to participate in the Korean War, until the earliest of

(i) the day on which the member next returned to Canada or the United States, including Alaska,

(ii) the day on which the member was next posted to a unit that was not participating in the Korean War,

(iii) the day on which the unit with which the member was serving, having ceased to participate in the Korean War, arrived at the place to which it had been next assigned, and

(iv) October 31, 1953, and

(*b*) in the case of a Canadian merchant mariner of the Korean War as described in subsection 21.1(5), any service during a period described in paragraph 21.1(2)(*b*);

"special force" « *contingent spécial* »

"special force" means the Canadian Army Special Force that was constituted for the purposes of the Korean War;

« renseignements personnels » *S'entend au sens de l'article 3 de la Loi sur la protection des renseignements personnels.* « renseignements personnels » "*personal information*"

« service accompli pendant la guerre de Corée » « service accompli pendant la guerre de Corée » "*service in the Korean War*"

a) S'agissant d'un membre des Forces canadiennes, le service effectué pour participer à la guerre de Corée, depuis la date de son départ du Canada ou des États-Unis (Alaska y compris) jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

(i) la date de son retour,

(ii) la date de son affectation à une unité ne participant pas à la guerre,

(iii) la date à laquelle l'unité où il effectuait son service arrive à l'endroit où elle a été affectée après avoir cessé de participer à la guerre,

(iv) le 31 octobre 1953;

b) s'agissant d'un marin marchand canadien de la guerre de Corée visé au paragraphe 21.1(5), le service visé à l'alinéa 21.1(2)*b*).

« service spécial » Le service effectué en qualité de membre des Forces canadiennes dans une zone désignée comme zone de service spécial par un décret pris ou prorogé au titre de l'article 91.1 pendant la période pour laquelle la désignation vise la zone. « service spécial » "*service in a special duty area*"

1990, c. 43, s. 8(1)

21. (1) The portion of subsection 21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 8(1)

Service during war or in special duty area

21. (1) In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service as a

21. (1) Pour le service accompli pendant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale, sauf dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve, le

Service pendant la guerre ou en service spécial

Clause 21: (1) to (4) The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) In respect of military service rendered during World War I or World War II and subject to the exception contained in subsection (2),

. . .

(*c*) no deduction shall be made from the degree of actual disability of any member of the forces, who has served in a theatre of actual war during World War I or World War II, on account of any disability or disabling condition that existed in that member prior to his period of service in either of those Wars, but service in a theatre of actual war may only be counted for the purposes of this paragraph when it has been rendered in the particular war with reference to service in which pension has been awarded, and no pension shall be paid for a disability or disabling condition that, at the time the member became a member of the forces, was obvious or was recorded on medical examination prior to enlistment;

. . .

(*g*) subject to the exception in paragraph (*c*), where a pension has been awarded to a member of the forces who has served in a theatre of actual war during World War I or World War II, it shall be continued, increased, decreased or discontinued as if the entire disability had been incurred during service, but service in a theatre of actual war may only be counted for the purposes of this paragraph when it has been rendered in the particular war with reference to service in which the pension has been awarded;

(*h*) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (*a*) or subsection (5) in respect of a spouse

Article 21 : (1) à (4) Texte des passages introductif et visés du paragraphe 21(1) :

21. (1) En ce qui concerne le service militaire accompli pendant la Première Guerre mondiale ou pendant la Seconde Guerre mondiale, et sous réserve du paragraphe (2) :

. . .

c) aucune déduction ne peut être effectuée sur le degré d'invalidité véritable d'un membre des forces qui a servi sur un théâtre réel de guerre pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, à cause d'une invalidité ou d'une affection entraînant incapacité qui existait en lui antérieurement à sa période de service dans l'une ou l'autre de ces guerres, mais le service accompli sur un théâtre réel de guerre ne peut être compté, pour l'application du présent alinéa, que s'il a été fait dans la guerre particulière à l'égard de laquelle la pension a été accordée pour du service y accompli, et aucune pension ne peut être payée pour une invalidité ou une affection entraînant incapacité qui, au moment où il est devenu membre des forces, était évidente ou a été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement;

. . .

g) sous réserve de l'alinéa *c*), lorsqu'une pension a été accordée à un membre des forces qui a servi sur un théâtre réel de guerre, soit pendant la Première Guerre mondiale, soit pendant la Seconde Guerre mondiale, cette pension est continuée, augmentée, diminuée ou discontinuée comme si l'invalidité complète avait été contractée pendant le service; toutefois, le service accompli sur un théâtre réel de guerre ne peut être compté, pour l'application du présent alinéa, que s'il a été accompli pendant la guerre à l'égard de laquelle la pension a été accordée;

member of the special force, service in the Korean War, and service in a special duty area as a member of the Canadian Forces,

(2) Paragraph 21(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) no deduction shall be made from the degree of actual disability of a member of the forces who has rendered service in a theatre of actual war, service in the Korean War or service in a special duty area on account of a disability or disabling condition that existed in the member before the member's period of service in World War I or World War II, service in the Korean War or service in a special duty area, as the case may be, except

(i) to the extent that the member is receiving a pension for that disability or disabling condition, or

(ii) to the extent that that disability or disabling condition was obvious or was recorded on medical examination prior to enlistment;

1990, c. 43, s. 8(3)

(3) Paragraphs 21(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) where

(i) a pension for disability has been awarded to a member of the forces in respect of service in a theatre of actual war, service in the Korean War or service in a special duty area, and

(ii) the member's degree of actual disability in respect of any of that service subsequently changes,

the pension shall, regardless of the cause of the change, be increased, decreased or discontinued, as the case requires, to reflect the new degree of actual disability in respect of that service, except that, if a member is receiving a pension in respect of more than one type of service referred to in subparagraph (i), the total pension payable by virtue of this subsection may not exceed the amount of pension for the total actual disability arising from all the service referred to in that subparagraph;

service accompli pendant la guerre de Corée, le service accompli à titre de membre du contingent spécial et le service spécial :

(2) L'alinéa 21(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité dont était atteint le membre des forces qui a accompli du service sur un théâtre réel de guerre, du service spécial ou du service pendant la guerre de Corée et antérieur au service accompli pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, au service accompli pendant la guerre de Corée ou au service spécial n'autorise aucune déduction sur le degré d'invalidité véritable, sauf dans la mesure où il reçoit une pension à cet égard ou si l'invalidité ou l'affection était évidente ou a été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement;

1990, ch. 43, par. 8(3)

(3) Les alinéas 21(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) la pension pour invalidité accordée au membre des forces au titre du service sur un théâtre réel de guerre, du service spécial ou du service effectué pendant la guerre de Corée est, en cas de changement du degré d'invalidité véritable lié à un de ces services, rajustée ou discontinuée en fonction du nouveau degré d'invalidité véritable sans qu'il soit tenu compte de la cause du changement; toutefois, si le membre des forces reçoit une pension pour plus d'un de ces services, le total de pension à payer en application du présent paragraphe ne peut être supérieur au montant de pension pour toute l'invalidité véritable découlant de l'ensemble de ces services;

h) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire que reçoit un membre des forces en application de l'alinéa *a*), du paragraphe (5) ou de l'article 36 continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin

who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if an additional pension in respect of another spouse is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

(*i*) where, in respect of a surviving spouse who was living with the member of the forces at the time of the member's death,

(i) the pension payable under paragraph (*b*)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

h) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa *a*) ou au paragraphe (5) continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès, celui-ci recevait une telle pension et vivait avec ce conjoint, à moins que, entre-temps, une pension supplémentaire ne lui soit versée à l'égard d'un autre conjoint, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès le versement de cette nouvelle pension;

i) lorsque, à l'égard d'un conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès de ce dernier :

(i) la pension payable en application de l'alinéa *b*)

est inférieure à :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié,

une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention « à partir du lendemain de celui-ci » au sous-alinéa 56(1)*a*)(i) doit s'interpréter comme signifiant « à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci ») et, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II.

(*h*) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (*a*), subsection (5) or section 36 in respect of a spouse or common-law partner who is living with the member and the spouse or common-law partner dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse or common-law partner shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse or common-law partner died or, if an additional pension in respect of another spouse or common-law partner is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

du mois du décès de l'époux ou du conjoint de fait avec qui il cohabitait alors ou, le cas échéant, jusqu'au versement de la pension supplémentaire accordée pendant cette année à l'égard d'un autre époux ou conjoint de fait;

1990, c. 43, s. 8(4)

(4) Subparagraph 21(1)(*i*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member under paragraph (*a*), subsection (5) or section 36 at the time of the member's death,

(4) Le sous-alinéa 21(1)*i*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait qui, à son décès, est payable au membre en application de l'alinéa *a*), du paragraphe (5) ou de l'article 36,

1990, ch. 43, par. 8(4)

1990, c. 43, s. 8(5)

(5) Paragraph 21(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (*a*), subsection (5) or section 36 in respect of a spouse or common-law partner who is living with the member and the spouse or common-law partner dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse or common-law partner shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse or common-law partner died or, if an additional pension in respect of another spouse or common-law partner is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

(5) L'alinéa 21(2)*c*)de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire que reçoit un membre des forces en application de l'alinéa *a*), du paragraphe (5) ou de l'article 36 continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès de l'époux ou du conjoint de fait avec qui il cohabitait alors ou, le cas échéant, jusqu'au versement de la pension supplémentaire accordée pendant cette année à l'égard d'un autre époux ou conjoint de fait;

1990, ch. 43, par. 8(5)

1990, c. 43, s. 8(5)

(6) Subparagraph 21(2)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or

(6) Le sous-alinéa 21(2)*d*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux

1990, ch. 43, par. 8(5)

(5) and (6) The relevant portion of subsection 21(2) reads as follows:

(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time,

. . .

(*c*) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (*a*) or subsection (5) in respect of a spouse who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if an additional pension in respect of another spouse is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

(*d*) where, in respect of a surviving spouse who was living with the member of the forces at the time of that member's death,

(i) the pension payable under paragraph (*b*)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective

(5) et (6) Texte des passages introductif et visés du paragraphe 21(2) :

(2) En ce qui concerne le service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la Seconde Guerre mondiale ou le service militaire en temps de paix :

. . .

c) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa *a*) ou au paragraphe (5) continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès, celui-ci recevait une telle pension et vivait avec ce conjoint, à moins que, entre-temps, une pension supplémentaire ne lui soit versée à l'égard d'un autre conjoint, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès le versement de cette nouvelle pension;

d) d'une part, une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période d'un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 — sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention « à partir du lendemain de celui-ci » au sous-alinéa 56(1)*a*)(i) doit s'interpréter comme signifiant « à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci » — d'autre part, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II, lorsque, à l'égard de celui-ci, le premier des montants suivants est inférieur au second :

common-law partner payable to the member under paragraph (*a*), subsection (5) or section 36 at the time of the member's death,

ou conjoint de fait qui, à son décès, est payable au membre en application de l'alinéa *a*), du paragraphe (5) ou de l'article 36,

(7) Subsection 21(4) of the Act is repealed.

(7) Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé.

1990, c. 43, s. 8(7)

(8) Paragraph 21(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is eligible for a pension under paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) or this subsection in respect of an injury or disease or an aggravation thereof, or has suffered an injury or disease or an aggravation thereof that would be pensionable under that provision if it had resulted in a disability, and

(8) L'alinéa 21(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, il est admissible à une pension au titre des alinéas (1)*a*) ou (2)*a*) ou du présent paragraphe, ou a subi une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — qui aurait donné droit à une pension à ce titre si elle avait entraîné une invalidité;

1990, ch. 43, par. 8(7)

(9) Paragraph 21(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the additional pension for a spouse or common-law partner shall be paid in respect of each of the spouses or common-law partners, at the rate applicable to that spouse's or common-law partner's rate of pension; and

(9) L'alinéa 21(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la pension supplémentaire pour un époux ou un conjoint de fait est payée à l'égard de chacun de ceux-ci au taux applicable à son propre taux de pension;

1995, c. 18, par. 75(*a*)

(10) Subsection 21(8) of the Act is replaced by the following:

(10) Le paragraphe 21(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, al. 75*a*)

Periodical declaration

(8) The Minister may require a pensioner to submit, at such times and in such form as may be prescribed by the Minister, a statutory or other declaration stating

(8) Le ministre peut exiger qu'un pensionné lui remette, aux dates et selon la formule qu'il peut prescrire, une déclaration solennelle ou autre attestant :

Déclaration périodique

(*a*) that the pensioner is the person to whom the pension is payable,

a) qu'il est la personne à qui la pension est payable;

(*b*) that any person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension is living,

b) que toute personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire est vivante;

(*c*) in any case where maintenance is relevant to the payment of pension, that the pensioner is maintaining or, where appropriate, is being maintained by the person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension, and

c) si l'entretien est lié au paiement de la pension, qu'il assure la subsistance de la personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire ou, le cas échéant, que sa subsistance est assurée par cette personne;

(*d*) whether an amount has been paid to or in respect of the pensioner or a deceased member of the forces that would require the Minister to reduce the pension under sections 25 and 26 and, if so, the particulars of the amount and the name of the person or body that paid it,

d) le cas échéant, qu'un montant a été payé au pensionné ou à un membre des forces décédé, ou à son égard, ce qui oblige le ministre à diminuer la pension au titre des articles 25 et 26, les détails sur l'identité de l'auteur du paiement et sur le montant devant alors être donnés.

date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

. . .

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès, est payée au membre des forces en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié.

(7) Subsection 21(4) reads as follows:

(4) No pension shall be paid to or in respect of a member of the forces described in subsection (2) while the member is serving as a member of the regular force.

(8) The relevant portion of subsection 21(5) reads as follows:

(5) In addition to any pension awarded under subsection (1) or (2), a member of the forces who

(*a*) is eligible for a pension under paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) in respect of an injury or disease or aggravation thereof, or has suffered an injury or disease or aggravation thereof that would be pensionable thereunder if it had resulted in a disability, and

. . .

shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates for basic and additional pension set out in Schedule I in respect of that part of the additional disability that is a consequence of that injury or disease or aggravation thereof.

(9) The relevant portion of subsection 21(7) reads as follows:

(7) Where the parties to a marriage are residing together and both are pensioners or members of the forces to whom pensions have been or may be awarded under this section,

. . .

(*b*) the additional pension for a married member of the forces may be paid in respect of one but not both of the spouses,

(i) if their pensions are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if their pensions are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate; and

(10) Subsection 21(8) reads as follows:

(8) The Minister may require a pensioner to submit at such times and in such form as may be prescribed by the Minister a statutory or other declaration stating that

(*a*) the pensioner is the person to whom the pension is payable,

(*b*) any person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension is living, and

(*c*) in any case where maintenance is relevant to the payment of pension, that the pensioner is maintaining or, where appropriate, is

(7) Texte du paragraphe 21(4) :

(4) Aucune pension n'est payée à un membre des forces visé au paragraphe (2) ni à son égard tant qu'il est en service à titre de membre de la force régulière.

(8) Texte des passages introductif et visés du paragraphe 21(5) :

(5) En plus de toute pension accordée au titre des paragraphes (1) ou (2), une pension est accordée conformément aux taux indiqués à l'annexe I pour les pensions de base ou supplémentaires, sur demande, à un membre des forces, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de son état, dans le cas où :

a) d'une part, il est admissible à une pension au titre des alinéas (1)*a*) ou (2)*a*), ou a subi une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — qui aurait donné droit à une pension à ce titre si elle avait entraîné une invalidité;

(9) Texte des passages introductif et visé du paragraphe 21(7) :

(7) Lorsque des conjoints résident ensemble et sont tous les deux des pensionnés ou membres des forces à qui des pensions ont été accordées ou peuvent l'être en vertu du présent article :

. . .

b) la pension supplémentaire pour un membre marié des forces peut être payée à l'égard de l'un des conjoints mais non des deux :

(i) si leurs pensions sont payables au même taux, à ce taux,

(ii) si leurs pensions sont payables à des taux différents, au plus élevé des deux taux;

(10) Texte du paragraphe 21(8) :

(8) Le ministre peut exiger qu'un pensionné soumette, aux dates et selon la formule que le ministre peut prescrire, une déclaration solennelle ou autre à l'effet :

a) qu'il est la personne à qui la pension est payable;

b) que toute personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire est vivante;

c) si l'entretien est lié au paiement de la pension, qu'il assure la subsistance de la personne à l'égard de qui il reçoit une pension

and, if the pensioner refuses or neglects to submit the statutory or other declaration, the Minister may suspend future payments of pension until it is received.

S'il omet de remettre la déclaration, le ministre peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce qu'il ait reçu la déclaration.

1992, c. 24, s. 12; 1995, c. 18, par. 75(*c*)

22. Sections 25 to 27 of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 24, art. 12; 1995, ch. 18, al. 75*c*)

22. Les articles 25 à 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Reduction of pension

25. The Minister shall reduce a pension by a monthly amount determined under section 26 if, in respect of the same death or same disability for which the pension is payable,

(*a*) an amount arising from a legal liability to pay damages is collected by or in respect of the pensioner; or

(*b*) compensation is payable to or in respect of the pensioner under

(i) the *Merchant Seamen Compensation Act*,

(ii) the *Government Employees Compensation Act*,

(iii) any provincial workers' compensation legislation,

(iv) a compensation plan established by any other legislation of a similar nature, whether legislation of Canada, a province or another jurisdiction, other than

(A) a compensation plan to which the pensioner has contributed, or

(B) a compensation plan that provides a payment or payments that are in substance a continuation of the pay or benefits of a member of the forces, or

(v) a compensation plan of a similar nature established by the United Nations or by or under an international agreement to which Canada is a party, other than

(A) a compensation plan to which the pensioner has contributed, or

(B) a compensation plan that provides a payment or payments that are in substance a continuation of the pay or benefits of a member of the forces.

Réduction de la pension

25. Le ministre soustrait de la pension le montant mensuel calculé conformément à l'article 26 si, s'agissant du même décès ou de la même invalidité, selon le cas :

a) une somme découlant d'une obligation légale de payer des dommages-intérêts est recouvrée par le pensionné ou à son égard;

b) une indemnité est payable à celui-ci ou à son égard au titre :

(i) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*,

(ii) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*,

(iii) de toute loi provinciale d'indemnisation des travailleurs,

(iv) d'un programme d'indemnisation établi au titre de toute autre loi — au Canada ou ailleurs — de même nature, exception faite du programme auquel le pensionné a contribué ou qui prévoit tout paiement équivalant en réalité au maintien d'un traitement ou des avantages d'un membre des forces,

(v) de tout programme d'indemnisation semblable établi par les Nations Unies ou en vertu d'une entente internationale à laquelle le Canada est partie, exception faite du programme auquel le pensionné a contribué ou qui prévoit tout paiement équivalant en réalité au maintien d'un traitement ou des avantages d'un membre des forces.

Definitions

26. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

26. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

being maintained by the person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension,

and if the pensioner refuses or neglects to submit the statutory or other declaration, the Minister may suspend future payments of pension until it is received.

Clause 22: Sections 25 to 27 read as follows:

25. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances creating a legal liability on a person to pay damages therefor, if any amount is recovered and collected in respect of that liability by or on behalf of the person to or on behalf of whom the pension or increase in pension may be paid, the Minister, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any amount so recovered and collected in the manner hereinafter set out.

26. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of the disability, increase in disability or death under the *Merchant Seaman Compensation Act* or the *Government Employees Compensation Act*, any provincial workers' compensation legislation or any other legislation of a similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 25, and such compensation is awarded to or on behalf of any person to or on behalf of whom the pension or increase in pension may be paid, the Minister, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner hereinafter set out.

27. (1) Where

(*a*) one-half of any amount recovered or collected in the circumstances described in section 25 by a person described in that section,

(*b*) the capitalized value of one-half of any compensation awarded under a law described in section 26 to a person described in that section, or

(*c*) the aggregate of the amounts described in paragraphs (*a*) and (*b*)

is

(*d*) greater than the capitalized value of the pension that might otherwise have been awarded to that person under this Act, no pension shall be paid, or

(*e*) less than the capitalized value of the pension that might otherwise have been awarded to that person under this Act, a pension in an

supplémentaire ou, le cas échéant, que sa subsistance est assurée par cette personne.

S'il refuse ou néglige de soumettre cette déclaration, le ministre peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce qu'il ait reçu la déclaration.

Article 22 : Texte des articles 25 à 27 :

25. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable ont été causés dans des circonstances en vertu desquelles une personne est légalement obligée de payer des dommages-intérêts pour cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès, et qu'une somme est recouvrée et perçue, en ce qui concerne cette responsabilité, par ou pour la personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, le ministre, en vue de déterminer le montant de la pension ou l'augmentation de pension à accorder, tient compte de la somme ainsi recouvrée et perçue de la manière énoncée ci-après.

26. Lorsque l'invalidité, l'aggravation de celle-ci ou le décès pour lesquels une pension est payable en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* ou de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents du travail ou d'une loi du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à leur égard en application de l'article 25, et qu'une telle indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle la pension, ou l'augmentation de celle-ci, peut être payée, le ministre, en vue de déterminer le montant à verser, prend en compte, de la manière énoncée ci-après, toute indemnité ainsi accordée.

27. (1) Lorsque, selon le cas :

a) la moitié d'une somme recouvrée ou perçue, dans les circonstances visées à l'article 25, par une personne visée par cet article;

b) la valeur capitalisée de la moitié d'une indemnité accordée, sous le régime d'une loi visée à l'article 26, à une personne visée par cet article;

c) le total des montants visés aux alinéas *a*) et *b*),

est

d) plus élevé que la valeur capitalisée de la pension qui aurait pu par ailleurs être accordée à cette personne en vertu de la présente loi, aucune pension n'est payée;

e) moins élevé que la valeur capitalisée de la pension qui aurait pu par ailleurs être accordée à cette personne en vertu de la présente loi,

"compensatory amount" *« montant compensatoire »*

"compensatory amount" means the amount remaining, after subtracting any taxes, of the amount collected referred to in paragraph 25(*a*) or of the compensation payable referred to in paragraph 25(*b*).

« montant compensatoire » Le solde — net de tout impôt — du montant visé à l'alinéa 25*a*) ou de l'indemnité visée à l'alinéa 25*b*).

« montant compensatoire » *"compensatory amount"*

"monthly value" *« valeur mensuelle »*

"monthly value" means

(*a*) in respect of a compensatory amount that is payable in a lump sum, the monthly amount that, in the Minister's opinion, would result from converting that lump sum to a life annuity payable monthly; or

(*b*) in respect of a compensatory amount that is payable in instalments other than monthly instalments, the monthly amount that would result from converting those instalments to monthly instalments.

« valeur mensuelle » L'équivalent mensuel d'un montant compensatoire découlant, selon le ministre, de la conversion d'une somme forfaitaire en une rente viagère payable mensuellement ou découlant de la conversion de versements en versements mensuels.

« valeur mensuelle » *"monthly value"*

Amount of pension reduction

(2) Except as provided by subsection (3), the amount by which the pension shall be reduced for the purpose of section 25 is the lesser of

(*a*) the pension, and

(*b*) one half of the monthly value of the compensatory amount.

(2) La réduction visée à l'article 25 équivaut à la pension ou, si elle est moindre, la moitié de la valeur mensuelle du montant compensatoire.

Calcul de la réduction

Special cases

(3) If the compensatory amount is an amount referred to in paragraph 25(*a*) collected from Her Majesty in right of Canada, or is compensation referred to in subparagraph 25(*b*)(v), the amount by which the pension shall be reduced for the purpose of section 25 is the lesser of

(*a*) the pension, and

(*b*) the monthly value of the compensatory amount.

(3) Toutefois, elle équivaut à la pension ou, si elle est moindre, à la valeur mensuelle du montant compensatoire si celui-ci est une somme visée à l'alinéa 25*a*) et reçue de Sa Majesté du chef du Canada ou l'indemnité visée au sous-alinéa 25*b*)(v).

Exception

Recalculation of pension reduction

(4) If a change occurs in the amount of the pension or the monthly value of the compensatory amount, or both, the amount by which the pension shall be reduced for the purpose of section 25 shall be recalculated accordingly.

(4) Il est procédé à un nouveau calcul en cas de changement du montant de la pension et de la valeur mensuelle du montant compensatoire, ou de l'un de ces montants.

Nouveau calcul

amount that, if capitalized, would equal the difference between the amounts described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*), as the case may be, and the capitalized value of the pension that might otherwise have been awarded to that person under this Act shall be paid.

(2) Where any amount is recovered and collected from Her Majesty in right of Canada in the circumstances described in section 25, the reference to "one-half of any amount" in paragraph (1)(*a*) shall be deemed to read "the total amount".

(3) If any amount recovered and collected in the circumstances described in section 25, or any part thereof, is paid to Her Majesty, a pension that, if capitalized, equals the amount so paid but is not in any event greater than the total pension that, apart from this section, would be payable under this Act, may be paid.

il est payé une pension d'un montant qui, s'il était capitalisé, serait égal à la différence entre les sommes visées à l'alinéa *a*), *b*) ou *c*), selon le cas, et la valeur capitalisée de la pension qui aurait pu par ailleurs être accordée à cette personne en vertu de la présente loi.

(2) Lorsqu'une somme est recouvrée et perçue de Sa Majesté du chef du Canada en des circonstances visées à l'article 25, la mention de la « moitié d'une somme » à l'alinéa (1)*a*) est réputée se lire comme la « somme totale ».

(3) Si une somme recouvrée et perçue en des circonstances visées à l'article 25, ou toute partie de celle-ci, est versée à Sa Majesté, il peut être payé une pension qui, si elle est capitalisée, égale la somme ainsi payée mais n'est en aucun cas supérieure à la pension totale qui, en l'absence du présent article, serait payable en vertu de la présente loi.

Overpayments

(5) If

(*a*) part of a compensatory amount is paid to or in respect of a pensioner before the reduction of pension in accordance with this section has taken effect, or

(*b*) an increase in the monthly value of a compensatory amount is paid to or in respect of a pensioner before the recalculation of the reduction of pension in accordance with subsection (4) has taken effect,

the amount or additional amount, as the case may be, of the reduction of pension that should have been in effect during the interval in question is an overpayment for the purpose of section 83.

Trop-perçu

(5) Si une partie d'un montant compensatoire est payée à un pensionné ou à son égard avant la prise d'effet de la réduction de la pension au titre du présent article ou que l'augmentation de la valeur mensuelle du montant compensatoire est payée avant la prise d'effet de la réduction résultant du paragraphe (4), constitue un trop-perçu visé à l'article 83 le montant de la réduction de la pension qui aurait dû être établi conformément au présent article.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 3

23. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 16 (1er suppl.), art. 3

23. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When payments to cease

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to paragraphs 21(1)(*h*) and (2)(*c*) and subsections 38(3) and 72(5), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom the pension or allowance is paid.

Cessation des paiements

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des alinéas 21(1)*h*) et (2)*c*) et des paragraphes 38(3) et 72(5), une pension ou allocation accordée ou versée en vertu de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle elle est versée.

1995, c. 18, s. 51

24. Subsections 30(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 18, art. 51

24. Les paragraphes 30(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Awards not to be assigned or charged

30. (1) No award shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Minister may refuse to recognize any power of attorney granted by a person with reference to the payment of an award.

Interdiction de cession

30. (1) La compensation ne peut être cédée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ni donnée en garantie; le ministre peut refuser de reconnaître la procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de celle-ci.

Exemption from seizure and execution

(1.1) An award is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

Saisie et saisie-arrêt

(1.1) La compensation est, en droit ou en equity, exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

1995, c. 18, par. 75(*e*)

25. (1) Subsection 32(1) of the Act is repealed.

1995, ch. 18, al. 75*e*)

25. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé.

1990, c. 43, s. 11

(2) Subsection 32(3) of the Act is repealed.

1990, ch. 43, art. 11

(2) Le paragraphe 32(3) de la même loi est abrogé.

1990, c. 43, s. 12(2)

26. (1) Subsection 34(6) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 43, par. 12(2)

26. (1) Le paragraphe 34(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension for children of deceased pensioner

(6) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of

Enfants d'un membre des forces

(6) Les enfants d'un membre des forces décédé qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I ont droit

Clause 23: Subsection 29(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsections 38(3) and 72(5), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid.

Article 23 : Texte du paragraphe 29(2) :

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des paragraphes 38(3) et 72(5), une pension ou allocation accordée ou versée en vertu de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle elle est versée.

Clause 24: Subsections 30(1) and (1.1) read as follows:

30. (1) No pension or allowance shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Minister may refuse to recognize any power of attorney granted by a pensioner with reference to the payment of a pension or an allowance.

(1.1) A pension or allowance is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

Article 24 : Texte des paragraphes 30(1) et (1.1) :

30. (1) Aucune pension ou allocation ne peut être cédée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ou donnée en garantie; le ministre peut refuser de reconnaître toute procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de sa pension ou de ses allocations.

(1.1) Les pensions ou allocations sont, en droit ou en equity, exemptes d'exécution de saisie ou de saisie-arrêt.

Clause 25: (1) Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) If, through any cause, an overpayment of a pension or an allowance has been or is made, the Minister may reduce, suspend or withdraw future payments of the pension or allowance until the amount of the reduction, suspension or withdrawal equals the amount of the overpayment.

(2) Subsection 32(3) reads as follows:

(3) Where a surviving spouse or other dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the spouse or other dependant.

Clause 26: (1) Subsection 34(6) reads as follows:

Article 25 : (1) Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Si, pour une cause quelconque, un versement excédentaire de pension ou d'allocation a été ou est effectué, le ministre peut réduire, suspendre ou retirer les paiements futurs de la pension ou des allocations jusqu'à ce que le montant de cette réduction, suspension ou de ce retrait équivaille au montant du versement excédentaire.

(2) Texte du paragraphe 32(3) :

(3) Le montant des prestations d'un membre décédé des forces retenu par son conjoint ou les autres personnes à sa charge et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de la compensation qui leur est accordée.

Article 26 : (1) Texte du paragraphe 34(6) :

Schedule I are entitled to a pension in accordance with the rates set out in Schedule II, regardless of the cause of that member's death.

à une pension aux taux prévus à l'annexe II, quelle que soit la cause du décès.

1995, c. 18, s. 54(2)

(2) The portion of subsection 34(10) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

a pension and, if applicable, allowances under one or both of subsections 38(3) and 72(5), at respective rates not exceeding those that a survivor of the deceased member would be entitled to receive under this Act, may be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

(2) Le paragraphe 34(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Si une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, à son décès, un survivant, soit dont le survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou en reçoit seulement une partie, une pension et, le cas échéant, une allocation visée aux paragraphes 38(3) et 72(5), ou à l'un d'eux seulement, peut être payée, à un taux dont le maximum ne peut excéder celui prévu par la présente loi pour son survivant, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

1995, ch. 18, par. 54(2)

Décès du survivant

1995, c. 18, s. 55

27. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

How extent of disability assessed

(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Minister for the guidance of persons making those assessments.

27. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Estimation du degré d'invalidité

(2) Les estimations du degré d'invalidité sont basées sur les instructions du ministre et sur une table des invalidités qu'il établit pour aider quiconque les effectue.

1995, ch. 18, art. 55

1995, c. 18, s. 59

28. Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

Administration of awards

41. (1) Where it appears to the Minister that a person to whom an award is payable is

(*a*) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(*b*) not maintaining an individual in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I,

the Minister may direct that the award payable to that person be administered for the benefit of that person or any individual in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I, or both, by the Department or a person or agency selected by the Minister.

28. Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration de la pension

41. (1) Le ministre peut ordonner que le ministère ou la personne ou l'organisme qu'il choisit administre la compensation payable à l'intéressé au profit de celui-ci ou de la personne à l'égard de laquelle une pension supplémentaire est payable conformément à l'annexe I, ou au profit des deux à la fois, s'il lui paraît évident que l'intéressé est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour toute autre cause ou ne subvient pas aux besoins de la personne.

1995, ch. 18, art. 59

(6) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I are entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service.

(2) Subsection 34(10) reads as follows:

(10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and

(*a*) who, at the time of death, was a widow or widower, or

(*b*) whose surviving spouse does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

(6) Les enfants d'un membre des forces décédé qui, au moment de son décès, recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I ont droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable ou non à ce service.

(2) Texte du paragraphe 34(10) :

(10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, au moment de son décès, un conjoint survivant, soit dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, peut être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

Clause 27: Subsection 35(2) reads as follows:

(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Minister for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes.

Article 27 : Texte du paragraphe 35(2) :

(2) L'estimation du degré d'invalidité est basée sur les instructions et sur une table des invalidités que prépare le ministre pour aider les médecins et les chirurgiens qui font des examens médicaux pour déterminer des pensions.

Clause 28: Subsection 41(1) reads as follows:

41. (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is

(*a*) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(*b*) not maintaining any person that the pensioner has a legal obligation to maintain,

the Minister may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, or both, by the Department or a person or agency selected by the Minister.

Article 28 : Texte du paragraphe 41(1) :

41. (1) Le ministre peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit de ce dernier ou de toute personne aux besoins de laquelle il doit subvenir ou au profit des deux à la fois, par le ministère ou par la personne ou l'organisme qu'il choisit lorsqu'il lui paraît évident que le pensionné :

a) soit est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour une autre cause;

b) soit contrevient à son obligation juridique de subvenir aux besoins d'une personne.

1990, c. 43, s. 20

29. The portion of subsection 45(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Pensions for surviving spouses

(2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension in accordance with the rate for a survivor set out in Schedule II, regardless of the cause of that member's death, if

1990, ch. 43, art. 20

29. Le passage du paragraphe 45(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pensions aux époux survivants de certains membres

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'époux survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment du décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, a droit à une pension au taux prévu pour un survivant à l'annexe II, quelle que soit la cause du décès, dans les cas suivants :

30. The portion of subsection 51(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Limitation

51. (1) Except as otherwise provided in this Act, in any case where pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the member's surviving spouse is entitled to a pension only if

30. Le passage du paragraphe 51(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restriction

51. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'une pension peut être accordée sous le régime de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, son conjoint survivant n'a droit à une pension que dans les cas suivants :

1999, c. 10, s. 9

31. (1) The portion of paragraph 56(1)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) to or in respect of the member's survivor or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if an additional pension referred to in paragraph 21(1)(*a*) or (2)(*a*) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under paragraph 21(1)(*b*) or (2)(*b*),

1999, ch. 10, art. 9

31. (1) L'alinéa 56(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où le membre recevait, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)*a*) ou (2)*a*) à l'égard d'une personne — survivant ou enfant, père ou mère ou autre personne en tenant lieu — qui était alors totalement ou essentiellement à sa charge, ou dans le cas où une pension est accordée en vertu des alinéas 21(1)*b*) ou (2)*b*), à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter soit de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension est accordée, soit, si elle est postérieure, la date du lendemain du décès;

1999, c. 10, s. 9

(2) The portion of paragraph 56(1)(*a*.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*.1) to or in respect of the member's survivor or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if no additional pension referred to in paragraph 21(1)(*a*) or (2)(*a*) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under section 48, from the later of

1999, ch. 10, art. 9

(2) L'alinéa 56(1)*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas où le membre ne recevait pas, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)*a*) ou (2)*a*) à l'égard de cette personne ou dans le cas où une pension est accordée en vertu de l'article 48, à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande de pension;

Clause 29: The relevant portion of subsection 45(2) reads as follows:

(2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service, if

Article 29 : Texte du passage visé du paragraphe 45(2) :

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, dans les cas suivants :

Clause 30: The relevant portion of subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) Except as otherwise provided in this Act, in any case where pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, his surviving spouse is entitled to a pension if

Article 30 : Texte du passage visé du paragraphe 51(1) :

51. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'une pension peut être accordée sous le régime de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, son conjoint survivant a droit à une pension dans les cas suivants :

Clause 31: (1) to (3) The relevant portion of subsection 56(1) reads as follows:

56. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

(*a*) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph (*a*.2) does not apply, and if an additional pension referred to in paragraph 21(1)(*a*) or (2)(*a*) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under paragraph 21(1)(*b*) or (2)(*b*),

. . .

(*a*.1) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if paragraph (*a*.2) does not apply, and if no additional pension referred to in paragraph 21(1)(*a*) or (2)(*a*) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under section 48, from the later of

. . .

(*a*.2) to or in respect of the member's surviving spouse or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if that person has received from the Canadian Forces, as a result of the member's death while still serving in the Canadian Forces, a payment or payments that are in substance a continuation of the member's pay or benefits, from the day following the last day of the period in respect of which the payment or payments were received;

Article 31 : (1) à (3) Texte des passages introductif et visés du paragraphe 56(1) :

Infractions et peines

56. (1) La pension accordée par suite du décès d'un membre des forces est payable comme il suit :

a) l'alinéa *a*.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre recevait, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)*a*) ou (2)*a*) à l'égard d'une personne — conjoint survivant ou enfant, père ou mère ou autre personne en tenant lieu — qui était alors totalement ou essentiellement à sa charge, ou dans le cas où une pension est accordée en vertu des alinéas 21(1)*b*) ou (2)*b*), à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter soit de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension est accordée, soit, si elle est postérieure, la date du lendemain du décès;

a.1) l'alinéa *a*.2) ne s'appliquant pas, dans le cas où le membre ne recevait pas, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)*a*) ou (2)*a*) à l'égard de cette personne ou dans le cas où une pension est accordée en vertu de l'article 48, à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension a été accordée ou, si elle est postérieure, la date de présentation initiale de la demande de pension;

a.2) à cette personne ou à son égard si, lors du décès du membre, elle était totalement ou essentiellement à sa charge et si elle a reçu des Forces canadiennes, par suite du décès du membre au cours de son service, un paiement qui, pour l'essentiel, vaut pour son salaire ou ses avantages, à compter de la dernière date de la période pour laquelle le paiement a été reçu;

1999, c. 10, s. 9

(3) Paragraph 56(1)(*a*.2) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 56(1)*a*.2) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 10, art. 9

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 11; 1995, c. 18, par. 75(*y*)

32. The heading before section 60 and sections 60 to 63 of the Act are repealed.

32. L'intertitre précédant l'article 60 et les articles 60 à 63 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 11; 1995, ch. 18, al. 75*y*)

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

33. Subsection 71.2(4) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 71.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

Application of Part III

(4) In the determination of the entitlement of a prisoner of war to compensation, the applicable provisions of Part III, excluding subsections 38(4) to (8), apply, with any modifications that the circumstances require, as if a reference in those provisions to a member of the forces or a pensioner were a reference to a prisoner of war and as if a reference to a pension or a pension for disability were a reference to compensation.

(4) Les dispositions applicables de la partie III, à l'exception des paragraphes 38(4) à (8), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au calcul de l'indemnité à laquelle les prisonniers de guerre ont droit, comme si les termes « membre des forces » ou « pensionné » signifiaient « prisonnier de guerre » et « pension » ou « pension pour invalidité », « indemnité ».

Application de la partie III

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 10

34. Section 74 of the Act is replaced by the following:

34. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), art. 10

Definitions

74. The definitions in this section apply in this Part.

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"basic pension" « *pension de base* »

"basic pension" means the monthly basic pension payable under Schedule I to a Class 1 pensioner without a spouse, common-law partner or child.

« indice des prix à la consommation » La moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois d'une année de rajustement.

« indice des prix à la consommation » "*Consumer Price Index*"

"Consumer Price Index" « *indice des prix à la consommation* »

"Consumer Price Index", in relation to an adjustment year, means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment year.

« pension de base » La pension de base mensuelle payable en conformité avec l'annexe I à un pensionné de la catégorie 1 qui est sans époux ou conjoint de fait ni enfant.

« pension de base » "*basic pension*"

"first adjustment year" « *première année de rajustement* »

"first adjustment year", in relation to a calendar year, means the period of twelve months ending on October 31 in the previous calendar year.

« première année de rajustement » La période de douze mois prenant fin le 31 octobre précédant une année civile donnée.

« première année de rajustement » "*first adjustment year*"

"second adjustment year" « *seconde année de rajustement* »

"second adjustment year", in relation to a calendar year, means the period of twelve months immediately before the first adjustment year.

« seconde année de rajustement » La période de douze mois précédant la première année de rajustement.

« seconde année de rajustement » "*second adjustment year*"

1990, c. 43, s. 24(1)

35. Subparagraph 75(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment year that relates to that following year bears to the

35. Le sous-alinéa 75(1)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la première année de rajustement visant cette année ulté-

1990, ch.43, par. 24(1)

Clause 32: The heading before section 60 and sections 60 to 63 read as follows:

Offences and Punishment

60. Any person who by false representation, personation or fraud obtains or attempts to obtain an award for himself or for any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding one thousand dollars or to both.

61. (1) Any person who lends or gives or attempts to lend or give money or credit or any other consideration for the assignment, charging, attachment, anticipation, commutation or giving as security of an award is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding one year or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both.

(2) This section does not apply to loans, credits or consideration made or given without interest or other profit by the Canadian Patriotic Fund, or by any other patriotic or benevolent corporation, society or association approved by the Minister.

62. Any person who collects or attempts to collect any fees or charges for services rendered with respect to any application for an award, unless the amount of the fees or charges has been certified by the Commission to be fair and reasonable, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both.

63. Any person who wilfully makes any false statement under oath with reference to any award or application for an award is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both.

Clause 33: Subsection 71.2(4) reads as follows:

(4) In the determination of the entitlement of a prisoner of war to compensation, the applicable provisions of Part III, excluding section 18, subsection 32(2) and sections 38 and 44 thereof, apply as if a reference therein to a member of the forces or a pensioner were a reference to a prisoner of war and as if a reference to a pension or a pension for disability were a reference to compensation.

Clause 34: Section 74 reads as follows:

74. In this Part,

(*a*) a reference to the Consumer Price Index for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period; and

(*b*) "basic pension" means the monthly basic pension payable under Schedule I to a Class 1 pensioner having the status of a single person.

Clause 35: The relevant portion of subsection 75(1) reads as follows:

Article 32 : Texte de l'intertitre précédant l'article 60 et des articles 60 à 63 :

Infractions et peines

60. Quiconque obtient ou tente d'obtenir une compensation pour soi ou pour autrui, au moyen de fausse représentation, substitution de personne ou fraude commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

61. (1) Quiconque prête, donne ou tente de prêter ou de donner de l'argent, du crédit ou toute autre considération contre le transport, l'affectation, la saisie, le paiement par anticipation, la commutation ou le nantissement d'une compensation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux prêts et crédits consentis ni à la considération donnée sans intérêt ou autre profit par le Fonds patriotique canadien, ou par toute autre personne morale, société ou association patriotique ou de bienfaisance, approuvée par le ministre.

62. Quiconque perçoit ou tente de percevoir des honoraires ou des frais de services rendus relativement à toute demande de compensation dont le montant n'a pas été certifié par la Commission commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

63. Quiconque fait volontairement une fausse déclaration sous serment au sujet d'une compensation ou d'une demande de compensation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Article 33 : Texte du paragraphe 71.2(4) :

(4) La partie III, à l'exception de l'article 18, du paragraphe 32(2) et des articles 38 et 44, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au calcul de l'indemnité à laquelle les prisonniers de guerre ont droit, comme si les termes « membre des forces » ou « pensionné » signifiaient « prisonnier de guerre » et « pension » ou « pension pour invalidité », « indemnité ».

Article 34 : Texte de l'article 74 :

74. Dans la présente partie :

a) une mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de douze mois;

b) « pension de base » s'entend de la pension de base mensuelle payable en conformité avec l'annexe I à un pensionné de la catégorie 1 lorsque le pensionné est célibataire.

Article 35 : Texte des passages introductif et visé du paragraphe 75(1) :

Consumer Price Index for the second adjustment year that relates to that following year, and

rieure représente par rapport à celui pour la seconde année de rajustement;

36. Section 76 of the Act is renumbered as subsection 76(1) and is amended by adding the following:

36. L'article 76 devient le paragraphe 76(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

No adjustment when Consumer Price Index is lower

(2) Notwithstanding anything in this Part, if, in relation to a calendar year, the Consumer Price Index for the first adjustment year is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment year,

(*a*) no adjustment shall be made by virtue of paragraph 75(1)(*a*) in respect of that calendar year; and

(*b*) no adjustment shall be made by virtue of that paragraph in respect of any subsequent calendar year until, in relation to a subsequent calendar year, the Consumer Price Index for the first adjustment year that relates to that subsequent calendar year is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment year that relates to the calendar year referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment year that relates to the calendar year referred to in paragraph (*a*) is deemed to be the second adjustment year that relates to that subsequent calendar year.

Non-rajustement en cas de baisse de l'indice des prix à la consommation

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie, si, à l'égard d'une année civile, l'indice des prix à la consommation pour la première année de rajustement est inférieur à l'indice pour la seconde année de rajustement :

a) aucun rajustement n'est effectué en application de l'alinéa 75(1)*a*) pour cette année civile;

b) aucun rajustement n'est effectué en application de cet alinéa pour une année civile subséquente jusqu'à ce que, à l'égard d'une année civile subséquente, l'indice des prix à la consommation pour la première année de rajustement correspondant à cette année civile dépasse l'indice des prix à la consommation pour la seconde année de rajustement correspondant à l'année civile visée à l'alinéa *a*), auquel cas la seconde année de rajustement correspondant à cette année civile est censée constituer la seconde année de rajustement correspondant à cette année civile subséquente.

37. Section 77 of the Act is replaced by the following:

37. L'article 77 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where basis of Consumer Price Index changed

77. Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve-month period that is used for the purpose of calculating the amount of any pension or allowance that may be paid.

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

77. Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un rajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisé pour le calcul du montant de toute pension ou allocation qui peut être payé.

1995, c. 18, s. 73

38. Sections 83 and 84 of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 18, art. 73

38. Les articles 83 et 84 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "overpayment"

83. (1) In this section, "overpayment", in relation to any period, means

(*a*) an award payment that was paid to a person in respect of that period and to which the person had no entitlement; or

83. (1) Au présent article, « trop-perçu » vise, pour une période donnée, le paiement de compensation fait indûment ou en excédent.

Définition de « trop-perçu »

75. (1) The basic pension shall be adjusted annually in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the basic pension payable for a month in the following calendar year is the greater of

(*a*) an amount equal to the product obtained by multiplying

(i) the basic pension that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year,

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the thirty-first day of October next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period next before that twelve month period, and

75. (1) La pension de base doit être ajustée chaque année, de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil, de sorte que la pension de base payable à l'égard d'un mois de l'année civile ultérieure soit égale au plus élevé des montants suivants :

a) le produit des facteurs ci-après :

(i) le montant de la pension de base qui aurait été payable pour ce mois de l'année ultérieure en question si aucun ajustement n'avait été fait en vertu de la présente partie à l'égard de cette année ultérieure,

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 31 octobre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour l'année précédant cette période;

Clause 36: New.

Article 36 : Nouveau.

Clause 37: Section 77 reads as follows:

77. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the amount of any pension or allowance that may be paid.

Article 37 : Texte de l'article 77 :

77. Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisé pour le calcul du montant de toute pension ou allocation qui peut être payé.

Clause 38: Sections 83 and 84 read as follows:

83. (1) The Minister may cancel a pension and recover any payments that have been made to a person under this Act if the pension was awarded as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the person.

Article 38 : Texte des articles 83 et 84 :

83. (1) Lorsqu'une pension a été accordée par suite de fraude, de déclaration trompeuse ou de dissimulation de faits importants de la part du demandeur, le ministre peut l'annuler et ordonner le recouvrement de tous les versements déjà effectués.

(*b*) if an award payment was paid to a person in respect of that period that was in excess of the amount of the award payment to which the person was entitled, the amount of that excess.

Recovery of overpayments

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person or by that person's estate or succession, and

(*a*) may be recovered by deduction from any future payments made pursuant to this Act to that person or to that person's estate or succession;

(*b*) may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; and

(*c*) may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Remission of overpayments

(3) If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered,

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person, or

(*d*) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Erroneous awards

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may continue payment of an award, in whole or in part, to a person who is not entitled to it, or not entitled to a portion of it, if

(*a*) the amount paid to the person to which the person was not entitled is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant and has been remitted pursuant to paragraph (3)(*d*);

(*b*) s'il a été versé à l'intéressé un montant auquel celui-ci n'avait pas droit;

Recouvrement

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire et ses ayants droit recouvrable par compensation contre tout paiement à effectuer en vertu de la présente loi, conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou devant la juridiction compétente.

Remise

(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;

d) le trop-perçu résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

Compensation erronée

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut continuer de verser à l'intéressé, bien que celui-ci n'y ait pas droit, tout ou partie d'une compensation dont le montant résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire et a fait l'objet d'une remise pour le motif prévu à l'alinéa (3)*d*), s'il estime que le versement, fait depuis au moins cinq ans, ne résulte pas d'une déclaration trompeuse ou de

(2) The Minister may ratify payments of a pension and continue payment of the pension in whole or in part if

(*a*) the pension was awarded as a result of an error and not as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the applicant;

(*b*) the pension has been paid for not less than five years; and

(*c*) its cancellation or reduction would, in the opinion of the Minister, result in undue hardship to the pensioner.

84. An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act or under subsection 34(5) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* may apply to the Veterans Review and Appeal Board to review the decision.

(2) Dans tous les autres cas où une pension a été accordée par erreur, le ministre peut, si elle est versée depuis au moins cinq ans et que, à son avis, l'annulation ou la réduction causerait un préjudice injustifié au pensionné, ratifier les paiements déjà faits et en continuer le versement, en tout ou en partie.

84. Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise sous le régime de la présente loi ou du paragraphe 34(5) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* peut la faire réviser par le Tribunal.

(*b*) no part of the amount paid to the person to which the person was not entitled was the result of a misrepresentation or of concealment of a material fact on the part of the person, in the opinion of the Minister;

(*c*) cancellation or reduction of the award would, in the opinion of the Minister, cause undue hardship to the person; and

(*d*) the award has been paid to the person for five years or more.

la dissimulation de faits importants de la part du débiteur et que son annulation ou sa réduction causerait à celui-ci un préjudice abusif.

Recovery from survivor or surviving dependant

(5) Where a survivor or surviving dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the survivor or surviving dependant.

(5) Le montant de la compensation d'un membre décédé des forces retenu par son survivant ou une personne à sa charge qui lui survit et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de toute compensation qui leur est accordée.

Recouvrement

Review

84. An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act, except under section 83, or under subsection 34(5) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, may apply to the Veterans Review and Appeal Board for a review of the decision.

84. Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise sous le régime de la présente loi, mais non sous celui de l'article 83, ou du paragraphe 34(5) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* peut la faire réviser par le Tribunal.

Révision

1995, c. 18, s. 73

39. Subsection 87(2) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 87(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 73

Taking oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Avec l'autorisation du ministre, les cadres et fonctionnaires du ministère peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, mais sous réserve des autres lois fédérales et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. Ils disposent dès lors des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments, déclarations solennelles et affidavits

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any officer or employee of

(*a*) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, or

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Prestation de serments

Clause 39: Subsection 87(3) is new. Subsection 87(2) reads as follows:

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, the powers of a commissioner for taking affidavits.

Article 39 : Le paragraphe 87(3) est nouveau. Texte du paragraphe 87(2) :

(2) Avec l'autorisation du ministre, tout membre du personnel du ministère peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou autres exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

(*b*) a department of the government of a province

who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

1995, c. 18, s. 73

40. Section 92 of the Act is replaced by the following:

Special duty areas

91.1 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, may by order designate as a special duty area any area outside Canada in which a member of the Canadian Forces has served at any time since the beginning of 1949, or is required to serve.

Period of designation

(2) An order made under subsection (1), in respect of each area designated by the order,

(*a*) must fix a commencement date, which may be the date of the order or a date earlier or later than the date of the order; and

(*b*) may fix a termination date.

Order continued

(3) The *Special Duty Area Pension Order* made under National Defence Vote 58a of Schedule B to *Appropriation Act No. 10, 1964* continues in force subject to being amended, repealed or replaced under this section.

Forms

92. Every application, statement or notice required or permitted by this Act, or by any enactment incorporating this Act by reference, must be made or given in the form required by the Minister.

Combining information

93. The Minister may combine in any single document, and in any electronic form, the collection of personal information required for the purposes of this Act and other enactments administered by the Minister.

1995, c. 18, s. 74

41. Section 109 of the Act is replaced by the following:

Right to inspect records, etc.

109. (1) The persons described in subsection (2) may, for the purpose of preparing an application or deciding whether or not to prepare an application, inspect

(*a*) the service and medical records of a member of the forces;

40. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 73

Zone de service spécial

91.1 (1) Sur recommandation du ministre de la Défense nationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone extérieure du Canada où un membre des Forces canadiennes a servi à tout moment depuis le début de 1949 ou a été tenu de servir.

Effet du décret

(2) Le décret prend effet, pour chacune des zones désignées, à la date de sa prise ou à la date antérieure ou postérieure qui y est précisée et peut prévoir la date de sa cessation d'effet.

Prorogation

(3) Il est entendu que le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial,* pris en vertu du crédit 58a pour la Défense nationale figurant à l'annexe B de la *Loi des subsides n^o^ 10 de 1964*, demeure en vigueur jusqu'à sa modification, son remplacement ou son abrogation au titre du présent article.

Formules

92. Les formules à utiliser pour les demandes, déclarations ou avis prévus par la présente loi ou tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi sont prescrites par le ministre.

Renseignements

93. Le ministre peut réunir en un seul document, notamment sur support électronique, les renseignements personnels nécessaires à l'application de la présente loi et de tout autre texte législatif relevant de sa compétence.

1995, ch. 18, art. 74

41. L'article 109 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux dossiers

109. (1) Les personnes visées au paragraphe (2) peuvent, en vue de présenter une demande, consulter les dossiers du ministère et les documents relatifs aux demandes présentées en vertu de la présente loi ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi, ainsi que le dossier médical et les états de service d'un membre des forces.

Clause 40: Sections 91.1 and 93 are new. Section 92 reads as follows:

92. Every application, statement or notice required or permitted by this Act must be made or given in the form required by the Minister.

Article 40 : Les articles 91.1 et 93 sont nouveaux. Texte de l'article 92 :

92. Les formules à utiliser pour toute demande, déclaration ou avis à présenter sont prescrites par le ministre.

Clause 41: Sections 109.1 to 109.4 are new. Section 109 reads as follows:

109. Subject to any other Act of Parliament and any regulations made under any other Act of Parliament, the following persons may inspect the records of the Department and all material relating to an application under this Act:

(*a*) the applicant or a representative of the applicant;

(*b*) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament, consulted by the applicant or a representative of the applicant; and

(*c*) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of those records or that material.

Article 41 : Les articles 109.1 à 109.4 sont nouveaux. Texte de l'article 109 :

109. Sous réserve de toute autre loi fédérale ou de ses règlements, les personnes suivantes peuvent consulter les dossiers du ministère et les documents relatifs aux demandes présentées en vertu de la présente loi :

a) le demandeur ou son représentant;

b) un conseiller médical ou une autre personne, y compris le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale, consultés par le demandeur ou son représentant;

c) le membre de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents.

(*b*) the records of the Department relating to an application made under this Act or under any enactment incorporating this Act by reference; and

(*c*) all material relating to an application referred to in paragraph (*b*).

Persons who have right to inspect records, etc.

(2) The persons who have the right to inspect conferred by subsection (1) are

(*a*) the applicant or a representative of the applicant;

(*b*) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament, who is consulted by the applicant or by a representative of the applicant;

(*c*) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of those records or that material;

(*d*) the member of the forces or a representative of the member; and

(*e*) if the member of the forces is deceased,

(i) the survivor or surviving child of the member, or a representative of that survivor or child, and

(ii) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament, who is consulted by the survivor or surviving child of the member or by a representative of that survivor or child.

Information that shall be made available to Minister

109.1 The following personal information relating to a member of the forces shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the member's service or medical history in order to determine eligibility for an award under this Act or a benefit under any enactment incorporating this Act by reference:

(*a*) personal information collected or obtained by the Department of National Defence in the administration of the *National Defence Act* or the *Queen's Regula-*

Titulaires du droit d'accès

(2) Les titulaires de ce droit sont :

a) le demandeur ou son représentant;

b) un conseiller médical ou une autre personne, y compris le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale, consultés par le demandeur ou son représentant;

c) le membre de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents;

d) le membre des forces ou son représentant;

e) si le membre des forces est décédé, d'une part, son survivant ou son enfant survivant, ou son représentant et, d'autre part, le conseiller médical ou toute autre personne que l'un deux a consultés, y compris le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale.

Accès du ministre aux renseignements

109.1 En vue d'établir le droit soit à une compensation au titre de la présente loi, soit à un avantage au titre de tout autre texte législatif qui incorpore celle-ci par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant un membre des forces pour déterminer ses états de service ou dresser un bilan médical et obtenus par les organismes ci-après dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs suivants et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

tions and Orders for the Canadian Forces, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(*c*) personal information collected or obtained by the Department of Indian Affairs and Northern Development in the administration of the *Indian Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(*d*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Information that Minister may disclose

109.2 Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, may be disclosed by the Minister

(*a*) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(*b*) to any officer or employee of the Department, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(*c*) to any person or body, to the extent that the disclosure is required for the purpose of obtaining a payment due to Canada by

(i) the United Nations, or

(ii) another international organization or another country, pursuant to an international agreement;

(*d*) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the

a) le ministère de la Défense nationale pour la *Loi sur la défense nationale* et les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*;

b) le ministère des Transports pour la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour la *Loi sur les Indiens*;

d) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada.*

Communication de renseignements par le ministre

109.2 Le ministre peut communiquer, dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins mentionnées, les renseignements personnels qu'il a obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère, pour la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) à quiconque, pour le recouvrement d'une dette envers le Canada soit des Nations Unies, soit, au titre d'une entente internationale, d'un autre organisme international ou d'un autre pays;

d) au ministère du Développement des ressources humaines, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

e) au Service correctionnel du Canada, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur le système*

Old Age Security Act or the *Canada Pension Plan*; and

(*e*) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

correctionnel et la mise en liberté sous condition.

Disclosure in legal proceedings

109.3 Notwithstanding any other Act or law, no member of the public service of Canada shall be required to disclose personal information that has been collected or obtained for the purpose of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, in any legal proceedings except

(*a*) criminal proceedings; or

(*b*) proceedings on a review, appeal, reconsideration or judicial review relating to an application made under this Act or any enactment incorporating this Act by reference.

Communication en justice

109.3 Par dérogation à toute autre loi et règle de droit, les membres de l'administration publique fédérale ne sont pas tenus de communiquer en justice les renseignements obtenus pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi sauf s'il s'agit de poursuites criminelles ou d'un recours judiciaire visant une demande faite sous leur régime.

Social Insurance Numbers

109.4 If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a member of the forces, the minister or other authority having custody of those records and the Minister may use the Social Insurance Number for the purpose of making available those records.

Numéro d'assurance sociale

109.4 Le ministre, ou tout autre ministre ou autorité responsable du dossier médical ou des états de service d'un membre des forces, peut utiliser le numéro d'assurance sociale pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

42. Section 111 of the Act is replaced by the following:

42. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "action"

111. (1) In this section, "action" means any action or other proceeding brought by or on behalf of

(*a*) a member of the forces,

(*b*) a person to whom this Act applies by virtue of any enactment incorporating this Act by reference, or

(*c*) a survivor or a surviving child, parent, brother or sister of a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*) who is deceased

against Her Majesty, or against any officer, servant or agent of Her Majesty, in which damages are claimed in respect of an injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

Définition de « action »

111. (1) Au présent article, « action » vise l'acte de procédure introduit par un membre des forces, une personne assujettie à la présente loi par application d'un texte législatif qui l'incorpore par renvoi ainsi que, si ceux-ci sont décédés, leur survivant, enfant survivant, père ou mère et frère ou soeur, — ou pour ceux-ci — contre Sa Majesté ou contre tout cadre, employé ou mandataire de celle-ci portant réclamation de dommages pour une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — ayant occasionné une invalidité ou le décès.

Clause 42: Section 111 reads as follows:

111. No action or other proceeding lies against Her Majesty or against any officer, servant or agent of Her Majesty in respect of any injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death in any case where a pension is or may be awarded under this Act or any other Act in respect of the disability or death.

Article 42 : Texte de l'article 111 :

111. Nulle action ou autre procédure n'est recevable contre Sa Majesté ni contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de Sa Majesté relativement à une blessure ou une maladie ou à son aggravation ayant entraîné une invalidité ou le décès dans tous cas où une pension est ou peut être accordée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, relativement à cette invalidité ou à ce décès.

Stay of action against Crown until pension refused

(2) An action that is not barred by virtue of section 9 of the *Crown Liability and Proceedings Act* shall, on application, be stayed until

(*a*) an application for a pension in respect of the same disability or death has been made and pursued in good faith by or on behalf of the person by whom, or on whose behalf, the action was brought; and

(*b*) a decision to the effect that no pension may be paid to or in respect of that person in respect of the same disability or death has been confirmed by an appeal panel of the Veterans Review and Appeal Board in accordance with the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

Suspension d'instance

(2) L'action non visée par l'article 9 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* fait, sur demande, l'objet d'une suspension jusqu'à ce que le demandeur, ou celui qui agit pour lui, fasse, de bonne foi, une demande de pension pour l'invalidité ou le décès en cause, et jusqu'à ce que l'inexistence du droit à la pension ait été constatée en dernier recours au titre de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Gender-neutral terminology

43. The English version of the Act is amended

(*a*) by deleting "his" in the following provisions:

(i) subsection 3(2),

(ii) paragraphs 21(3)(*b*) to (*d*),

(iii) subsection 48(3),

(iv) subsections 48(4) and (5),

(v) subsections 50(1) and (2),

(vi) section 57,

(vii) subparagraph (*a*)(ii) of the definition "prisoner of war of another power" in subsection 71.1(1),

(viii) paragraph (*b*) of the definition "prisoner of war of Japan" in subsection 71.1(1), and

(ix) subsection 71.3(2);

(*b*) by replacing "his" with "the member's" in the following provisions:

(i) section 36,

(ii) paragraphs 51(1)(*a*) and (*b*), and

(iii) subsection 52(3);

(*c*) by replacing "his" with "their" in subsection 71.1(2);

(*d*) by replacing "his" with "his or her" in the following provisions:

(i) subsection 21(9),

(ii) subsection 37(4), and

(iii) subsection 42(4);

Désexualisation de la terminologie

43. La version anglaise de la même loi est modifiée comme il suit :

***a*) suppression de « his » dans les dispositions suivantes :**

(i) paragraphe 3(2),

(ii) alinéas 21(3)*b*) à *d*),

(iii) paragraphe 48(3),

(iv) paragraphes 48(4) et (5),

(v) paragraphes 50(1) et (2),

(vi) article 57,

(vii) sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « prisoner of war of another power » au paragraphe 71.1(1),

(viii) alinéa *b*) de la définition de « prisoner of war of Japan » au paragraphe 71.1(1),

(ix) paragraphe 71.3(2);

***b*) remplacement de « his » par « the member's » dans les dispositions suivantes :**

(i) article 36,

(ii) alinéas 51(1)*a*) et *b*),

(iii) paragraphe 52(3);

***c*) remplacement de « his » par « their » au paragraphe 71.1(2);**

***d*) remplacement de « his » par « his or her » dans les dispositions suivantes :**

(i) paragraphe 21(9),

(ii) paragraphe 37(4),

(*e*) by replacing "he" with "the member" in the following provisions:

(i) subsection 21(6),

(ii) subsection 21(10), and

(iii) subsection 51(1);

(*f*) by replacing "he" with "he or she" in the following provisions:

(i) subsection 21(9),

(ii) the definition "obvious" in subsection 21(12), and

(iii) subsection 37(4);

(*g*) by replacing "him" with "the member" in paragraph 51(1)(*a*); and

(*h*) by replacing "himself" with "themself" in subsection 35(4).

(iii) paragraphe 42(4);

e) remplacement de « he » par « the member » dans les dispositions suivantes :

(i) paragraphe 21(6),

(ii) paragraphe 21(10),

(iii) paragraphe 51(1);

f) remplacement de « he » par « he or she » dans les dispositions suivantes :

(i) paragraphe 21(9),

(ii) la définition de « obvious » au paragraphe 21(12),

(iii) paragraphe 37(4);

g) remplacement de « him » par « the member » à l'alinéa 51(1)*a*);

h) remplacement de « himself » par « themself » au paragraphe 35(4).

Transitional Provision

Limitation

44. For greater certainty, notwithstanding section 39 of the *Pension Act*, the repeal of subsection 21(4) of that Act by subsection 21(7) of this Act does not confer any entitlement to a pension in respect of a period during which subsection 21(4) of the *Pension Act* was in force and the member in question was serving as a member of the regular force.

Disposition transitoire

Limite

44. Par dérogation à l'article 39 de la *Loi sur les pensions*, il est entendu que l'abrogation du paragraphe 21(4) de cette loi par le paragraphe 21(7) de la présente loi ne confère aucun droit à pension à un membre relativement à une période au cours de laquelle ce paragraphe 21(4) était en vigueur et le membre était en service à titre de membre de la force régulière.

1920, c. 54 THE RETURNED SOLDIERS' INSURANCE ACT LOI DE L'ASSURANCE DES SOLDATS DE RETOUR 1920, ch. 54

45. *The Returned Soldiers' Insurance Act* is amended by adding the following after section 14:

45. La *Loi de l'assurance des soldats de retour* est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

When insured treated as if dead

14.1 (1) If the death of the insured has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 15(*b*) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that the insured has died or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if the insured had died on a date specified by the Minister.

Assuré réputé décédé

14.1 (1) Si le décès de l'assuré n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15*b*) mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts qu'il juge satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si l'assuré était décédé à une date qu'il précise.

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

Définition de « paiement ministériel »

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

The Returned Soldiers' Insurance Act

Clause 45: New.

Loi de l'assurance des soldats de retour

Article 45 : Nouveau.

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the insured referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

Accord de remboursement au Ministre

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où l'assuré visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

When beneficiary or contingent beneficiary treated as if dead

14.2 (1) If, after the insured's death, the death of a beneficiary or contingent beneficiary has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 15(*b*) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that that beneficiary or contingent beneficiary died within the insured's lifetime or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if that beneficiary or contingent beneficiary had died within the insured's lifetime.

Bénéficiaire ou bénéficiaire éventuel réputé décédé

14.2 (1) Si, à la suite du décès de l'assuré, le décès du bénéficiaire ou du bénéficiaire éventuel n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15*b*), mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé du vivant de l'assuré ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel était décédé du vivant de l'assuré.

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

Définition de « paiement ministériel »

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the beneficiary or contingent beneficiary referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

Accord de remboursement au Ministre

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch R-11

1998, c. 11, ss. 1, 2

46. Sections 32 to 32.2 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* are replaced by the following:

46. Les articles 32 à 32.2 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 11, art. 1 et 2

Eligibility for awards under *Pension Act*

32. (1) Subject to this Part, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of

(*a*) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960 who, either before or after that time, has suffered a disability or has died, or

Admissibilité à compensation

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée, chaque fois que la blessure ou la maladie — ou son aggravation — ayant causé l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de compensation était consécutive

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Clause 46: Sections 32 to 32.2 read as follows:

32. (1) Subject to this Part, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of

(*a*) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960, who, either before or after that time, has suffered a disability or has died, or

(*b*) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act, and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died,

in any case where the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death in respect of which the application for pension is made arose out of, or was directly connected with, his service in the Force.

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Article 46 : Texte des articles 32 à 32.2 :

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1er avril 1960, qui, soit avant, soit après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) qui a servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité, soit avant, soit après cette date, ou est décédée,

chaque fois que la blessure ou la maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à son service dans la Gendarmerie.

(*b*) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died,

in any case where the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death in respect of which the application for the award is made arose out of, or was directly connected with, the person's service in the Force.

b) ayant servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité avant ou après cette date, ou est décédée.

ou se rattachait directement au service de l'intéressé dans la Gendarmerie, à toute personne, ou à l'égard de celle-ci :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1er avril 1960, qui, avant ou après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

Limitation

(2) No award under subsection (1) shall be paid to or in respect of a member of the Force while the member is serving as a member of the Force.

Restriction

(2) Aucune compensation ne peut être payée au titre du paragraphe (1) à un membre de la Gendarmerie ou à son égard tant qu'il est en service en cette qualité.

Service in special duty area

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during service on a peacekeeping mission in a special duty area, as though the service were "service in a special duty area" as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*.

Compensation relative au service dans une zone de service spécial

32.1 (1) Une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée au membre de la Gendarmerie ou à son égard, qui devient invalide ou décède par suite d'une maladie ou d'une blessure — ou de son aggravation — survenue durant son service pour le maintien de la paix dans une zone de service spécial, comme s'il s'agissait de service spécial au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*.

Designation of special duty area

(2) The Governor in Council may, by order,

(*a*) designate as a special duty area any geographic area outside Canada where members of the Force serve as part of a peacekeeping mission and may be exposed to hazardous conditions not normally associated with service in peacetime; and

(*b*) specify the commencement and termination dates for the period during which service in a special duty area qualifies a member of the Force for an award under subsection (1).

Désignation par le gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone à l'extérieur du Canada où des membres de la Gendarmerie sont affectés au maintien de la paix, et se trouvent de ce fait exposés à des risques qui ne se rencontrent généralement pas lors du service en temps de paix. Il peut, de la même façon, préciser la période durant laquelle le service dans une zone de service spécial ouvre droit à la compensation prévue au paragraphe (1).

Definition of "special duty area"

(3) In subsection (1), "special duty area" means an area designated as a special duty area by

(*a*) an order made under subsection (2); or

(*b*) an order made or continued under section 91.1 of the *Pension Act*.

Définition de « zone de service spécial »

(3) Est une « zone de service spécial », la région désignée comme telle aux termes d'un décret pris au titre du paragraphe (2) ou pris ou prorogé au titre de l'article 91.1 de la *Loi sur les pensions*.

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease incurred while serving on a peacekeeping mission in a special duty area as though the service were military service rendered during World War I or World War II in a theatre of actual war.

(2) The Governor in Council may, by order,

(*a*) designate as a special duty area any geographic area outside Canada where members of the Force serve as part of a peacekeeping mission and may be exposed to hazardous conditions not normally associated with service in peacetime; and

(*b*) specify the commencement and termination dates for the period during which service in a special duty area qualifies a member of the Force for an award under subsection (1).

(3) In this section, "special duty area" means an area designated as a special duty area in an order made under the authority of *Appropriation Act No. 10, 1964* or an order made under subsection (2).

32.2 All claims for pension under this Part shall be dealt with and adjudicated on in like manner as claims under the *Pension Act*, and all provisions of that Act not inconsistent with this Part apply with such modifications as the circumstances require to any claim under this Part.

32.1 (1) Une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à l'égard de tout membre de la Gendarmerie qui devient invalide ou décède par suite d'une maladie ou d'une blessure survenue durant son service pour le maintien de la paix dans une zone de service spécial, comme s'il s'agissait du service militaire accompli sur un théâtre réel de guerre pendant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone à l'extérieur du Canada où des membres de la Gendarmerie sont affectés au maintien de la paix, et se trouvent de ce fait exposés à des risques qui n'existent pas lors du service en temps de paix. Il peut, de la même façon, préciser la période durant laquelle le service dans une zone de service spécial ouvre droit à la pension prévue au paragraphe (1).

(3) Est une « zone de service spécial », pour l'application du présent article, la région désignée comme telle aux termes d'un décret pris en vertu de la *Loi des subsides n° 10 de 1964* ou du paragraphe (2).

32.2 Toutes les réclamations de pension selon la présente partie doivent être étudiées et jugées de la même manière que les réclamations sous le régime de la *Loi sur les pensions*, et toutes les dispositions de cette loi non incompatibles avec la présente partie s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute réclamation prévue par la présente partie.

Adjudication

32.2 All claims for awards under this Part shall be dealt with and adjudicated on in like manner as claims under the *Pension Act*, and all provisions of that Act not inconsistent with this Part apply, with such modifications as the circumstances require, to any claim under this Part.

Décision

32.2 Il est disposé des réclamations de compensation faites sous le régime de la présente partie de la même manière que celles faites sous celui de la *Loi sur les pensions*, les dispositions de cette loi non incompatibles avec la présente partie s'y appliquant avec les adaptations nécessaires.

R.S.C. 1927, c. 188

SOLDIER SETTLEMENT ACT

LOI D'ÉTABLISSEMENT DE SOLDATS

S.R.C. 1927, ch. 188

1931, c. 53, s. 3

47. (1) Subsection 3(1) of the *Soldier Settlement Act* is replaced by the following:

47. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi d'établissement de soldats* est remplacé par ce qui suit :

1931, ch. 53, art. 3

The Director of Soldier Settlement

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, the Director of Soldier Settlement.

Le Directeur de l'établissement de soldats

3. (1) Le sous-ministre des Anciens Combattants ou la personne qu'il peut désigner est d'office Directeur de l'établissement de soldats.

1931, c. 53, s. 3

(2) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

1931, ch. 53, art. 3

48. Subsection 56(2) of the Act is repealed.

48. Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé.

49. Paragraph 62(4)(*a*) of the Act is repealed.

49. L'alinéa 62(4)*a*) de la même loi est abrogé.

50. Section 63 of the Act is repealed.

50. L'article 63 de la même loi est abrogé.

51. Section 64 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

(*m*.1) the appointment of persons to exercise or perform with respect to such matters as may be specified in the regulations any of the powers or duties conferred or imposed by this Act on the Board; and

51. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) les personnes autorisées à exercer ou accomplir, à l'égard des matières qui peuvent être spécifiées dans les règlements, l'un quelconque des pouvoirs ou devoirs conférés ou imposés à la Commission par la présente loi;

R.S.C. 1952, c. 256

SPECIAL OPERATORS WAR SERVICE BENEFITS ACT

LOI SUR LES PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE DESTINÉES AUX AGENTS SPÉCIAUX

S.R.C. 1952, ch. 256

52. Section 3 of the *Special Operators War Service Benefits Act* is replaced by the following:

52. L'article 3 de la *Loi sur les prestations de service de guerre destinées aux agents spéciaux* est remplacé par ce qui suit :

Soldier Settlement Act

Clause 47: (1) Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) The Governor in Council may appoint an officer who shall be called the *Director of Soldier Settlement* who shall hold office during pleasure.

(2) Subsection 3(5) reads as follows:

(5) In the absence of the Director of Soldier Settlement, an officer named by the Minister shall have the powers and perform the duties of such Director.

Clause 48: Subsection 56(2) reads as follows:

2. Any person who resists or obstructs a Commissioner or officer or employee of the Board in the execution of his duties under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction by a fine not exceeding two hundred dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months.

Clause 49: The relevant portion of subsection 62(4) reads as follows:

4. If any such fee or commission or advance of price is paid by or to any such person, firm or corporation for any such services the following consequences shall ensue:—

(*a*) Any person who in any affidavit made as required under subsection three of this section wilfully and knowingly states an untruth or suppresses the truth with respect to any matter which, pursuant to such subsection, he is required by way of such affidavit to make disclosure, shall be guilty of an indictable offence and be liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both such fine and such imprisonment; and

Clause 50: Section 63 reads as follows:

63. Any person who is guilty of any wilful breach or non-observance of any provision of this Act for which no penalty is specially provided shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both such fine and such imprisonment.

2. Where any offence under this Act, whether by way of breach or of non-observance of any provision of this Act, is committed by a corporation, every officer or employee of the corporation, who has in any manner aided or participated in the commission of the offence, shall be personally liable as for the commission of such offence by him, and prosecution or conviction of any one officer or employee of the corporation shall not be a bar to prosecution or conviction of any other of them.

Loi d'établissement de soldats

Article 47 : (1) Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le gouverneur en son conseil peut nommer un fonctionnaire qui sera appelé le Directeur de l'établissement de soldats, lequel restera en fonctions durant bon plaisir.

(2) Texte du paragraphe 3(5) :

(5) En l'absence du Directeur de l'établissement de soldats, un fonctionnaire nommé par le Ministre aura les pouvoirs et remplira les fonctions de ce Directeur.

Article 48 : Texte du paragraphe 56(2) :

2. Quiconque résiste ou fait obstruction à un commissaire, fonctionnaire ou employé de la Commission dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi est coupable d'une contravention punissable, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de deux cents dollars au plus, ou d'un emprisonnement de six mois au plus.

Article 49 : Texte des passages introductif et visé du paragraphe 62(4) :

4. Lorsque cette gratification, cette commission ou cette rémunération anticipée est versée à ou par ladite personne, firme ou corporation pour ces services, il en résulte les conséquences suivantes :

a) Quiconque, dans une déclaration sous serment faite selon les prescriptions du troisième paragraphe du présent article, fait sciemment et avec connaissance de cause une fausse assertion ou dissimule la vérité relativement à toute chose que, conformément audit paragraphe, il est tenu, au moyen de cette déclaration sous serment, de faire connaître, est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende de cinq mille dollars au plus, ou d'emprisonnement pendant cinq ans au plus, ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois; et

Article 50 : Texte de l'article 63 :

63. Quiconque, de propos délibéré, se rend coupable de violation ou d'inobservation de l'une des dispositions de la présente loi pour laquelle nulle peine n'est spécialement prévue, est passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'emprisonnement pendant une année au plus, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

2. Quand une infraction visée par la présente loi est commise par une corporation, soit par violation ou inobservation de l'une des dispositions de la présente loi, chaque fonctionnaire ou employé de la corporation, qui, de quelque manière, a aidé ou participé à commettre l'infraction, est personnellement responsable, comme si l'infraction eût été commise par lui, et la poursuite ou la déclaration de culpabilité de l'un des fonctionnaires ou employés de la corporation n'empêche pas la poursuite ou la déclaration de culpabilité de quelque autre d'entre eux.

WAR SERVICE BENEFITS

Special operators deemed to be veterans, etc.

3. Every special operator, on the termination of their service as such, is deemed

(*a*) to be a veteran within the meaning of the *Veterans' Land Act*, the *Veterans Insurance Act* and the *War Veterans Allowance Act*;

(*b*) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of Her Majesty; and

(*c*) for the purposes of the *Pension Act*, to have been a member of the forces who performed service as a sergeant in the military forces in a theatre of actual war.

53. The Act is amended by adding the following after section 5:

Service medals

5.1 Every special operator is deemed to be a member of the forces for the purpose of eligibility to be awarded a campaign star or other service medal.

Replacement of "Under-Secretary of State for External Affairs" with "Deputy Minister of Foreign Affairs"

54. The Act is amended by replacing "Under-Secretary of State for External Affairs" with "Deputy Minister of Foreign Affairs" in the following provisions:

(*a*) paragraph 2(*a*); and

(*b*) section 8.

R.S.C. 1952, c. 258

SUPERVISORS WAR SERVICE BENEFITS ACT

55. Sections 2 to 4 of the *Supervisors War Service Benefits Act* are replaced by the following:

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"supervisor" « *surveillant* »

"supervisor" means a helper or a supervisor within the meaning of section 16 of the *Civilian War-related Benefits Act*.

PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE

Agent spécial réputé ancien combattant

3. Tout agent spécial, à l'expiration de son service comme tel, est réputé :

a) être un ancien combattant au sens de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) pour l'application de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

c) pour l'application de la *Loi sur les pensions*, avoir été un membre des forces ayant accompli du service comme sergent dans les forces militaires sur un théâtre réel de guerre.

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Médailles de service

5.1 Tout agent spécial est réputé membre des forces pour l'admissibilité à l'octroi d'une étoile de campagne ou autre médaille de service.

Terminologie

54. Dans les passages ci-après de la même loi, « sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures » est remplacé par « sous-ministre des Affaires étrangères » :

***a*) l'alinéa 2*a*);**

***b*) l'article 8.**

S.R.C. 1952, ch. 258

LOI SUR LES PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE POUR LES SURVEILLANTS

55. Les articles 2 à 4 de la *Loi sur les prestations de service de guerre pour les surveillants* sont remplacés par ce qui suit :

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« hémisphère occidental » "*Western Hemisphere*"

« hémisphère occidental » Les continents de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud, leurs eaux territoriales et les îles avoisinantes, y compris Terre-Neuve, les Bermudes et les Antilles, mais à l'exclusion du

3. Every land inspector, field supervisor, official, employee or servant of the Board, and every agent engaged by the Board or acting for it or on its behalf, who knowingly or negligently makes any false or deceptive statement in any report, return, appraisal, statement or other document respecting or referring to any real or personal property, the subject matter of any inspection, appraisal or examination made for or on behalf of the Board or on the direction, instructions or request of the Board or of any of its officials, shall be guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both such fine and imprisonment.

Clause 51: New. The relevant portion of section 64 reads as follows:

64. The Board may, with the approval of the Governor in Council, and subject to the provisions of this Act, make regulations, prescribing

Special Operators War Service Benefits Act

Clause 52: The heading before section 3 is new. Section 3 reads as follows:

3. Every special operator on the termination of his service as such shall be deemed

(*a*) to be a "veteran" within the meaning and for the purposes of

(i) the *Veterans' Land Act*,

(ii) the *Veterans Insurance Act*,

(iii) the *Veterans Rehabilitation Act*,

(iv) the *War Veterans Allowance Act*, and

(v) the *Unemployment Insurance Act*;

(*b*) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of His Majesty;

(*c*) for the purposes of the *Civil Service Act*, to have served on active service overseas with the naval, army or air forces of His Majesty;

(*d*) for the purposes of the *Pension Act*, to have been a member of the forces who performed service as a sergeant in the military forces in a theatre of actual war;

(*e*) for the purposes of the *Income War Tax Act*, and during the period of his service as such, to have been a member of the Canadian Military Forces while in Canadian Active Service Forces and overseas on the strength of an Overseas Unit outside the Western Hemisphere;

(*f*) for the purposes of the *Reinstatement in Civil Employment Act*, to have been on service in His Majesty's forces.

Clause 53: New.

Supervisors War Service Benefits Act

Clause 55: Sections 2 to 4 read as follows:

3. Tout inspecteur des terres, surveillant d'arpentages, fonctionnaire, employé ou serviteur de la Commission, et tout agent au service de la Commission ou agissant pour elle ou en son nom qui, avec connaissance de cause ou par négligence, fait une déclaration fausse ou trompeuse dans un rapport, relevé, estimation, état ou autre document relatif ou se rattachant à des biens réels ou personnels qui font le sujet d'une inspection, estimation ou investigation faite pour la Commission ou en son nom ou sur la direction, les instructions ou à la requête de la Commission ou de l'un de ses fonctionnaires, est coupable d'une contravention et passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars, ou de l'emprisonnement pendant au plus un an, ou des deux peines à la fois.

Article 51 : Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 64 :

64. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en son conseil, et subordonnément aux dispositions de la présente loi, établir des règlements prescrivant

Loi sur les prestations de service de guerre destinées aux agents spéciaux

Article 52 : L'intertitre précédant l'article 3 est nouveau. Texte de l'article 3 :

3. Tout agent spécial, à l'expiration de son service comme tel, est censé

a) être un « ancien combattant » au sens et pour les objets de

(i) la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*,

(ii) la *Loi sur l'assurance des anciens combattants*,

(iii) la *Loi sur la réadaptation des anciens combattants*,

(iv) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, et

(v) la *Loi sur l'assurance-chômage*;

b) aux fins de la *Loi sur le ministère des Affaires des anciens combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

c) aux fins de la *Loi sur le service civil*, avoir été en activité de service outre-mer avec les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

d) aux fins de la *Loi sur les pensions*, avoir été un membre des forces ayant accompli du service comme sergent dans les forces militaires sur un théâtre réel de guerre;

e) aux fins de la *Loi de l'impôt de guerre* sur le revenu et durant la période de son service en cette qualité, avoir été l'un des membres des forces militaires canadiennes pendant qu'ils étaient dans les armées actives canadiennes et outre-mer sur les contrôles d'une unité d'outre-mer en dehors de l'hémisphère occidental;

f) pour les objets de la *Loi sur la réintégration dans les emplois civils*, avoir été en service dans les forces de Sa Majesté.

Article 53 : Nouveau.

Loi sur les prestations de service de guerre pour les surveillants

Article 55 : Texte des articles 2 à 4 :

"Western Hemisphere" *« hémisphère occidental »*

"Western Hemisphere" means the Continents of North and South America, the Islands adjacent thereto and the territorial waters thereof, including Newfoundland, Bermuda and the West Indies, but excluding Greenland, Iceland and the Aleutian Islands.

Groenland, de l'Islande et des îles Aléoutiennes.

« surveillant » *"supervisor"*

« surveillant » Auxiliaire ou surveillant au sens de l'article 16 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

WAR SERVICE BENEFITS

PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE

Supervisors deemed to be veterans, etc.

3. Subject to section 5, every supervisor, on the termination of their service as such, is deemed

(*a*) to be a veteran within the meaning of the *Veterans' Land Act*, the *Veterans Insurance Act* and the *War Veterans Allowance Act*;

(*b*) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of Her Majesty; and

(*c*) for the purposes of the *War Service Grants Act*, to be a discharged member of the forces.

Surveillants réputés anciens combattants

3. Sous réserve de l'article 5, chaque surveillant, à l'expiration de son service comme tel, est réputé :

a) être un ancien combattant au sens de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) pour l'application de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

c) pour l'application de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, être un membre libéré des forces.

R.S.C. 1970, c. V-2

VETERANS BENEFIT ACT

LOI SUR LES AVANTAGES DESTINÉS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C. 1970, ch. V-2

1985, c. 26, s. 66 (Schedule II, item 5(6))

56. Section 5 of the *Veterans Benefit Act* and the heading before it are repealed.

56. L'article 5 de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1985, ch. 26, art. 66, ann. II, par. 5(6)

57. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

57. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Korean War veterans

9. (1) Paragraphs 16(4)(*b*) and 17(4)(*b*) and subsection 17(5) of the *Public Service Employment Act* apply to every person not described in subsection (2) who

Anciens combattants de la guerre de Corée

9. (1) Les alinéas 16(4)*b*) et 17(4)*b*) et le paragraphe 17(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux personnes non visées au paragraphe (2) qui :

(2) The portion of subsection 9(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 9(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Korean War veterans pensioned for disability

(2) Paragraphs 16(4)(*a*) and 17(4)(*a*) and subsection 17(5) of the *Public Service Employment Act* apply to every person who

(*a*) is in receipt of a pension under the *Pension Act* for disability resulting from an

Application aux anciens combattants de la Guerre de Corée

(2) Les alinéas 16(4)*a*) et 17(4)*a*) et le paragraphe 17(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent à chaque personne qui :

2. In this Act

(*a*) "supervisor" means a duly selected and approved representative of

(i) Canadian Legion War Services Inc.,

(ii) the National Council of the Young Men's Christian Associations of Canada,

(iii) Knights of Columbus Canadian Army Huts, or

(iv) Salvation Army Canadian War Services,

who was attached to and served with the naval, army or air forces of Canada outside the Western Hemisphere;

(*b*) "Western Hemisphere" means the Continents of North and South America, the Islands adjacent thereto and the territorial waters thereof, including Newfoundland, Bermuda and the West Indies, but excluding Greenland, Iceland and the Aleutian Islands.

3. Subject to section 5, every supervisor, on the termination of his service as such, shall be deemed

(*a*) to be a "veteran" within the meaning of

(i) the *Veterans' Land Act*,

(ii) the *Veterans Insurance Act*,

(iii) the *Veterans Rehabilitation Act*,

(iv) the *War Veterans Allowance Act*,

(v) the *Unemployment Insurance Act*, and

(vi) the *Veterans' Business and Professional Loans Act*;

(*b*) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of His Majesty;

(*c*) for the purposes of the *War Services Grants Act*, to be a discharged member of the forces;

(*d*) for the purposes of the *Civil Service Act*, to have served on active service overseas with the naval, army or air forces of His Majesty; and

(*e*) for the purposes of the *Pension Act*, to have been a member of the forces who performed service as Captain (Army) in a theatre of actual war.

4. Every supervisor shall, upon termination of his service as such, if he became employed by Canadian Legion War Services Inc., The National Council of the Young Men's Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services on or after the 1st day of September, 1939, be deemed to have been on service in His Majesty's forces for the purposes of the *Reinstatement in Civil Employment Act*, and for the purposes of that Act shall be deemed to have been accepted for service on the day he became so employed.

Veterans Benefit Act

Clause 56: Section 5 and the heading before it read as follows:

2. Dans la présente loi, l'expression

a) « surveillant » désigne un représentant dûment choisi et agréé

(i) des Canadian Legion War Services Inc.,

(ii) du Conseil national des Young Men's Christian Associations du Canada,

(iii) des Knights of Columbus Canadian Army Huts, ou

(iv) des services de guerre canadiens de l'Armée du Salut;

qui était détaché auprès des forces navales, des forces de l'armée, ou des forces aériennes du Canada, hors de l'hémisphère occidental, et qui y a accompli du service dans lesdites forces;

b) « hémisphère occidental » signifie les continents de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud, les îles y adjacentes et leurs eaux territoriales, y compris Terre-Neuve, les Bermudes et les Antilles, sans comprendre le Groenland, l'Islande et les îles Aléoutiennes.

3. Sous réserve de l'article 5, chaque surveillant, à l'expiration de son service comme tel, est réputé

a) un « ancien combattant » au sens de

(i) la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*,

(ii) la *Loi sur l'assurance des anciens combattants*,

(iii) la *Loi sur la réadaptation des anciens combattants*,

(iv) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*,

(v) la *Loi sur l'assurance-chômage*, et

(vi) la *Loi sur les prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants*;

b) aux fins de la *Loi sur le ministère des Affaires des anciens combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

c) aux fins de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, être un membre libéré des forces;

d) aux fins de la *Loi sur le service civil*, avoir été en activité de service outre-mer auprès des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes de Sa Majesté; et

e) aux fins de la *Loi sur les pensions*, avoir été un membre des forces qui a accompli du service en qualité de capitaine (armée) sur un théâtre réel de guerre.

4. Chaque surveillant, à l'expiration de son service comme tel, s'il est devenu employé des Canadian Legion War Services Inc., du Conseil national des Young Men's Christian Associations du Canada, des Knights of Columbus Canadian Army Huts ou des services de guerre canadiens de l'Armée du Salut le ou après le 1er septembre 1939, est censé avoir été en service dans les forces de Sa Majesté aux fins de la *Loi sur la réintégration dans les emplois civils*, et, pour les objets de ladite loi, est réputé avoir été admis au service le jour où il est devenu ainsi employé.

Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants

Article 56 : Texte de l'article 5 et de l'intertitre le précédant :

injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during service in or on the strength of the special force or during service in a theatre of operations;

a) reçoit une pension aux termes de la *Loi sur les pensions* pour une invalidité causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant le service dans le contingent spécial, ou dans les effectifs de celui-ci, ou le service sur un théâtre d'opérations, ou qui en résulte;

R.S.C. 1970, c. V-3

VETERANS INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE DES ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C. 1970, ch. V-3

58. The *Veterans Insurance Act* is amended by adding the following after section 14:

58. La *Loi sur l'assurance des anciens combattants* est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

When insured treated as if dead

14.1 (1) If the death of the insured has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 16(*b*) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that the insured has died or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if the insured had died on a date specified by the Minister.

Assuré réputé décédé

14.1 (1) Si le décès de l'assuré n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 16*b*), mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts qu'il juge satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si l'assuré était décédé à une date qu'il précise.

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

Définition de « paiement ministériel »

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the insured referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

Accord de remboursement au Ministre

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où l'assuré visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

When beneficiary or contingent beneficiary treated as if dead

14.2 (1) If, after the insured's death, the death of a beneficiary or contingent beneficiary has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 16(*b*) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that that beneficiary or contingent beneficiary died within the insured's lifetime or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if that beneficiary or contingent beneficiary had died within the insured's lifetime.

Bénéficiaire ou bénéficiaire éventuel réputé décédé

14.2 (1) Si, à la suite du décès de l'assuré, le décès du bénéficiaire ou du bénéficiaire éventuel n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 16*b*), mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts qu'il juge satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé du vivant de l'assuré ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel était décédé du vivant de l'assuré.

PENSION ACT

5. (1) Subject to subsection (2), the *Pension Act* applies to and in respect of

(*a*) every person who was enrolled for the purpose of serving in the special force, in respect of his service in the Canadian Forces under the terms of such enrolment, and

(*b*) every officer and non-commissioned member of the regular forces or reserve forces, in respect of his service in a theatre of operations on the strength of the special force,

as though such service were military service rendered during World War II within the meaning of that Act and as though the service described in the definition "service in a theatre of actual war" in section 2 of that Act included service in a theatre of operations on the strength of the special force.

(2) Subsection 12(2) of the said Act does not apply to or in respect of any death or disability for which a pension is payable by virtue of subsection (1) of this section.

Clause 57: (1) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Section 16 and subsection 17(5) of the *Public Service Employment Act* apply to every person who

(2) The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

(2) Subsections 16(3) and 17(5) of the said Act apply to every person who

(*a*) is in receipt of a pension under the *Pension Act*, having become eligible for such pension by virtue of section 5 of *The Veterans Benefit Act, 1951*, or by virtue of section 5 of this Act;

Veterans Insurance Act

Clause 58: New.

LOI SUR LES PENSIONS

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les pensions* s'applique

a) à chaque personne enrôlée pour servir dans le contingent spécial, relativement à son service dans les Forces canadiennes aux termes d'un tel enrôlement, et à l'égard d'une telle personne, et

b) à chaque officier et membre sans brevet d'officier des forces régulières ou des forces de réserve, relativement à son service sur un théâtre d'opérations dans les effectifs du contingent spécial, et à l'égard d'un tel officier ou membre sans brevet d'officier,

comme si ce service était du service militaire accompli pendant la seconde guerre mondiale, au sens de ladite loi, et comme si le service décrit à la définition de « service sur un théâtre réel de guerre » à l'article 2 de ladite loi comprenait le service sur un théâtre d'opérations dans les effectifs du contingent spécial.

(2) Le paragraphe 12(2) de ladite loi ne s'applique à aucun décès ou aucune invalidité pour laquelle une pension est payable en vertu du paragraphe (1) du présent article, ni à l'égard de ce décès ou de cette invalidité.

Article 57 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) L'article 16 et le paragraphe 17(5) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'appliquent à chaque personne qui

(2) Texte du passage visé du paragraphe 9(2) :

(2) Les paragraphes 16(3) et 17(5) de ladite loi s'appliquent à chaque personne qui

a) a servi dans le contingent spécial ou dans les effectifs d'un tel contingent et, au commencement de ce service, était domiciliée au Canada ou était un citoyen canadien,

Loi sur l'assurance des anciens combattants

Article 58 : Nouveau.

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the beneficiary or contingent beneficiary referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

Définition de « paiement ministériel »

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Accord de remboursement au Ministre

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

R.S.C. 1970, c. V-4

VETERANS' LAND ACT

S.R.C. 1970, ch. V-4

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

59. Subsection 3(1) of the *Veterans' Land Act* is replaced by the following:

59. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

The Director, The Veterans' Land Act

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director").

Le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

3. (1) Le sous-ministre des Anciens Combattants ou la personne qu'il peut désigner est d'office le Directeur des terres destinées aux anciens combattants — appelé « le Directeur » dans la présente loi.

1990, c. 17, s. 42 and par. 47(*g*)

60. Section 21 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1990, ch. 17, art. 42 et al. 47*g*)

60. L'article 21 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Review Committees

Comité d'agrément

Consent of review committee

21. The Director shall not rescind an agreement of sale under subsection 22(1) unless a review committee established under section 21.1 consents to the rescission of that agreement.

Consentement du comité d'agrément

21. Le Directeur ne peut résilier un contrat de vente au titre du paragraphe 22(1) sans le consentement du comité d'agrément.

Constitution

21.1 (1) A review committee shall consist of three persons appointed in accordance with this section.

Constitution

21.1 (1) Le comité d'agrément se compose de trois membres nommés conformément au présent article.

Appointment by Director

(2) The Director shall appoint one member of the review committee.

Nomination par le Directeur

(2) Le Directeur nomme l'un des membres.

Veterans' Land Act

Clause 59: Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director") who shall be responsible to the Minister and be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council.

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 59 : Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire connu sous le nom de Directeur des terres destinées aux anciens combattants (en la présente loi appelé « le Directeur »), qui sera responsable envers le Ministre et touchera le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Clause 60: Sections 21.1 and 21.2 are new. Section 21 and the heading before it read as follows:

Advisory Boards

21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Ontario a judge of the Ontario Court (General Division), or in the Province of British Columbia a judge of the Supreme Court, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion.

(2) The Director, before taking any action or proceedings under subsection 22(1), shall, upon due notice to the veteran concerned, refer the question of rescission in any case to the appropriate advisory board in the province in which the land concerned is situated, for its consent as to whether the default in performance of the agreement warrants the Director in exercising the powers given him under the said subsection or as to the remedial conditions to be fulfilled by the veteran, in default of compliance with which rescission of the agreement may ensue.

Article 60 : Les articles 21.1 et 21.2 sont nouveaux. Texte de l'article 21 et de l'intertitre le précédant :

Conseils consultatifs

21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Ile-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.

(2) Avant de prendre des mesures ou procédures prévues au paragraphe 22(1), le Directeur doit, sur avis régulier à l'ancien combattant intéressé, déférer la question de résiliation, dans tous les cas, au conseil consultatif compétent de la province où sont situés les biens-fonds visés, pour obtenir son consentement quant à la question de savoir si l'inobservation du contrat autorise le Directeur à exercer les pouvoirs que lui confère ledit paragraphe ou sur les conditions réparatrices que doit remplir l'ancien combattant, l'inobservation desquelles peut entraîner la résiliation du contrat.

Appointment by Royal Canadian Legion

(3) The Director shall, in writing, request the Royal Canadian Legion, or any successor to it, to appoint one member of the review committee within thirty days after receipt of the request.

(3) Le Directeur adresse à la Légion royale canadienne, ou à son successeur, un avis lui demandant de nommer un membre dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Nomination par la Légion royale canadienne

Appointment of Chairperson

(4) The two members of the review committee appointed under subsections (2) and (3) shall, within thirty days after the appointment of the second member, appoint a third member as the Chairperson of the review committee.

(4) Dans les trente jours suivant la date de nomination du deuxième d'entre eux, les membres nomment un troisième membre à titre de président.

Nomination du président

Appointment if default

(5) If no member is appointed under subsection (3) or no Chairperson is appointed under subsection (4), the Director shall, after consulting with the chief justice of the province in which the property in question is situated, appoint as Chairperson of the review committee a judge of the superior court of that province. If no member was appointed under subsection (3), the Chairperson appointed under this subsection shall appoint that member.

(5) S'il n'est pas procédé à la nomination au titre des paragraphes (3) ou (4), le Directeur nomme à titre de président, après avoir consulté le juge en chef de la province où le bien-fonds est situé, un juge de la juridiction supérieure de cette province, lequel nomme, le cas échéant, le deuxième membre du comité.

Nomination en cas de défaut

Vacancy

(6) If a vacancy occurs in the membership of a review committee, the vacancy shall be filled by appointment in accordance with the provision of this section governing the appointment of the person in respect of whom the vacancy arose.

(6) En cas de vacance, le remplaçant est nommé de la manière prévue au présent article pour la nomination du titulaire du poste à pourvoir.

Vacance

Allowances to members

(7) The members of a review committee shall be paid any daily or other allowance with respect to the performance of their duties under subsection 21.2(2) that the Minister may fix.

(7) Les membres ont droit, pour l'accomplissement de leurs fonctions, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le ministre.

Allocations

Reference to review committee

21.2 (1) Without delay after the establishment of a review committee, the Director shall

(*a*) refer to the review committee the Director's proposed rescission of the agreement in question under subsection 22(1); and

(*b*) notify the veteran concerned of the establishment of the review committee and of the names of its members.

21.2 (1) Sans délai, une fois le comité constitué, le Directeur lui renvoie le projet de résiliation et notifie à l'ancien combattant la constitution et le nom des membres du comité.

Renvoi au comité

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Director is of the opinion that it is impracticable to refer the question of the rescission of an agreement with a veteran to an advisory board in the province in which the land concerned is situated, the Director may, upon due notice to the veteran concerned, refer the question of rescission to the appropriate advisory board in an adjacent province.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Directeur est d'avis qu'il n'est pas pratique de déférer la question de résiliation d'un contrat conclu avec l'ancien combattant à un conseil consultatif dans la province où sont situés les biens-fonds visés, le Directeur peut, sur un avis régulier à l'ancien combattant intéressé, déférer la question de résiliation au conseil consultatif compétent dans une province adjacente.

Review

(2) The review committee shall review the proposed rescission referred to it and shall

(*a*) consent or refuse to consent to the proposed rescission; or

(*b*) establish remedial conditions to be complied with by the veteran concerned which, if not complied with, may result in the rescission of the agreement.

Procedure

(3) A review committee may determine its own procedure, but shall give the Director and the veteran concerned a full opportunity to present evidence and make representations.

Examen

(2) Le comité examine la mesure de résiliation et soit donne ou non son consentement, soit impose à l'ancien combattant la prise de mesures correctives, tout défaut de la part de celui-ci pouvant entraîner la résiliation du contrat.

Procédure

(3) Le comité peut fixer ses modalités de fonctionnement en laissant toutefois au Directeur et à l'ancien combattant l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

61. Subsections 22(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

61. Les paragraphes 22(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Director may rescind agreement in case of default

22. (1) If any instalment mentioned in any agreement of sale under this Part is not punctually paid or if the veteran makes any other default in performance of the terms of such agreement, the Director may, subject to section 21, without any formal re-entry or retaking and without resort to proceedings in equity or at law, rescind such agreement.

Rescision du contrat par le Directeur

22. (1) Si un versement mentionné dans un contrat de vente visé par la présente partie n'est pas ponctuellement effectué ou si l'ancien combattant ne se conforme pas à ses conditions, le Directeur peut, sous réserve de l'article 21, sans aucune réinscription ou reprise formelle et sans recours aux procédures en equity ou en droit, résilier le contrat.

Rescission or termination with consent

(2) The Director may, with the consent of the veteran and without giving the notice required by subsection (4), rescind any agreement of sale under this Part or otherwise terminate any contract made with the veteran under this Part.

Rescision consensuelle

(2) Le Directeur peut, du consentement de l'ancien combattant et sans donner l'avis prévu par le paragraphe (4), résilier tout contrat de vente visé à la présente partie ou mettre fin à tout contrat conclu avec un ancien combattant sous son régime.

Property vested in Director

(3) The effect of a rescission of an agreement of sale pursuant to subsection (1) or (2) is

(*a*) to vest the property in question in the Director absolutely free and discharged of all rights and claims of the veteran and of all persons claiming or entitled to claim through or under the veteran, for any estate in, or lien, charge or encumbrance upon or against the property; and

(*b*) to empower the Director to resell or otherwise deal with the property as authorized by this Part.

Propriété

(3) L'effet de la résiliation est d'attribuer au Directeur les biens absolument libérés et purgés de tous droits et réclamations de l'ancien combattant et de toutes personnes réclamant ou ayant droit de réclamer, par son entremise ou son autorisation, un droit de propriété, un privilège ou une charge sur ces biens et de lui permettre de revendre ou autrement aliéner les biens conformément à la présente partie.

62. Section 42 of the Act is repealed.

62. L'article 42 de la même loi est abrogé.

63. Section 47 of the Act and the heading before it are repealed.

63. L'article 47 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Clause 61: Subsections 22(1) to (3) read as follows:

22. (1) If any instalment mentioned in any agreement of sale under this Part is not punctually paid or if the veteran makes any other default in performance of the terms of such agreement, the Director may, subject to section 21, without any formal re-entry or retaking and without resort to proceedings in equity or at law, rescind such agreement, repossess and resell or otherwise deal with the property as authorized by this Part.

(2) The Director may with the consent of the veteran and without giving the notice required by subsection (4) rescind or otherwise terminate any contract made with the veteran under this Part.

(3) The effect of such rescission is to vest such property in the Director absolutely free and discharged of all rights and claims of the veteran and of all persons claiming or entitled to claim through or under him, for any estate in, or lien, charge or encumbrance upon or against such property.

Article 61 : Texte des paragraphes 22(1) à (3) :

22. (1) Si un versement mentionné dans un contrat de vente visé par la présente Partie n'est pas ponctuellement effectué ou si l'ancien combattant omet autrement de remplir les conditions dudit contrat, le Directeur peut, sous réserve de l'article 21, sans aucune réinscription ou reprise formelle et sans recours aux procédures en equity ou en droit, résilier ledit contrat, reprendre et revendre ou autrement aliéner les biens selon que l'autorise la présente Partie.

(2) Le Directeur peut, du consentement de l'ancien combattant et sans donner l'avis que requiert le paragraphe (4), rescinder tout contrat conclu avec un ancien combattant sous le régime de la présente Partie, ou y mettre fin autrement.

(3) L'effet de cette résiliation est d'attribuer au Directeur lesdits biens absolument libérés et purgés de tous droits et réclamations de l'ancien combattant et de toutes personnes réclamant ou ayant droit de réclamer, par son entremise ou son autorisation, un droit de propriété, un privilège ou une charge sur ces biens.

Clause 62: Section 42 reads as follows:

42. Any person who resists or obstructs the Director or any officer or employee of the Director in the execution of his duties under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction by a fine not exceeding two hundred dollars, or by imprisonment for a term not exceeding six months.

Clause 63: Section 47 and the heading before it read as follows:

Article 62 : Texte de l'article 42 :

42. Quiconque résiste au Directeur ou à un fonctionnaire ou employé de ce dernier ou l'entrave dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente Partie, est coupable d'une infraction punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux cents dollars ou de l'emprisonnement pendant au plus six mois.

Article 63 : Texte de l'article 47 et de l'intertitre le précédant :

64. Subsection 48(2) of the Act is repealed.

64. Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé.

65. The Act is amended by adding the following after section 48:

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

Miscellaneous

Divers

Authorization by Director

48.1 (1) The Director may authorize in writing any person, either by name or by title of office, and either generally or subject to conditions set out in the authorization, to exercise or perform any of the Director's powers or duties.

48.1 (1) Le Directeur peut, par écrit, déléguer à quiconque — nominalement ou par son titre et avec ou sans conditions — ses attributions.

Délégation des attributions

Judicial notice of authorization

(2) Judicial notice shall be taken of a written authorization given under subsection (1) without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, unless it has been called into question by the Director or by a person acting for the Director or for Her Majesty.

(2) La délégation est admise d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, à moins qu'elle ne soit contestée par le Directeur ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de la délégation

1995, c. 18

VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)

1995, ch. 18

1999, c. 10, s. 38

66. Subsection 19(2) of the French version of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

66. Le paragraphe 19(2) de la version française de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 10, art. 38

Refus de constituer un comité

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature qu'aucun comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature qu'aucun comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.

Refus de constituer un comité

67. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

67. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Death of recipient

(6.1) On the death of a person to whom a compassionate award has been granted, the *Pension Act* applies in respect of a survivor or surviving child of that person in the same manner as it would apply if the compassionate award had been an award within the meaning of that Act.

(6.1) Au décès d'une personne à qui a été accordée une allocation de commisération, la *Loi sur les pensions* s'applique à son survivant ou à son enfant survivant de la même manière que si l'allocation de commisération était une compensation au sens de cette loi.

Décès du prestataire

Meaning of "survivor" and "child"

(6.2) In subsection (6.1), "survivor" and "child" have the same meaning as in the *Pension Act*.

(6.2) Pour l'application du paragraphe (6.1), les termes « survivant » et « enfant » ont le sens que leur donne la *Loi sur les pensions*.

Définition de « survivant » et de « enfant »

Offences and Penalties

47. (1) Any person who is guilty of any wilful breach or non-observance of any provision of this Part for which no penalty is specially provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(2) Where any offence under this Part, whether by way of breach or of non-observance of any provision of this Part, is committed by a corporation, every officer or employee of the corporation, who has in any manner aided or participated in the commission of the offence, is personally liable as for the commission of such offence by him, and prosecution or conviction of any one officer or employee of the corporation is not a bar to prosecution or conviction of any other of them.

(3) Every land inspector, field supervisor, official, employee or servant of the Director, and every agent engaged by the Director or acting for him or on his behalf, who knowingly or negligently makes any false or deceptive statement in any report, return, appraisal, statement or other document respecting or referring to any real or personal property, the subject-matter of any inspection, appraisal or examination made for or on behalf of the Director or on the direction, instructions or request of the Director or of any of his officials, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Clause 64: Subsection 48(2) reads as follows:

(2) The Director may with the approval of the Minister make regulations authorizing persons named therein to exercise or perform with respect to such matters as may be specified therein, any of the powers or duties conferred or imposed by this Part on the Director.

Clause 65: New.

Veterans Review and Appeal Board Act

Clause 66: Subsection 19(2) reads as follows:

(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act* if the Chairperson or member, as the case may be, considers the application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.

Clause 67: New.

Infractions et peines

47. (1) Quiconque, de propos délibéré, se rend coupable de violation ou d'inobservation de l'une des dispositions de la présente Partie pour laquelle nulle peine n'est spécialement prévue, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'emprisonnement pendant une année au plus, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

(2) Lorsqu'une corporation commet une infraction visée dans la présente Partie, par violation ou inobservation de l'une des dispositions de celle-ci, chaque fonctionnaire ou employé de la corporation, qui, de quelque manière, a aidé ou participé à l'accomplissement de l'infraction, est personnellement responsable comme s'il avait lui-même commis cette infraction, et la poursuite ou la déclaration de culpabilité de l'un des fonctionnaires ou employés de la corporation n'empêche pas la poursuite ou la déclaration de culpabilité de quelque autre d'entre eux.

(3) Tout inspecteur des terres, surveillant d'arpentages, fonctionnaire, employé ou préposé du Directeur, et tout agent au service du Directeur ou agissant pour lui ou en son nom qui, avec connaissance de cause ou par négligence, fait une déclaration fausse ou trompeuse dans un rapport, relevé, estimation, état ou autre document relatif ou se rattachant à des biens réels ou personnels faisant l'objet d'une inspection, estimation ou investigation entreprise pour le Directeur ou en son nom, ou sous la direction, les instructions ou à la demande de ce dernier ou de l'un de ses fonctionnaires, est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou de l'emprisonnement pendant au plus un an, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

Article 64 : Texte du paragraphe 48(2) :

(2) Le Directeur peut, avec l'approbation du Ministre, établir des règlements autorisant les personnes y nommées à exercer ou accomplir, à l'égard des matières qui peuvent y être spécifiées, l'un quelconque des pouvoirs ou devoirs conférés ou imposés au Directeur par la présente Partie.

Article 65 : Nouveau.

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Article 66 : Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature que le comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.

Article 67 : Nouveau.

R.S.C. 1970, c. W-4

WAR SERVICE GRANTS ACT

68. Sections 31 to 34 of the *War Service Grants Act* are repealed.

LOI SUR LES INDEMNITÉS DE SERVICE DE GUERRE

S.R.C. 1970, ch. W-4

68. Les articles 31 à 34 de la *Loi sur les indemnités de service de guerre* sont abrogés.

R.S., c. W-3

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R. ch. W-3

1998, c. 21, s. 121(2)

69. (1) The definition "payment review period" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed.

69. (1) La définition de « période de révision des paiements », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogée.

1998, ch. 21, par. 121(2)

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 9(1); 1990, c. 43, s. 32(2)

(2) The definition "dependent child" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « enfant à charge », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (2e suppl.), par. 9(1); 1990, ch. 43, par. 32(2)

"dependent child" *« enfant à charge »*

"dependent child" means

(*a*) a child who has no spouse or common-law partner and is

(i) under the age of eighteen years,

(ii) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister,

(iii) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, or

(iv) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years, or after the age of twenty-one years and before the age of twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or

(*b*) a child referred to in subparagraph (*a*)(i), (ii), (iii) or (iv) who has a spouse or common-law partner and is financially dependent on a recipient;

« enfant à charge »

« enfant à charge » "*dependent child*"

a) Enfant qui n'a pas d'époux ni de conjoint de fait et, selon le cas :

(i) est âgé de moins de dix-huit ans,

(ii) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants,

(iii) est âgé de moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale,

(iv) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans s'il suivait alors un cours approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;

b) est un enfant visé à l'alinéa *a*) mais ayant un époux ou conjoint de fait et est financièrement à la charge d'un bénéficiaire.

War Service Grants Act

Clause 68: Sections 31 to 34 read as follows:

31. It is an offence for any person to charge or collect or to attempt to charge or collect, either directly or indirectly, any fee or other compensation for assisting in any manner a member of the forces or his dependant in obtaining any of the benefits to which he is entitled under this Act, punishable upon summary conviction by a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding one year, or by both.

32. If any member uses a credit for any purpose not authorized under this Act or the regulations made thereunder, he is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding two months, or to both.

33. Any person who

(*a*) knowingly assists any member in using or attempting to use a credit for any purpose not authorized under this Act or the regulations,

(*b*) counsels or abets any member in the use or the attempted use of a credit for any purpose not authorized under this Act or the regulations, or

(*c*) knowingly makes any statement or gives any information which is false in any material particular for the purpose of having made available any credit to him or on his behalf,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.

34. Notwithstanding any law to the contrary, any complaint or information with respect to any violation of this Act may be made or laid within one year from the time when the matter of complaint or information arose.

War Veterans Allowance Act

Clause 69: (1) and (2) The definitions "dependent child" and "payment review period" in subsection 2(1) read as follows:

"dependent child" means a child who is

(*a*) under the age of eighteen years,

(*b*) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister,

(*c*) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood,

(*d*) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years, or after the age of twenty-one years and before the age of twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or

(*e*) a child referred to in paragraph (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) who is married and who is financially dependent on a recipient;

Loi sur les indemnités de service de guerre

Article 68 : Texte des articles 31 à 34 :

31. Commet une infraction toute personne qui fait payer ou perçoit ou tente de faire payer ou de percevoir, directement ou indirectement, des honoraires ou une autre rémunération pour aider, de quelque façon, un membre des forces, ou la personne à sa charge, à obtenir l'une quelconque des prestations auxquelles il a droit en vertu de la présente loi, laquelle infraction est punissable, sur dé-claration sommaire de culpabilité, d'une amende n'exédant pas cinq cents dollars ou d'un emprisonnement ne dépassant pas un an, ou à la fois de cette amende et de cet emprisonnement.

32. Si un membre se sert d'un crédit pour une fin non autorisée sous le régime de la présente loi ou de ses règlements d'exécution, il est coupable d'infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux cents dollars ou d'un emprisonnement pendant au plus deux mois, ou à la fois de cette amende et de cet emprisonnement.

33. Quiconque

a) sciemment aide un membre à employer ou à tenter d'employer un crédit pour une fin non autorisée sous le régime de la présente loi ou des règlements,

b) conseille ou encourage un membre dans l'emploi ou la tentative d'emploi d'un crédit pour une fin non autorisée sous le régime de la présente loi ou des règlements, ou

c) sciemment fait une déclaration ou fournit un renseignement qui est faux sur un point important en vue de rendre quelque crédit disponible pour lui ou pour son compte,

est coupable d'infraction et passible, sur déclara-tion sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux cents dollars ou d'un emprisonnement pendant au plus trois mois, ou à la fois de cette amende et de cet emprisonnement.

34. Nonobstant toute loi contraire, une plainte ou dénonciation concernant quelque violation de la présente loi peut être faite ou déposée dans l'année de la date où le sujet de la plainte ou dénonciation s'est produit.

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 69 : (1) et (2) Texte des définitions de « enfant à charge » et « période de révision des paiements » au paragraphe 2(1) :

« enfant à charge » Enfant qui, selon le cas :

a) est âgé de moins de dix-huit ans;

b) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;

c) est âgé de moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale;

d) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans s'il suivait alors un cours d'études approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;

e) est un enfant visé à l'alinéa *a*), *b*), *c*) ou *d*) qui esfinancièrement à la charge d'un bénéficiaire.

1990, c. 43, s. 32(3)

(3) Paragraph (*c*) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a child of

(i) divorced or separated parents, or

(ii) parents who are neither spouses nor common-law partners of each other

who is bereft by death of a parent who, at the time of death, was receiving an additional allowance in respect of that child or would have been eligible to receive an additional allowance in respect of that child but for the level of that parent's income, and

1990, ch. 43, par. 32(3)

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « orphelin », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) enfant issu soit de parents divorcés ou séparés, soit de parents qui n'étaient pas époux ni conjoints de fait, et dont le parent décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard ou y aurait eu droit n'eût été le niveau de son revenu,

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*;

"personal information" *« renseignements personnels »*

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« renseignements personnels » *"personal information"*

1995, c. 18, s. 103

70. (1) The portion of subparagraph 4(3)(*c*)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) payable under the *Pension Act*, section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, any enactment prescribed by regulations made under section 25, or any similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

1995, ch. 18, art. 103

70. (1) Le passage du sous-alinéa 4(3)*c*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) payables en application de la *Loi sur les pensions*, de l'article 34 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son époux ou conjoint de fait, s'il y a lieu, au survivant ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes :

(2) Paragraph 4(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient, at the time of death,

(i) was receiving an additional allowance in respect of the child, or

(2) L'alinéa 4(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à un orphelin, résidant à l'étranger, du bénéficiaire qui recevait, à son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant ou y aurait eu droit n'eût été le niveau de son revenu.

"payment review period" means the period commencing on April 1 in the previous fiscal year and ending on March 31 in the current fiscal year;

(3) The relevant portion of the definition "orphan" in subsection 2(1) reads as follows:

"orphan" means

...

(*c*) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of a parent who was, at the time of death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

(4) New.

Clause 70: (1) The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

(3) The monthly allowance payable under this section to a veteran, widow, widower or orphan in a current fiscal year shall be computed as follows:

...

(*c*) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow, widower or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (*b*) the current monthly benefits, if any,

...

« période de révision des paiements » La période qui comprend la période de paiement précédente et la période de paiement en cours.

(3) Texte du passage visé de la définition de « orphelin » au paragraphe 2(1) :

« orphelin »

...

c) enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père ou la mère décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard,

(4) Nouveau.

Article 70 : (1) Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(3) :

(3) Les allocations mensuelles payables en vertu du présent article à un ancien combattant, à une veuve, à un veuf ou à un orphelin, dans une période de paiement en cours, se calculent aux termes des dispositions suivantes :

...

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa *b*), les avantages mensuels, le cas échéant :

...

(ii) would have been eligible to receive an additional allowance in respect of the child but for the level of the recipient's income.

(3) Subsection 4(8) of the Act is replaced by the following:

If couple not residing together

(8) If the Minister is satisfied that an applicant and their spouse or common-law partner, or a recipient and their spouse or common-law partner, are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a result of any other circumstances that are prescribed by regulations made under section 25, the Minister may direct that the applicant and spouse or common-law partner, or the recipient and spouse or common-law partner, as the case may be, be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (6) and each person had one half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in that case, if the Minister deems it appropriate, the Minister shall apportion the allowances payable to them having regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved.

(3) Le paragraphe 4(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où les intéressés ne cohabitent pas

(8) Sur preuve qu'un demandeur ou un bénéficiaire, et son époux ou conjoint de fait, ne cohabitent pas en raison du fait que l'un d'eux, ou les deux, doivent résider dans un établissement où sont procurés des soins ou des traitements ou dans tout autre cas prévu par les règlements d'application de l'article 25, le ministre peut ordonner qu'ils soient réputés être des personnes visées au paragraphe (6) et toucher respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble ces deux personnes; s'il le juge à propos, le ministre peut alors répartir les allocations qui leur sont payables en tenant compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés.

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 11

71. (1) Subparagraph 7(1)(*a*.1)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) section 22 of the *Corrections and Conditional Release Act*, and

L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 11

71. (1) Le sous-alinéa 7(1)*a*.1)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) de l'article 22 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

1998, c. 21, s. 122(2)

(2) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

If change to other Acts

(2) Despite subsection (1), if it appears to the Governor in Council that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made under that Act, or to the *Old Age Security Act*, would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, the Governor in Council may make orders to alleviate the effect of the change by deeming, for the purposes of this Act, revenue specified in the orders, or a part of that revenue, to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1).

1998, ch. 21, par. 122(2)

(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas de modification de certaines lois

(2) Si, toutefois, il estime que la modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des règlements pris sous son régime ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* entraînerait un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ayant pour objet d'en amenuiser les effets au moyen d'une présomption, pour l'application de la présente loi, voulant que tout ou partie du revenu spécifié dans ces décrets soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1).

(ii) payable under the *Pension Act* or any enactment prescribed by regulations made under section 25 or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(2) The relevant portion of subsection 4(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding anything in this section, the allowance payable under this section to a surviving spouse or orphan may be paid to

. . .

(*b*) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child.

(3) Subsection 4(8) reads as follows:

(8) Where the Minister is satisfied that a recipient and his spouse are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a result of such other circumstances as are prescribed by regulations made under section 25, the Minister may direct that the recipient and spouse be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (6) and each person had one-half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in that case, where the Minister deems appropriate, the Minister shall apportion the allowances payable to them having regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved.

(ii) payables en application de la *Loi sur les pensions*, ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes :

(2) Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(5) :

(5) Nonobstant les autres dispositions du présent article, l'allocation payable en vertu de celui-ci à un conjoint survivant ou un orphelin peut être payée :

. . .

b) à un orphelin du bénéficiaire si cet orphelin réside à l'étranger et si ce bénéficiaire recevait, lors de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.

(3) Texte du paragraphe 4(8) :

(8) Le ministre, s'il est convaincu qu'un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble en raison du fait que l'un d'eux, ou les deux, doit résider dans un établissement où sont procurés des soins ou des traitements ou en raison d'autres circonstances lorsque celles-ci sont prévues par les règlements d'application de l'article 25, peut ordonner que le bénéficiaire et son conjoint soient réputés être des personnes visées au paragraphe (6) et toucher respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble ces deux personnes; si le ministre le juge à propos, il peut alors répartir les allocations qui leur sont payables en tenant compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés.

Clause 71: (1) The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) For the purposes of this Act, "income", of a person for a calendar year, has the same meaning as in section 13 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,

(*a*.1) there shall be included in income of the person for the year any payment made to the person or the person's spouse, if any, in the year under

. . .

(iii) the *Penitentiary Inmates Accident Compensation Regulations*, and

(2) Subsection 7(2) reads as follows:

(2) Despite subsection (1), if it appears to the Minister that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made under that Act or to the *Old Age Security Act* would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make orders to alleviate for the purposes of this Act the effect of the change by deeming revenue specified in the orders or a part of that revenue to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1).

Article 71 : (1) Texte des passages introductif et visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Pour l'application de la présente loi, « revenu », s'il s'agit du revenu d'une personne pour une année civile, s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sauf que dans le cadre de la présente loi :

. . .

a.1) sont inclus dans le revenu de la personne pour l'année les montants payables qui lui ont été versés ainsi qu'à son conjoint, s'il y a lieu, pendant l'année, en application :

. . .

(iii) du *Règlement sur l'indemnisation des détenus de pénitenciers*,

(2) Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Indépendamment du paragraphe (1), lorsqu'il semble au ministre qu'une modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des règlements pris sous l'autorité de cette loi ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* aurait pour effet d'entraîner un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, il peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, prendre des arrêtés dont le but est d'amenuiser, pour l'application de la présente loi, les effets du changement au moyen d'une présomption voulant que l'ensemble ou une partie du revenu spécifié à ces arrêtés soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1).

1990, s. 43, s. 35; 1998, c. 21, s. 123(2), paras. 124(*c*), (*d*)

72. Subsections 8.1(1.1) to (4) of the Act are replaced by the following:

72. Les paragraphes 8.1(1.1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 35; 1998, ch. 21, par. 123(2), al. 124*c*) et *d*)

Option to file statement of estimated income

(2) If there is an ongoing decrease in the income of an applicant, a recipient or, when applicable, the spouse or common-law partner of an applicant or a recipient, beginning in any month in the period between the beginning of the base calendar year and the end of the current payment period, the applicant or recipient may file with the Minister, in addition to any statement required under subsection (1) or 27(1), a statement of the estimated monthly income of the applicant or recipient and, when applicable, of the spouse or common-law partner of the applicant or recipient.

(2) En cas de diminution durable de son revenu ou, le cas échéant, de celui de son époux ou conjoint de fait dans un mois entre le début de l'année civile de base et la fin de la période de paiement en cours, le demandeur ou le bénéficiaire peut, en plus de faire l'état prévu au paragraphe (1) ou la déclaration prévue au paragraphe 27(1), produire auprès du ministre un état de son revenu mensuel estimatif et, le cas échéant, de celui de son époux ou conjoint de fait.

Production d'un état du revenu estimatif

Effect on amount of monthly allowance

(3) The monthly allowance payable to the appli-cant or recipient referred to in subsection (2) for the month in which the decrease in income began, and for any subsequent month in the previous and current payment periods, shall be based on the estimat-ed monthly income if

(*a*) the estimat-ed monthly income

is less than

(*b*) one twelfth of the income for the base calendar year applicable to that month

by at least the amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 25(*e*.1).

(3) L'allocation mensuelle payable dans le cas visé au paragraphe (2) pour le mois où la diminution a eu lieu et, par la suite, pour tout mois de la période de paiement en cours et de la précédente est établie selon le revenu mensuel estimatif si l'excédent de un douzième du revenu pour l'année civile de base applicable à ce mois sur le revenu mensuel estimatif équivaut au moins au montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 25*e*.1) ou calculé sous leur régime.

Effet

Continuation of allowance based on estimated income

(4) If a recipient's monthly allowance for the last month of the previous payment period was based on estimated monthly income, the monthly allow-ance payable for the current pay-ment period may be based on the same estimated monthly income if

(*a*) that estimated monthly income

continues to be less than

(*b*) one twelfth of the income for the base calen-dar year applicable to the current payment period

by at least the amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 25(*e*.1).

(4) Si l'allocation mensuelle du bénéficiaire pour le dernier mois de la période de paiement précédente était établie sur la base du revenu mensuel estimatif, l'allocation mensuelle payable pour la période de paiement en cours peut être établie sur cette même base dès lors que l'excédent de un douzième du revenu pour l'année civile de base applicable à la période de paiement en cours sur le revenu mensuel estimatif équivaut encore au moins au montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 25*e*.1) ou calculé sous leur régime.

Maintien

Clause 72: Subsection 8.1(5) is new. Subsections 8.1(1.1) to (4) read as follows:

(1.1) Where the monthly income of an applicant and spouse, if any, at the time of the application is less than one twelfth of the income of the applicant and spouse, if any, for the base calendar year, the applicant may, in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of the applicant and spouse, if any, for the calendar year in which the application is made.

(1.2) Where an applicant files a statement of estimated income referred to in subsection (1.1), the income of the applicant and spouse in respect of the base calendar year shall, for the purpose of determining whether an allowance should be awarded and the amount of such an allowance, be deemed to be the amount obtained by

(*a*) dividing the income computed in respect of the applicant and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the application is made by the number of months in that part of that calendar year; and

(*b*) multiplying the quotient obtained under paragraph (*a*) by 12.

(2) Where in any current fiscal year a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than such amount as is prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the remainder of the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(*a*) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(*b*) multiplying the quotient obtained under paragraph (*a*) by 12.

(3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previous fiscal year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

Article 72 : Le paragraphe 8.1(5) est nouveau. Texte des paragraphes 8.1(1.1) à (4) :

8.1 (1) La personne qui fait une demande d'allocation doit y faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, le cas échéant, pour l'année civile de base.

(1.1) Lorsque le revenu mensuel du demandeur et de son conjoint, s'il y a lieu, au moment de la présentation de sa demande, est inférieur à un douzième de leur revenu pour l'année civile de base, le demandeur peut, en plus de faire état de son revenu conformément au paragraphe (1), produire auprès du ministre un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la demande est présentée.

(1.2) Le revenu du demandeur qui produit auprès du ministre un état estimatif de revenu conformément au paragraphe (1.1) et de son conjoint pour l'année civile de base est, pour la détermination du montant de l'allocation éventuellement payable, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du demandeur et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la demande est faite par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa *a*) par 12.

(2) Lorsque, dans une période de paiement en cours, il se produit, dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de la période de paiement qui suit la période de paiement en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour le reste de la période de paiement en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa *a*) par 12.

(3) Lorsque, dans l'année civile de base ou dans un mois antérieur à la période de paiement en cours mais postérieur à l'année civile de base, il se produit, dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de la période de paiement en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour la période de paiement en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

If ongoing increase in income occurs

(5) Each time that a recipient whose allowance is based on estimated monthly income experienc-es an ongoing increase in income or, when applicable, in the income of their spouse or common-law partner,

(*a*) the recipient shall without delay notify the Minister of the increase; and

(*b*) the calculation of the recipient's monthly allowance for the month in which the increase began, and for subsequent months in the current payment period, shall be based on that increase.

Augmentation durable

(5) L'intéressé avise sans délai le ministre de toute augmentation durable de son revenu ou, le cas échéant, de celui de son époux ou conjoint de fait; l'augmentation est dès lors prise en compte dans le calcul de l'allocation mensuelle pour le mois où l'augmentation est survenue et, par la suite, pour les mois de la période de paiement en cours.

73. The heading before section 17 of the Act is replaced by the following:

73. L'intertitre précédant l'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PROTECTION OF ALLOWANCE

PROTECTION DE L'ALLOCATION

74. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No assignment, seizure, etc.

17. (1) Except as provided in this Act, no allowance is subject to

(*a*) assignment, alienation or transfer by the recipient; or

(*b*) seizure or execution, either at law or in equity.

Aucune cession permise

17. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'allocation ne peut être cédée, aliénée ou transportée par l'allocataire; elle est, en droit ou en equity, exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(1)

75. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

75. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 6(1)

Definition of "overpayment"

18. (1) In this section, "overpayment", in relation to any period, means

(*a*) an allowance payment that was paid to a person in respect of that period and to which the person had no entitlement; or

(*b*) if an allowance payment was paid to a person in respect of that period that was in excess of the amount of the allowance payment to which the person was entitled, the amount of that excess.

Définition de « trop-perçu »

18. (1) Au présent article, « trop-perçu » vise, pour une période donnée, le paiement d'une allocation fait indûment ou en excédent.

Recovery of overpayments

(1.01) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person or by that person's estate or succession, and

(*a*) may be recovered by deduction from any future payments made pursuant to this Act to that person or to that person's estate or succession;

Recouvrement

(1.01) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire et ses ayants droit recouvrable par compensation contre tout paiement à effectuer en vertu de la présente loi, conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou devant la juridiction compétente.

(*a*) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(*b*) multiplying the quotient obtained under paragraph (*a*) by 12.

(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient under this section, the recipient shall, where any subsequent increase of an ongoing and continuing nature in the income for the current fiscal year of the recipient or the recipient's spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and the spouse, if any, were the amount obtained by

(*a*) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(*b*) multiplying the quotient obtained under paragraph (*a*) by 12.

Clause 73: The heading before section 17 reads as follows:

ASSIGNMENT OF ALLOWANCE

Clause 74: Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Except as provided in this Act, no allowance is subject to assignment, alienation or transfer by the recipient or to seizure in satisfaction of any claim against him.

Clause 75: (1) to (4) Subsections 18(1.01) and (3) are new. Section 18 reads as follows:

18. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which the person is not entitled, the amount thereof shall constitute a debt due to the Crown, and

(*a*) the person is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to that amount; and

(*b*) the amount or such portion thereof as is prescribed by regulations under section 25 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the person.

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa *a*) par 12.

(4) Le bénéficiaire avise sans délai le ministre de toute augmentation durable ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui de son conjoint pour la période de paiement en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculée sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de la période de paiement en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa *a*) par 12.

Article 73 : Texte de l'intertitre précédant l'article 17 :

CESSION D'ALLOCATION

Article 74 : Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, nulle allocation ne peut être cédée, aliénée ou transportée par l'allocataire, ni saisie en acquittement d'une créance contre lui.

Article 75 : (1) à (4) Les paragraphes 18(1.01) et (3) sont nouveaux. Texte de l'article 18 :

18. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu le paiement d'une allocation auquel elle n'avait pas droit, le montant de cette allocation est une dette due à la Couronne et :

a) la personne est tenue de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal à ce montant;

b) le montant ou toute partie de celui-ci qui est prévue par règlement d'application de l'article 25 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire.

(*b*) may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; and

(*c*) may be recovered in any court of competent jurisdiction.

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(1); 1998, c. 21, par. 124(*e*)

(2) Paragraph 18(1.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 18(1.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 6(1); 1998, ch. 21, al. 124*e*)

(*a*) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which the allowance paid to the recipient for months in that payment period exceeds the allowance that would have been paid to the recipient for those months if the shown income had been equal to the actual income shall be considered an overpayment; or

a) si son revenu réel dépasse son revenu déclaré, l'écart entre l'allocation qui lui a été payée pour les mois dans cette période de paiement et l'allocation qui lui aurait été payée pour ces mêmes mois, si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel, est réputé constituer un trop-perçu;

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(1)

(3) Subsection 18(1.2) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 18(1.2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 6(1)

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(2)

(4) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 6(2)

Remission of overpayments

(2) If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered,

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person, or

(*d*) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Remise

(2) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;

d) le trop-perçu résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

Recovery from survivor or orphan

(3) Where a survivor or orphan of a deceased veteran retains any amount of the veteran's allowance paid after the last day of the month in which the veteran died, that amount may be deducted from any allowance granted to the survivor or orphan.

(3) Le montant de l'allocation d'un ancien combattant décédé retenu par son survivant ou l'orphelin et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de l'allocation qui leur est accordée.

Recouvrement contre le survivant ou l'orphelin

76. The heading before section 19 of the Act is replaced by the following:

76. L'intertitre précédant l'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Where an allowance has been paid in respect of any fiscal year and it is subsequently determined that the income of the recipient and, if applicable, the recipient's spouse, for the base calendar year calculated as required by this Act, in this subsection referred to as the "actual income", is not the same as the income of the recipient, in this subsection referred to as the "shown income", calculated as required by this Act on the basis of a statement required or permitted by section 8.1 to be made or filed by the recipient, the following adjustment shall be made:

(*a*) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which the allowance paid to the recipient for months in that fiscal year exceeds the allowance that would have been paid to the recipient for those months if the shown income had been equal to the actual income shall be considered an excess payment amount and shall constitute a debt due to the Crown, and

(i) the recipient is liable to repay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the excess payment amount, and

(ii) the excess payment amount or such portion thereof as is prescribed by regulations made under section 25 shall be deducted and retained from any further allowance payment due to the recipient; or

(*b*) if the shown income exceeds the actual income, there shall be paid to the recipient any amount by which the allowance that would have been paid to the recipient for months in that fiscal year if the actual income had been equal to the shown income, exceeds the allowance paid to the recipient for those months.

(1.2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), a payment or excess payment referred to in that subsection shall not constitute a debt due to the Crown unless

(*a*) the payment or excess payment occurred in the payment review period; or

(*b*) the payment or excess payment was the result of a wilful misrepresentation made by the recipient.

(2) Notwithstanding subsection (1) or (1.1), where a person has received or obtained an allowance payment to which the person is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which the person is entitled as calculated under section 4 or 5 and the Minister is satisfied that

(*a*) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of collecting the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(*c*) repayment of the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment will cause hardship to the debtor, or

(*d*) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence in connection with the receiving or obtaining of the allowance payment, remit all or any portion of the amount of the allowance payment or of the excess amount of the allowance payment, as the case may be.

(1.1) Lorsqu'une allocation a été payée à l'égard d'une période de paiement et qu'il est par la suite déterminé que le revenu du bénéficiaire et, s'il y a lieu, celui de son conjoint, pour l'année civile de base, calculé comme l'exige la présente loi, ci-après appelé son « revenu réel », ne concorde pas avec son revenu, ci-après appelé son « revenu déclaré », calculé comme l'exige la présente loi sur la base de l'état dont l'article 8.1 exige ou permet l'établissement ou la production par le bénéficiaire, les rectifications suivantes doivent être apportées :

a) si son revenu réel dépasse son revenu déclaré, l'écart entre l'allocation qui lui a été payée pour une durée de mois dans cette période de paiement et l'allocation qui lui aurait été payée pour ces mêmes mois, si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel, est réputé être un paiement excédentaire et est une dette due à la Couronne et :

(i) le bénéficiaire est tenu de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal au paiement excédentaire,

(ii) le paiement excédentaire ou telle partie de ce paiement qui est prévue par règlement d'application de l'article 25 est déduit et retenu des paiements d'allocation ultérieurs dus au bénéficiaire;

b) si son revenu déclaré dépasse son revenu réel, il faut lui payer l'écart entre l'allocation qui lui aurait été payée pour une durée de mois dans cette période de paiement si son revenu réel avait été égal à son revenu déclaré et l'allocation qui lui a été payée pour ces mêmes mois.

(1.2) Indépendamment des paragraphes (1) ou (1.1), un paiement ou un paiement excédentaire visé à ces paragraphes n'est une dette due à la Couronne que si :

a) soit le paiement ou le paiement excédentaire a eu lieu au cours de la période de révision des paiements;

b) soit le paiement ou le paiement excédentaire a résulté de fausses représentations de la part de la personne.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou (1.1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu des articles 4 ou 5, le ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative au fait de recevoir ou d'obtenir le paiement, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou du paiement excédentaire s'il est satisfait que, selon le cas :

a) le montant à recouvrer ne peut l'être dans un futur raisonnablement proche;

b) le montant à recouvrer est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) le débiteur aura de la difficulté à rembourser le montant auquel il n'a pas droit;

d) le montant à recouvrer résulte d'une erreur, d'un délai ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

Clause 76: The heading before section 19 reads as follows:

Article 76 : Texte de l'intertitre précédant l'article 19 :

QUARTERLY ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

77. Subsection 20(1) of the Act is repealed.

78. Subsections 22(2) and (3) of the Act are repealed.

79. Section 23 of the Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 32(1)

80. (1) The portion of section 25 of the Act before paragraph (*a*.1) is replaced by the following:

Regulations

25. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the manner of making applications for allowances and the information and evidence to be furnished in connection with such applications;

(2) Paragraph 25(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribing circumstances in which an applicant and their spouse or common-law partner, or a recipient and their spouse or common-law partner, are not residing together for the purposes of subsection 4(8);

1990, c. 43, s. 37(1)

(3) Paragraphs 25(*e*) and (*e*.1) of the Act are replaced by the following:

(*e*.1) prescribing the amount, or prescribing the method of determining the amount, for the purposes of subsection 8.1(3) or (4);

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 7(5)

(4) Paragraph 25(*i*) of the Act is repealed.

(5) Paragraph 25(*m*) of the Act is repealed.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 33

81. The heading before section 29 of the Act is repealed.

82. Section 29 of the Act is renumbered as subsection 29(1) and is amended by adding the following:

AJUSTEMENT TRIMESTRIEL DES ALLOCATIONS

77. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé.

78. Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

79. L'article 23 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. 20 (3e suppl.), par. 32(1)

80. (1) Le passage de l'article 25 de la même loi précédant l'alinéa *a*.1) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

25. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements d'application de la présente loi, notamment en vue :

a) de prévoir le mode de présentation des demandes d'allocations et des formulaires à utiliser ainsi que les renseignements et la preuve à fournir à cet égard;

(2) L'alinéa 25*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de prévoir, pour l'application du paragraphe 4(8), les cas où un bénéficiaire ou un demandeur et son époux ou conjoint de fait ne cohabitent pas;

1990, ch. 43, par. 37(1)

(3) Les alinéas 25*e*) et *e*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e.1) de prévoir le montant d'une perte ou d'une diminution de revenu pour l'application des paragraphes 8.1(3) ou (4) ou la méthode de son calcul;

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 7(5)

(4) L'alinéa 25*i*) de la même loi est abrogé.

(5) L'alinéa 25*m*) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 20 (3e suppl.), art. 33

81. L'intertitre précédant l'article 29 de la même loi est abrogé.

82. L'article 29 devient le paragraphe 29(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

ANNUAL ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

Clause 77: Subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) Notwithstanding anything in subsection 19(1), the income factor applicable by virtue of that subsection for a month in any payment quarter shall not be less than the income factor applicable for any month in the three month period immediately before that payment quarter.

Clause 78: Subsections 22(2) and (3) read as follows:

(2) In respect of the increases in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 10(1.4) of the *Old Age Security Act*, chapter O-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970, subsection (1) shall be applied so as to reflect those increases only in relation to Class 1 of column I of the schedule.

(3) Subsection (1) shall not apply in respect of the increase in the maximum amount of the Guaranteed Income Supplement provided for by subsection 12(5) of the *Old Age Security Act*.

Clause 79: Section 23 and the heading before it read as follows:

OFFENCE AND PUNISHMENT

23. (1) Every person who, for the purpose of obtaining an allowance either for himself or for any other person, knowingly, in any application or otherwise, makes a false or misleading statement or fails to disclose any material fact is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than fifteen dollars and not more than one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

(2) Any complaint or information in respect of an offence under this Act or the regulations may be heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or the matter of the complaint or information arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

(3) A prosecution for an offence under this Act or the regulations may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Clause 80: (1) to (5) The relevant portion of section 25 reads as follows:

AJUSTEMENT ANNUEL DES ALLOCATIONS

Article 77 : Texte du paragraphe 20(1) :

20. (1) Par dérogation au paragraphe 19(1), le facteur revenu applicable en vertu de ce paragraphe pour un mois compris dans un trimestre de paiement ne peut être inférieur au facteur revenu applicable pour un mois compris dans la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.

Article 78 : Texte des paragraphes 22(2) et (3) :

(2) En ce qui concerne les augmentations du montant maximal du supplément de revenu garanti prévues par le paragraphe 10(1.4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, chapitre O-6 des Statuts revisés du Canada de 1970, le paragraphe (1) doit être appliqué de manière à ne traduire ces augmentations qu'en rapport avec la catégorie 1 de la colonne I de l'annexe.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'augmentation du montant maximal du supplément de revenu garanti prévue par le paragraphe 12(5) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Article 79 : Texte de l'article 23 et de l'intertitre le précédant :

INFRACTIONS ET PEINES

23. (1) Toute personne qui, en vue d'obtenir une allocation soit pour elle-même soit pour quelqu'un d'autre, sciemment, dans une demande ou autrement, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou omet de révéler quelque fait essentiel, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de quinze à cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

(2) La poursuite d'une infraction à la présente loi ou aux règlements peut être intentée, entendue ou jugée au lieu de la perpétration de l'infraction, au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, au lieu où l'accusé est appréhendé ou en tout lieu où il se trouve.

(3) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.

Article 80 : (1) à (5) Texte des passages introductif et visés de l'article 25 :

Taking oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any officer or employee of

(*a*) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, or

(*b*) a department of the government of a province

who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Serments, déclarations solennelles et affidavits

(2) Avec l'autorisation du ministre, les cadres et fonctionnaires du ministère peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, mais sous réserve des autres lois fédérales et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. Ils disposent dès lors des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Prestation de serments

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

83. The Act is amended by adding the following before section 30:

83. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 30, de ce qui suit :

EXCHANGE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 19; 1996, c. 11, par. 97(1)(*g*)

84. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 19; 1996, ch. 11, al. 97(1)*g*)

84. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information that shall be made available to Minister

(1.1) The following personal information relating to a veteran shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the veteran's service in order to determine eligibility for an allowance under this Act or for a benefit under any enactment incorporating this Act by reference:

(*a*) personal information collected or obtained by the Department of National Defence in the administration of the *National Defence Act* or the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

Accès du ministre aux renseignements

(1.1) En vue d'établir le droit soit à une allocation au titre de la présente loi, soit à un avantage au titre de tout autre texte législatif qui incorpore celle-ci par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant un ancien combattant pour déterminer ses états de service et obtenus par les organismes suivants dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs ci-après et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

a) le ministère de la Défense nationale pour la *Loi sur la défense nationale* et les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*;

25. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the manner and form of making applications for allowances and the information and evidence to be furnished in connection therewith;

. . .

(*c*) prescribing circumstances in which a recipient and his spouse are not living together for the purposes of subsection 4(8);

. . .

(*e*) for determining whether any veteran is unable to maintain himself by following his former ordinary occupation or is capable of taking light or intermittent employment;

(*e*.1) prescribing the amount of a loss or reduction of income for the purposes of paragraph 8.1(2)(*b*) or (3)(*b*);

. . .

(*i*) prescribing for the purposes of section 18 the portion of any amount that may be deducted and retained from any allowance payment due to a recipient;

. . .

(*m*) prescribing a fine or a term of imprisonment that may be imposed on summary conviction as a punishment for contravention of any regulation, but a fine so prescribed shall not exceed fifteen dollars and a term of imprisonment so prescribed shall not exceed one month;

Clause 81: The heading before section 29 reads as follows:

POWERS OF MINISTER

Clause 82: New.

Clause 83: New.

Clause 84: Subsection 30(1.1) is new. Subsection 30(2) reads as follows:

(2) Any information obtained by an officer or employee of the Department pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee of the Department of Human Resources Development for the purposes of administering this Act or the *Old Age Security Act*.

25. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment en vue :

a) de prescrire la manière de présenter les demandes d'allocations et les formulaires à utiliser ainsi que les renseignements et la preuve à fournir à cet égard;

. . .

c) de prévoir les circonstances où un bénéficiaire et son conjoint ne résident pas ensemble pour l'application du paragraphe 4(8);

. . .

e) de déterminer si un ancien combattant est incapable de subvenir à ses propres besoins en s'adonnant à son ancienne occupation ordinaire ou s'il est apte à prendre un emploi facile ou intermittent;

e.1) de prévoir le montant d'une perte ou d'une diminution de revenu pour l'application des alinéas 8.1(2)*b*) ou (3)*b*);

. . .

i) de prévoir, pour l'application de l'article 18, la partie des paiements d'allocation qui peut être déduite et retenue des paiements d'allocation dus à un bénéficiaire;

. . .

m) de prescrire une amende ou un emprisonnement, susceptible d'être imposé sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, comme peine pour la violation de tout règlement, mais une amende ainsi prescrite ne peut dépasser quinze dollars et un emprisonnement ainsi prescrit ne peut dépasser un mois;

Article 81 : Texte de l'intertire précédant l'article 29 :

AUTRES POUVOIRS DU MINISTRE

Article 82 : Nouveau.

Article 83 : Nouveau.

Article 84 : Le paragraphe 30(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 30(2) :

(2) Les renseignements obtenus conformément à la présente loi ou à ses règlements par un cadre ou un fonctionnaire du ministère peuvent être communiqués à un cadre ou à un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Canada Shipping Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(*c*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

b) le ministère des Transports pour la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada.*

Information that Minister may disclose

(2) Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, may be disclosed by the Minister

(*a*) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(*b*) to any officer or employee of the Department, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(*c*) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(*d*) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

Accès donné par le ministre

(2) Les renseignements personnels obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi peuvent être rendus accessibles :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère, pour la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) au ministère du Développement des ressources humaines, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

d) au Service correctionnel du Canada, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

85. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review by departmental official

32. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with any adjudication affecting him or her, other than an adjudication under section 18 or on an appeal under subsection (2) of this section, he or she may, in accordance with the regulations, apply to an officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

Révision

32. (1) Dans les cas où celui qui demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision le visant, sauf celle rendue au titre de l'article 18 ou dans le cadre de l'appel visé au paragraphe (2), il peut, conformément aux règlements, en demander la révision à tout cadre ou fonctionnaire du ministère désigné à cette fin par le ministre.

Clause 85: Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with any adjudication affecting him, other than an adjudication under subsection 18(2) or on an appeal under subsection (2) of this section, he may, in accordance with the regulations, apply to an officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

Article 85 : Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Dans les cas où celui qui demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision qui le touche, autre qu'une décision prise en vertu du paragraphe 18(2) ou qu'une décision rendue dans un appel visé au paragraphe (2) du présent article, cette personne peut, en conformité avec les règlements, demander à un cadre ou fonctionnaire du ministère de réviser cette décision, dans la mesure où ce cadre ou fonctionnaire est désigné à cette fin par le ministre.

86. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Income information

(1.1) Subject to section 7, the Minister may, in determining whether an allowance is payable and the amount of the allowance, consider any statement or estimate of income respecting the recipient or their spouse or common-law partner that is being used for the purpose of the *Old Age Security Act* or the *Income Tax Act*.

86. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Renseignements sur le revenu

(1.1) Sous réserve de l'article 7, le ministre peut, afin de déterminer le droit à une allocation et le montant de celle-ci, prendre en considération les déclarations ou estimations de revenus visant le bénéficiaire ou son époux ou conjoint de fait et destinés à l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

87. The Act is amended by adding the following after section 34:

Forms

34.1 Every application, statement, notification, consent or report required or permitted by this Act, or by any enactment incorporating this Act by reference, must be made or given in the form required by the Minister.

Combining information

34.2 The Minister may combine in any single document, and in any electronic form, the collection of personal information required for the purposes of this Act and other enactments administered by the Minister.

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Formules

34.1 Les formules à utiliser pour les demandes, déclarations ou avis prévus par la présente loi ou tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi sont prescrites par le ministre.

Renseignements

34.2 Le ministre peut réunir en un seul document, notamment sur support électronique, les renseignements personnels nécessaires à l'application de la présente loi et de tout autre texte législatif relevant de sa compétence.

88. The Act is amended by adding the following after section 36:

Disclosure in legal proceedings

36.1 Notwithstanding any other Act or law, no member of the public service of Canada shall be required to disclose personal information that has been collected or obtained for the purpose of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, in any legal proceedings except

(*a*) criminal proceedings; or

(*b*) proceedings on a review, appeal, reconsideration or judicial review relating to an application made under this Act or any enactment incorporating this Act by reference.

88. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Communication en justice

36.1 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les membres de l'administration publique fédérale ne sont pas tenus de communiquer en justice les renseignements personnels obtenus pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi sauf s'il s'agit de poursuites criminelles ou d'un recours judiciaire visant une demande faite sous leur régime.

89. (1) Paragraph 37(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) who

(i) served in a theatre of actual war during World War I or World War II,

(ii) is in receipt of a pension for disability under the *Pension Act* in respect of

89. (1) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale

(3) Sont d'anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale les anciens membres des forces canadiennes de Sa Majesté qui :

Clause 86: New.

Article 86 : Nouveau.

Clause 87: New.

Article 87 : Nouveau.

Clause 88: New.

Article 88 : Nouveau.

Clause 89: (1) The relevant portion of subsection 37(3) reads as follows:

Article 89 : (1) Texte du paragraphe 37(3) :

service during World War I or World War II as those wars are defined in that Act,

(iii) has accepted a commuted pension in respect of service described in subparagraph (ii), or

(iv) is, after death, declared to have been eligible for, or awarded, a pension described in subparagraph (ii); or

a) selon le cas :

(i) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,

(ii) reçoivent une pension pour invalidité sous le régime de la *Loi sur les pensions* pour le service pendant l'une ou l'autre de ces guerres, au sens de cette loi,

(iii) ont accepté une pension rachetée pour le service visé au sous-alinéa (ii),

(iv) ont reçu, après leur décès, la pension visée au sous-alinéa (ii) ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci;

b) ont servi au Royaume-Uni au cours de la Première Guerre mondiale.

1992, c. 24, s. 11(1); 1995, c. 17, s. 71(1)

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24, par. 11(1); 1995, ch. 17, par. 71(1)

Allied veteran

(4) An allied veteran is any former member of

(*a*) any of His Majesty's forces,

(*b*) any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty's allies, or

(*c*) any of the forces, other than resistance groups, of any power associated with His Majesty in World War I

who was domiciled in Canada at the time when he or she joined that force or at any time while a member of that force, and

(*d*) served in a theatre of actual war during World War I or World War II,

(*e*) is in receipt of a pension for disability under the *Pension Act* in respect of service during World War I or World War II as those wars are defined in that Act,

(*f*) has accepted a commuted pension in respect of service described in paragraph (*e*),

(*g*) is, after death, declared to have been eligible for, or awarded, a pension described in paragraph (*e*), or

(*h*) served in the United Kingdom during World War I.

Anciens combattants alliés

(4) Sont des anciens combattants alliés les anciens membres :

a) de l'une des forces de Sa Majesté,

b) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'un allié de Sa Majesté,

c) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'une puissance associée à Sa Majesté dans la Première Guerre mondiale,

qui étaient domiciliés au Canada à la date de leur engagement dans cette force ou tant qu'ils avaient la qualité de membre et, selon le cas :

d) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,

e) reçoivent une pension pour invalidité sous le régime de la *Loi sur les pensions* pour le service pendant l'une ou l'autre de ces guerres, au sens de cette loi,

f) ont accepté une pension rachetée pour ce service,

g) ont, après leur décès, reçu la pension visée à l'alinéa *b*) ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci,

(3) A Canadian veteran of World War I or World War II is any former member of His Majesty's Canadian forces

(*a*) who served during World War I or World War II and

(i) served in a theatre of actual war,

(ii) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during his service in those forces or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death, or

(iii) has accepted a commuted pension; or

(3) Sont d'anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale les anciens membres des forces canadiennes de Sa Majesté qui ont servi :

a) soit au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, et qui, selon le cas :

(i) ont servi sur un théâtre réel de guerre,

(ii) reçoivent une pension pour une blessure ou maladie subie ou aggravée pendant leur service dans ces forces, ou, après leur décès, ont reçu cette pension ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci,

(iii) ont accepté une pension rachetée;

b) soit au Royaume-Uni au cours de la Première Guerre mondiale.

(2) Subsection 37(4) reads as follows:

(4) An allied veteran is

(*a*) any former member

(i) of any of His Majesty's forces who served during World War I or World War II,

(ii) of any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty's allies who served during World War I or World War II, or

(iii) of any of the forces, other than resistance groups, of any power associated with His Majesty in World War I who served during World War I,

who was domiciled in Canada at the time he joined that force for the purpose of War and

(iv) served in a theatre of actual war,

(v) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during his service in that force or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death,

(vi) has accepted a commuted pension, or

(vii) served in the United Kingdom during World War I.

(2) Texte du paragraphe 37(4) :

(4) Les personnes suivantes sont d'anciens combattants alliés :

a) tout ancien membre :

(i) de l'une des forces de Sa Majesté qui a servi au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,

(ii) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'un allié de Sa Majesté qui a servi au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale,

(iii) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'une puissance associée à Sa Majesté dans la Première Guerre mondiale, qui a servi au cours de cette guerre,

qui était domicilié au Canada à la date de son engagement dans cette force pour les fins de la guerre en question et, selon le cas :

(iv) a servi sur un théâtre réel de guerre,

(v) reçoit une pension pour une blessure ou maladie subie ou aggravée pendant son service dans cette force, ou, après son décès, a reçu cette pension ou a fait l'objet d'une déclaration confirmant son droit à celle-ci,

(vi) a accepté une pension rachetée,

(vii) a servi au Royaume-Uni durant la Première Guerre mondiale.

(3) Paragraph 37(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is in receipt of a pension under the *Pension Act*, or is declared to have been eligible for, or awarded, a pension under the *Pension Act* after the member's death, having become eligible for that pension by virtue of

(i) service as a member of the special force, as that force is defined in subsection 3(1) of that Act, or

(ii) service in the Korean War, as that service is defined in subsection 3(1) of that Act.

h) ont servi au Royaume-Uni pendant la Première Guerre mondiale.

(3) L'alinéa 37(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sont gratifiées d'une pension en vertu de la *Loi sur les pensions* ou déclarées y avoir eu droit ou l'avoir reçu, après leur décès au titre soit du service effectué dans le contingent spécial, soit du service accompli pendant la guerre de Corée, au sens donné à ces termes par le paragraphe 3(1) de cette loi.

1999, c. 10, s. 3(1)

(4) The portion of subparagraph 37(7.3)(*a*)(iii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(iii) a home-trade voyage any part of which went outside the territorial waters of Canada and the territorial waters of all other countries and was

(4) Le sous-alinéa 37(7.3)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 10, par. 3(1)

(iii) voyage de cabotage dont au moins une partie a été effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada et de celles de tout autre pays et dont les points de départ et d'arrivée sont respectivement situés soit au Canada ou aux États-Unis, ou vice-versa, soit dans une province et une autre province, soit à Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon et à l'extérieur de celles-ci, ou vice-versa, ou dont l'objet était le secours et le sauvetage ou la récupération, ou la pose ou la réparation de câbles,

(5) The portion of subsection 37(10) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Commencement and duration of wars

(10) For the purpose of this section, except subparagraphs (3)(*a*)(ii) to (iv) and paragraphs (4)(*e*) to (*g*),

(5) Le passage du paragraphe 37(10) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Commencement et durée des guerres

(10) Pour l'application du présent article — exception faite des sous-alinéas (3)*a*)(ii) à (iv) et des alinéas (4)*e*) à *g*) :

Gender-neutral terminology

90. The English version of the Act is amended

(*a*) by deleting "his" in subsection 5(5);

(*b*) by replacing "his" with "the" in the following provisions:

(i) the portion of section 11 before paragraph (*a*), and

(ii) subsections 14(1) and (2);

(*c*) by replacing "his" with "his or her" in the following provisions:

Désexualisation de la terminologie

90. La version anglaise de la même loi est modifiée comme il suit :

***a*) suppression de « his » au paragraphe 5(5);**

***b*) remplacement de « his » par « the » dans les dispositions suivantes :**

(i) passage de l'article 11 précédant l'alinéa *a*),

(ii) paragraphes 14(1) et (2);

(3) The relevant portion of subsection 37(7) reads as follows:

(7) A Canadian Forces veteran is a person who,

. . .

(*b*) is

(i) in receipt of a pension under the *Pension Act*, or

(ii) declared to have been eligible for, or awarded, a pension under the *Pension Act* subsequent to his death,

having become eligible for that pension by virtue of section 5 of the *Veterans Benefit Act, 1951*, or by virtue of section 5 of the *Veterans Benefit Act, 1954*.

(3) Texte des passages introductif et visé du paragraphe 37(7) :

(7) Sont d'anciens combattants des Forces canadiennes les personnes qui, selon le cas :

. . .

b) sont :

(i) soit gratifiées d'une pension en vertu de la *Loi sur les pensions*,

(ii) soit déclarées avoir eu droit à une pension en vertu de la *Loi sur les pensions*, ou avoir reçu une telle pension, après leur décès,

ayant obtenu droit à cette pension en vertu de l'article 5 de la *Loi de 1951 sur les avantages destinés aux anciens combattants*, ou en vertu de l'article 5 de la *Loi de 1954 sur les avantages destinés aux anciens combattants*.

(4) The relevant portion of subsection 37(7.3) reads as follows:

(7.3) A merchant navy veteran of World War I or World War II is

(*a*) any person who, during World War I or World War II, served on board a Canadian ship while it was making

. . .

(iii) a home-trade voyage any part of which went outside the territorial waters of Canada and was

(4) Texte des passages introductif et visé du paragraphe 37(7.3) :

(7.3) Est un ancien combattant de la marine marchande de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale :

a) quiconque, pendant l'une ou l'autre guerre, a servi à bord d'un navire canadien au cours de tel des voyages suivants :

. . .

(iii) voyage de cabotage dont au moins une partie a été effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada et dont les points de départ et d'arrivée sont respectivement situés soit au Canada ou aux États-Unis, ou vice-versa, soit dans une province et une autre province, soit à Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon et à l'extérieur de celles-ci, ou vice-versa, ou dont l'objet était le secours et le sauvetage ou la récupération, ou la pose ou réparation de câbles,

(5) The relevant portion of subsection 37(10) reads as follows:

(10) For the purposes of this section,

(5) Texte du passage visé du paragraphe 37(10) :

(10) Pour l'application du présent article :

(i) paragraph (*a*) of the definition "orphan" in subsection 2(1),

(ii) paragraph 14(2)(*b*), and

(iii) paragraph 14(3)(*b*);

(*d*) by replacing "his" with "the Minister's" in subsections 5(2) and (3);

(*e*) by replacing "his" with "the veteran's" in subsection 10(1);

(*f*) by replacing "his" with "the recipient's" in the following provisions:

(i) paragraphs 4(5)(*a*) and (*b*), and

(ii) paragraph 14(2)(*a*);

(*g*) by replacing "his" with "the applicant's" in paragraph 14(3)(*a*);

(*h*) by replacing "his death" with "their death", "his life" with "their life" and "his discretion" with "the Minister's discretion" in subsection 5(1);

(*i*) by replacing "he" with "the recipient" in subsection 14(1);

(*j*) by replacing "he" with "he or she" in the following provisions:

(i) subsection 32(2), and

(ii) subparagraph 37(6)(*a*)(ii);

(*k*) by replacing "him" with "the veteran" in paragraph 5(5)(*b*);

(*l*) by replacing "him" with "the recipient" in paragraph 14(2)(*a*);

(*m*) by replacing "acquired by him" with "acquired by the recipient" and "pay to him" with "pay to that Director" in section 16; and

(*n*) by replacing "himself" with "themself" in subsection 14(1).

c) remplacement de « his » par « his or her » dans les dispositions suivantes :

(i) alinéa *a*) de la définition de « orphan » au paragraphe 2(1),

(ii) alinéa 14(2)*b*),

(iii) alinéa 14(3)*b*);

d) remplacement de « his » par « the Minister's » aux paragraphes 5(2) et (3);

e) remplacement de « his » par « the veteran's » au paragraphe 10(1);

f) remplacement de « his » par « the recipient's » dans les dispositions suivantes :

(i) alinéas 4(5)*a*) et *b*),

(ii) alinéa 14(2)*a*);

g) remplacement de « his » par « the applicant's » à l'alinéa 14(3)*a*);

h) remplacement de « his death » par « their death », « his life » par « their life » et « his discretion » par « the Minister's discretion » au paragraphe 5(1);

i) remplacement de « he » par « the recipient » au paragraphe 14(1);

j) remplacement de « he » par « he or she » dans les dispositions suivantes :

(i) paragraphe 32(2),

(ii) sous-alinéa 37(6)*a*)(ii);

k) remplacement de « him » par « the veteran » à l'alinéa 5(5)*b*);

l) remplacement de « him » par « the recipient » à l'alinéa 14(2)*a*);

m) remplacement de « acquired by him » par « acquired by the recipient » et « pay to him » par « pay to that Director » à l'article 16;

n) remplacement de « himself » par « themself » au paragraphe 14(1).

R.S.C. 1952, c. 297

WOMEN'S ROYAL NAVAL SERVICES AND THE SOUTH AFRICAN MILITARY NURSING SERVICE (BENEFITS) ACT

91. Section 3 of the *Women's Royal Naval Services and the South African Military Nursing Service (Benefits) Act* is replaced by the following:

WAR SERVICE BENEFITS

Members of W.R.N.S. and S.A.M.N.S. deemed to be veterans, etc.

3. Every person domiciled and resident in Canada who served outside Canada at any time since September 10, 1939 as a member of the Women's Royal Naval Services or of the South African Military Nursing Service and was domiciled in Canada at the time of becoming such a member is deemed, on the termination of that service,

(*a*) to be a veteran within the meaning of the *Veterans' Land Act*, the *Veterans Insurance Act* and the *War Veterans Allowance Act*;

(*b*) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of Her Majesty;

(*c*) for the purposes of section 26 of the *War Service Grants Act*, to have served on active service in any of the naval, army or air forces of His Majesty other than those raised in Canada;

(*d*) in the case of a member of the Women's Royal Naval Services, for the purposes of section 65 of the *Pension Act*, to have served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom; and

(*e*) in the case of a member of the South African Military Nursing Service, for the purposes of section 66 of the *Pension Act*, to have served in the naval, army or air forces or the merchant navy of a member of the Commonwealth other than Canada and the United Kingdom.

S.R.C. 1952, ch. 297

LOI SUR LE CORPS FÉMININ DE LA MARINE ROYALE ET LE SOUTH AFRICAN MILITARY NURSING SERVICE (SERVICE SUD-AFRICAIN D'INFIRMIÈRES MILITAIRES) [PRESTATIONS]

91. L'article 3 de la *Loi sur le Corps féminin de la Marine royale et le South African Military Nursing Service (Service sud-africain d'infirmières militaires) [prestations]* est remplacé par ce qui suit :

PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE

Membres du C.F.M.R. ou du S.A.M.N.S. réputés anciens combattants

3. Toute personne domiciliée et résidant au Canada qui, depuis le 10 septembre 1939, a servi, à tout moment, comme membre du Corps féminin de la Marine royale ou comme membre du South African Military Nursing Service à l'extérieur du Canada et qui, à l'époque où elle est devenue membre de l'un ou de l'autre de ces services, était domiciliée au Canada est, à l'expiration de ce service, réputée :

a) être un ancien combattant au sens de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) pour l'application de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

c) pour l'application de l'article 26 de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, avoir été en activité de service dans l'une des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes de Sa Majesté, autres que les forces levées au Canada;

d) dans le cas d'un membre du Corps féminin de la Marine royale, pour l'application de l'article 65 de la *Loi sur les pensions*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni;

e) dans le cas d'un membre du South African Military Nursing Service, pour l'application de l'article 66 de la *Loi sur les pensions*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande d'un membre

Women's Royal Naval Services and the South African Military Nursing Service (Benefits) Act

Clause 91: The heading before section 3 is new. Section 3 reads as follows:

3. Every person domiciled and resident in Canada who since the 10th day of September, 1939, served as a member of the Women's Royal Naval Services or as a member of the South African Military Nursing Service outside Canada and who, at the time that such person became a member of either of such services was domiciled in Canada, shall on termination of such service be deemed to be

(*a*) a "veteran" as defined in

(i) paragraph (*d*) of section 2 of the *Veterans' Land Act*,

(ii) paragraph (*k*) of subsection (1) of section 2 of the *Veterans Insurance Act*,

(iii) subparagraph (ii) of paragraph (*m*) of section 2 of the *Veterans Rehabilitation Act*, and

(iv) paragraph (*d*) of section 4 of the *War Veterans Allowance Act*,

and as such entitled to all rights, privileges and benefits under those Acts respectively, subject to all conditions as are in such Acts respectively contained;

(*b*) a person who

(i) "served in the naval, army or air forces of His Majesty" as that expression is used in section 5 of the *Department of Veterans Affairs Act*,

(ii) served "on active service in any of the naval, army or air forces of His Majesty other than those raised in Canada" as that expression is used in section 22 of the *War Service Grants Act*,

(iii) has "served in the naval, army or air forces of the United Kingdom" as that expression is used in section 51 of the *Pension Act* or has "served in the naval, army or air forces of any of the said members of the British Commonwealth of Nations" as that expression is used in section 52 of the *Pension Act*,

(iv) is a veteran within the meaning of paragraph (*b*) of subsection (2) of section 28 of the *Civil Service Act*,

(v) had "service in His Majesty's forces" as that expression is used in subparagraph (i) of paragraph (*i*) of section 2 of the *Reinstatement in Civil Employment Act*,

(vi) falls within the class described as "members of the Canadian naval, military and air forces while in the Canadian Active Service Forces" as that expression is used in paragraph (*t*) of section 4 of the *Income War Tax Act*,

and as such entitled to all rights, privileges and benefits under those Acts respectively, subject to all conditions as are in such Acts respectively contained.

Loi sur le Corps féminin de la Marine royale et le South African Military Nursing Service (Service sud-africain d'infirmières militaires) [prestations]

Article 91 : L'intertitre précédant l'article 3 est nouveau. Texte de l'article 3 :

3. Toute personne domiciliée et résidant au Canada, qui, depuis le 10 septembre 1939, a servi comme membre du Corps féminin de la Marine royale ou comme membre du South African Military Nursing Service en dehors du Canada et qui, à l'époque où une telle personne est devenue membre de l'un ou de l'autre de ces services, était domiciliée au Canada, est, à l'expiration de ce service réputée

a) un « ancien combattant » selon les définitions contenues

(i) à l'alinéa d) de l'article 2 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*,

(ii) à l'alinéa k) du paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants*,

(iii) au sous-alinéa (ii) de l'alinéa m) de l'article 2 de la *Loi sur la réadaptation des anciens combattants*, et

(iv) à l'alinéa d) de l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*,

et, comme telle, admise à tous les droits, privilèges et avantages prévus par ces lois respectivement, sous réserve des conditions y prévues;

b) une personne qui

(i) « a servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté », ainsi que cette expression est employée à l'article 5 de la *Loi sur le ministère des Affaires des anciens combattants*,

(ii) a « été en activité de service dans l'une des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes de Sa Majesté autres que celles levées au Canada », ainsi que cette expression est employée à l'article 22 de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*,

(iii) a « servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni », ainsi que cette expression est employée à l'article 51 de la *Loi sur les pensions*, ou a « servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un quelconque desdits membres du Commonwealth des nations britanniques », ainsi que cette expression est employée à l'article 52 de la *Loi sur les pensions*,

(iv) est un ancien combattant, au sens de l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 28 de la *Loi sur le service civil*,

(v) a "servi dans les forces de Sa Majesté", ainsi que cette expression est employée au sous-alinéa (i) de l'alinéa i) de l'article 2 de la *Loi sur la réintégration dans les emplois civils*,

(vi) est comprise dans la catégorie appelée « membres des forces navales, militaires ou aériennes du Canada pendant qu'ils sont dans les armées actives canadiennes », ainsi que cette expression est employée à l'alinéa t) de l'article 4 de la *Loi de l'impôt de guerre sur le revenu*,

et, comme telle, admise à tous les droits, privilèges et avantages prévus par ces lois respectivement, sous réserve des conditions y prévues.

du Commonwealth autre que le Canada et le Royaume-Uni.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

AUTRES MODIFICATIONS

Appropriation Act No. 10, 1964

Loi des subsides nº 10 de 1964

Repeal of Vote governing special duty areas

92. Schedule B to *Appropriation Act No. 10, 1964*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1964-65, is amended by repealing National Defence Vote 58a.

92. L'annexe B de la *Loi des subsides nº 10 de 1964*, chapitre 34 des Statuts du Canada de 1964-65, est modifiée par suppression du crédit 58a pour la Défense nationale.

Abrogation du crédit visant les zones de service spécial

Terminology Changes

Terminologie

Replacement of "Affaires des anciens combattants" with "Anciens Combattants"

93. The French version of the following provisions is amended by replacing "Affaires des anciens combattants" with "Anciens Combattants":

(*a*) Schedule I to the *Public Sector Compensation Act*;

(*b*) the definition "Ministre" in section 2, and paragraph 9(3)(*b*) of *The Returned Soldiers' Insurance Act*, S.C. 1920, c. 54;

(*c*) the definition "Ministre" in section 2 of the *Veterans Benefit Act*, R.S.C. 1970, c. V-2;

(*d*) the definition "Ministre" in subsection 2(1) of the *Veterans Insurance Act*, R.S.C. 1970, c. V-3;

(*e*) the definition "Ministre" in subsection 2(1) of the *Veterans' Land Act*, R.S.C. 1970, c. V-4; and

(*f*) the definition "Ministre" in section 2, and section 28 of the *War Service Grants Act*, R.S.C. 1970, c. W-4.

93. Dans la version française des passages ci-après, « Affaires des anciens combattants » est remplacé par « Anciens Combattants » :

a) l'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public*;

b) la définition de « Ministre » à l'article 2 et l'alinéa 9(3)*b*) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour*, S.C. 1920, ch. 54;

c) la définition de « Ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-2;

d) la définition de « Ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-3;

e) la définition de « Ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-4;

f) la définition de « Ministre » à l'article 2 et l'article 28 de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, S.R.C. 1970, ch. W-4.

Remplacement de « Affaires des anciens combattants » par « Anciens Combattants »

Replacement of "Anciens combattants" with "Anciens Combattants"

94. The French version of the following provisions is amended by replacing "Anciens combattants" with "Anciens Combattants":

(*a*) Schedule I to the *Access to Information Act*;

(*b*) paragraph 104.03(2)(*b*) of the *Canada Pension Plan*;

94. Dans la version française des passages ci-après, « Anciens combattants » est remplacé par « Anciens Combattants » :

a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) l'alinéa 104.03(2)*b*) du *Régime de pensions du Canada*;

Remplacement de « Anciens combattants » par « Anciens Combattants »

Appropriation Act No. 10, 1964

Clause 92: Vote 58a provided for the designation of "special duty areas" and for the right of persons serving in those areas to disability pensions relating to that service.

Loi des subsides n^o^ 10 de 1964

Article 92 : Le crédit 58a autorise la désignation de zones de service spécial et prévoit les droits des personnes ayant servi dans celles-ci à des pensions d'invalidité.

(*c*) the definition "ministre" in subsection 2(1), section 38, and paragraphs 41(*b*) and 42(*b*) of the *Civilian War-related Benefits Act*;

(*d*) the long title, subsection 2(1), section 3 and subsection 6.1(1) of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(*e*) paragraph 27(*a*) of Part VI of Schedule V to the *Excise Tax Act*;

(*f*) Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(*g*) subsection 3(3) of the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act*, S.C. 1974-75-76, c. 88;

(*h*) paragraph 33.03(2)(*b*) and subsection 36(3) of the *Old Age Security Act*;

(*i*) the definitions "ministère" and "ministre" in subsection 3(1) of the *Pension Act*;

(*j*) the schedule to the *Privacy Act*;

(*k*) section 4 of the *Salaries Act*;

(*l*) the definition "ministre" in section 2, section 15, subsections 108(2) and 109(1), section 112 and subsections 113(1) and (2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and

(*m*) the definitions "ministère" and "ministre" in subsection 2(1), and subsection 30(3) of the *War Veterans Allowance Act*.

c) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1), l'article 38 et les alinéas 41*b*) et 42*b*) de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*;

d) le titre intégral, le paragraphe 2(1), l'article 3 et le paragraphe 6.1(1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

e) l'alinéa 27*a*) de la partie VI de l'annexe V de la *Loi sur la taxe d'accise*;

f) l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

g) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax*, S.C. 1974-75-76, ch. 88;

h) l'alinéa 33.03(2)*b*) et le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

i) les définitions de « ministère » et de « ministre » au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*;

j) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

k) l'article 4 de la *Loi sur les traitements*;

l) la définition de « ministre » à l'article 2, l'article 15, les paragraphes 108(2) et 109(1), l'article 112 et les paragraphes 113(1) et (2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;

m) les définitions de « ministère » et de « ministre » au paragraphe 2(1) et le paragraphe 30(3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Replacement of "*Anciens combattants*" with "*Anciens Combattants*"

95. The French version of the following provisions is amended by replacing "*Anciens combattants*" with "*Anciens Combattants*":

(*a*) section 1 of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(*b*) subsection 90(1) of the *Pension Act*;

(*c*) subsection 33(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; and

(*d*) the definition "Bureau" in section 2, and paragraph 24(*a*) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

Remplacement de « *Anciens combattants* » par « *Anciens Combattants* »

95. Dans la version française des passages ci-après, « *Anciens combattants* » est remplacé par « *Anciens Combattants* » :

a) l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

b) le paragraphe 90(1) de la *Loi sur les pensions*;

c) le paragraphe 33(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

(*d*) la définition de « Bureau » à l'article 2 et l'alinéa 24(*a*) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

CONDITIONAL AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-23

96. If Bill C-23, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, receives royal assent,

(*a*) subsection 45(2.1) of the *Pension Act*, as enacted by subsection 219(1) of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, is replaced by the following:

Pensions for surviving common-law partners

(2.1) Except as otherwise provided in this Act, the surviving common-law partner of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension in accordance with the rate for a survivor set out in Schedule II, regardless of the cause of that member's death, but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

(*b*) section 222 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is repealed.

Bill C-35

97. If Bill C-35, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2000* (in this section referred to as the "other Act"), is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of paragraph 6.6(*b*) of the *Department of Veterans Affairs Act*, as enacted by section 16 of this Act, and section 1 of the other Act, the reference in that paragraph 6.6(*b*) to the "*Canada Shipping Act*" is replaced by a reference to the "*Canada Shipping Act, 2000*";

(*b*) on the later of the coming into force of paragraph 109.1(*b*) of the *Pension Act*, as enacted by section 41 of this Act, and section 1 of the other Act, the reference in that paragraph 109.1(*b*) to the "*Canada Shipping Act*" is replaced by a reference to the "*Canada Shipping Act, 2000*"; and

Projet de loi C-23

96. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada* (appelé « cette loi » au présent article) :

(*a*) le paragraphe 45(2.1) de la *Loi sur les pensions*, édicté par le paragraphe 219(1) de cette loi, est remplacé par ce qui suit :

Pensions aux conjoints de fait survivants de certains membres

(2.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint de fait survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I a droit à une pension au taux indiqué pour un survivant à l'annexe II, quelle que soit la cause du décès. Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

(*b*) l'article 222 de cette loi est abrogé.

Projet de loi C-35

97. En cas de sanction du projet de loi C-35, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* (appelé « autre loi » au présent article) :

(*a*) la mention « *Loi sur la marine marchande du Canada* » à l'alinéa 6.6(*b*) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*, édicté par l'article 16 de la présente loi, est remplacée par la mention « *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* » à l'entrée en vigueur de cet alinéa 6.6(*b*) ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir;

(*b*) la mention « *Loi sur la marine marchande du Canada* » à l'alinéa 109.1(*b*) de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 41 de la présente loi, est remplacée par la mention « *Loi de 2000 sur la marine*

(*c*) on the later of the coming into force of paragraph 30(1.1)(*b*) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by section 84 of this Act, and section 1 of the other Act, the reference in that paragraph 30(1.1)(*b*) to the "*Canada Shipping Act*" is replaced by a reference to the "*Canada Shipping Act, 2000*".

marchande du Canada » à l'entrée en vigueur de cet alinéa 109.1*b*) ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir;

c) la mention « *Loi sur la marine marchande du Canada* » à l'alinéa 30(1.1)*b*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, édicté par l'article 84 de la présente loi, est remplacée par la mention « *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* » à l'entrée en vigueur de cet alinéa 30(1.1)*b*) ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.

REPEALS

Repeal

98. *The Canadian Patriotic Fund Act, 1939*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 1939-40, is repealed.

Repeal

99. The *Army Benevolent Fund Act*, chapter A-16 of the Revised Statutes of Canada 1970, is repealed.

Repeal of R.S., c. C-28

100. The *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is repealed.

ABROGATIONS

Abrogation

98. La *Loi sur le Fonds patriotique canadien, 1939*, chapitre 1er des Statuts du Canada de 1939-40, est abrogée.

Abrogation

99. La *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*, chapitre A-16 des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-28

100. La *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

101. The provisions of this Act, other than sections 96 and 97, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

101. Les dispositions de la présente loi — sauf les articles 96 et 97 — ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-41

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 6, 2000

C-41

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 6 OCTOBRE 2000



90118

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants* ».

Summary

This enactment amends various Acts governing veterans' benefits. Specifically, it

(*a*) amends the *Civilian War-related Benefits Act* to provide access — equal to that of armed forces veterans — to benefits under the *Pension Act* and the *War Veterans Allowance Act*, for civilian groups that served overseas closely with, or under analogous conditions to, the wartime forces, namely,

(i) the Newfoundland Overseas Forestry Unit,

(ii) the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom,

(iii) nursing aids and other members of the Canadian Red Cross and St. John's Ambulance who served in the Voluntary Aid Detachment of the First World War or as overseas welfare workers of the Second World War and the Korean War, and

(iv) Ferry Command personnel;

(*b*) amends the *Pension Act* to allow Canadian Forces members in the regular force who have service-related disabilities to receive disability pensions while still serving, thereby ensuring equality with members whose disabilities arose in special duty area service (*i.e.* peacekeeping) and reserve force service;

(*c*) permits veteran disability pensioners who are married to, or living common-law with, each other to both receive the married rate;

(*d*) extends remission authority to all types of overpayments of veterans' benefits, while improving the ability to collect without causing hardship;

(*e*) reformulates the provisions governing the assessment of outside disability benefits (e.g. workers' compensation, United Nations disability compensation, court-awarded damages for personal injury);

(*f*) provides for a one-year continuation of a deceased veteran's pension to the guardian of the veteran's orphaned children;

(*g*) changes the pension indexation formula to accommodate declines in the Consumer Price Index;

(*h*) consolidates the provisions relating to service in special duty areas (i.e. peacekeeping), as well as those relating to Korean War service, directly into the *Pension Act*;

(*i*) clarifies the rules governing the exchange and use of client information, both within the Department of Veterans Affairs and between the Department of Veterans Affairs and other departments;

(*j*) protects client information from having to be disclosed by public servants in non-criminal, non-appellate legal proceedings;

Sommaire

Le texte modifie certaines lois relatives aux avantages des anciens combattants notamment en vue :

a) de modifier la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* afin que les groupes de civils qui ont servi outre-mer, ou dans des conditions analogues, en étroite collaboration avec les forces du temps de guerre, aient le même accès que les anciens combattants des forces armées aux avantages prévus dans la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur allocations aux anciens combattants*, soit :

(i) la Newfoundland Overseas Forestry Unit,

(ii) le Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni,

(iii) les aides-infirmières et les autres membres de la Croix-Rouge canadienne et de l'Ambulance Saint-Jean qui ont servi au sein du Détachement des auxiliaires volontaires (Première Guerre mondiale) ou à titre de préposés d'assistance sociale lors de la Seconde Guerre mondiale et de la guerre de Corée,

(iv) le personnel du Ferry Command;

b) de modifier la *Loi sur les pensions* afin de permettre aux membres des Forces canadiennes atteints d'invalidités liées au service de recevoir des pensions d'invalidité pendant qu'ils sont militaires actifs, de manière à assurer l'égalité avec les membres atteints d'invalidités consécutives au service dans des zones de service spécial (maintien de la paix) et dans les forces de réserve;

c) de permettre aux pensionnés pour invalidité qui sont mariés ou conjoints de fait de toucher ensemble une pension au taux applicable à une personne mariée;

d) d'élargir le pouvoir de remise à tous les types de trop-perçus d'avantages d'ancien combattant, tout en améliorant le processus de recouvrement sans causer de préjudice aux intéressés;

e) de reformuler les dispositions sur l'évaluation des prestations d'invalidité provenant de l'extérieur (indemnisation des accidentés du travail, pension d'invalidité des Nations Unies, montant adjugé par la cour pour blessure personnelle);

f) d'assurer le versement, pendant un an, de la pension d'un ancien combattant décédé à l'égard de la personne ayant la garde de ses enfants;

g) de modifier la formule d'indexation des pensions pour tenir compte des diminutions de l'indice des prix à la consommation;

h) d'intégrer les dispositions sur le service dans des zones de service spécial (maintien de la paix), et le service pendant la guerre de Corée, dans la *Loi sur les pensions*;

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

(*k*) reformulates the provisions governing the amount of income support under the *War Veterans Allowance Act* when income has declined since the previous year;

(*l*) allows compassionate awards to be continued to survivors without the necessity of a high-level re-adjudication;

(*m*) makes organizational changes in the veterans' land program;

(*n*) deletes penal provisions from veterans' legislation where the provisions are either unnecessary or are substantially duplicated by the *Criminal Code*; and

(*o*) makes technical housekeeping changes to clarify regulation-making authorities, improve wording, ensure the use of gender-neutral language in English, correct cross-references, correct the French name of the Department of Veterans Affairs, and repeal obsolete Acts and provisions.

i) de clarifier le processus d'échange et d'utilisation des renseignements sur les clients, au sein du ministère et avec les autres ministères;

j) de veiller à ce que les renseignements sur les clients n'aient pas à être communiqués par des fonctionnaires dans des instances non susceptibles d'appel ou à caractère non pénal;

k) de reformuler les dispositions sur le montant du soutien du revenu établi en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* en cas de diminution du revenu au cours de l'année précédente;

l) de permettre de continuer le versement des allocations de commisération aux survivants sans nouvel arbitrage;

m) d'apporter des modifications organisationnelles au programme relatif aux terres destinées aux anciens combattants;

n) d'éliminer les dispositions à caractère pénal dans la législation visant les anciens combattants (superflues ou déjà couvertes par le *Code criminel*);

o) d'apporter des modifications techniques afin de clarifier les pouvoirs réglementaires, d'améliorer la rédaction, d'assurer l'utilisation d'une terminologie neutre en anglais, de corriger les renvois, de corriger le nom français du ministère des Anciens combattants, et d'abroger les lois et dispositions désuètes.

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-31; 1999, c. 10, s. 19

CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT

1. The *Civilian War-related Benefits Act* is amended by adding the following after section 2:

Persons considered to be members of certain groups

2.1 A person who served in a theatre of actual war, within the meaning of paragraph 37(8)(*b*) or (*c*) of the *War Veterans Allowance Act*, with a group or organization mentioned in Part II.1, III, VII.1 or X or paragraph (*e*), (*f*), (*h*) or (*i*) of the definition "civilian" in subsection 56(1) in an auxiliary, reserve, junior, support or ground crew capacity, whether or not the person was enrolled as a member of that group or organization, shall, for the purposes of that Part or paragraph, be considered to have been a member of that group or organization if the person functioned closely with, or functioned alongside, that group or organization under conditions of service that were substantially similar to wartime conditions of service of a member of the forces.

1995, c. 18, par. 85(*a*)

2. Section 4 of the Act is repealed.

1999, c. 10, s. 28

3. The heading before section 17 and sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-31; 1999, ch. 10, art. 19

LOI SUR LES PRESTATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

1. La *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Personnes réputées membres de certains groupes

2.1 La personne qui a servi sur un théâtre réel de guerre, au sens des alinéas 37(8)*b*) ou *c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, au sein d'un groupe ou organisme mentionné à la partie II.1, III, VII.1 ou X, ou aux alinéas *e*), *f*), *h*) ou *i*) de la définition de « civil » au paragraphe 56(1), à titre d'auxiliaire ou à titre de membre de la réserve ou du personnel débutant, de soutien ou de piste, qu'elle ait été ou non inscrite comme membre de ce groupe ou de cet organisme, est, pour l'application de cette partie ou de cet alinéa, censée avoir été membre de ce groupe ou de cet organisme si elle travaillait étroitement ou en coopération avec ce groupe ou cet organisme dans des conditions de service essentiellement analogues à celles d'un membre des forces en temps de guerre.

1995, ch. 18, al. 85*a*)

2. L'article 4 de la même loi est abrogé.

1999, ch. 10, art. 28

3. L'intertitre précédant l'article 17 et les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Supervisors and Helpers

Application of *Pension Act*

17. The *Pension Act* applies to and in respect of supervisors and helpers as though their service as such during the War had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

4. The Act is amended by adding the following after section 19:

PART II.1

NEWFOUNDLAND OVERSEAS FORESTRY UNIT

Application of *Pension Act*

19.1 The *Pension Act* applies to and in respect of members of the Newfoundland Overseas Forestry Unit as though their service as such during the War had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

1999, c. 10, s. 28

5. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Application of *Pension Act*

20. The *Pension Act* applies to and in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom as though their service as such during the War had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

6. The Act is amended by adding the following after section 42:

PART VII.1

VOLUNTARY AID DETACHMENT (WORLD WAR I)

Application of *Pension Act*

42.1 (1) The *Pension Act* applies to and in respect of Canadian members of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross during World War I as though their service as such had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

Meaning of "Canadian member"

(2) For the purposes of subsection (1), a person was a Canadian member if, at the commencement of the person's service as a member, the person was

(*a*) a Canadian citizen;

Surveillants et auxiliaires

Application de la *Loi sur les pensions*

17. La *Loi sur les pensions* s'applique aux surveillants et auxiliaires, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

PARTIE II.1

LA NEWFOUNDLAND OVERSEAS FORESTRY UNIT

Application de la *Loi sur les pensions*

19.1 La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres de la Newfoundland Overseas Forestry Unit, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

1999, ch. 10, art. 28

5. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi sur les pensions*

20. La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

PARTIE VII.1

DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES VOLONTAIRES (PREMIÈRE GUERRE MONDIALE)

Application de la *Loi sur les pensions*

42.1 (1) La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres canadiens du détachement des auxiliaires volontaires de la Croix-Rouge britannique pendant la Première Guerre mondiale, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi comme membre des forces au sens de cette loi.

Définition de « membre canadien »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne était un membre canadien si, au commencement de son service comme membre, elle était, selon le cas :

a) citoyen canadien;

(*b*) a Canadian national as defined in section 2 of the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927; or

(*c*) a British subject domiciled in Newfoundland.

7. The heading "VOLUNTARY AID DETACHMENT" before section 43 of the Act is replaced by the following:

VOLUNTARY AID DETACHMENT (WORLD WAR II)

1999, c. 10, s. 33

8. Part IX of the Act is replaced by the following:

PART IX

OVERSEAS WELFARE WORKERS (WORLD WAR II AND KOREAN WAR)

Definitions

48. The definitions in this section apply in this Part.

"Korean War" « *guerre de Corée* »

"Korean War" means the military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea, and the period denoted by the term "Korean War" is the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, inclusive.

"overseas welfare worker" « *préposé d'assistance sociale outremer* »

"overseas welfare worker" means a person who, under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada,

(*a*) served outside Canada during the War as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver or member of the Overseas Headquarters Staff or in any other capacity, including orthopaedic nurses selected by, and orthopaedic surgeons enrolled by, the Canadian Red Cross Society for service overseas with the Scottish Ministry of Health; or

(*b*) served outside Canada in the Korean War in a capacity similar to one referred to in paragraph (*a*).

b) ressortissant canadien au sens de l'article 2 de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts revisés du Canada de 1927;

c) sujet britannique domicilié à Terre-Neuve.

7. L'intertitre « DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES VOLONTAIRES » précédant l'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES VOLONTAIRES (SECONDE GUERRE MONDIALE)

1999, ch. 10, art. 33

8. La partie IX de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PARTIE IX

PRÉPOSÉS D'ASSISTANCE SOCIALE OUTRE-MER (SECONDE GUERRE MONDIALE ET GUERRE DE CORÉE)

Définitions

48. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« guerre de Corée » "*Korean War*"

« guerre de Corée » Les opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de ramener la paix dans la République de Corée. La période visée commence le 25 juin 1950 et se termine le 27 juillet 1953.

« préposé d'assistance sociale outre-mer » "*overseas welfare worker*"

« préposé d'assistance sociale outre-mer » Personne qui, sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada, a servi hors du Canada :

a) pendant la guerre comme préposé d'assistance sociale, aide-infirmier, conducteur d'ambulance ou de train motorisé, membre du personnel central d'outre-mer, ou en toute autre qualité, y compris comme infirmier ou chirurgien en orthopédie choisi par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour service outre-mer auprès du ministère écossais de la Santé;

b) dans la guerre de Corée dans le cadre de fonctions similaires à celles visées à l'alinéa *a*).

Application of *Pension Act*

49. The *Pension Act* applies to and in respect of overseas welfare workers as though their service as such had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

Application de la *Loi sur les pensions*

49. La *Loi sur les pensions* s'applique aux préposés d'assistance sociale outre-mer, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi comme membres des forces au sens de cette loi.

1995, c. 18, par. 85(*k*); 1999, c. 10, s. 34

9. Part X of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 18, al. 85*k*); 1999, ch. 10, art. 34

9. La partie X de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PART X

FERRY COMMAND

PARTIE X

LE FERRY COMMAND

Definition of "civilian member of Ferry Command"

52. In this Part, "civilian member of Ferry Command" means a person, other than a member of the forces, who

(*a*) was employed during the War by the Air Ministry of the United Kingdom;

(*b*) was domiciled in Canada or Newfoundland at the commencement of that employment; and

(*c*) served during the War as air crew with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization on a flight ferrying the aircraft being flown

(i) between Canada and a place other than Canada or Newfoundland,

(ii) between Newfoundland and a place other than Canada or Newfoundland, or

(iii) within Canada or Newfoundland, or between Canada and Newfoundland, if the flight, in the Minister's opinion, was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.

Définition de « membre civil du Ferry Command »

52. Dans la présente partie, « membre civil du Ferry Command » s'entend d'une personne, autre qu'un membre des forces, qui, à la fois :

a) était employée, pendant la guerre, par le ministère de l'Air du Royaume-Uni;

b) était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve au début de cet emploi;

c) a servi pendant la guerre à titre de membre du personnel navigant avec le groupe nº 45 du Royal Air Force Transport Command, le groupe nº 45 du Royal Air Force Ferry Command ou l'Atlantic Ferrying Organization à bord d'un aéronef faisant l'objet d'un convoyage :

(i) soit entre le Canada et un lieu autre que le Canada ou Terre-Neuve,

(ii) soit entre Terre-Neuve et un lieu autre que le Canada ou Terre-Neuve,

(iii) soit à l'intérieur des limites du Canada ou de Terre-Neuve, ou entre le Canada et Terre-Neuve, si le vol, de l'avis du ministre, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou de ses alliés.

Application of *Pension Act*

53. The *Pension Act* applies to and in respect of civilian members of Ferry Command as though their service as such had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

Application de la *Loi sur les pensions*

53. La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres civils du Ferry Command, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

10. (1) Paragraphs (*e*) to (*i*) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who was a member of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fight-

10. (1) Les alinéas *e*) à *i*) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

e) membre du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du

ers for Service in the United Kingdom and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act*,

(*f*) a person who was a Canadian member, within the meaning of section 42.1, of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross during World War I and served during World War I in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*b*) of the *War Veterans Allowance Act*,

(*g*) a person who

(i) was an overseas welfare worker within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "overseas welfare worker" in section 48 and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act*, or

(ii) was an overseas welfare worker within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "overseas welfare worker" in section 48,

(*h*) a person who was a civilian member of Ferry Command within the meaning of section 52 and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act*,

(*i*) a person who was a member of the Newfoundland Overseas Forestry Unit and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act*, and

Royaume-Uni qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

f) membre canadien, au sens de l'article 42.1, du détachement des auxiliaires volontaires de la Croix-Rouge britannique pendant la Première Guerre mondiale qui a servi pendant la Première Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*b*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

g) préposé d'assistance sociale outremer :

(i) au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 48, qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*,

(ii) au sens de l'alinéa *b*) de la définition de ce terme à l'article 48;

h) membre civil du Ferry Command, au sens de l'article 52, qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

i) membre de la Newfoundland Overseas Forestry Unit qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l'alinéa 37(8)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

(2) Paragraph 56(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the United Nations military operations in Korea shall be deemed to have commenced on June 25, 1950 and to have terminated on July 27, 1953.

(2) L'alinéa 56(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les opérations militaires des Nations Unies en Corée sont réputées avoir commencé le 25 juin 1950 et avoir pris fin le 27 juillet 1953.

Amendments

11. Paragraph 4(*a*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(*a*) the administration of such Acts of Parliament, and of such orders of the Governor in Council, as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any Minister thereof, relating to

(i) the care, treatment or re-establishment in civil life of any person who served in the Canadian Forces or merchant navy or in the naval, army or air forces or merchant navies of Her Majesty, of any person who has otherwise engaged in pursuits relating to war, and of any other person designated by the Governor in Council, and

(ii) the care of the dependants or survivors of any person referred to in subparagraph (i); and

12. The Act is amended by adding the following after section 4:

Gifts and bequests

4.1 The Minister may accept and administer any property and moneys that are conveyed to the Minister for the benefit of a class or subclass of persons referred to in subparagraph 4(*a*)(i) or (ii), on such terms and conditions as are set out in the conveyance or, if none are set out, on such terms and conditions as the Minister deems reasonable.

13. (1) Subsection 5(1) of the Act is renumbered as section 5.

(2) The portion of section 5 of the Act before paragraph (*d*) is replaced by the following:

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying the persons or classes of persons, from within those referred to in subparagraphs 4(*a*)(i) and (ii), who are entitled to any or all of the care, treatment or other benefits authorized by regulations made under this section, and respecting the

Modifications

11. L'alinéa 4*a*) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

a) à l'exécution des lois fédérales et des décrets en conseil ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres ou ministères et liés :

(i) aux soins, au traitement ou à la réinsertion dans la vie civile de personnes ayant servi soit dans les Forces canadiennes ou dans la marine marchande du Canada, soit dans la marine, la marine marchande, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté, de personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités reliées à la guerre, et de personnes désignées par le gouverneur en conseil,

(ii) aux soins de leurs survivants ou des personnes à leur charge;

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Dons et legs

4.1 Le ministre peut accepter et administrer les biens et sommes d'argent qui lui sont transférés pour le bénéfice de catégories ou sous-catégories de personnes visées aux sous-alinéas 4*a*)(i) ou (ii) aux conditions stipulées ou, si l'acte n'en prévoit pas, à celles qu'il estime indiquées.

13. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi devient l'article 5.

(2) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) précisant celles des personnes ou catégories de personnes visées à l'alinéa 4*a*) qui ont droit à tout ou partie des soins, traitements ou autres avantages prévus par les règlements d'application du présent article et régissant les modalités de prestation de ceux-ci;

circumstances in which a person may receive any such care, treatment or other benefit;

(*b*) for the control and management of any hospital, home or other institution used by Her Majesty for the care or treatment of persons referred to in subparagraph 4(*a*)(i) or (ii), including regulations setting out the grounds on which the Minister may discharge a person from such a hospital, home or other institution;

(*c*) respecting

(i) with respect to any hospital, home or institution described in paragraph (*b*), the care or treatment to be provided, and

(ii) with respect to any hospital, home or institution other than one described in paragraph (*b*), the care or treatment that the Minister will pay for in whole or in part, the circumstances in which the Minister will pay in whole or in part, and the circumstances in which the Minister may cease to pay in whole or in part;

(*c*.1) respecting

(i) the circumstances in which a person is required to make payments in respect of all or part of the cost of accommodation and meals in a hospital, home or institution, whether or not it is one described in paragraph (*b*),

(ii) the calculation of the payments referred to in subparagraph (i), and

(iii) the method and arrangement for making the payments referred to in subparagraph (i);

b) en ce qui concerne la gestion et le contrôle de tout hôpital, foyer ou autre établissement utilisé par Sa Majesté, en vue de soigner ou de traiter les personnes visées à l'alinéa 4*a*), y compris les motifs que le ministre peut invoquer pour donner congé à l'une de ces personnes;

c) en ce qui concerne les soins ou traitement à fournir dans les établissements visés à l'alinéa *b*) et, pour tous autres établissements, ceux dont le ministre prendra en charge tout ou partie des frais, les modalités afférentes et les cas de cessation totale ou partielle de la prise en charge;

c.1) en ce qui concerne les cas où sera exigée une contribution à tout ou partie des frais d'hébergement et d'alimentation dans tout établissement — visé ou non à l'alinéa *b*) —, le calcul et les modalités de la contribution;

(3) Paragraph 5(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) respecting payments, grants or allowances to be made to persons and their dependants and survivors whenever such persons are receiving or have received care, treatment or other benefits under

(i) regulations made under this section, or

(ii) any other enactment that incorporates by reference regulations made under this section;

(3) L'alinéa 5*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) en ce qui concerne les sommes, subventions ou allocations à verser aux bénéficiaires ou anciens bénéficiaires de soins, traitements ou autres avantages fournis au titre des règlements d'application du présent article ou de tout autre texte législatif qui les incorpore par renvoi, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants;

(*e*.1) respecting occasional financial assistance to be given to persons and their dependants and survivors to meet emergencies or unexpected financial contingencies or to relieve financial distress;

e.1) en ce qui concerne la fourniture d'une aide pécuniaire d'appoint à des personnes, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants, en vue de leur permettre de faire face aux cas d'urgence ou à des obligations imprévues ou d'alléger leur fardeau financier;

(4) Subparagraphs 5(*f*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the care, treatment and other benefits for persons who have served in the naval, army or air forces or merchant navy of any such government,

(ii) the issue of payments, grants or allowances to the persons mentioned in subparagraph (i) and their dependents and survivors,

(4) Les sous-alinéas 5*f*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) des soins, du traitement et des autres avantages à donner aux personnes ayant servi dans la marine, la marine marchande, l'armée de terre ou l'aviation de ce pays,

(ii) du versement de sommes, subventions ou allocations à ces personnes, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants,

1990, c. 43, s. 1(3)

(5) Paragraph 5(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) for furnishing persons with the following benefits:

(i) free transportation in Canada, in the case of a person pensioned for total blindness or for a disability necessitating an escort when travelling, and

(ii) the treatment of persons classified as wholly incurable, or chronically recurrent cases needing institutional care;

1990, ch. 43, par. 1(3)

(5) L'alinéa 5*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) en ce qui concerne les avantages suivants :

(i) le transport gratuit au Canada des personnes recevant une pension pour cécité totale ou pour une infirmité les obligeant à se déplacer accompagnées,

(ii) le traitement des personnes reconnues comme totalement incurables ou souffrant de maladies chroniques nécessitant des soins dans un établissement de santé;

1999, c. 10, s. 37

(6) The portion of paragraph 5(*g*.1) of the Act before subparagraph (iv) is replaced by the following:

(*g*.1) for providing, maintaining and replacing gravemarkers and for providing financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of a person, in cases where

(i) the death of the person was caused wholly or in part by a disability in respect of which an award was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,

(ii) the person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i),

1999, ch. 10, art. 37

(6) Le passage de l'alinéa 5*g*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (iv) est remplacé par ce qui suit :

g.1) prévoyant la fourniture, l'entretien et le remplacement de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation dans les cas suivants :

(i) la mort de l'intéressé a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une compensation sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi,

(iii) there are insufficient funds, as determined under the regulations, for the person's funeral, burial or cremation, or

(ii) au moment de sa mort, il recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements,

(iii) les ressources sont insuffisantes, selon les règlements, pour payer les funérailles, la sépulture, ou la crémation,

1999, c. 10, s. 37

(7) Paragraph 5(*g*.3) of the Act is replaced by the following:

(*g*.3) respecting procedures and terms and conditions relating to the provision of any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (*g*.1);

(7) L'alinéa 5*g*.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g.3) concernant les modalités de prestation d'un service visé à l'alinéa *g*.1);

1999, ch. 10, art. 37

(8) Paragraphs 5(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*h*) respecting

(i) the provision of benefits, similar to those provided under regulations made under paragraphs (*b*) to (*g*.7) or to those provided under Acts and orders referred to in paragraph 4(*a*), to persons who were employees or agents of the Government of Canada during World War II as that war is defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*, and to their dependants and survivors, and

(ii) the application of any of the provisions of the Acts and orders referred to in paragraph 4(*a*) to those benefits, persons, dependants and survivors; and

(8) Les alinéas 5*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) en ce qui concerne :

(i) la prestation d'avantages tels ceux visés aux alinéas *b*) à *g*.7) ou aux textes mentionnés à l'alinéa 4*a*) à quiconque était un fonctionnaire ou un mandataire du gouvernement fédéral pendant la Seconde Guerre mondiale, au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants,

(ii) l'application de tout ou partie des textes mentionnés à l'alinéa 4*a*) à ces avantages et à ces personnes;

14. Section 6 of the Act is replaced by the following:

OVERPAYMENTS

Definition of "overpayment"

5.2 (1) In this section, "overpayment", in relation to any period, means

(*a*) a payment that was paid to a person in respect of that period and to which the person had no entitlement under the regulations made under section 5; or

(*b*) if a payment was paid to a person in respect of that period that was in excess of the amount of the payment to which the person was entitled under the regulations made under section 5, the amount of that excess.

14. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

TROP-PERÇU

Définition de « trop-perçu »

5.2 (1) Au présent article, « trop-perçu » vise, pour une période donnée, soit le paiement fait à une personne alors que, selon les règlements d'application de l'article 5, elle n'y avait pas droit, soit celui fait en excédent du montant auquel elle avait droit.

Recovery of overpayments

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person or by that person's estate or succession, and

(*a*) may be recovered by deduction from any future payments made under the regulations made under section 5 to that person or to that person's estate or succession;

(*b*) may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; and

(*c*) may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire et ses ayants droit recouvrable par compensation contre tout paiement à faire au titre des règlements d'application de l'article 5, conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou devant la juridiction compétente.

Remission of overpayments

(3) If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered,

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person, or

(*d*) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Remise

(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait à l'intéressé un préjudice abusif;

d) le trop-perçu résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

Recovery from survivor

(4) Where a survivor of a deceased person retains any amount paid to that person after the last day of the month in which that person died, that amount may be deducted from any amount payable to the survivor under the regulations made under section 5.

Recouvrement contre le survivant

(4) La somme d'un paiement payée à une personne décédée et retenue par son survivant après le dernier jour du mois du décès peut être déduite de celle à payer à celui-ci au titre des règlements d'application de l'article 5.

OATHS AND AFFIDAVITS

SERMENTS ET AFFIDAVITS

Taking oaths, etc.

6. (1) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with

Serments, déclarations solennelles et affidavits

6. (1) Avec l'autorisation du ministre, les cadres et fonctionnaires du ministère peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, mais sous réserve des autres lois fédérales et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. Ils disposent dès lors des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Acceptance of oaths, etc.

(2) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any officer or employee of

(*a*) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, or

(*b*) a department of the government of a province

who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Prestation de serments

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

15. Section 6.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

15. L'article 6.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Inconsistency with other provisions

(3) If there is any inconsistency between subsection (2) and any other provision of this Act or any provision of any other enactment administered by the Minister, subsection (2) prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres textes législatifs relevant du ministre.

16. The Act is amended by adding the following after section 6.2:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Forms

6.3 Every application or other document required or permitted by the regulations, or by any enactment incorporating the regulations by reference, must be made or given in the form required by the Minister.

Formules

6.3 Les formules à utiliser pour toute demande ou tout document prévus par les règlements ou tout texte législatif qui les incorpore par renvoi sont prescrites par le ministre.

Definition of "personal information"

6.4 In sections 6.5 to 6.9, "personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*.

Définition de « renseignements personnels »

6.4 Pour l'application des articles 6.5 à 6.9, « renseignements personnels » s'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Combining information

6.5 The Minister may combine in any single document, and in any electronic form, the collection of personal information required for the purposes of this Act, the regulations, and other enactments administered by the Minister.

Renseignements

6.5 Le ministre peut réunir en un seul document, notamment sur support électronique, les renseignements personnels nécessaires à l'application de la présente loi, des règlements et de tout autre texte législatif relevant de sa compétence.

Information that shall be made available to Minister

6.6 The following personal information relating to a person referred to in subparagraph 4(*a*)(i) shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the service or medical history of the person in order to determine eligibility for a benefit under the regulations or under any enactment incorporating the regulations by reference:

(*a*) personal information collected or obtained by the Department of National Defence in the administration of the *National Defence Act* or the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(*c*) personal information collected or obtained by the Department of Indian Affairs and Northern Development in the administration of the *Indian Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(*d*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Accès du ministre aux renseignements

6.6 En vue d'établir l'admissibilité à un avantage prévu par les règlements ou tout texte législatif qui les incorpore par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant une personne visée au sous-alinéa 4*a*)(i) — pour déterminer ses états de service ou dresser un bilan médical et obtenus par les organismes ci-après dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs suivants et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

a) le ministère de la Défense nationale pour la *Loi sur la défense nationale* et les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*;

b) le ministère des Transports pour la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour la *Loi sur les Indiens*;

d) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada.*

Information that Minister may disclose

6.7 Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act, the regulations, or any enactment incorporating this Act or the regulations by reference, may be disclosed by the Minister

(*a*) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act, the regulations, or any other enactment administered by the Minister;

Communication de renseignements par le ministre

6.7 Le ministre peut communiquer, dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins mentionnées, les renseignements personnels qu'il a obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente loi ou des règlements, ou de tout texte législatif qui les incorpore par renvoi :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi, des règlements ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère, pour la mise en oeuvre de la présente loi

(*b*) to any officer or employee of the Department, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act, the regulations, or any other enactment administered by the Minister;

(*c*) to any person or body, to the extent that the disclosure is required for the purpose of obtaining a payment due to Canada by

(i) the United Nations, or

(ii) another international organization or another country, pursuant to an international agreement;

(*d*) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(*e*) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) à quiconque, pour le recouvrement d'une dette envers le Canada soit des Nations Unies, soit, au titre d'une entente internationale, d'un autre organisme international ou d'un autre pays;

d) au ministère du Développement des ressources humaines, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

e) au Service correctionnel du Canada, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Disclosure in legal proceedings

6.8 Notwithstanding any other Act or law, no member of the public service of Canada shall be required to disclose personal information that has been collected or obtained for the purposes of this Act, the regulations, or any enactment incorporating this Act or the regulations by reference, in any legal proceedings, except

(*a*) criminal proceedings; or

(*b*) proceedings on a review, appeal, reconsideration or judicial review relating to an application made under this Act, the regulations, or any enactment incorporating this Act or the regulations by reference.

Communication en justice

6.8 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les membres de l'administration publique fédérale ne sont pas tenus de communiquer en justice les renseignements obtenus pour l'application de la présente loi, ou des règlements, ou de tout autre texte législatif qui les incorpore par renvoi sauf s'il s'agit de poursuites criminelles ou d'un recours judiciaire visant une demande faite sous leur régime.

Social Insurance Numbers

6.9 If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a person referred to in paragraph 4(*a*), the minister or other authority having custody of those records and the Minister may use the Social Insurance Number for the purpose of making available those records.

Numéro d'assurance sociale

6.9 Le ministre ou tout autre ministre ou autorité responsable du dossier médical ou des états de service de la personne visée à l'alinéa 4*a*) peut utiliser le numéro d'assurance sociale pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

Related Provisions

Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) Regulations

17. For greater certainty, the *Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) Regulations* are deemed to have been valid and in force from the time they were first enacted until the coming into force of this section, and continue in force subject to being amended or repealed under paragraph 5(*e*.1) of the *Department of Veterans Affairs Act*.

Civilian Government Employees (War) Compensation Order

18. For greater certainty,

(*a*) the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order*, P.C. 45/8848 of November 22, 1944, is deemed to have been valid and in force from the time it was made until the coming into force of this section, and continues in force subject to being amended or repealed under paragraph 5(*h*) of the *Department of Veterans Affairs Act*; and

(*b*) all references in that Order to the *Pension Act* are deemed to be, and always to have been, references to that Act as amended from time to time.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

19. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Director of Soldier Settlement

Directeur de l'établissement de soldats

The Director, The Veterans' Land Act

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

R.S., c. P-6

PENSION ACT

Amendments

20. (1) The definition "treatment allowance" in subsection 3(1) of the *Pension Act* is repealed.

Dispositions corrélatives

Règlement sur le fonds de secours (allocations aux anciens combattants et allocations de guerre pour les civils)

17. Il est entendu que le *Règlement sur le fonds de secours (allocations aux anciens combattants et allocations de guerre pour les civils)* est réputé en vigueur et valide depuis sa prise et, après l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé au titre de l'alinéa 5*e*.1) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*.

Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État

18. Il est entendu que :

(*a*) l'*Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État* est réputée en vigueur et valide depuis sa prise et, après l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée ou abrogée au titre de l'alinéa 5*h*) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*;

(*b*) toute mention, dans l'ordonnance, de la *Loi sur les pensions* vaut mention de la loi dans sa version modifiée.

L.R., ch. F-11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

19. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Directeur de l'établissement de soldats

Director of Soldier Settlement

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

The Director, The Veterans' Land Act

L.R., ch. P-6

LOI SUR LES PENSIONS

Modifications

20. (1) La définition de « allocation de traitement », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 2(1)

(2) The definition "award" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

"award" *« compensation »*

"award" means a pension, compensation, an allowance or a bonus payable under this Act;

(2) La définition de « compensation », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), par. 2(1)

« compensation » *"award"*

« compensation » Pension, indemnité, allocation ou boni payable en vertu de la présente loi.

1999, c. 10, s. 4

(3) Paragraph (*a*) of the definition "member of the forces" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who has served in the Canadian Forces at any time since the commencement of World War I, and

(3) La définition de « membre des forces », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1999, ch. 10, art. 4

« membre des forces » *"member of the forces"*

« membre des forces » Quiconque a servi dans les Forces canadiennes à tout moment depuis le commencement de la Première Guerre mondiale. La présente définition vise aussi les marins marchands canadiens de la Première ou Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1.

(4) Paragraph (*b*) of the definition "service in a theatre of actual war" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any service as a member of the naval forces or merchant navy of Canada in the period described in paragraph (*a*) on the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy, and

(4) L'alinéa *b*) de la définition de « service sur un théâtre réel de guerre », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) tout service à titre de membre des forces navales ou de la marine marchande du Canada au cours de la période visée à l'alinéa *a*), en haute mer ou en n'importe quel lieu où le contact avec les forces hostiles de l'ennemi a été établi, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi;

(5) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canadian Forces" *« Forces canadiennes »*

"Canadian Forces" means the armed forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*, and includes any predecessor naval, army or air forces of Canada or Newfoundland;

"Korean War" *« guerre de Corée »*

"Korean War" means the military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea, and the period denoted by the term "Korean War" is the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, inclusive;

"personal information" *« renseignements personnels »*

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*;

(5) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« contingent spécial » *"special force"*

« contingent spécial » Le Contingent spécial de l'armée canadienne constitué pour la guerre de Corée.

« Forces canadiennes » *"Canadian Forces"*

« Forces canadiennes » Les forces armées visées à l'article 14 de la *Loi sur la défense nationale*, ainsi que les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve qui les ont précédées.

« guerre de Corée » *"Korean War"*

« guerre de Corée » Les opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de ramener la paix dans la République de Corée. La période visée commence le 25 juin 1950 et se termine le 27 juillet 1953.

"service in a special duty area"
« *service spécial* »

"service in a special duty area" means service in an area designated as a special duty area by an order made or continued under section 91.1 in the period during which that designation applies to that area;

"service in the Korean War"
« *service accompli pendant la guerre de Corée* »

"service in the Korean War" means

(*a*) in the case of a member of the Canadian Forces, any service from the day of the member's departure from Canada or the United States, including Alaska, to participate in the Korean War, until the earliest of

(i) the day on which the member next returned to Canada or the United States, including Alaska,

(ii) the day on which the member was next posted to a unit that was not participating in the Korean War,

(iii) the day on which the unit with which the member was serving, having ceased to participate in the Korean War, arrived at the place to which it had been next assigned, and

(iv) October 31, 1953, and

(*b*) in the case of a Canadian merchant mariner of the Korean War as described in subsection 21.1(5), any service during a period described in paragraph 21.1(2)(*b*);

"special force"
« *contingent spécial* »

"special force" means the Canadian Army Special Force that was constituted for the purposes of the Korean War;

« renseignements personnels »
"*personal information*"

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« service accompli pendant la guerre de Corée »
"*service in the Korean War*"

« service accompli pendant la guerre de Corée » S'agissant d'un membre des Forces canadiennes, le service effectué pour participer à la guerre de Corée, depuis la date de son départ du Canada ou des États-Unis (Alaska y compris) jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

(i) la date de son retour,

(ii) la date de son affectation à une unité ne participant pas à la guerre,

(iii) la date à laquelle l'unité où il effectuait son service arrive à l'endroit où elle a été affectée après avoir cessé de participer à la guerre,

(iv) le 31 octobre 1953;

b) s'agissant d'un marin marchand canadien de la guerre de Corée visé au paragraphe 21.1(5), le service visé à l'alinéa 21.1(2)*b*).

« service spécial »
"*service in a special duty area*"

« service spécial » Le service effectué en qualité de membre des Forces canadiennes dans une zone désignée comme zone de service spécial par un décret pris ou prorogé au titre de l'article 91.1 pendant la période pour laquelle la désignation vise la zone.

1990, c. 43, s. 8(1)

21. (1) The portion of subsection 21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1990, ch. 43, par. 8(1)

21. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Service during war or in special duty area

21. (1) In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service as a

Service pendant la guerre ou en service spécial

21. (1) Pour le service accompli pendant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale, sauf dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve, le

member of the special force, service in the Korean War, and service in a special duty area as a member of the Canadian Forces,

service accompli pendant la guerre de Corée, le service accompli à titre de membre du contingent spécial et le service spécial :

(2) Paragraph 21(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) no deduction shall be made from the degree of actual disability of a member of the forces who has rendered service in a theatre of actual war, service in the Korean War or service in a special duty area on account of a disability or disabling condition that existed in the member before the member's period of service in World War I or World War II, service in the Korean War or service in a special duty area, as the case may be, except

(i) to the extent that the member is receiving a pension for that disability or disabling condition, or

(ii) to the extent that that disability or disabling condition was obvious or was recorded on medical examination prior to enlistment;

(2) L'alinéa 21(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité dont était atteint le membre des forces qui a accompli du service sur un théâtre réel de guerre, du service spécial ou du service pendant la guerre de Corée et antérieur au service accompli pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, au service accompli pendant la guerre de Corée ou au service spécial n'autorise aucune déduction sur le degré d'invalidité véritable, sauf dans la mesure où il reçoit une pension à cet égard ou si l'invalidité ou l'affection était évidente ou a été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement;

1990, c. 43, s. 8(3); 2000, c. 12, par. 236(*b*)

(3) Paragraphs 21(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) where

(i) a pension for disability has been awarded to a member of the forces in respect of service in a theatre of actual war, service in the Korean War or service in a special duty area, and

(ii) the member's degree of actual disability in respect of any of that service subsequently changes,

the pension shall, regardless of the cause of the change, be increased, decreased or discontinued, as the case requires, to reflect the new degree of actual disability in respect of that service, except that, if a member is receiving a pension in respect of more than one type of service referred to in subparagraph (i), the total pension payable by virtue of this subsection may not exceed the amount of pension for the total actual disability arising from all the service referred to in that subparagraph;

(3) Les alinéas 21(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 8(3); 2000 ch. 12, al. 236*b*)

g) la pension pour invalidité accordée au membre des forces au titre du service sur un théâtre réel de guerre, du service spécial ou du service effectué pendant la guerre de Corée est, en cas de changement du degré d'invalidité véritable lié à un de ces services, rajustée ou discontinuée en fonction du nouveau degré d'invalidité véritable sans qu'il soit tenu compte de la cause du changement; toutefois, si le membre des forces reçoit une pension pour plus d'un de ces services, le total de pension à payer en application du présent paragraphe ne peut être supérieur au montant de pension pour toute l'invalidité véritable découlant de l'ensemble de ces services;

h) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire que reçoit un membre des forces en application de l'alinéa *a*), du paragraphe (5) ou de l'article 36 continue

(*h*) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (*a*), subsection (5) or section 36 in respect of a spouse or common-law partner who is living with the member and the spouse or common-law partner dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse or common-law partner shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse or common-law partner died or, if an additional pension in respect of another spouse or common-law partner is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès de l'époux ou du conjoint de fait avec qui il cohabitait alors ou, le cas échéant, jusqu'au versement de la pension supplémentaire accordée pendant cette année à l'égard d'un autre époux ou conjoint de fait;

1990, c. 43, s. 8(4); 2000, c. 12, s. 212(1)

(4) Subparagraph 21(1)(*i*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member under paragraph (*a*), subsection (5) or section 36 at the time of the member's death,

(4) Le sous-alinéa 21(1)*i*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait qui, à son décès, est payable au membre en application de l'alinéa *a*), du paragraphe (5) ou de l'article 36,

1990, ch. 43, par. 8(4); 2000 ch. 12, par. 212(1)

1990, c. 43, s. 8(5); 2000, c. 12, par. 236(*c*)

(5) Paragraph 21(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (*a*), subsection (5) or section 36 in respect of a spouse or common-law partner who is living with the member and the spouse or common-law partner dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse or common-law partner shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse or common-law partner died or, if an additional pension in respect of another spouse or common-law partner is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

(5) L'alinéa 21(2)*c*)de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire que reçoit un membre des forces en application de l'alinéa *a*), du paragraphe (5) ou de l'article 36 continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès de l'époux ou du conjoint de fait avec qui il cohabitait alors ou, le cas échéant, jusqu'au versement de la pension supplémentaire accordée pendant cette année à l'égard d'un autre époux ou conjoint de fait;

1990, ch. 43, par. 8(5); 2000 ch. 12, al. 236*c*)

1990, c. 43, s. 8(5); 2000, c. 12, s. 212(2)

(6) Subparagraph 21(2)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member under paragraph (*a*), subsection (5) or section 36 at the time of the member's death,

(7) Subsection 21(4) of the Act is repealed.

1990, c. 43, s. 8(7)

(8) Paragraph 21(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is eligible for a pension under paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) or this subsection in respect of an injury or disease or an aggravation thereof, or has suffered an injury or disease or an aggravation thereof that would be pensionable under that provision if it had resulted in a disability, and

2000, c. 12, s. 212(4)

(9) Paragraph 21(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the additional pension for a spouse or common-law partner shall be paid in respect of each of the spouses or common-law partners, at the rate applicable to that spouse's or common-law partner's rate of pension; and

1995, c. 18, par. 75(*a*)

(10) Subsection 21(8) of the Act is replaced by the following:

Periodical declaration

(8) The Minister may require a pensioner to submit, at such times and in such form as may be prescribed by the Minister, a statutory or other declaration stating

(*a*) that the pensioner is the person to whom the pension is payable,

(*b*) that any person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension is living,

(*c*) in any case where maintenance is relevant to the payment of pension, that the pensioner is maintaining or, where appropriate, is being maintained by the person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension, and

(*d*) whether an amount has been paid to or in respect of the pensioner or a deceased

1990, ch. 43, par. 8(5); 2000 ch. 12, par. 212(2)

(6) Le sous-alinéa 21(2)*d*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait qui, à son décès, est payable au membre en application de l'alinéa *a*), du paragraphe (5) ou de l'article 36,

(7) Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 43, par. 8(7)

(8) L'alinéa 21(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, il est admissible à une pension au titre des alinéas (1)*a*) ou (2)*a*) ou du présent paragraphe, ou a subi une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — qui aurait donné droit à une pension à ce titre si elle avait entraîné une invalidité;

2000, ch. 12, par. 212(4)

(9) L'alinéa 21(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la pension supplémentaire pour un époux ou un conjoint de fait est payée à l'égard de chacun de ceux-ci au taux applicable à son propre taux de pension;

1995, ch. 18, al. 75*a*)

(10) Le paragraphe 21(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration périodique

(8) Le ministre peut exiger qu'un pensionné lui remette, aux dates et selon la formule qu'il peut prescrire, une déclaration solennelle ou autre attestant :

a) qu'il est la personne à qui la pension est payable;

b) que toute personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire est vivante;

c) si l'entretien est lié au paiement de la pension, qu'il assure la subsistance de la personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire ou, le cas échéant, que sa subsistance est assurée par cette personne;

d) le cas échéant, qu'un montant a été payé au pensionné ou à un membre des forces

member of the forces that would require the Minister to reduce the pension under sections 25 and 26 and, if so, the particulars of the amount and the name of the person or body that paid it,

and, if the pensioner refuses or neglects to submit the statutory or other declaration, the Minister may suspend future payments of pension until it is received.

décédé, ou à son égard, ce qui oblige le ministre à diminuer la pension au titre des articles 25 et 26, les détails sur l'identité de l'auteur du paiement et sur le montant devant alors être donnés.

S'il omet de remettre la déclaration, le ministre peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce qu'il ait reçu la déclaration.

1992, c. 24, s. 12; 1995, c. 18, par. 75(*c*)

22. Sections 25 to 27 of the Act are replaced by the following:

22. Les articles 25 à 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 24, art. 12; 1995, ch. 18, al. 75*c*)

Reduction of pension

25. The Minister shall reduce a pension by a monthly amount determined under section 26 if, in respect of the same death or same disability for which the pension is payable,

(*a*) an amount arising from a legal liability to pay damages is collected by or in respect of the pensioner; or

(*b*) compensation is payable to or in respect of the pensioner under

(i) the *Merchant Seamen Compensation Act*,

(ii) the *Government Employees Compensation Act*,

(iii) any provincial workers' compensation legislation,

(iv) a compensation plan established by any other legislation of a similar nature, whether legislation of Canada, a province or another jurisdiction, other than

(A) a compensation plan to which the pensioner has contributed, or

(B) a compensation plan that provides a payment or payments that are in substance a continuation of the pay or benefits of a member of the forces, or

(v) a compensation plan of a similar nature established by the United Nations or by or under an international agreement to which Canada is a party, other than

(A) a compensation plan to which the pensioner has contributed, or

(B) a compensation plan that provides a payment or payments that are in substance a continuation of the pay or benefits of a member of the forces.

Réduction de la pension

25. Le ministre soustrait de la pension le montant mensuel calculé conformément à l'article 26 si, s'agissant du même décès ou de la même invalidité, selon le cas :

a) une somme découlant d'une obligation légale de payer des dommages-intérêts est recouvrée par le pensionné ou à son égard;

b) une indemnité est payable à celui-ci ou à son égard au titre :

(i) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*,

(ii) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*,

(iii) de toute loi provinciale d'indemnisation des travailleurs,

(iv) d'un programme d'indemnisation établi au titre de toute autre loi — au Canada ou ailleurs — de même nature, exception faite du programme auquel le pensionné a contribué ou qui prévoit tout paiement équivalant en réalité au maintien d'un traitement ou des avantages d'un membre des forces,

(v) de tout programme d'indemnisation semblable établi par les Nations Unies ou en vertu d'une entente internationale à laquelle le Canada est partie, exception faite du programme auquel le pensionné a contribué ou qui prévoit tout paiement équivalant en réalité au maintien d'un traitement ou des avantages d'un membre des forces.

Definitions

26. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"compensatory amount" *« montant compensatoire »*

"compensatory amount" means the amount remaining, after subtracting any taxes, of the amount collected referred to in paragraph 25(*a*) or of the compensation payable referred to in paragraph 25(*b*).

"monthly value" *« valeur mensuelle »*

"monthly value" means

(*a*) in respect of a compensatory amount that is payable in a lump sum, the monthly amount that, in the Minister's opinion, would result from converting that lump sum to a life annuity payable monthly; or

(*b*) in respect of a compensatory amount that is payable in instalments other than monthly instalments, the monthly amount that would result from converting those instalments to monthly instalments.

Amount of pension reduction

(2) Except as provided by subsection (3), the amount by which the pension shall be reduced for the purpose of section 25 is the lesser of

(*a*) the pension, and

(*b*) one half of the monthly value of the compensatory amount.

Special cases

(3) If the compensatory amount is an amount referred to in paragraph 25(*a*) collected from Her Majesty in right of Canada, or is compensation referred to in subparagraph 25(*b*)(v), the amount by which the pension shall be reduced for the purpose of section 25 is the lesser of

(*a*) the pension, and

(*b*) the monthly value of the compensatory amount.

Recalculation of pension reduction

(4) If a change occurs in the amount of the pension or the monthly value of the compensatory amount, or both, the amount by which the pension shall be reduced for the purpose of section 25 shall be recalculated accordingly.

Overpayments

(5) If

(*a*) part of a compensatory amount is paid to or in respect of a pensioner before the reduction of pension in accordance with this section has taken effect, or

Définitions

26. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« montant compensatoire » *"compensatory amount"*

« montant compensatoire » Le solde — net de tout impôt — du montant visé à l'alinéa 25*a*) ou de l'indemnité visée à l'alinéa 25*b*).

« valeur mensuelle » *"monthly value"*

« valeur mensuelle » L'équivalent mensuel d'un montant compensatoire découlant, selon le ministre, de la conversion d'une somme forfaitaire en une rente viagère payable mensuellement ou découlant de la conversion de versements en versements mensuels.

Calcul de la réduction

(2) La réduction visée à l'article 25 équivaut à la pension ou, si elle est moindre, la moitié de la valeur mensuelle du montant compensatoire.

Exception

(3) Toutefois, elle équivaut à la pension ou, si elle est moindre, à la valeur mensuelle du montant compensatoire si celui-ci est une somme visée à l'alinéa 25*a*) et reçue de Sa Majesté du chef du Canada ou l'indemnité visée au sous-alinéa 25*b*)(v).

Nouveau calcul

(4) Il est procédé à un nouveau calcul en cas de changement du montant de la pension et de la valeur mensuelle du montant compensatoire, ou de l'un de ces montants.

Trop-perçu

(5) Si une partie d'un montant compensatoire est payée à un pensionné ou à son égard avant la prise d'effet de la réduction de la pension au titre du présent article ou que l'augmentation de la valeur mensuelle du

(*b*) an increase in the monthly value of a compensatory amount is paid to or in respect of a pensioner before the recalculation of the reduction of pension in accordance with subsection (4) has taken effect,

the amount or additional amount, as the case may be, of the reduction of pension that should have been in effect during the interval in question is an overpayment for the purpose of section 83.

montant compensatoire est payée avant la prise d'effet de la réduction résultant du paragraphe (4), constitue un trop-perçu visé à l'article 83 le montant de la réduction de la pension qui aurait dû être établi conformément au présent article.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 3

23. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), art. 3

When payments to cease

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to paragraphs 21(1)(*h*) and (2)(*c*) and subsections 38(3) and 72(5), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom the pension or allowance is paid.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des alinéas 21(1)*h*) et (2)*c*) et des paragraphes 38(3) et 72(5), une pension ou allocation accordée ou versée en vertu de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle elle est versée.

Cessation des paiements

1995, c. 18, s. 51

24. Subsections 30(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

24. Les paragraphes 30(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 51

Awards not to be assigned or charged

30. (1) No award shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Minister may refuse to recognize any power of attorney granted by a person with reference to the payment of an award.

30. (1) La compensation ne peut être cédée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ni donnée en garantie; le ministre peut refuser de reconnaître la procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de celle-ci.

Interdiction de cession

Exemption from seizure and execution

(1.1) An award is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

(1.1) La compensation est, en droit ou en equity, exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

Saisie et saisie-arrêt

1995, c. 18, par. 75(*e*)

25. (1) Subsection 32(1) of the Act is repealed.

25. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé.

1995, ch. 18, al. 75*e*)

1990, c. 43, s. 11; 2000, c. 12, s. 213

(2) Subsection 32(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 32(3) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 43, art. 11; 2000, ch. 12, art. 213

1990, c. 43, s. 12(2)

26. (1) Subsection 34(6) of the Act is replaced by the following:

26. (1) Le paragraphe 34(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 12(2)

Pension for children of deceased pensioner

(6) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I are entitled to a pension in accordance with the rates set out in Schedule II, regardless of the cause of that member's death.

(6) Les enfants d'un membre des forces décédé qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I ont droit à une pension aux taux prévus à l'annexe II, quelle que soit la cause du décès.

Enfants d'un membre des forces

1995, c. 18, s. 54(2); 2000, c. 12, s. 214(3)

(2) The portion of subsection 34(10) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

a pension and, if applicable, allowances under one or both of subsections 38(3) and 72(5), at respective rates not exceeding those that a survivor of the deceased member would be entitled to receive under this Act, may be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

(2) Le paragraphe 34(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, par. 54(2); 2000, ch. 12, par. 214(3)

Décès du survivant

(10) Si une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, à son décès, un survivant, soit dont le survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou en reçoit seulement une partie, une pension et, le cas échéant, une allocation visée aux paragraphes 38(3) et 72(5), ou à l'un d'eux seulement, peut être payée, à un taux dont le maximum ne peut excéder celui prévu par la présente loi pour son survivant, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

1995, c. 18, s. 55

27. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

How extent of disability assessed

(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Minister for the guidance of persons making those assessments.

27. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 55

Estimation du degré d'invalidité

(2) Les estimations du degré d'invalidité sont basées sur les instructions du ministre et sur une table des invalidités qu'il établit pour aider quiconque les effectue.

1995, c. 18, s. 59; 2000, c. 12, s. 216

28. Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

Administration of awards

41. (1) Where it appears to the Minister that a person to whom an award is payable is

(*a*) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(*b*) not maintaining an individual in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I,

the Minister may direct that the award payable to that person be administered for the benefit of that person or any individual in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I, or both, by the Department or a person or agency selected by the Minister.

28. Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 59; 2000, ch. 12, art. 216

Administration de la pension

41. (1) Le ministre peut ordonner que le ministère ou la personne ou l'organisme qu'il choisit administre la compensation payable à l'intéressé au profit de celui-ci ou de la personne à l'égard de laquelle une pension supplémentaire est payable conformément à l'annexe I, ou au profit des deux à la fois, s'il lui paraît évident que l'intéressé est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour toute autre cause ou ne subvient pas aux besoins de la personne.

1990, c. 43, s. 20; 2000, c. 12, par. 237(*a*) (S)

29. The portion of subsection 45(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Pensions for surviving spouses

(2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension in accordance with the rate for a survivor set out in Schedule II, regardless of the cause of that member's death, if

1990, ch. 43, art. 20; 2000, ch. 12, al. 237*a*) (S)

29. Le passage du paragraphe 45(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pensions aux époux survivants de certains membres

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'époux survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment du décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, a droit à une pension au taux prévu pour un survivant à l'annexe II, quelle que soit la cause du décès, dans les cas suivants :

30. The portion of subsection 51(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Limitation

51. (1) Except as otherwise provided in this Act, in any case where pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the member's surviving spouse is entitled to a pension only if

30. Le passage du paragraphe 51(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restriction

51. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'une pension peut être accordée sous le régime de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, son conjoint survivant n'a droit à une pension que dans les cas suivants :

1999, c. 10, s. 9; 2000, c. 12, par. 238(*g*)

31. (1) The portion of paragraph 56(1)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) to or in respect of the member's survivor or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if an additional pension referred to in paragraph 21(1)(*a*) or (2)(*a*) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under paragraph 21(1)(*b*) or (2)(*b*),

1999, ch. 10, art. 9; 2000, ch. 12, al. 238*g*)

31. (1) L'alinéa 56(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où le membre recevait, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)*a*) ou (2)*a*) à l'égard d'une personne — survivant ou enfant, père ou mère ou autre personne en tenant lieu — qui était alors totalement ou essentiellement à sa charge, ou dans le cas où une pension est accordée en vertu des alinéas 21(1)*b*) ou (2)*b*), à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter soit de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension est accordée, soit, si elle est postérieure, la date du lendemain du décès;

1999, c. 10, s. 9; 2000, c. 12, s. 239(E)

(2) The portion of paragraph 56(1)(*a*.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*.1) to or in respect of the member's survivor or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if no additional pension referred to in paragraph 21(1)(*a*) or (2)(*a*) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under section 48, from the later of

1999, ch. 10, art. 9; 2000, ch. 12, art. 239 (A)

(2) L'alinéa 56(1)*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas où le membre ne recevait pas, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)*a*) ou (2)*a*) à l'égard de cette personne ou dans le cas où une pension est accordée en vertu de l'article 48, à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension a été accordée ou, si elle est postérieure, la date

de présentation initiale de la demande de pension;

1999, c. 10, s. 9; 2000, c. 12, par. 239 (A)

(3) Paragraph 56(1)(*a*.2) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 56(1)*a*.2) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 10, art. 9; 2000, ch. 12, art. 239 (A)

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 11; 1995, c. 18, par. 75(*y*)

32. The heading before section 60 and sections 60 to 63 of the Act are repealed.

32. L'intertitre précédant l'article 60 et les articles 60 à 63 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 11; 1995, ch. 18, al. 75*y*)

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

33. Subsection 71.2(4) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 71.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

Application of Part III

(4) In the determination of the entitlement of a prisoner of war to compensation, the applicable provisions of Part III, excluding subsections 38(4) to (8), apply, with any modifications that the circumstances require, as if a reference in those provisions to a member of the forces or a pensioner were a reference to a prisoner of war and as if a reference to a pension or a pension for disability were a reference to compensation.

(4) Les dispositions applicables de la partie III, à l'exception des paragraphes 38(4) à (8), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au calcul de l'indemnité à laquelle les prisonniers de guerre ont droit, comme si les termes « membre des forces » ou « pensionné » signifiaient « prisonnier de guerre » et « pension » ou « pension pour invalidité », « indemnité ».

Application de la partie III

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 10; 2000, c. 12, s. 30

34. Section 74 of the Act is replaced by the following:

34. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), art. 10; 2000, ch. 12, art. 30

Definitions

74. The definitions in this section apply in this Part.

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"basic pension" « *pension de base* »

"basic pension" means the monthly basic pension payable under Schedule I to a Class 1 pensioner without a spouse, common-law partner or child.

« pension de base » La pension de base mensuelle payable en conformité avec l'annexe I à un pensionné de la catégorie 1 qui est sans époux ou conjoint de fait ni enfant.

« pension de base » "*basic pension*"

"Consumer Price Index" « *indice des prix à la consommation* »

"Consumer Price Index", in relation to an adjustment year, means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment year.

« indice des prix à la consommation » La moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois d'une année de rajustement.

« indice des prix à la consommation » "*Consumer Price Index*"

"first adjustment year" « *première année de rajustement* »

"first adjustment year", in relation to a calendar year, means the period of twelve months ending on October 31 in the previous calendar year.

« première année de rajustement » La période de douze mois prenant fin le 31 octobre précédant une année civile donnée.

« première année de rajustement » "*first adjustment year*"

"second adjustment year" « *seconde année de rajustement* »

"second adjustment year", in relation to a calendar year, means the period of twelve months immediately before the first adjustment year.

« seconde année de rajustement » La période de douze mois précédant la première année de rajustement.

« seconde année de rajustement » "*second adjustment year*"

1990, c. 43, s. 24(1)

35. Subparagraph 75(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

35. Le sous-alinéa 75(1)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch.43, par. 24(1)

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment year that relates to that following year bears to the Consumer Price Index for the second adjustment year that relates to that following year, and

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la première année de rajustement visant cette année ultérieure représente par rapport à celui pour la seconde année de rajustement;

36. Section 76 of the Act is renumbered as subsection 76(1) and is amended by adding the following:

No adjustment when Consumer Price Index is lower

(2) Notwithstanding anything in this Part, if, in relation to a calendar year, the Consumer Price Index for the first adjustment year is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment year,

(*a*) no adjustment shall be made by virtue of paragraph 75(1)(*a*) in respect of that calendar year; and

(*b*) no adjustment shall be made by virtue of that paragraph in respect of any subsequent calendar year until, in relation to a subsequent calendar year, the Consumer Price Index for the first adjustment year that relates to that subsequent calendar year is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment year that relates to the calendar year referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment year that relates to the calendar year referred to in paragraph (*a*) is deemed to be the second adjustment year that relates to that subsequent calendar year.

36. L'article 76 devient le paragraphe 76(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-rajustement en cas de baisse de l'indice des prix à la consommation

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie, si, à l'égard d'une année civile, l'indice des prix à la consommation pour la première année de rajustement est inférieur à l'indice pour la seconde année de rajustement :

a) aucun rajustement n'est effectué en application de l'alinéa 75(1)*a*) pour cette année civile;

b) aucun rajustement n'est effectué en application de cet alinéa pour une année civile subséquente jusqu'à ce que, à l'égard d'une année civile subséquente, l'indice des prix à la consommation pour la première année de rajustement correspondant à cette année civile dépasse l'indice des prix à la consommation pour la seconde année de rajustement correspondant à l'année civile visée à l'alinéa *a*), auquel cas la seconde année de rajustement correspondant à cette année civile est censée constituer la seconde année de rajustement correspondant à cette année civile subséquente.

37. Section 77 of the Act is replaced by the following:

Where basis of Consumer Price Index changed

77. Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve-month period that is used for the purpose of calculating the amount of any pension or allowance that may be paid.

37. L'article 77 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

77. Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un rajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisé pour le calcul du montant de toute pension ou allocation qui peut être payé.

1995, c. 18, s. 73

38. Sections 83 and 84 of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 18, art. 73

38. Les articles 83 et 84 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "overpayment"

83. (1) In this section, "overpayment", in relation to any period, means

(*a*) an award payment that was paid to a person in respect of that period and to which the person had no entitlement; or

(*b*) if an award payment was paid to a person in respect of that period that was in excess of the amount of the award payment to which the person was entitled, the amount of that excess.

Définition de « trop-perçu »

83. (1) Au présent article, « trop-perçu » vise, pour une période donnée, le paiement de compensation fait indûment ou en excédent.

Recovery of overpayments

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person or by that person's estate or succession, and

(*a*) may be recovered by deduction from any future payments made pursuant to this Act to that person or to that person's estate or succession;

(*b*) may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; and

(*c*) may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire et ses ayants droit recouvrable par compensation contre tout paiement à effectuer en vertu de la présente loi, conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou devant la juridiction compétente.

Remission of overpayments

(3) If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered,

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person, or

(*d*) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Remise

(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;

d) le trop-perçu résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

Erroneous awards

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may continue payment of an award, in whole or in part, to a person who is not entitled to it, or not entitled to a portion of it, if

Compensation erronée

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut continuer de verser à l'intéressé, bien que celui-ci n'y ait pas droit, tout ou partie d'une compensation dont le montant résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonction-

(*a*) the amount paid to the person to which the person was not entitled is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant and has been remitted pursuant to paragraph (3)(*d*);

(*b*) no part of the amount paid to the person to which the person was not entitled was the result of a misrepresentation or of concealment of a material fact on the part of the person, in the opinion of the Minister;

(*c*) cancellation or reduction of the award would, in the opinion of the Minister, cause undue hardship to the person; and

(*d*) the award has been paid to the person for five years or more.

naire et a fait l'objet d'une remise pour le motif prévu à l'alinéa (3)*d*), s'il estime que le versement, fait depuis au moins cinq ans, ne résulte pas d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants de la part du débiteur et que son annulation ou sa réduction causerait à celui-ci un préjudice abusif.

Recovery from survivor or surviving dependant

(5) Where a survivor or surviving dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the survivor or surviving dependant.

(5) Le montant de la compensation d'un membre décédé des forces retenu par son survivant ou une personne à sa charge qui lui survit et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de toute compensation qui leur est accordée.

Recouvrement

Review

84. An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act, except under section 83, or under subsection 34(5) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, may apply to the Veterans Review and Appeal Board for a review of the decision.

84. Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise sous le régime de la présente loi, mais non sous celui de l'article 83, ou du paragraphe 34(5) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* peut la faire réviser par le Tribunal.

Révision

1995, c. 18, s. 73

39. Subsection 87(2) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 87(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 73

Taking oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Avec l'autorisation du ministre, les cadres et fonctionnaires du ministère peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, mais sous réserve des autres lois fédérales et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. Ils disposent dès lors des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments, déclarations solennelles et affidavits

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any officer or employee of

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un

Prestation de serments

(*a*) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, or

(*b*) a department of the government of a province

who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

1995, c. 18, s. 73

40. Section 92 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 73

Special duty areas

91.1 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, may by order designate as a special duty area any area outside Canada in which a member of the Canadian Forces has served at any time since the beginning of 1949, or is required to serve.

91.1 (1) Sur recommandation du ministre de la Défense nationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone extérieure du Canada où un membre des Forces canadiennes a servi à tout moment depuis le début de 1949 ou a été tenu de servir.

Zone de service spécial

Period of designation

(2) An order made under subsection (1), in respect of each area designated by the order,

(*a*) must fix a commencement date, which may be the date of the order or a date earlier or later than the date of the order; and

(*b*) may fix a termination date.

(2) Le décret prend effet, pour chacune des zones désignées, à la date de sa prise ou à la date antérieure ou postérieure qui y est précisée et peut prévoir la date de sa cessation d'effet.

Effet du décret

Order continued

(3) The *Special Duty Area Pension Order* made under National Defence Vote 58a of Schedule B to *Appropriation Act No. 10, 1964* continues in force subject to being amended, repealed or replaced under this section.

(3) Il est entendu que le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial,* pris en vertu du crédit 58a pour la Défense nationale figurant à l'annexe B de la *Loi des subsides n° 10 de 1964*, demeure en vigueur jusqu'à sa modification, son remplacement ou son abrogation au titre du présent article.

Prorogation

Forms

92. Every application, statement or notice required or permitted by this Act, or by any enactment incorporating this Act by reference, must be made or given in the form required by the Minister.

92. Les formules à utiliser pour les demandes, déclarations ou avis prévus par la présente loi ou tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi sont prescrites par le ministre.

Formules

Combining information

93. The Minister may combine in any single document, and in any electronic form, the collection of personal information required for the purposes of this Act and other enactments administered by the Minister.

93. Le ministre peut réunir en un seul document, notamment sur support électronique, les renseignements personnels nécessaires à l'application de la présente loi et de tout autre texte législatif relevant de sa compétence.

Renseignements

1995, c. 18, s. 74

41. Section 109 of the Act is replaced by the following:

41. L'article 109 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 74

Right to inspect records, etc.

109. (1) The persons described in subsection (2) may, for the purpose of preparing an application or deciding whether or not to prepare an application, inspect

109. (1) Les personnes visées au paragraphe (2) peuvent, en vue de présenter une demande, consulter les dossiers du ministère et les documents relatifs aux demandes présentées

Accès aux dossiers

(*a*) the service and medical records of a member of the forces;

(*b*) the records of the Department relating to an application made under this Act or under any enactment incorporating this Act by reference; and

(*c*) all material relating to an application referred to in paragraph (*b*).

en vertu de la présente loi ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi, ainsi que le dossier médical et les états de service d'un membre des forces.

Persons who have right to inspect records, etc.

(2) The persons who have the right to inspect conferred by subsection (1) are

(*a*) the applicant or a representative of the applicant;

(*b*) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament, who is consulted by the applicant or by a representative of the applicant;

(*c*) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of those records or that material;

(*d*) the member of the forces or a representative of the member; and

(*e*) if the member of the forces is deceased,

(i) the survivor or surviving child of the member, or a representative of that survivor or child, and

(ii) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament, who is consulted by the survivor or surviving child of the member or by a representative of that survivor or child.

Titulaires du droit d'accès

(2) Les titulaires de ce droit sont :

a) le demandeur ou son représentant;

b) un conseiller médical ou une autre personne, y compris le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale, consultés par le demandeur ou son représentant;

c) le membre de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents;

d) le membre des forces ou son représentant;

e) si le membre des forces est décédé, d'une part, son survivant ou son enfant survivant, ou son représentant et, d'autre part, le conseiller médical ou toute autre personne que l'un deux a consultés, y compris le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale.

Information that shall be made available to Minister

109.1 The following personal information relating to a member of the forces shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the member's service or medical history in order to determine eligibility for an award under this Act or a benefit under any enactment incorporating this Act by reference:

(*a*) personal information collected or obtained by the Department of National

Accès du ministre aux renseignements

109.1 En vue d'établir le droit soit à une compensation au titre de la présente loi, soit à un avantage au titre de tout autre texte législatif qui incorpore celle-ci par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant un membre des forces pour déterminer ses états de service ou dresser un bilan médical et obtenus par les organismes ci-après dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs suivants et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

Defence in the administration of the *National Defence Act* or the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(*c*) personal information collected or obtained by the Department of Indian Affairs and Northern Development in the administration of the *Indian Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(*d*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

a) le ministère de la Défense nationale pour la *Loi sur la défense nationale* et les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*;

b) le ministère des Transports pour la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour la *Loi sur les Indiens*;

d) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada.*

Information that Minister may disclose

109.2 Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, may be disclosed by the Minister

(*a*) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(*b*) to any officer or employee of the Department, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(*c*) to any person or body, to the extent that the disclosure is required for the purpose of obtaining a payment due to Canada by

(i) the United Nations, or

(ii) another international organization or another country, pursuant to an international agreement;

Communication de renseignements par le ministre

109.2 Le ministre peut communiquer, dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins mentionnées, les renseignements personnels qu'il a obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère, pour la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) à quiconque, pour le recouvrement d'une dette envers le Canada soit des Nations Unies, soit, au titre d'une entente internationale, d'un autre organisme international ou d'un autre pays;

d) au ministère du Développement des ressources humaines, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

(*d*) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(*e*) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

e) au Service correctionnel du Canada, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Disclosure in legal proceedings

109.3 Notwithstanding any other Act or law, no member of the public service of Canada shall be required to disclose personal information that has been collected or obtained for the purpose of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, in any legal proceedings except

(*a*) criminal proceedings; or

(*b*) proceedings on a review, appeal, reconsideration or judicial review relating to an application made under this Act or any enactment incorporating this Act by reference.

109.3 Par dérogation à toute autre loi et règle de droit, les membres de l'administration publique fédérale ne sont pas tenus de communiquer en justice les renseignements obtenus pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi sauf s'il s'agit de poursuites criminelles ou d'un recours judiciaire visant une demande faite sous leur régime.

Communication en justice

Social Insurance Numbers

109.4 If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a member of the forces, the minister or other authority having custody of those records and the Minister may use the Social Insurance Number for the purpose of making available those records.

109.4 Le ministre, ou tout autre ministre ou autorité responsable du dossier médical ou des états de service d'un membre des forces, peut utiliser le numéro d'assurance sociale pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

Numéro d'assurance sociale

42. Section 111 of the Act is replaced by the following:

42. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "action"

111. (1) In this section, "action" means any action or other proceeding brought by or on behalf of

(*a*) a member of the forces,

(*b*) a person to whom this Act applies by virtue of any enactment incorporating this Act by reference, or

(*c*) a survivor or a surviving child, parent, brother or sister of a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*) who is deceased

against Her Majesty, or against any officer, servant or agent of Her Majesty, in which damages are claimed in respect of an injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

111. (1) Au présent article, « action » vise l'acte de procédure introduit par un membre des forces, une personne assujettie à la présente loi par application d'un texte législatif qui l'incorpore par renvoi ainsi que, si ceux-ci sont décédés, leur survivant, enfant survivant, père ou mère et frère ou soeur, — ou pour ceux-ci — contre Sa Majesté ou contre tout cadre, employé ou mandataire de celle-ci portant réclamation de dommages pour une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — ayant occasionné une invalidité ou le décès.

Définition de « action »

Stay of action against Crown until pension refused

(2) An action that is not barred by virtue of section 9 of the *Crown Liability and Proceedings Act* shall, on application, be stayed until

(*a*) an application for a pension in respect of the same disability or death has been made and pursued in good faith by or on behalf of the person by whom, or on whose behalf, the action was brought; and

(*b*) a decision to the effect that no pension may be paid to or in respect of that person in respect of the same disability or death has been confirmed by an appeal panel of the Veterans Review and Appeal Board in accordance with the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

Suspension d'instance

(2) L'action non visée par l'article 9 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* fait, sur demande, l'objet d'une suspension jusqu'à ce que le demandeur, ou celui qui agit pour lui, fasse, de bonne foi, une demande de pension pour l'invalidité ou le décès en cause, et jusqu'à ce que l'inexistence du droit à la pension ait été constatée en dernier recours au titre de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Gender-neutral terminology

43. The English version of the Act is amended

(*a*) by deleting "his" in the following provisions:

(i) subsection 3(2),

(ii) paragraphs 21(3)(*b*) to (*d*),

(iii) subsection 48(3),

(iv) subsections 48(4) and (5),

(v) subsections 50(1) and (2),

(vi) section 57,

(vii) subparagraph (*a*)(ii) of the definition "prisoner of war of another power" in subsection 71.1(1),

(viii) paragraph (*b*) of the definition "prisoner of war of Japan" in subsection 71.1(1), and

(ix) subsection 71.3(2);

(*b*) by replacing "his" with "the member's" in the following provisions:

(i) section 36,

(ii) paragraphs 51(1)(*a*) and (*b*), and

(iii) subsection 52(3);

(*c*) by replacing "his" with "their" in subsection 71.1(2);

(*d*) by replacing "his" with "his or her" in the following provisions:

(i) subsection 21(9),

(ii) subsection 37(4), and

(iii) subsection 42(4);

Désexualisation de la terminologie

43. La version anglaise de la même loi est modifiée comme il suit :

***a*) suppression de « his » dans les dispositions suivantes :**

(i) paragraphe 3(2),

(ii) alinéas 21(3)*b*) à *d*),

(iii) paragraphe 48(3),

(iv) paragraphes 48(4) et (5),

(v) paragraphes 50(1) et (2),

(vi) article 57,

(vii) sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « prisoner of war of another power » au paragraphe 71.1(1),

(viii) alinéa *b*) de la définition de « prisoner of war of Japan » au paragraphe 71.1(1),

(ix) paragraphe 71.3(2);

***b*) remplacement de « his » par « the member's » dans les dispositions suivantes :**

(i) article 36,

(ii) alinéas 51(1)*a*) et *b*),

(iii) paragraphe 52(3);

***c*) remplacement de « his » par « their » au paragraphe 71.1(2);**

***d*) remplacement de « his » par « his or her » dans les dispositions suivantes :**

(i) paragraphe 21(9),

(ii) paragraphe 37(4),

(*e*) by replacing "he" with "the member" in the following provisions:

(i) subsection 21(6),

(ii) subsection 21(10), and

(iii) subsection 51(1);

(*f*) by replacing "he" with "he or she" in the following provisions:

(i) subsection 21(9),

(ii) the definition "obvious" in subsection 21(12), and

(iii) subsection 37(4);

(*g*) by replacing "him" with "the member" in paragraph 51(1)(*a*); and

(*h*) by replacing "himself" with "themself" in subsection 35(4).

(iii) paragraphe 42(4);

e) remplacement de « he » par « the member » dans les dispositions suivantes :

(i) paragraphe 21(6),

(ii) paragraphe 21(10),

(iii) paragraphe 51(1);

f) remplacement de « he » par « he or she » dans les dispositions suivantes :

(i) paragraphe 21(9),

(ii) la définition de « obvious » au paragraphe 21(12),

(iii) paragraphe 37(4);

g) remplacement de « him » par « the member » à l'alinéa 51(1)*a*);

h) remplacement de « himself » par « themself » au paragraphe 35(4).

Transitional Provision

Limitation

44. For greater certainty, notwithstanding section 39 of the *Pension Act*, the repeal of subsection 21(4) of that Act by subsection 21(7) of this Act does not confer any entitlement to a pension in respect of a period during which subsection 21(4) of the *Pension Act* was in force and the member in question was serving as a member of the regular force.

Disposition transitoire

Limite

44. Par dérogation à l'article 39 de la *Loi sur les pensions*, il est entendu que l'abrogation du paragraphe 21(4) de cette loi par le paragraphe 21(7) de la présente loi ne confère aucun droit à pension à un membre relativement à une période au cours de laquelle ce paragraphe 21(4) était en vigueur et le membre était en service à titre de membre de la force régulière.

1920, c. 54 THE RETURNED SOLDIERS' INSURANCE ACT LOI DE L'ASSURANCE DES SOLDATS DE RETOUR 1920, ch. 54

45. *The Returned Soldiers' Insurance Act* is amended by adding the following after section 14:

When insured treated as if dead

14.1 (1) If the death of the insured has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 15(*b*) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that the insured has died or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if the insured had died on a date specified by the Minister.

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

45. La *Loi de l'assurance des soldats de retour* est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Assuré réputé décédé

14.1 (1) Si le décès de l'assuré n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15*b*) mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts qu'il juge satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si l'assuré était décédé à une date qu'il précise.

Définition de « paiement ministériel »

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the insured referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

Accord de remboursement au Ministre

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où l'assuré visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

When beneficiary or contingent beneficiary treated as if dead

14.2 (1) If, after the insured's death, the death of a beneficiary or contingent beneficiary has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 15(*b*) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that that beneficiary or contingent beneficiary died within the insured's lifetime or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if that beneficiary or contingent beneficiary had died within the insured's lifetime.

Bénéficiaire ou bénéficiaire éventuel réputé décédé

14.2 (1) Si, à la suite du décès de l'assuré, le décès du bénéficiaire ou du bénéficiaire éventuel n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15*b*), mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé du vivant de l'assuré ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel était décédé du vivant de l'assuré.

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

Définition de « paiement ministériel »

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the beneficiary or contingent beneficiary referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

Accord de remboursement au Ministre

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

L.R., ch R-11

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

1998, c. 11, ss. 1, 2

46. Sections 32 to 32.2 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* are replaced by the following:

1998, ch. 11, art. 1 et 2

46. Les articles 32 à 32.2 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Eligibility for awards under *Pension Act*

32. Subject to this Part, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of

(*a*) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960 who, either before or after that time, has suffered a disability or has died, or

Admissibilité à compensation

32. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée, chaque fois que la blessure ou la maladie — ou son aggravation — ayant causé l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de compensation était consécutive ou se rattachait directement au service de l'intéressé dans la Gendarmerie, à toute personne, ou à l'égard de celle-ci :

(*b*) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died,

in any case where the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death in respect of which the application for the award is made arose out of, or was directly connected with, the person's service in the Force.

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1er avril 1960, qui, avant ou après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) ayant servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité avant ou après cette date, ou est décédée.

Service in special duty area

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during service on a peacekeeping mission in a special duty area, as though the service were "service in a special duty area" as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*.

Compensation relative au service dans une zone de service spécial

32.1 (1) Une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée au membre de la Gendarmerie ou à son égard, qui devient invalide ou décède par suite d'une maladie ou d'une blessure — ou de son aggravation — survenue durant son service pour le maintien de la paix dans une zone de service spécial, comme s'il s'agissait de service spécial au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*.

Designation of special duty area

(2) The Governor in Council may, by order,

(*a*) designate as a special duty area any geographic area outside Canada where members of the Force serve as part of a peacekeeping mission and may be exposed to hazardous conditions not normally associated with service in peacetime; and

(*b*) specify the commencement and termination dates for the period during which service in a special duty area qualifies a member of the Force for an award under subsection (1).

Désignation par le gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone à l'extérieur du Canada où des membres de la Gendarmerie sont affectés au maintien de la paix, et se trouvent de ce fait exposés à des risques qui ne se rencontrent généralement pas lors du service en temps de paix. Il peut, de la même façon, préciser la période durant laquelle le service dans une zone de service spécial ouvre droit à la compensation prévue au paragraphe (1).

Definition of "special duty area"

(3) In subsection (1), "special duty area" means an area designated as a special duty area by

(*a*) an order made under subsection (2); or

(*b*) an order made or continued under section 91.1 of the *Pension Act*.

Définition de « zone de service spécial »

(3) Est une « zone de service spécial », la région désignée comme telle aux termes d'un décret pris au titre du paragraphe (2) ou pris ou prorogé au titre de l'article 91.1 de la *Loi sur les pensions*.

Adjudication

32.2 All claims for awards under this Part shall be dealt with and adjudicated on in like manner as claims under the *Pension Act*, and all provisions of that Act not inconsistent with this Part apply, with such modifications as the circumstances require, to any claim under this Part.

Décision

32.2 Il est disposé des réclamations de compensation faites sous le régime de la présente partie de la même manière que celles faites sous celui de la *Loi sur les pensions*, les dispositions de cette loi non incompatibles avec la présente partie s'y appliquant avec les adaptations nécessaires.

R.S.C. 1927, c. 188

SOLDIER SETTLEMENT ACT

1931, c. 53, s. 3

47. (1) Subsection 3(1) of the *Soldier Settlement Act* is replaced by the following:

The Director of Soldier Settlement

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, the Director of Soldier Settlement.

1931, c. 53, s. 3

(2) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

48. Subsection 56(2) of the Act is repealed.

49. Paragraph 62(4)(*a*) of the Act is repealed.

50. Section 63 of the Act is repealed.

51. Section 64 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

(*m*.1) the appointment of persons to exercise or perform with respect to such matters as may be specified in the regulations any of the powers or duties conferred or imposed by this Act on the Board; and

R.S.C. 1952, c. 256

SPECIAL OPERATORS WAR SERVICE BENEFITS ACT

52. Section 3 of the *Special Operators War Service Benefits Act* is replaced by the following:

WAR SERVICE BENEFITS

Special operators deemed to be veterans, etc.

3. Every special operator, on the termination of their service as such, is deemed

(*a*) to be a veteran within the meaning of the *Veterans' Land Act*, the *Veterans Insurance Act* and the *War Veterans Allowance Act*;

(*b*) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of Her Majesty; and

(*c*) for the purposes of the *Pension Act*, to have been a member of the forces who

LOI D'ÉTABLISSEMENT DE SOLDATS

S.R.C. 1927, ch. 188

1931, ch. 53, art. 3

47. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi d'établissement de soldats* est remplacé par ce qui suit :

Le Directeur de l'établissement de soldats

3. (1) Le sous-ministre des Anciens Combattants ou la personne qu'il peut désigner est d'office Directeur de l'établissement de soldats.

1931, ch. 53, art. 3

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

48. Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé.

49. L'alinéa 62(4)*a*) de la même loi est abrogé.

50. L'article 63 de la même loi est abrogé.

51. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) les personnes autorisées à exercer ou accomplir, à l'égard des matières qui peuvent être spécifiées dans les règlements, l'un quelconque des pouvoirs ou devoirs conférés ou imposés à la Commission par la présente loi;

S.R.C. 1952, ch. 256

LOI SUR LES PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE DESTINÉES AUX AGENTS SPÉCIAUX

52. L'article 3 de la *Loi sur les prestations de service de guerre destinées aux agents spéciaux* est remplacé par ce qui suit :

PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE

Agent spécial réputé ancien combattant

3. Tout agent spécial, à l'expiration de son service comme tel, est réputé :

a) être un ancien combattant au sens de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) pour l'application de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

performed service as a sergeant in the military forces in a theatre of actual war.

c) pour l'application de la *Loi sur les pensions*, avoir été un membre des forces ayant accompli du service comme sergent dans les forces militaires sur un théâtre réel de guerre.

53. The Act is amended by adding the following after section 5:

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Service medals

5.1 Every special operator is deemed to be a member of the forces for the purpose of eligibility to be awarded a campaign star or other service medal.

Médailles de service

5.1 Tout agent spécial est réputé membre des forces pour l'admissibilité à l'octroi d'une étoile de campagne ou autre médaille de service.

Replacement of "Under-Secretary of State for External Affairs" with "Deputy Minister of Foreign Affairs"

54. The Act is amended by replacing "Under-Secretary of State for External Affairs" with "Deputy Minister of Foreign Affairs" in the following provisions:

(*a*) paragraph 2(*a*); and

(*b*) section 8.

Terminologie

54. Dans les passages ci-après de la même loi, « sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures » est remplacé par « sous-ministre des Affaires étrangères » :

***a*) l'alinéa 2*a*);**

***b*) l'article 8.**

R.S.C. 1952, c. 258

SUPERVISORS WAR SERVICE BENEFITS ACT

LOI SUR LES PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE POUR LES SURVEILLANTS

S.R.C. 1952, ch. 258

55. Sections 2 to 4 of the *Supervisors War Service Benefits Act* are replaced by the following:

55. Les articles 2 à 4 de la *Loi sur les prestations de service de guerre pour les surveillants* sont remplacés par ce qui suit :

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

Définitions

"supervisor" « *surveillant* »

"supervisor" means a helper or a supervisor within the meaning of section 16 of the *Civilian War-related Benefits Act*.

« hémisphère occidental » Les continents de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud, leurs eaux territoriales et les îles avoisinantes, y compris Terre-Neuve, les Bermudes et les Antilles, mais à l'exclusion du Groenland, de l'Islande et des îles Aléoutiennes.

« hémisphère occidental » "*Western Hemisphere*"

"Western Hemisphere" « *hémisphère occidental* »

"Western Hemisphere" means the Continents of North and South America, the Islands adjacent thereto and the territorial waters thereof, including Newfoundland, Bermuda and the West Indies, but excluding Greenland, Iceland and the Aleutian Islands.

« surveillant » Auxiliaire ou surveillant au sens de l'article 16 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

« surveillant » "*supervisor*"

WAR SERVICE BENEFITS

PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE

Supervisors deemed to be veterans, etc.

3. Subject to section 5, every supervisor, on the termination of their service as such, is deemed

(*a*) to be a veteran within the meaning of the *Veterans' Land Act*, the *Veterans Insurance Act* and the *War Veterans Allowance Act*;

Surveillants réputés anciens combattants

3. Sous réserve de l'article 5, chaque surveillant, à l'expiration de son service comme tel, est réputé :

a) être un ancien combattant au sens de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

(*b*) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of Her Majesty; and

(*c*) for the purposes of the *War Service Grants Act*, to be a discharged member of the forces.

b) pour l'application de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

c) pour l'application de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, être un membre libéré des forces.

R.S.C. 1970, c. V-2

VETERANS BENEFIT ACT

LOI SUR LES AVANTAGES DESTINÉS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C. 1970, ch. V-2

1985, c. 26, s. 66 (Schedule II, item 5(6))

56. Section 5 of the *Veterans Benefit Act* and the heading before it are repealed.

56. L'article 5 de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1985, ch. 26, art. 66, ann. II, par. 5(6)

57. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

57. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Korean War veterans

9. (1) Paragraphs 16(4)(*b*) and 17(4)(*b*) and subsection 17(5) of the *Public Service Employment Act* apply to every person not described in subsection (2) who

9. (1) Les alinéas 16(4)*b*) et 17(4)*b*) et le paragraphe 17(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux personnes non visées au paragraphe (2) qui :

Anciens combattants de la guerre de Corée

(2) The portion of subsection 9(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 9(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Korean War veterans pensioned for disability

(2) Paragraphs 16(4)(*a*) and 17(4)(*a*) and subsection 17(5) of the *Public Service Employment Act* apply to every person who

(*a*) is in receipt of a pension under the *Pension Act* for disability resulting from an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during service in or on the strength of the special force or during service in a theatre of operations;

(2) Les alinéas 16(4)*a*) et 17(4)*a*) et le paragraphe 17(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent à chaque personne qui :

a) reçoit une pension aux termes de la *Loi sur les pensions* pour une invalidité causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant le service dans le contingent spécial, ou dans les effectifs de celui-ci, ou le service sur un théâtre d'opérations, ou qui en résulte;

Application aux anciens combattants de la Guerre de Corée

R.S.C. 1970, c. V-3

VETERANS INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE DES ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C. 1970, ch. V-3

58. The *Veterans Insurance Act* is amended by adding the following after section 14:

58. La *Loi sur l'assurance des anciens combattants* est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

When insured treated as if dead

14.1 (1) If the death of the insured has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 16(*b*) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that the insured has died or cannot be located, the

14.1 (1) Si le décès de l'assuré n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 16*b*), mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts qu'il juge satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé ou ne peut être repéré, le Ministre

Assuré réputé décédé

Minister shall, subject to this section, apply this Act as if the insured had died on a date specified by the Minister.

applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si l'assuré était décédé à une date qu'il précise.

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Définition de « paiement ministériel »

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the insured referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où l'assuré visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

Accord de remboursement au Ministre

When beneficiary or contingent beneficiary treated as if dead

14.2 (1) If, after the insured's death, the death of a beneficiary or contingent beneficiary has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 16(*b*) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that that beneficiary or contingent beneficiary died within the insured's lifetime or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if that beneficiary or contingent beneficiary had died within the insured's lifetime.

14.2 (1) Si, à la suite du décès de l'assuré, le décès du bénéficiaire ou du bénéficiaire éventuel n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 16*b*), mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts qu'il juge satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé du vivant de l'assuré ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel était décédé du vivant de l'assuré.

Bénéficiaire ou bénéficiaire éventuel réputé décédé

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Définition de « paiement ministériel »

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the beneficiary or contingent beneficiary referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

Accord de remboursement au Ministre

R.S.C. 1970, c. V-4

VETERANS' LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C. 1970, ch. V-4

59. Subsection 3(1) of the *Veterans' Land Act* is replaced by the following:

59. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

The Director, The Veterans' Land Act

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director").

3. (1) Le sous-ministre des Anciens Combattants ou la personne qu'il peut désigner est d'office le Directeur des terres destinées aux anciens combattants — appelé « le Directeur » dans la présente loi.

Le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

1990, c. 17, s. 42 and par. 47(*g*)

60. Section 21 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

60. L'article 21 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 17, art. 42 et al. 47*g*)

Review Committees

Comité d'agrément

Consent of review committee

21. The Director shall not rescind an agreement of sale under subsection 22(1) unless a review committee established under section 21.1 consents to the rescission of that agreement.

21. Le Directeur ne peut résilier un contrat de vente au titre du paragraphe 22(1) sans le consentement du comité d'agrément.

Consentement du comité d'agrément

Constitution

21.1 (1) A review committee shall consist of three persons appointed in accordance with this section.

21.1 (1) Le comité d'agrément se compose de trois membres nommés conformément au présent article.

Constitution

Appointment by Director

(2) The Director shall appoint one member of the review committee.

(2) Le Directeur nomme l'un des membres.

Nomination par le Directeur

Appointment by Royal Canadian Legion

(3) The Director shall, in writing, request the Royal Canadian Legion, or any successor to it, to appoint one member of the review committee within thirty days after receipt of the request.

(3) Le Directeur adresse à la Légion royale canadienne, ou à son successeur, un avis lui demandant de nommer un membre dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Nomination par la Légion royale canadienne

Appointment of Chairperson

(4) The two members of the review committee appointed under subsections (2) and (3) shall, within thirty days after the appointment of the second member, appoint a third member as the Chairperson of the review committee.

(4) Dans les trente jours suivant la date de nomination du deuxième d'entre eux, les membres nomment un troisième membre à titre de président.

Nomination du président

Appointment if default

(5) If no member is appointed under subsection (3) or no Chairperson is appointed under subsection (4), the Director shall, after consulting with the chief justice of the province in which the property in question is situated, appoint as Chairperson of the review committee a judge of the superior court of that province. If no member was appointed under subsection (3), the Chairperson appointed

(5) S'il n'est pas procédé à la nomination au titre des paragraphes (3) ou (4), le Directeur nomme à titre de président, après avoir consulté le juge en chef de la province où le bien-fonds est situé, un juge de la juridiction supérieure de cette province, lequel nomme, le cas échéant, le deuxième membre du comité.

Nomination en cas de défaut

under this subsection shall appoint that member.

Vacancy

(6) If a vacancy occurs in the membership of a review committee, the vacancy shall be filled by appointment in accordance with the provision of this section governing the appointment of the person in respect of whom the vacancy arose.

Vacance

(6) En cas de vacance, le remplaçant est nommé de la manière prévue au présent article pour la nomination du titulaire du poste à pourvoir.

Allowances to members

(7) The members of a review committee shall be paid any daily or other allowance with respect to the performance of their duties under subsection 21.2(2) that the Minister may fix.

Allocations

(7) Les membres ont droit, pour l'accomplissement de leurs fonctions, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le ministre.

Reference to review committee

21.2 (1) Without delay after the establishment of a review committee, the Director shall

(*a*) refer to the review committee the Director's proposed rescission of the agreement in question under subsection 22(1); and

(*b*) notify the veteran concerned of the establishment of the review committee and of the names of its members.

Renvoi au comité

21.2 (1) Sans délai, une fois le comité constitué, le Directeur lui renvoie le projet de résiliation et notifie à l'ancien combattant la constitution et le nom des membres du comité.

Review

(2) The review committee shall review the proposed rescission referred to it and shall

(*a*) consent or refuse to consent to the proposed rescission; or

(*b*) establish remedial conditions to be complied with by the veteran concerned which, if not complied with, may result in the rescission of the agreement.

Examen

(2) Le comité examine la mesure de résiliation et soit donne ou non son consentement, soit impose à l'ancien combattant la prise de mesures correctives, tout défaut de la part de celui-ci pouvant entraîner la résiliation du contrat.

Procedure

(3) A review committee may determine its own procedure, but shall give the Director and the veteran concerned a full opportunity to present evidence and make representations.

Procédure

(3) Le comité peut fixer ses modalités de fonctionnement en laissant toutefois au Directeur et à l'ancien combattant l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

61. Subsections 22(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

61. Les paragraphes 22(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Director may rescind agreement in case of default

22. (1) If any instalment mentioned in any agreement of sale under this Part is not punctually paid or if the veteran makes any other default in performance of the terms of such agreement, the Director may, subject to section 21, without any formal re-entry or retaking and without resort to proceedings in equity or at law, rescind such agreement.

Rescision du contrat par le Directeur

22. (1) Si un versement mentionné dans un contrat de vente visé par la présente partie n'est pas ponctuellement effectué ou si l'ancien combattant ne se conforme pas à ses conditions, le Directeur peut, sous réserve de l'article 21, sans aucune réinscription ou reprise formelle et sans recours aux procédures en equity ou en droit, résilier le contrat.

Rescission or termination with consent

(2) The Director may, with the consent of the veteran and without giving the notice required by subsection (4), rescind any agreement of sale under this Part or otherwise terminate any contract made with the veteran under this Part.

Rescision consensuelle

(2) Le Directeur peut, du consentement de l'ancien combattant et sans donner l'avis prévu par le paragraphe (4), résilier tout contrat de vente visé à la présente partie ou mettre fin à tout contrat conclu avec un ancien combattant sous son régime.

Property vested in Director

(3) The effect of a rescission of an agreement of sale pursuant to subsection (1) or (2) is

(*a*) to vest the property in question in the Director absolutely free and discharged of all rights and claims of the veteran and of all persons claiming or entitled to claim through or under the veteran, for any estate in, or lien, charge or encumbrance upon or against the property; and

(*b*) to empower the Director to resell or otherwise deal with the property as authorized by this Part.

Propriété

(3) L'effet de la résiliation est d'attribuer au Directeur les biens absolument libérés et purgés de tous droits et réclamations de l'ancien combattant et de toutes personnes réclamant ou ayant droit de réclamer, par son entremise ou son autorisation, un droit de propriété, un privilège ou une charge sur ces biens et de lui permettre de revendre ou autrement aliéner les biens conformément à la présente partie.

62. Section 42 of the Act is repealed.

62. L'article 42 de la même loi est abrogé.

63. Section 47 of the Act and the heading before it are repealed.

63. L'article 47 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

64. Subsection 48(2) of the Act is repealed.

64. Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé.

65. The Act is amended by adding the following after section 48:

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

Miscellaneous

Divers

Authorization by Director

48.1 (1) The Director may authorize in writing any person, either by name or by title of office, and either generally or subject to conditions set out in the authorization, to exercise or perform any of the Director's powers or duties.

Délégation des attributions

48.1 (1) Le Directeur peut, par écrit, déléguer à quiconque — nominalement ou par son titre et avec ou sans conditions — ses attributions.

Judicial notice of authorization

(2) Judicial notice shall be taken of a written authorization given under subsection (1) without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, unless it has been called into question by the Director or by a person acting for the Director or for Her Majesty.

Preuve de la délégation

(2) La délégation est admise d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, à moins qu'elle ne soit contestée par le Directeur ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

1995, c. 18 — VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT — LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL) — 1995, ch. 18

1999, c. 10, s. 38

66. Subsection 19(2) of the French version of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

66. Le paragraphe 19(2) de la version française de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 10, art. 38

Refus de constituer un comité

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature qu'aucun comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* est de telle nature qu'aucun comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.

Refus de constituer un comité

67. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

67. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Death of recipient

(6.1) On the death of a person to whom a compassionate award has been granted, the *Pension Act* applies in respect of a survivor or surviving child of that person in the same manner as it would apply if the compassionate award had been an award within the meaning of that Act.

(6.1) Au décès d'une personne à qui a été accordée une allocation de commisération, la *Loi sur les pensions* s'applique à son survivant ou à son enfant survivant de la même manière que si l'allocation de commisération était une compensation au sens de cette loi.

Décès du prestataire

Meaning of "survivor" and "child"

(6.2) In subsection (6.1), "survivor" and "child" have the same meaning as in the *Pension Act*.

(6.2) Pour l'application du paragraphe (6.1), les termes « survivant » et « enfant » ont le sens que leur donne la *Loi sur les pensions*.

Définition de « survivant » et de « enfant »

R.S.C. 1970, c. W-4 — WAR SERVICE GRANTS ACT — LOI SUR LES INDEMNITÉS DE SERVICE DE GUERRE — S.R.C. 1970, ch. W-4

68. Sections 31 to 34 of the *War Service Grants Act* are repealed.

68. Les articles 31 à 34 de la *Loi sur les indemnités de service de guerre* sont abrogés.

R.S., c. W-3 — WAR VETERANS ALLOWANCE ACT — LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS — L.R. ch. W-3

1998, c. 21, s. 121(2)

69. (1) The definition "payment review period" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed.

69. (1) La définition de « période de révision des paiements », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogée.

1998, ch. 21, par. 121(2)

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 9(1); 1990, c. 43, s. 32(2); 2000, c. 12, s. 317(5)

(2) The definition "dependent child" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « enfant à charge », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (2e suppl.), par. 9(1); 1990, ch. 43, par. 32(2); 2000, ch. 12, par. 317(5)

"dependent child" *« enfant à charge »*

"dependent child" means

« enfant à charge »

« enfant à charge » *"dependent child"*

(*a*) a child who has no spouse or common-law partner and is

(i) under the age of eighteen years,

(ii) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister,

(iii) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, or

(iv) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years, or after the age of twenty-one years and before the age of twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or

(*b*) a child referred to in subparagraph (*a*)(i), (ii), (iii) or (iv) who has a spouse or common-law partner and is financially dependent on a recipient;

a) Enfant qui n'a pas d'époux ni de conjoint de fait et, selon le cas :

(i) est âgé de moins de dix-huit ans,

(ii) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants,

(iii) est âgé de moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale,

(iv) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans s'il suivait alors un cours approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;

b) est un enfant visé à l'alinéa *a*) mais ayant un époux ou conjoint de fait et est financièrement à la charge d'un bénéficiaire.

1990, c. 43, s. 32(3); 2000, c. 12, s. 317(7)

(3) Paragraph (*c*) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a child of

(i) divorced or separated parents, or

(ii) parents who are neither spouses nor common-law partners of each other

who is bereft by death of a parent who, at the time of death, was receiving an additional allowance in respect of that child or would have been eligible to receive an additional allowance in respect of that child but for the level of that parent's income, and

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « orphelin », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) enfant issu soit de parents divorcés ou séparés, soit de parents qui n'étaient pas époux ni conjoints de fait, et dont le parent décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard ou y aurait eu droit n'eût été le niveau de son revenu,

1990, ch. 43, par. 32(3); 2000, ch. 12, par. 317(7)

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*;

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

"personal information" *« renseignements personnels »*

« renseignements personnels » *"personal information"*

1995, c. 18, s. 103; 2000, c. 12, s. 318(2)

70. (1) The portion of subparagraph 4(3)(*c*)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) payable under the *Pension Act*, section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, any enactment prescribed by regulations made under section 25, or any similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

1995, ch. 18, art. 103; 2000, ch. 12, par. 318(2)

70. (1) Le passage du sous-alinéa 4(3)*c*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) payables en application de la *Loi sur les pensions*, de l'article 34 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son époux ou conjoint de fait, s'il y a lieu, au survivant ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes :

(2) Paragraph 4(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient, at the time of death,

(i) was receiving an additional allowance in respect of the child, or

(ii) would have been eligible to receive an additional allowance in respect of the child but for the level of the recipient's income.

(2) L'alinéa 4(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à un orphelin, résidant à l'étranger, du bénéficiaire qui recevait, à son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant ou y aurait eu droit n'eût été le niveau de son revenu.

2000, c. 12, ss. 326 (F), 327 (E)

(3) Subsection 4(8) of the Act is replaced by the following:

If couple not residing together

(8) If the Minister is satisfied that an applicant and their spouse or common-law partner, or a recipient and their spouse or common-law partner, are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a result of any other circumstances that are prescribed by regulations made under section 25, the Minister may direct that the applicant and spouse or common-law partner, or the recipient and spouse or common-law partner, as the case may be, be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (6) and each person had one half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in that case, if the Minister deems it appropriate, the Minister shall apportion the allowances payable to them having

2000, ch. 12, art. 326 (S), 327 (A)

(3) Le paragraphe 4(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où les intéressés ne cohabitent pas

(8) Sur preuve qu'un demandeur ou un bénéficiaire, et son époux ou conjoint de fait, ne cohabitent pas en raison du fait que l'un d'eux, ou les deux, doivent résider dans un établissement où sont procurés des soins ou des traitements ou dans tout autre cas prévu par les règlements d'application de l'article 25, le ministre peut ordonner qu'ils soient réputés être des personnes visées au paragraphe (6) et toucher respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble ces deux personnes; s'il le juge à propos, le ministre peut alors répartir les allocations qui leur sont payables en tenant compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés.

regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved.

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 11; 2000, c. 12, ss. 326 (F), 327 (E)

71. (1) Subparagraph 7(1)(*a*.1)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) section 22 of the *Corrections and Conditional Release Act*, and

71. (1) Le sous-alinéa 7(1)*a*.1)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) de l'article 22 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 11; 2000, ch. 12, art. 326(5), 327 (A)

1998, c. 21, s. 122(2)

(2) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, par. 122(2)

If change to other Acts

(2) Despite subsection (1), if it appears to the Governor in Council that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made under that Act, or to the *Old Age Security Act*, would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, the Governor in Council may make orders to alleviate the effect of the change by deeming, for the purposes of this Act, revenue specified in the orders, or a part of that revenue, to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1).

(2) Si, toutefois, il estime que la modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des règlements pris sous son régime ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* entraînerait un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ayant pour objet d'en amenuiser les effets au moyen d'une présomption, pour l'application de la présente loi, voulant que tout ou partie du revenu spécifié dans ces décrets soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1).

Cas de modification de certaines lois

1990, s. 43, s. 35; 1998, c. 21, s. 123(2), paras. 124(*c*), (*d*); 2000, c. 12, par. 325(*c*)

72. Subsections 8.1(1.1) to (4) of the Act are replaced by the following:

72. Les paragraphes 8.1(1.1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 35; 1998, ch. 21, par. 123(2), al. 124*c*) et *d*); 2000, ch. 12, al. 325*c*)

Option to file statement of estimated income

(2) If there is an ongoing decrease in the income of an applicant, a recipient or, when applicable, the spouse or common-law partner of an applicant or a recipient, beginning in any month in the period between the beginning of the base calendar year and the end of the current payment period, the applicant or recipient may file with the Minister, in addition to any statement required under subsection (1) or 27(1), a statement of the estimated monthly income of the applicant or recipient and, when applicable, of the spouse or common-law partner of the applicant or recipient.

(2) En cas de diminution durable de son revenu ou, le cas échéant, de celui de son époux ou conjoint de fait dans un mois entre le début de l'année civile de base et la fin de la période de paiement en cours, le demandeur ou le bénéficiaire peut, en plus de faire l'état prévu au paragraphe (1) ou la déclaration prévue au paragraphe 27(1), produire auprès du ministre un état de son revenu mensuel estimatif et, le cas échéant, de celui de son époux ou conjoint de fait.

Production d'un état du revenu estimatif

Effect on amount of monthly allowance

(3) The monthly allowance payable to the applicant or recipient referred to in subsection (2) for the month in which the decrease in income began, and for any subsequent month in the previous and current payment periods, shall be based on the estimated monthly income if

(*a*) the estimated monthly income

is less than

(*b*) one twelfth of the income for the base calendar year applicable to that month

by at least the amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 25(*e*.1).

Effet

(3) L'allocation mensuelle payable dans le cas visé au paragraphe (2) pour le mois où la diminution a eu lieu et, par la suite, pour tout mois de la période de paiement en cours et de la précédente est établie selon le revenu mensuel estimatif si l'excédent de un douzième du revenu pour l'année civile de base applicable à ce mois sur le revenu mensuel estimatif équivaut au moins au montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 25*e*.1) ou calculé sous leur régime.

Continuation of allowance based on estimated income

(4) If a recipient's monthly allowance for the last month of the previous payment period was based on estimated monthly income, the monthly allowance payable for the current payment period may be based on the same estimated monthly income if

(*a*) that estimated monthly income

continues to be less than

(*b*) one twelfth of the income for the base calendar year applicable to the current payment period

by at least the amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 25(*e*.1).

Maintien

(4) Si l'allocation mensuelle du bénéficiaire pour le dernier mois de la période de paiement précédente était établie sur la base du revenu mensuel estimatif, l'allocation mensuelle payable pour la période de paiement en cours peut être établie sur cette même base dès lors que l'excédent de un douzième du revenu pour l'année civile de base applicable à la période de paiement en cours sur le revenu mensuel estimatif équivaut encore au moins au montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 25*e*.1) ou calculé sous leur régime.

If ongoing increase in income occurs

(5) Each time that a recipient whose allowance is based on estimated monthly income experiences an ongoing increase in income or, when applicable, in the income of their spouse or common-law partner,

(*a*) the recipient shall without delay notify the Minister of the increase; and

(*b*) the calculation of the recipient's monthly allowance for the month in which the increase began, and for subsequent months in the current payment period, shall be based on that increase.

Augmentation durable

(5) L'intéressé avise sans délai le ministre de toute augmentation durable de son revenu ou, le cas échéant, de celui de son époux ou conjoint de fait; l'augmentation est dès lors prise en compte dans le calcul de l'allocation mensuelle pour le mois où l'augmentation est survenue et, par la suite, pour les mois de la période de paiement en cours.

73. The heading before section 17 of the Act is replaced by the following:

73. L'intertitre précédant l'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PROTECTION OF ALLOWANCE

74. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

No assignment, seizure, etc.

17. (1) Except as provided in this Act, no allowance is subject to

(*a*) assignment, alienation or transfer by the recipient; or

(*b*) seizure or execution, either at law or in equity.

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(1)

75. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

Definition of "overpayment"

18. (1) In this section, "overpayment", in relation to any period, means

(*a*) an allowance payment that was paid to a person in respect of that period and to which the person had no entitlement; or

(*b*) if an allowance payment was paid to a person in respect of that period that was in excess of the amount of the allowance payment to which the person was entitled, the amount of that excess.

Recovery of overpayments

(1.01) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person or by that person's estate or succession, and

(*a*) may be recovered by deduction from any future payments made pursuant to this Act to that person or to that person's estate or succession;

(*b*) may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; and

(*c*) may be recovered in any court of competent jurisdiction.

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(1); 1998, c. 21, par. 124(*e*)

(2) Paragraph 18(1.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which the allowance paid to the recipient for months in that payment period exceeds the allowance that would have been paid to the recipient for those months if the shown income had been equal to the actual income shall be considered an overpayment; or

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(1)

(3) Subsection 18(1.2) of the Act is repealed.

PROTECTION DE L'ALLOCATION

74. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucune cession permise

17. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'allocation ne peut être cédée, aliénée ou transportée par l'allocataire; elle est, en droit ou en equity, exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 6(1)

75. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « trop-perçu »

18. (1) Au présent article, « trop-perçu » vise, pour une période donnée, le paiement d'une allocation fait indûment ou en excédent.

Recouvrement

(1.01) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire et ses ayants droit recouvrable par compensation contre tout paiement à effectuer en vertu de la présente loi, conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou devant la juridiction compétente.

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 6(1); 1998, ch. 21, al. 124*e*)

(2) L'alinéa 18(1.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si son revenu réel dépasse son revenu déclaré, l'écart entre l'allocation qui lui a été payée pour les mois dans cette période de paiement et l'allocation qui lui aurait été payée pour ces mêmes mois, si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel, est réputé constituer un trop-perçu;

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 6(1)

(3) Le paragraphe 18(1.2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(2)

(4) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

Remission of overpayments

(2) If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered,

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person, or

(*d*) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Recovery from survivor or orphan

(3) Where a survivor or orphan of a deceased veteran retains any amount of the veteran's allowance paid after the last day of the month in which the veteran died, that amount may be deducted from any allowance granted to the survivor or orphan.

76. The heading before section 19 of the Act is replaced by the following:

QUARTERLY ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

77. Subsection 20(1) of the Act is repealed.

78. Subsections 22(2) and (3) of the Act are repealed.

79. Section 23 of the Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 32(1)

80. (1) The portion of section 25 of the Act before paragraph (*a*.1) is replaced by the following:

Regulations

25. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the manner of making applications for allowances and the information and evidence to be furnished in connection with such applications;

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 6(2)

(4) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remise

(2) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;

d) le trop-perçu résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

Recouvrement contre le survivant ou l'orphelin

(3) Le montant de l'allocation d'un ancien combattant décédé retenu par son survivant ou l'orphelin et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de l'allocation qui leur est accordée.

76. L'intertitre précédant l'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

AJUSTEMENT TRIMESTRIEL DES ALLOCATIONS

77. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé.

78. Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

79. L'article 23 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. 20 (3e suppl.), par. 32(1)

80. (1) Le passage de l'article 25 de la même loi précédant l'alinéa *a*.1) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

25. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements d'application de la présente loi, notamment en vue :

a) de prévoir le mode de présentation des demandes d'allocations et des formulaires à utiliser ainsi que les renseignements et la preuve à fournir à cet égard;

2000, c. 12, ss. 326 (F), 327 (E)

(2) Paragraph 25(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribing circumstances in which an applicant and their spouse or common-law partner, or a recipient and their spouse or common-law partner, are not residing together for the purposes of subsection 4(8);

2000, ch. 12, art. 326 (S), 327 (A)

(2) L'alinéa 25*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de prévoir, pour l'application du paragraphe 4(8), les cas où un bénéficiaire ou un demandeur et son époux ou conjoint de fait ne cohabitent pas;

1990, c. 43, s. 37(1)

(3) Paragraphs 25(*e*) and (*e*.1) of the Act are replaced by the following:

(*e*.1) prescribing the amount, or prescribing the method of determining the amount, for the purposes of subsection 8.1(3) or (4);

1990, ch. 43, par. 37(1)

(3) Les alinéas 25*e*) et *e*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e.1) de prévoir le montant d'une perte ou d'une diminution de revenu pour l'application des paragraphes 8.1(3) ou (4) ou la méthode de son calcul;

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 7(5)

(4) Paragraph 25(*i*) of the Act is repealed.

(4) L'alinéa 25*i*) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 7(5)

(5) Paragraph 25(*m*) of the Act is repealed.

(5) L'alinéa 25*m*) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 33

81. The heading before section 29 of the Act is repealed.

81. L'intertitre précédant l'article 29 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 20 (3e suppl.), art. 33

82. Section 29 of the Act is renumbered as subsection 29(1) and is amended by adding the following:

82. L'article 29 devient le paragraphe 29(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Taking oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Serments, déclarations solennelles et affidavits

(2) Avec l'autorisation du ministre, les cadres et fonctionnaires du ministère peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, mais sous réserve des autres lois fédérales et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. Ils disposent dès lors des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any officer or employee of

(*a*) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, or

(*b*) a department of the government of a province

Prestation de serments

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

83. The Act is amended by adding the following before section 30:

EXCHANGE OF INFORMATION

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 19; 1996, c. 11, par. 97(1)(*g*)

84. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

Information that shall be made available to Minister

(1.1) The following personal information relating to a veteran shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the veteran's service in order to determine eligibility for an allowance under this Act or for a benefit under any enactment incorporating this Act by reference:

(*a*) personal information collected or obtained by the Department of National Defence in the administration of the *National Defence Act* or the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Canada Shipping Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(*c*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Information that Minister may disclose

(2) Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, may be disclosed by the Minister

(*a*) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

83. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 30, de ce qui suit :

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 19; 1996, ch. 11, al. 97(1)*g*)

84. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès du ministre aux renseignements

(1.1) En vue d'établir le droit soit à une allocation au titre de la présente loi, soit à un avantage au titre de tout autre texte législatif qui incorpore celle-ci par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant un ancien combattant pour déterminer ses états de service et obtenus par les organismes suivants dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs ci-après et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

a) le ministère de la Défense nationale pour la *Loi sur la défense nationale* et les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*;

b) le ministère des Transports pour la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada.*

Accès donné par le ministre

(2) Les renseignements personnels obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi peuvent être rendus accessibles :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère, pour la mise en oeuvre de la présente loi

(*b*) to any officer or employee of the Department, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(*c*) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(*d*) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) au ministère du Développement des ressources humaines, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

d) au Service correctionnel du Canada, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

85. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review by departmental official

32. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with any adjudication affecting him or her, other than an adjudication under section 18 or on an appeal under subsection (2) of this section, he or she may, in accordance with the regulations, apply to an officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

Révision

32. (1) Dans les cas où celui qui demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision le visant, sauf celle rendue au titre de l'article 18 ou dans le cadre de l'appel visé au paragraphe (2), il peut, conformément aux règlements, en demander la révision à tout cadre ou fonctionnaire du ministère désigné à cette fin par le ministre.

86. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

86. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Income information

(1.1) Subject to section 7, the Minister may, in determining whether an allowance is payable and the amount of the allowance, consider any statement or estimate of income respecting the recipient or their spouse or common-law partner that is being used for the purpose of the *Old Age Security Act* or the *Income Tax Act*.

Renseignements sur le revenu

(1.1) Sous réserve de l'article 7, le ministre peut, afin de déterminer le droit à une allocation et le montant de celle-ci, prendre en considération les déclarations ou estimations de revenus visant le bénéficiaire ou son époux ou conjoint de fait et destinés à l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

87. The Act is amended by adding the following after section 34:

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Forms

34.1 Every application, statement, notification, consent or report required or permitted by this Act, or by any enactment incorporating this Act by reference, must be made or given in the form required by the Minister.

Formules

34.1 Les formules à utiliser pour les demandes, déclarations ou avis prévus par la présente loi ou tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi sont prescrites par le ministre.

Combining information

34.2 The Minister may combine in any single document, and in any electronic form, the collection of personal information required for the purposes of this Act and other enactments administered by the Minister.

Renseignements

34.2 Le ministre peut réunir en un seul document, notamment sur support électronique, les renseignements personnels nécessaires à l'application de la présente loi et de tout

88. The Act is amended by adding the following after section 36:

Disclosure in legal proceedings

36.1 Notwithstanding any other Act or law, no member of the public service of Canada shall be required to disclose personal information that has been collected or obtained for the purpose of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, in any legal proceedings except

(*a*) criminal proceedings; or

(*b*) proceedings on a review, appeal, reconsideration or judicial review relating to an application made under this Act or any enactment incorporating this Act by reference.

89. (1) Paragraph 37(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) who

(i) served in a theatre of actual war during World War I or World War II,

(ii) is in receipt of a pension for disability under the *Pension Act* in respect of service during World War I or World War II as those wars are defined in that Act,

(iii) has accepted a commuted pension in respect of service described in subparagraph (ii), or

(iv) is, after death, declared to have been eligible for, or awarded, a pension described in subparagraph (ii); or

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

1992, c. 24, s. 11(1); 1995, c. 17, s. 71(1)

Allied veteran

(4) An allied veteran is any former member of

autre texte législatif relevant de sa compétence.

88. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Communication en justice

36.1 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les membres de l'administration publique fédérale ne sont pas tenus de communiquer en justice les renseignements personnels obtenus pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi sauf s'il s'agit de poursuites criminelles ou d'un recours judiciaire visant une demande faite sous leur régime.

89. (1) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale

(3) Sont d'anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale les anciens membres des forces canadiennes de Sa Majesté qui :

a) selon le cas :

(i) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,

(ii) reçoivent une pension pour invalidité sous le régime de la *Loi sur les pensions* pour le service pendant l'une ou l'autre de ces guerres, au sens de cette loi,

(iii) ont accepté une pension rachetée pour le service visé au sous-alinéa (ii),

(iv) ont reçu, après leur décès, la pension visée au sous-alinéa (ii) ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci;

b) ont servi au Royaume-Uni au cours de la Première Guerre mondiale.

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24, par. 11(1); 1995, ch. 17, par. 71(1)

Anciens combattants alliés

(4) Sont des anciens combattants alliés les anciens membres :

(*a*) any of His Majesty's forces,

(*b*) any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty's allies, or

(*c*) any of the forces, other than resistance groups, of any power associated with His Majesty in World War I

who was domiciled in Canada at the time when he or she joined that force or at any time while a member of that force, and

(*d*) served in a theatre of actual war during World War I or World War II,

(*e*) is in receipt of a pension for disability under the *Pension Act* in respect of service during World War I or World War II as those wars are defined in that Act,

(*f*) has accepted a commuted pension in respect of service described in paragraph (*e*),

(*g*) is, after death, declared to have been eligible for, or awarded, a pension described in paragraph (*e*), or

(*h*) served in the United Kingdom during World War I.

(3) Paragraph 37(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is in receipt of a pension under the *Pension Act*, or is declared to have been eligible for, or awarded, a pension under the *Pension Act* after the member's death, having become eligible for that pension by virtue of

(i) service as a member of the special force, as that force is defined in subsection 3(1) of that Act, or

(ii) service in the Korean War, as that service is defined in subsection 3(1) of that Act.

1999, c. 10, s. 3(1)

(4) The portion of subparagraph 37(7.3)(*a*)(iii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(iii) a home-trade voyage any part of which went outside the territorial waters of Canada and the territorial waters of all other countries and was

a) de l'une des forces de Sa Majesté,

b) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'un allié de Sa Majesté,

c) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'une puissance associée à Sa Majesté dans la Première Guerre mondiale,

qui étaient domiciliés au Canada à la date de leur engagement dans cette force ou tant qu'ils avaient la qualité de membre et, selon le cas :

d) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,

e) reçoivent une pension pour invalidité sous le régime de la *Loi sur les pensions* pour le service pendant l'une ou l'autre de ces guerres, au sens de cette loi,

f) ont accepté une pension rachetée pour ce service,

g) ont, après leur décès, reçu la pension visée à l'alinéa *b*) ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci,

h) ont servi au Royaume-Uni pendant la Première Guerre mondiale.

(3) L'alinéa 37(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sont gratifiées d'une pension en vertu de la *Loi sur les pensions* ou déclarées y avoir eu droit ou l'avoir reçu, après leur décès au titre soit du service effectué dans le contingent spécial, soit du service accompli pendant la guerre de Corée, au sens donné à ces termes par le paragraphe 3(1) de cette loi.

1999, ch. 10, par. 3(1)

(4) Le sous-alinéa 37(7.3)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) voyage de cabotage dont au moins une partie a été effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada et de celles de tout autre pays et dont les points de

départ et d'arrivée sont respectivement situés soit au Canada ou aux États-Unis, ou vice-versa, soit dans une province et une autre province, soit à Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon et à l'extérieur de celles-ci, ou vice-versa, ou dont l'objet était le secours et le sauvetage ou la récupération, ou la pose ou la réparation de câbles,

(5) The portion of subsection 37(10) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 37(10) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Commencement and duration of wars

(10) For the purpose of this section, except subparagraphs (3)(*a*)(ii) to (iv) and paragraphs (4)(*e*) to (*g*),

(10) Pour l'application du présent article — exception faite des sous-alinéas (3)*a*)(ii) à (iv) et des alinéas (4)*e*) à *g*) :

Commencement et durée des guerres

Gender-neutral terminology

90. The English version of the Act is amended

90. La version anglaise de la même loi est modifiée comme il suit :

Désexualisation de la terminologie

(*a*) by deleting "his" in subsection 5(5);

***a*) suppression de « his » au paragraphe 5(5);**

(*b*) by replacing "his" with "the" in the following provisions:

***b*) remplacement de « his » par « the » dans les dispositions suivantes :**

(i) the portion of section 11 before paragraph (*a*), and

(i) passage de l'article 11 précédant l'alinéa *a*),

(ii) subsections 14(1) and (2);

(ii) paragraphes 14(1) et (2);

(*c*) by replacing "his" with "his or her" in the following provisions:

***c*) remplacement de « his » par « his or her » dans les dispositions suivantes :**

(i) paragraph (*a*) of the definition "orphan" in subsection 2(1),

(i) alinéa *a*) de la définition de « orphan » au paragraphe 2(1),

(ii) paragraph 14(2)(*b*), and

(ii) alinéa 14(2)*b*),

(iii) paragraph 14(3)(*b*);

(iii) alinéa 14(3)*b*);

(*d*) by replacing "his" with "the Minister's" in subsections 5(2) and (3);

***d*) remplacement de « his » par « the Minister's » aux paragraphes 5(2) et (3);**

(*e*) by replacing "his" with "the veteran's" in subsection 10(1);

***e*) remplacement de « his » par « the veteran's » au paragraphe 10(1);**

(*f*) by replacing "his" with "the recipient's" in the following provisions:

***f*) remplacement de « his » par « the recipient's » dans les dispositions suivantes :**

(i) paragraphs 4(5)(*a*) and (*b*), and

(i) alinéas 4(5)*a*) et *b*),

(ii) paragraph 14(2)(*a*);

(ii) alinéa 14(2)*a*);

(*g*) by replacing "his" with "the applicant's" in paragraph 14(3)(*a*);

***g*) remplacement de « his » par « the applicant's » à l'alinéa 14(3)*a*);**

(*h*) by replacing "his death" with "their death", "his life" with "their life" and "his discretion" with "the Minister's discretion" in subsection 5(1);

***h*) remplacement de « his death » par « their death », « his life » par « their life » et « his discretion » par « the Minister's discretion » au paragraphe 5(1);**

(*i*) by replacing "he" with "the recipient" in subsection 14(1);

(*j*) by replacing "he" with "he or she" in the following provisions:

(i) subsection 32(2), and

(ii) subparagraph 37(6)(*a*)(ii);

(*k*) by replacing "him" with "the veteran" in paragraph 5(5)(*b*);

(*l*) by replacing "him" with "the recipient" in paragraph 14(2)(*a*);

(*m*) by replacing "acquired by him" with "acquired by the recipient" and "pay to him" with "pay to that Director" in section 16; and

(*n*) by replacing "himself" with "themself" in subsection 14(1).

i) remplacement de « he » par « the recipient » au paragraphe 14(1);

j) remplacement de « he » par « he or she » dans les dispositions suivantes :

(i) paragraphe 32(2),

(ii) sous-alinéa 37(6)*a*)(ii);

k) remplacement de « him » par « the veteran » à l'alinéa 5(5)*b*);

l) remplacement de « him » par « the recipient » à l'alinéa 14(2)*a*);

m) remplacement de « acquired by him » par « acquired by the recipient » et « pay to him » par « pay to that Director » à l'article 16;

n) remplacement de « himself » par « themself » au paragraphe 14(1).

R.S.C. 1952, c. 297

WOMEN'S ROYAL NAVAL SERVICES AND THE SOUTH AFRICAN MILITARY NURSING SERVICE (BENEFITS) ACT

LOI SUR LE CORPS FÉMININ DE LA MARINE ROYALE ET LE SOUTH AFRICAN MILITARY NURSING SERVICE (SERVICE SUD-AFRICAIN D'INFIRMIÈRES MILITAIRES) [PRESTATIONS]

S.R.C. 1952, ch. 297

91. Section 3 of the *Women's Royal Naval Services and the South African Military Nursing Service (Benefits) Act* is replaced by the following:

91. L'article 3 de la *Loi sur le Corps féminin de la Marine royale et le South African Military Nursing Service (Service sud-africain d'infirmières militaires) [prestations]* est remplacé par ce qui suit :

WAR SERVICE BENEFITS

Members of W.R.N.S. and S.A.M.N.S. deemed to be veterans, etc.

3. Every person domiciled and resident in Canada who served outside Canada at any time since September 10, 1939 as a member of the Women's Royal Naval Services or of the South African Military Nursing Service and was domiciled in Canada at the time of becoming such a member is deemed, on the termination of that service,

(*a*) to be a veteran within the meaning of the *Veterans' Land Act*, the *Veterans Insurance Act* and the *War Veterans Allowance Act*;

(*b*) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of Her Majesty;

(*c*) for the purposes of section 26 of the *War Service Grants Act*, to have served on active service in any of the naval, army or air forces of His Majesty other than those raised in Canada;

PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE

Membres du C.F.M.R. ou du S.A.M.N.S. réputés anciens combattants

3. Toute personne domiciliée et résidant au Canada qui, depuis le 10 septembre 1939, a servi, à tout moment, comme membre du Corps féminin de la Marine royale ou comme membre du South African Military Nursing Service à l'extérieur du Canada et qui, à l'époque où elle est devenue membre de l'un ou de l'autre de ces services, était domiciliée au Canada est, à l'expiration de ce service, réputée :

a) être un anciens combattant au sens de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) pour l'application de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de

(*d*) in the case of a member of the Women's Royal Naval Services, for the purposes of section 65 of the *Pension Act*, to have served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom; and

(*e*) in the case of a member of the South African Military Nursing Service, for the purposes of section 66 of the *Pension Act*, to have served in the naval, army or air forces or the merchant navy of a member of the Commonwealth other than Canada and the United Kingdom.

c) pour l'application de l'article 26 de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, avoir été en activité de service dans l'une des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes de Sa Majesté, autres que les forces levées au Canada;

d) dans le cas d'un membre du Corps féminin de la Marine royale, pour l'application de l'article 65 de la *Loi sur les pensions*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni;

e) dans le cas d'un membre du South African Military Nursing Service, pour l'application de l'article 66 de la *Loi sur les pensions*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande d'un membre du Commonwealth autre que le Canada et le Royaume-Uni.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

AUTRES MODIFICATIONS

Appropriation Act No. 10, 1964

Loi des subsides nº 10 de 1964

Repeal of Vote governing special duty areas

92. Schedule B to *Appropriation Act No. 10, 1964*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1964-65, is amended by repealing National Defence Vote 58a.

92. L'annexe B de la *Loi des subsides nº 10 de 1964*, chapitre 34 des Statuts du Canada de 1964-65, est modifiée par suppression du crédit 58a pour la Défense nationale.

Abrogation du crédit visant les zones de service spécial

Terminology Changes

Terminologie

Replacement of "Affaires des anciens combattants" with "Anciens Combattants"

93. The French version of the following provisions is amended by replacing "Affaires des anciens combattants" with "Anciens Combattants":

93. Dans la version française des passages ci-après, « Affaires des anciens combattants » est remplacé par « Anciens Combattants » :

Remplacement de « Affaires des anciens combattants » par « Anciens Combattants »

(*a*) Schedule I to the *Public Sector Compensation Act*;

(*b*) the definition "Ministre" in section 2, and paragraph 9(3)(*b*) of *The Returned Soldiers' Insurance Act*, S.C. 1920, c. 54;

(*c*) the definition "Ministre" in section 2 of the *Veterans Benefit Act*, R.S.C. 1970, c. V-2;

(*d*) the definition "Ministre" in subsection 2(1) of the *Veterans Insurance Act*, R.S.C. 1970, c. V-3;

***a*) l'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public*;**

***b*) la définition de « Ministre » à l'article 2 et l'alinéa 9(3)*b*) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour*, S.C. 1920, ch. 54;**

***c*) la définition de « Ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-2;**

(*e*) the definition "Ministre" in subsection 2(1) of the *Veterans' Land Act*, R.S.C. 1970, c. V-4; and

(*f*) the definition "Ministre" in section 2, and section 28 of the *War Service Grants Act*, R.S.C. 1970, c. W-4.

d) la définition de « Ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-3;

e) la définition de « Ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-4;

f) la définition de « Ministre » à l'article 2 et l'article 28 de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, S.R.C. 1970, ch. W-4.

Replacement of "Anciens combattants" with "Anciens Combattants"

94. The French version of the following provisions is amended by replacing "Anciens combattants" with "Anciens Combattants":

(*a*) Schedule I to the *Access to Information Act*;

(*b*) paragraph 104.03(2)(*b*) of the *Canada Pension Plan*;

(*c*) the definition "ministre" in subsection 2(1), section 38, and paragraphs 41(*b*) and 42(*b*) of the *Civilian War-related Benefits Act*;

(*d*) the long title, subsection 2(1), section 3 and subsection 6.1(1) of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(*e*) paragraph 27(*a*) of Part VI of Schedule V to the *Excise Tax Act*;

(*f*) Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(*g*) subsection 3(3) of the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act*, S.C. 1974-75-76, c. 88;

(*h*) paragraph 33.03(2)(*b*) and subsection 36(3) of the *Old Age Security Act*;

(*i*) the definitions "ministère" and "ministre" in subsection 3(1) of the *Pension Act*;

(*j*) the schedule to the *Privacy Act*;

(*k*) section 4 of the *Salaries Act*;

(*l*) the definition "ministre" in section 2, section 15, subsections 108(2) and 109(1), section 112 and subsections 113(1) and (2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and

Remplacement de « Anciens combattants » par « Anciens Combattants »

94. Dans la version française des passages ci-après, « Anciens combattants » est remplacé par « Anciens Combattants » :

a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) l'alinéa 104.03(2)*b*) du *Régime de pensions du Canada*;

c) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1), l'article 38 et les alinéas 41*b*) et 42*b*) de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*;

d) le titre intégral, le paragraphe 2(1), l'article 3 et le paragraphe 6.1(1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

e) l'alinéa 27*a*) de la partie VI de l'annexe V de la *Loi sur la taxe d'accise*;

f) l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

g) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax*, S.C. 1974-75-76, ch. 88;

h) l'alinéa 33.03(2)*b*) et le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

i) les définitions de « ministère » et de « ministre » au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*;

j) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

k) l'article 4 de la *Loi sur les traitements*;

(*m*) the definitions "ministère" and "ministre" in subsection 2(1), and subsection 30(3) of the *War Veterans Allowance Act*.

l) la définition de « ministre » à l'article 2, l'article 15, les paragraphes 108(2) et 109(1), l'article 112 et les paragraphes 113(1) et (2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;

m) les définitions de « ministère » et de « ministre » au paragraphe 2(1) et le paragraphe 30(3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Replacement of "*Anciens combattants*" with "*Anciens Combattants*"

95. The French version of the following provisions is amended by replacing "*Anciens combattants*" with "*Anciens Combattants*":

(*a*) section 1 of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(*b*) subsection 90(1) of the *Pension Act*;

(*c*) subsection 33(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; and

(*d*) the definition "Bureau" in section 2, and paragraph 24(*a*) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

Remplacement de « *Anciens combattants* » par « *Anciens Combattants* »

95. Dans la version française des passages ci-après, « *Anciens combattants* » est remplacé par « *Anciens Combattants* » :

a) l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

b) le paragraphe 90(1) de la *Loi sur les pensions*;

c) le paragraphe 33(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

d) la définition de « Bureau » à l'article 2 et l'alinéa 24*a*) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

CONDITIONAL AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-23

96. If Bill C-23, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, receives royal assent,

(*a*) subsection 45(2.1) of the *Pension Act*, as enacted by subsection 219(1) of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, is replaced by the following:

Projet de loi C-23

96. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada* (appelé « cette loi » au présent article) :

a) le paragraphe 45(2.1) de la *Loi sur les pensions*, édicté par le paragraphe 219(1) de cette loi, est remplacé par ce qui suit :

Pensions for surviving common-law partners

(2.1) Except as otherwise provided in this Act, the surviving common-law partner of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension in accordance with the rate for a survivor set out in Schedule II, regardless of the cause of that member's death, but no payment shall be made under this subsection from a date prior

Pensions aux conjoints de fait survivants de certains membres

(2.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint de fait survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I a droit à une pension au taux indiqué pour un survivant à l'annexe II, quelle que soit la cause du décès. Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date

to that from which pension is payable in accordance with section 56.

(*b*) **section 222 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is repealed.**

Bill C-35

97. If Bill C-35, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2000* (in this section referred to as the "other Act"), is assented to, then

(*a*) **on the later of the coming into force of paragraph 6.6(*b*) of the *Department of Veterans Affairs Act*, as enacted by section 16 of this Act, and section 1 of the other Act, the reference in that paragraph 6.6(*b*) to the "*Canada Shipping Act*" is replaced by a reference to the "*Canada Shipping Act, 2000*";**

(*b*) **on the later of the coming into force of paragraph 109.1(*b*) of the *Pension Act*, as enacted by section 41 of this Act, and section 1 of the other Act, the reference in that paragraph 109.1(*b*) to the "*Canada Shipping Act*" is replaced by a reference to the "*Canada Shipping Act, 2000*"; and**

(*c*) **on the later of the coming into force of paragraph 30(1.1)(*b*) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by section 84 of this Act, and section 1 of the other Act, the reference in that paragraph 30(1.1)(*b*) to the "*Canada Shipping Act*" is replaced by a reference to the "*Canada Shipping Act, 2000*".**

antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

b) **l'article 222 de cette loi est abrogé.**

Projet de loi C-35

97. En cas de sanction du projet de loi C-35, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) **la mention « *Loi sur la marine marchande du Canada* » à l'alinéa 6.6*b*) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*, édicté par l'article 16 de la présente loi, est remplacée par la mention « *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* » à l'entrée en vigueur de cet alinéa 6.6*b*) ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir;**

b) **la mention « *Loi sur la marine marchande du Canada* » à l'alinéa 109.1*b*) de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 41 de la présente loi, est remplacée par la mention « *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* » à l'entrée en vigueur de cet alinéa 109.1*b*) ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir;**

c) **la mention « *Loi sur la marine marchande du Canada* » à l'alinéa 30(1.1)*b*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, édicté par l'article 84 de la présente loi, est remplacée par la mention « *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* » à l'entrée en vigueur de cet alinéa 30(1.1)*b*) ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.**

REPEALS

Repeal

98. *The Canadian Patriotic Fund Act, 1939*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 1939-40, is repealed.

Repeal

99. The *Army Benevolent Fund Act*, chapter A-16 of the Revised Statutes of Canada 1970, is repealed.

ABROGATIONS

Abrogation

98. La *Loi sur le Fonds patriotique canadien, 1939*, chapitre 1er des Statuts du Canada de 1939-40, est abrogée.

Abrogation

99. La *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*, chapitre A-16 des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogée.

Repeal of R.S., c. C-28

100. The *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

101. The provisions of this Act, other than sections 96 and 97, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Abrogation de L.R., ch. C-28

100. La *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

101. Les dispositions de la présente loi — sauf les articles 96 et 97 — ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549122 7